

BEITRÄGE ZUR IRANISTIK

Herausgegeben von Georges Redard

Band 7

Jean Kellens

Les noms-racines
de l'Avesta

WIESBADEN 1974
DR. LUDWIG REICHERT VERLAG

JEAN KELLENS

Les noms-racines
de l'Avesta



WIESBADEN 1974
DR. LUDWIG REICHERT VERLAG

Cette recherche a été effectuée pendant la durée d'un mandat
d'aspirant du Fonds national belge de la recherche scientifique.

TABLE DES MATIERES.

	Pages :
Introduction	1
1. - Noms-racines au degré zéro	8
1.1. - Noms-racines au degré zéro : thèmes consonantiques	8
1.1.1. - ¹ iš	8
1.1.1.1. - aibiš-	8
1.1.1.2. - ašō.iš-	13
1.1.2. - ² iš	16
1.1.2.0. - iš-	16
1.1.3. - ud/vad	18
1.1.3.1. - išud-	18
1.1.4. - keret	21
1.1.4.1. - nasū(m).keret-	21
1.1.4.2. - gersōō.keret-	21
1.1.4.3. - zersōō.keret-	21
1.1.4.4. - ⁺ aipi.keret-	21
1.1.4.5. - baēšaza.keret-	21
1.1.5. - ² gar	21
1.1.5.0. - ⁵ gar-	27
1.1.5.1. - aibi.gar-	29
1.1.6. - [*] gar	29
1.1.6.0. - ⁶ gar-	29
1.1.6.1. - aspō.gar-	30
1.1.6.2. - nare.gar-	30
1.1.7. - guz	31

DEZ 12/93



© Dr. Ludwig Reichert Verlag Wiesbaden 1974

Alle Rechte vorbehalten

Photomechanische und photographische Wiedergaben nur
mit ausdrücklicher Genehmigung des Verlages

Gesamtherstellung: Hubert & Co., Göttingen

Printed in Germany

ISBN 3-920155-35-9

1.1.7.1.	- zomar(e)guz-	31
1.1.8.	- guš	33
1.1.8.1.	- sasnō.guš-	33
1.1.9.	- deres	33
1.1.9.0.	- deres-	33
1.1.9.1.	- parō.deres-	36
1.1.10.	- deres	37
1.1.10.0.	- deres-	37
1.1.11.	- dis	38
1.1.11.1.	- daēnō.dis-	38
1.1.12.	- druj	38
1.1.12.0.	- druj-	38
1.1.12.1.	- adruj-	40
1.1.12.2.	- tanu.druj-	41
1.1.12.3.	- miērō.druj-	41
1.1.12.4.	- ⁺ druxš.vī.druj-	41
1.1.13.	- tbiš	42
1.1.13.1.	- nāfiio.tbiš-	42
1.1.13.2.	- moyn.tbiš-	42
1.1.13.3.	- varezānō.tbiš-	42
1.1.13.4.	- haši.tbiš-	42
1.1.13.5.	- ašauua.tbiš-	42
1.1.13.6.	- daēuua.tbiš-	43
1.1.14.	- peret	43
1.1.14.0.	- peret-	43
1.1.15.	- pis	49
1.1.15.0.	- pis-	49
1.1.15.1.	- vīspō.pis-	49
1.1.15.2.	- zaraniio.pis-	49
1.1.16.	- bid	52
1.1.16.1.	- astō.bid-	52

1.1.17.	- biš	53
1.1.17.1.	- ahūm.biš-	53
1.1.17.2.	- ereōpō.biš-	54
1.1.17.3.	- vīspō.biš-	54
1.1.17.4.	- hubiš-	54
1.1.18.	- buj	55
1.1.18.0.	- buj-	56
1.1.18.1.	- aqō.buj-	58
1.1.19.	- bud	59
1.1.19.1.	- bud-	59
1.1.20.	- mērec	60
1.1.20.0.	- mērec-	60
1.1.20.1.	- ahū(m).mērec-	60
1.1.21.	- mud	62
1.1.21.0.	- mud-	62
1.1.22.	- veret	63
1.1.22.1.	- fraoret	63
1.1.23.	- vered	65
1.1.23.0.	- vered-	65
1.1.24.	- verez	66
1.1.24.1.	- aya.verez-	66
1.1.24.2.	- vohuuarez-	67
1.1.24.3.	- haiθiiauuarez-	67
1.1.24.4.	- huuarštāuuarez-	67
1.1.24.5.	- dužuuarštāuuarez-	68
1.1.24.6.	- vāstriiauuarez-	68
1.1.24.7.	- gauuāstriiauuarez-	68
1.1.24.8.	- šiiiaoθnem.verez-	69
1.1.25.	- *vid	69
1.1.25.1.	- ašēmno.vid-	69
1.1.25.2.	- parō.kauuid-	72

1.1.26.	- ric	75
1.1.26.1.	- šoiθrō.irie-	75
1.1.26.2.	- nmānō.irie-	75
1.1.26.3.	- vīsō.irie-	75
1.1.26.4.	- zaŋtu.irie-	75
1.1.26.5.	- daŋhu.irie-	75
1.1.27.	- ³ rud	80
1.1.27.0.	- urud-	80
1.1.28.	- suc	83
1.1.28.0.	- suc-	83
1.1.29.	- *(s)tiĵ	84
1.1.29.0.	- stiĵ-	84
1.1.30.	- *sperəd	85
1.1.30.1.	- sperəd-	85
1.1.31.	- zuš	85
1.1.31.1.	- ⁰ zuš-	86
1.1.31.2.	- frazuš-	86
1.1.31.3.	- barō.zuš-	86
1.1.32.	- hic	88
1.1.32.0.	- hic-	88
1.1.33.	- x ^v ar	89
1.1.33.1.	- ax ^v ar-	89
1.1.33.2.	- kerefš.x ^v ar-	89
(1.1.33.3.)	- (apišma.x ^v ar-)	90
1.2.	- Noms-racines au degré zéro :	
	thèmes en -ī-	90
1.2.1.	- jī	90
1.2.1.1.	- arežejī-	90
1.2.1.2.	- yauuašjī-	91
1.2.1.3.	- var(e)šajī-	92
1.2.2.	- dī	92

1.2.2.1.	- berezaioī-	92
1.2.3.	- frī	94
1.2.3.0.	- frī-	94
1.2.3.1.	- afrī- ⁰	95
1.2.3.2.	- ratufrī-	96
1.2.3.3.	- araturfrī-	96
1.2.4.	- vī	96
1.2.4.0.	- vī-	96
1.3.	- Noms-racines au degré zéro :	
	thèmes en -ū-	97
1.3.1.	- bū	97
1.3.1.0.	- bū-	98
1.3.1.1.	- ⁺ vauuane.bū-	98
1.3.1.2.	- ⁺ nijane.bū-	98
1.3.1.3.	- ⁺ zaze.bū-	98
1.3.1.4.	- dāitiiō.ašemi.bū-	99
1.3.1.5.	- dāitiiō.baoiši.bū-	99
1.3.1.6.	- dāitiiō.piθši.bū-	99
1.3.1.7.	- dāitiiō.upasaiienī.bū-	99
1.3.1.8.	- perenāiiuš.hareθri.bū-	99
1.3.1.9.	- dahmāiiuš.hareθri.bū-	99
1.3.1.10.	- saoci.bū-	99
1.3.1.11.	- maĵ.saoci.bū-	99
1.3.1.12.	- vaxšašī.bū-	99
1.3.2.	- [*] mrū	100
1.3.2.1.	- amrū-	100
1.3.3.	- sū	100
1.3.3.0.	- sū-	100
1.3.3.1.	- yauuašsū-	101
1.3.3.2.	- zauuanō.sū-	102
1.3.4.	- [*] stū	103
1.3.4.1.	- ašastū-	103

1.3.5.	- *zū	104
1.3.5.0.	- zū-	104
1.3.5.1.	- aīpi.zū-	106
1.3.5.2.	- vīzū-	106
1.4.	- Noms-racines au degré zéro : thèmes en -ā-	106
1.4.1.	- han	106
1.4.1.1.	- fśusā-	106
1.4.1.2.	- mmānaṇhā-	106
1.4.1.3.	- vīśā-	106
1.4.1.4.	- zaṇtuśā-	106
1.4.1.5.	- daṇhuśā-	106
1.4.1.6.	- aṣō.aṇhā-	106
1.4.1.7.	- maṭrō.aṇhā-	106
1.4.1.8.	- uruūō.aṇhā-	106
1.4.1.9.	- vaṇhuśā-	106
2.	- Noms-racines au degré zéro avec élargissement -t-	112
2.1.	- Racines en -i-	112
2.1.1.	- i	112
2.1.1.0.	- it-	112
2.1.1.1.	- āit-	114
2.1.1.2.	- x ^v it-	114
2.2.	- Racines en -u-	115
2.2.1.	- gu	115
2.2.1.1.	- xratugut-	115
2.2.2.	- xśnu	118
2.2.2.0.	- xśnut-	119
2.2.2.1.	- aśsaua.xśnut-	122
2.2.2.2.	- pouru.xśnut-	122
2.2.2.3.	- raoxśni.xśnut-	122
2.2.3.	- fru	123

2.2.3.1.	- dunmō.frut-	123
2.2.4.	- stu	124
2.2.4.0.	- stut-	124
2.2.4.1.	- aśem.stut-	124
2.2.4.2.	- ahūm.stut-	125
2.2.5.	- sru	125
2.2.5.1.	- zauuanō.srut-	125
2.2.6.	- (śu)	126
2.2.6.1.	- (aremo.śut-)	126
2.2.6.2.	- (vātō.śut-)	126
2.3.	- Racines en -ī-	127
2.3.1.	- ar	127
2.3.1.1.	- uyrāret-	127
2.3.1.2.	- huūāret-	127
2.3.1.3.	- vazāret-	127
2.3.1.4.	- taxmāret-	127
2.3.1.5.	- zaoliāret-	127
2.3.2.	- kar	130
2.3.2.1.	- ātre.keret-	130
2.3.2.2.	- yāskeret-	130
2.3.3.	- dar	132
2.3.3.1.	- ⁺ spentaṁ.ārmaitīm.daret-	132
2.3.4.	- bar	136
2.3.4.1.	- aś.beret-	136
2.3.4.2.	- āberet-	136
2.3.4.3.	- vaiiū.beret-	137
2.3.4.4.	- vāstrō (^o trem).beret-	140
2.3.4.5.	- huś.ham.beret-	141
2.3.5.	- mar	143
2.3.5.1.	- ratuśmeret-	143
3.	- Noms-racines avec alternance entre le degré zéro et le degré plein	145

3.1.	- jan	145
3.1.1.	- aēuua ^{jan} -	145
3.1.2.	- amaēn ^{jan} -	146
3.1.3.	- aspav ^{irajan} -	148
3.1.4.	- ašauua ^{jan} -	149
3.1.5.	- haiθ ^{Im.ašauua.jan} -	149
3.1.6.	- ašēm ^{no.jan} -	151
3.1.7.	- ud ^{ro.jan} -	152
3.1.8.	- kamere ^{ōō.jan} -	152
3.1.9.	- gao ^{jan} -	153
3.1.10.	- dae ^{um.jan} -	154
3.1.11.	- vāre ^{jan} -	154
3.1.12.	- vīra (vīre ^{jan})-jan-	154
3.1.13.	- hakeret ^{jan} -	155
3.1.14.	- haza ^{ra.jan} -	155
3.1.15.	- *zere ^{ō-jan} -	156
3.1.16.	- xruui ^{ynI} -	157
3.1.17.	- apaiti ^{ynI} -	157
3.1.18.	- vere ^{θrajan} -	157
3.2.	- (tan)	163
3.2.1.	- (hupairitan-)	163
(3.3.)	- (man)	165
(3.3.1.)	- (airi ^{iaman} -)	165
4.	- Noms-racines au degré plein	169
4.1.	- Noms-racines au degré plein : thèmes consonantiques à voyelle intérieure brève	169
4.1.1.	- *a ^{nc}	169
4.1.1.1.	- ašasairi ^{lānc} -	169
4.1.1.2.	- hunairi ^{lānc} -	169
4.1.2.	- a ^{oj}	170
4.1.2.1.	- paiti ^{iaoj} -	171

4.1.2.2.	- berezi ^{iaoj} -	173
4.1.3.	- car	175
4.1.3.1.	- ātarecar-	175
4.1.4.	- *jah	177
4.1.4.0.	- jah ^I -	177
4.1.5.	- taš	177
4.1.5.1.	- akataš-	177
4.1.5.2.	- vīspataš-	178
4.1.6.	- nam	179
4.1.6.0.	- nam-	179
4.1.7.	- mad	182
4.1.7.0.	- mad-	182
4.1.8.	- spas	186
4.1.8.0.	- spas-	186
4.2.	- Noms-racines au degré plein : thèmes consonantiques à voyelle intérieure longue	191
4.2.1.	- *brāz	191
4.2.1.0.	- brāz-	191
4.2.2.	- frād	192
4.2.2.1.	- ašā.frād-	192
4.2.2.2.	- gaē ^ā .frād-	192
4.2.3.	- yāh	193
4.2.3.1.	- auui.yāh-	193
4.2.4.	- (*hād)	195
4.2.4.1.	- (aštra ^{nhād} -)	195
4.2.4.2.	- (aspa ^{nhād} -)	196
4.2.4.3.	- (vīra ^{nhād} -)	196
4.2.4.4.	- (fra ^{nhād} -)	196
4.3.	- Noms-racines au degré plein : thèmes en -ā-	196
4.3.1.	- xšnā	196

4.3.1.0.	- xšnā-	196
4.3.2.	- dā	199
4.3.2.1.	- mazdā-	201
4.3.2.2.	- yaoždā-	203
4.3.2.3.	- zrazdā-	205
4.3.2.4.	- azrazdā-	205
4.3.2.5.	- ādā-	208
4.3.2.6.	- viiādā-	210
4.3.2.7.	- akō.dā-	211
4.3.2.8.	- *usaōā-	212
4.3.2.9.	- cagedā-	214
4.3.2.10.	- *ciōra.dā-	215
4.3.2.11.	- vañhazdā-	216
4.3.2.12.	- vanhudā-	216
4.3.2.13.	- rauuazdā-	218
4.3.2.14.	- hauuar ^v hō.dā-	218
4.3.2.15.	- ašauuasta.dā-	218
4.3.2.16.	- āzuiti.dā-	218
4.3.2.17.	- gaiiō.dā-	218
4.3.2.18.	- xšaōrō.dā-	218
4.3.2.19.	- puōrō.dā-	218
4.3.2.20.	- fraxšti.dā-	218
4.3.2.21.	- vaṣṣō.dā-	218
4.3.2.22.	- x ^v arenō.dā-	220
4.3.2.23.	- baēšazaōā-	220
4.3.2.24.	- rāmā.dā-	220
4.3.3.	- *drā	221
4.3.3.1.	- paitidrā-	221
4.3.4.	- pā	223
4.3.4.0.	- pā-	223
4.3.4.1.	- *hāōrō.pā-	223

4.3.4.2.	- peṣu.pā-	224
4.3.4.3.	- rānapā-	224
4.3.4.4.	- šōiōrō.pā-	224
4.3.4.5.	- (varesmapā-)	225
4.3.5.	- yā	225
4.3.5.1.	- auuaiiā-	225
4.3.5.2.	- perenāuuiiā-	226
4.3.6.	- *viiā	228
4.3.6.0.	- viiā-	228
4.3.7.	- stā	228
4.3.7.1.	- aṇtarestā-	228
4.3.7.2.	- ar(e)maēštā-	229
4.3.7.3.	- upastā-	230
4.3.7.4.	- paitištā-	231
4.3.7.5.	- raōaēštā-	231
4.3.8.	- spā	235
4.3.8.1.	- nasuspā-	235
4.3.8.2.	- fraspā-	236
4.3.8.3.	- nispā-	236
4.3.8.4.	- hupairispā-	236
4.3.9.	- zbā	236
4.3.9.1.	- dužazōbā-	236
4.3.10.	- ziiā	237
4.3.10.1.	- miōrō.ziiā-	237
4.3.11.	- šā	238
4.3.11.0.	- šā-	238
4.3.11.1.	- ašā-	238
5.	- Noms-racines au degré plein avec élargissement -t-	243
	- Introduction	243
	- Cas illusoires	246
	- Le suffixe -āt-	253

	- Possibilités d'exemples authentiques . . .	259
5.1.	- dā	259
5.1.1.	- taraōāt-	259
5.2.	- spā	265
5.2.1.	- ¹ fraspāt-	265
5.2.2.	- ² fraspāt-	265
5.3.	- stā	266
5.3.1.	- haṇ ^v harestāt	266
6.	- Noms-racines avec alternance entre le degré plein et le degré long	269
6.	- vac	269
6.0.	- vac-	269
6.1.	- paiti.vac-	274
6.2.	- arenauuac-	274
6.3.	- saṇhauuac-	274
6.4.	- xšaiiat.vac-	276
6.5.	- namra.vac-	276
6.6.	- hufrauuac-	276
7.	- Noms-racines au degré long	278
7.1.	- Degré long étymologique	278
7.1.1.	- vaz	278
7.1.1.1.	- upauuāz-	278
7.1.2.	- raz	280
7.1.2.1.	- barezi-rāz-	280
7.2.	- Degré long d'origine incertaine	282
7.2.1.	- tac	282
7.2.1.1.	- θraotō.stāc-	282
7.2.1.2.	- afrakatac-	283
7.2.2.	- *mad	286
7.2.2.1.	- vīmād-	286
7.2.3.	- vap	288
7.2.3.1.	- vīuuāp-	288

7.2.4.	- sac	288
7.2.4.1.	- daēnō.sāc-	288
7.3.	- Degré long non étymologique	292
7.3.1.	- nas	292
7.3.1.0.	- nās-	292
7.3.2.	- yaz	294
7.3.2.1.	- daēuuaiiāz-	294
7.3.3.	- vaxš	295
7.3.3.1.	- frauuāxš-	295
7.3.3.2.	- pouru.frauūāxš-	296
7.3.4.	- hac	297
7.3.4.1.	- aṣaṇhāc-	297
7.3.4.2.	- aṣiṣ.hāc-	298
7.3.4.3.	- ārmaitiṣ.hāc-	298
7.3.4.4.	- ānuṣ.hāc-	300
7.3.4.5.	- gairiṣāc-	301
7.3.4.6.	- caṅgraṇhāc-	301
7.3.4.7.	- huuō.aiṣiṣāc-	301
7.3.4.8.	- miṣāc-	301
7.3.5.	- had	305
7.3.5.1.	- airime.aṇhad-/armaššād-	305
7.3.5.2.	- tušni.šād-	306
7.3.5.3.	- maiōiōi.šād-	306
Appendice I : Noms-racines attestés avec une déformation secondaire		308
1) Thématization secondaire des thèmes consonantiques		308
2) Thèmes en -ī- fléchis comme des thèmes en -y-		321
3) Thèmes en -ū- fléchis comme des thèmes en -y-		325
4) Thèmes en -ā- (*-eā-) fléchis comme des thèmes en -ā- (*-eā-)		330

Appendice II : Noms-racines dont les rapports avec une
racine verbale sont lointains ou
incertains

A. Thèmes consonantiques sans alternance vocalique .	336
1. ast-	336
2. ² anh-	339
3. ⁰ keret- : kakeret	346
4. kehrrp-	347
5. xšap-	350
6. barej-	350
7. barez-	353
8. mas-	356
9. mūš-	357
10. varep-	358
11. vareg-	361
12. vis-	364
13. viš-	366
14. zared-	368
15. šud-	368
B. Thèmes consonantiques avec alternance vocalique .	371
16. ap-	371
17. pad-	374
C. Thèmes en -ī-	377
18. xšī-	377
19. srī-	378
D. Thèmes en -ū-	379
20. xrū-	379
21. hū-	380
E. Thèmes en -ā-	382
22. xā-	382
F. Thèmes en -r-	385
23. duuar-	385

24. nar-	386
25. star-	388
26. sar-	390
G. Thèmes en -m-	392
27. dam-	392
28. zem-	395
29. ham-	399
H. Thèmes en -i-	399
30. vi-	399
I. Thèmes en diphtongue	401
31. nau-	401
32. diiau-	402
33. gau-	402

INTRODUCTION

Les grands ouvrages de grammaire générale sur la langue avestique ont été publiés aux alentours de 1900 et ils n'ont pas été remplacés. Ce sont ceux que nous utilisons encore : la traduction de J. Darmesteter (*Le Zend - Avesta I-III*, Paris 1892-1893), l'édition critique du texte avestique par K.F. Geldner (*Avesta. The Sacred Books of the Parsis I-III*, Stuttgart 1889-1896), l'article sur l'iranien ancien du *Grundriss der Iranischen Philologie* (I : Strassburg 1896) et l'*Altiranisches Wörterbuch* (Strassburg 1904), par Chr. Bartholomae.

Pour des raisons qui tiennent essentiellement à l'évolution des conceptions en matière de philologie avestique - je me réserve d'y revenir -, aucun grand travail critique d'ensemble, aucune mise au point d'ampleur n'était plus menée à bien. Pourtant, les études de détail, demeurées vivantes et fécondes, suggéraient la nécessité de compléments, de réajustements. Les œuvres de Darmesteter, de Geldner et de Bartholomae, d'une part vieillissaient naturellement, d'autre part apportaient une telle quantité de matériel et de remarques qu'elles contenaient en elles, pour ainsi dire, leur propre dépassement : Darmesteter remplace chaque phrase traduite dans son contexte liturgique, Geldner dépouille plus de cent trente manuscrits, Bartholomae s'engage résolument sur chaque mot. Tout cela invitait à de fructueux examens.

Or, constatant un silence de trente ans, E. Benveniste appelle de ses vœux, en 1935, "cette grammaire critique de l'Avesta qui reste à écrire" et, prêchant d'exemple, s'efforce d'éclaircir le problème des formes dites infinitives (*Les Infinitifs avestiques*, Paris 1935). Son élève, Jacques Duchesne-Guillemin, publie l'année suivante *Les Composés de l'Avesta* (Paris-Liège 1936), ouvrage où la composition avestique est examinée selon les principes qui ont inspiré le tome II 1 de l'*Altindische Grammatik* de Wackernagel et Debrunner (Göttingen 1905). Ces travaux ne connaîtront cependant aucune suite. L'effondrement de la théorie d'Andreas, sous les efforts conjugués, mais indépendants, de Henning, de Bailey et de Morgenstierne, déconcerte des chercheurs qui s'y étaient presque unanimement ralliés et entraîne, dans l'histoire de la philologie avestique, comme un nouveau moyen-âge.

Le moment me paraît cependant venu de reprendre les efforts d'E.

Benveniste et de J. Duchesne-Guillemin. Divers facteurs conjuguent aujourd'hui leur influence pour rendre une telle étude fructueuse. De grands progrès ont été accomplis dans l'étude de domaines annexes. Tandis que les doctes parsis de Bombay et plusieurs iranistes occidentaux publiaient avec un zèle inlassable les livres pehlevi - tâche qui est loin d'être achevée -, Benveniste et Henning, pour le sogdien, Bailey et Emmerick, pour le khotanais, ont éclairci de vastes domaines de la dialectologie iranienne moyenne et moderne, portant à notre connaissance un grand nombre de faits qui ont fait défaut aux érudits du début du siècle et qui nous amènent à revoir certaines de leurs interprétations.

Le vieux-perse est, avec l'avestique, le seul dialecte de l'iranien ancien qui soit attesté. La connaissance que nous en avons n'a cessé de s'améliorer depuis le manuel de Tolman (*Ancient Persian Lexicon and Texts*, Nashville 1908) jusqu'à celui de Brandenstein et Mayrhofer (*Handbuch des Altpersischen*, Wiesbaden 1964). L'étude de l'onomastique élamite, entreprise par Benveniste, Gershevitch, Mayrhofer et R. Schmitt, la parution de deux ouvrages récents, l'un de Hinz (*Neue Wege im Altpersischen*, Göttingen 1972), l'autre de Mayrhofer (*Onomastica Persepolitana*, Wien 1973), laissent entrevoir la réalité des progrès accomplis.

D'autre part, la fécondité des études védiques ne pouvait manquer de se répercuter un jour dans le domaine avestique. Indianistes et comparatistes ont abondamment prouvé la fécondité d'une méthode qui a permis à Humbach de faire progresser d'une manière décisive notre connaissance des *Gāthās*, et à Karl Hoffmann d'élucider des points de grammaire jusque-là obscurs, de mettre l'accent sur la médiocrité de la tradition manuscrite qui nous a livré l'*Avesta* et sur l'insuffisance du travail philologique accompli jusqu'à ce jour. Je reviendrai sur ce point, qui me paraît essentiel : après le désarroi qui a suivi la ruine de la théorie d'Andreas, c'était montrer quelle direction devaient dorénavant prendre les recherches, ou, plutôt, qu'elles auraient dû prendre depuis longtemps.

Les Noms-racines de l'*Avesta* se présentent comme la suite naturelle des travaux d'Émile Benveniste et de Jacques Duchesne-Guillemin sur la morphologie de l'iranien ancien et comme le premier chapitre d'une étude de la dérivation nominale. Je ne crois pas utile de m'étendre ici sur les raisons pour lesquelles une telle étude n'est pas possible aujourd'hui dans son ensemble et doit être absolument scindée. Le recensement de la littérature secondaire, l'investigation philologique et l'examen des contextes sont des tâches indispensables et fastidieuses qui rendent impraticable tout travail d'ensemble sur la dérivation

nominale. Il faut tout d'abord, en ce qui concerne la littérature secondaire, se fixer un point de départ dans le temps. Il est tout trouvé : ce sera l'*Altiranisches Wörterbuch* de Bartholomae, dont les relevés exhaustifs sont la source naturelle de toute information. Chaque étude systématique sur le lexique avestique peut se présenter commodément et logiquement comme une révision du Bartholomae. Cette décision permet encore de ne pas se référer vainement, avec un gonflement inutile du matériel, à des hypothèses définitivement exclues qu'on trouve chez de Harlez et Hübschmann, par exemple, voire chez Windischmann et Spiegel. Ceci ne signifie pas qu'il ne faut pas connaître et dépouiller systématiquement la littérature secondaire qui précéda le Bartholomae. Chacun sait qu'il existe chez Darmesteter, chez Geldner, chez Bartholomae lui-même, des analyses préférables à celles qui sont retenues dans le *Wörterbuch*. A celles-là, il faut faire place : leur restauration participe naturellement à toute révision du Bartholomae.

Il faut, par contre, prendre en considération toutes les études qui sont parues après 1904. Je n'ai toutefois jamais eu l'intention de présenter un relevé bibliographique exhaustif, relevé qu'on trouve désormais, organisé, il est vrai, d'une autre manière qu'il le serait ici, dans les *Vorarbeiten I* de l'*Avesta - Wörterbuch* de B. Schlerath. J'ai cru qu'il m'appartenait au contraire, dans le type de travail que j'entreprenais, d'agir en ce domaine avec discernement. C'est-à-dire que j'ai exclu les références aux simples citations et aux états de la question pour ne retenir que les analyses articulées et les conclusions neuves. Mais, dans ce cas, je ne me suis jamais contenté d'une simple référence : j'ai voulu retracer succinctement l'hypothèse émise et, dans la mesure où cela m'était possible, la discuter.

La nature du texte avestique m'imposait encore un devoir sur lequel sont fondées les différences qui peuvent exister entre ce travail et le chapitre sur les noms-racines indiens dans le tome II 2 de l'*Altindische Grammatik*. Le corpus avestique est suffisamment mince pour qu'on puisse vérifier chaque attestation, et suffisamment mal assuré pour qu'on le doive. Il n'est guère exagéré de dire que l'avestique est une langue composée d'hapax legomena. La plupart des mots ne sont attestés qu'une fois ou, s'ils sont répétés, ils le sont avec tout un contexte. Le premier devoir du chercheur est donc de s'assurer de l'existence du mot, puis de son appartenance à telle ou telle catégorie de dérivés. Cette tâche accomplie, il reste à rechercher approximativement son sens, ce qui n'est pas aisé avec des phrases au caractère le plus souvent allusif. C'est ainsi que les Noms-racines de l'*Avesta* se présentent comme une suite de brèves monographies où l'étude d'un mot amène généralement à l'analyse d'une phrase. On ne peut, en aucune manière, se contenter

de l'énumération d'exemples qui est possible et probante pour le védique.

Je voudrais aussi parler de méthode. Il n'est un secret pour personne que la philologie avestique a été, plus que tout autre discipline scientifique, un champ clos où se sont succédées les idées fixes. Vers 1880 déjà, de Harlez et Darmesteter défendaient l'autorité de la tradition pehlevie, avec ses traités et ses commentaires, contre Geldner, qui entendait privilégier la comparaison des formes grammaticales avec celles du védique. Cette querelle, sans doute, n'est plus de mode : on s'accorde aujourd'hui, comme G. Klingenschmitt (ZDMG Suppl. I 3, 1969, 993 sq.) l'indique encore clairement dans un article récent, à récuser l'autorité du traducteur pehlevi pour le Yasna et à l'utiliser prudemment pour le Vidēvdāt. Mais il est d'autres querelles.

On sait l'importance de la théorie exprimée pour la première fois en 1902, au Congrès de Hambourg, par F.C. Andreas, et qui voudrait que le texte que nous possédons soit la transcription maladroite, à l'aide d'un alphabet phonétique, d'un texte primitivement noté en caractères consonantiques, omettant les voyelles et confondant certaines consonnes. Je n'ai jamais eu recours à un argument qui s'inspirât de cette hypothèse réfutée durant la seconde guerre mondiale par Henning, Bailey et Morgenstierne, mais défendue aujourd'hui encore par des savants comme F.B.J. Kuiper. L'existence d'un Avesta arsacide n'a jamais pu être démontrée avec certitude. Seul le témoignage, au demeurant fort vague, des Kephalaia coptes constitue un argument favorable. Un Avesta arsacide eût-il même existé, on ne pourrait qu'en nier l'influence pratique. Des quelques exemples de vocalisations prétendues fautives, bien peu sont décisifs. Du matériel résiduaire dont Duchesne-Guillemin a dressé la liste (Krat 7, 1962, 4 sq.), il reste peu de choses et, peut-être, rien. Or, plus qu'un témoignage indirect sollicité aux sources grecques et orientales, de telles traces permettraient de postuler l'existence d'un canon arsacide. Enfin, admettre la théorie d'Andreas, c'est ouvrir portes et fenêtres à l'anarchie la plus grande. C'est se permettre de douter de chaque forme et de restituer n'importe quoi en vertu d'une décision qui ne peut être qu'arbitraire. C'est ériger en méthode de travail le bon plaisir du philologue.

J'ai donc volontairement décidé de m'en tenir à la philologie la plus stricte. La grande difficulté de l'avestique tient au caractère de sa transmission. Le texte nous est connu par des manuscrits dont le plus ancien, K7ab, remonte à 1288, les plus nombreux et les plus importants datant ordinairement du XVII^{ème} s.. On doit les comparer sur la base des remarques faites par Geldner dans les Prolegomena de son édition critique, Prolegomena toujours négligés par la science ultérieure

et dont l'auteur lui-même ne tira pas tout le parti possible. On peut restituer ainsi le texte d'un manuscrit modèle († IX^{ème} s.), qui n'est pas idéal, mais réel, comme l'a montré K. Hoffmann (MSS 26, 1969, 35 sq.), et qui devait lui-même fourmiller d'erreurs dues à l'élucution liturgique décadente de l'époque post-sassanide. C'est la seule voie qui permette de prendre connaissance du contenu de l'archétype sassanide. Celui-ci devait constituer un texte exact, presque parfait, comme en témoigne l'immense effort réfléchi qui a conduit à l'élaboration, à partir de l'écriture pehlevie, d'un alphabet spécifique soigné, composé et précis jusqu'à la minutie dans la notation des moindres nuances vocaliques et consonantiques. Le caractère savant, proprement scientifique, de cette invention constitue à lui seul la meilleure réfutation de la théorie d'Andreas, qui postule la maladresse et l'ignorance des copistes. L'archétype sassanide, qui n'est pas directement accessible au savoir, ne peut lui-même passer pour représenter l'état linguistique original de l'iranien ancien. Entre la langue des auteurs de l'Avesta et l'archétype sassanide, le temps a passé avec tout un cortège de faits. Les grands centres théologiques mazdéens se sont déplacés vers l'ouest, en Perse (Istaxr), l'élucution liturgique a bien dû, au cours des siècles, se modifier de quelque manière, on a introduit dans le canon, au gré des modes religieuses, des textes aux traits dialectaux mal définissables, mais que l'on devine à travers diverses aberrations grammaticales, on a rédigé des morceaux tardifs, toujours au gré des modes et des polémiques, à une époque où la conscience de la langue était perdue, on a introduit des gloses savantes et, ici ou là, des formes pehlevisantes.

Il est donc clair que la réalité linguistique de l'avestique ne peut être appréhendée qu'après un travail philologique intense. Il faut sans cesse examiner les leçons de la tradition manuscrite, s'assurer des formes, débrouiller les contextes, rendre compte de la syntaxe et approcher d'un sens convenable. Heureusement, il ne s'agit pas là d'un travail aveugle. Le résultat obtenu peut être soumis à une vérification qui, lorsqu'elle est possible, doit être considérée comme décisive. Cette vérification, c'est la comparaison avec le védique. Le védique offre des textes sûrs, relativement abondants, qui permettent d'établir un catalogue fourni de formes nominales et verbales. La grande majorité des mots bien attestés en avestique sont directement comparables à un mot védique et leur relation se laisse définir par un ensemble de lois phonétiques généralement bien établies. La même remarque vaut pour la dérivation et la morphologie. Les deux langues, les deux cultures mêmes, sont demeurées si proches que toute leur rhétorique religieuse et littéraire est truffée de concordances exactes dont on trouvera la

liste dans les Vorarbeiten II de l'Avesta - Wörterbuch de B. Schlerath, avec des compléments par Benveniste (MélRenou 73 sq.) et R. Schmitt (Krat 13, 1968, 117 sq.). Le védique permet d'établir un postulat linguistique. Lorsque le résultat de l'analyse philologique du texte avestique correspond à ce postulat, on peut, sans risque d'erreur, considérer qu'on est arrivé à une certitude.

Les études avestiques doivent sans cesse se soumettre à ces deux démarches combinées : analyse philologique, c'est-à-dire tout ce qui concourt à établir un texte donné, et analyse linguistique, c'est-à-dire, dans l'état actuel des connaissances et pour une langue aussi pauvrement attestée, essentiellement la justification des mots et des formes par la comparaison avec le védique. Mon travail sur les noms-racines s'est limité à cela. Je vise au résultat suivant : établir la liste exhaustive d'une classe de dérivés, ceux à suffixe zéro, chaque nom étant interprété le plus soigneusement qu'il m'est possible et devenant ainsi utilisable pour un travail linguistique plus vaste, particulièrement pour une étude de la dérivation nominale en iranien ancien et, peut-être, utilisable aussi pour les travaux des comparatistes et des linguistes généraux.

° °

Il est devenu inutile d'établir une bibliographie complète des études avestiques. C'est un travail qu'a excellemment accompli Bernfried Schlerath dans les Vorarbeiten I de son Avesta - Wörterbuch. Ses relevés s'arrêtent à l'année 1965. Il faut tenir compte du "Forschungsbericht" de Jacques Duchesne-Guillemin (Krat 7, 1962, 1-44) qui a été continué, pour l'iranien ancien en général, par Emile Benveniste (Current Trends in Linguistics VI, La Haye-Paris 1970, 1-25), pour le vieux-perse, par Manfred Mayrhofer (HenMemVol 276-298; DonScherer 41-66), pour l'avestique, par moi-même (Krat 16, 1971 (1973), 1-30). Depuis le n° 13 de 1967, la revue Die Sprache fait un catalogue minutieux de toutes les études parues dans le domaine des langues indo-européennes.

Mes abréviations sont celles de Schlerath et, pour les ouvrages plus récents, celles de mon "Forschungsbericht".

° °

Jacques Duchesne-Guillemin me fait bénéficier de son enseignement depuis 1964 et Karl Hoffmann a accepté de me recevoir plusieurs fois à Erlangen. Tous deux ont bien voulu, sans ménager leur temps, suivre avec un soin scrupuleux l'élaboration de cette étude et se pencher sur les

problèmes qu'elle rencontrait.

Bernfried Schlerath a bien voulu, pendant un mois, mettre à ma disposition les ressources de sa science et les résultats de son immense labeur bibliographique. Helmut Humbach m'a suggéré plusieurs améliorations et m'a transmis d'utiles éclaircissements sur la tradition de l'Aggemadašca.

Johanna Narten et Gert Klingenschmitt n'ont jamais été consultés en vain et ont accepté de mettre à ma disposition leurs travaux encore inédits.

Je dois de précieuses remarques à Louis Deroy, Heiner Eichner, Ronald E. Emmerick, Charles Pontinoy, Maurice Leroy, Henri Limet, Jochem Schindler et Rüdiger Schmitt.

Que tous trouvent ici l'expression de ma gratitude la plus profonde.

1. NOMS-RACINES AU DEGRE ZERO.

1.1. NOMS-RACINES AU DEGRE ZERO : THEMES CONSONANTIQUES.

1.1.1. iš "désirer".

1.1.1.1. aibiš- "qui désire, désireux de".

V.3,24 - nōit̃ zī īm zā šā yā dareya akaršta saēta yā karšīia
karšīuata aibiš tat vanhēuš aibi.šōiēna iā carāiti huraoā yā dareya
apuša aēiti aibiš tat vanhēuš aršāro

Bartholomae traduit (ap. Wolff, Av 329) : "Denn nicht (ist) diese Erde froh, die lange ungepflügt dalag, die vom Pflüger zu pflügen (ist), Gutes darum heischend beim Bewohner; ebenso(wenig) die schöngewachsene Frau, die lange kinderlos ist, Gutes darum heischend vom Mann".

La phrase est difficilement compréhensible. Pour écarter les problèmes mineurs, disons que ša- paraît devoir être compris avec le sens d'un nom d'action, "la joie", plutôt qu'avec celui d'un nom d'agent, comme le voudrait Bartholomae (1). L'hésitation de Geldner entre saēta, qu'il adopte dans l'édition, et saēte, qu'il propose dubitativement en note, ne porte pas sur un problème essentiel et se fonde sur des données très fluides (2). La tradition manuscrite donne aux deux leçons des titres de crédibilité fort équivalents :

saēta	L4	Bl	ML	3.4	P2.10
sita	Jpl				
saēti	Mf2				
saite	L1.2	Brl	K10		

1. Voir p. 238.

2. Même hésitation chez Darmesteter (ZA II 41 n42). Plus récemment, Klingenschmitt (MSS 29, 1971, 127) corrige résolument. aēiti plaide en faveur d'une correction saēte. J'hésite pour ma part à établir une relation temporelle parfaite avec le verbe d'une proposition introduite incidemment, à titre comparatif.

Plus grave est le problème que pose la syntaxe des deux expressions aibiš tat vanhēuš aibi.šōiēna et aibiš tat vanhēuš aršāro. Il est sans doute trop simple de supposer avec Geldner (KZ 24, 1879, 547; Stud 154) qu'il s'agit de gloses dont on peut ne pas tenir compte (1). Leur interprétation est pour une bonne part fonction de l'analyse qu'on donnera d'aibiš. Il convient d'abord d'expliquer ce mot puisque le contexte, loin de l'éclairer, ne peut être compris que par lui.

Relevons d'abord une grave irrégularité phonétique : la labiale sonore intervocalique d'aibiš ne s'est pas spirantisée. Les seules exceptions appartiennent presque toutes à la même sphère, non seulement sémantique, mais encore étymologique. Il s'agit d'aibi.gaiia-, d'aibi.gar- "le chant de bienvenue", d'aibi.gairia- "devant être adopté", d'aibi.jaratar- "celui qui salue" et d'aibi.jarati- "le chant de bienvenue", qui, à l'exclusion du premier, sont tous des noms formés sur la racine gar "souhaiter la bienvenue" (2). Ils appartiennent donc à un vocabulaire rituel influencé par son emploi gâthique, même si nous n'avons aucune attestation de celui-ci. Quoique aibiš sorte de cette famille, on ne peut attribuer son irrégularité phonétique qu'à un archaïsme de cette sorte. vanhēuš étant de surcroît pourvu d'une désinence génitive dont l'origine gâthique a été démontrée par Johanna Narten (KZ 83, 1969, 230 sq.), il est permis de supposer que l'expression aibiš tat vanhēuš tout entière est une citation gâthique. On se laisserait volontiers aller à dire qu'elle "sonne" gâthique. En dehors de celle-ci, qui demeure toute conjecturale, aucune explication n'est possible.

Les trois possibilités étymologiques qui rendraient compte de la conservation de l'occlusive labiale sonore intervocalique ne donnent à la phrase aucun sens satisfaisant. Les noms-racines aibiš- "qui ne guérit pas" et aibi- "qui ne craint pas" ne peuvent être envisagés

1. Geldner (KZ 24, 1879, 547) traduit : "Denn das Land ist nicht annehmlich, welches lange brach daliegt und doch (von einem Landmann) geackert werden sollte...". Le reste lui paraît un fragment sans signification qu'il traduit en note (n4) : "Innen ist das von dem gute zu besitzen - hier das holde weib, welches lange kinderlos blieb - diesen ist das von dem gute - die männer".

2. Sur la racine gar et la restitution d'aibi.gairia-, voir p. 21. aibi.gaiia- est aussi une exception mal explicable. Le mot n'est attesté que dans des passages exclusivement liturgiques et sert d'épithète à aibi.srōrima-, nom de la quatrième des cinq divisions du jour, où la spirantisation s'est produite. Darmesteter (ZA I 26 n6) propose une étymologie par ga "chanter". Aven d'impuissance de K. Hoffmann (StudPagliaro III 25 n2) qui croit aussi à un emprunt au gâthique.

sérieusement (1). Une correction ⁺aēibiš, I. pl. du pron. pers., pourrait à la rigueur s'appuyer sur la traduction pehlevie ‘LHŠ’n (2) et sur la tradition manuscrite, qui n'exclut pas cette solution :

aibiš Jpl Mf2 Ll.2 Br1 B2 K10 M2 O2 M1 2
abiš Dh 1
aēibiš L4
aēibiš Bl M1 3.4 P2 Pt2 Jb

Il est évident que la phrase n'y trouverait aucune signification. Il s'agit, d'une part, d'une mauvaise compréhension du traducteur pehlevi et, d'autre part, d'une lectio facilior qu'on doit rejeter.

On ne peut souscrire non plus à l'hypothèse de Pedersen (KZ 40, 1907, 131 sq.) qui compare aibiš à la forme abiš du v.-p., où l'on s'accordait alors à reconnaître une préposition (Bartholomae : "dabei"). Pedersen s'efforce de démontrer son sens négatif, approximativement "dépourvu de". Bartholomae (ZairWb 106) ne rejette cette hypothèse qu'en arguant de l'incertitude générale qui pèse sur le V.3.24. Mais on sait de manière presque certaine, depuis F.W. König (RID 70 sq.), que abiš (²byš) signifie "l'eau" et, plus précisément, depuis Kent (JACS 62, 1942, 269 sq.; OP 168), qu'il faut voir en abiš l'I. pl. de ap - "l'eau" (³ap-biš) (3).

Toute solution qui ne postule pas un préverbe aibi est exclue. Reste à déterminer la racine auquel celui-ci est adjoind. Bartholomae propose āz "exiger", véd. ih, ihate. āz est connu en av. (4), mais n'apparaît jamais avec le préverbe aibi. En indien, ih n'est guère attesté, tout

1. La même raison - sens insuffisant - s'oppose à une correction ⁺aibiš-taš, forme conjuguée du verbe aibi-stā (av. auua-auui-stā "entrer" et véd. abhi-stā "fouler aux pieds"). L'absence de spirantisation continuerait à faire problème et il serait malaisé d'analyser la forme.

2. La traduction pehlevie est une copie mot à mot : MH L' ZNH zmyk (MN ZK) ²s²nyh ²MT dyl ²kyšt SKBHWNyt ²MT PWN kššn' kššn' wmd (2²YK ²n²p ²ytwn' ZLYTWND) ²LHŠ'n ZK SPYL MDM - m²nšnyh (KN - ²p²yt twhm) ²yt1 ²q²ytvk hwlwt' MNW dyl ²BRH lpd ²LHŠ'n ZK SPYL gwn' (KN - ²p²yt)

3. Cette phrase a été examinée par Utas (OS 15-16, 1965-66, 118 sq.), qui conclut avec un certain scepticisme. On trouvera chez lui toutes les références bibliographiques utiles. nāviya a été considéré comme épithète de tigra "le Tigre" sous-entendu ("Et il était par les eaux navigable" - Kent, loc. cit.) ou de abiš, sujet à l'I. pl. ("Et l'eau était navigable" - K. Hoffmann, HbOr 18). L'expression demeure énigmatique. Il faut exclure, de toute manière, le rapprochement entre v.-p. abiš et av. aibiš.

4. Il faut maintenant ajouter au relevé de Bartholomae iziieintī (FrA.10), iziieitica et iziioit (FrA.11) : voir Klingenschmitt (MSS 29, 1971, 163).

au moins dans la langue la plus ancienne, où on ne trouve que sām ihase (VS 36, 21-22). Dès lors, on donnera raison à Duchesne-Guillemin (Comp 55) qui propose d'attribuer aibiš - à iš "désirer". L'existence d'un verbe avestique aibi-iš a été contestée par Humbach (MSS 9, 1956, 66 sq.) : il semble en effet qu'on ne peut lui rapporter l'expression išasa aibi du Y.51.19 (1). Mais cela ne signifie pas que l'existence de aibi-iš soit impossible en av.. abhi-iš apparaît en véd. dès l'AV XII 3,34, 41 et 42. Il semble donc recommandé de recourir à cette racine verbale pour analyser aibiš -, qu'on traduira par "qui désire, désireux". Ce fut d'ailleurs, à un moment donné, déjà l'opinion de Geldner (KZ 30, 1890, 522 n3) (2).

Il devient maintenant possible de tenter une élucidation de la phrase. L'interprétation de Geldner (KZ 30, 1890, 522) et celle de Bartholomae se heurtent sur un point : la valeur à accorder à taš. Pour Geldner, il a une valeur pronominale et dépend immédiatement, en tant qu'objet direct, de aibiš. Pour Bartholomae, c'est une simple particule adverbiale. L'hypothèse de Geldner me paraît préférable : les listes du Wörterbuch (630) montrent que taš adverbial est rare en dehors d'un système de corrélation.

Geldner et Bartholomae veulent l'un et l'autre accorder vanhōuš au mot suivant. L'expression tout entière aurait ainsi une valeur de G.-Abl.. Que aršānō soit un G. peut à la rigueur être accepté. L'av. manifeste, pour la flexion des noms, un certain flottement dans l'application de l'apophonie. Autre chose est de aibiš.šōiōna. Geldner, en corrigeant par un D. ⁺aibiš.šōiōne, correction qu'il n'a pas maintenue dans son édition, et Bartholomae, par un L. ⁺aibiš.šōiōni, n'ont d'autre but que de poser un cas qui puisse parfois se substituer au G..

En fait, aibiš.šōiōna n'est clair ni pour le sens ni pour la forme. Il est sûr que son interprétation ne peut être séparée de celle de aibiš.xšōiōne, V.2, 25 et 33 : ātaš tem varəm kərənauua caretu.draōjō kemciš paiti cašrušanam naram aibi.xšōiōne caretu.draōjō kemciš paiti cašrušanam gauuam gauuāianem.

Cette désinence de D. sg. athématique semble confirmer le thème

1. Il s'agit d'une forme particulièrement obscure. Récemment, Insler (KZ 84, 1970, 192 n10) attribue au thème išasa - (Y.51.4, Y.50.2 et Y.51.19) le sens de "to establish". Il croit maintenant (The Gāthas of Zarathustra, inédit, 142) que išasa - vaut pour iša -, de iš "désirer". Mais c'est avec un aveu inquiétant : "I have no explanation for the origins of the practise of writing -šas- for -s-."

2. Sa traduction est devenue : "Denn nicht ist diese erde froh, welche lange brach lag, die doch (von einem Landmann) beackert werden sollte, solches von einem guten bewohner wünschend. Ebenso ein junges schönes weib, das lange ohne kinder geht, solches von einem guten mann wünschend".

aiṣi.ṣaetan- postulé pour les trois passages par Geldner (loc. cit.), Bartholomae (Grdr 145 et KZ 41, 1907, 335), A. Grégoire (KZ 35, 1899, 113) et Benveniste (Inf 52; BSL 52, 1957, 18; Oss 18 sq.). aiṣi.ṣōiṇa aurait fonction d'inf. Mais le même aiṣi.ṣaetan- aurait alors un sens d'abstrait au V.2 et un sens d'agent au V.3,24. Seul Grégoire fait la remarque et préfère lui attribuer dans tous les cas un sens d'abstrait.

La tradition manuscrite révèle une alternance entre ōna, ōni et ōne qui ne laisse pas d'être inquiétante :

	<u>ōna</u>	<u>ōni</u>	<u>ōne</u>
V.3,24	L4 B1 M1 3.4 P2 M3 Pt2 Brl P10	L1.2 B2 K10 Dhl M2 O2 Jpl M1 2	Mf 2
V.2,25	P10 Jb	B2 L1.2 Brl Dhl O2 M2	Mf2 Jpl B1 M1 3.4 P2 Pt2 L4a
V.2,33	-	Mf2 L1.2 Brl Dhl O2 M2	Jpl B1 M1 3.4 P2

On ne peut exclure que ces formes appartiennent à un nom thématique. On aurait affaire à un dérivé aiṣi.ṣōiṇa-, de ṣi "habiter", comme on a ṣiācōna- "l'action", de ṣiāu "ébranler". Au V.2,25 et 33, on peut conserver une forme aiṣi.ṣōiṇa, bien représentée dans les manuscrits, en y voyant un L. sg.. Le sens ne s'y oppose pas : "Alors, fais cet enlèvement de la longueur d'une carrière sur chacun de ses côtés dans l'habitation des hommes, (fais le) de la longueur d'une carrière sur chacun de ses côtés comme emplacement pour les vaches" (1). Au V.3,24, deux possibilités s'offrent à nous. Ou bien on acceptera la leçon aiṣi.ṣōiṇa, qui est bien représentée, et on y verra l'Acc. pl. du nom neutre aiṣi.ṣōiṇa- "l'habitation". Ou bien on considérera qu'aucune leçon n'est la bonne et qu'il faut rétablir une voyelle finale devenue inintelligible. On restituera ainsi un Acc. pl. original *aiṣi.ṣōiṇā, du nom m. aiṣi.ṣōiṇa- "l'habitant" (2).

Ainsi vanhēuš serait un G. qualitatif de taṣ et ce dernier s'ordonnerait avec aiṣi.ṣōiṇa ou *aiṣi.ṣōiṇā d'abord, avec aršanō ensuite, en un double Acc., celui de l'objet direct et celui de son attribut. C'est une construction habituelle au verbe iṣ. Ainsi le Y.71,13 : zaraṣuṣtrō

1. Sur gānuaiiana-, voir p. 405.

2. Ainsi cyautnā- est-il masculin avec, apparemment, un sens de nom d'agent au RV X 50,4 : bhūvo nṛṣṣ cyautnō viśvasmin bhāre jvāsthas ca māntro viśvacarṣane "Tu es l'incitateur des hommes en tout combat et le meilleur conseil, ô toi qui appartiens à chaque peuple".

urruaṣem arātārem iṣōit "Zaraṣuṣtra désirait un ami qui soit protecteur". Cette syntaxe serait d'autant plus admissible au V.3,24 si aiṣi.ṣōiṇa (ou *aiṣi.ṣōiṇā) et aršanō étaient des notations ajoutées à la suite d'une citation gâthique. Qu'un certain flottement, dû à l'incompréhension, se soit ensuite manifesté dans la tradition manuscrite, cela n'est pas étonnant.

Cette analyse est la seule qui satisfasse pleinement à la syntaxe du texte tel qu'il a été transmis. Mais peut-on se fier à ce donné ? Tout est là. Deux objections subsistent : l'absence de spirantisation n'est expliquée qu'au moyen d'une hypothèse indémontrable. Au niveau du sens, on peut se demander si, en bonne morale zoroastrienne, une femme peut se permettre de désirer des hommes. Il est vrai qu'il s'agit surtout, pour elle, d'obtenir une descendance. On peut aussi se demander quel est ici le sens exact de aršan-. aršan- employé absolument désigne l'homme viril; en tant qu'épithète d'un nom d'animal, il signifie "mâle". Faut-il voir dans aršan-, au V.3,24, "l'enfant mâle" ? Hypothèse indémontrable, mais qu'il faut évoquer si on veut faire le tour des possibles. On traduira donc : "Et la terre n'est pas une joie, qui a reposé (ou repose) longtemps non cultivée, elle qui doit être cultivée par le cultivateur; elle est désireuse de ceci de bien : des habitations (ou des habitants); ainsi la jeune fille de belle taille qui va longtemps sans fils est désireuse de ceci de bien : des (enfants) mâles".

1.1.1.2. aṣō.iṣ- "qui a le désir d'Aṣa".

Y.42,6 - aṣaurunamā paitī.ajaṣrem yazamaidē yōi iieiā dūrāt aṣō. iṣō dāxiunam

Sinon pour la forme verbale iieiā (1), cette phrase ne pose pas de

1. La leçon iieiā (P6), retenue par Geldner et corrigée en *iieiām par Bartholomae, connaît de nombreux rivaux : iieiā Mf2, iieiān K4, iieiindūrāt J3 Pl1 Jpl, iiean O2 K10 L2 Dhl Btl, iieiām J7, iieiām J6 Fl L13, veiiām S2, vevām K11, ve.vām Nb2, voieiām L3, iieam B2 Ll, ṣān O1, iṣiā K5, iṣiān Pt4, iṣiān Mf1, iṣiān Sl, iṣiām J4, iṣam Pl, veam L20, vandūrāt J2. Pour Bartholomae, il s'agit d'une forme de subj. parf. (Wb 148) ou de subj. prés. à redoublement (ArFo II 71). Kuiper (UnvMemvql 87) croit au contraire que cette forme "may stand for *voieiām (vai vān) and should be taken as a subjunctive form (like vedic ayan SB III 42,9) rather than a reduplicated present". Karl Hoffmann établira, dans son ouvrage sur l'archétype sassanide, qu'il faut faire confiance aux manuscrits du Yasna Sada iranien, qui postulent une forme originale *iieiān contre celles à finale a, an, am. Il s'agirait d'une 3ème pl. subj. parf. A. régulière. On peut analyser de la même manière veiiēnti, au Y.57,14, mais en remarquant la désinence primaire. Un doute subsiste cependant : la tradition manuscrite n'exclut pas un simple présent, qu'elle ne recommande pas non plus : veipti Mf1 Jpl K4.ll.10 J6.7 Fl Jml L13 Ptl Fl S2 O2, vepti Fl, veinte Dhl, veipti J2 P6, veipte K5, veianti Pl1 J4, veienti Pt4.

problèmes d'interprétation très graves. Elle n'est cependant pas dépourvue d'ambiguïtés. Darmesteter (ZA I 276) comprend le rapport de ieieia à ašō.išō comme celui du verbe à l'apposé du sujet : "Nous sacrifions à l'arrivée des prêtres, qui viennent du lointain, désireux de sanctifier le pays". Bartholomae, au contraire, y reconnaît le rapport du verbe au complément de direction (ap. Wolff, Av 71) : "Und die Rückkehr der Priester verehren wir, die fernhin (zu denen) gehen, (die) in den (anderen) Ländern das Aša suchen". Les études ultérieures prennent l'un ou l'autre parti sans se justifier : Nyberg (Rel 283) et Duchesne-Guillemin (Rel 144) s'opposent à Bailey (AION-L 1, 1959, 141) qui, suivant Darmesteter, définit ašō.iš- comme "the epithet of ašaruuan-".

Le sens même de ašō.iš- n'est pas éclairant, car l'épithète peut s'appliquer aussi bien au prêtre qu'à celui qui désire sa venue. En fait, la phrase contient deux indices contradictoires (1). Bartholomae s'appuie sur le sens de paīti.ajašra- "le retour", qui suggère que la relative nous entretient du départ des prêtres. Darmesteter, par contre, s'efforce de comprendre d'une manière stricte l'Abl. dūraš. Il semble que Bartholomae ici ait eu raison. Il est clair que l'Abl. sert parfois à indiquer le lieu ou la direction plutôt que l'origine (Reichelt, ELB 25).

Le contexte n'en est pas moins trop peu significatif pour permettre de décider entre plusieurs étymologies possibles de ašō.iš-. Le premier terme peut représenter tout simplement aša-, comme on le veut généralement à la suite de Bartholomae, ou un phonétisme particulier de areta- comme le propose fugitivement Bailey (loc. cit.) : "The epithet of ašaruuan- in Yasna 42, ašō.iš- "seeking Aša", may well contain the later form of areta- ("wealth") in this aretō.karəšna-". Il me paraît prudent de s'en tenir à la première hypothèse, celle de Bailey laissant place à trop d'incertitudes. Elle se fonde sur l'étymologie déjà fort douteuse qu'il fait de hamaspašmašdaia- qui, accordé à ratu-, désigne une époque de l'année où il reconnaît une fête de la bière. aretō.karəšna- en est l'épithète, et c'est aller vite en besogne que d'affirmer péremptoirement, sans parallèle d'aucune sorte et sans hypothèse étymologique, que "in areta- we have a word for "wealth" and in kar "make, make use of". aretō.karəšna- doit avoir un sens tout différent (2) et il est abusif d'utiliser son premier terme pour élucider

1. La traduction pehlevie, sans valeur, s'efforce maladroitement de les concilier : ZK ZY "slwn'n L'WHL YHMTWNšnyh YZBHWm MNW SGYTN'nd MN LHYK PWN "hl'dyh B c YHWNšnyh "w' MT' "Je sacrifie au retour des prêtres qui seraient allés, de loin, par désir de sainteté, vers le pays".

2. Voir p. svte.

celui de ašō.iš-, qui s'en distingue phonétiquement, même si cette différence n'est pas irréductible, et qui paraissait identifiable jusque là. Le parallèle invoqué ci-dessous est d'ailleurs décisif.

Le second terme iš- est, quant à lui, susceptible de trois interprétations qui ne se heurtent à aucune difficulté sémantique ou grammaticale. On peut analyser ašō.iš- comme un bahuvrihi à second terme iš- "la vigueur" et le traduire par "qui a la vigueur d'Aša". Il peut s'agir aussi d'un composé à réaction verbale dont le second terme doit être rapporté à iš "promouvoir", ce qui lui donnerait le sens de "qui promeut Aša". Mais l'hypothèse de Bartholomae, s'appuyant sur iš "désirer", est confirmée par un parallèle très précieux : l'expression ašē ašahiā "dans le désir d'Aša" du Y.28,4 (1). Que le dérivé

2. Bartholomae renonce à donner une explication de hamaspašmašdaia-, mais rejette celle de ses prédécesseurs. Roth (ZDMG 34, 1880, 705), recevant l'appui de de Harlez (ZDMG 36, 1882, 637 sq.), y voit la composition du verbe ham-ā-sū (forme compositionnelle du participe) "faire prospérer" et de l'équivalent du véd. médha- "la force de l'homme". Kern (ap. Caland, Tot 64 sq. n2) propose une analyse ham-aspa(š)mašdaia- où transparaîtrait l'indien śvamedh-. Avec ratu-, ce serait donc "das alljährliche Pferdeopfer".

On ne peut séparer hamaspašmašdaia- du v.-p. spāšmaida- qui est attesté sûrement en DNB 30, au L. sg. spāšmaidaya. Sur ce mot et les études sémantiques sur hamaspašmašdaia- ultérieures à l'Altiranisches Wörterbuch, on consultera Herzfeld (ApI 310 sq.), qui propose de traduire par "casernes". Le sens d'"armée" est relativement bien assuré par le contexte (Brandenstein et Mayrhofer, Ap 142). DNB 34-35 a une orthographe fautive (spštyivy-) (Hinz, AFP 50). On trouvera chez Klingenschmitt (FiO § 361) l'interprétation que K. Hoffmann donne à ces faits. (spštyivy-) laisse supposer qu'il y a eu haplographie en DNB 30 et qu'il faut restituer un L. spāšmaidayā de spāšmaidaya-. La concordance entre le v.-p. et l'av. est donc parfaite. Malgré l'impossibilité à établir une étymologie sûre - spāšmaš apparenté à spāša- "l'armée" et daia- dérivé de di "voir" ? -, le sens est relativement clair. hamaspašmašdaia- désignerait la revue des troupes et, déterminant ratu-, le moment où elle a lieu. Quant à aretō.karəšna-, après que Roth (loc. cit.) l'eût traduit "in der alle - (winter-) arbeiten ausgeführt werden", on s'est entendu à lui donner le sens de "où on accomplit le rite" (Bartholomae; Duchesne-Guillemin, Comp 118; Benveniste, Inf 107; DonNyb 26). Son dérivé aretō.karəšna- (Klingenschmitt, op. cit.) est traduit ycn krt'1 "qui accomplit l'offrande" au F.7. Il faut comparer aretō.karəšna- au véd. gtām kṛ "accomplir le sacrifice". Mais, vu le sens de hamaspašmašdaia-, il vaut mieux retenir celui que cette expression présente au JB II 254, à savoir "préserment". Ainsi hamaspašmašdaia- aretō.karəšna- signifierait "la revue des troupes, quand a lieu la prestation de serment". On est loin d'un *areta- "prospérité". Cette interprétation de hamaspašmašdaia- avait été proposée, mais sur des bases douteuses, par Darmesteter (ZA I 292 n46).

1. La phrase tout entière se lit yauuaš isāi tauuacā auuaš xsāi ašē ašahiā "Tant que je le puis et suis puissant, je veux enseigner dans le désir d'Aša". Bartholomae suppose un inf. et compare la construction

thématique aēša- appartient bien à iš "désirer", c'est démontré par l'équivalent védique éša- et par le Y.68,4, où la coordination avec vašša- est éclairante : razištahe paḡo aēšemca vaššemca "le désir et la recherche du chemin le plus droit". C'est exactement la même corrélation qui incite Oldenberg (ZDMG 62, 1908, 473 sq. = KLSchr I 284) à reconnaître iš "désirer" dans le védique iṣṭi- au RV I 62, 3 : īndrasyāṅgirasāṃ ceṣṭau vidāt sarāmā tānayāya dhāsim "Indra et les Angiras étant dans le désir, Saramā a trouvé la source de vie pour sa descendance" (1).

1.1.2. iš "mouvoir puissamment" ou *iš "faire prospérer".

1.1.2.0. iš- "la vigueur".

Bartholomae attribue à iš "désirer" le nom-racine simple iš- et le traduit par "Wunsch". Après une étude systématique, Humbach (IF 63, 1957-58, 44 sq.; II 10) a comparé ce nom au véd. iḡ- "la vigueur" et l'a traduit par "Kraft", en se fondant sur la traduction "Stärkung" de Andreas et Wackernagel (NGG 1913 368). Le parallèle avec le véd. est décisif : iḡ- est attesté cinq fois, dont trois dans les Gāthās, au sein de passages où il faut bien reconnaître qu'il désigne une abstraction rituelle :

Y.28,7 - ḍāidī tū ārmaitē vīštāspai īṣem maibīiācā "Donne, ô Armaiti, la vigueur à Vīštāspa et à moi".

Y.28,9 - yūžēm zeuuištīānhō īṣō xšaθremcā sauuaḥam "Vous (êtes) les vigueurs les plus rapides et le pouvoir sur les prospérités".

Le rapport entre iš- et sauuaḥ- "la prospérité" est particulièrement significatif.

(suite)
au véd. rāyā éṣe (RV V 41, 5 et 8). Suivi en cela par Benveniste (Inf 64), il y voit non le L. sg. d'un thème aēša-, mais le D. sg. d'un nom-racine aēš- (Grdr 145). Cette hypothèse n'est pas acceptable. Les deux composés que nous venons de considérer montrent que le nom-racine de iš "désirer" figure au degré zéro, ce qui est habituel pour le schéma sonante plus consonne. On ne peut être qu'extrêmement sceptique devant une variante à degré plein *aēš- non attestée ailleurs - aēšem, du Y.68,4, étant lui-même ambigu. Il est clair que aēše aṣahiā exprime, de manière analytique, la même idée que le composé aṣō.iš-. Il n'y a que le type de dérivation qui différencie ōiṣō de aṣō. On sera d'accord avec Humbach (II 9) pour y voir le L. sg. de aṣša-, sans se prononcer, car ce n'est guère possible, sur la valeur nominale ou infinitive du mot.

1. Nous traduisons dhāsi- selon Renou (EVP XVII 25). En ce qui concerne iṣṭi-, il faut mentionner une autre étymologie, par Burrow (BSOAS 17, 1955, 326 sq.). Nous envisageons cette hypothèse p. 18.

Y.50,4 - at vā yazāi stauuas mazdā ahurā
hadā aṣā vahištācā manahā
xšaθrācā yā īṣō stānhaṭ ā paiṭi

"Je veux sacrifier pour vous, en vous louant, ô Ahura Mazdā, avec Aṣā, Vahišta Manah et Xšaθra, en compagnie duquel on pourrait se tenir sur le chemin de la vigueur".

Y.38,4 - īṣem vanvāhm ... yazamaidē "Nous sacrifions à la bonne vigueur".

iḡ- fournit la meilleure explication qu'on puisse donner de īṣā, au Y.65,8. L'adv. "alsbald, gleich" de Bartholomae demeurerait inexplicable :

tēm aoi tbaššā īṣā paitiāntu "Que ses haines se retournent sur lui grâce à la vigueur".

Voir dans īṣā l'I. sg. de iḡ-, c'est une hypothèse rapidement mentionnée par Humbach (IF 63, 1957-58, 45 nl4). Elle me paraît évidente et assurée par le RV VI 68,5 : iḡā sā dviṣās tared dāsvān vānsad rayīm rayivatas ca jānān "Puisse le donateur surmonter l'inimitié grâce à la vigueur, qu'il conquière la richesse et les gens pourvus de richesse". La vigueur rituelle aurait ainsi conservé, de part et d'autre du domaine indo-iranien, un de ses pouvoirs : elle permet de vaincre les hostilités.

iḡ- est premier terme de composé dans īṣā.xšaθriia- au Y.29,9 : atcā gēuš uruua raostā yē anaṣšem xšannēnē rādem vācim neresē aṣūrahiā yēm ā vasēm īṣā.xšaθrīm

On s'est le plus souvent rangé, pour traduire ces deux vers, à l'analyse de Bartholomae. Duchesne-Guillemin (1948 197) propose : "Alors l'âme du boeuf gémit : "dire que je dois me contenter pour tuteur du verbe impuissant d'un homme sans force, moi qui désire un maître fort". Ainsi encore Hinz (1961 167) et Lommel (1971 28). Il faudrait donc voir dans īṣā, comme dans anaṣša-, un dérivé de iḡ "être maître". ōxšaθriia- serait un dérivé à sens d'agent de xšaθra-.

L'hypothèse de Humbach (MSS 4, 1954, 56 sq.; MSS 7, 1955, 78 nl4; IF 63, 1957-58, 45; II 17) paraît de loin préférable : anaṣša- est un dérivé de iḡ, véd. iḡ, iḡyati "mouvoir puissamment", et īṣā est l'I. sg. de iḡ- "la vigueur". L'interprétation étymologique que Bartholomae donne de ces deux mots est relativement impuissante à rendre compte de la palatalisation de la sifflante : un élargissement -g- peut à la rigueur en rendre compte (voir p. 340). Celle de Humbach, par contre, s'appuie sur la conjonction fréquente entre iḡ- et xšaθra- (voir les attestations de iḡ-). ōxšaθriia- n'est pas un nom d'agent, mais un nom abstrait "le pouvoir", le composé constituant un bahuvrihi "qui détient

un pouvoir grâce à la vigueur" (1). On traduira : "Alors, l'âme de la vache a gémi : "qu'on prenne attention au tuteur, à la voix de l'homme impuissant, lui que je veux pourvu de pouvoir grâce à la vigueur".

Sur iš- premier terme d'un composé išud-, voir ci-dessous.

Le nom-racine iš- est donc attesté avec certitude, mais on écartera l'explication de Bartholomae pour adopter celle de Humbach. C'est l'équivalent du véd. iš-, du verbe iš, išyati, išnāti "mouvoir puissamment" (ou d'une racine verbale *iš "faire prospérer" (2)).

1.1.3. ud/vad "mener".

1.1.3.1. išud- "l'apport de vigueur".

L'Avesta atteste non seulement un dén. išūdiia- qui correspond au dén. véd. išudhyā-, mais aussi le nom išud- sur lequel repose la formation verbale. Bartholomae traduit celui-ci par "Schuldforderung".

Böhtlingk et Roth (PW I 829) traduisent išudhyā- par "anflehen, erbitten". Lommel (KZ 67, 1940, 16 sq.), après une analyse d'ensemble des trois mots, se résout à traduire les dén. par "beten" et išud- par "Gebet" (3). Depuis Fischel (VedSt I 191), on voit dans išud- une formation à partir de iš "désirer" (voir Mayrhofer, EW I 93).

1. Une explication différente est fournie par Lentz (Y.28 948) qui reconnaît aussi iš- dans išā. Il lui semble cependant qu'il n'y a pas de composé : išā est un I. directement rapporté à xšaθrīm (pour lequel il maintient un sens d'agent). La vache voudrait donc, selon Lentz, "ein Herrscher mit Kraft".
2. Le véd. iš- a été le plus souvent attribué à išyati, išnāti. Burrow (BSOAS 17, 1955, 326 sq.) a cependant cru pouvoir reconstruire une racine *iš "faire prospérer" à partir de quelques formes non conjuguées du Veda : les infinitifs išādhyai (RV VII 43,1) et išāye (RV VI 52, 15), les participes išāyant- (RV X 91,1), išitā- (RV VII 33,13) et išnānt- (AV XI 5,1). Sur elle reposeraient les dérivés indiens iṣṭi- et avestiques iṣti-, aśša-, anaśša- et aśša-. On se trouve ici devant des cas-limite qui échappent à la démonstration comme à la réfutation. Au niveau sémantique - car c'est ici le seul critère -, les propositions de Burrow sont aussi plausibles que l'était l'ancienne étymologie. Ainsi, par exemple, le RV VII 43,1 (prā vo yajñeṣu devayānto arcan dyāva nāmobhiḥ pṛthivī iśādhyai). "Dans les sacrifices, que les hommes pieux chantent le ciel et la terre avec hommage, pour la prospérité (ou pour l'impulsion) et le RV VI 52,15 (asmābhyam iśāye víśvam āyuh) "Pour faire prospérer (ou pour impulser) toute notre durée de vie" s'accroissent-ils d'un sens ou d'un autre. On trouvera, pour iš-, la bibliographie chez Mayrhofer (EW I 556). Sur le rapport entre iśirā- et iśpōc, on consultera, en dernier lieu, Ramat (Sprache 8, 1962, 4 sq.) et Schmitt (Dicht 109 sq.).
3. Dans son ultime traduction des Gāthās, Lommel (1971 52) ne traduit plus išud-.

Mais, si *-udh- est un suffixe, il faut reconnaître qu'il est inusité et que išudh- est seul à représenter ce type de dérivation. On ne peut lui adjoindre, selon les apparences, que les substantifs védiques prkṣūdḥ- "l'aliment" et śurūdḥ- "la boisson fortifiante". śurūdḥ- est d'une étymologie obscure. Wackernagel et Debrunner (AiGr II 2 484) le rattachent à śṛ- "mélanger" et le comparent au grec κόρυθ "le casque", mais on se reportera au scepticisme de Chantraine (DictE 366). śurūdḥ- est un témoin particulièrement douteux. prkṣūdḥ-, hapax du RV I 141,4, est considéré depuis Oldenberg (Noten I 144) comme une formation secondaire sur prc- "l'aliment" d'après virūdḥ- "la plante" (1) :

prā yāt pitūh paramān nīyāte pary ā prkṣūdho vīrūdho dāmsu rohati

"Quand on le conduit en avant du père suprême, il grimpe dans les aliments, dans les plantes, dans les maisons".

L'hypothèse d'Oldenberg est douteuse dans la mesure où virūdḥ- reste parfaitement analysable en vī-rudh-. Par contre, il est tentant de rapprocher *išudh- de prkṣūdḥ- : iš- "la vigueur rituelle" et prc- "l'aliment rituel" sont presque synonymes. Il est vraisemblable qu'il s'agit du même type de formation.

Humbach (II 28) propose furtivement une explication sans aucun doute plus convaincante que l'explication traditionnelle : išud- serait composé de iš- "la vigueur" et de ud-, nom-racine de vad "mener". išud- serait "l'apport de vigueur" et prkṣūdḥ- "l'apport d'aliment" (2).

Cette hypothèse a reçu l'appui résolu de Johanna Narten (Yasna Haptan-hāiti, inédit), dont je viens de reproduire l'argumentation. Il reste à soumettre cette hypothèse à l'épreuve des contextes.

Y.31,14 - yā iśudō dadentē dāθranā haca aśāunō "Quels apports de vigueur consistant en dons recevra-t-on du juste ?"

Humbach (op. cit.), comme l'avait déjà fait Lommel (loc. cit. 21), supprime avec raison la différence établie par Bartholomae entre 1 dāθra- "le don" et 2 dāθra- "la récompense", qui n'apparaîtrait qu'ici.

1. Théorie reprise par Wackernagel et Debrunner (AiGr II 2 484) et, avec des nuances, par Mayrhofer (EW II 10), et Renou (BVP V 26 et XII 102). Voir encore Kuiper (Nas 59).

2. Selon Thieme (ZDMG 95, 1941, 343 sq. = Klschr I 47 sq.; KZ 69, 1951, 172 = Klschr I 57) śurūdḥ- représente (p) śu-rudh- "Vieh mehrend". Une hypothèse originale, mais mal fondée étymologiquement, a été fournie par Bailey (BSOAS 21, 1958, 531 sq.), qui analyse d'abord le véd. śurūdḥ-, où il croit retrouver un verbe *śur "chasser" survivant dans quelques dialectes iraniens et particulièrement dans le dig. śorun et l'ir. suryn. iš- serait l'élargissement en -s- d'une racine i "donner" attestée dans le hit. pai-/pe- (*pa-ai). Dès lors, "the suffix - udh - can then be simply taken for "the product".

Lui-même se fait cependant du passage une idée trop complexe en voyant dans iṣudō dadəntē dāṣraṇam une périphrase pour dāṣrā dadəntē. Le texte se comprend aisément tel quel, avec un G.. On trouve d'ailleurs une syntaxe semblable au Y.35,15 :

vaocā tā tū iṣudem stūtō "Proclame donc l'apport de vigueur consistant en louange".

Y.65,9 - kuṣrā tā iṣudō bauṇa "Qu'en sera-t-il des apports de vigueur ?" (1).

Le dénominatif iṣūdiia- est attesté exclusivement dans le Yasna Haptanhāiti, coordonné à d'autres verbes exprimant une action rituelle :

nemaḥiāmahi iṣūdiāmahi "Nous rendons hommage, nous apportons les vigueurs" (Y.36,5).

vazamaide ... nemaḥiāmahi ... iṣūdiāmahi "Nous sacrifions ... nous rendons hommage ... nous apportons les vigueurs" (Y.39,4).

vazamaide ... friāmahī ... nemaḥiāmahi ... iṣūdiāmahi "Nous sacrifions ... nous réjouissons ... nous rendons hommage ... nous apportons les vigueurs" (Y.38,4).

iṣudhyā- et ses dérivés dans le Ṛgveda :

RV I 128,6 - viśvasmā id iṣudhyatē devatrā havyām ōhiṣe "Pour tout qui apporte les vigueurs, tu as conduit l'offrande chez les dieux".

RV V 50,1 - viśvo rāyā iṣudhyati dyumnām vṇāta puṣyāse "Tout qui apporte les vigueurs pour (obtenir) la richesse, puisse-t-il choisir l'éclat pour prospérer".

RV VIII 69,2 - pātiṣ vo āghnyānāṃ dhenūnām iṣudhyasi "Tu apportes les vigueurs au mari de vos vaches à lait" (2).

RV I 122,1 - divō astosi āsurasya vīrair iṣudhyēva marūto rōdasyoh "J'ai loué (Rudra) avec les hommes de l'Asura du ciel, comme (si je voulais) apporter les vigueurs aux Maruts dans les deux mondes" (iṣudhyā- "l'apport de vigueur").

RV V 41,6 - iṣudhyāva ṛtasapaḥ pūramdhīr vāsṣvīr no ātra pātnīr ā dhiyē dhuḥ "O vous qui apportez les vigueurs, qui cultivez le ṛta, que les bonnes épouses confèrent à notre pensée des fécondités" (iṣudhyā- "qui apporte les vigueurs").

Le RV VI 63,7 atteste encore un nom iṣidh- :

prā vāṃ rātho mānojavā asarjīṣaḥ pṛksā iṣidho ānu pūrvīḥ "Votre char est lancé, vif comme la pensée, beaucoup d'aliments, d'apports de vigueur (vont) avec".

1. Sur cette phrase, voir p. 94.

2. Analysé par H.P. Schmidt (KZ 78, 1963, 19 sq.).

Renou (EVP XVI 46) considère iṣidh- comme un doublet de niṣṣidh- "la récompense", comme on a iṣkr-/niṣkr- "équiper". Mais, selon Johanna Narten (op. cit.), iṣidh- est une déformation de *iṣūdh- d'après samidh- "le bois à brûler".

En définitive, il est permis de croire à un composé avestique iṣud- "l'apport de vigueur" manifestant en second terme un nom-racine ud-, de vad "mener".

1.1.4. keret "couper".

Les composés qui suivent sont analysés p. 308 sq.. Tous ont subi une thématisation secondaire.

1.1.4. 1-3. nasū(m).keret- "qui découpe les cadavres",
gereṣō.keret- "qui découpe la vésicule",
zereṣō.keret- "qui découpe le cœur".

1.1.4.4. †aipi.keret- "qui met en pièces".

1.1.4.5. baēšaza.keret- "qui cueille les remèdes".

1.1.5. gar "saluer, souhaiter la bienvenue".

Bartholomae relève dans le Wörterbuch un verbe gar "louer". Attesté trois fois, il l'est deux fois avec le préverbe aibi (ou auni) et une fois avec ā. C'est avec aibi que, à l'exclusion du simple jareti- (1), il fournirait tous ses dérivés : le nom-racine aibi.gar- "Preis, Lob-gesang", l'inf. aibi.gairiā "einzustimmen in", le nom d'action aibi.jareti- "Preisen, Preisgesang", et le nom d'agent aibi.jaretar- "Lob-preiser". Toujours selon Bartholomae, il s'agit de l'équivalent du véd. gā, gṇāti "louer, chanter". Cette étymologie, formellement irrécusable, a été mise en question par Benveniste (JA 1934 178 sq.), qui a reçu par la suite l'appui de Duchesne-Guillemin (Comp 74), de Bailey (TPS 1956 95 sq.) et de Gershevitch (MI 226). Benveniste lui-même reprenait sa théorie et l'approfondissait en 1951 (BSL 47, 1951, 32 sq.). Son argumentation part du v.-p. abigarana- "l'amende,

1. jareti-, au F.15, figure sous la forme jareta et est traduit par HDWNŠn. Comme le suggère Klingenschmitt (Fio § 560), jareta semble être détaché du N. sg. de aibi.jaratar-. Ce nom d'agent est en effet traduit, au Y.14,1, par MDM-HDWNŠnyh. Ce serait la source de F.15. Le simple jareti- de Bartholomae est à biffer.

l'indemnité" que nous ont conservé les documents araméens d'Égypte (1). À partir de là, il s'agissait de revoir tout le matériel iranien de l'Avesta et de remettre en question le sens et l'étymologie d'aibi-gar- et des autres dérivés. Dans chaque phrase où ils apparaissent, un sens dérivé de "prendre, adopter", ou s'impose, ou représente une compréhension plausible. Là ne s'arrêtent pas les arguments. La traduction pehlevie rend toujours le mot par un dérivé de grifan "saisir". aibi-jareti-, au Vr.22,1, et aibi-jaretar-, au Vr.5,1, sont respectivement traduits par YHMTWNŠnyh et MDM-lššnyh "Le fait d'atteindre", ce qui, pour le sens, revient au même. Bartholomae avait déjà pressenti une solution de cet ordre en traduisant aibi-gairiia par "einzustimmen" et en s'interrogeant, à propos de jareti-, sur le fait de savoir s'il ne valait pas mieux, d'après la traduction pehlevie HDWNšn, y reconnaître le véd. hṛtí-.

Le passage le plus significatif est le Y. 11,17, où l'opposition entre aibigairiia et paitiriciia est particulièrement éclairante : aibigairiia daiṣē vīspā humatācā hūxtācā hūmarštācā paitiriciia daiṣē vīspā dušmatācā dužuxtācā dužumarštācā.

Bartholomae fait d'aibigairiia et de paitiriciia des inf.. Benveniste (Inf 27) rejette cette interprétation pour faire des deux formes le L. sg. respectivement des noms-racines *aibi-gar- et *paiti-ric-. Or, si nous sommes dépourvus de tout point de comparaison pour aibigairiia, paitiriciia ne peut être séparé de la forme paitiriciiehe du N. 55 (d'après Sanjana, Nir 110 v.) :

ratufriš apaitiianō kahia ratufriš hauuā yā nmānahē paiti ricieiehe vēzi viš huūāuuōiš dazdē ratufriš

Ce texte est désespérément corrompu et incompréhensible. Il n'en demeure pas moins que *paiti ricieiehe ne peut être que le G. sg. d'un

1. La graphie araméenne (*bygrn) est difficile à interpréter. La restitution abigarana n'est pas la seule possible. On ne peut exclure abigadana (Scheffelowitz, ap. Schaefer, IrB 264 n2), qui ne fournit pas d'étymologie plausible, et abigrāna, de abi-grabana (Hfbschmann, PStud 92 et 181), quoique la contraction soit mal justifiable. En dernier lieu, voir les hésitations de Eilers (AfO 17, 1956, 332 sq.).

Il reste que *abigarana est d'une morphologie inquiétante : ce type de déprivation entraînerait normalement *abijarana. On a peut-être affaire à abigarna ou *abigrāna, c'est-à-dire au verbal de gar ou au dérivé de grā, si niyāre (Bthl 512) doit être rapproché de בָּלָא, בָּלָא "jeter" (voir p. 151). De toute façon, quelque étymologie que l'on puisse retenir, il y a un écart sémantique inexplicable entre la racine de base et (*bygrn).

Le point de départ de l'analyse de Benveniste est fragile. Mais c'est de peu d'importance, car les indices avestiques suffisent à la fonder.

d'un thème paiti-riciia- que Bartholomae analyse raisonnablement comme un gérondif, "reliquendus". Il est à peu près incontestable que aibi-gairiia et paitiriciia sont les Acc. pl. nt. des gérondifs aibi-gairiia- et paiti-riciia- (1). On fera des énumérations humatācā hūxtācā hūmarštācā et dušmatācā dužuxtācā dužumarštācā des Acc. pl. dépendant de daiṣē, de aibigairiia et de paitiriciia leurs attributs respectifs. L'emploi de dā dans le sens de "établir comme, rendre", avec un double accusatif, celui de l'objet direct et celui de son attribut, n'est pas exceptionnel. On se reportera, à titre d'exemple, au Y.40,3 : dāidī at mazdā ahurā naraš ... vāstriōng "Rends, ô Ahura Mazda, les hommes agriculteurs". Le Y.11,17 peut se traduire comme suit : "J'établis que les bonnes pensées, les bonnes paroles, les bonnes actions doivent être adoptées, j'établis que les mauvaises pensées, les mauvaises paroles, les mauvaises actions doivent être rejetées".

De toute façon, le sens de "devant être pris, devant être adopté", pour aibi-gairiia-, ne peut guère être érudé. Bartholomae traduisait déjà par "einzustimmen" (Wb 89) ou "anzunehmen" (ap. Wolff, Av 40).

Les autres attestations sont moins claires et n'excluent aucune interprétation. Ainsi le Vr.22,1 : aia aibi . gara aia aibi-jareta yā aməšanəm spəntanəm saōšiantəm ašaonəm (gawue adāiš tāiš šiaō-nāiš). Le texte est tronqué par une citation du Y.35,4 que j'ai mise entre parenthèses. Il est difficile de savoir s'il s'agit de l'éloge et de la louange, ou de l'adhésion et de l'adoption, "envers les Amesha Spentas et les justes sacrificiants". Même remarque pour le Y.62,11 et ses parallèles : apəm van hīnam frātīm paititīm aibi-jaretīma aiese vēsti "J'appelle au sacrifice le flux, le reflux des bonnes eaux et l'adhésion (ou la louange) envers elles".

Le nom d'agent aibi-jaretar- est attesté trois fois au N. sg. (Y.14,1 : aibi-jaretā, Vr 5,1 : aibi-jareta, Yt.3,1 : aibi-jaretareca) dans une même énumération. Par exemple, le Y.14,1 : staotā zaotā zbātā yaštā framaretā aibi-jaretā. Avons-nous ici, à côté du laudateur, de l'oblateur, de l'invocateur, du sacrificateur et du célébrateur, le louangeur ou le partisan ? Une seule fois, au Y.35,2, aibi-jaretar- figure en dehors de cette énumération : humatanəm hūxtanəm hūmarstanəm iadacā aniadacā vereziimanəncā vāuarezanəncā mahī aibi-jaretāro "Nous sommes les louangeurs (ou les partisans) des bonnes pensées, des bonnes paroles, des bonnes actions d'ici et d'ailleurs, qui s'accomplissent et se sont accomplies". Cette phrase fait songer au Y.11,17 et recommande une traduction par "partisan".

1. Ainsi déjà de Harlez (BB 24, 1899, 189 sq.). L'analyse que je présente ici vaut pour le V.5,60.

Il reste à envisager les deux attestations du verbe (Y.70,4 et Vr.4,1). Comme Benveniste remarque lui-même, ces phrases sont non seulement peu significatives, mais elles sont trop corrompues pour qu'on en puisse rien tirer. On peut seulement identifier en aibi (auui) gerante une 3^{ème} sg. prés. Ind. M.. Mais on ne manquera de relever que le Vr.4,1 représente exactement le Y.68,21, à ceci près que auui. gerante a été substitué à mrūmaide. Voilà qui suggère plutôt un synonyme de stu "louer".

L'examen de ces données incite Benveniste à conclure (loc. cit. 180) : "La tradition n'a pas varié : elle associe constamment aibi-gar à l'idée de "prendre". Il y a donc lieu de poser en iranien une racine gar "prendre, garder" = skr. har, différente de gar "chanter, louer" = skr. gir" (1).

Il est visible que l'hypothèse de Benveniste se fonde surtout sur l'examen du sens de aibi-gar et, à cet égard, les deux seuls indices sérieux sont, d'une part, le Y.11,17 et, d'autre part, la traduction pehlevie. Il est surprenant, par contre, que Benveniste ne tente jamais de résoudre les difficultés grammaticales que soulève son hypothèse : il ne les mentionne même pas. En fait, il y en a trois. La première est phonétique. Le verbe indien hg, verbal hg-tá, semble bien avoir pour initiale une ancienne occlusive palatale sonore aspirée, i.-e. *gher (Pokorny, 442). Comment justifier la palatale avestique, alors qu'on attendrait *aibi-gar ? Benveniste pose, pour le Y.11,17 et le Vr.22,1, un nom-racine aibi.gar-. Or le verbe véd. hg est une racine anit qui fournit, dans le Rgveda (VII 6,5 et X 173,6), le second terme du composé balihgt- "qui rend tributaire". Comment expliquer que l'avestique ait un nom-racine dépourvu d'élargissement -i- et, apparemment, au degré plein ? Enfin, aibi (auui) gerante figure dans des contextes fâcheux, mais il correspond parfaitement à la catégorie des

1. Benveniste mentionne aussi, avec scepticisme, ā-gar dont l'unique attestation au Yt.13,50 est ambiguë : kahe nō iśa nāma āyairiāt "Duquel d'entre nous louera-t-on (ou adoptera-t-on) le nom ?" De même, on évitera de prendre en considération āgremati-, dont l'analyse n'est pas assurée. Duchesne-Guillemin (Comp 74) corollairement à l'hypothèse de Benveniste, rapporte le premier terme āgro à ā-gar et traduit "la déesse douée de sollicitude, de condescendance", l'adhésion étant ici celle du dieu à son fidèle, donc colorée de pitié. Mais on verra les opinions divergentes de Herzfeld (ApI 60 sq.), de Bailey (9thC 4) et de Gershevitch (Mi 226 n). Aucune de ces explications ne peut être considérée comme définitive, quoique celle de Duchesne-Guillemin paraisse la plus sérieuse.

On fera moins confiance encore à nijara-, nom propre du Yt.13,101, en raison de la suspicion générale qui pèse sur ces noms propres, de la multiplicité des solutions possibles et du caractère insolite du pré-verbe ni avec gar.

présents indiens en nā/ni (1). Ainsi, pour var "choisir", verante répond au véd. vr̥ṇítē. D'après la conjugaison, gar équivalant donc au véd. gṛ gṛṇāti, et non à hr̥ qui, en véd., n'atteste que deux thèmes de présent, l'un thématique, hara-, l'autre athématique, har-.

Au niveau du sens non plus, tout n'est pas clair. Certes, le Y.11,17 atteste sans discussion le sens d'"adopter". On ne peut qu'enregistrer la relation sémantique entre aibi-gar, le pehl. grifan et le verbe var "choisir", puisque le Y.35,2, comme le remarque Benveniste, est immédiatement suivi de la notation taṭ aṭ varemāidī (2) "c'est ce que nous choisissons". Mais tout le reste est ambigu : auui.gerante peut alterner avec mrūmaide et l'énumération humata-, hūxta-, hunaršta- est, au Y.12,8, objet de stu "louer" : astuiiē humatemca manō āstuiiē hūxtem vacō āstuiiē hunarštem šīiaoganem "Je loue la pensée de bonne pensée, je loue la parole de bonne parole, je loue l'action de bonne action".

Tout se passe donc comme si aibi-gar occupait une position de charnière entre stu et var. Cette impression est confirmée par les attestations du véd. abhi gṛ. Grassmann donne six fois à abhi gṛ, sous la numérotation 5, le sens de "wohl gefällig aufnehmen". Cinq passages me paraissent parfaitement clairs (3) :

RV I 15,3 - abhi yajñam gṛṇīhi no gnāvo nēṣṭah pība ṛtunā "Agrée notre offrande, maître des femmes divines, ô Neṣṭar, bois selon le temps".

RV III 6,10 - sá hótā yasya ródasī cid urvī yajñam-yajñam abhi vṛdhē gṛṇītah "Il est le hotar dont les deux mondes si vastes agrément sacrifice après sacrifice, pour qu'il croisse".

RV VII 38,4 - abhi yām devy āditir gṛṇāti savām devāsya savitur juṣānā abhi samrājō vāruṇo gṛṇanti abhi mitrásō aryaṁā sajósah "Lui que salue la déesse Aditi, se réjouissant de l'incitation du dieu

1. Seul Jy 1, au Y.70,1, offre une variante gerante commode pour Benveniste. Celui-ci, d'ailleurs, introduit cette forme dans les textes qu'il cite sans signaler la correction. Mais c'est une leçon mal attestée et le pluriel ne laisse pas d'être embarrassant.

2. Correction de Johanna Narten (op. cit.).

3. On écartera le RV I 10,4 où la coordination avec svṛ "bruire" et ru "crier" recommande la traduction, "chanter" de Renou (EVP XVII 6) : ēhi stómā abhi svarābhi gṛṇīhy a ruva "Viens vers les corps de louange, retentis (à leur rencontre), chante (à leur rencontre), hurle". Voir encore les exemples cités par Burrow (BSOAS 20, 1957, 135), qui inclut à tort celui-ci. La présente analyse rejoint en partie les conclusions de ce dernier dans son article "Sanskrit gṛ/gur- "to welcome" (BSOAS 20, 1957, 133 sq.). Les analyses sémantiques de Burrow sont irréprochables. Mais je vois mal pourquoi vouloir poser à tout prix deux racines distinctes, l'une signifiant "accueillir", l'autre "chanter, louer". Cette dernière signification peut être directement issue de la précédente.

Savitar, lui que saluent en accord les souverains Varuṇa, Mitra avec ses compagnons, Aryaman".

RV X 15,6 - ācyā jānu dakṣinatō niṣadyemām yajñam abhi gṛṇīta viśve
"Les genoux pliés, établis au nord, acceptez tous ce sacrifice".

RV X 47,8 - abhi tād dyāvāpṛthivī gṛṇītām asmābhyam citrām vṛṣṇam
rayīm dāh "Que le ciel et la terre l'agrément, donnez-nous une richesse brillante et mâle".

L'idée de "prendre, adopter" inhérente à abhi.gar est parfaitement compatible avec une étymologie par gṛ, gṛṇāti. Ce sens n'est ni surprenant, ni neuf. La racine *g^wṛ₂ n'a pas eu qu'un destin indo-iranien.

Elle se retrouve dans les langues italiques où, au véd. gṛtī-, correspond le lat. grates et l'osque brateis, à gṛtā-, le lat. gratus et le péligien bratom. Gratus, à côté du sens actif de "reconnaissant", a aussi le sens passif d'"accueilli avec faveur". Cette divergence sémantique avec l'indien gṛ ne résulte pas nécessairement d'une innovation latine, d'une rupture envers le sens rituel technique de "célébrer". Les faits italiques et le sens de abhi-gṛ nous incitent plutôt à nous interroger sur le sens initial de *g^wṛ₂, à partir duquel tous les

autres ont pu se développer. Il est vraisemblable que *g^wṛ₂ a désigné primitivement un aspect positif des relations humaines, celui de recevoir amicalement l'étranger. Il est ainsi lié à la sphère sémantique de l'hospitalité et de l'accueil. Il semble que Renou (EVP XV 29), dont nous avons à dessein repris la traduction, a été très proche de la vieille signification du mot en traduisant gṛṇāti par "elle salue" au RV VII 38,4. On comprend dès lors parfaitement l'évolution sémantique du mot à partir de la désignation de l'acte de bienvenue et l'éventail de significations qu'il recouvre dans le Ṛgveda : "accueillir", "accepter", "louer". Le sens iranien d'"adopter, prendre", évident au Y.11,17, plausible ailleurs, en est justifié. (1)

1. Benveniste (BSL 47, 1951, 32 sq.) applique son hypothèse au v.-p. (*gry) qui, en DB I 21 et 22, désigne celui qui est fidèle, dévoué à la politique de Darius : martiya haya agriya aha avam ubartam abaram haya arika aha avam ufrastam aparsam "l'homme qui était agriya, je l'ai récompensé de belle récompense; celui qui était arika, je l'ai puni de belle punition". Selon Benveniste, il faut abandonner la vocalisation agriya- pour ageriya-, adj. dérivé de a-gar et signifiant "consentant", bien disposé". Cette proposition a été combattue par Gershevitch (Mi 226 n) qui préfère une étymologie par gar "éveiller" : agriya- serait l'homme éveillé, c'est-à-dire zélé. Brandenstein et Mayrhofer (Ap 101) ne se prononcent pas sur l'étymologie, mais préfèrent, dans tous les cas, une vocalisation agriya-. L'une et l'autre solution sont en effet possibles et aucun argument décisif ne semble

1.1.5.0. gar- "Le chant de bienvenue".

Le nom-racine simple gar- "Le chant de bienvenue" est, en dehors de l'expression garō nmāna-, attesté trois fois dans les Gāthās. L'Acc. pl. garō du Y.41,1 est la seule attestation que relève directement Bartholomae :

stūtō garō vahnēṣg ahurāi mazdāi ašāicā vahištāi dademahicā "Et nous offrons les éloges, les chants de bienvenue, les prières, à Ahura Mazdā et à Aša Vahišta".

Le Y.34,2 contient cependant l'I. pl. :

aṭcā ī tōi mananā mainiēušcā vanhēuš vīspā dātā
spēntaxiiaōanərəš šiaōanā yehiā uruua ašā hacaitē
pairigaeōē xšmauuatō vahnē mazdā garōbiš stūtaṇ

Cette strophe, qui ne comporte pas de difficultés lexicales majeures, est d'une syntaxe extrêmement obscure. Nous ne nous hasarderons pas à poursuivre une solution incertaine qui n'aurait pas d'incidence sur notre compréhension de garōbiš. Ce dernier est un I. pl., Bartholomae suppose qu'il s'agit d'un dérivé neutre en -ah- garah- (*garō-biš). Ce serait non seulement un hapax sans équivalent védique, mais il faudrait encore justifier l'occlusive vélairienne sonore initiale, alors qu'on

(suite)

se présenter, quoique Darius dût avoir plus de raison de récompenser la soumission à son régime que le zèle - zèle envers quoi ? - et que "consentant" ne doive pas être pris, comme "éveillé", dans une acception métaphorique. Il est significatif que l'un et l'autre savant cite en sa faveur, avec la même conviction, comme si cela emportait la décision, la version accadienne pitqudu "attentif", de paqādu "veiller attentivement".

Si on s'en remet à Benveniste, il nous est peut-être loisible d'utiliser l'opposition avestique entre abigairiia- et paṭiriciia- plus encore qu'il ne l'a fait. Elle permettrait alors d'élucider non seulement (*gry), mais aussi (*ryk) qui n'a pas encore reçu d'étymologie satisfaisante (voir Brandenstein et Mayrhofer, Ap 105 et, depuis, Wüst, PHMA 8-11, 1966, 18 sq.). S'agirait-il d'un dérivé du verbe ric "abandonner" ? Dans ce cas, il faudrait vocaliser arika (type mreka-) ou arika (type gaviš-). agriya- et ar(a)ika- désigneraient respectivement l'homme zélé et l'homme négligent ou, plus vraisemblablement, l'homme soumis qui accepte le régime achéménide et le rebelle qui le rejette. Il ne me semble pas que ce soit trop forcer le sens de gar et de ric : ce serait l'application du vieux vocabulaire de l'hospitalité à des faits sociaux nouveaux; en Perse, l'apparition d'un roi des rois imposant son autorité aux pouvoirs locaux; dans l'Avesta, l'introduction d'une nouvelle théologie. Mais ce n'est, malgré tout, qu'une hypothèse très vague. Quant aux rapports qu'entreprendrait un ar(a)ika ainsi compris avec l'av. araška-, ils demeureraient aussi troubles qu'auparavant, araška- pouvant après tout s'expliquer aussi par ric. Il serait trop beau que maoiri- araška- fût "la fourmi qui n'est point prêteuse".

voudrait *jarah. Il vaut donc mieux s'en tenir à l'explication de Nyberg (Rel 160) et de Humbach (MSS 8, 1956, 76; II 44), selon laquelle garōbiš serait une variante phonétique de *garōbiš (*gar-biš), I. pl. du nom-racine gar- (1). De plus, comme l'a bien vu Humbach, il est clair que la séquence vahmē garōbiš stūtam représente une stylisation ("dichterische Umstilisierung") de l'énumération du Y.41,4, où le nom-racine était évident. Stylisation bien sûr mal explicable dans l'état actuel de notre connaissance des Gāthās.

Le D. sg. apparaît au Y.28,4 :

vē uruuanem mēn gairē vohū dadē haṣra mananḥa
ašišcā šiaocananam vīduš mazdā ahurahiā
yauuat isāi tauuacā auuat xsāi aešē ašahiā

La forme gairē est répertoriée par Bartholomae comme inf. radical de gar "éveiller". Benveniste (Inf 64) accepte cette analyse. Il vaut toutefois mieux, avec Nyberg (Rel 161) et Humbach (II 9), y voir un D. sg. à valeur nominale constituant la troisième attestation de gar- "le chant de bienvenue" (2). On traduira : "Moi qui veux prendre garde à mon âme pour le chant de bienvenue en compagnie de Vohu Manah, connaissant les récompenses d'Ahura Mazdā aux actes, tant que je le puis et suis puissant, je veux enseigner dans le désir d'Aša".

A plusieurs reprises, le G. sg. garō détermine nmāna- (ou demāna-) et forme avec lui l'expression garō nmāna- qui désigne le séjour où l'âme du juste va après la mort. Cette expression a été habituellement traduite par "la demeure du chant". C'était la solution la plus vraisemblable tant qu'on n'avait pas reconnu la signification initiale de la racine *g^wg₂. Une fois restitué le sens de "recevoir, accueillir", il devient possible de voir en garō nmāna-, comme me le propose oralement Karl Hoffmann, "la demeure de l'accueil" (3). Ce sens est beaucoup plus explicite et permet de rompre avec celui de "demeure du chant".

1. Autrement Kuiper (IJ 10, 1967, 106).

2. Lommel (1971 22) se range à cet avis, mais tient en réserve la vieille interprétation.

Insler (op. cit. 85) corrige mān gairē en māng airē, māng représentant māns et airē un inf. de ar "s'élever" : "I who thoroughly bear in mind to uplift myself with good thinking ..." (43). Insler énumère dans son introduction quelques grands types de fautes et distingue entre autres la "false division of words" (VIII sq.). Sans doute y a-t-il, dans les Gāthās, un certain nombre de mauvaises coupures : les relevés d'Insler en font foi. Mais comment les déceler ? Sauf en cas d'évidence ou de témoignage clair de la tradition manuscrite, la correction est souvent arbitraire.

3. L'antonyme drūjo nmāna- "la demeure de la tromperie" ne s'oppose pas mot à mot à garō nmāna- et n'est donc d'aucune aide.

Autres hypothèses pour garō nmāna- : Hertel (Feuerrl 117 et Mißraßr 44

qui anticipe dangereusement sur des conceptions religieuses plus récentes selon lesquelles le paradis est l'endroit par excellence où l'on célèbre la divinité.

1.1.5.1. aibi.gar- "l'adhésion".

aibi.gar- est un hapax du Vr. 22,1 :

aia aibi.gara aia aibi.jareta yā amašanam spētanam saosiiantamca
ašaonam

Nous avons discuté cette phrase ci-dessus. Il est à peu près certain qu'on a affaire à l'I. sg. du nom-racine aibi.gar- "l'adhésion" (1).

1.1.6. *gar "avalier" (2).

1.1.6.0. gar- "la gorge".

Yt.17,56 - yačit mān tura paždiiānta naotaraca āsu.aspa atčit azēm
tanūm aguze ābairi maššahe garō "Quand les Turas et les Naotaras aux chevaux rapides m'ont poursuivie, je me suis cachée sous la gorge d'un bouc".

(suite)

n3) propose "maison du brasier" (gar- = véd. ghar "fondre"), Herzfeld (Apl 60 sq.) et Zaehner (Zurv 214) "maison du trésor" (gar- = grec κρυψω "rassembler") et Burrow (BSOAS 20, 1957, 144) "maison de la récompense", par saut sémantique d'après véd. gṛ "approuver".

1. aibi.jareta, I. sg. de aibi.jareti, fait tache sur les I. aia aibi.gara aia. Sans doute la voyelle finale -a est-elle due à l'influence du contexte. Sinon, rien n'interdit a priori de voir en aibi.gara le I. sg. d'un thème aibi.gairi-, nom d'action en -i- du type indien pavi- "la purification" (AIG II 2 298). On aurait alors une syntaxe irrégulière où les adjectifs démonstratifs à l'I. correspondraient à des noms au I. C'est étrange, mais ce n'est pas exceptionnel. On se reportera par exemple à l'expression ašma xruui.druuo (Y.10,8 et Yt. 17,5). Voir Bartholomae (IF 10, 1899, 9 sq.). Ce n'est toutefois là qu'une hypothèse fort évasive.

2. Il n'y a pas d'attestation du verbe, Jamaspāsa et Humbach (Purs 45 sq.) ayant, au P. 28, écarté la leçon jarōiš au bénéfice de *xarōiš :

*xarōiš *naomem zarauštra bisaremca *erisaremca yaça *erisarem nitemem "Thou should drink the Naoma. O Zaruštra, and (thou should drink it) the second time and the third time, so that at the third time (the portion is) the least".

Le manuscrit TD 2 donne jarōiš. La correction de Jamaspāsa et Humbach est justifiée par la traduction pehlevie šHyd hwm et par les parallèles haomō ... yaça xarepte (Y.9,16) et haoma.xvareitīš (Y.10,6). La différence entre les signes graphiques rv (xv), souvent écrit v, et r (i) n'est pas irréductible.

Sur l'indo-européen *g^wra et *g^wra, élargissements d'une racine initiale *g^wra, voir Derooy (Studling 3, 1949, 18 sq.).

Ašī Van^{hī} a dit à la phrase précédente s'être cachée sous la patte d'une vache (ačairi pāōem gēuš). On s'attend à ce que garō soit le nom d'une autre partie du corps, si impropre qu'elle fût en toute logique à servir de cachette. L'évanescence est un attribut de la divinité et la comparaison avec pāōem gēuš, qui est assuré, nous dispense de trop nous en tenir aux possibilités du réel. Ce sont alors les ressources de l'étymologie qui font penser à une désignation de la gorge basée sur sa fonction, celle d'avaler, qui est exprimée par le verbe gar.

Sur la foi des composés que nous étudions ci-dessous, l'existence d'un nom-racine de gar "avaler" n'est pas contestable. Mais il n'est pas rassurant que seul l'av. et que, en av., seul le Yt.17,56 atteste le nom-racine simple avec le sens de "gorge". Si ceci n'est pas invraisemblable, c'est que les dérivés de gar sont souvent voués à la désignation de la gorge. Ainsi l'av. gareman- et le skr. gara- (1). On peut donc tenir cette étymologie pour très vraisemblable.

Pour ce qui est de l'analyse morphologique, Bartholomae voit en garō un Acc. pl.. L'interprétation par un pl. tantum est parfaitement crédible : son apparition est usuelle, en indo-européen, pour les mots qui signifient "la gorge". Le grec σφαγν "l'immolation" est usité au pl. quand il désigne le cou de la victime. Toutes les attestations pré-classiques du lat. faux témoignent d'un emploi exclusivement pl. (fauces, ocium). L'unique mention de l'av. gareman-, au V.15,4, est celle d'un L. pl. qui ne doit pas être dû à l'influence du nom précédent : yezi aōte asti dātānuua arānte garemoḥnuua višānte "Si ces os demeuraient entre les dents ou restaient dans la gorge".

On ne peut cependant s'empêcher d'envisager la possibilité qu'il s'agisse d'un G. sg.. Si l'av. ačairi réclame uniquement l'Acc. ou l'Ab., si son antonyme upairi ne régit que l'Acc. ou l'I., le RV X 75,3 fournit un exemple de G. après upāri. Mais cette hypothèse demeure à peu près indéfendable à cause du parallélisme entre le Yt.17,56 et la phrase précédente où pāōem est, sans équivoque possible, un Acc..

Sur le plan de l'étymologie comme sur celui de la morphologie, il apparaît que l'interprétation de Bartholomae est parfaitement fondée.

- 1.1.6.1-2. Y.9,11 : aspō.gar- "qui avale les chevaux",
nere.gar- "qui avale les hommes".

1. Peut-être aussi l'av. grīuā- (= véd. grīvā-) et le grec όγιον (Aigr II 2 462). Le pl. est fréquent pour grīva-, mais ne doit pas être un pl. tantum. Il tient plutôt à la signification "vertèbres du cou".

Ces deux composés sont attestés ensemble au Y.9,11 :

(keresāspō) yō janat ažiM sruuarem yim aspō.garem yim nere.garem yim višauuaptem zairitem "(Keresāspa) qui tua le monstre cornu dévoreur de chevaux, dévoreur d'hommes, pourvu de venin, jaune".

Le sens est clair et l'étymologie ne fait non plus aucun doute. On trouve un équivalent de gar- dans le véd. gīr-, de garagīr- "qui avale le poison". Ce composé apparaît, entre autres, en MS III 6,7 (1).

1.1.7. guz "se cacher".

1.1.7.1. zamar(e)guz- "qui se cache en terre".

Le composé zamar(e)guz- figure trois fois dans l'Avesta, au sein de phrases que nous transcrivons selon l'édition de Geldner :

Y.9,15 - tūm zemargūzō ākerenuuō višpe daēuua zaraθuštra "Toi, Zaraθuštra, tu as fait que tous les démons se cachent en terre".

Cette attestation de l'Acc. pl. est correcte et sûre.

Yt.19,85 - aēuuo ahunō vairiio ... +zemaregūzō auuazat višpe daēuua

"Une seule prière Ahuna Vairiia ... a emmené les daēuuas se cacher en terre" (2).

Ce passage, moins simple, pose à la fois le problème de la graphie du premier terme et celui de la thématization du second. La forme zemaregūza, éditée par Geldner, est en effet une correction à laquelle Bartholomae propose d'ailleurs de substituer +zemaregūza. Aucune leçon de la tradition manuscrite ne laisse supposer autre chose que l'introduction du timbre a de la voyelle à la syllabe initiale :

<u>zamaregūza</u>	Pt1
<u>zamaregūza</u>	F1 El L18
<u>zamaregaoza</u>	H3
<u>zamaregūzō</u>	J10

1. muhurgīr- "auf einmal verschlingend" que Grassmann relève dans le RV I 128,5 a été rattaché à gr, grāti par Eich (MSS 2, 1952, 35 sq.), auquel on se reportera d'ailleurs pour l'éclaircissement de la syntaxe particulièrement trouble de ce vers. Ses conclusions ont été adoptées par Renou (EVP XII 99) dont nous reproduisons la traduction : ēvena sadyāh pāry eti pāthivam muhurgi réto vṛṣabhāḥ kánikradat dādhad rétaḥ kánikradat "Dans sa marche, il entoure en un jour (l'espace) terrestre, (Agni) taureau à la voix brusque qui mugit puissamment (en déposant) son sperme, qui mugit puissamment en déposant son sperme".

2. Pour Bartholomae, auuazat est la 3^{ème} sg. prés. subj. A. de auua-zā "enfoncer". Cela supposerait une formation thématique inusitée pour zā. On se rangera à l'avis de K. Hoffmann (IJ 10, 1967, 283 n4) : auuazat représente auua-azat "he drove down", de az "mener", comme, de l'avis même de Bartholomae, auuazōit du V.18,12 est pour auua-azōit (leçon, par ailleurs, de L4).

Cette graphie pour zamar n'est pas isolée. Elle se manifeste encore au Yt.1,29 où, seule fois dans tout l'Avesta, zamar est employé comme simple, au sein d'un contexte corrompu et incompréhensible (1) :

<u>zamar</u>	J10
<u>azem.maire</u>	Mf3 K36 M12
<u>zamaire</u>	Mb1 Fl 111
<u>zamire</u>	J9
<u>zamiri</u>	Jm4

La leçon azem.maire des manuscrits iraniens ne peut être prise en considération, surtout en ce qui concerne le timbre de la voyelle qui nous occupe : il s'agit visiblement d'une interprétation erronée de zamar par azem "moi". Toutefois, la transmission du Yt.1 et du Yt.19 est médiocre. Ceci nous incite à croire que Geldner a eu raison, contre Bartholomae et contre les diverses leçons de la tradition manuscrite, de corriger d'autorité. On ne peut se fier à une graphie qui ne se retrouve nulle part ailleurs dans la flexion de zem-, où -a- est purement anaptyctique, et qu'on serait en peine de justifier linguistiquement.

L'examen des manuscrits nous permet par contre de rejeter la forme thématique qu'adoptent Geldner et Bartholomae. Il est évident, sur la foi du Yasna, auquel on peut accorder une confiance bien plus grande, que zemar(e)guz- est un composé authentiquement athématique. Une thématization secondaire est toujours possible. Mais on ne peut la retenir que si elle est attestée avec cohérence. Or, malgré une certaine imprécision dans la graphie de la consonne finale, la forme athématique zemarəgūzō (⁺zemarəgūzō) est transmise par J10. C'est la lectio difficilior en face de ⁺zemar(e)gūza qui s'accorde trop parfaitement avec daēuua. On corrigera donc ⁺zemarəgūzō.

FrW. 4,3 - zemarəgūzō bauuāy anrō mainiiuš zemarəgūzō bauuāpti daēuua
"Anra Mainiiu sera se cachant en terre, les daēuuas seront se cachant en terre".

La même forme zemarəgūzō sert d'abord de N. sg., ensuite de N. pl.. C'est le dernier emploi qui est évidemment correct. Le premier témoigne d'une thématization secondaire par unification des désinences et facilitée par l'accord avec anrō. On ne peut attendre trop de cohérence grammaticale de la part du fragment Westergaard (2).

1. Une tentative d'explication chez Bartholomae (IF 12, 1901, 126 sq.).
2. Le fait que cette thématization secondaire s'est produite dans le FrW. nous incite à ne lui accorder aucune importance linguistique. Sinon, on eût pu croire qu'il s'agissait de distinguer le N. sg. de ^oguz- "qui se cache" de celui de ^oguš- "qui entend".

Sur le premier terme zemar^o, L. sg. de zem- "la terre", voir p. 397.

Le second terme ^oguz- a un équivalent véd. dans le nom simple guh- "la cachette", du RV I 67,6 : prīyā padāni paśvō nī pāhi viśvayur agne guhā guham yāh "Protège les séjours aimés du bétail; pour toute la durée de vie, O Agni, tu vas de cachette en cachette" (1).

1.1.8. guš "entendre".

1.1.8.1. sāsnō.guš- "qui entend les enseignements".

Y.26,4 (et Yt.13,149) - pacirīanān tkaēšanān pacirīanān sāsnō. gūšān iōa ašaonān ašaoninānca ahūmca daēnānca baōasca uruuañemca frauuašīmca yazamaide "Nous sacrifions à la vie, à la religion, à la connaissance, à l'âme et à la foi des saints et des saintes, premiers instruits, premiers à entendre les enseignements" (2).

L'attestation ne fait aucun doute. Le composé sāsnō.guš-, dont nous avons ici le G. pl., exprime de façon synthétique une notion chère aux Gāthās où, par deux fois, apparaît la relation entre sāsnā- et guš : sāsnā gūsatā (Y.29,8) et maθraścā gūstā sāsnāscā (Y.31,8), sans compter quelques exemples où vacah- est substitué à sāsnā-. On la retrouvera encore au Yt.13,87 et 95 et au F. 3f où il est significatif que l'expression gūstā sāsnā ait été mentionnée tout entière.

Le seul problème que pose sāsnō.guš- est inhérent au sens du verbe guš qui signifie "entendre" en av., alors que ghuṣ signifie "faire du bruit" en véd. Sur cette question et sur ce type d'évolution divergente voir Lommel (KZ 50, 1922, 265 sq.) et Frisk (Verba des Hörrens 11 sq.)

1.1.9. dəres "voir, regarder".

1.1.9.0. dəres- "le regard".

Bartholomae pose un nom-racine ¹daret- "Acht gebend, überwachend" pour rendre compte de dareśca au Yt.19,94 :

1. Sur les formules védiques du type guhā guham, voir K. Hoffmann (KZ 76, 1960, 242 sq.).

2. On se rend compte que la traduction d'une telle phrase implique une série de choix particulièrement délicats. Comment traduire exactement ces termes par lesquels les vieux Iraniens analysent les puissances vitales et spirituelles de l'homme ? C'est un problème étranger à l'objet de notre recherche. Nous nous en remettons à la belle analyse de Duchesne-Guillemin (RelIrA 327 sq.). Mais sur frauuaši-, voir p. 64.

hō diāṭ xrātāuš dōiṭrābīlō vīspa dāman paiti vaēnāt ... sō duš-
ciṭraīaiiā hō vīspem ahūm astuuantem iṭaiiā vaēnāt dōiṭrābīliā dāresca
daṭaṭ amexṣīiantīm vīspam yaṃ astuuaīīm gaṣṣaṃ

Remarquons, dès l'abord que la transmission du passage n'est pas spécialement bonne. Il y a, entre paiti.vaēnāt et sō, une lacune - douze millimètres dans Fl - où un mot a sombré. dušciṭraīaiiā, vraisemblablement une faute pour *dušciṭraīiā, témoigne d'une autre carence.

Outre ces indices, notre méfiance envers dāresca se justifie encore par le fait qu'il ne nous est proposé que sur la foi de Fl et de sa famille. La branche J10-D omet le mot. Les conditions dans lesquelles nous devons accepter la graphie dāresca sont donc particulièrement mauvaises.

Si nous l'acceptons, elle ne nous permet qu'une analyse dare-t-s-ca. La présence d'une sifflante à la finale ne s'explique que par la combinaison d'un -t- d'élargissement à la finale du thème et de la désinence nominative -s. La contradiction entre le degré plein et l'élargissement -t- invalide cette hypothèse. Il faut alors admettre que dāresca est une graphie défectueuse pour *dāresca. Nous relèverons plus tard, dans la tradition manuscrite, de nombreux exemples d'une confusion entre -are- et -ara- qui prouvent qu'une telle faute est possible, particulièrement derrière une occlusive dentale (1).

On peut donc raisonnablement prétendre à l'existence d'un nom-racine *daret-. Mais l'explication étymologique qu'en donne Bartholomae est peu fondée. On ne voit ni la nécessité ni la possibilité d'invoquer la racine verbale dar "veiller". Celle-ci n'est attestée en indien qu'à partir des Brāhmapas, et sporadiquement. Dans l'une et l'autre langue, elle ne figure jamais sans le préverbe a (2). Elle est douteuse en av., où elle ne se rencontrerait qu'une fois, en P.59. Selon Jamaspāsa et Humbach (Purs 80 et 81) :

dāresca nā pairiaoxṭaca uzuṣṭanā *adāraiēte niēte uṣṭanauaitīṣ
vīspā fraṣumaitīṣ "Through perceiving and ordering, the man takes possession of the inanimate, he leads away the animate, all movable (property)".

Les manuscrits livrant adāraiēte, Bartholomae corrigeait en *adāraiēte, où il reconnaissait le véd. ādriyate "il observe". Jamaspāsa et Humbach font observer avec raison que cette hypothèse

1. Voir p. 133 sq..

2. Le premier terme de adaretō.ṭkaēša-, du V.16,18, auquel Bartholomae accorde la même étymologie, doit être considéré comme le verbal de dar "maintenir". Le sens du composé est "qui ne soutient pas l'enseignement" ou "qui ne soutient pas le maître".

se heurte aux règles phonétiques - on attendrait *adiriēte - et est parfaitement immotivée. Il est préférable de s'en tenir au verbe a-dar "tenir, prendre possession".

Une étymologie par dar "maintenir", tout aussi satisfaisante pour le sens, conviendrait mieux. Le nom-racine pourrait aussi s'appuyer sur la garantie offerte par le véd. dhāt-.

Ceci admis, il reste quelques difficultés grammaticales. Il n'est pas impossible qu'un nom-racine simple ait un sens d'agent. Wackernagel et Debrunner (AiGr II 2) n'en relèvent aucun qui ait un sens d'agent et soit muni de l'élargissement -t-. Aucun exemple non plus en av..

De dāresca comme tel, aucune explication ne peut être proposée, mais on peut corriger sans grand scrupule une forme transmise par un seul manuscrit. La correction plus naturelle, celle qui postulerait une confusion graphique entre -ara- et -are- (*dāresca), ne conduit à rien de satisfaisant. Il reste une autre solution. Il n'est pas impossible que dāresca soit écrit pour *dāreṣca. Le flottement entre -sc- et -ṣc- n'est pas fréquent, mais il est attesté :

	-ṣc-	-sc-
Y.29,1 <u>dāreṣcā</u>	Pt 4 Sl Mfl.8 Pd K37 Cl K4.5 J2.3	Hl J6.7 Ll3
Y.39,4 <u>vareṣcā</u>	J2.3 Pt4 Mfl.2 Jpl K4.5 Eb2 B2	Sl

Il est possible au niveau de la graphie que dāresca soit une faute pour *dāreṣca. Cette hypothèse présente deux grands avantages : elle justifie le degré plein apparent et elle donne à la phrase son sens le plus cohérent. Dans un contexte tout entier voué à l'action, voire à la puissance, visuelle d'un saṣīant, le nom-racine dāres- "le fait de regarder, le regard" s'intègre tout naturellement à la phrase en tant que sujet de daṭaṭ : "Il verra avec les yeux de la force mentale; il regardera toutes les créatures de la ... à la mauvaise semence; il regardera avec les yeux de l'oblation toute la vie osseuse et ce regard rendra immortelle toute la vie osseuse" (1).

1. Cette solution transparait dans les traductions de Geldner (3 Yt 58), de Bartholomae (ArFo I 145), de Darmesteter (ZA II 640) et de Lommel (Yt 185). Cependant, la correction n'est proposée nulle part - voir l'édition de Geldner - et Bartholomae (IF 10, 1899, 200 sq.) propose l'interprétation qui figure dans le Wörterbuch parce que dāres- ne peut avoir un N. sg. dāres. Bien sûr.

1.1.9.1. parō.deres- "qui voit d'abord, le coq".

parō.deres- "celui qui voit d'abord" est la désignation théologique du coq, défini par la fonction d'annoncer l'aurore, que lui a déléguée le dieu Sraoša. Ce composé est mentionné trois fois entre le V.18,14 et 29, avec une citation au FrW. 10,41. Zaruštra interroge Ahura Mazda :

V.18,14 - peresaṭ zaruštrō ahurēm mazdām ahura mazda mainiō spēništa dātare gaēganam astuaitinam ašaum kō asti sraošahe ašiehe tarmahe tanumašrahe darši, draoš ahurīehe sraošaunarezō 15 - aat mraoṭ ahurō mazdā mereyō yō parō.darš nama zaruštra "Zaruštra demanda à Ahura Mazda : "Ahura Mazda, esprit le plus saint, créateur des mondes osseux, saint, qui est l'accomplisseur de discipline de Sraoša qu'accompagne Aši, le hardi qui est la strophe incarnée, qui a l'arme hardie, l'ahurique qui accomplit la discipline ?" Alors Ahura Mazda dit : "C'est l'oiseau qui a nom Parō.deres, ô Zaruštra" " (1).

V.18,23 - aat hō sraošō ašiiō aom mereyem frayraraiieiti parō.darš nama spitama zaruštra yim mašiiāka auui dušuuacanhō kahrkatās nama aojaite "Alors Sraoša accompagné par Aši éveille l'oiseau qui a nom Parō.deres, ô Spitama Zaruštra et que les hommes au mauvais langage appellent du nom de Kahrkatāt" (2).

V.18,29 - yasca mē aštahe mereyahe yaṭ parō.daršahe tanumazō gēuš daṣaṭ nōiṭ dim yauua azem yō ahurō mazdā bitīm vācim paiti.peresemnō buua fraša fraiiāi vahištem ā ahūm ā "Et celui qui donnera de la viande de la taille de mon oiseau Parō.deres, celui-là, je ne l'interrogerai pas deux fois, moi Ahura Mazda, pour qu'il entre dans la vie la meilleure".

Les deux premières attestations sont celles d'un N. sg. régulièrement

1. ašiiā-, épithète exclusive de Sraoša, n'est pas un doublet d'ašauuan-, comme le propose Bartholomae. K. Hoffmann a établi (ap. Mayrhofer, FStMorgenstierne 143) que c'était un dérivé de ašii-. On verra, en gâthique, le Y.27,6 (sraošō ... yō ašii hacaita "Sraoša qui est accompagné par Aši") et le Y.43,12 (sraošō ašii "Sraoša avec Aši"), sans compter les phrases où sraoša- est directement coordonné à ašii-. ašiiā- signifie donc "qui est accompagné par Aši, par la récompense". Sur sraošaunarezā- et sa signification, voir p. 66. Le sens exact de sraoša- a été établi par Benveniste (RHR 1945 13 sq.).

2. Le N. sg. parō.darš ne correspond pas à l'Acc. sg. yim. Ce type de syntaxe a été analysé par Humbach (MSS 5, 1954, 90 sq.) et K. Hoffmann (MSS 9, 1956, 79 sq.). Sur l'opposition entre bon et mauvais langage, on consultera Benveniste (FStGeiger 219 sq.).

athématique. Par contre, une thématisation secondaire s'est produite au V.18,29, sans aucun doute d'après mereyahe. Autre irrégularité : parō.daršahe est formé d'après le N. sg. parō.darš.

Le nom-racine simple deres-, second terme du composé parō.deres-, répond au simple véd. dṛś- qui entre dans de nombreux composés dès le Rgveda.

1.1.10. derez "fixer, affermir, lier".

1.1.10.0. derez- "Le lien, la captivité".

La racine verbale derez-, qui correspond au véd. dṛh-, recouvre les sens de "fixer" et de "tenir captif". Elle définit précisément l'action exercée par les liens qui ont pour but de consolider, de tenir fermement. Le RV VI 43,3 présente le sens de "enfermer" : yāsyā gā antār āsmano mādē dṛdhā avāsyjah "(Le Soma) dans l'ivresse duquel tu as libéré les vaches enfermées dans la pierre".

L'indien ne connaît un nom-racine de dṛh- qu'à partir de TS VII,5, 19, 2, au second terme du composé prāṇādṛh- "qui affermit le souffle" : prāṇādṛg asi prāṇam me dṛgha "Tu es affermis du souffle, affermis mon souffle".

Bartholomae relève une attestation du nom-racine av. au Y.53,8 : iratū iṣ duuafšō huuō derezā mereiāiaōš mazištō mošucā astū "Que la destruction la plus grande les atteigne du lien de la mort, et que ce soit vite" (1).

Cette attestation est évidente et n'a jamais été mise en doute. Mais elle n'est pas la seule. Humbach (II 14) a reconnu le thème derez- dans la forme derezšcā du Y.29,1 :

ā mā aššemp hazascā remō āhišāiia derezšcā tauuišcā "La colère, la violence, la brutalité m'oppriment, et la captivité et la force".

Il ne s'agit donc pas du nom-racine derezš-, de darš "oser", au sens de "tätlicher Angriff", comme le voudrait Bartholomae, mais du N. sg. de derez-. C'est une analyse à laquelle Benveniste (BSL 56, 2, 1961, 65) a donné un appui sans réserve.

1. L'idée du "lien de la mort" est indo-iranienne. L'indien atteste dès l'Atharvaveda un composé mṛtyupāśā- "le lien de la mort". On sait que le lien est un attribut de Yama. Voir Eliade (RHR 1948 5 sq.).

1.1.11. dis "montrer, enseigner".

1.1.11.1. daēnō.dis- "qui enseigne la religion".

Attesté au Y.57,23 avec une thématization secondaire. Voir p. 312 sq. .

1.1.12. druj "tromper".

1.1.12.0. druj- "la tromperie".

Le nom-racine simple druj- "la tromperie", équivalent de l'indien druh- exprime un concept religieux particulièrement important. On ne peut donc s'étonner du grand nombre des attestations qui, non seulement, établissent à coup sûr l'existence du nom, mais représentent encore la plupart des cas du singulier :

N.V.	<u>druxš</u>
Acc.	<u>drujem</u> , <u>drujēm</u> , <u>drujim</u>
I.	<u>druja</u>
D.	<u>druje</u>
Abl.	<u>drujat</u>
G.	<u>drūjō</u>
L.	-

Un certain nombre de difficultés subsiste dans la syntaxe de ces cas. Nombre relativement restreint, d'ailleurs, par rapport à d'autres noms. Selon Bartholomae, drujem a fonction de N. sg. au P.23, qui présente un texte assez corrompu. Les corrections de Bartholomae le laissent en tout cas paraître ainsi : bareziiō +ašem +zarahe.hiš drujēm "Aša sera plus haut, la tromperie affaiblie". Mais les faits sont moins clairs si on examine ce que livre l'unique manuscrit : bareziiō ašauua zarahē hiš drujēm. Il est difficile d'accorder quelque confiance à la grammaire de ce passage. La restitution de Jamaspāsa et Humbach (Purs 38-39) est plus plausible : *bareziiā ašauua +zarahehim drujēm (janat ?) "Le juste plus fort (frappera ?) la tromperie plus faible".

Le V.10,1 révèle une étrange assimilation de druj- au genre neutre : kuša aštaṭ druxš perēnāne ... kuša aštaṭ nasuš perēnāne "Comment combattrai-je cette tromperie ? ... Comment combattrai-je cette charogne ?" On voit que le genre neutre n'est pas seulement le lot de druj-, mais aussi de nasu-. Un tel phénomène affecte aussi, parmi les noms-racines, kehr- (Y.71,4). On peut se demander s'il ne faut pas le mettre en

relation avec les nombreux emplois féminins des noms neutres. En fait, ce problème ne pourra être éventuellement résolu que par une étude systématique des cas de transfert du féminin au neutre et vice-versa. Il n'est pas possible de faire cette recherche ici.

Sur druxš en fonction génitive, au V.19,46, on verra ci-dessous l'analyse du composé *druxš.vī.druj-. L'irrégularité est illusoire.

druj- figure en premier terme de trois composés. Il faut biffer du Wörterbuch le composé drujas.kanā- "le trou de la tromperie" (V.19.41). Ce composé doit être dissocié, car, avec son premier terme au G., il obéit à une syntaxe casuelle parfaitement régulière. La désinence -as du G. s'explique par l'univerbation, qui a permis la conservation d'un sandhi ancien :

(sraošō) drujaskanam ham.pataiti druataṃ daēuuaiaśnanam mərəzuji-tīm mašīiānam "(Sraoša) précipite dans le trou de la tromperie la vie brève des hommes trompeurs, adorateurs des daēuua".

Le composé à rection verbale drujim.vana- "qui vainc la tromperie", avec un Acc. sg. en premier terme, a un sens et une formation semblables à ceux du véd. druham-tara-, épithète d'Agni au RV I 127,3, avec substitution du second terme. Le contexte, avec *baešō.tauruuan- "qui surmonte l'hostilité", fait ressortir précisément la parenté :

Y.9,19 (20) - yaša ... fraxštāne zemā paiti tbaešō.tauruua drujim.vanō "Afin que ... je me tienne sur la terre, surmontant la haine, vainquant la tromperie".

druj- figure dans les deux autres composés sous la forme druxš. Il s'agit de *druxš.vī.druj-, sur lequel nous allons revenir, et de druxš.manah- "qui a l'esprit de tromperie" ou "qui a la tromperie pour esprit" au Yt.1,18 :

ašmō.drūtahe druxš.manahō auuasiāt nōit akauō "L'arme de celui qui s'élance avec Ašma, qui a la tromperie pour esprit, ne pourra l'atteindre" (1).

Il faut s'expliquer ici, une fois pour toutes celles où il se présentera, sur un problème posé par la composition avestique. Les opinions ont varié quant à savoir ce que représentait en réalité la forme druxš^o. Dans la seule étude systématique et exhaustive qui existe sur les composés avestiques, Duchesne-Guillemin a nié qu'il s'agisse d'un N. sg. (Comp 15 sq.) et s'efforce d'expliquer d'une autre manière la présence de -š en finale de plusieurs premiers termes. Comme il en a lui-même convenu plus tard (Krat 7, 1962, 12 sq.), c'est avec trop d'habileté pour que, effet inverse, le doute n'en résulte pas. En effet, si

1. Sur ašmō.drūtahe, voir p. 127.

nasuš.anuabereta- "apporté aux charognes" et da'huš.aišīstar- "qui s'introduit dans les pays" peuvent en toute rigueur, mais non en toute certitude, contenir un Acc. pl. en premier terme, les premiers termes de kerēš.x^var- "qui mange des corps", de druxš.manah- "qui a l'esprit de tromperie", de vāxš.bereti- "l'apport de prières" et de draoyō.vāxš.đraojīšta- "la plus trompeuse des paroles de tromperie", peuvent difficilement passer pour des G. sg. L'avestique n'offre aucun exemple sûr de flexion hystérodynamique des noms à finale consonantique. Des trois passages où kerēš aurait une fonction accusative, un seul, le V.5,13, est irréductible. Au Y.71,4, kerēš est dû à une assimilation au neutre et, au V.3,20, au voisinage direct avec kerēš.x^var- (1). C'est le faux Acc. kerēš qui s'explique par kerēš.x^var- et non l'inverse. druxš n'est pas Acc. fém. au V.10,1, comme nous venons de le voir, ni G. au V.19,16, comme nous allons le montrer. Quant à vāxš, au Y.8,1, il semble que, loin d'être génitive, cette forme résulte d'une restitution d'après une abréviation antérieure dans le cours de la tradition manuscrite (2). Le V.5,13 reste donc seul, et c'est trop peu pour préjuger d'une réalité linguistique. L'irrégularité de ce passage doit avoir une autre explication. On conclura qu'il n'y a pas de trace, en avestique, d'un cas en -s polyvalent pour les noms athématiques.

Le cas de bāzuš.aojah- "aux bras puissants" qui témoignerait, selon une suggestion de Benveniste, d'un thème *bāzuš- parallèle à bāzu-, soulève le scepticisme de Duchesne-Guillemin lui-même. Celui-ci se rangera plus tard (loc. cit.) à l'opinion de K. Hoffmann (HbOr 17) : les premiers termes à finale -š des composés que nous venons de citer sont analogiques de ceux où -š résulte d'un sandhi ancien (3).

1.1.12.1. adruj- "qui n'a pas de tromperie".

adruj- est répété deux fois au Yt.10,80 :

tūm māčəanahe pāta nipāta ahi adružam tūm varežānahe paiti niš.

haretā ahi adružam "Toi, tu es le protecteur, le défenseur de l'établissement de ceux qui n'ont pas de tromperie; toi, tu es le gardien de la communauté de ceux qui n'ont pas de tromperie".

1. Voir p. 89 et 348.

2. Voir p. 270.

3. Et aussi avec les noms en -a- qui ont souvent la forme du N. sg. en premier terme, comme l'a montré et expliqué Bartholomae (Grdr 148 sq.). Inspirée des thèses défendues par Pagliaro et Messina au Congrès des Orientalistes à Rome, l'explication de Duchesne-Guillemin (Comp 9 sq.) pour les rejeter ne peut plus être prise en considération maintenant que les fondements de la théorie d'Andreas sont ruinés.

Attestation incontestable du G. pl. adružam (Fl Ptl B1 K15 L18 H3) est sûr contre družam (Fl3). Le consonantisme -ž- de la consonne finale du thème n'apparaît que dans ce composé. Nous ne connaissons pas ce qui préside à la répartition entre les consonantismes -j- et -ž-. Peut-être y a-t-il là un problème de différenciation dialectale. De toute manière, -ž- est en principe le consonantisme régulier de l'avestique récent.

1.1.12.2. tanu.druj- "qui a la tromperie au corps".

V.16,18 : vīspe druuaptō tanudrujō "Tous sont des trompeurs ayant la tromperie au corps". On peut y voir avec Bartholomae et Duchesne-Guillemin (Comp 155) un bahuvrihi dont le premier terme a une valeur locative. Ou, avec Gershevitch (Mi 180) un bahuvrihi d'identification métaphorique "dont le corps est comme la tromperie, qui est la tromperie incarnée", du type indien vrkṣakeśa- "dont les arbres sont comme une chevelure" (Mac Donnell, VedGram 172). Mais cela revient finalement au même.

1.1.12.3. miθrō.druj- "qui, dans le contrat, fait une tromperie".

Il faut mentionner le composé à rection verbale miθrō.druj- "qui trompe Miθra" ou "qui, à l'intérieur du contrat, commet une tromperie". C'est le correspondant de l'indien mitradruh-, qui apparaît à partir de TB et de MS (MS X 3 : mitradrūgasīti "il dit : "tu es trompeur de Mitra"). Que miθrō soit la désignation du dieu ou celle du contrat qu'il personnifie, est un problème difficile qu'il ne m'appartient pas de résoudre ni de discuter ici (voir Thieme, Mitr 24 sq.).

1.1.12.4. *druxš.vī.druj- "qui abjure la tromperie de la tromperie".

Bartholomae recense un composé à rection prépositionnelle vī.druj- "gegen die Drug gerichtet, ihr Feind" qui doit être examiné de plus près. Il apparaît au V.19,16, dans un passage où Zaratustra est défini comme l'ennemi des créatures daeviques. D'après Geldner : hāu druxš vī.druxš

D'abord le problème du sens : depuis les remarques de K. Hoffmann (KZ 83, 1969, 202 n26) et l'étude de Benveniste (HenMenVol 37 sq.), on doit abandonner la signification "opposé à la tromperie" pour celle de "qui abjure la tromperie", vī n'exprimant pas l'opposition, mais la séparation. Pour le reste, on attend, au lieu de druxš, pour la forme comme pour le sens, un G., c'est-à-dire druiō. druxš n'est justifiable

que si on postule sa polyvalence casuelle. Fait surprenant et, de toute manière, vu le nombre des cas litigieux, fondé sur trop peu de témoignages. Il est facile de faire l'économie de cette hypothèse grammaticale boiteuse en étendant le champ du composé au mot précédent, c'est-à-dire en posant un composé *druxš.vī.druj-. Donc hāu *druxš.vī.drušš sera "celui-là abjure la tromperie de la tromperie".

1.1.13. tbiš "haïr".

1.1.13.1-4. Y.65,7 : nāfiio.tbiš- "qui hait la parenté", moγu.tbiš- "qui hait le mage", varežānō.tbiš- "qui hait ce qui appartient à la communauté", haši.tbiš- "qui hait l'ami".

Cette série de composés est exempte d'irrégularités. On trouve le D. sg. régulier °tbiše :

mā nō āpō dušmanəhe mā nō āpō dužuuačanəhe mā nō āpō duš.šiiacənāi mā duždaēnāi mā haši.tbiše mā moγu.tbiše mā varežānō.tbiše mā nāfiio.tbiše "Ne soyez pas, eaux, à celui de nous qui est d'esprit mauvais, de parole mauvaise, d'acte mauvais, de religion mauvaise, qui hait l'ami, qui hait le mage, qui hait la communauté, qui hait le parent"(1).

1.1.13.5. ašauua.tbiš- "qui hait le juste".

Y.61,4 - hamistaiiaēca nižberetaiaēca ašauuaγmca ašauuatbaššamca "Pour combattre et liquider les tueurs de justes, les haisseurs de justes".

La désinence est régulièrement athématique, mais le radical du second terme a un degré long inattendu. Selon Bartholomae : "beruht wohl auf Kontamination von °tbišqm und °tbaššəhqm". C'est possible. Mais tbaššah- "l'hostilité" et les composés de °tbiš- sont bien connus, bien identifiables et ne peuvent guère s'influencer réciproquement. Duchesne-Guillemin (Comp 55) a raison, tout en admettant l'hypothèse

1. L'importance de moγu.tbiš- vient de ce qu'il constitue la seule attestation avestique du nom du mage. On se reportera aux commentaires de Benveniste (Mag 6 sq.), de Schaefer (OLZ 1940 377), de Duchesne-Guillemin (1948 118) et de Molé (1963 80 sq.).

Plus récemment, Bailey (HenMemVol 33 sq.) croit retrouver le nom du mage dans les Gāthās (Y.53,7) en corrigeant magēm en *mageuš. Mais cette hypothèse est peu sûre, quoiqu'elle soit prise en considération par Gnoli (AION-NS 31, 1971, 358 n106).

de Bartholomae, d'évoquer la possibilité d'une simple erreur de graphie. La confusion entre le degré plein et le degré zéro est fréquente pour les dérivés de tbiš (1).

1.1.13.6. dašuuatbiš- "qui hait les dašuuas" (nom propre).

Nom propre cité au Yt.13,98 : dašuuatbōiš taxmahe ašaonō frauuāšim yazamaide "Nous sacrifions à la frauuāši du saint Dašuuatbōiš, fils de Taxma".

Le G. sg. °tbiš figurant au lieu de *tbišō, nous devons supposer une réfection analogique. °tbiš- a été assimilé aux thèmes en -i- d'après un N. sg. *dašuuatbiš. Ce n'est pas dans les noms-propres du Yt.13 que peut s'être conservé un G. sg. protéro-dynamique archaïque. Ce type d'analogie, complètement isolé, est particulièrement aberrant. Cela nous incite à placer dašuuatbiš- ici plutôt qu'avec les noms-racines qui ne sont connus qu'à travers une réfection secondaire. On sait d'ailleurs qu'on ne peut se fier à la forme des noms propres du Fravardīn Yašt. Leur déclinaison est en général très irrégulière (2).

1.1.14. peret "combattre".

1.1.14.0. peret- "le combat".

Bartholomae relève un nom-racine peret- "le combat" au Yt.11,15. C'est son unique attestation. Le G. sg. peretasca est régulier. peret-

1. Par exemple, on a, au Yt.13,31, pour tbišiiānbiiō et tbišiiāntam :

<u>tbiš-/tbašš-</u>	<u>tbiš-</u>	<u>tbašš-</u>
<u>tbišiiānbiiō</u>	J10 Ptl El L18 P1 Mf3 Kl3.38 H5	W3 P13 Kl4
<u>tbišiiāntam</u>	J10 L18 P13 P1 El P1	Mf3 Kl3.38.37 Kl4

2. Ainsi le nom-racine est illusoire au Yt.13,115 : pštrahe sačənanhō ašaonō frauuāšim yazamaide "Nous sacrifions à la frauuāši de Uštra, fils de Sadanah". sačənanhō est le G. sg. régulier d'un nom en -ah-. Bartholomae propose donc un nom sačənanh- qu'il explique par l'indien násate et qu'il compare au grec εὐνοστός "au bon retour". Hypothèse sans doute trop audacieuse.

s'appuie sur le témoignage du véd. pṛt- (L. pl. pṛtsu et pṛtsuṣū). Son existence serait évidente si le Yt.11,15 ne posait des problèmes multiples :

(sraoṣem ... yazamaide) yim daṣat ahurō mazdā aśauua aēśmahe xruuī. draoṣ hamaēstārem āxstīm ham.vaiṇtīm yazamaide peretasca mruuāiāśca hamaēstāra "(Nous sacrifions ... à Sraoša) que le saint Ahura Mazdā a créé comme adversaire d'Aēśma à l'arme sanglante, nous sacrifions à la paix victorieuse, adversaire du combat et de la violence" (1).

Que représente tout d'abord la forme hamaēstāra ? Le duel ne serait évidemment justifiable que dans la mesure où, comme Darmesteter implicitement dans sa traduction (ZA II 436), on déciderait de faire de āxstīm et de ham.vaiṇtīm deux entités indépendantes. La formation de ham.vaiṇtīm est de toute manière exceptionnelle et n'est donc d'aucune aide. Si nous voulons que ham.vaiṇtīm représente une entité indépendante, nous y verrons un nom d'action en -ti-. Celui-ci est alors d'un type particulier, le suffixe -ti- s'adjoignant d'habitude au degré zéro de la racine. Mais l'av., comme le véd., possède quelques noms en -ti- qui, pour être peu nombreux, n'obéissent pas à cette règle et ne peuvent être rejetés. Wackernagel et Debrunner (AiGr II 2 630 sq.) les énumèrent pour l'indien et les déclarent d'un type hérité. Il est remarquable qu'un certain nombre d'entre eux sont formés sur des racines anit à nasale finale : tanti- "le rang", mantī- "la pensée", rānti- "l'accord". L'av. atteste un abstrait jaiṇtī- au Yt.10,133 (2). Aucune impossibilité

1. Sans nier qu'il existe une parenté étymologique entre āxsti- "la paix" et āxsta-, Benveniste (Vttra 54 sq.) rejette pour ce dernier la signification de "en paix" et adopte celle de "puissant". Voir aussi Wikander (Vayu 22). H.P. Schmidt (Vrata 137 n) me paraît avoir raison d'en revenir au sens établi par Bartholomae. La coordination avec ama-, au Yt.16,19, ne me paraît pas impérieuse : āxsta isemno dānhaue amem isemno tanuue "Demandant l'état de paix pour le pays, demandant la puissance pour lui-même".

On ne peut surtout pas tirer argument du Yt.16,3 : aṣa nā āxsta buiān yaṣanā buiāt huuāiaomaṇho paytānō x'āpaṣana garaiiō "Que les faits d'être en paix soient pour nous deux, afin que les chemins soient aisés à suivre, les montagnes aisées à gravir".

Benveniste dit ne pas discerner "le rapport de la praticabilité des routes avec l'état de paix". Mais n'est-ce pas la paix qui rend les chemins, et le pays en général, sûrs ? Cela me paraît fort clair.

2. L'av. semble par contre privilégier le degré plein des dérivés en -ti- pour les racines set en nasale + laryngale. La liste est assez fournie : frazaiṇti- "la descendance de zan "naître", āzaiṇti- "la connaissance" de zan "connaître" (composés pour āzaiṇti-, maṣ.āzaiṇti-, paiṇti.āzaiṇti-), āṇti- "la respiration" de an "respirer" dans parāṇti-, ṁkanti- "le fait de creuser" dans vī.kantē et para.kantaiiaēca, aiṣi.vaiṇti- "la vomissure" de vam "vomir".

donc de ce côté-là. Si ham.vaiṇtīm est une forme participiale, il faut y voir, avec Bartholomae, le résultat d'une haploglogie ou d'une haplographie à partir de *ham.vanaiṇti-. Cette explication, nécessaire elle aussi à justifier une forme irrégulière, est plausible. Peut-être moins que la précédente : l'haploglogie, ou l'haplographie, serait ancienne, car, pour toute attestation de *ham.vanaiṇti-, la tradition manuscrite n'a conservé aucune trace de la forme initiale alors que les attestations du part. vanaiṇt-, au m. et au f., sont nombreuses et dépourvues d'altérations graves.

On ne peut non plus faire un argument de l'absence du -ca de coord., puisque la construction asyndétique est toujours possible. En fait, le seul indice significatif qui joue en faveur de l'hypothèse selon laquelle il s'agirait de deux entités est la désinence duelle qui marque tantôt āxsti- et ham.vaiṇti-, tantôt leurs épithètes. Le Yt.11,15, avec hamaēstāra, est un exemple de ce dernier phénomène.

Peut-être le Vr.7,1 présente-t-il une construction semblable : āxstīm ham.vaiṇtīm yazamaide asteretaca amuiiama yazamaide "Nous sacrifions à la paix (et) à la victoire, nous sacrifions à ce qu'on ne peut terrasser et à ce qui est inébranlable".

On ne peut être parfaitement convaincu que asteretaca et amuiiama, figurant dans une proposition indépendante, soient des épithètes de āxstīm ham.vaiṇtīm. S'il s'agit d'allusions à d'autres principes - mais lesquels ? -, ils peuvent être des Acc. pl. m. ou nt.. S'il faut au contraire les rapprocher de āxstīm ham.vaiṇtīm, ce que suggèrent, on le verra, les variantes du Yt.11,15, il s'agit d'Acc. d.. Mais d'Acc. d. m. ou nt., comme hamaēstāra. L'accord avec le groupe féminin āxstīm ham.vaiṇtīm n'est donc pas régulier.

La tradition manuscrite nous a conservé quelques traces de duel dans la désinence même de āxsti- et de ham.vaiṇti-. C'est le Vr.11,16 qui est le plus ouvertement troublant. Geldner l'édite comme suit :

āṇt diṣ āuuaēaiamahi sraoṣahe aṣiēhe aṣōiṣ vanhuiiā nairiteheca sanhahe āxstibiāca ham.vaiṇtibiā "Nous les consacrons à Sraoša accompagné de la récompense, à la bonne Aṣi, à Nairiō.Sanha, à la paix et à la victoire".

Le schéma syntaxique de cette phrase semble indiquer résolument que ham.vaiṇtibiā est épithète de āxstibiāca.

(suite)

On sait par ailleurs que van présente parfois les caractères d'une racine set. Dans le RV, - vātā- et vanit- s'opposent à vanṭ- et à - vantave (Wackernagel et Debrunner, AiGr II 2 675 sq.). Si aiṣi.vaiṇtīm représente un dérivé en -ti-, doit-on considérer que son degré plein s'accorde avec le caractère set de van ?

L'état de la tradition manuscrite soulève cependant le doute et permet à Bartholomae de corriger en *axštibiiasca et en *ham.vaintibiō.

	-biā-ca, -biā	-bias-ca, -biō
<u>axšti-</u>	F11 Khl K8 K4	K7a K7b H1 L27 Jp1
		Mf2 L2 Br1 Pt3 J8
		Jm5
<u>ham.</u>	K7a K4 K8 Khl Jp1	K7b J8 H1 Pt3 Jm5
<u>vaintī-</u>	Mf2 F11	L27 S2 O2 M2

Les manuscrits du Vīspereḍ pehlevi (K7a) et ceux du Vendiād-Vīspereḍ Sāda (Jp1 Mf2) défendent tour à tour la leçon opposée. Les faits sont si troubles qu'à s'en tenir au seul témoignage des manuscrits, on arriverait à préférer axštibiiasca pour axšti- et ham.vaintibiā pour ham.vaintī-. Trois facteurs me paraissent plaider pour l'authenticité du duel : la constance de K4 (Yasna-Vīspereḍ Sāda), la bizarrerie que constituerait un emploi pluriel pour une notion comme axšti-, la lectio difficilior que représente toujours le duel contre le pluriel. Si axšti-biāca est mal attesté, n'est-ce pas en raison de la fréquence d'une terminaison biiasca, alors que biā peut mieux se défendre contre une substitution par biō ?

Le S.1,2 fournit par contre des données ambiguës : axštōiḥ ham.vaintiā tareātō anīāiḥ dāman (1). Le G. ham.vaintiā semblerait indiquer qu'il faut poser un thème en -ī- ham.vaintī- et se ranger à l'avis de Bartholomae. Mais l'argument n'est pas sûr. On a quelques attestations d'un G. sg. en -iā des thèmes en -i- : pāreḍiā, de pāreḍi- "la fécondité", au S.1,25 justement, et la série ayaḥiā pūtiā āhitiā du V.20,3 (paitištātōe ayaḥiā pūtiā āhitiā + va anrō mainiūs frākerentat "Pour s'opposer au mauvais oeil, à la pourriture, à la souillure qu'a créés Anra Mainiū"). D'autre part, rien ne dit que ham.vaintiā ne soit pas un G. d. conservé malgré axštōiḥ.

Si on examine les variantes du Yt.11,15, on se rendra compte que des manuscrits suffisamment bons (K20.15 L12 et J15) ne livrent pas une forme axštīm, mais axšti, qui peut représenter un Acc. d.. Les détails troublants ne manquent pas. La question est maintenant de savoir ce qui était à l'origine. Y avait-il un nom (axšti-) et son épithète (ham.vaintī-) qu'on a tendu à interpréter sporadiquement comme la coordination de deux concepts indépendants et à doter d'une désinence de duel

1. Voir p. 259.

ou, au contraire, deux noms unis en asyndète dont on a banni les désinences duelles pour instaurer entre eux une relation de nom à épithète ? Il est difficile de conclure, mais la seconde hypothèse est plus convaincante. La formation d'un nom abstrait à degré plein ham.vaintī- est un peu plus admissible qu'une haplogogie qui aurait fait ham.vaintī- de *ham.vanaintī-. On sait que le duel est un nombre menacé, que, là où ses désinences sont attestées, elles constituent une trace plutôt qu'une innovation. On peut avoir eu tendance à remplacer la désinence rare -biā, -biāca par la désinence fréquente -biō, -biiasca, cela au moment où, dans la langue, le duel s'effaçait progressivement devant le pluriel.

La tradition manuscrite atteste rarement cette substitution. Les noms au duel sont souvent précédés de duua- et de uua-, ou entrent dans un dvandva aux termes très connus. Mais dans les quelques exemples où il n'en va pas ainsi, la substitution a eu lieu. Ainsi rānōibiā (Y.43,12), malgré l'excellente transmission du texte des Gāthās :

biā : Mf1 K4.11.10 C1 L1 B2 O2

biō : J2.3.6.7 K5 Pt4 S1.2 Mf2 Jp1 H1
L13.2.3 M11 Dh1 Bb1 L20

Darmesteter aurait donc raison contre Bartholomae.

Ce problème évoqué, sinon résolu, il convient de considérer la tradition manuscrite du Yt.11,15 en ce qui concerne le groupe *peretasca mruuāiasca lui-même. Ici encore, la perturbation est grande :

<u>peretasca</u>	K20 M4 M35 J15 P7 P14
<u>peretasca</u>	J10
<u>parestasca</u>	K36 W1 M1 2
<u>pataretasca</u>	K22
<u>astaretaca</u>	F1 Pt1 E1 Mb1 M35 J16
<u>astiretaca</u>	Jm4 L18
<u>stiretaca</u>	O3
<u>astretaca</u>	P13
<u>astargica</u>	L11
<u>mruuāiasca</u>	K20
<u>mrauuāiasca</u>	K36 J15 M12
<u>mrauuāiasca</u>	L12 (-ā- biffé)
<u>maruuāiasca</u>	K18 M4
<u>mraoiasca</u>	J10
<u>(marauuāiasca)</u>	M35
<u>amauiā</u>	K22
<u>amuiā.mana</u>	F1 Pt1 E1 L18.11 P13 J16 O3 Mb1 M35
<u>amuiāmana</u>	Jm4

Le texte édité par Geldner et accepté à peu de chose près par Bartholomae repose sur l'accord relatif de J10 et des manuscrits iraniens. Fl et sa famille livrent un texte qui devient āxštīm haṃ.vaintīm yaza-maide astaretaca amuiia.mana, où l'on reconnaît, à peine défigurées par quelques incorrections, les épithètes du Vr.7,31 : astaretaca amuiiamna. A l'encontre, les leçons de K20 et de J10 représentent la lectio difficilior. Fl, déjà minoritaire pour ce qui est de la graphie, donne une interprétation secondaire du texte qu'il transcrit. Nous avons donc toute raison de faire confiance au texte établi par Geldner. Toutefois, en ce qui concerne peret-, il vaut mieux s'appuyer sur J10 comme le fait Bartholomae, et non sur K20. La forme à degré plein peretasca correspond en effet au véd. pṛt-.

Les choses sont moins claires pour mruuāiāasca. On n'a pu identifier ce mot dont le sens est restitué conjecturalement d'après le contexte. Sans donner d'étymologie, Bartholomae pose un thème mruuī- "Hader, Zwest". C'est inacceptable : mruuī- ne peut que former un G. sg. *mruīāasca, forme qui n'apparaît dans aucun manuscrit. Scheftelowitz (ZDMG 59, 1905, 701; KZ 38, 1905, 131) a cru y retrouver l'indien mṛ, mṛuāti "broyer". Mais le type de dérivation est dans ce cas inexplicable : -ṇi- s'accompagne toujours du redoublement de la racine. Sans doute faut-il reconnaître dans mruuāiāasca une racine bien attestée en av., mṛi "maltraiter" (1). Mais quels sont dans ce cas le thème et la forme exacte ? Puisque J10 donne la meilleure leçon pour peret-, on peut imaginer qu'il en est de même pour le mot suivant et qu'il faut corriger en *mraoiāasca. Dans ce cas, le thème serait mraui-, avec une dérivation en -ī- du type śācī- (AiGr II 2 405). Mais c'est là un type assez rare. Il me paraît préférable d'accepter la leçon de K36 : mrauuāiāasca est le G. de mrauuā- "la violence".

L'av. a conservé, comme le véd., avec son L. pl. simple pṛtsu ou redondant pṛtsusū, un nom-racine peret- "le combat", de peret "combattre". La racine verbale est mieux conservée en av. qu'en indien, qui n'en garde aucune trace et ne la laisse connaître que par les dérivés nominaux (2).

1. Sur cette racine verbale, voir p. 325.

2. Gershevitch (ManSo 158) considère que pṛt- et peret- sont les noms-racines à degré zéro et à élargissement -t- d'un verbe *per "combattre". Wackernagel et Debrunner (AiGr II 2 45) ont évidemment raison de rejeter cette hypothèse. La racine verbale avestique, et tous les dérivés, védiques ou avestiques, attestent la réalité de l'occlusive dentale sourde à la finale de la racine.

1.1.15. pis "décorer, orner".

1.1.15.0. pis- "l'ornement".

Le nom-racine simple pis- "l'ornement" est attesté avec thématisation secondaire (P.40 : Acc. pl. pīsa). Voir p. 316. Il apparaît au second terme de quelques composés.

1.1.15.1. vīspō.pis- "qui a tous les ornements".

Yt.5,78 - areduuī sūra anāhita ... zarenīia acōra pāiti.šmuxta yā vīspō.pīsa bāmīia "Areduuī Sūrā Anāhitā ... ornée de chaussures dorées qui, brillantes, ont tous les ornements".

La construction syntaxique est claire et impose un bahuvrihi vīspō.pis- (= véd. viśvapīś-) à l'I. sg.. Les autres attestations de ce composé sont écartées ci-dessous.

1.1.15.2. zaraniio.pis- "qui a des ornements dorés".

zaraniio.pis- fait partie d'une phrase à la syntaxe casuelle apparemment défective :

Yt.10,13 - (miēro) yō paoiriio zaraniio.pīso srīrā barešnaūa gerešnāiti

Ce passage a toujours été compris de la manière suivante : "Le premier, il atteint les belles collines aux ornements dorés" (1). Mais c'est en dépit de difficultés syntaxiques majeures. Si la forme zaraniio.pīso est ambivalente, srīrā est apparemment un Acc. pl. f.. Il faut admettre qu'il s'accorde avec le nom masculin barešnu-. Ce n'est pas tout : la forme barešnaūa est un Acc. pl. sans équivalent. La solution la plus plausible est celle qui consiste à faire de barešnaūa un L.sg.. Les exemples ne manquent pas pour les dérivés en -u- : anhaūa (Y.9,71, Yt.6,3), gəəaūa (Y.65,9, N.81), daḥhaūa (Y.9,4, Vr.12,5) et zaṇtaūa (Vr.12,5). Le contexte se prête bien à une telle hypothèse. Le membre de phrase précédent (yō paoiriio mainiaūo yazatō tarō haraṃ āsnaoiti paura.naēmāt amešahe hū yaṭ auruuāt.aspahe "Il est le premier dieu spirituel qui monte sur le (mont) Harā, en face du soleil immortel aux

1. En dernier lieu Gershevitch (Mi 79) : "who is the first to seize the beautiful gold-painted mountain tops".

chevaux rapides") (1) évoquait l'escalade du dieu. parešnauua indique qu'elle est arrivée à son terme et pose le cadre de sa nouvelle action. zaraniō.pisō et srīrā étant séparés de parešnauua, on peut les considérer comme les épithètes d'un nom féminin, sous-entendu ou qu'ils représentent. Comme la phrase semble faire allusion à la fonction auro-rale de Mīra (2), j'inclinerai à y restituer uśah "l'aurore" (voir uśam srīram, G.5,5). On traduira comme suit : "Il est le premier à saisir, sur la hauteur, les belles (aurores) aux ornements dorés".

La deuxième attestation appartient au Yt.17,50 : yantāhō ... frā gaošāuara sispimna caeru.karana minuca zaraniō.pisi

Bartholomae traduit (ap. Wolff, Av 278) : "Frauen ... mit einem vierkantigen Ohrgehänge Staat machend und einem goldgeschmückten Hals-geschmeide". gaošāuara "la boucle d'oreille", désignant un bijou qui va naturellement par paire, incite Bartholomae à poser une série de duels qui, en incluant minuca zaraniō.pisi, perd le bénéfice de la logique à qui elle devait tout (3). Si, au contraire, on veut bien voir en gaošāuara un sg. collectif, il y a avantage à considérer qu'il s'agit d'I. sg. Il devient alors possible de corriger la forme aberrante zaraniō.pisi en zaraniō.pisa, la différence entre les signes graphiques i et a étant fort réduite, et d'y reconnaître une forme régulière d'I. sg. du nom-racine zaraniō.pis- "aux ornements dorés".

Un certain nombre de formes sont faussement mises au compte du nom-racine par Bartholomae. Elles doivent s'expliquer autrement : on écartera une attestation de vīspō.pis-, une de erezatō.pis-, deux de zara-niō.pis-.

Au Y.57,20, Geldner fait confiance à J2 et édite l'expression accusative vīspō.paēsīm mastīm "l'intelligence qui a tous les ornements". Bartholomae lui oppose la variante vīspō.paisīm de K5. Il est clair qu'aucune de ces deux leçons ne peut recevoir d'explication grammaticale satisfaisante. Si un féminin en -ī vīspō.paēsī-, de vīspō.paēsa-, est inacceptable, vīspō.paisī-, de vīspō.pis-, l'est tout autant. Non seulement la motion du nom-racine est anormale, mais l'épenthèse est inconcevable à travers la sifflante sourde. La seule façon de résoudre ce

1. Traduit selon Klingenschmitt (MSS 28, 1970, 71 sq.) et Emmertick (AsMaj 16, 1971, 213) : āsnaciti ne procède pas d'une racine had "aller", hypothétique en indo-iranien, mais de san "monter sur". Voir maintenant Humbach et Davary (Irane Bastan 11, 1973, 8 sq.).

2. Mis en lumière par Gershevitch (Mi 31 sq.).

3. Geldner (KZ 25, 1891, 400 n6) considère qu'il s'agit d'I. sg. ou d'Acc. d... Bartholomae (ZDMG 36, 1882, 581) ne retient que le duel.

dilemme est d'accepter la version de Geldner, mais de voir en vīspō.paēsī-, non un simple féminin, mais un adj. de couleur dérivé en -ī selon un procédé de dérivation bien attesté en véd. (AIGr II 2 391).

Les formes de l'Aog. 17 peuvent s'expliquer de la même manière, mais elles ne vont pas sans poser un problème supplémentaire. Darmesteter (ZA III 156) fait confiance au manuscrit M :

yaša vā erezatō.paiti yaša vā zaraniō.paiti yaša vā kaciṭ gaonanaṃ

Les formes erezatō.paiti et zaraniō.paiti attesteraient respectivement *erezatō.pis-, dont ce serait la seule apparition, et zaraniō.pis-. Mais la graphie pose deux problèmes graves. D'abord que représente le consonantisme -t- à la finale du thème ? On préférera, avec Bartholomae et ceux qui l'ont suivi, la graphie *paiṭi des manuscrits M67 et K. *paiti, qui peut avoir subi l'influence de la prép. paiti, est la lectio facilior. Les manuscrits pehlevi apportent une autre confirmation : Rb transmet paṭi et D paṭa (1). La consonne thématique est donc la fricative dentale sourde -ṭ-. Reste à savoir si cette graphie recouvre une réalité linguistique. Il s'agirait alors d'un trait phonétique dialectal particulier au sud-ouest iranien. Cette explication est fort plausible dans la mesure où ce ne serait pas le seul persisme de l'Aogemadaēca. Les manuscrits M et K s'accordent, à la phrase 77, sur le relatif :

paiṭiṭōṭ bauuaiti paṭā tem yim dānuš pāiti frābunāt tacitīš

"Franchissable est le chemin que défend une rivière qui coule depuis la profondeur".

tem yim, que Rb et D font figurer en 77, 78, 79, 80 et 81, représente exactement le relatif v.-p. taya- (2). Sans doute est-ce aussi un persisme qui explique la graphie -ai- pour -ae- de la diphtongue

1. W. Geiger (Aogemadaēca. Ein Pārsentraktat, Erlangen 1878) n'a utilisé, pour son édition, que trois manuscrits pazend, M (Geiger A), M67 (Geiger B) et K (Geiger C). Darmesteter a disposé d'autres sources, sans en donner le détail. Je me réfère sans cesse, en étudiant les passages de l'Aogemadaēca, aux indications que m'a aimablement données Helmut Humbach. Grâce à lui, je dispose des leçons des manuscrits pehlevi Rb et D, et je sais que M67 constitue une copie négligeable de K.

2. Il est clair que ceci rejoint en partie les conclusions de Wikander (Vayu I, Lund 1941; Feuerpriester in Kleinasien und Iran, Lund 1946) sur des textes caractérisés entre autres par des traits dialectaux de l'ouest et par l'importance accordée à Vaiiu. Que l'Aogemadaēca allie les persismes à l'adoration de Vaiiu, c'est évident. Mais nous ne nous prononçons pas sur la signification religieuse de ce phénomène. Voir Duchesne-Guillemin (Krat 7, 1962, 37) : "Wikander, Vayu 1941, a tenté d'isoler un "dialecte de la tribu Friāna", en rapport avec le culte de Vaiiu et de Keresaspa. Ce dialecte aurait pour caractéristiques phonétiques, outre la représentation de l'ancienne palatale sourde par ṭ, comme en v.-p. (Vayu 179), celle de *bh par f (ib. 59). Malheureusement, on est obligé d'admettre que la plupart des formes "dialec-

radicale -, une simple faute d'orthographe n'étant pas exclue (1).

L'isolement de la citation de l'Aogemadaēca nous interdit en principe de nous prononcer sur la désinence. Ainsi, l'hypothèse de Bartholomae, postulant un Acc. pl. nt. de ^opis-, est possible, mais invérifiable. Une fois posé le degré plein ^opaiei (^{*o}paēsi), nous ne pouvons croire qu'à un N. sg. f. de zaraniō.paēsi- et d'erazatō.paēsi-.

Ce n'est pas la seule attestation d'un adjectif de couleur féminin zaraniō.paēsi-. On peut encore le reconnaître dans l'expression accusative du V.2,29 suḡram zaranaēnīm aštramca zaraniō.paēsiīm "la pique dorée et le bâton aux ornements dorés" (2). L'hypothèse est d'autant plus plausible qu'il n'y a aucune variante de zaraniō.paēsiīm.

1.1.16. biḍ "briser".

1.1.16.1. astō.bid- "qui brise l'os".

Ce composé à rection verbale apparaît deux fois à l'Acc. sg. dans l'Avesta.

V.4,37 - yō narem astō.biḡem x^varem jaiṭti kâ hē asti ciḡa "Quelle est la peine pour celui qui frappe un homme d'un coup qui brise l'os?".

V.4,39 - yezi nōiṭ uzuwareziāṭ yō narem astō.biḡem x^varem jaiṭti kâ hē asti ciḡa "S'il n'en fait pas réparation, quelle est la peine pour celui qui frappe un homme d'un coup qui brise l'os?".

(suite)
tales" ont gagné le reste de l'Avesta, ce qui met en cause le principe même de leur répartition initiale. Il y avait, d'autre part, quelques termes particuliers au culte de Vaiiū et à la légende de Kərəsaspā; mais quelques faits de vocabulaire ne suffisent pas à fonder une distinction dialectale."

1. Ces particularités dialectales sont d'autant plus contestables qu'il reste finalement peu d'attestations sûres de ḡ au lieu de s pour l'i.-e.

2. Deux exemples donnés par Bartholomae sont illusoire. aḡsiḡura-, épithète de Mišra et des frauuašis, ne figure pas pour aḡsiḡura-, mais représente le véd. avithura- "inébranlable" (RV I 87,1) (K. Hoffmann, ap. Mayrhofer, EW III 208). K. Hoffmann me dit encore que le nom-racine aḡsi.ḡi- (= aḡsi.si-, de si "gésir, être couché") n'a pas d'existence: V.18,17 - mā θraiaim vahištanaṃ aḡsiḡiḡiḡ buiiaṭa humataheca mananḥō hūxtaheca vacanḥō huvarštaheca śiaaḥnahe θraiaim aḡsiḡiḡiḡ buiiaṭa duṣmataheca mananḥō duṣxṭaheca vacanḥō duṣuvarštaheca śiaaḥnahe "Ne soyez pas disposés à ces trois choses excellentes, l'esprit de bonne pensée, la parole de bonne parole, l'acte de bonne action; soyez disposés à ces trois choses très mauvaises, la pensée de mauvaise pensée, la parole de mauvaise parole, l'acte de mauvaise action".

aḡsiḡiḡiḡ est considéré depuis Geldner (KZ 27, 1885, 230) comme le N.pl. de aḡsi.ḡi-, avec le sens métaphorique de "lässig sein, verschlafen" (Bartholomae, ZDMG 59, 1905, 779). Il s'agit plutôt d'un N.sg. déformé de aḡsiḡiia- "disposé à", dérivation en -ḡiia- sur le préverbe aḡsi, selon le type du véd. nītya- "intérieur, secret".

2. Sur suḡrā-, voir p. 358.

1.1.17. biḡ "guérir" (1).

1.1.17.1. ahūm.biḡ- "qui guérit la vie".

C'est un terme exclusivement gâthique. Il est attesté trois fois dans des passages qui posent des problèmes philologiques difficiles. La forme ahūm.biḡ, la seule attestée, est ambiguë et ne permet pas de décider entre le N. sg. et le V. sg. Seul le Y.44,16 nous laisse conclure avec quelque certitude qu'il s'agit d'un V. :

ciḡrā mōi ḡam ahūm.biḡ ratūm ciḡdī "Enseigne-moi, ô guérisseur de la vie, un ratu qui me donne des choses brillantes".

Nous n'avons pas le choix. La phrase est complète avec son verbe à l'imp. (ciḡdī), ses objets directs (*ciḡrā.ḡam ratūm) (2) et indirect (mōi). On ne peut poser un Acc. sans désinence qui ferait de ahūm.biḡ l'épithète de ratūm. Bartholomae a mal contourné la difficulté en posant un composé ahūm.biḡ-ratu- "le maître qui guérit la vie", qui serait une monstruosité grammaticale. Il vaut mieux s'en tenir à l'explication de Geldner (KZ 28, 1887, 205 sq.). C'est la plus naturelle et la meilleure qu'on puisse trouver : ahūm.biḡ est le V. sg. d'une épithète d'Ahura Mazda (3).

Malgré le voisinage avec le V. mazdā, le Y.44,2 suggère plutôt un N. sg. :

kaḡḡe sūidiāi yō ī paitiḡāṭ

huuō zī aḡā spantō irixtem viṣpōibiḡ

ḡarō mainiū ahūm.biḡ uruuaḡō mazdā "Celui qui a mis en branle les réjouissances pour la prospérité, celui-là certes, saint selon Aḡa, comprenant par son esprit la conséquence pour tous (les actes), est un ami guérisseur de la vie, ô Mazda."

uruuaḡō est de toute évidence un N. sg. Il serait surprenant, mais pas impossible, que ahūm.biḡ ait un statut différent de uruuaḡō et se rattache par dessus lui à mazdā. Cela n'empêche pas qu'ahūm.biḡ et uruuaḡō sont, selon toute vraisemblance, des désignations d'Ahura

1. L'hypothèse de Thieme (FSSchubring 10 n2 = KLSchr I 81) qui analyse biḡaz-, véd. bhiḡaj- en *bhiḡ-sāz- "Heilung aufspürend", est incertaine (voir Mayrhofer, EW II 502 sq.) et rejetée par Schindler (Wurz 59).

2. Sur cette restitution, voir p. 215.

3. Traduction de Geldner : "... mir sammt der Gewissheit (die nothige) anweisung zu geben, das verspricht, o lebensarzt". C'est aussi la solution de Lommel (NGG 1935 84; 1971 114 et 116) et de Humbach (II 58).

Mazdā (1).

Le Y.31,19 est encore moins clair :

gūštā yē mantā ašem ahūm.biš vīduuā ahurā

ərəžuxōāi vacarham xšaiiamnō hizuoō vasō

ōšā āōrā suxrā mazdā vanhau vīdātā ranaiiā "Il vous a écouté, celui qui pense à Aša, guérisseur de la vie, savant, ô Ahura, contraignant sa langue à volonté pour l'énoncé correct des paroles, avec ton feu brillant dans la répartition aux ... pour le bien".

La syntaxe de cette strophe est, dans l'ensemble, relativement claire. Le verbe principal, gūštā, a pour sujet yē mantā. Mais la fonction exacte de ahūm.biš et de vīduuā, épithètes écartelées entre deux pôles d'attraction, le N. yē et le V. ahurā, est moins discernable. On s'est toujours accordé à en faire les épithètes du sujet, et c'est possible, sinon probable. Rien n'empêcherait non plus d'en faire des V. prolongeant ahurā. Si la redondance plaide contre elle, cette hypothèse peut se prévaloir du fait que, dans ses deux autres attestations, ahūm.biš est épithète d'Ahura Mazdā et que vīduuā l'est au moins deux fois dans les Gāthās, au Y.45,3 (vīduuā mazdā vaocaš ahurō) et au Y.48,2 (tuuēm vīduuā ahurā). De plus, qui oserait affirmer que le sujet de cette phrase n'est pas aussi Ahura Mazdā ? Le sens d'une strophe gāthique n'est jamais si assuré qu'on puisse exclure des hypothèses de ce genre. Il n'empêche que les hésitations légitimes qu'inspire le Y.31,19 nous gardent de conclure qu'ahūm.biš "guérisseur de la vie" est l'épithète exclusive du grand dieu iranien.

1.1.17-2-4. Yt.12,17 : ərəōšō.biš "qui a des remèdes verticaux", vīspō.biš "qui a tous les remèdes" et hubiš "qui a de bons remèdes".

yačōišt ahi rašnuno ašaum upa auuam vanam yam saēnahe yā hištaiti
maiōm zraianhō vourukašane yā hubiš ərəōšō.biš yā vacce vīspō.biš
nama yam upairi uruuaranam vīspanam taoxma nišaiiat "Si tu es, ô saint Rašnu, sur cet arbre de l'aigle, qui se tient au milieu de la mer Vourukaša, qui a de bons remèdes, qui a des remèdes verticaux, qui s'appelle vīspō.biš ("qui a tous les remèdes"), sur lequel on a déposé le germe de toutes les plantes".

1. C'est aussi la conclusion de H.P. Schmidt (Vrata 118), en dépit de quelques interprétations sémantiques différentes de celles de Humbach, que nous avons en général suivies ici. Les difficultés sont nombreuses : on ne peut sûrement identifier, donc traduire, kaōš, paitišāt et harō, ni savoir ce que représentent irixtem et vīspōibiš.

Les trois composés ərəōšō.biš-, vīspō.biš- et hubiš- figurent au N. sg. L'attestation est évidente.

Bartholomae traduit ərəōšō.biš- par "der energische, kräftige Heilmittel hat." Mais comment ərəōšā- peut-il avoir ce sens-là ? Il vaut mieux s'inspirer de l'image de l'arbre et traduire par "qui a des remèdes verticaux" ou "dont les remèdes sont hauts" (1). La signification d'ərəōšō.biš- démontre que les trois composés sont des bahuvrihis et non des composés à rection verbale.

1.1.18. buj "expier, délivrer".

L'indo-européen connaît un certain nombre de racines qui, après des réfections inconnues, sont devenues homonymes et se laissent définir par le schéma commun *bheug. Il est difficile d'en discerner le nombre, d'en fixer les limites sémantiques et de répartir les diverses significations éparses dans le domaine indo-européen. On résumera ici la mise au point de Mayrhofer (EW II 504 sq.).

Le véd. connaît deux racines verbales bhuji qui se distinguent par leur type de présent et par leur signification : à bhujāti "plier" s'oppose bhunākti "être utile". Le pâli bhujāti "purifier" s'accorde avec l'av. buj qui, selon Bartholomae, signifie "déliver", pour la ceinture exclusivement (būj(a)iamna), et, en général, "délivrer", pour dessiner parallèlement un *bheug "délivrer" (2). D'autres témoignages révèlent une racine *bheug au sens de "fuir" : lat. fugio, grec φεύγω et, peut-être, avec ū non étymologique et écart sémantique, le lit. būgstu "je prends peur".

1. Voir Schindler (Wurz 59) : "der aufrechte Heilmittel hat." L'alternative "den Aufrechten heilend" est peu convaincante pour des raisons de sens.

2. Le sens de "délivrer" accordé à bhujāti par Grassman. pour le RV VI 62,6 n'est rien moins qu'assuré : tā bhujuv vibhiredbhyāḥ samudrāt tūgrasya sūmā ūhathū rājōbhīh/arenūbhīh yōjanēbhīh bhujāntā patatrībhir āpasō nir upāstnāt La traduction de Geldner (II 165) suggère l'appartenance de nir ... bhujanta à bhunākti : "Ihr fuhret des Tugra Sohn, den Bhujuv, mit euren Vogel(rossen) aus dem Wasser, dem Meere durch die Lüfte, die staublosen Wegstrecken benützend, mit dem geflügelten aus dem Schosse der Flut". Renou (EVP XVI 43 sq.) fait remarquer : "Il s'agit probablement de bhuji-1, comme on a pari-bhuji- pour dire "encercler (les deux Mondes)" : 1.33,9 : 100,14 (cf. bhogā 6.75,14 et bhuji ; après le RV., bhogaiḥ pari-bhuji- PB. 13,5, 22 asman vīsvataḥ ... pari bhuja TS. 4.5, 1n (mantra) = VS. 16.11 ; donc ici "en le poussant-au-terme-devos-circuits-célestes hors de ...". On pourrait aussi penser à bhuji-2, le poids portant alors sur le préverbe qui commande l'idée de "faire sortir, faire échapper à". bhuji- a dû être choisi pour faire jeu avec bhujuv a, selon les tendances du cycle aśvinien."

bhunákti mis à part, on s'est accordé à distinguer deux racines *bheug, l'une pourvue du sens de "délivrer", l'autre réunissant ceux de "fuir" et de "plier". Cette répartition a été modifiée par Kretschmer (Glotta 30, 1943, 138 sq.), qui isole une racine *bheug "plier" et une autre, passée du sens de "délivrer" à "fuir" par l'entremise de celui, intransitif, de "sich retten", dont l'ambiguïté de la traduction française "se sauver" n'est peut-être pas un hasard.

Il convient de discerner quels sont la place et l'enseignement des faits avestiques.

1.1.18.0. buj- "l'expiation".

Ce nom-racine est un hapax du Y.31,13. Nous traduisons ce passage assez complexe selon Humbach :

yā frasā āuīšiiā yā vā mazdā *peresaštē taiiē
yē vā kasēuš aēnaḥō mazištām aiāmaitē būjem
tā cašmōng ʔisrā hārō aibi ašā aibi vaēnahī vīspā

"Ce qui est parole ouverte ou ce que, ô Mazdā, ils disent tous deux comme choses cachées, celui qui pour une petite faute est contraint à l'expiation la plus grande, toutes ces choses, tu les vois avec Aša, veillant par le rayon de ton regard" (1).

L'attestation de būjem est évidente. Mais le sens en a été discuté. Nyberg (Rel 443) récuse la traduction "Busse" de Bartholomae en faveur de celle de "Erlösung" qu'il juge plus conforme à l'av., celui-ci n'attestant que "délivrer" pour buj. Cette hypothèse est peu défendable. Humbach (MSS I, 1952, 23; II 28), après B. Geiger (AmSp 175 sq.), a montré de façon convaincante qu'on ne pouvait, dans ce cas-ci, s'en tenir à la signification exclusive du verbe av. buj. En effet, le rapport des deux termes de la relation aēnaḥō ... būjem est non seulement significatif, mais trouve un parallèle exact dans le RV VI 51,7 (et VII 52,2) : mā va éno anyāktam bhujema "Puissions-nous ne pas expier la faute commise par un autre" (2).

1. Humbach (II 28) a raison de voir en *peresaštē (J2 Pt4) la lectio difficilior contre peresaitē, comme Bartholomae l'avait bien établi contre Geldner. *peresaštē est une forme moins fréquente et a pu être influencé par peresaitē de la strophe précédente.

2. Sur l'incongruité de cette syntaxe (mā + opt), voir K. Hoffmann (Injunktiv 95 sq.).

Lommel (1971 54 sq.) accepte l'étymologie que Bartholomae donne à buj, mais juge que sa signification intrinsèque ne peut être que "Preis-
 pruch, Lossprechung, Erlösung".

Le nom-racine simple buj- appartient ainsi à la sphère de l'indien bhunákti. Benveniste (NP 113) en conclut que l'iranien possédait deux racines buj. Ceci ressort du témoignage de l'arménien qui distingue, dans ses emprunts à l'iranien, un verbe būzem pour ¹buj "délivrer" et un verbe embošxnem pour ²buj "être utile".

Benveniste interprète avec raison le composé pouru.baoxšna- par "qui a beaucoup de jouissances". L'attestation gâthique du nom-racine buj-, le composé pouru.baoxšna- et le témoignage des emprunts arméniens indiquent que la racine *bheug, fondée sur bhunákti, a eu une existence iranienne et que c'est par hasard qu'aucune forme conjuguée ne nous est parvenue (1).

Il faut aussi retenir de l'analyse de Benveniste une explication plausible de la coexistence des sens de "expier" et de "être utile" pour la même racine : "Pour nous, "jouir" est nécessairement associé à la notion de plaisir, mais l'indo-iranien *bhuij peut aussi bien dénoter une expérience pénible".

Il existe peut-être une deuxième attestation d'un nom-racine simple buj-. Ce n'est pas būji, au F.16, qui est vraisemblablement tiré d'un composé, mais būji-, nom propre d'une daēuuī. La motion est coutumière pour les noms propres. Il faut tenir compte de toute une série de difficultés. būji- n'est connu que sous la forme apparemment indéclinée būji, au Yt.4,2 (būji janat "il a frappé Būji") et au Yt.4,3 (būjat narem ašauuanem... haca būji "Il a délivré l'homme juste de l'emprise de Būji"). Le contexte est trop peu significatif pour permettre une réflexion précise sur le domaine où s'exerce l'action de cette daēuuī. Si, formellement, l'étymologie par buj est la seule possible, on se demande quelle signification donner à ce nom propre et ce qui, dans l'action très favorable qu'exprime de toute manière le buj iranien, a pu amener une appartenance au monde démoniaque. Une autre racine, ou

1. Le nom simple baoxšna-, qui servirait de second terme à ce composé, est sans doute attesté au Yt.4,1 où baoxšnasca (Bthl : baoxšnah-) est vraisemblablement une faute pour *baox(x)šnasca (voir p. 114), et au F.16 où baoxem représente peut-être *baox(x)šnem (Klingenschmitt, FIO § 577). Il faut encore considérer comme apparenté à bhunákti, en iranien, le khotanais būšana "feasting" (Bailey, KhotT IV 116).

En fait, mis à part l'apport de l'anthroponymie et du matériel arménien, l'hypothèse de Benveniste n'est pas neuve et rejoint celle de Geldner (KZ 24, 1879, 142 sq.). Selon celui-ci, le verbe buj correspond à bhujēti et il faut reconstruire l'évolution sémantique suivante : losmachen > freimachen > durchbringen, erhalten (V.7,71) > entfernen, beseitigen (Yt.14,56-57). Mais bhunákti transparaîtrait dans le nom-racine buj-, le dérivé baoxšna- et le composé pouru.baoxšna-.

simplement une autre signification, non attestée et inconnaisable, doit-elle être prise en considération ? (1).

1.1.18.1. azō.buj- "qui délivre de l'angoisse".

Il s'agit cette fois de buj "délivrer". azō.buj- est attesté trois fois et son existence est assurée. Le Y.62,5 contient l'Acc. sg. :
(dāiā mē ātarš) tuērušam āsnam frazaiptim karšō.rāzām viiāxanām
ham.raoāpam huuāpam azō.būjim huiīram "(Puisses-tu me donner, ô feu) une descendance qui s'accomplit, noble, qui règle la ligne de front, éloquente, à la belle taille, aux bonnes œuvres, qui délivre de l'angoisse, qui a de bons hommes" (2).

Même cas au V.18,6 :

tem yim mruīā ašrauanem uiti mraot ahurō mazdā ašām zarašūstra
... ašrauanem azō.bujim "Ahura Mazda dit : "Appelle celui-là prêtre, ô saint Zarašūstra, ... qui est saint, qui délivre de l'angoisse".

Le Yt.13,134 atteste le G. sg. :

(yazamaide) āsnaiā paiti vanhuiā frazantōiš danraiā viiāxanaiā
xšōienīō spitidōieraiā azō.būjō "(Nous sacrifions pour obtenir) une descendance noble, bonne, instruite, éloquente, brillante, aux yeux brillants, qui délivre de l'angoisse".

Il est évident que le second terme ^obuj- appartient ici à la sphère sémantique de "délivrer" que, en i.-i., l'av. partagerait avec le pāli. azō.buj- correspond exactement, avec substitution du second terme, au véd. aphomūc- "qui délivre de l'angoisse", épithète d'Indra au RV X 63,9 :

bhāreṣu indram suhāvaṃ havāmahe āmhomīcam suktāṃ daīvyam jānam
"Nous invoquons dans les combats Indra le bien invoqué, le bienfaisant qui délivre de l'angoisse la race divine".

Faut-il conclure avec Benveniste que l'iranien a connu deux racines buj ? Certes, si on fait confiance à l'arménien et si on admet la théorie de Kretschmer, qui se recommande par un fondement sémantique fort plausible. Mais on n'a peut-être pas assez considéré les formes que revêt buj "délivrer" en av. Si on exclut les part. prés. M., qui expriment toujours le fait de dénouer la ceinture, il reste trois formes

1. De même on ne sait comment interpréter le nom propre būjisraua- (var. būjasraua-) du Yt.13,101. Voir Benveniste (NF 114).

2. Sur huuāpam, Acc. sg. de huuāpah-, voir p. 226. Rien n'assure que karšō.rāzām représente karšō.rāzah- plutôt que karšō.rāza-.

conjuguées. A l'exception de būjaj, isolé et vraisemblablement secondaire dans un contexte corrompu (Yt.4) (1), buj, comme le verbe pāli, possède des formes conjuguées à infixe nasal qui l'apparentent plus à bhunākti qu'à n'importe quelle autre racine *bheug. Ce sont, avec thématization secondaire, bunjaipti (Yt.14,46) et bunjaiiaj (V.7,71 et Aog. 57 sq.). Il est bien sûr impossible d'apprécier le poids des influences réciproques et des réfections secondaires qui se sont produites dans le cours de l'évolution linguistique de ces racines : l'infixe nasal est-il ou non étymologique pour bunjaipti et bunjaiiaj ? A côté de l'hypothèse de Kretschmer, il faut en tout cas évoquer une autre possibilité. La racine bhuj, bhunākti "être utile, expier", n'a-t-elle pu développer, en iranien et au moins en pāli, la signification de "délivrer" ? Il est tentant de conclure que l'expiation d'une faute amenant automatiquement la délivrance, le saut était possible de "expier" à "délivrer". Mais c'est tout de même passer du sens actif au sens causatif (2). Le problème est de toute manière au delà de la vérification, les fluctuations les plus importantes s'étant produites avant l'installation des indo-iraniens dans leurs domaines respectifs. Je tiens seulement à faire remarquer qu'on ne peut non plus négliger l'indice que constitue l'infixe nasal de buj avestique (3).

1.1.19. bud "se rendre compte".

1.1.19.0. bud- "?", nom propre.

Le V.11,9 contient une énumération de noms propres daeviques. Parmi eux figure une forme būiōi, en fonction accusative (perene būiōi "je bats Būiōi"). Le passage est vraisemblablement agrammatical (4). būiōi

1. Nous avons cité cette phrase plus haut. būji n'est apparemment pas décliné et on trouve encore haca nasum - Acc. après haca !

2. Comme Kretschmer suppose un passage de l'actif au moyen.

3. Sans exclure une origine unique commune, Benveniste (Voc I 136) indique trois grands axes de répartition :

1°) "jouir" : véd. bhunākti et lat. fungor

2°) "plier" : véd. bhujāti, got. biugan, lat. fugio et grec φύγω

3°) av. buj "dénouer, détacher", puis "délivrer, sauver" et got. bugjan "acheter".

4. J'hésite évidemment devant cette conclusion. Notre connaissance des aberrations de l'av. est insuffisante et, dans ce cas-ci, on ne peut décider si l'irrégularité de būiōi est due à une corruption, à un trait dialectal, à une particularité du traitement linguistique des éléments daeviques.

doit être comparé à būji (būji-) et à mūiḍi (mūiḍi-, voir ci-dessous). Bartholomae a tort de poser un thème en -i- et d'y voir le nom d'un daēuua. A l'exception d'Aēšma, tous les noms propres du V.11,9 représentent des noms féminins. On ne peut non plus suivre Lommel (Fem 49 sq.) et supposer que būiḍi- figure pour būiti- (V.19,1,2,43), nom d'un daēuua. būiḍi doit être issu d'un thème būiḍi-, formation féminine en -i- sur un thème bud-. Formellement, bud fournit la seule étymologie possible. Mais, comme pour būji-, on est relativement impuissant à expliquer la déviation maléfique du sens. Une explication fatalement toute spéculative, mais suffisamment plausible, a été tentée par Nyberg (Rel 340 sq.) à partir d'une signification "avoir conscience" de bud. būiḍi- serait le nom d'une divinité de l'oracle.

1.1.20. merec "tuer, détruire".

1.1.20.0. merec- "la destruction".

Le F.11 recense la forme merexš et la traduit par ⁺mlncyšn. Il s'agit apparemment du N. sg. d'un nom-racine simple merec- "la destruction". Reichelt (WZKM 15, 1901, 159) nie toutefois l'authenticité d'un nom simple et propose d'y voir le second terme d'un composé. Le N. sg. ahumerexš (Yt.8,59) "qui détruit la vie" fournirait le modèle de la citation du Farhang-i Ōim.

Bartholomae se résout à faire mention d'un nom simple en signalant en note l'hypothèse de Reichelt. Le nom simple a contre lui le fait que merec- n'est attesté nulle part ailleurs. Par contre, il est confirmé par deux indices à peu près décisifs. D'une part, la traduction pehlevie donne ⁺mlncyšn, un nom abstrait qui doit traduire un nom simple, alors que ahūm.merecō (Y.9,13 et Y.57,15) est traduit par ⁺hw'n-mlncvnyšt'1, un nom d'agent. D'autre part, un nom racine simple mīc- est attesté à 1.1. sg. dans le RV VIII 67,9 :

mā no mīcā ripūnām vjīnānām avišyavah "Ne nous (saisissez) pas de la destruction venant des ennemis mauvais".

1.1.20.1. ahū(m).merec- "qui détruit la vie".

ahū(m).merec- est attesté à trois reprises de manière incontestable. Le N. sg. apparaît au Yt.8,59 :

mā hē mairiō gēruuailiōit mā jahika mā ašāuuō asrauuaiiat.gaoō
ahūmerexš paitiarenō imān daēnam yam ahūirīm zarašuštrīm "Que n'en prenne pas le vaurien, ni la prostituée, ni l'excité qui ne chante par

les Gāthās, qui détruit la vie, qui est adversaire de cette religion d'Ahura et de Zarašuštra" (1).

Les deux autres attestations sont celles d'un G. sg. ahū(m).merecō.

Y.9,31 - paiti ašemaoyahe anašāone ahūm.merecō aḥā daēnailā māš vaca dašānahe nōit šīlaošanāiš apaiiaṭtahe kehṛpem nāšemmāi ašāone haoma zāire vašare jaiḍi "Frappe de ton arme pour le juste qui va périr, Haoma jaune, sur l'injuste trompeur d'Aša, qui détruit la vie, qui prête attention à cette religion en parole, mais ne l'applique pas par les actes".

Y.57,15 - (sraošm ... yazamaide) yō japta daēuuaiaš drujo aš.aojanḥō ahūm.merecō "(Nous sacrifions ... à Sraoša) qui est tueur de la tromperie daevique, très puissante, qui détruit la vie".

Les deux dernières phrases attestent deux faits neufs par rapport au Yt.8,59 : d'une part, on a conféré au premier terme une désinence accusative et, d'autre part, la consonne finale du second terme est précédée par une nasale qui ne peut représenter que l'infixe nasal des thèmes du présent (merec-/merecō-). Tels sont les faits que révèle l'édition de Geldner. Le problème de la désinence du premier terme est en fait dénué de toute importance. Il est assez vain, au Y.9,31, de prendre parti pour la leçon choisie par Geldner, qui repose sur Mf 1, ou pour la leçon ⁺ahūm.merecō, que Bartholomae préfère sur la foi de Pt 4.

L'apparition de l'infixe nasal dans les formes nominales représente un phénomène linguistique plus considérable. Seulement, on ne peut jurer de son authenticité. Si le Y.57,15 est unanime sur la présence de la nasale, la forme qui en est dépourvue est bien attestée au Y.9,31 :

⁰merecō Mf1 B3 L3 Pt4 L20 J5 Mf4 Br2

⁰meremcō Ll3 Lb2 J6,7

⁰merecō J2 K5b P6 Ll J3 Mf2 K4

Trois arguments plaident pour l'authenticité de ⁰merecō contre ⁰meremcō : le témoignage du N. sg. ahūmerexš, la valeur de la leçon ⁰merecō, la régularité linguistique de cette forme. Il est très vraisemblable que la graphie ⁰merecō a été introduite tardivement dans la tradition manuscrite, sous l'influence de la prononciation. ⁰merecō est un pehlevisme. Le pehlevi a conféré l'infixe nasal du verbe mlncvnytn aux dérivés nominaux : mlncyšn, mlncvnyšt'1 ... (2)

1. L'adj. ašāua- ne peut être formé que sur a-šā- "qui n'a pas de goût, de plaisir", ašā- est, au N.15, une des raisons pour lesquelles on ne récite pas les Gāthās.

2. merenciāi (V.1,14) a des variantes qui excluent la nasale :

(yā)merenciāica B1 Pt2

yāmerenciāica K3a

La traduction pehlevie du Y.9,1 fait une citation avestique :
 'D BR' MN tn' KR' 'YŠ I 'mlg amareza gaishe stūna "Jusqu'au moment où, sans corps, chacun est immortel". Bartholomae, se fondant sur la confusion fréquente de z et de g en orthographe pehlevie, propose une correction ⁺amareca. On aurait ainsi affaire au N. pl. de amerec- "qui n'a pas de destruction" : "les colonnes de la vie sont indestructibles". Darmesteter (ZA III 31), rejeté par Bartholomae, avait proposé une meilleure solution : amereza est une faute pour ⁺merezuca. On trouve en effet, au Yt.10,71 :

yauuata aēm nijainti merezuca stūnō gaishe merezuca xā uštānahe
 "Jusqu'à ce que celui-ci frappe les vertèbres, colonnes de la vie, les vertèbres, source de la vitalité".

Selon Bartholomae, un composé ašem.merac- serait attesté au Vyt.2 : ašem.meracō (L5 - K4 : ^omeracō) yaša kauua haosrauua L'alternance ^omeracō/^omeracō suggère évidemment un second terme ^omerac "qui détruit". Mais une épithète ašem.merac- "qui détruit Aša" est inacceptable pour un juste - le N. sg. thématif étant déjà irrégulier. Darmesteter (ZA II 666 nll) propose de lire ⁺amerecō "immortel". L'idée est bonne si on veut bien substituer ⁺amahrkō à ⁺amerecō (1). L'immortalité est une caractéristique du roi Kaosrauua. A l'Az. 7 :

aiiaškem amahrkem bauuāhi yaša kauua haosrauua "Puisses-tu être sans maladie, sans mort, comme le kauui Haosrauua".

Il n'y a pas de composés amerec- et ašem.merac-.

1.1.21. mud "réjouir".

1.1.21.0. mud- "qui réjouit", nom propre.

Un nom propre mūiōi- est attesté au V.11,9, dans les mêmes conditions que būiōi- (voir ci-dessus, p. 59). Nous sommes moins dépourvus devant lui que devant būji- et būiōi-. *mud "réjouir", qui n'a pas laissé de formes conjuguées dans les textes avestiques, fournit deux dérivés, des

(suite)

(yā)merexciāica Jpl Mf2

(yā)merexciāiāica L2

(yā)merexciāica K3b M3 P2 (M3 ajoute n en seconde main).

1. Kuiper (IJ 8, 1965, 297) croit que le Y.9,1 P42 et l'Az.7 attestent un composé ⁺amereca-, synonyme de amahrka-. Il faut corriger avec moins de timidité, car ⁺amereca- n'est pas justifiable.

hapax, qui appartiennent visiblement au vocabulaire daevique : ahēmusta- "qui ne réjouit pas" ou "qui n'est pas réjoui" est épithète des draguuant- au Y.46,4, et jahikā- "la prostituée" est dite, au Y.9,32, maoānō.kairiā- "ayant pour action le plaisir". Ce composé permet de conjecturer que mūiōi- "celle qui réjouit" désigne une déesse de la volupté reléguée dans l'univers démoniaque.

1.1.22. veret "tourner".

1.1.22.1. fraoret- "le zèle".

fraoret- est attesté trois fois : deux fois dans les Gāthās et une fois dans le Mīhr Yašt. Il figure chaque fois sous la forme fraoret, qui est celle du N.-Acc. sg. nt. à désinence zéro : il a une valeur adverbiale. Dans le cours de cette étude, on rencontrera quatre autres composés ayant pour second terme un nom-racine attesté dans les mêmes conditions : paitiācget "en réponse", berexiācget "à voix haute", ašiš.hāget "conformément à Aši", armaitiš.hāget "conformément à Armaiti", et on verra que le signe final -t n'a peut-être, en ce qui les concerne, qu'une valeur diacritique servant à indiquer le caractère implosif du -g- final du thème. Il n'en va pas de même pour fraoret. Que la consonne finale du radical soit -r- ou -t-, t note un phonème étymologique.

Les attestations de fraoret sont assurées :

Y.30,5 - aiiā mainiuuā varatā yē draguūā acištā vereziō
ašem mainiuš spēništō yē xraoēdištēng asēnō vastē
yaēcā xšnaošen ahurem haišiiāiš šiiāošanāiš fraoret mazdām

"D'entre ces deux tendances, le trompeur a choisi les pires choses à commettre, la tendance la plus sainte qui est vêtue de la pierre la plus dure a choisi Aša, ainsi que ceux qui accueillent avec zèle Ahura Mazda par de justes actions".

Y.53,2 - ačōā hōi scaptū manāhā uxōāiš šiiāošanāišcā

xšnām mazdā vahmāi ā fraoret yasnāscā

kauuacā vištāspō zarašuštriš spitāmō ferasaoštrascā
dāhō erezūš paōō yam daēnam ahurō sošiiāntō dadāt

"Ainsi le kauui Vištāspa, Spitāma, fils de Zarašustra, et Ferasaostra doivent se vouer avec zèle pour la prière, par l'esprit, les paroles et les actes, à l'accueil de Mazda et aux sacrifices, ces droits chemins de l'offrande que Mazda a créés comme religion du sacrifiant".

Yt.10,9 - yatāra vā dim paura fraiašāiti fraoret ... "Celui des

deux (pays) qui le premier lui sacrifiera avec zèle ...".

Implicitement, par le jeu des renvois, Bartholomae réunit dans une même famille étymologique frauaši-, fraoraš "gern", fraoreti- "Bekanntnis" (1), ²fra-var qu'il traduit par "jemanden (Acc.) für sich auswählen als". Cette hypothèse a curieusement suscité un accord unanime : qu'il suffise d'évoquer Geldner (RelLes 19), Humbach (II 28) et Gershevitch (Mi 146). fraoraš se traduirait donc, en définitive, par "avec profession de foi".

Ceci ne paraît pourtant pas satisfaisant. La racine ²var semble être une racine set et ne peut donc recevoir l'élargissement dont fraoraš serait pourvu. Le présent le plus ancien de var est indubitablement, d'après le RV, vr̥ṇitē (= varənte). Le type véd. vr̥ṇōti n'existe pas pour l'av. ²var. Le verbal vr̥tā- du véd. est hérité d'une analogie avec ¹vr̥ "entourer" et l'av., pour autant qu'on puisse se fier à ses graphies pour la distinction entre -ara- et -ere-, a conservé varata-, verbal d'une racine set.

Dès lors, la confiance qu'on peut accorder à une forme ⁰veret-, représentant ²var avec élargissement -t-, est extrêmement réduite. D'autant plus qu'une solution de rechange est à notre disposition. On expliquera fraoraš par veret "tourner" dont l'existence avestique est établie par la citation varətata du F.8 (2). prā-vr̥t a, en véd., le sens de "se hâter vers l'avant". Il paraît permis de traduire fraoraš par "avec zèle, avec empressement" (3).

1. fraoreti-, attesté au Y.12,1 et au Y.13,8, paraît être une formation savante sur frauarāne.

2. varətata wityn "tourne". C'est la 3^{ème} sg. Inj. ou la 2^{ème} pl. aor. Subj. rendue par la 2^{ème} Imp. du causatif. Voir Reichelt (WZKM 15, 1901, 168). Mirza (UnvMemVol 117) lit le pehlevi, witywn "le char". Mais que serait le thème avestique ?

3. Ainsi fraoraš doit être résolument séparé de frauaši-. Bartholomae se refuse à donner de frauaši- une étymologie explicite. Il est dit ci-dessus que ses renvois nous mènent, par fraoraš et fraoreti-, à fra-²var. Ses traductions par "Totenseele" et "Schutzgeist" semblent par ailleurs inspirées de var "couvrir, protéger". Ainsi Bartholomae a-t-il envisagé, sans choisir entre elles, les deux solutions possibles. Seul Lommel (RelZ 160) a ouvertement défendu une étymologie par fra-²var et traduit par "(rechte) Wahl, wählende Bevorzugung, Wahlentscheidung". Thieme (ZDMG 92, 1938, 499 sq.) se prononce pour var. L'assentiment général se fera autour de cette dernière hypothèse, étoffée d'observations nouvelles. Bailey (9thC 109), suivi par Barr (FSHammerich 26 sq.), fait appel au témoignage du moyen-iranien gurt, persan gurd, "le héros". Dumézil (JA 1953 1 sq.), approuvé par Duchesne-Guillemin (Resp 44; RelIRA 328 sq.) et Molé (1963 105), met en lumière les analogies entre les frauašis et les Maruts, donc leur appartenance à la deuxième fonction.

Insler (op. cit. 115) explique aussi fraoraš par ^{*}fra-veret, mais il lui donne le sens de "continuously". Nous ne pouvons l'un et l'autre qu'émettre des conjectures à partir du véd. prā-vr̥t.

1.1.23. vered "croître, accroître".

1.1.23.0. vered- "l'accroissement".

Correspondant au véd. vr̥dh-, fréquent dans le RV, le nom-racine vered- est attesté à l'I. sg. :

Y.31,4 - yadā ašēm zeuīm anhan mazdāscā ahurānō

ašicā ārmaitī vahištā išasā mananā

maibiiō xšaērem aōjōrhuuat yehiiā veredā vanaēmā drujim

"Quand sont là Aša qui appelle et les Ahuras Mazdās (ou Mazdā et les Ahuras), Aši et Ārmaiti, je veux, avec l'esprit le meilleur, promouvoir pour moi Xšaēra doué de puissance par l'accroissement duquel nous puissions vaincre la tromperie".

La tradition manuscrite hésite entre le degré zéro veredā et le degré plein veredā :

veredā Pt4 S1 Mf1.2 K4.11 Jpl Pd J6.7 M1 L13 P6 O2

(Mf4 Br2)

veredā J2.3.1 K5 L1.2.3 S2

veredā Bbl

Malgré le témoignage du Yasna pehlevi indien (K5 J2), l'accord du Yasna pehlevi iranien (Pt4 Mf1), du Yasna sanscrit (S1) et de Mf2 - Jpl est concluant et ce témoignage confirmé par le postulat linguistique. Au véd. vr̥dh- ne peut correspondre que vered-.

(suite)

Gropp (Wiederholung 35 sq.) et Miller (Lang 44, 1968, 275) restaurent avec décision l'explication de Lommel. Il serait trop long de reproduire ici l'argumentation de Gropp, qui me paraît sans faille. Disons que frauaši- désigne un principe mental, celui qui prend la décision d'adhérer à la bonne religion, qui fait la déclaration frauarāne. C'est ce que suggère le Y.55,1 où frauaši- se dénonce clairement comme une part de l'âme humaine. Il n'est pas difficile d'admettre qu'on en prête une à Ahura Mazdā lui-même, et finalement aux frauašis. Cette redondance est naturelle dans une religion où les dieux sont les premiers à se soumettre aux rites qu'ils instituent. daēnā "religieuse Anschauung" n'est pas exactement synonyme de frauaši-.

Quoique le Yt.13 insiste souvent sur leurs vertus guerrières, il semble bien que les frauašis soient trifonctionnelles comme il est logique que le soient les âmes des fidèles.

1.1.24. veréz "travailler".

A l'exception de šiiāoθnem.veréz-, tous les composés de °veréz- attestent un degré plein apparent °veréz-. Le phénomène est inattendu pour une racine à sonante intérieure. A cause de šiiāoθnem.veréz- et de la pauvreté relative des cas différents du N. sg., on est tenté de songer à une réfection secondaire. Le N. sg. est, régulièrement, par l'effet de la désinence, °varš. A partir de là, toute la déclinaison a pu s'établir sur un degré plein apparent °veréz-.

J'exclus de cette étude l'inf. varézī, qui poserait l'existence du nom-racine simple, et le composé huuarez-, qui ne correspondent pas à veréz "travailler", mais au véd. urī "la vigueur" (voir p. 361). sraošāuuarez- "qui accomplit la discipline", désignation d'une classe de prêtres, athématique selon Bartholomae, représente plutôt un composé thématique sraošāuuareza-. En dehors des cas ambigus, Acc. sg. °zem (N.82) et N. d. °za (N.70), le N. sg. °zō (V.5,26, 7,71, 18,14 et N.77) et le G. sg. °zahe (Vyt.15) attestent bien un thème en -ā-. Seul le V.5,57 (et 58) suggère le contraire :

kaṭ tā vastra hām.yūta pasca yaoždāiti frasnāiti zaoθre vā hāuanāne vā ātrauuxšē vā frabereθre vā āberete vā āsnāθre vā raēθpiškare vā sraošāuuareze vā aθaurune vā mašiiāi raθaēštāi vā vāstriiāi vā fšuiānte
"Après purification et lavage, ces vêtements pourront-ils servir au zactar, au hāuanan, à l'ātreuuxšā, au fraberetar, à l'āberet, à l'ās-nātar, au raēθpiškara, au sraošāuuareza, au prêtre, à l'homme guerrier ou au pâtre éleveur".

La désinence -e de D. athématique a été généralisée dans la première partie de l'énumération, jusqu'à aθaurune. sraošāuuareze est secondaire et il faut poser un sraošāuuareza-. La même remarque vaut pour ātrauuxšē, dont la situation est exactement parallèle : on substituera à ātreuuxšē de Bartholomae un composé thématique ātreuuxšā- "qui fait croître le feu". Ceci avait été établi par Meillet (MSL 11, 1900, 20 sq.) avant la parution du Wörterbuch.

1.1.24.1. ayā.veréz- "qui fait de mauvaises choses".

Hapax du Yt.10,52, au N. sg. :

āy yaṭ duždā fraduuaraiti yō ayāuareš θpāša gāma θpāšēm yujiiēiti vāšēm miθrō yō vouru.gaoiiaoiitiš "Alors, quand accourt d'un pas rapide le faiseur de mauvaises choses aux mauvais dons, Miθra aux vastes droits de pâture attelle son char rapide".

Il convient de s'expliquer rapidement sur l'épithète vouru.gaoiiaoiiti- qui sera souvent citée. Benveniste (JA 1960 421 sq.) a proposé de traduire gaoiiaoiiti- par "lieu d'asile" et non par "pâturage". Son analyse se fonde surtout sur un examen sémantique. Les contextes sont formels : gaoiiaoiiti- et gāvryūti- désignent un endroit où on se sent en sécurité. Mais une contradiction se fait jour : on voit mal qu'un lieu d'asile soit qualifié de vaste. Benveniste néglige trop l'étymologie : le second terme °yūti-/°yaciti- repose sur une racine *yū d'origine et de sens obscurs, mais le premier terme représente incontestablement le nom de la vache. On ne peut exclure un rapport avec l'élevage et le bétail. C'est pourquoi il me paraît que, si l'analyse de Benveniste ne peut être rejetée, elle doit être corrigée dans le sens où l'a fait Duchesne-Guillemin (IJ 7, 1964, 200) qui traduit gaoiiaoiiti- par "right of grazing, guaranteed by law".

1.1.24.2-4. vohuarez- "qui fait le bien",
haiθiāuuarez- "qui réalise",
huarštāuuarez- "qui fait de bonnes actions".

Ces trois composés apparaissent ensemble au Vr.11,14 :

(āy dīš āuuešaiiamahī ...) yaṭ vohuarezam ašaonam yaṭ vohuarezinam ašaoninam yaṭ haiθiāuuarezam ašaonam yaṭ haiθiāuuarezinam ašaoninam yaṭ huarštāuuarezam ašaonam yaṭ huarštāuuarezinam ašaoninam
"Alors nous les consacrons) aux saints qui font le bien, aux saintes qui font le bien, aux saints qui réalisent, aux saintes qui réalisent, aux saints qui font de bonnes actions, aux saintes qui font de bonnes actions".

Cette phrase coordonne la forme du G. pl. m. à celle du G. pl. f., celui-ci étant caractérisé par une motion en -ī-. Ce phénomène est exceptionnel pour un nom-racine qui correspond à une racine verbale sans être un nom propre. Il est clair que la phrase, jouant sur l'alternance entre ašaonam et ašaoninam, choisit de marquer le féminin par la redondance : les formes en °varezinam ne peuvent représenter un trait linguistique ancien et hérité. Il s'agit au contraire de formations récentes et savantes apparaissant dans un texte liturgique où se manifeste un souci évident de redondance.

De ces trois composés, haiθiāuuarez- est le seul à être attesté ailleurs. Le G. pl. apparaît au Y.12,7 :

yāuuaranō kasciṭ saōšiantam haiθiāuuarezam ašaonam tā varenācā tkaēšācā mazdaiiasnō ahmī "Selon cette foi à laquelle appartient chacun des saints sacrificiants qui réalisent, selon cette foi et cet

enseignement, je suis mazdeen".

L'Acc. sg. au G.3,7 :

haiθiiauuarezem ašauuanem ašahe ratūm yazamaide "Nous sacrifions au juste qui réalise, ratu d'Aša" (1).

1.1.24.5. dužuarštāuarez- "qui fait de mauvaises actions".

dužuarštāuarez- est attesté au G. pl. au Yt.13,39 :

θəšəm paskāt frauazəntə auanhe naram ašəonəm azahe dužuarštāuarezəm "Ensuite, elles se meuvent rapidement pour (donner) le secours aux hommes justes, pour (donner) l'angoisse à ceux qui font de mauvaises actions".

Au N. sg. au Yt.19,96 :

frānāmāiti dužuarštāuarez anrō mainiūš +axšaiamō "Il cèdera, Anra Mainiū, impuissant, qui fait de mauvaises actions".

1.1.24.6. vāstriiauuarez- "qui travaille aux pâtures".

vāstriiauuarez- est attesté au G. pl. au Y.68,12 :

dāiata var^hiš āpō ... naramca nāirikamca aperenāiūkanamca kaini-kamca vāstriiauuarezəmca "Donnez, 8 bonnes eaux, ... aux hommes, aux femmes, aux enfants, aux filles, à ceux qui travaillent aux pâtures".

Au Y.23,3 :

āiese yešti vīspaiia ašauuane frauuaše ke asti kuaciū aḥhā zemō para.irsti dahma nāirike aperenāiūke kainike vāstriiauuarezi upašašti

Bartholomae traduit (ap. Wolff, Av 58 sq.) : "Zu verehren hole ich her die Frauuaši eines jeden Ašaglāubigen. Wo immer auf dieser Erde ist sie beim Sterben ? - Bei dem dahmanāssigen (Manne), bei der Frau, dem Knaben, dem Mädchen (und) dem in der Landwirtschaft Tätigen hat sie den Wohnsitz".

Aussi peu satisfaisante que soit cette traduction, il est impossible d'en trouver une meilleure. Le Y.23,3 est ou corrompu ou dialectal. De toute manière, vāstriiauuarezi paraît bien être un L. sg..

1.1.24.7. gauuāstriiauuarez- "qui travaille aux pâtures des vaches".

Hapax du N.18 (Sanjana, Nir'27 r) : (nōit āstriieiti) aniō ahmāt

1. Voir encore le dérivé abstrait haiθiiauuareštā- "le fait de réaliser" (Y.50,11). Pour le sens, voir véd. satyām kṛ.

yō hē gauuā.uuareš daidiṭ aētahmāi "(Il n'y a pas de faute) sauf si c'est à un homme qui travaille pour lui aux pâtures des vaches : on doit lui donner (de la viande)".

gauuā.uuareš peut être restitué ⁺gauuāstriiauuareš d'après la traduction pehlevie ⁺k'1 - wlcyt'1 (k'1 wlcyt'1). Le F.21 cite gauuāstriiauuareza (K : gauuāstriiauuareza) traduit k'1 - wlcšnyh, et le Y.13,2 contient le superlatif gauuāstriiauuarštēma- que le traducteur pehlevi rend par k'1 - wlcyt'1 twt.

1.1.24.8. šiaaθnem.varez- "qui accomplit un travail".

Hapax du Y.13,23, à l'Acc. sg. :

yaša aētahmi anhuuō yaṭ astuuaipiti aperenāiūkem dahmō.keretem

šiaaθnem.varezem vareziiaṭ šiaaθnem paiti tarō.piθšəm daiθiiaṭ aša āstriieiti "Il est coupable comme si, dans ce monde osseux, il donnait une nourriture insuffisante à l'enfant mineur issu d'un docte, accomplissant un travail - il lui faut accomplir un travail".

Tous les manuscrits livrent une leçon šiaaθnāuuarezem avec un second terme au degré plein. L4 K1 et Pt2 donnent šiaaθnem.varezem, avec degré zéro du second terme et désinence de N. - Acc. sg. nt. du premier terme.

1.1.25. *vid "percer".

1.1.25.1. ašemnō.vid- "qui ne perce pas avec la lame".

ašemnō.vid- est répété deux fois au Yt.10,39 :

išauuasciṭ aššəm ərezifiio.parena hušartat haca θauuanāt jiaa. jatānhō vazemna ašemnō.viōō bauuaiti yaša graṭtō upa.ṭbištō apaiti. zaptō miēnāiti mārō yō vouru.gaoiiaotiš "Leurs flèches aux plumes d'aigle propulsées par la corde, se mouvant depuis l'arc bien tendu, ne percent pas de la lame quand irrité, haï, non reconnu, riposte Mišra aux vastes droits de pâture".

Suit une séquence du même type à propos d'une autre arme, la lance : arštaiiasciṭ aššəm hušnuta tiṭra dareya.arštaiia vazemna haca bāzubioō ... "Leurs lances bien aiguës, pointues, à la longue portée, se mouvant depuis les bras ..." (1).

1. Schmitt (PSEilers 276 sq.), après un examen de la métrique, tente une restitution de cette phrase. Entre autres choses, il exclut ərezifiio.parena, jiaa.jatānhō et dareya.arštaiia.

ašmnō.vi6ō est d'une étymologie obscure et son interprétation dépend essentiellement du contexte. Quoique bauuaiti soit un sg. (1) et qu'une thématization secondaire soit toujours possible, ašmnō.vi6ō est nécessairement épithète des ennemis de Mišra et non de Mišra lui-même. Cette conclusion est imposée par l'attestation au Yt.10,40, dans les mêmes conditions, du composé ašmnō.janō. Les deux composés ne diffèrent que par leur second terme : ici jan- "qui frappe", là vid- "qui perce". Ce dernier est employé pour les flèches et les lances,

(suite)

Le second terme de dareyō.arštaia est bien arštaia-, dérivé de aršti- "la lance". Kuiper (Notes 65) avait proposé contre Bartholomae un composé dareyō.aršti- "with a long shaft or lance". Ses arguments sont sans fondement. aršti- désigne la lance, non le manche, et ici, le composé ne peut absolument pas signifier "qui a une longue lance". Le N. pl. dareyō.arštaia ne peut révéler un thème dareyō.aršti- puisque la désinence serait dans ce cas -aiō. Le témoignage de l'Acc. sg. dareyā.arštaem, au Yt.10,102 et au Yt.17,12, est décisif. La variante arštīm de J10 et P13, au Yt.10,102, est la lectio facillior (d'après tiži.arštīm qui précède). areštem, de J10, au Yt.17,12, est une leçon aberrante.

Selon Bartholomae, dareyā.arštaia signifie "mit langem (Lanzen)schaft". Si on examine le Yt.10,102, cité ci-dessous, on se rend compte que cette traduction est peu satisfaisante. Je préfère la traduction de Geldner (KZ 25, 1881, 519) : "der einen langen weitreichenden Speerwurf hat".

1. On ne peut accepter le sg. bauuaiti. Mais il n'est pas nécessaire d'expliquer cette forme autrement que par bū "être". Thieme (BSOAS 23, 1960, 267 = K1Schr I 388) invoque babhati, 3^{ème} pl. prés. A. de bā "brillier, devenir clair". Une substitution fautive de bauuaiti à bauuainti n'est pas rare dans l'Avesta. Les manuscrits confondent souvent sg. et pl. du verbe bū, tout particulièrement dans le Mihr Yašt. Voici quelques exemples :

	<u>aiṇti</u>	<u>aiti</u>
Yt.10,20	L18	F1 Ptl E1 P13 K15.40 H3.4 M12
V. 3,31	tous sauf	Ptl L1
V. 8,22	L1	tous les autres
V.13,42	tous sauf	L4 K1
V.13,43	tous sauf	M1 3 P1
V.13,49	M2 Jpl L1	L2 Br1 L4 K1 a

celui-là pour les épées et les gourdins (karataciṭ, vazraciṭ). ašmnō.janō et ašmnō.vi6ō caractérisent les armes des ennemis de Mišra selon la manière dont on les emploie pour frapper. L'opposition entre jan- et vid- apporte un autre enseignement : elle confirme Gershevitch (Mi 192), qui voit dans le second terme vid- la racine *vid, indien vidh, "percer", et non vid "trouver" comme le proposait Bartholomae. L'emploi de vid- et de jan- est dicté par le type d'arme évoqué : celles dont on frappe et celles dont on perce.

L'étymologie du premier terme ašmnō est demeurée longtemps obscure. Dans le Wörterbuch, Bartholomae traduit "das Ziel nicht treffend", sans aucune explication. Plus tard (ZAIWb 96 sq.), il fait de šmnō un ancien *xab(h)na, dérivé en -na- de *xab(h), sans traduction. Cette restitution se fonde sur l'arménien nšanak "la cible", le moyen-iranien nišān(ak), le persan nišān(e).

Gershevitch (Mi 192) rompt avec le sens de "cible" et renoue avec une hypothèse de Darmesteter (ZA II 450), qui traduisait par "qui manque le but, qui n'obtient pas le coup". šmnō serait obtenu par métathèse de *šanman-, dérivé en -man- de la racine verbale correspondante au véd. kṣan, kṣanōti "frapper".

Il faut bien partir d'un thème šanman-, quelle que soit l'étymologie qu'on veuille lui donner. Celui-ci est attesté deux fois en av.. Gershevitch, contrairement à Darmesteter, refuse sans beaucoup préciser ses raisons de le reconnaître dans ašmnō.vid- et ašmnō.jan-. Le F.5 cite un mot tronqué, šerm, glossé tyk' "le tranchant", et le Yt.10,24 contient :

nōit dim arštōiš huxšnutaiā nōit išaoš para.pašpatō auua ašnaoiti šanmaoiti "Il ne l'atteindra pas avec les lames des lances bien aiguës et des flèches qui volent au loin" (1).

Ce contexte, où figurent les lances et les flèches, est si semblable au Yt.10,39 qu'on ne peut nier que šanman- figure au premier terme de ašmnō.vid-. L'hypothèse de Gershevitch pour rendre compte de la transformation de šanman- en šmnō n'est pas convaincante. Il vaut mieux y voir une analogie tardive qu'un phénomène aussi réel qu'une métathèse. Un scribe a vraisemblablement opéré cette modification d'après la classe, nombreuse et cohérente, des part. prés. M..

Humbach (ap. Mayrhofer, EW I 285; Kan 26) a signalé le premier qu'il fallait voir en šanman- l'équivalent du véd. kṣādan- "la lame". Cette

1. sraua.šemma-, épithète des frauuašis au Yt.13,40 doit-il être compris comme "qui a une lame rapide", et, au Yt.19,42, le nom propre arezo.šamana- doit-il être lu *arezo.šemma- et traduit par "qui a une lame brillante" ?

étymologie a été défendue indépendamment, mais un peu plus tard, par Henning (UnvMemVol 41). Voir encore Klingenschmitt (FiO § 302).

1.1.25.2. parō.kēuvid- "qui perce au loin".

Ce composé est attesté deux fois à l'Acc. sg.. Au Yt.10,102, il est épithète de Miθra :

(miθra ... yazamaide) aurušašpēm tiži.arštīm dareya.araštaēm xšuuigi.išūm parō.kēuvidēm "(Nous sacrifions ... à Miθra) qui a de blancs chevaux, qui a une lance pointue, qui a une longue portée de lance, qui a des flèches rapides, qui perce au loin".

Le Yt.17,12 répète cette succession d'épithètes. L'évocation des lances et des flèches confirme l'idée de Gershevitch (Mi 250) d'y reconnaître *vid "percer". Ce n'est cependant pas une idée neuve : Bartholomae avait déjà noté : "vid-, adj. "findend" zum V. vaēd, oder "treffend" zum ai.V. vidhyati, ai. vidh-, adj.".

Le composé parō.kēuvid- est déformé par une coupure irrégulière du premier et du second terme. On doit restituer *paraka.vid-, le premier terme étant issu de la prép. para "devant" selon une dérivation en -ka-. Voir p. 284. On trouve le superlatif *para.kauuistēma- au Yt.12,7 dans l'expression vocative rašnuuō + para.kauuistēma "O Rašnu, celui qui perce le mieux au loin". (Fl : parakauuistēmē !).

Bartholomae relève un nom-racine simple vid- "teilhaftig", de vid "chercher", au Y.51,18 :

tām cistīm dējāmāspō huuō.guuō ištōiš x^varenā
aša verəntē taš xšaθrem mananhō vanhēuš vīdō
taš mōi dāidī ahurā hīiaš mazdā rapēn tauuā

Il traduit cette strophe (1902 110) : "An diese Lehre samt dem Aša glaubt Jāmāspa Huuōguua, der durch Reichtum hervorragenden, an dieses Reich (glaubt) die den guten Sinn besitzen. Das schaff mir, Ahura, dass sie an dir, o Mazdā, eine feste Stütze haben".

vīdō serait donc le N. pl. d'un nom-racine vid- et le sujet d'une forme plurielle sous-entendue de var "choisir", correspondant à verəntē. En dépit du fait qu'il faut suppléer et de l'écart sémantique entre le sens du verbe vid et celui de vīdō, "teilhaftig" dans le Wörterbuch et "die ... besitzen" dans la traduction des Gāthās, cette hypothèse est plausible.

Tout le mal vient en fait de ce qu'il y a trop d'hypothèses plausibles. On ne peut dénouer la syntaxe de façon sûre et définir les relations unissant les Acc. et les G.-Abl. accumulés dans la phrase.

Ajoutons que ces formes sont celles des mots techniques les plus fréquents et les plus mal définissables. La confusion de la strophe est telle qu'on peut avoir pour vīdō le choix, quant à son étymologie, entre vid "connaître" et vid "chercher" (1), quant à sa signification, entre un nom d'agent et un nom d'action, quant à sa fonction, entre un N. pl., un Acc. pl. et un G. sg..

L'examen des parallèles, au lieu de clarifier la situation, l'embrouille :

1°) vanhēuš vaēdenā mananhō (Y.34,7), vanhēuš suuistī mananhō (Y.34,9), manasō vohū vaēdemnō (Y.28,5)

Ces parallèles ont été relevés par Humbach (II 92). Ils l'incitent à traduire (I 155) : "Die genannte Erkenntnis erwählt sich Jāmāspa Huuōguua in seinem Streben nach Herrschaftsglanz durch seine Wahrhaftigkeit, die Macht, die im Besitze des guten Gedankens ist. Sie gib mir, o kundiger Lebensherr, o Helfer, die in deiner Verfügung ist".

Cette traduction cache mal un certain embarras. Confuse et peu significative, elle ne fait pas apparaître clairement la place de xšaθrem et la nature exacte de vīdō. Le commentaire reste muet à ce sujet.

2°) ištōiš xšaθrem (Y.51,12)

xšaθrem ne serait pas à mettre sur le même pied que tām cistīm, comme le proposent Bartholomae et, semble-t-il, Humbach, mais dépendrait de ištōiš et aurait le même statut que x^varenā (2). vīdō ne pourrait que se rapporter à vanhēuš mananhō : "Le xšaθra de Vohu Manah le savant", ou l'introduire : "par le fait de chercher (ou de connaître) Vohu Manah" ou "le pouvoir de trouver Vohu Manah". Cette dernière solution est celle de Lentz (FSTaqizadeh 133) : "(It is) this knowledge (which) Jāmāspa Huuōguua chooses for himself with (the help of) truth out of (his) search for supernatural force of enlightenment, that power of finding the good mind".

3°) xšaθrem vanhēuš mananhō (Y.33,5)

L'attribution de xšaθrem reste libre : il dépend de verəntē, de ištōiš ou de vīdō. Lommel (NGG 1935 160) choisit cette dernière solution : "Diese Einsicht erwählt sich Jāmāspa Huuōguua durch Wahrsein

1. Insler (op. cit. 212) fait de vīdō l'inf. de vī-dā(y) "servir" et traduit : "Glorious Jāmāspa Haugva (has displayed) this understanding of His power : He chooses that rule of good thinking allied with truth in order to serve (Him)." (op. cit. 77). C'est une solution de plus.

2. Etant bien entendu avec Humbach (II 92) et Lentz (FSTaqizadeh 133) qu'il n'y a pas de x^varenah- adjectif, mais seulement le nom.

als das strahlende Glück seines Wunsches, dieses Reich des Guten Denkens erlangend". Ainsi vidō serait épithète de dōjāmāspō hūuō.guūō et N. sg.. Mais Lommel n'explique pas comment. Thématisation secondaire du nom-racine vid- ou dérivé thématique vida- ? Lommel rejette cette dernière solution, défendue par Bailey (voir ci-dessous), en restant fidèle à son ancienne traduction (1971 175 et 179).

Hinz (1961 238) se range à cette analyse et traduit vidō par "bereitend".

4°) Le nom propre viṣat.x^varenah- du Yt.13,108

On admettrait alors l'isolement de ištōiš et ce serait vidō qui régirait x^varenā et, sans doute, à moins qu'on y préfère verəntē, taṭ xšaθrem.

5°) āxsō vanhēuš ašā ištīm mananhō (Y.46,2)

On doit supposer que les Acc. tām cistīm, x^varenā et taṭ xšaθrem dépendent tous de verəntē. Corrélativement, vidō est épithète de vanhēuš mananhō et ašā porte sur ištōiš, non sur verəntē.

Si nous partons du postulat que vidō représente un nom-racine, il est presque impossible de démêler l'écheveau d'une syntaxe si embrouillée que les possibilités se multiplient quasiment à l'infini (1).

Mais vidō n'est pas nécessairement un nom-racine. Bailey (9thC 14), s'appuyant sur un article de Debrunner (Der Typus tudā- im altindischen, BSOS 8, 1936, 487 sq.), pose un nom thématique vida- et traduit : "That belief Jāmāspa Hūuōguua chose, the good things of possession together with right, because he sought to get that lordship of Vohu Manah ... " (2).

Cette hypothèse a le mérite apparent d'éclaircir la syntaxe du texte. Mais elle n'est guère satisfaisante. Le type tudā-, auquel s'attache l'étude de Debrunner, est représenté par des noms d'action et des noms d'agent munis du préverbe ou figurant en second terme de composé. Les noms d'agent simples ainsi dérivés n'apparaissent avec certitude que dans l'épopée et la littérature classique. Les quelques exemples véd. sont tous sujets à cautions : c'est, par exemple, kriṣā-, dont la racine

1. Et encore n'avons-nous pas parlé des problèmes purement philologiques. vanhēuš (J2 K5) est concurrencé par la leçon van^hiš (Pt4 Jpl Mr2), préférée par Geldner et qui est, selon Humbach (II 92), la lectio difficilior.

2. C'est la solution adoptée par Duchesne-Guillemin (1948 278) : "Jāmāspa Hūuōguua, cherchant à obtenir l'Empire de la Bonne Pensée, a adopté cette doctrine avec la Justice comme le comble de la possession". H.P. Schmidt (IIJ 1, 1957, 170) s'y réfère aussi.

verbale n'est soumise à aucune alternance, ou śucā-, qualifié de "unklar" par Oldenberg (Noten II 226).

On ne peut guère retenir vida-, dérivé irrégulier et hapax sans équivalent védique.

Il reste une possibilité beaucoup plus crédible. vidō ne serait pas une forme nominale, mais une forme verbale, une 2^{ème} sg. Inj. K. Hoffmann (Inj 263) relève l'Inj. vidāh dans le RV I 42,7, I 173,13, IV 1,3, IX 20,3, IX 59,4. Le RV I 173,13 correspond à notre passage pour la forme et pour le sens (traduction de K. Hoffmann) : esā stōma indra tūbhyam asmé etēna gātūm harivo vido nah "Dieses Loblied ist bei uns für dich (bestimmt), Indra : damit verschaffe uns einen Weg, Falbenlenker".

La traduction du Y.51,18 serait alors aisée : "Par désir du x^varenah, Jāmāspa Hūuōguua s'est choisi cette sagesse selon Aša : ménage(-moi) ce pouvoir de Vohu Manah, donne-moi cela qui est à toi, ô Ahura, ô Mazdā secourable".

vidō ne peut trouver que deux explications plausibles au strict point de vue grammatical. On ne peut exclure qu'il s'agisse d'un nom-racine, mais le contexte devient trop confus pour qu'on puisse sortir du doute. Le nom-racine n'éclaircit pas le contexte, ne laisse rien deviner, ni de son étymologie, ni de sa signification, ni de sa fonction grammaticale. Reste l'injonctif.

1.1.26. ric "abandonner".

1.1.26. 1-5. Yt.10,75 : šōiθrō.īric- "qui abandonne la région", nmānō.īric- "qui abandonne la maison", visō.īric- "qui abandonne le village", zaṭu.īric- "qui abandonne la province" et daṅhu.īric- "qui abandonne le pays".

Quoique le véd. n'ait pas de nom-racine de ric, l'av. donne une attestation de son équivalent au second terme de cinq composés au Yt.10,75 (1) :

buiama tē šōiθrō.pānō mā buiama šōiθrō.īricō mā nmānō.īricō mā visō.īricō mā zaṭu.īricō mā daṅhu.īricō māā yaṭ nō uyra.bāzāuš niuānāt parō tbišianbiō

Traduction de Bartholomae (ap. Wolff, Av 209 sq.) : "Wir wollen dein Land in Schutz nehmen, wir wollen (dein) Land nicht im Stich lassen : nicht die Häuser im Stich lassen, nicht die Dörfer im Stich lassen,

1. Le nom-racine paiti.ric- proposé par Benveniste (Inf 27) ne peut être pris en considération. Voir p. 22.

nicht die Gaue im Stich lassen, nicht die Länder im Stich lassen; und nicht (soll dass geschehen), damit der starkarmige (Miθra) uns berge (nd schütze) vor den Feinden".

Les composés šōiθrō.īric- "qui abandonne la région", nmānō.īric- "qui abandonne la maison", visō.īric- "qui abandonne le village", zāntu.īric- "qui abandonne la province" et dañhu.īric- "qui abandonne le pays" font partie d'une énumération au N. pl.. La grande difficulté de cette phrase est ailleurs : elle concerne l'interprétation de māša yaṭ nō uṛa.bāzauš niuuanāt parō ṭhisianbiō. Il faut résoudre quatre énigmes. La première est relativement simple : l'hapax uṛa.bāzu- "aux bras puissants", qui répond au véd. ugrābāhu-, le plus souvent épithète d'Indra, doit désigner Miθra. Deux autres, la valeur à accorder à la préposition parō d'une part, au groupe conjonctif māša yaṭ d'autre part, dépendent de l'interprétation qu'on donnera de niuuanāt.

L'av. connaît une racine van qui, à l'instar de son équivalent véd., signifie "vaincre, être vainqueur, conquérir". Bartholomae catalogue les formes conjuguées sous la rubrique van "être vainqueur, vaincre, conquérir, emporter, obtenir". van "désirer" est égal au véd. vānate. A côté de ces racines, il relève van et van, pour lesquelles l'indien n'offrirait pas de parallèle clair.

La racine van signifierait "conquérir" et se caractériserait par son emploi transitif. Elle apparaîtrait trois fois. L'attestation du Y.9,24 ne peut être retenue : hō vīspe vareidīnam vanāt nī vīspe vareidīnam janāt "Celui-là serait vainqueur de tous les accroissements, abattrait tous les accroissements". Il s'agit en effet de la racine van, comme suffit à le montrer une comparaison avec le Yt.14,58 : yaša azem aom spāšem vanāni yaša azem spāšem niuuanāni yaša azem aom spāšem nījanāni yō mē paskāt vazait "Afin que je vainque cette armée, afin que je sois vainqueur de cette armée, afin que j'abatte cette armée qui me vient par derrière".

Il est clair que vanāt ne possède aucune des caractéristiques communes à van et à van, à savoir la présence du préverbe ni et le degré long de la voyelle radicale, qui n'est d'ailleurs pas explicable (1).

1. Les parallèles indiens manquent cruellement. L'existence d'un thème de présent véd. vanā- est sujet à caution : on ne peut savoir ce qui est du domaine de l'Ind. prés., du Subj. et de l'Inj.. Ce problème a été débattu, sans qu'on soit parvenu à des conclusions fermes, par Neisser (BB 7, 1883, 223 sq.), Renou (BSL 33, 1932, 24), Tedesco (Lang 20, 1944, 215) et Cowgill (Lang 39, 1963, 255). A fortiori ne peut-on rien dire du degré long du thème. Suggérons simplement qu'il est secondaire et dû à un pehlevisme (w'nytn). van n'est pas attesté avec le préverbe ni en véd.. Le L. sg. nivātē ne doit pas être attribué au verbal de ni-van, mais à un composé nivātā-

Cette attestation réfutée, van peut signifier "être vainqueur" et n'être pas transitif. Au Yt.5,130, yaša azem ... masa xšaθra niuuanāni peut être traduit "afin que je ... sois vainqueur grâce à un grand pouvoir". Cette solution est préférable à celle de Bartholomae, qui fait de xšaθra un acc. pl. dépendant en tant qu'objet direct de niuuanāni. Elle permet d'éviter deux irrégularités : que masa soit une forme secondaires thématique et xšaθra la seule apparition de xšaθra- au pl.. L'I. sg., par contre, est naturel. Au Yt.13,68 (yaša aṇham niuuanēte tā āpam parāzēti), il n'est pas nécessaire de supposer qu'āpam est sous-entendu dans la subordonnée. On peut traduire comme suit : "celles d'entre elles qui sont victorieuses emportent l'eau".

Formellement, van est semblable à van : préverbe ni, prés. thématique, degré long du radical. Bartholomae ne les distingue que dans la mesure où il leur attribue un sens distinct. Il propose pour le Yt.14,41 "von oben bergend verhüllen" et pour le Yt.10,75 "bergend schützen vor" (1). Cette signification amène Henning (Zll 9, 1933-34, 177 sq) à voir dans niuuanāt (Yt.10,75) et niuuanēti (Yt.14,41) des formes récentes de ni-pā "protéger". Cette hypothèse n'est pas acceptable : le traitement de l'occlusive labiale sourde intervocalique n'est jamais -p-, ni en av. ni en pehl.. Le serait-il même, les formes conjuguées de pā ne recouvrent absolument pas celles-ci.

Darmesteter (ZA II 462) traduit le passage du Yt.10,75 : "Et que le dieu aux bras redoutables ne nous écrase pas devant nos ennemis". On lui fera deux reproches : le sens est, quoique possible, peu satisfaisant et la compréhension de māša yaṭ est assez lâche. C'est Gershevitch (Mi 109), semble-t-il, qui a le mieux compris cette locution conjonctive : māša yaṭ signifie "ni ce que", yaṭ dépend de niuuanāt et constitue un élément de plus à ajouter aux premiers termes des composés qui précèdent. Il traduit : "or what (ever else) the strong - armed (=Miθra) shall guard for us from the enemies!" yaṭ représenterait implicitement les vaches, les richesses, toutes les choses de valeur qu'on souhaite ne pas devoir abandonner. Mais Gershevitch s'en tient encore, comme Geldner, Bartholomae et Henning, mais en réfutant l'étymologie de ce dernier, au sens de "protéger" pour niuuanāt. Or, abstraction faite des difficultés formelles, rien n'empêche de donner à niuuanāt le sens de "conquérir", usuel pour van, et à parō celui de "loin de". On traduira

(suite)

"où le vent est faible". La dernière étude sur ce mot est celle de von Hinüber (MSS 23, 1968, 21 sq.).

1. Déjà Geldner (KZ 25, 1881, 499) pour le Yt.10,75 : "Nie so lange nur er der starkarmige uns vor den angreifern beschützt".

le Yt.10,75 comme suit : "Pussions-nous être pour toi ceux qui protègent les régions; puissions-nous ne pas être ceux qui abandonnent les régions, ceux qui abandonnent les maisons, ceux qui abandonnent les villages, ceux qui abandonnent les provinces, ceux qui abandonnent les pays, et ce que celui aux bras puissants pourrait conquérir pour nous à l'ennemi".

Yt.14,41 - verešraynō auui imat̃ nmānem gaosurābiiō x^varenō pairi verenauuaiti yaša hāu maza mereyō saēnō yaša auue ašrā upāpā masitō gairiš niuūānēpti "Verešrayna entoure cette maison de x^varenah en même temps que de richesse en vaches, comme ce grand oiseau saēna, comme ces nuages ... les hautes montagnes".

Il faut tenir compte d'une série d'hapax. gaosurābiiō est-il un i. d'accompagnement - représenté par une forme à désinence de D.-Abl. - rapporté à x^varenō et représente-t-il un thème obscur, gaosurā - "la richesse en bétail" ? auui pairi verenauuaiti ne peut être attribué à l'une ou l'autre racine var que de manière arbitraire. Bailey (9thC 14) le traduit "preserves", mais c'est anticiper dangereusement sur le sens communément attribué à niuūānēpti. Benveniste (Vgtra 22) traduit la citation verešraynō auui imat̃ nmānem ... pairi.verenauuaiti par "Vgšrayna se déploie autour de cette maison". "Se déployer" est plausible, mais on déploiera son caractère intransitif, qui empêcherait x^varenō de trouver place dans une traduction complète. Dans toutes ses attestations, upāpa- signifie "qui se trouve sous l'eau, aquatique" et Bartholomae lui donne ici le sens de "humide, chargé d'eau". Un adjectif upa.āpēm définit, au V.21,2, la démarche du nuage de pluie : yaiiata dunma yaiiata frā.āpēm niāpēm upa.āpēm "Le nuage s'est mis en place, il s'est mis devant l'eau, après l'eau, ...". J. Duchesne-Guillemin me dit que upāpa-, et upa.āpēm, doit signifier, ici comme ailleurs, "sous l'eau". L'eau est ici l'eau céleste que le nuage contient par en dessous.

masit- "grand" est un hapax, alors que masita- est bien attesté et d'un type de dérivation un peu plus compréhensible ⁽¹⁾. Il faut envisager sérieusement l'hypothèse selon laquelle masitō gairiš serait un N. sg. et auue ašrā upāpā un Acc. pl.. Fl et K36 opposent la variante gairiš à gairiš de Jm 4 et Pt 1 : c'est un indice. Mais on ne pourrait plus, alors, justifier le pl. niuūānēpti, dont le sens est aussi obscur avec l'un ou l'autre sujet.

auue n'est pas un N. pl. nt., mais m.. L'irrégularité de la désinence peut être aisément réduite : la leçon auue est concurrencée par auua (K 36), qui est la forme attendue. La correction s'impose.

1. L'Acc. pl. masitō vaudrait alors pour *masitō.

Ni l'étymologie, ni le contexte, ni un parallèle de quelque sorte que ce soit ⁽¹⁾ ne permettent de préciser le sens de niuūānēpti. Dans ce désert d'arguments, il me paraît préférable de le traduire simplement

1. La seule attestation d'un verbe van iranien qui échappe par le sens aux données connues est le fait du v.-p.. Une forme avaniya apparaît à deux reprises, en DSF.25 et 28-29 que nous citons : utā taya BU akaniya fravata utā taya oikā avaniya utā taya ištīš ajaniya "Et la terre a été creusée en profondeur, et le gravier a été ... et la brique a été frappée". Que signifie avaniya ? Les traductions oscillent entre "a été tassé" et "a été répandu", mais c'est pure conjecture. La déviation sémantique dont avaniya témoignerait par rapport au véd. et à l'av. a été mise en lumière par Bailey (ap. Gershevitch, AsMaj 2, 1951, 135 n6) et Benveniste (BSL 47, 1951, 25 sq.). Le rapport de avaniya, dont le sens est inconciliable avec celui des racines van connues, avec plusieurs formes dialectales (Xhot. uyvan (*uz-van) "répandre", samn. bā-van "jeter", luri i-wānum "je jette", baxt. van "jeter", pašto lwanam (*ni-van) "je répands, je dispense") paraît fonder l'existence d'une racine van distincte. Ceci contre Herfeld (ApI 346 sq.) qui invoquait le Yt.14,41 pour traduire avaniya par "beschütten".

Selon Wüst (PHMA 8-11, 1966, 267 sq.), cette racine indo-iranienne serait attestée à date ancienne par le truchement de l'av. unā- "cavité dans la terre" et du véd. avāni- "lit du fleuve".

Szemerényi (Sprache 12, 1966, 199 sq.) a tenté de donner à cette hypothèse le fondement étymologique qui lui fait défaut. Il identifie le van v.-p. à van "vomir". Ainsi le hongrois hány signifie à la fois "to throw, pile up" et "to vomit". *van, avec conservation de la nasale labiale finale, aurait acquis la signification secondaire de "vomir", tandis que, devenant *van par dissimilation, il aurait conservé le sens de "répandre". L'hypothèse est assez peu plausible. On peut encore comparer avaniya au grec αἶμα "battre, vanner" (Frisk, GrEW I 41; Chantraine, DictE 36). L'étymologie de ce dernier est cependant très incertaine. Voir encore Wüst (PHMA 8-11, 1966, 267 sq.).

Humbach (ZDMG 123, 1973, 94 sq.) compare ⁴van au khorasmien wāny (*a-uanaia) "envelopper, protéger", que MacKenzie (The Khwarezmian Glossary IV 532 sq.) explique par *ā-ugna-, de ¹van "couvrir".

L'argument des dialectes est de poids. Mais je ne veux pas éluder l'idée d'une application du vocabulaire guerrier à la technique, après tout récente, de la construction architecturale. Il me semble significatif qu'on retrouve ici le même rapport entre van et jan (utā oikā avaniya utā ištīš ajaniya) qui apparaît dans bien des formules de l'Avesta. Le Y.9,24 et le Yt.14,58, cités ci-dessus, en sont un exemple parmi d'autres.

L'édition, par Vallat (RA 64, 1970, 149 sq.), de la version élamite de l'inscription de Suse n'apporte aucun indice nouveau : avaniya est traduit hu-ut-tuk (l. 22) et hu-ut-tā-ka (l. 26) de hu-ut-ta- "faire".

par "vaincre". yaga + aua agra upapa masito gairis (⁺gairis ?) niuua-nenti signifierait "comme ces nuages d'en dessous de l'eau sont vainqueurs des hautes montagnes" ou vice-versa, avec un sujet sg. mal accordé à un verbe au pl.. Cela ne fait pas un sens qui comble l'attente en correspondant parallèlement à auui-pairi-verenauaiti. On peut prétexter, mal, l'illogisme profond du système métaphorique indo-iranien. Admettons que les Vedas et l'Avesta en fournissent bien d'autres exemples, et reconnaissons ce qu'une telle conclusion contient de désignation impuissante.

1.1.27. rud "retenir".

1.1.27.0. urud- "le barrage".

V.13,37 (répété au V.15,6) - yezi noit spā ahambaoemno maēye vā cāiti vā vaēme vā urūiōi vā apō vā nāuuaia paioiāite ahmat haca iriāiāt "Sinon, le chien privé d'odorat se perdrait dans ... en sorte qu'il en subirait dommage".

Chaque terme de l'énumération au L. est un hapax d'étymologie obscure (1). Les thèmes sont malaisés à identifier. Les désinences thématiques et athématiques se sont mêlées en s'influençant réciproquement. Seul le degré long du radical nous permet d'identifier maēye- et vaēma-. Or, ce dernier n'a de désinence thématique régulière que dans la variante vāime de Mf2. vaēma-, identifié grâce au pehl. wym depuis F.M.W. Müller (WZKM 8, 1894, 90), signifie "la crevasse". Bartholomae traduit maēya- par "Grube, Kuhle". Le pehl. n'offre qu'une transcription sans intérêt du mot av.. Gershevitch (UnvMemVol 90) a récemment tenté d'établir que maēye était une déformation orthographique de ⁺māiye, de ⁺māya-, dérivé avec vydāhi de mayā- "le trou". Le sens conviendrait parfaitement, mais la dérivation est mal compréhensible. Pourquoi donner à mayā- un dérivé avec vydāhi ⁺māya- dont le sens serait semblable ? La tradition manuscrite s'établit comme suit :

1. La traduction pehlevie n'éclaircit que vaēma- : Htc ZK (MNW) KLB² PWN myk ywp c'h ywp wym ywp +lwt ywp 'L MY² ZY n'wt'k NPLWNYt MN ZK BR² - lyšyt HT MN ZK BR² - lyšyt ('YK BR² - Y²TWNYt² 'HL BR² - YMYTWNYt) "Et celui qui est le chien tombe dans un ..., dans une source, dans une crevasse ou dans le cours d'une eau navigable, il en subit un dommage et il en subit un dommage (c'est-à-dire qu'il se fait qu'il en meurt)".

	V.13,37	V.15,6
<u>maēye</u>	L4 Jpl Mf2	K1 Jpl Mf2
<u>maēyi</u>	K1a	L4
<u>māēyi</u>	L2	-
<u>māiyi</u>	Brl Dh1	L1.2 Br1 M2
<u>māyi</u>	M2 L1	-

Les manuscrits livrent soit une forme à diphtongue -aē-, soit une forme en -ā- plus i d'infection. La première est de loin la mieux représentée. Mais il faut tenir compte du fait que les désinences ne sont pas seules à s'être influencées dans la transmission de ce passage. Les vocalismes radicaux ont pu faire de même. La diphtongue de maēye peut être due à vaēme, le ā de māiyi à cāiti. Je suis d'avis de corriger maēye non en ⁺māiye, mais en ⁺māiye, L. sg. de mayā- "le trou". Cette solution me paraît plus simple et plus vraisemblable (1).

Quant à l'énigmatique cāiti, voir p. 384.

Le caractère radical de urud-, imposé par une désinence athématique certaine et par le degré zéro de la racine, n'est pas contestable. Mais le problème de son étymologie et de sa signification ne peut être résolu aussi facilement. Bartholomae, apparemment hésitant, donne à ce sujet des indications contradictoires. Sous l'article urud-, il cite la racine ²rud "croître, s'élever", dont on voit mal les rapports qu'elle peut entretenir avec le sens qu'il assigne au nom, "Flusslauf, Bett". Il fait encore allusion au véd. visrūh-, auquel nous reviendrons. D'autre part, il cite urud- comme dérivé possible sous ⁴rud "couler".

Bugge (KZ 20, 1872, 5 sq.), repris par Grassmann, avait vu dans une racine ⁺rudh "couler", par l'intermédiaire de son application à l'écoulement du sang, l'origine des termes qui signifient "rouge" en i.-e. : av. raoiōita-, véd. rōhita- et rudhira-, lat. ruber et rufus, grec ῥεῦθος, etc.... Cette hypothèse, qui n'est plus retenue aujourd'hui, suppose évidemment que l'on admette en av. une racine verbale ⁴rud "couler" et son dérivé nominal raoōah- "le cours d'eau". Or rien n'est moins sûr. Les formes verbales du Y.9,11 et du Yt.19,40 doivent être rattachées à ²rud "s'élever" :

(keresāspō) yō janať ašīm sruuarem yim upairi viš raoōat āršitiō.

bareza "(Keresāspa) qui tua le monstre cornu au-dessus duquel le poison

1. Signalons une autre possibilité, mais très évasive. maēye serait le L. de maēya- "le nuage". On voudrait dire que le chien se perd "dans le brouillard".

s'élevait à la hauteur d'un jet de lance".

L'attestation du V.18,46 est plus équivoque : yaṭ nā x^vaptō xsudrā
frāraoāaieite. On peut, ici encore, interpréter aisément frāraoāaieite
par ²rud dans le sens de "jaillir" et traduire "l'homme qui, endormi,
laisse jaillir son sperme".

raoāah- est un hapax du N.26 (Sanjana, Nir 38 r) : ṽō gāṣā srāuuaī-
eiti apō vā paitiṣ.x^vaine MNW g's'n' sl'yt' MDM MN PWN ZK ZY
ṽp'n' ṽw'ng (a) ṽYK K'L' ZY MN MY' Y'TWNYt raoāanhō vā ṽkeresa-
nam (b) vā ṽgāṣōtinam (c) ṽywp (d) lwtk'n ṽYK BYN lwt' ktk'
NPLWN'yt ṽw'ng (e) MN lwt' ktk' Y'HWNYt ṽywp kl'syh' ṽYK w'ng
MN kl'syh' gdyt'n' ṽYK ṽw'ng (e) MN ṽgdyt'n (f) Y'TWNYt "Celui
qui récite les gāthās dans le bruit de l'eau - celui qui récite les
gāthās dans le bruit de l'eau (c'est-à-dire : le bruit vient de l'eau)
- ou d'un cours d'eau, ou de brigands, ou de voleurs - ou de cours
d'eau (c'est-à-dire : l'eau se précipite dans le cours d'eau, le bruit
vient du cours d'eau) ou de brigands (c'est-à-dire : le bruit vient
des brigands) ou de voleurs (c'est-à-dire : le bruit vient des
voleurs)" (1).

Seule la traduction pehlevie lwtk'n, lwt' suggère qu'il pourrait
s'agir d'une désignation du cours d'eau. Mais le traducteur a pu être
abusé par la mention précédente de apō et par la ressemblance formelle
entre raoāanhō et *(θ)raoānhō. Etymologiquement, rien n'empêche de
voir dans raoāah- un dérivé de ¹rud "se lamenter" et de traduire par
"celui qui récite les gāthās dans le bruit fait par l'eau, par une
lamentation, par des brigands débraillés".

Bartholomae était apparemment mieux inspiré lorsqu'il rapprochait
urud- de ²rud "croître, s'élever". Mais quel serait alors le sens exact
du nom-racine ? On ne peut accepter, en tout état de cause, le rappro-
chement avec visrūh-, les deux racines n'ayant manifestement rien de
commun. Le sens de "Strom" que Grassmann attribue à visrūh- n'est pas
le seul possible, Geldner (RVed II 47) lui opposant celui de "Arm" ou
de "Flammen" :

RV V 44,3 - prasārsrāṇō ānu bārhīr vṽṣā śīsur mādhye yūvājāro
visrūhā hitāh "Le taureau enfant, qui s'est avancé en hâte le long de
la litière rituelle, s'est placé au milieu avec sa flamme, lui, le
jeune qui ne vieillit pas".

RV VI 7,6 - tasyéd u víśvā bhūvanādhī mūrdhāni vayā iva ruruhuḥ

1. a : ṽnn, b : keresaṃ, c : gāṣō.tinam, d : ywpt', e : w'nā,
f : gwš'n.

saptā visrūhaḥ "C'est sur sa tête que sont toutes les créatures, tels
des rameaux ont poussé les sept flammes".

Puisque vā, inséré entre les deux termes de l'expression apō ...
nāuuaīā, doit, sur la foi du G. et de la traduction pehlevie, n'avoir
aucune réalité, il faut s'interroger sur ce que la racine rud peut
désigner qui appartienne à l'eau navigable (1). Nous savons déjà que
ce ne peut être son cours : ⁴rud n'existe pas et ²rud ne fournit aucune
signification acceptable. Il faut alors se tourner vers ³rud "retenir":
urud- pourrait désigner le barrage. C'est la signification qui convient
le mieux : le chien se perdrait "dans un trou, dans une source, dans
une crevasse ou dans un barrage sur l'eau navigable".

1.1.28. suc "briller".

1.1.28.0. suc- "l'éclat" ou "qui brille".

Le nom-racine simple suc- a été restitué par Humbach (II 20) au
Y.30,2 :

sraotā gōuš.āiš vahištā auuaēnatā sūcā mananḥā āuuaenā ... "Ecoutez
avec les oreilles les choses les meilleures, voyez avec l'esprit les
invitations au moyen de l'éclat (du feu) ...".

Il y aurait donc ici un nom-racine suc-, équivalent du véd. śúc-
"l'éclat". Le F.12 mentionne aussi l'I. sg. suca. Klingenschmitt (FiO
§ 504), sur la base de la traduction pehlevie wyn'k "qui voit", lui
donne la valeur d'un nom d'agent "qui brille, brillant". Ce qui vau-
drait aussi pour le Y.30,2 (pehl. lwšn "clair") : "Voyez les invita-
tions avec votre esprit brillant".

Bartholomae relève un seul adj. sūka-/sūca- dont les formes se réper-
tissent selon qu'il y a ou non palatalisation de la consonne finale.
C'est cette palatalisation qui pousse Humbach et Klingenschmitt à
rejeter un adj. thématique sūca-. Inexplicable pour le véd. śucā-,

1. On s'est interrogé à diverses reprises sur la nuance négative de
nāuuaīā- "navigable". Benveniste (Vgtra 60 n3) traduit hupereṣṣiā
āṣ nāuuaīā "les rapides aisés à franchir" et commente "(āṣ nāuuaīā
ne signifie pas l'eau navigable, mais c'est la désignation probable des
fleuves tumultueux, comme peut-être le v.-p. nāviya-". Henning (BSOS 12,
1947, 309) s'interroge sur les rapports entre nāuuaīā- et le sogd.
n'ywkw'ywy "depth", n'ywkw "deep". Même remarque chez Bailey (PSPisani
I 93).

C'est que l'adj. "navigable" a pour nous des suggestions déviées par
rapport à celles qu'il avait pour les anciens. Nous y voyons surtout
la nuance, positive dans une société industrielle, de "qui permet le
transport par bateau" alors qu'eux lui donnaient celle, négative, de
"qui rend nécessaire le transport par bateau".

elle le serait aussi pour son correspondant av. (1).

La palatale du véd. śūca- est artificielle et inspirée du verbe (Wackernagel et Debrunner, *AltGr II* 2 93 sq.). C'est peut-être aussi le cas de śucá-.

On entrevoit trois interprétations possibles, qui se heurtent chacune à une difficulté : un adjectif thématique sūca-, parallèle à sūka-, et qui partagerait avec le véd. śucá- une palatale finale artificielle, un nom d'agent suc- différent de son équivalent véd. śuc- qui est nom d'action, un nom d'action suc- que le traducteur pehlevi a mal compris et rendu par un nom d'agent.

1.1.29. *(s)tiḡ "être pointu".

1.1.29.0. stij- "la pique".

Hapax du Yt.10,71 :

(vareṭraynō) yō fraṣṭacō hamareṭāā upa.haxtō ā.manaḡha haṡra nairiia haṡ.vareta stija nijaiṡti hamareṭā " (Vareṭrayna) qui court aux ennemis, plein d'impétuosité ainsi que d'ardeur virile, abat les ennemis avec la pique".

Aucune proposition étymologique ne justifie, chez Bartholomae, le sens de "kampi" et on comprend mal l'emploi de l'I. alors qu'on attendrait le L. Reprenant une hypothèse de W. Geiger (*Ostirk* 447 nl), Duchesne-Guillemin (BSOS 9, 1936, 865) attribue stij- à la racine *(s)teig qui a fourni le grec στίζω "piquer" et le véd. tējate "être pointu". L'av. en a conservé les dérivés tiyri- "la flèche" et taṡye-, taṡya- "acéré". Il faut donc ajouter le nom-racine stij-, avec le sens de "piquer".

Cette hypothèse a été combattue par Gershevitch (*Mi* 220), pour qui le sens de "piquer" paraît mal venu au moment où Vareṭrayna apparaît sous la forme d'un bouc. stij- lui paraît désigner un mouvement de tête agressif coutumier à cet animal et devoir être rapproché du dig. teḡun et de l'ir. tīhīn "tamiser", spécialisation d'un sens plus ancien qui serait "secouer". Cette hypothèse ne repose toutefois sur aucun fondement étymologique suffisant et on ne peut se défaire de l'impression qu'elle pêche par rationalisation abusive.

K. Hoffmann (ap. Mayrhofer, *EW III* 515) justifie l'hypothèse de Bartholomae : stij- "le combat" doit être rapproché du véd. stigh, stighnōti "marcher, monter", et être comparé, pour le sens, au grec

1. Voir p. 75 : le degré zéro de śucá-, sūca- est irrégulier.

στίγες "les rangs de combat". Peu d'arguments permettent de choisir entre cette explication et celle de Duchesne-Guillemin. Mais si stij- signifie le combat, stija doit être corrigé en *stiji.

1.1.30. *spered "tendre vers, rivaliser, combattre".

1.1.30.0. spered- "le zèle".

Y.53,4 - tēm zī vē speredā niuuarāni yā feṭrōi vidāt
paiṭiaṡcā västriiaṡbiio atcā x'aṡtaouuṡ

Il est aussi malaisé d'élucider les formes pronominales tēm, vā et yā que d'établir le sens exact des verbes niuuarāni et vidāt. Nous adopterons la traduction de Humbach et nous n'examinerons pas plus amplement des problèmes dont la résolution n'éclaircirait pas speredā : "Lui, je veux l'entourer de ton zèle par lequel on doit se vouer à son père et à son mari, aux pères et aux parents".

speredā est de toute évidence l'I. sg. d'un thème spered-, équivalent du véd. spṛdh-, qui est nom d'action, "le combat", ou nom d'agent,

"l'adversaire". La divergence sémantique avec "zèle" est donc appréciable. La racine verbale av. n'a laissé aucune trace et on ne peut donc présumer de son sens. En véd., les formes conjuguées de spṛdh ont par-

fois, à côté de "combattre", le sens de "tendre avec désir vers", qui recouvre assez bien celui du nom-racine av. Il est clair que l'indo-iranien *spṛdh a une sphère sémantique fort semblable à celle du lat.

certamen, que Bartholomae cite à son propos. On s'en convaincra à lire le RV VI 14,3 (nānā hy āgnē vāse spārdhante rāyo aryāḡ "De toute part,

ô Agni, les richesses de l'étranger rivalisent vers ton aide") et le RV VI 66, 11 (divāḡ śārdhāya śūcayo manīṡā girāyo napa ugrā asprdhran

"Les pensées brillantes ont rivalisé vers la cohorte du ciel comme les eaux puissantes dans les montagnes"). On pourrait encore citer le RV II 19,4 et V 64,4.

1.1.31. zuṡ "prendre plaisir".

Contrairement à ce qu'enseigne le Wörterbuch, il n'y a pas de nom-racine simple zuṡ-. Au Yt.5,7, il s'agit vraisemblablement d'un nom-racine zū- "qui court" (voir p. 104). L'attestation du F.20 est discutée ci-dessous.

1.1.31.1. °-zuš- "qui prend plaisir à".

F.20 - zuša hwstkw "qui reconnaît". Bartholomae, inspiré par Reichelt (WZKM 15, 1901, 180), propose une correction en *hwstkw sur la base du N.92, où frazušō (ci-dessous) est traduit par *prc - hwstkw (prc zy hwstkw). Le sens de "bijou" n'est pas acceptable. Selon Klingenschmitt (FiO § 618), le pehl. hwstkw suggère que zuša est un second terme de composé isolé ayant le sens de "qui prend plaisir à".

1.1.31.2. frazuš- "plaisant, agréable".

Ce composé est attesté deux fois comme épithète d'un manteau. On trouve l'Acc. sg. frazušem aōkem au Yt.5,126 et l'Acc. pl. frazušō at. kēsa au N.92. Gershevitch (Mi 220) compare frazuš- au sanglechi zōl "la manche" et son type de composition au skr. prahasta- "qui a de longues mains". frazuš- signifierait donc "qui a de longues mains". Solution tentante puisqu'il s'agit d'un manteau. Elle manque malheureusement de tout fondement étymologique. Il vaut mieux renoncer à la satisfaction intellectuelle d'établir une signification concrète et il est plus sûr de ne pas trop s'écarter de la signification du verbe zuš en traduisant frazuš- par "plaisant, agréable". C'est d'ailleurs, implicitement, l'opinion d'Insler (IF 67, 1962, 54), qui traduit par "pleasing".

1.1.31.3. barō.zuš- "qui prend plaisir au combat, au butin".

Yt.19,42 - yō janat arezō.šamanem nairiām.hām.vāretinuuptem taxmēm frazuštem ... uštem jirem zbarēmēm jiyāurum afrakatacim barō.zušem apa.disem niāidāuru apastanañhō gatō arezahe

Il est impossible d'identifier le mot dont il ne reste que le fragment mutilé *uštem. afrakatacim et barō.zušem sont très malaisés à interpréter au point de vue sémantique ⁽¹⁾. Quant à la séquence apa.disem niāidāuru apastanañhō gatō arezahe, elle est incompréhensible et doit contenir un certain nombre de corruptions qui l'ont défigurée.

Les tentatives de Henning (BSOAS 10, 1940-42, 509) et de Friš (ArchO 19, 1951, 58 sq.), sans être inutiles, sont à certains égards assez gratuites. Henning propose *apa.disemniāi *dāuru apastanañhō gatō.arezahē

1. Voir ce que je propose pour afrakatacim (p. 283) et pour arezō.šamana- (p. 71).

"(who killed Arezō.Šamana) by robbing him of his mace when he turned away after he had come to fight", et Friš apa.disem *niāit *dāuru *apastanañhō gatō.arezahē "while going without a chariot to Areza in disguise he resorted to using a club". De ces hypothèses, on peut retenir la correction *apa.disemniāi *dāuru de Henning. C'est l'explication la plus sûre pour ces deux mots. Mais elle ne nous apprend pas la signification du part. M. apa.disemna-. Ni en indien ni en iranien, on ne rencontre dis "montrer" avec le préverbe apa ⁽¹⁾. L'obscurité d'apas-tanañhō et de gatō.arezahē subsiste ⁽²⁾.

La phrase est claire jusqu'à jiyāurum : "qui tua Arezō.Šamana doué d'ardeur virile, hardi, réjoui ... intelligent, circulant, éveillé ...". Il est clair que jusqu'à barō.zušem, la phrase ne contient qu'une série d'épithètes guerrières. Bartholomae, suivi par Gershevitch (Mi 220 n), traduit par "qui porte un bijou". barō serait une forme analogique d'après les N. sg. des noms en -ā- pour un premier terme de composé barat. Certes, "qui porte un bijou" n'est qu'apparemment contradictoire avec le contexte. Les hymnes védiques aux Maruts, par exemple, montrent suffisamment que les bijoux sont une part importante de la tenue des guerriers. Mais il reste une difficulté insurmontable : zuš- n'est finalement pas attesté avec le sens de "bijou". Or barō.zuš- est susceptible d'une autre analyse. Le premier terme barō peut simplement représenter *bara-, véd. bhāra- "le combat, le butin". On aurait ainsi affaire à une épithète guerrière "qui prend plaisir au combat" ou "qui prend plaisir au butin", dont le second terme est près du sens de la racine verbale dont il est issu.

1. Un nom-racine apa.dis- ne paraît plus devoir être pris en considération.

2. Friš (loc. cit.) voit dans apastanañhō un composé *apastanañh-, apasta- étant le verbal de *apa-ah "jeter" et *anañh- l'équivalent du véd. ānas- "le char". C'est trop compliqué pour être vraisemblable. arezah- serait "the West".

La note de Henning est extrêmement laconique : il propose d'expliquer apastanañhō en le rapprochant de la racine parthe *st'n "prendre" (Ghilain, Parth 71). Mais que vaut la forme apastanañhō ? Elle semble être celle d'un dérivé en -ah-, pourtant inconcevable avec le préverbe. Les deux termes du composé gatō.arezah- s'éclairent sans doute par le Yt.10,8 :

(miθrem ... yazamaide) yim yazante dāñhupataiō arezahe auua.jasentō "(Nous sacrifions à Miθra) à qui sacrifient les maîtres de pays qui vont au combat". Il n'empêche : je ne peux comprendre la formation et le sens d'un composé gatō.arezah-. Ainsi Gershevitch (Mi 166) pose-t-il un composé gatō.areza- dont il ne donne pas le sens.

Humbach (FSLentz 91) propose une explication beaucoup plus vraisemblable. arezahē est G. sg. de areza- "le combat" et complément de lieu de gatō (comme, au V.7,29, añhā zemō nidaibīān).

1.1.32. hic "verser".

1.1.32.0. hic- "la libation".

L'existence d'un nom-racine hic- est une éventualité envisagée par Humbach pour le Y.32,14 :

ahiiā grēmō ā.hōiōi nī kāuuiiasōiṭ xratūs nīdadat

varecā hīcā fraidiuā hiiat višēptā āreguantem auuō

hiiatcā gāuš jaidiīāi mraōi yā dūraōšem saocaiiat auuō

Le problème le plus grave est d'ordre syntaxique : on ne voit pas très bien comment ordonner ahiiā et yā. La meilleure solution, si ahiiā ne doit pas être rattaché à maṣrānō de la strophe précédente, est de les considérer comme corrélatifs, sans quoi yā ne trouve aucune place visible.

Humbach (II 57) a bien montré que la strophe tout entière était une attaque contre le sacrifice sanglant et l'usage rituel du Haoma. Si tout est clair en ce qui concerne le premier point (hiiatcā gāuš jaidiīāi mraōi), la libation de Haoma n'est objet que d'allusions. Comme l'avait déjà vu Bartholomae, il est représenté dans la strophe par son épithète habituelle dūraōša- "difficile à brûler" (1). Le verbe vis "prendre place rituelle" est un terme étroitement associé au rituel du Haoma (cf. Y.48,10 et Vr.3,1). Il faut ajouter hic- "la libation".

C'est dans ce contexte que varecā hīcā doit être analysé. La tradition manuscrite donne les leçons suivantes :

varecā hīcā J2.3.6.7 Mfl.2 Jpl Pd K37.11 Hl Cl L13.1.2.3 B2.

varecā hīcā K5.4 Pt4 Lb2 Mf4 Br2.

Si Geldner édite la première leçon, Bartholomae s'en tient à la seconde, où il voit une graphie scindée pour *varecāhī-cā, Acc. pl. de varecāh-, véd. vārcas-, "Ansehen" (voir F.8 varecā pour *āš.varecā). Ce serait la seule attestation av. d'un pl. en -ī pour un thème neutre en -ah-. On attendrait régulièrement *varecā.

Or varecā est la leçon de J2, Mfl et J3 et tous les manuscrits s'accordent pour isoler un élément hīcā. Si on fait confiance, comme tout le recommande, à une leçon varecā hīcā, nous avons affaire, avec l'I. sg. hīcā, à un nom-racine simple hic- "la libation", de hic "verser", qui s'accorde bien au contexte. En véd., le nom-racine āsīc- est attesté en étroite liaison avec le rituel somique :

1. Sur ce mot, voir Humbach (DLZ 78, 1957, 300).

RV II 37,1 - devō vo draviṇodāḥ pūrṇam vivaṣṭy āsīcam "Le dieu Draviṇodās désire de vous le versement qui remplit". (1)

La solution proposée par Humbach dans le commentaire, mais abandonnée dans la traduction, représente visiblement la meilleure possibilité. La difficulté qu'il y a à concevoir une forme *varecāhī est pour ainsi dire insurmontable. On traduira : "Au lieu de celui qui enflamme pour l'invigoration le (Haoma) difficile à brûler, Grēhma et les kauuis soumettent sans cesse, par la libation, leurs forces mentales et leurs énergies, quand ils prennent place rituelle pour invigorer le trompeur et quand la vache est maltraitée à mort".

1.1.33. x^var "manger".

1.1.33.1. ax^var- "qui ne mange pas".

V.13,28 - aētem zī aētāhmi anhuuō yaṭ astuainṭi spitama zaraōuštra spētahe mainiīuš dāmanam āsīstem zauruuanem upāiti yaṭ spānō yōi hištēte ax^varō upa x^vareptem "Certes, dans ce monde osseux, Spitama Zaraōuštra, celle des créatures de Spēta Mainiū qui atteint le plus vite la vieillesse, ce sont les chiens qui se trouvent sans manger auprès de celui qui mange".

Nous avons incontestablement affaire au N. pl. d'un thème ax^var-. L'analyse par x^var "manger" s'impose d'elle-même et est confirmée par x^vareptem.

1.1.33.2. kerefš.x^var- "qui mange des corps".

C'est l'épithète des chiens et des oiseaux qui dévorent les cadavres que le rituel mazdéen prescrit de leur abandonner. Le N. pl. kerefš.x^varō apparaît au V.6,45-47 et au FrW.11. Nous citons le V.6,45 :

āat mraoṭ ahurō mazdā barezištaēšuuaca paiti gātušuuā spitama zara- euštra yaōōiṭ dim bāiōištē auuazanan sūnō vā kerefš.x^varō vaiiō vā kerefš.x^varō "Alors Ahura Mazdā dit : "Et sur les endroits les plus élevés, à Spitama Zaraōuštra, là où apparaissent le plus sûrement les chiens et les oiseaux qui mangent les corps". (2).

On trouve le G. sg. au V.7,29-30 :

1. Voir encore RV VII 16,11.

2. sūnō, au lieu de spānō, vient du V.7,29-30.

yezi aēša nasuš anaīfi. mīxta sūnō vā kerefš.x^varō vaiiō vā kerefš.x^varō ... "Si cette charogne n'est pas dévorée par le chien qui mange les corps et par l'oiseau qui mange les corps ...".

Bartholomae proposait un N. pl. de parenthèse (ap. Wolff, Av 358) : "Sofern der Leichnam nicht angefressen (ist) - aasfressende Hunde oder aasfressende Vögel (sinds, die das tun) - ...".

Mais il vaut mieux, avec Scheftelowitz (ZDMG 57, 1903, 136 sq.), voir en kerefš.x^varō un G. sg. à valeur de complément d'agent. L'emploi du G. est usuel avec le verbal (voir Reichelt, ElB 259).

Enfin, le G. pl. est attesté au Y.3,20 :

aš.x^varetamašibiō spəntō.mainiauanan dāmanam *kerefš.x^varām
kerefš paiti nistrinuiāt vaiiām kahrkāsām "On abandonnera son corps aux plus voraces des créatures de Spənta Mainiu, aux oiseaux qui mangent les corps, aux vautours". (1)

(1.1.33.3. apišma.x^var- "qui mange sans voir".)

Voir p. 317 sq. .

1.2. NOMS-RACINES AU DEGRE ZERO : THEMES EN -ī-.

1.2.1. jī "vivre".

1.2.1.1. erežejī- "qui vit correctement".

erežejī- appartient aux Gāthās, comme l'adverbe ereš "droitement" qui lui sert de premier terme.

Y.29,5 - aṭ vā ustānāiš ahuuā zastāiš frīnemnā ahurāi ā
mē uruuā gēušcā aziā hīiaṭ mazdan dūaidī frasābiō
nōit erežejīōi frajiiāitiš nōit fšuiēntē dreguauš pairī

1. Tous les manuscrits, à l'exception de Jpl, Mf2 et Ml2 attestent une forme kerefš.x^varām. Le -ā- du thème n'est évidemment pas justifiable : Bartholomae corrige à juste titre.

"Nous sommes tous deux, les mains tendues, inclinés devant Ahura; mon âme et celle de la vache mère agréent Mazdā pour les enseignements. Pour celui qui vit droitement, pour le berger, il n'est pas de survie parmi les trompeurs" (1).

erežejīōi apparaît encore au Y.53,9 :

taṭ mazdā tauuā xšaērem yā erežejīōi dāhī dregaouē vaiiō "Voilà, ô Mazdā, ton pouvoir par lequel tu donnes au misérable qui vit droitement la meilleure (part)".

Le Y.50,2, où la forme erežejīš doit être interprétée, est d'une syntaxe plus obscure :

kaōā mazdā rāniō.skereitīm gam išasōit

yē hīm ahmāi vāstrauaitīm stōi usiāt

erežejīš aša pourušū nuarē pišiasū

L'interprétation de Bartholomae, qui fait de cette forme un Acc. pl., suppose l'irrégularité grammaticale de erežejīš. Un nom-racine en -ī- devrait former un Acc. pl. en -iō - voir yauuāejīō ci-dessous. A priori, il n'est pas inacceptable de supposer une réfection analogique d'après les thèmes dérivés en -i-. Mais il vaut mieux souscrire, pour la strophe entière, à l'hypothèse de Humbach (I 146, II 83 sq.) :

"Comment pourra-t-il promouvoir la vache donneuse de satisfaction, celui qui la voudrait pour lui, en possession, pourvue de pâture, l'homme qui vit correctement selon Aša parmi ceux qui, nombreux, ... le soleil" (2).

erežejīš est le N. sg. régulier.

1.2.1.2. yauuāejī- "qui vit pour l'éternité".

Les trois attestations de ce composé permettent de se faire une idée assez précise de la déclinaison des noms-racines en -ī- :

1. Cette traduction implique plusieurs choix envers les difficultés de la strophe : que vā soit un pron. d., ahuuā un impf. (K. Hoffmann, MSS 4, 1954, 47 sq.), dūaidī une lère d. Inj. M. de dā (Humbach, II 16).

Quant à frajiiāti-, qui est désespérément ambigu, je crois timidement qu'il faut y voir un dérivé en -ti- de fra-jī "survivre" plutôt que de fra-jiiā "affaiblir" dans la mesure où la strophe résonne comme une plainte et où, plus particulièrement, frajiiāti- compose avec erežejī- une figure étymologique.

Sur frasābiō, voir p. 303.

2. Humbach (II 83 sq.) considère que rāniō.skereitīm est l'Acc. sg. d'un thème rānias.kereitī-, motion du nom-racine *rānias.keret- "qui fait la satisfaction". Vu le caractère inhabituel de la motion, il est préférable de s'en tenir à l'interprétation de Bartholomae. Il s'agit d'un bahuvrihi *rānias.kereti- "qui a le fait de créer la satisfaction" avec pour second terme un dérivé en -ti- de kar "faire". Cette explication est irréprochable au point de vue grammatical. Elle vaut bien sûr pour le Y.44,6 et le Y.47,3, où rāniō.skereitī- est toujours épithète de la vache (rāniō.skereitīm gam). Insler (Op.cit. 170) se range à l'analyse de Bartholomae.

Y.4,4 - āat dīś āuuaēōaiiamahī ameśaēibiiō spēntaēibiiō huxšaōraēi-
biō huāābiō yauuaējibiiō yauuaēsubiiō "Nous les consacrons aux Ameśas
Spēntas au bon pouvoir, aux beaux dons, qui vivent pour l'éternité, qui
prospèrent pour l'éternité" (1).

Y.39,3 - āt iōā yazamaidē vanhūscā it van^hišcā it spēntēng ameśēng
yauuaējiō yauuaēsuō "Nous sacrifions aux bons et aux bonnes Ameśas
Spēntas qui vivent pour l'éternité, qui prospèrent pour l'éternité".

Yt.19,11 - yat^h kerenauan frašem ahūm azarešēntem amarešēntem afri-
ēiāntem apuiāntem yauuaējim yauuaēsum vasō.xšaōrem "Elles doivent
faire un monde prospère qui ne vieillit pas, qui ne meurt pas, qui ne
pourrit pas, qui ne se corrompt pas, qui vit pour l'éternité, qui pros-
père pour l'éternité, qui a un pouvoir à volonté".

erežajī- atteste le N. sg. erežejīš et le D. sg. erežejiiōi, yauuaēji-
l'Acc. sg. yauuaējim, l'Acc. pl. yauuaējiō et le D.-Abl. pl. yauuaēji-
biō. Ces formes sont celles d'un nom-racine en -ī- correspondant à ceux
du véd. (Wackernagel, AiGr III 179 sq.).

1.2.1.3. var(ə)šajī- "qui fait vivre l'arbre".

Voir p. 321.

1.2.2. dī "voir".

1.2.2.1. barezaīōi- "à la pensée élevée".

Y.57,11 - sraošem ašim huraošem verešrājanem ... yazamaide taxmem
asūm acjanhuxtem daršitem sūrem barezaīōim "Nous sacrifions ... à Sraoša
accompagné d'Aši, de belle taille, victorieux, hardi, rapide, puissant,
audacieux, fort, à la pensée élevée".

Les autres attestations sont celles du N. sg. barezaīōiś, épithète
de Vištāspa (Yt.5,108, Yt.9,20, Yt.17,52) :

Yt.5,108 - tam yazata barezaīōiś kauua Vištāspō "A elle (Areduuī Sūrā
Anāhitā) sacrifia le kauui Vištāspa à la pensée élevée".

On discernera un premier terme barezi^o, forme compositionnelle de
bareza- "grand", et un second terme ^oai-, nom-racine de dī "voir".
Reste à établir le sens exact de ce dernier. La traduction "von hoher
Einsicht" de Bartholomae est plausible. Si elle est aussi peu significa-
tive, c'est peut-être parce qu'elle reste trop proche du sens du verbe
dī. La correspondance entre le second terme ^oai- et le nom-racine véd.

1. Sur le sens de yauuaēsu-, voir p. 101, et sur huāābiō, p. 200.

dhī- "la pensée pieuse", lui aussi issu de dhī "voir", permet une inter-
prétation par "à la pensée élevée, qui a une pensée pieuse élevée". La
concordance avec le véd. est en soi un argument positif. Il est regret-
table que les contextes soient trop minces pour servir de confirmation
ou d'infirmité. Cependant, barezaīōi- caractérise Sraoša et Vištāspa,
une divinité et un héros dont les rôles respectifs se prêtent bien à la
caractérisation par la vertu religieuse. "A la pensée pieuse élevée"
vaudrait mieux que "von hoher Einsicht", qui ne se justifie que par le
sein que la religion indo-iranienne a eu d'insister sur la prestance
physique des protagonistes de son panthéon et de ses mythes.

Il est fort douteux que ^oai- serve de second terme à un autre composé
attesté. Bartholomae le reconnaît dans le nom propre huuaēōi- du
Yt.13,141 : huuaēōiā ašaoniā frauašim yazamaide "Nous sacrifions à
la frauašī de la sainte Huuaēōi".

Si on analyse en huuaēōi-, on se trouve plongé dans un véritable
labyrinthe sémantique. Faut-il traduire "qui a le regard du soleil",
"qui regarde le soleil", ou encore "qui a l'apparence du soleil" ?
A cela s'ajoute une difficulté grammaticale : huuaēōi- est nettement
fléchi comme un thème dérivé féminin en -ī-. Ces remarques sont bien
sûr de peu de poids : les difficultés du chercheur ne peuvent servir
d'argument et exclure l'analyse huuaēōi-; la désinence -iā peut être
issue de ašaoniā. Il n'empêche qu'on peut préférer une analyse en
hu-vaēōi-, f. de hu-vaēōa- "qui fait bien croître" (1). Le sens est
satisfaisant et la désinence régulière.

Enfin, il faut examiner le Y.10,15 :
auuaēharezāmi janiōiś unam mairiāiā suuītō.xraēaiā "Je néglige-
rai le trou de la femelle, de la garce ..." (2).

A suuītō.xraēaiā, Bartholomae préfère la leçon suuītō.xraēaiā,
qui représenterait suuītō.xraēaiā, de *a-vī-taxra-ōi- "des Einsicht
untüchtig ist". Le seul mérite de cette hypothèse est qu'elle fournit
une solution étymologique, si débile qu'elle soit au point de vue du
sens. On peut soutenir que la désinence -iā a supplanté -iō sous
l'influence de mairiāiā. Par contre, aucune variante ne suggère qu'il
y a bien eu mauvaise coupure du composé. La leçon retenue par Bartholo-
mae est, de loin, la plus mal représentée :

^o xraēaiā	J3.6	Pt4	S1	Mf1.2	K4.11	H1	Lb2	L13.2.3	Bb1
^o xraēaiā	J2	K5b	P6	B3					
^o xraēaiā	J7	O2	L1						

1. En principe, on ne peut exclure non plus le sens de "qui a de belles
roses".

2. H. Humbach me dit que unam est l'Acc. sg. de unā- "le trou", désigna-
tion daevique du vagin.

Posons donc un thème euuītō.xare6ā- dont l'étymologie et le sens restent inconnus. On ne peut objecter que c'est retenir la variante absurde et inexplicable : notre méconnaissance du vocabulaire daevique justifie largement cet aveu d'impuissance.

1.2.3. fri- "plaire, réjouir".

1.2.3.0. fri- "la satisfaction".

Cet hapax, intégré à une série de termes techniques du rituel qui garantissent à la fois sa signification et sa portée, est attesté au N. pl. au Y.65,9 :

kušra bauuāy hitō.hīsuuā yezī anaree yazāite kušra vācō aoi.būta ya hē caxse aēθra.paitiṣ kušra tā friiō bauuān kušra tā iṣudō bauuān kušra tā rātaiiō bauuān

anare6a- "ohne Pflichterfüllung" a été analysé par Humbach (FSommer 92 sq.). Je tiens de Karl Hoffmann que kušra ... bū correspond au véd. kvā ... bhū "Qu'en sera-t-il de ... ?".

Bartholomae donne de aoi.būta une interprétation erronée qui compromet la phrase tout entière. Non seulement il en fait une forme infinitive que rien ne recommande, mais il donne à aoi-bū, qui serait attesté deux fois, le sens de "hingelangen" pour le Y.65,9 et de "zu teil werden" pour le Yt.8,14. Je crois pouvoir éliminer l'attestation du Yt.8,14 (voir p. 193). Benveniste (Inf 33 sq.) a bien vu que aoi.būta était le N. pl. du part. P. accordé à vācō, mais il s'en tient, sur la foi du Yt.8,14, au sens de "être imparti" qui est aussi douteux que celui de "hingelangen, erreichen" proposé par Bartholomae pour ce passage.

abhī-bhū a, en véd., le sens exclusif de "vaincre" ou de "être supérieur" selon qu'il est ou non transitif. A vrai dire, il y a, au RV IV 31,3, une exception, mais assez étrange et mal utilisable en ce qui nous concerne; la signification semble être "se tourner vers" (Sāyana : abhimukho bhava) : abhī ṣu naḥ sakhinām avitā jaritgnām/śatām bhavāsy utībhīh "Tourne-toi bien vers nous, en protecteur de tes amis les chantes, avec une centaine de secours".

Dans les études ultérieures, on n'est jamais explicitement revenu sur le sens de aoi.būta. Deux traductions montrent cependant que leurs auteurs ont justement tenu compte des faits védiques : Lommel (KZ 67, 1942, 19) propose "erfolgreich" et Bailey (BSOAS 20, 1957, 43) "mastered". Ces deux interprétations, fondées sur les mêmes prémisses, divergent. Il semble que Lommel ait eu raison : le sens passif de abhī-bhū, dans son emploi transitif, n'est pas exactement "maîtrisé, dompté",

mais "vaincu, écrasé", qui ne convient pas dans le contexte du Y.65,9. On préférera donc traduire aoi.būta par "supérieur, efficace" : "Que deviendra-t-il, lui qui a la langue liée, s'il sacrifie sans accomplir son devoir, que deviendront les paroles efficaces que lui a apprises le maître, que deviendront les réjouissances, que deviendront les apports de vigueur, que deviendront les offrandes ?".

1.2.3.1. āfri-^o "la prière".

Équivalent du véd. āpri- "la prière" attesté à partir de l'AV, āfri-^o n'existe qu'en premier terme de composé. āfriuuacah- "qui a des paroles de bénédiction, des paroles de malédiction" :

Y.11,1 - θrāiīō haiθīm.aṣauuanoāfriuuacaphō zauuāipti gāuṣca aspasca haomasca "Trois justes véritables préfèrent des paroles de malédiction : la vache, le cheval et le Haoma".

Az.1 et Vyt.1 - dahmō ahmi āfriuuacā "Je suis un docte aux paroles de bénédiction".

āfriuuacastema- "qui, le plus, a des paroles de bénédiction ou des paroles de malédiction" :

Yt.11,3 - nā aṣauna āfriuuacastemō hō vēreθra vēreθrajastemō

"L'homme juste qui a le plus de paroles de bénédiction, c'est lui le plus victorieux grâce à la force défensive".

āfriuuana- "la bénédiction, la malédiction" :

Y.62,10 - imat āθrō āfriuuanam yō ahmāi aśmem baraiti hikūm "Cette bénédiction du feu est pour celui qui lui apporte le bois sec".

FrW.8,1 - mazdaiiasnō dim āfriuuanaēibiṣ auua.janam "Moi qui suis mazdéen, je veux le tuer par mes malédiction". (1)

Johanna Narten (IF 74, 1969, 48 n12 et 51 sq. Exkurs) s'est penchée sur la dichotomie sémantique bénédiction-malédiction et sur les rapports entre l'emploi maléfique de āfri^o et le thème de présent zauua- (RV hāva-) opposé à zbaia- (RV hvēya-), de zu "invoquer" (2). Si ce matériel est en soi ancien et directement hérité de l'indo-iranien, l'av. lui a fait subir un traitement sémantique particulier. Peut-on parler de l'introduction partielle d'une valeur daevique ? Si on examine les conditions d'emploi du dérivé abstrait āfriti-, il est tentant de le conclure : āfriti- signifie "la bénédiction" s'il est employé conjointement avec dahma-; autrement, c'est la malédiction prononcée par

1. Il s'y trouve quelques difficultés de détail. Le Vyt.1 donne en fait dahmi (I2 - dahma) āfri.vacā ahmi. La correction de Bartholomae est nécessaire.

Le type d'I. pl. āfriuuanaēibiṣ (FrW.8,1) est, bien sûr, irrégulier.

2. Récemment, Humbach (ZDMG 123, 1973, 95) conteste cette répartition.

l'incroyant : anašaonō ... āfritiš (V.18,11). Nos composés obéissent à la même loi, mais élargie d'une manière un peu inquiétante. Ils désignent une invocation ahurique lorsque celui qui la prononce est lui-même d'obédience ahurique, celle-ci n'étant plus exclusivement exprimée par l'épithète dahma- : dahmō ... afriuuacā (Az.1, Vyt.1), ašauna afriuuacastemō (Yt.11,3) et āfrō afriuanem (Y.62,10). Il reste deux attestations où le sens de "malédiction" est évident et où ce n'est plus le fait de l'incroyant, mais du haïm. ašaunan- "le juste véritable" (Y.11,1) et du mazdaiasna- "le mazdéen" (FrW.8,1). Voilà le V.18,11 dangereusement isolé dans son rôle de témoin d'un usage daevique. C'est pourquoi Schmitt (IIJ 10, 1967, 185 n14) lui attribue une valeur ironique. Mais comment s'explique alors la dichotomie ?

On préférera l'explication de Johanna Narten : āfri- a une coloration daevique quand il désigne la prière prononcée soit par l'incroyant, soit contre lui. Les raisons de la déchéance du sens de āfri- apparaissent clairement dans son argumentation : le véd. āpri- est le nom d'une prière qui accompagne le sacrifice d'animaux; elle a donc suivi, en Iran, pour le meilleur et pour le pire, le sort fait au sacrifice sanglant.

- 1.2.3.2-3. ratufri- "qui satisfait le ratu",
aratufri- "qui ne satisfait pas le ratu".

Ces composés n'appartiennent, à quelques exceptions près, qu'au Nirangistān, où leurs attestations sont nombreuses. Ce texte assez corrompu, dont il n'existe encore aucune véritable édition critique, présente quelques incohérences dans l'emploi des cas. Quoiqu'il en soit, on ne trouve guère que les trois N. : sg. ^ofriš, d. ^ofria, pl. ^ofriio. Le N.102 atteste le I. pl. ratufrišu. Ce sont les formes attendues.

Wackernagel et Debrunner (AiGr II 2 22) ont mis l'accent sur l'ambivalence du composé ratufri- : selon Bartholomae, ratufri- est le plus souvent un composé à rection verbale "qui réjouit le ratu", mais il est parfois aussi un composé abstrait "la satisfaction pour le ratu". Helmut Humbach me dit que, dans ce cas, il s'agit toujours d'une faute pour ratufriti-.

- 1.2.4. vi "poursuivre".

- 1.2.4.0. vi- "la poursuite".

Ce nom-racine a été retrouvé par Klingenschmitt (ZDMG suppl I 3 1969, 993 sq.) au V.13,8 :

xraosiiō.taraca nō ahmāt voiiō.taraca huuō uruua parāiti ... yaša
vehrkō vaiiōi tūite

Bartholomae traduit : "Unter noch ärgerem Angstgeschrei und unter grösserem Wehklagen geht seine Seele weg ... als ein Wolf Wehgeheul ausstösst" (ap. Wolff, Av 397). Ainsi xraosiiō.taraca et voiiō.taraca seraient les I. sg. des comparatifs de xraosia- "le cri" et de voia- "la lamentation". Mais la construction comparative en -tara- à partir d'un substantif abstrait n'est jamais attestée. Cette hypothèse est donc inacceptable.

La traduction pehlevie nous suggère la solution : hlwsktl MN ZK
LNH ... hwystktl ZK ZY NPSH 'š ER'-lypt ... oygwn gwlg 'nwyhyšn'
twb'nyk "Plus entourée de cris et plus pourchassée s'en va alors pour nous son (âme) ... comme le loup est apte à la poursuite".

xraosiiō.taraca et voiiō.taraca ne peuvent être séparés de vaiieiti
vā xraosiiieiti vā au V.15,5 :

yō gaōšam yam apušram janaiti vā vaiieiti vā xraosiiieiti vā pazda-
ieiti vā "Celui qui frappera, pourchassera, entourera de cris ou poursuivra une chienne accouchée ...".

Il s'agit donc des comparatifs de *xraosia- et de *voia-, géronatifs de xrus "entourer de cris" et de vi "poursuivre". On doit les considérer comme des N. sg. se rapportant à huuō uruua. Elles valent, dans ce passage corrompu, pour *xraosiiō.tarasca et *voiiō.tarasca.

Ceci nous incite à faire confiance pour le reste à la traduction pehlevie et à voir en vaiiōi (pehl. hwvyhyšn' "la poursuite"), non l'interjection "hélas", mais le D. sg. du nom-racine vi- "la poursuite". On traduira : "Devant être plus entourée de cris et plus pourchassée, son âme sort pour nous, comme le loup est capable de poursuite".

Le rapport entre le loup et la poursuite est souligné en véd. au RV I 105,7 : tán mā vyanti ādhyō vīko ná tṛṣṇajam mṛgam "Les soucis me pourchassent comme un loup la bête assoiffée".

1.3. NOMS-RACINES AU DEGRE ZERO : THEMES EN -ū-.

- 1.3.1. bū "être".

1.3.1.0-3. A.1,10-11 : bū- "le fait d'être", +vauuane.bū- "qui est vainqueur", +nijane.bū- "qui est tueur", +zaze.bū- "qui est gagnant".

On trouve en A.10 et 11 plusieurs mentions d'une forme buiie, D. sg. du nom-racine bū- "le fait d'être", en fonction nominale ou infinitive :

10 - āfrīnāmi vauuanuā vanaṭ.paṣene buiie vīspem auruaṣem tbišīiaṭ-tem vīspem aṣem tbišīiantem araṣṣiio.manaṇhem araṣṣiio.vacaṇhem araṣṣiio.šīiaṣnem 11 - (āfrīnāmi) +vauuane.buiie raṣṣiia manāṇa raṣṣiia vacaṇha raṣṣiia šīiaṣna +nijane.buiie vīspe dušmainiū vīspe daṣuu-aiasne +zaze.buiie vanhāuca miṣde vanhāuca srauahi urunaṣca dāreṣe hauan^vhe "Je prie pour, ayant vaincu, être vainqueur dans le combat de tout ennemi haineux, de tout méchant haineux à la pensée incorrecte, à la parole incorrecte, à l'action incorrecte. (Je prie) pour être vainqueur par la pensée correcte, par la parole correcte, par l'action correcte, pour être tueur de tous les esprits mauvais, de tous les adorateurs des daṣuvas, pour être gagnant de la bonne récompense, de la bonne renommée et, pour l'âme, de la longue prospérité" (1).

Rien dans la forme buiie ni dans la syntaxe de la phrase n'impose nettement l'idée d'un inf.. Nous sommes devant un de ces cas limites qui ne permettent pas de trancher à coup sûr entre la fonction verbale et la fonction nominale. C'est fréquent en indo-iranien. De toute manière, le D. sg. du nom-racine bū- est bien attesté. L'authenticité de buiie est confirmée par bhuve du RV X 88,10, où la démarcation entre l'inf. et le subst. n'est pas plus aisée à établir :

tām ū akṣvan tredhā bhuve kām sā ṣadhiṇ pacati viśvārūpāh "Ils (les dieux) ont fait en sorte qu'il soit triplement, lui (Agni) il mûrit les plantes multiformes".

Benveniste (Inf 64), sans mettre en doute l'authenticité de la forme et de la fonction infinitive, nie son antiquité : "Dans la langue ancienne, fray se construit avec une proposition directe énonçant l'objet du souhait (cf. Wb.1017, n.a.). Il est dès lors douteux que l'infinitif buiie ait l'antiquité qu'on lui attribue d'ordinaire en l'égalant directement au véd. bhuve".

1. La correction en +srauahi de srauuahe, qui serait le L. sg. thématique irrégulier de srauah-, est permise par le Y.62,6, qui répète l'A. 1,11 à partir de +zaze.buiie jusqu'à la fin. Ici même, la leçon srauahi est mal représentée (leçon de Pt1 et Pt4 contre Mfl.3 K4.36 Pd Hl.2 J2 Jpl), mais elle correspond au postulat linguistique. Geldner édite srauahi au Y.62,6 et srauuahe à l'A. 1,11.

Il est clair que la construction habituelle de ā-frī "demander en supplication" se fait avec l'Acc. de la chose demandée et un cas oblique de la personne qu'on sollicite. Seuls quelques exemples n'y obéissent pas - voir, par exemple, le Y.68,4.

De toute manière, le sens original que ā-frī a pris en av. par rapport à prī ou à ā-prī "réjouir" en véd. ne pouvait commander que des constructions sinon neuves, tout au moins particulières. Il est bien difficile, dès lors, d'en mesurer l'authenticité. La construction syntaxique de A. 1,10 fût-elle récente et secondaire, on voit mal en quoi elle compromet buiie. Un terme ancien peut avoir été employé dans le cours d'une syntaxe refaite, surtout s'il est figé dans une forme à valeur infinitive. Il ne paraît au contraire que le parallélisme entre buiie et bhuve, quel que soit le contexte avestique, commande de voir ici une forme régulière directement héritée de l'indo-iranien commun.

En A. 1,11, buiie est répété trois fois et est toujours précédé d'une forme qui rappelle un part. parf., mais est terminée par une voyelle -a inexplicable. L'interprétation la plus plausible est celle qu'en a présentée K. Hoffmann (IJ 10, 1967, 285 sq. n12). Il faut supposer trois composés +vauuane.buiie, +nijane.buiie, +zaze.buiie. La pauvreté des leçons à voyelle finale -i du premier terme interdit d'y voir une construction en cvi. Mais on peut supposer que la terminaison *-yah- des part. parf. A. s'est transformée, en composition devant consonne, en -ue, de la même manière que raocah- fait un I. pl. raocōbiš. La disparition de l'élément sonantique peut s'être faite par dissimilation, *vauuanebuiue devenant *vauanebuiue. Le premier terme nijane fait toute-fois difficulté, car il peut malaisément représenter un part. parf.. On peut y voir une faute pour +nijayne (part. parf. A. jaynuā). On voit qu'il faut admettre bien des transformations phonétiques aléatoires. Mais cette explication est la seule qui arrive à jeter quelque lumière sur A. 1,11.

1.3.1.4-12. Y.62,2 et 3 : dāitiio.aṣmi.bū- "qui est en possession du bois rituel", dāitiio.baoiōi.bū- "qui est en possession du parfum rituel", dāitiio.piṣṣi.bū- "qui est en possession de la nourriture rituelle", dāitiio.upasaiieni.bū- "qui est en possession de l'emplacement rituel", perēnāiūš.hareṣri.bū- "qui est objet des soins d'un homme majeur", dahmāiūš.hareṣri.bū- "qui est objet des soins d'un homme instruit", saoci.bū- "le fait d'être brillant", mat.saoci.bū- "le fait d'être toujours brillant", vaxšaṣi.bū- "le fait d'être un accroissement".

Ces deux phrases contiennent une série de composés à second terme ⁰bu-. Si nous retrouvons le D. sg. ⁰buiie dans la seconde, la première contient la forme assez étrange ⁰buiia, qui est parfaitement hétérogène à la flexion des noms-racines en -ū-. Les premiers termes sont toujours pourvus d'une voyelle finale -i :

Y.62,2' - dāitiiō.aēsmi.buiiā dāitiiō.baoiōi.buiiā dāitiiō.piōgi.
buiiā dāitiiō.upasaiēni.buiiā pērenāliuṣ.hareθri.buiiā dāhmāliuṣ.
hareθri.buiiā ātarṣ puēra ahurahe mazdā 3 - saoci.buiie ahmīa nmāne
maṭ.saoci.buiie ahmīa nmāne vaxšaθi.buiie ahmīa nmāne dareyemciṭ aipi
zruuānem

Dans la terminaison -i des premiers termes, on a reconnu, depuis Bartholomae (Grdr 148), l'équivalent de la construction en cvi définie par Pāṇini pour les composés indiens du type mithunī-kṛt- et grāmī-bhū-. Les formes prises par le second terme ont été analysées par Benveniste (Inf 64 sq.) qui voit dans ⁰buiie un D. sg. issu d'un composé nominal et tardivement employé en fonction infinitive. Quant à ⁰buiiā, c'est lui aussi le second terme d'un composé, mais on l'a fléchi comme un optatif. On traduira : "Puisses-tu être en possession du bois rituel, puisses-tu être en possession du parfum rituel, puisses-tu être en possession de la nourriture rituelle, puisses-tu être en possession de l'emplacement rituel", puisses-tu être objet des soins d'un homme majeur, puisses-tu être objet des soins d'un homme instruit, ô feu, fils d'Ahura Mazdā, pour être brillant dans cette maison, pour être toujours brillant dans cette maison, pour être un accroissement dans cette maison, pendant un long temps".

1.3.2. *mrū "maltraiter".

1.3.2.1. amrū- "qui ne maltraite pas".

Fléchi comme un dérivé en -ū-. Voir p. 325.

1.3.3. sū "gonfler, prospérer".

1.3.3.0. sū- "la prospérité".

Le D. sg. du nom-racine sū- est attesté avec certitude au Y.49,9 :
sraotū sānā fšēpghiiō suiie taštō "Qu'entende ces enseignements le
berger créé pour la prospérité".

On trouve le N. sg. au FrD.3 :

naēciš iōa zaraēuṣtra sūš yaṣa hīm ādare maṣiiāka "Il n'y a pas de

prospérité ici bas, Zaraēuṣtra, au sens où l'entendent les hommes"⁽¹⁾.

Il semble bien que le doublet de suiie apparaisse au Y.43,12. La graphie sauuii vaut pour *suuōi, selon le principe énoncé par Bartholomae (Grdr 155). *suuōi et suiie représentent un plus ancien *suai. Insler (op. cit. 165) fait de sauuii le L. sg. de sauua-. Les deux possibilités, D. sg. de sū- et L. sg. de sauua-, doivent être mentionnées.

yā vī aṣiṣ rānōbiiō sauuii vīdāiāt "Elle qui répartira les récompenses, pour la prospérité, aux ...".

Bartholomae reconnaissait en suiie un inf. et Hübschmann (ZDMG 39, 1884, 432) faisait de même pour sauuii. En ce qui concerne celui-ci, l'hypothèse d'un D. sg. de sauua- "la prospérité" proposée par Bartholomae est indéfendable. Ce n'est pas la seule erreur de Bartholomae. En fait, il demeure trop près de la traduction pehlevie swk "l'aide" pour le nom simple comme pour le nom composé. Le sens de "Nutzen, Vorteil" n'est pas parfaitement adapté à ce que nous laissent attendre les phrases où apparaît le nom simple. Nous verrons que les composés à second terme ⁰sū- l'excluent totalement. Il vaut mieux en rester à la signification étymologique. Nous avons affaire à la racine sū, très fréquente en av. et qui a fourni de nombreux dérivés : sauua- "la prospérité", sauuaḥ- "la prospérité", sūra- "puissant". Elle correspond au véd. sū, śváyati "gonfler". Humbach (II 51 et 82) traduit par "Kraft". Cette traduction assez vague - mais peut-il en être autrement pour ces concepts indo-iraniens dont nous avons perdu le sentiment ? - a au moins le mérite de dessiner le véritable contexte sémantique où se situent sū et ses dérivés. Elle remplace avantageusement le "Nutzen" de Bartholomae. Je crois pour ma part qu'on peut traduire sū par "prospérer", signification qui est en français plus concrète que "être puissant" et se rapproche de celle de sū, śváyati.

1.3.3.1. yauuaēsū- "qui prospère pour l'éternité".

Ce composé est employé en coordination avec yauuaējī- "qui vit pour l'éternité" et constitue un témoignage important sur la déclinaison des thèmes en -ū-. Les phrases ont été citées p. 92. Le D. pl. est attesté au Y.4,4, l'Acc. pl. au Y.39,3 et l'Acc. sg. au Yt.19,11.

Il est vraisemblable que l'Acc. pl. a fourni le modèle de la citation suuō swt du F.12 : selon Klingenschmitt (FiD § 506), suuō ne serait donc

1. K. Hoffmann (IIJ 10, 1967, 287) préfère la leçon iōa de K4 à ādā de Jp 1 et Jp 129 éditée par Darmesteter (ZA III 150). ādare (cf. ādare au Y.43,15) est l'équivalent du parfait véd. āhur "ils disent", selon Wackernagel (FSJacobi 14 = K1Schr I 430) et K. Hoffmann.

pas le nom simple, mais le second terme d'un composé (1). Cette hypothèse est confirmée par la traduction pehlevie : sūuō est rendu par swt, yauuāssuō par hm'd-swt.

La déclinaison de sū-, d'après le témoignage de l'Acc. pl., correspond à ce qu'on sait de celle des thèmes radicaux en -ū- du véd.. Bartholomae donne à yauuāssū- le sens de "immer Vorteil habend", abusé par la traduction pehlevie hm'd-swt "qui aide toujours". On peut juger que la grammaire et le contexte ne s'opposent pas à une telle solution. Certes, mais yauuāssū- "qui vit toujours" incite à donner à yauuāssū- un sens introverti (2) : les deux épithètes paraissent se rapporter à la puissance propre du dieu et non à celle qui lui permet de secourir les hommes. Le composé suivant apporte de toute manière des enseignements décisifs.

1.3.3.2. zauuanō.sū- "qui prospère par l'oblation".

Attesté à l'Acc. sg. au Yt.19,52 :

apam napātem auruuat, aspem yazamaide aršānem zauuanō.sum "Nous sacrifions à Apam Napāt aux chevaux rapides, le mâle qui prospère par l'oblation".

Le V. pl. apparaît au Ny.3,11 :

yazata pouru.x^varenanha yazata pouru.baēšaza cišra vō buitiāreš masānā cišra vō zauuanō.sauuō cišrem bōit yūžemciť x^varenō yazemñai āpō dāliata

"Dieux qui avez beaucoup de gloire, dieux qui avez beaucoup de remèdes, que vos grandeurs soient brillantes, que vos ... soient brillantes, ô vous qui prospérez par l'oblation; donnez votre gloire brillante, eaux, à celui qui sacrifie".

1. Klingenschmitt (FiO § 526) rapporte à sū- la citation snus swkynyť du F.12. C'est ce que suggère la traduction pehlevie (3^{ème} sg. prés. de swkynytn "venir en aide" ou part. d'un dénominatif de swk "la puissance"). D'autre part, l'initiale sn- de snus est incompatible avec une analyse par xšnu "réjouir". On corrigera snus (y) (y) en *sus (y) (y), N. sg. de sū-, ou en *suua (y) (y), N. sg. de *suuan- "qui prospère".

Mais y a-t-il un *suuan- au Yt.10,76 : huuaspo ahi hurāšio zauuanō.suua ahi sūro "Tu as des bons chevaux, un bon cocher, tu es un puissant qui prospère par l'oblation" ?

Bartholomae fait de zauuanō.suua le N. sg. d'un thème zauuanō.suuan-. Sur ce type de dérivation, voir Duchesne-Guillemin (Comp 108). Mais il faut peut-être corriger *suua (y) (y) en *sus (y) (y). On voit très bien comment une telle faute serait possible graphiquement. Il est regrettable que la transmission du Yt.10 soit réduite à Fl et à J10 : cette hypothèse demeure conjecturale.

De toute manière, la solution apportée par Friš (ArchO 22, 1954, 50) est invraisemblable : *zauuanō.suua, G. pl. de zauuanō.sū-, dépendant de sūro. 2. Bartholomae (ArFo I 103) traduit correctement yauuāssūm par "sondern immer lebe und immer gedeihe" et, peu après, Geldner (3Yt 10) : "sondern ewig leben und gedeihen wird".

Comme l'a montré Bartholomae (Grdr 155), la graphie *sauuō vaut pour *suuō. *suuō est d'ailleurs la leçon du manuscrit Mf3.

On ne peut admettre le sens de "der auf Anruf, wenn gerufen, hilft" proposé par Bartholomae. Ce serait une syntaxe compositionnelle inacceptable. Si on donne à *sū- le sens de "qui prospère", une solution simple et satisfaisante se fait jour. Il suffit de reconnaître dans le premier terme zauuanō non pas le véd. havana- "l'appel", mais havana- "l'oblation", et de lui donner une valeur instrumentale. zauuanō.sū- signifiera donc "qui prospère par l'oblation" (1).

1.3.4. *stū "être puissant".

1.3.4.1. ašastū- "qui est puissant par Aša", "qui a la puissance d'Aša" ou "dont la puissance est Aša" (nom propre).

Yt.13,106 - ašastuō maioiōimāñhōiš ašano frauuašim yazamaide

"Nous sacrifions à la frauuaši du saint Ašastū, fils de Maioiōimāñhi".

Malgré les relations très étroites entre aša- et stu "louer" (voir p. 124), concrétisées de façon visible dans les composés ašam.stut- "qui loue Aša" et ašō.stūti- "la louange à Aša" (H.1,5-6), l'absence d'élargissement et le -ū- du thème interdisent de reconnaître d'emblée, comme le voudrait Bartholomae, le nom-racine de stu au second terme de ce composé. Cela ne serait possible que si on faisait de ašastū- une formation savante tardive. On peut objecter qu'il n'y a aucune raison, dans ce cas, pour qu'une formation artificielle s'entache d'une anomalie aussi logique : fléchir correctement le second terme comme le thème en -ū- qu'il ne peut être.

Je crois qu'il faut chercher une solution étymologique ailleurs que dans la racine verbale stu. La forme du second terme est régulière si on y reconnaît le nom-racine de tū "gonfler, être puissant" (2). C'est

1. Traduction de Geldner (3Yt 29) : "Helfer des flehenden". Voilà qui est plus compatible avec la syntaxe des composés. Mais "Helfer" n'est pas parfaitement exact et il est malaisé de voir un nom d'agent dans zauuanō.

2. Le nom-racine de tū n'est pas attesté en av.. Il a été postulé par Kent (JAOS 47, 1927, 267 sq.) pour le Y.34,11 : taiš mazda θōi ahi. Cette hypothèse a reçu l'agrément de Maria Wilkins Smith (1929 97) et de Benveniste (Inf 57), qui traduit : "Tu es pour le renforcement de tes anti-ennemis".

Lommel (KZ 67, 1942, 14) et Humbach (MSS4, 1954, 65 n7; MSS6, 1955, 43 n10; I 17 sq.; II 46) ont établi que viduuaēšam θōi ahi devait être corrigé en *viduuaēšam *θōaiiehi. *θōaiiehi est la 2^{ème} sg. prés. A. de θōi "effrayer". On traduira : "C'est avec ceux-là, ô Mazda, que tu effrayeras l'ennemi".

alors le premier terme aša^o qui fait difficulté, puisqu'il ne peut être N. sg. m.. On partira d'un N. sg. m. analogique aš^o qui est attesté dans ašō.ahā- "qui obtient Aša", ašō.iš- "qui désire Aša", etc... Un phénomène d'hyper-sandhi aurait mené aš^o à aša^o devant dentale. Mais ce serait un exemple unique en av. .

La solution la plus satisfaisante me paraît être celle qui tient compte d'une racine verbale *stū "être puissant". Elle n'est pas attestée, mais elle se profile derrière les dérivés av. stūra- "puissant", stauuah- "la puissance", staoiiah- "plus puissant" et stāuuišta- "le plus puissant", et leurs équivalents véd. sthūrē-, sthūlā-, sthāvira-, sthāvira-, etc... stauuah- est le dérivé le plus significatif, puisqu'il postule l'existence d'une racine verbale.

Il s'agirait d'un composé à rection verbale "qui est puissant par Aša", d'un composé déterminatif "qui a pour puissance Aša" ou d'un bahuvrihi "qui a la puissance d'Aša".

1.3.5. zū "se hâter".

1.3.5.0. zū- "qui se hâte".

Yt.5,7 - āat frašūsāt aredui sūra anāhita haca dašušāt mazdā srīra vā anhen bāzauua aurūša aspō.staoiiehīš frā srīra zuš sispata auruaaiti bazu.staoiiehi "Alors, ô Zarāuštra, Aredui Sūrā Anāhita s'élance depuis le créateur Mazdā - beaux sont ses bras, blancs, plus puissants qu'un cheval - elle s'orne, la belle coursière, bruyante (ou rapide), plus puissante que le bras" (1).

(suite)

Humbach (WZKS 1, 1957, 89 n22; II 46) propose dubitativement de reconnaître le nom-racine tū dans fseratū-, qui est un mot particulièrement obscur. Si on s'en remet à cette hypothèse, le premier terme fsera- ne peut représenter que ps-ra-, dérivé apparenté au véd. pāsa- "le lien". Le composé signifierait "qui est puissant par le dieu au lien", ou "qui renforce le dieu au lien". Johanna Narten (YH) a écarté cette hypothèse pour des raisons évidentes : le sens est pour le moins surprenant ; fseratū-, partout où il est attesté, est manifestement un nom abstrait et non l'adj. entrevu par Humbach. Elle donne sa préférence à la solution proposée par Roth (ap. Geldner, Stud I 158 n3) : fseratū- est un abstrait en -tu- ou -atu- féminisé. Il est formé sur une racine *sar "avoir honte" qu'on retrouve dans fšarema- et il signifie "la vénération". Le flottement dans le traitement de l'initiale correspond à celui qui se manifeste dans afšman- et afšman- (Nyberg, Rel 239 nl; Humbach, II 72 sq.).

1. La parenthèse srīra vā anhen bāzauua aurūša aspō.staoiiehīš ne va pas sans problèmes : on voit mal la justification d'un f.pl. aspō.staoiiehīš. La correction de auruaaiti en *uruaaiti par Bartholomae est sans doute fondée. L'accord de Fl et de J10 contre les manuscrits du Khorda Avesta Pl3 et Kl9 est significatif :

Bartholomae a incontestablement raison de préférer la leçon zuš de Fl - J10 à zuša du trop récent et trop marginal W2 :

<u>zuša</u>	W2
<u>zuš</u>	Fl Pt1 El Pl3 Kl9
<u>zūš</u>	J10
<u>zaoša</u>	Kl2

zuš serait le N. sg. d'un nom-racine zuš- "gefällig, anmutig, entzückend". L'hypothèse que Gershevitch tente d'y substituer (Mi 220) se heurte à plusieurs difficultés : il propose une correction en *zuši, Acc. d. nt. de zuš- "la manche" auquel se rapporterait l'épithète bāzu. staoiiehi. J'ai dit ailleurs mon scepticisme devant un nom zuš- "la manche" (1). La tradition manuscrite n'a pas de variante zuši. Gershevitch explique cette lacune en supposant qu'on a tendu à restaurer un composé srīra.zuš- "qui a de belles manches" épithète d'Aredui Sūrā Anāhita : Ce n'est ni invraisemblable ni décisif. Quant à staoiiehi, on ne peut le rapporter à zuši "les deux manches" que s'il signifie "large" et non "puissant" qui est, selon toute vraisemblance, sa signification exacte.

Il est préférable d'accepter le N. sg. zuš d'une épithète d'Aredui Sūrā Anāhita. Mais il me paraît qu'il faut le rapporter à *zū "courir, se hâter" plutôt qu'à zuš "prendre plaisir à", qui n'offre ici qu'un sens plausible, mais fort pâle.

(suite)

<u>auruaaiti</u>	Pl3 Kl9
<u>uruaaiti</u>	Fl Pt1 Ll8 J10 W2
<u>uruaaste</u>	Kl2

Comme l'a bien vu Bartholomae, uruaaiti dessine, avec les formes du Yt.8,40, un adj. uruaait- désignant une propriété de l'eau. On peut cependant demeurer sceptique devant son étymologie par l'indo-iranien *sruant-. La racine sru construit en véd. un présent à degré plein sruvati, qui donnerait *sruuant-. Par contre, ru "faire du bruit, crépiter" construit un présent ruvati. On comparera avec le RV VI 61,8 : yasya ananto āhrutas tvegaś carignur aravāh ānās carati roruvāt "Elle (Sarasvatī) dont l'écoulement sans fin, inépuisable, redoutable, mobile, fluctuant, avance en crépitant". Comme l'a bien vu Humbach (DLZ 89, 1968, 219), uruaait- doit être expliqué par ru "faire du bruit", auruaaiti n'est pas aussi bien attesté que uruaaiti et représente vraisemblablement une lectio facilior, vu la fréquence de uruaait- "rapide". Mais il offre aussi une solution intéressante. Le véd. ārvati-, dont l'équivalent serait si bien accordé à zū, désigne les rivières ; RV VII 87,1 - radāt pathō vāruṇaḥ suryaya prārāṃsi samudriyā nadīnām/sārgo nā sṛṣṭō ārvatir ṛtāyāḥ cakāra mahīr avānīr āhathyaḥ "Varuṇa a tracé les voies au soleil ; il a (lancé plus) avant les flots océaniques des rivières, telles des juments (dont) l'écoulement (a été une fois) lancé. Détenteur de l'ordre, il a créé les grandes carrières pour les jours". (Renou, EVP V 71).

1. Sur zuš- "la manche", voir p. 85. J'envisage aussi l'attestation d'un nom-racine simple zuš-.

L'av. *zū correspond au véd. jū, qui a fourni un nom-racine jū- "le coursier". Cette équivalence a été définitivement établie par K. Hoffmann (StudPagliaro III 17 sq.) d'après une série de dérivés : zauuah- "la vitesse", (jāvas-), zauuīšta- "le plus rapide" (véd. javiṣṭha-), uzūiti- "qui jaillit" pour *uz-zūiti- (véd. jūti-). Citons encore les adjectifs moyen-iraniens issus de *zūta- "rapide" (véd. jūta-) : m.-p. zwt, m.-pf. zwd, persan zūd, kurde zū, sbal. zūt, nbal. zī.

Par contre, l'Imp. prés. jauua qui incitait Bartholomae à poser une racine zū équivalent à jū (Yt.5,63 : moṣu mē jauua auuaṇhe) doit être corrigée en *jasa, 2^{ème} sg. prés. Imp. de gam "aller".

Rien ne s'oppose donc à la traduction que nous proposons ci-dessus.

1.3.5.1-2. aīṣi.zū- et vīzū- "qui court droit" et "qui court de toutes parts" (noms de chiens).

Déformation secondaire. Voir p. 326.

1.4. NOMS-RACINES AU DEGRÉ ZERO : THEMES EN -ā-.

1.4.1. han "conquérir".

1.4.1.1-9. fšūšā- "qui conquiert le bétail", et au Yt.13,151 : nmānaṇhā- "qui conquiert la maison", višā- "qui conquiert le village", zaptuṣā- "qui conquiert la province", daṇhuṣā- "qui conquiert le pays", aṣō.ānhā- "qui conquiert Aša", māθrō.ānhā- "qui conquiert la strophe", uruuō.ānhā- "qui conquiert l'âme". et vanhuṣā- "qui conquiert le bien".

fšūšā- "qui conquiert le bétail" est attesté au G. sg. dans l'expression fšūšō māθra- "la strophe du conquérant du bétail" (1).

Les autres composés sont tous contenus dans le Yt.13,151 :

1. Le G. sg. est attesté en dehors de cette expression, sous la forme fšūšō, au Y.58,4; le G.2,6 fait mention de fšūšemca māθrem qui ne peut être, comme l'a montré Bartholomae, qu'une transposition du N. fšūšasca māθrō.

*paoiriia tkaēšē yazamaide nmānaṇca viṣamca zaptunamca daxiiunamca nmānaṇhāno viṣāno zaptuṣāno daṇhuṣāno aṣō.ānhāno māθrō.ānhāno uruuō.

ānhāno viṣpāiš vanhūš vanhuṣāno "Nous sacrifions aux premiers instruits des maisons, des villages, des provinces et des pays, qui ont conquis la maison, qui ont conquis le village, qui ont conquis la province, qui ont conquis le pays, qui ont conquis Aša, qui ont conquis la strophe, qui ont conquis l'âme, ... qui ont conquis le bien" (1).

Nous possédons au moins deux certitudes : les composés que nous envisageons ont pour second terme le nom-racine de han "conquérir" = véd. san, et ils figurent à l'Acc. pl..

aṣō.ānhāno, māθrō.ānhāno et uruuō.ānhāno sont des graphies secondaires pour *aṣānhāno, etc... Par contre, viṣāno est original : il représente régulièrement *viš-sāno.

Ce nom-racine a fait l'objet d'une étude approfondie de Kuiper (Notes 71 sq.) qui a relevé le matériel véd. d'une manière exhaustive et discuté les hypothèses émises auparavant (2). Commençons par résumer son argumentation.

1. paoiriian (Mf3, K13) doit être corrigée en *paoiriia, qui est, pour paoiriia-, la seule forme légitime d'Acc. pl. (voir K. Hoffmann, HenMemVol 189 et n3). viṣpāiš vanhūš pose un difficile problème de philologie : vanhūš, qui pourrait être un I. pl., comme viṣpāiš, n'appartient qu'à W3. Bartholomae corrige en *vanhuṣ d'après Fl Ptl El K14. Ce serait un Acc. pl. : "... die sich für immer, die guten, das Gute verdient haben" (Bartholomae, ap. Wolff, Av 257). vanhūš, attesté par Mf3 K13.38 H5 J10, n'est pas une leçon négligeable : l'accord entre J10 et les manuscrits du Yōda Avesta est troublant. L'expression vanhūš vanhuṣāno serait du type daṇhuṣ daṇhupaiti-.

2. Il convient d'abord de faire remarquer que han est la seule racine set en nasale + laryngale dont le nom-racine soit attesté en av. . Un nom-racine de zan "naître" est plus qu'improbable. Bartholomae relève une forme frazam, G. pl. de frazā- = véd. prajā- "la descendance", dans l'Aog. 48 : cim aōṣaṇhā aōṣaṇhaiti astem isaiti tanuua cim uruna cim frazam cim vā gaēōāhuuō mahrkaōem "Comment un mortel désire-t-il pour un mortel l'anéantissement quant au corps, quant à l'âme, quant à la descendance, ou la mort dans (ses) troupeaux ?" W. Geiger (Aog 25 et 41) et Duchesne-Guillemin (Ja 1936 248) proposent une correction *frazaiṅti quoique les manuscrits connus ne livrent que les leçons frazam (M) et frazama (K). Mais il est significatif que Darmesteter, qui a eu recours à d'autres manuscrits (ZA III CVI), édite, apparemment sans scrupules, une forme frazaiṅti (op. cit. 159). Les manuscrits pehlevi transmettent en effet frazenta.

Enfin, vāgerazahe, G. sg. d'un nom propre (Yt.13,115), ne représente pas un thème vāgerazan- "qui a la naissance d'un sacrificateur", mais, selon Karl Hoffmann (oralement), vāy-gereza- "qui dit hélas". Cette hypothèse élimine toutes les difficultés phonétiques et morphologiques.

La racine set san (*senə) a fourni, en véd. (1), un nom-racine qui apparaît au second terme d'un certain nombre de composés. Ces derniers attestent surtout le N. sg. et l'Acc. sg. : ce sont, par exemple, respectivement, goṣāṇ et goṣām. On admet généralement qu'il s'agit d'un nom-racine au degré zéro et on attribue la forme goṣām à l'influence des thèmes en -ā- issus de voyelle + laryngale (*-eq-) du type de ḍhā- ou de sthā- : cette hypothèse est clairement exprimée par Bartholomae (Grdr 234 sq.), Wackernagel et Debrunner (AIGr III 127 et 239) et Pisani (GramI 325 sq.).

Kuiper la récusé sur la foi d'une remarque de Saussure (FSHavet 459 sq. = Recueil 585 sq.) : on attendrait, pour une racine du type de san, un nom-racine à degré plein *sāni-. Or le véd. atteste un second terme de composé *sāni- dont il faudrait, selon Kuiper, rapprocher l'av. ṣānō. Le problème est maintenant d'expliquer la coexistence de formes qui postulent, les unes, un thème *sā-, les autres, un thème *sāni-.

On ne peut évidemment supposer une ancienne apophonie : *sā- et *sāni- sont attestés aux mêmes cas, dont le N. et l'Acc. sg. qui, en cas d'alternance vocalique, ne peuvent avoir requis le degré zéro. Saussure (Mém 247 et 254) et Kurylowicz (StIE I 62 sq.) croient à l'originalité du degré plein et attribuent *sā- et *sām à l'influence des cas en -bhyāḥ, -bhiḥ, -bhyām et -su où la désinence est régulièrement précédée du degré zéro du thème, ici -ā-. Malheureusement, comme le montre Kuiper, ces cas-là ne sont jamais attestés (2). A la suite d'un raisonnement sur lequel il faudra revenir (p. 382), Kuiper exclut deux autres explications. On ne peut poser deux racines distinctes, l'une rendant compte de *sā-, l'autre de *sāni-, et rien ne permet de postuler une variante sans nasale de san (*seq) (3).

Un relevé exhaustif des formes attestées montre que *sā- est, par rapport à *sāni-, majoritaire dans le RV, minoritaire dans les textes ultérieurs. On trouve, dans le RV, 77 formes issues d'un thème *sā- contre 8 d'un thème *sāni-. Par contre, la Vājasaneyi Saṃhitā ne contient plus

1. Et en véd. seulement : on ne trouve rien ni en indien post-védique, ni, à l'exception de l'av., dans les autres langues indo-européennes.

2. Kuiper rejette encore deux hypothèses fort invraisemblables : J. Schmidt (KZ 26, 1882, 405) considère comme possible l'existence d'une variante anité de san et Hirt (Idg Gram II 39) suppose une évolution régulière *-senm̥ > -sām.

3. Je ne comprends pas l'usage que fait Kuiper des superlatifs vājasātama- et sahasrasātama- jugés significatifs : "the strong grade was required" (op. cit. 74). Le superlatif est à ce point de vue sans exigences. -tama- sert à dériver n'importe quel type de nom : sukṛittama- s'oppose ainsi à sonapātama- (voir Wackernagel et Debrunner, AIGr II 2 598).

que 2 formes venant de *sā- contre 7 de *sāni- (1). Kuiper en conclut que le thème *sā- est une particularité rigvédique et qu'il est secondaire par rapport à *sāni-.

La déclinaison originale aurait été la suivante :

N.	<u>goṣāniḥ</u>
Acc.	<u>goṣānim</u>
I.	<u>*goṣānā</u>
D.	<u>*goṣāne</u>
G.	<u>*goṣānaḥ</u>

Une flexion apparemment aussi irrégulière n'a plus été comprise. Les cas obliques, dont l'un, goṣāno, est encore attesté dans le RV, ont été progressivement assimilés aux thèmes en -i- d'après le N. et l'Acc. sg. Quant au N. sg. goṣāṇ, qui est à la base d'une assimilation aux thèmes en -ā-, il est analogique des noms-racines des racines anité à nasale finale du type ṣān- "qui tue". En effet, selon Kuiper, le N. sg. av. ṣā est original par rapport à *ṣā. Il permet de restituer un N. sg. indien *ṣā. L'identité des N. d. et pl. (*ṣānā et *ṣānā, ṣānaḥ et *ṣānaḥ) a entraîné celle des N. sg. (*ṣāṇ et *ṣāṇ substitué à *ṣāniḥ) (2).

Il faut reconnaître qu'aucun argument linguistique ne permet de décider de l'authenticité étymologique de *sā- ou de *sāni-. Déclarer l'un original par rapport à l'autre ne peut relever que de la pétition de principe. Aucune série n'est originale : celle de goṣāṇ-goṣām est exactement pareille à celle des thèmes en -ā-, celle de goṣāniḥ-goṣānim-*sāne-*vānaye-*vānīnām à celle des thèmes en -i-.

Le problème se résume à une confrontation entre deux N. sg. parfaitement ambigus, *sāṇ, qui peut appartenir à un nom-racine au degré zéro ou être analogique des thèmes en -ā-, et *sāniḥ, qui peut appartenir à un nom-racine au degré plein ou à un dérivé en -i-.

La prépondérance des formes issues de *sā- dans le RV peut être interprétée d'une manière diamétralement opposée à celle de Kuiper. Si *sāni- est rare dans le RV, fréquent dans les autres textes védiques, ce n'est pas nécessairement parce qu'il s'impose contre une particularité secondaire qui a fait son temps. N'est-il pas plus naturel de croire que nous assistons à la montée de la classe des dérivés secondaires en -i-, qui va supplanter petit à petit le nom-racine ? Toute décision est arbitraire.

1. Il y a en fait 7 formes d'un thème *sā-, mais 5 d'entre elles sont contenues dans des citations du RV.

2. Selon Kuiper (op. cit. 85), les N. d. *ṣānā et pl. *ṣānā de *ṣā- "qui protège" s'expliquent eux aussi par une analogie avec la déclinaison du nom-racine *ṣān-. Je discute cette hypothèse p. 330.

Kuiper a vite fait d'attribuer le G. sg. goṣaṇaḥ au type oṣāni-. oṣaṇaḥ est en réalité ambigu : il peut aussi bien représenter *saṇa-as que *spa-as. C'est une forme inutilisable pour l'argumentation.

Enfin, Kuiper n'utilise pas deux formes différentes des éternels N. et Acc. sg. du RV : le G. sg. paṣuśās et le D. sg. paṣuśé de paṣuśā- "qui conquiert le bétail". Il cite simplement paṣuśé comme exemple lorsqu'il déclare que "oṣā- then became interpreted as a vowel-stem" (op. cit. 86). Ce sont pourtant deux formes intéressantes : elles ne s'expliquent ni par l'appartenance au thème présumé original oṣāni-, ni par une analogie avec les thèmes en -ā- tels qu'ils sont attestés à date historique. Nous allons les utiliser.

Telles sont les objections que je puis formuler sur le traitement du matériel véd.. Maintenant, qu'enseigne l'av. ?

Je discute plus loin l'hypothèse selon laquelle oṣā serait original contre ja. On se reportera à ces pages (158-159) où je conclus que oṣā est secondaire et dialectal (sud-ouest iranien). Il me paraît a priori impossible que les noms-racines de racines anit à nasale finale aient pu servir de modèle à la réfection secondaire postulée par Kuiper.

Il eût encore fallu remarquer que ni oṣō ni oḥānō ne sont des formes justifiables : Kuiper les considère hâtivement, la première comme correspondant à oṣā-, la seconde à oṣāni-. Ce n'est pas si simple. Le cas de fṣūṣō est exactement celui de paṣuśās, dont l'étrangeté vient d'être soulignée. Quant à oḥānō, la longueur de la voyelle -ā- radicale interdit d'y reconnaître d'emblée le résultat de *saṇa-ps. Il s'agit au contraire d'une forme visiblement secondaire qui est loin de confirmer la réalité d'une analogie avec oṣāni-.

Pour interpréter ces faits, l'indice le plus sûr est fourni par les G. sg. paṣuśās, fṣūṣō et le D. sg. paṣuśé. Ces formes ne peuvent s'expliquer que par une analogie avec les thèmes en -ā- (*eā-). Mais c'est une analogie très ancienne : elle n'a pu se produire qu'à une date où ces derniers étaient encore soumis à une apophonie dont les langues indo-iraniennes historiquement attestées n'ont conservé que de rares exemples : on trouvera plus loin les D. sg. pōi, de pā- "la protection", et raṣōiṣte, de raṣaṣēsta- "le guerrier". Cette analogie n'a pu avoir lieu que parce que les thèmes en -ā- issus de *eā- et ceux en -ā- issus de -pa- formaient un N. sg. identique, en *-ās. Voilà qui fonde l'authenticité de goṣāḥ contre goṣāniḥ.

Voici maintenant, résumée, l'interprétation que je propose pour les faits qui viennent d'être examinés :

1. La racine set san "conquérir" (*saṇa) fournit un nom-racine au degré zéro *sā- (*spa-) dont la déclinaison s'établit primitivement comme suit : N. sg. *spa-s > *sās, Acc. sg. *spa-m > sanam, etc... .

2. Le N. sg. *sās est identique à celui des thèmes en -ā- issu de voyelle + laryngale qui sont alors soumis, dans leur déclinaison, à une alternance vocalique. Ceux-ci exercent une influence sur ceux-là. A date historique, la déclinaison est devenue la suivante : N. sg. oṣāḥ, Acc. sg. oṣām, G. sg. oṣō et oṣās, D. sg. oṣé...

Toutefois, ou la substitution n'était pas encore achevée, ou l'analogie n'avait pas emporté tous les cas. Il subsiste, dans les textes les plus anciens, des formes originales : le G. sg. goṣaṇaḥ (*oṣpa-as) en véd. et, avec une aberration phonétique dont il faudra rendre compte, l'Acc. pl. oḥānō en av. .

On trouve en véd. des formes appartenant à un thème dérivé en -i- oṣāni- qui vont lentement supplanter celles du nom-racine.

3. Il s'est produit, en av., des analogies spécifiques :

a) L'identité des Acc. sg. oṣānam, de oṣāni- "qui tue", et oḥānam a dicté l'apparition d'un N. sg. oṣā. Il peut s'agir d'un phénomène relativement ancien, mais demeuré longtemps dialectal. Les deux analogies suivantes sont tardives et secondaires, voire accidentelles.

b) oḥānō représente *oḥānō. Le -ā- du thème doit être attribué à une analogie avec les thèmes dérivés en -an- dont la forme de N. pl. s'est étendue à l'Acc. pl. : ainsi urruānō et asānō. A moins que ce ne soit la désinence oḥānō elle-même, pour *oḥānō, qui soit celle du N. pl..

c) L'identité du N. sg. des noms-racines en -ā- du type oḥā- et en -ā- du type oḥā- a produit le N. d. oṣāna et pl. oṣānō, de oṣā "qui protège". Voir p. 330. Le -ā- du radical de oṣāna et de oṣānō exclut une analogie avec tout autre type de noms.

2. NOMS-RACINES AU DEGRE ZERO AVEC ELARGISSEMENT -i-.

2.1. RACINES EN -i-.

2.1.1. i "aller" (1).

2.1.1.0. it- "le fait d'aller".

Y.43,13 - spētem at 0pā mazdā mēnghī ahurā
hiiaṣ mā vohū pairī.jasaṣ manarhā
are0ā vōizdiāi kāmahiā tēm mōi dātā
daragahiā yaoš yēm vā naēciš dārešt itē
vairiā stōiš yā 0pahnī xša0rōi vācī "Je t'ai reconnu

pour saint, 0 Ahura Mazdā, lorsqu'on m'a salué avec Vohu Manah. Prends connaissance de l'objet de mon désir; tu me l'as donné, celui de longue durée, que nul ne peut te forcer à accepter, celui de la possession désirable qu'on dit en ton pouvoir" (2).

L'explication d'itē par le D. sg. d'un nom-racine it- "le fait d'aller", de i "aller", qui n'a pas d'équivalent comme nom simple en indien,

1. C'est la seule racine anit en -i dont un nom-racine soit attesté en av.. hušit-, au Yt.10.77, entre dans un contexte où il ne peut pas avoir un sens d'agent et où il est visiblement intégré à un vaste jeu de mots étymologique sur la racine si "habiter" : aca 0pā zbaiiā auuaṣe aca nō jamiāṣ auuaṣe aš.frāiiaštica zao0ranam hufrāiiaštica aš.frabereitica zao0ranam hufrabereitica yaša 0pā ai0i0aiiaama dareya ai0i0aiiana hušitem bareymia.ša0tem "Je t'invoque vers ici pour l'aide, qu'il vienne vers nous pour l'aide grâce au sacrifice abondant et au sacrifice d'oblations, grâce à l'offrande abondante et à l'offrande d'oblations, afin que grâce à toi nous puissions habiter par une longue habitation une habitation bénie bien habitée.". On verra donc ici un verbal hušita- "bien habité".

2. La forme verbale dārešt a été discutée. Bartholomae, Humbach (II 51) et Johanna Narten (Aor 17 nll) y voient un aor. sigmatique de dar "tenir, contraindre". Lommel (NGG 1934 72 et ZDMG 105, 1955, 156 sq.) l'attribue à darš "oser".

n'est pas contestable. Bartholomae lui accorde une valeur infinitive que Benveniste (Inf 65) admet. C'est en effet possible, avec les réserves de rigueur. Pour déceler son sens exact, il faut envisager l'existence d'une expression kāmam i "auf den Wunsch eingehen", comme l'a montré Humbach (op. cit.).

Bartholomae avait cru discerner une deuxième attestation d'it- au Y.68,14. On doit, avec Benveniste (op. cit.), la rejeter :

hušiti rāmō.šiti dareyō.šiti ite više āfrināmi ... hušiti rāmō.šiti dareyō.šiti višpaiiāi više māzdaiiasne āfrināmi

A lire la traduction de Wolff (Av 95), il apparaît immédiatement que vouloir introduire ici un inf. ite amène à torturer exagérément la phrase : "Damit man gut wohne, ruhig wohne, lange (drin) wohne, flehe ich (dich, 0 Ātar) an, in (des) Haus zu gehen ...; damit man gut wohne, ruhig wohne, lange (drin) wohne, flehe ich (dich an, in jedes mazdayasnische) Haus (zu gehen)".

višpaiiāi više incite Benveniste à retrouver dans ite une forme de l'adj. dém.. Il faudrait donc restituer *aēte. Mais *aēte n'est pas la forme régulière du D. sg. f. de aēta-. L'examen des variantes d'ite et de višpaiiāi apporte des enseignements décisifs :

a) <u>ite</u>	J2.6 K5.4 Mf1 Jp1 L13.1 O2
<u>itē</u>	Pt4 P6 (Mf4)
<u>iti</u>	H1 J7
<u>itī</u>	K10 L2
<u>aiti</u>	K11 Jm1
b) <u>višpaiiāi</u>	Jp1
<u>višpaiiāi</u>	K4 (mais -a est de seconde main).
<u>višpaiia</u>	J2 K5 Mf1 Br1 Fl1 (Mf4)
<u>višpiia</u>	Pt4 L13.1.2 K10 O2
<u>višpe</u>	J6.7 H1 Jm1 K11 Lb2 Dh1
	P6

La variante aiti confirme l'idée d'une déformation à partir du dém. aēta-, et la variante višpe, pour višpaiiāi, laisse entrevoir un mécanisme d'harmonisation abusive des désinences de više et de ses déterminants, qui n'a affecté višpaiiāi que dans les manuscrits les plus médiocres, mais qui aurait entraîné tous les témoins d'aēta-. ite est donc une faute pour *aēte, représentant *aētaiiāi. La traduction pehlevie wšōn en est la confirmation. De même, māzdaiiasne représente *māzdaiiasnē, de māzdaiiasni-. On traduira : "Je souhaite un bon établissement, un établissement tranquille, un long établissement à cette maison ...; je souhaite un bon établissement, un établissement tranquille, un long établissement à toute maison mazdéenne".

2.1.1.1. ait- "le fait d'aller vers".

Il s'agit d'un hapax gâthique auquel Bartholomae accorde aussi une valeur infinitive :

Y.31,9 - 0pōi as ārmaitiš 0pō ā gēuš tašā as xratuš

mainiōuš mazdā ahurā hīiaṭ axīiāi dadā paōam

vāstriiāt vā āitē yē vā nōiṭ aṇhaṭ vāstriiō "A toi fut

Ārmaiti, à toi l'esprit en tant que façonneur de la vache, ô Ahura Mazda, lorsque, par ton élan, tu lui as donné un chemin pour aller vers le pâtre ou vers celui qui ne le serait pas".

2.1.1.2. x^vit- "le fait de bien aller".

On trouve ce nom-racine au Yt.10,68 dans une citation marginale du seul manuscrit E.1, commençant par veṭhe et se terminant par x^vite.

(miōrem ... yazamaide) veṭhe daśna mazdaiiasniš x^vite paōō rāōaiti "(Nous sacrifions ... à Miōra) pour qui la religion mazdéenne prépare des chemins pour bien aller".

Il faut vraisemblablement reconnaître x^vit- dans l'Acc. pl. x^vitāsca du Yt.4,1 :

azem daōam hauruuatātō narām aṣaonam auuāśca rañāśca baōśnāśca
x^vitāsca "Moi, j'ai créé pour les hommes justes les aides, les assistances, les utilités et les faits de bien aller qui appartiennent à Hauruuatāt".

Bartholomae pose un thème x^vitah-. Mais il n'est pas possible de soutenir qu'il s'agisse ici d'un nom en -tah-, ceux-ci présentant le degré long de la racine (comme grāotah- "le flot"). D'autre part, tous les dérivés de ce type attestés en indo-iranien sont des noms simples. Quoique l'ensemble de la tradition manuscrite n'atteste pour x^vitāsca qu'une désinence -āśca, la corruption du Yt.4 est suffisante pour qu'on puisse à bon droit supposer que cette graphie a été influencée par les mots précédents de l'énumération, auuāśca rañāśca ⁽¹⁾, qui sont réguliers, et pour qu'on puisse restituer *x^vitāsca, Acc. pl. du nom-racine x^vit-. Ce n'est pas la seule solution plausible. Le N. pl. en -ā(s-ca) est fréquent pour les thèmes en -a- : le Yt.4,1 attesterait alors x^vitā- (= véd. suvitā-) antonyme de duṣitā- (= véd. duritā-). L'attestation du Yt.10,68 témoigne toutefois en faveur du nom-racine.

1. baō(x)śnāśca peut être issu d'un thème baō(x)śna- (Lommel, ZII 3, 1927, 166) et être lui aussi fautif pour *baōxśnāca. baōxśna- est de toute manière attesté dans le composé pouru.baōxśna- et, peut-être, au F.16 qui contient une forme baōsem (*baō(x)śnem ?).

2.2. RACINES EN -u-.

2.2.1. gu "accroître, augmenter".

2.2.1.1. xratugut- "qui accroît la force mentale".

Yt.8,36 - (tištrīm ... yazamaide) yim yāre.caršō maṣiēhe ahuraca xratugūtō aurnaca gairišācō siṣṣdraca rauuascarātō uziōrentem hispō-septem huiiāiriāca daṇhaue uzjasentem duṣiāiriāca

La phrase telle quelle paraît incompréhensible à Bartholomae. La correction de hispōsentem en *hispō.septi ne s'appuie sur aucun manuscrit, mais est indispensable si on veut faire de l'énumération qui commence avec ahuraca pour se clore avec rauūascarātō une série de N. pl. . C'est un choix défendable, mais qui ne suffit pas à résoudre les difficultés d'une phrase qui contient deux hapax, yāre.caršō et xratugūtō, dont le premier surtout est obscur, et dont la syntaxe fait place à un G. étrange, maṣiēhe, auquel il faut peut-être rapporter yāre.caršō.

On se rend compte, à lire la traduction de Wolff (Av 191), que l'analyse de Bartholomae tourmente la phrase : "Tištriā verehren wir, nach dem - (wenn) dem Menschen das Jahr (wieder) zu Ende geht - die Rat erteilenden Fürsten und die wilden (Tiere, die) in den Bergen hausen, und die scheuen, (die) in den Ebenen streifen, ausspähen, (wenn er) im Aufgehen (ist), (der) bei (seinem) Aufgang dem Land Gutjahr sowohl als Missjahr heraufbringt".

L'analyse de Bartholomae achoppe surtout sur un point, l'interprétation étymologique et syntaxique de yāre.caršō, qui n'est pas convaincante et qui fait rejaillir le doute sur la correction *hispō.septi. Un nom-racine yāre.carš- est difficilement acceptable : le degré plein ne se justifie pour une racine verbale à sonante interne que si cette racine ne connaît pas d'apophonie. La traduction "annum trahens" qui joue, littéralement, avec une correspondance latino-iranienne hasardeuse, suscite la méfiance. On dira la même chose du G. absolu ⁽¹⁾.

1. Geldner (KZ 25, 1881, 471) traduit : "Wir verehren den prangenden

Le second terme caršō figure au degré plein et la palatalisation de l'initiale révèle qu'il repose sur un ancien vocalisme e. Il est donc loisible d'interpréter caršō comme l'Acc. sg. d'un dérivé en -ah- caršah- (^kWels-es-). karš a, en iranien, deux sens bien précis : il signifie "traîner" ou exprime une activité agricole qui est soit "labourer", soit "semer". Le rapport entre l'astre caniculaire tištriā et l'agriculture est suffisamment évident pour suggérer que vāre.caršah-mašīe signifie "le labour annuel de l'homme" ou "les semailles annuelles de l'homme". L'Acc. sg. vāre.caršō s'intègre à la phrase en tant qu'objet direct de hispōsentem. Ce dernier, unanimement attesté, ne doit pas être corrigé : c'est un part. prés. qui se rapporte à tištriā par la construction en iqāfat au même titre que uziōrentem et uzjasentem. La séquence ahuraca ... rauuascarātō uziōrentem constitue une parenthèse (1) : "(Nous sacrifions ... à tištriā) qui, mettant en mouvement les maîtres qui accroissent la force mentale, les bêtes sauvages qui vont par la montagne et les fauves qui vont en liberté, regarde les semailles (ou les labours) annuelles de l'homme et se lève avec une bonne année pour le pays, ou une mauvaise" (2).

Bartholomae traduit xratugut- "Belehrung, Rat erteilend" et reconnaît dans le second terme gut- le nom-racine de gu "verschaffen". De ce verbe, nous ne possédons qu'une attestation de la 3^{ème} sg. prés. Ind. A.

(suite)

leuchtenden stern tištriā nach dessen aufgang das jahr über weide des menschen und die brotgebenden herren, und das wild im gebirge und die scheuen thieren der ebene anschauen da er dem lande bald zu gesegneter ernte bald zur missernte aufgeht : "werden die arischen länder ein gutes jahr bekommen".

Dans son commentaire (loc. cit. 481), il propose de séparer vāre de caršō. Ce dernier représenterait un thème caršā-, apparenté au persan carš "le pâturage". Geldner propose encore deux autres corrections : *hispōsentem pour hispōsentem et *vārešagūtō "qui donne du pain" pour xratugūtō. Une autre tentative a été faite pour lire autre chose que xratugūtō : Herzfeld (Ap 177) propose *ratugūtō. La tradition manuscrite n'admet aucune correction.

Hübschmann (KZ 26, 1885, 98 sq.) exclut cette analyse de vāre.caršō, au second terme duquel il reconnaît le verbe karš.

1. A moins qu'ahuraca ... rauuascarātō ne constitue une parenthèse nominative explicitant mašīe.

2. Selon Bartholomae, le nom-racine de karš apparaîtrait au second terme du composé dānō.karš- "qui traîne le grain", épithète de la fourmi, attesté à l'Acc. sg. au Y.16,12 (maoirim dānō.karšem) et deux fois au G. pl., au V.14,5 et 16,73 (maoirinam dānō.karšanam). C'est évidemment cette désinence qui fait difficulté : si l'Acc. sg. est ambivalent, dānō.karšanam est nettement thématique. L'indien, pour sa part, ne connaît pas de nom-racine de kṛṣ. Mais un nom d'action en -a- est attesté dès Pāṇini. Il est donc préférable de poser, en av., un bahuvrīhi thématique dānō.karšā- "qui a le fait de traîner le grain".

au Yt.10,16 :

(mīrō) aššam gūnaoti verēgraynem yūi dim dahma viduṣ.aša zaoṣrābiṣō frāiiazepte ("Mīra) accroit la victoire de ceux qui, instruits, savants en Aša, lui sacrifient avec des oblations".

Le dérivé en -pa- gaona-, "Gewinn" selon Bartholomae, est répété deux fois au V.3,25 :

yō imam zaṃ aiṣi.verēziieiti ... upa hē gaonem baraiti manaiien ahe yaša nā friiṣ friiṣi vantaos starsta gātuṣ saiiamanō puōrem vā gaonem vā auui auua.baraiti "Celui qui travaille cette terre ... lui apporte un accroissement comme l'homme bien-aimé, couché sur des coussins étendus, apporte à sa femme bien-aimée un fils ou un accroissement".

Le commentateur pehlevi traduit le premier gaonem par syl "la semence", reprenant à son compte la démarche qui a amené le texte avestique même à interpréter le second gaonem par puōrem. Cette deuxième mention est traduite par la transcription pure et simple gun glossée špyl BR- xywNyT "il lui en sera un mieux".

Le Yt.10,16 suggère que le sens de gu est à la fois proche et différent de celui de dā, puisque le texte, pour introduire cette phrase, interrompt la série d'épithètes de Mīra xvarenō.dā- et xšaṣra.dā-. gūnaoti doit avoir un sens qui lui permette à la fois d'assurer la continuité sémantique du texte et de faire effet de rupture.

La découverte d'une nouvelle inscription de Xerxès (Xpf), publiée par Herzfeld (AMI IV 127 sq.), l'examen des textes iraniens moyens et modernes et l'étude d'une famille lexicale de l'arménien, tout entière à mettre au compte d'un emprunt à l'iranien, ont permis de préciser le sens de gu avestique. On peut dresser ce tableau des représentants attestés d'un iranien commun *gu "accroître" en s'inspirant de celui dressé par Ghilain (Parth 76) et en le complétant pour les témoins attestés en dehors du parthe (1) :

1°) sans préverbe : av. gu "accroître", gaona- "l'accroissement", xratugut- "qui accroit la force mentale".

2°) avec *abi : v.-p. abijavaya- "accroître" (Benveniste, BSL 33, 1932, 152) (2), pehl. *šgwnyh (Bailey, BSOS 7, 1934, 292 sq.), parthe

1. Ghilain restitue encore un verbe *para-gu pour rendre compte du parthe prw "désirer". Ceci confirmerait la parenté établie par Bartholomae entre l'av. gu et le lit. gānu "je désire". Mais Ghilain reconnaît que l'étymologie de prw est douteuse. Le rapprochement avec gānu est, récemment, admis par Brandenstein et Mayrhofer (Ap 127). La position de Benveniste est plus complexe : le rapprochement est admis ici (Hitt 110 sq.), rejeté là (REA 1, 1964, 3). Il y a peu de rapport entre les significations et les faits lituaniens paraissent eux-mêmes disparates (Fraenkel, LEW 141).

2. On trouvera exprimé dans cet article le rapprochement, remontant à Hübschmann (PStud 17), entre cette famille lexicale et le véd. ju "se hâter". L'hypothèse a été rejetée par Brandenstein et Mayrhofer (op.cit.)

²bg²w "accroître", ²bg²w "l'accroissement", ²gz²y "accroître", persan afzūdan (Andreas-Henning, SPAW 1934 892b; Schaefer, SPAW 1935 502 n3; Henning, BSOS 8, 1936, 584), sogd. ²gz²w et ²gz²w "l'accroissement" (Benveniste, op. cit. et JA 1936 204), arm. awgnel "être avantageux", awgnakan "secourable", awgnut-iwn "don de secourir", awgut "l'utilité" (1), awgtakar "profitable" (Benveniste, REA 1, 1964, 3 sq.).

3°) avec fra : frg²w "le trésor" (Henning, loc. cit.) sogd. pry²w et bry²w "le trésor" (Benveniste, loc. cit.).

4°) avec vi : parthe wvg²w "la diminution", persan gazūdan "diminuer".

5°) avec ham : parthe ng²w "terminer" et ng²wg "le terme".

Il apparaît donc bien que le sens de gu est "augmenter", "accroître" et celui de gona- "l'accroissement". xratugūtō a pour second terme l'Acc. pl. d'un nom-racine ^ogui- "qui accroit".

2.2.2. xšnu "réjouir".

xšnu "réjouir" est une racine aniṭ et le nom-racine qui lui correspond est donc toujours pourvu de l'élargissement -t-. Le nom simple xšnu- proposé par Bartholomae pour rendre compte des formes gâthiques xšnauš et xšnūm n'a pas d'existence. Nous verrons (p. 196) qu'il faut faire de xšnauš un aor.-inj. et préférer à xšnūm la variante xšnēm, Acc. sg. d'un thème xšnā-. Le composé ašauua.xšnu-, "qui réjouit le juste", doit être remplacé par *ašauua.xšnut- (voir ci-dessous).

Le v.-p. semblait présenter la même irrégularité en DNB 27 utā uxšnauš ahmi "et je suis bien satisfait". En fait, uxšnauš est une restitution u(xšna)uš de Herzfeld (ApI 199 sq.) (2). Il a été établi par Borger (ap. Hinz, APF 56) qu'il fallait restituer (h)u[ga(n)d]uš. En effet, XDNb 30 donne clairement utā (h)u[ga(n)d]uš ahmi. Hinz (op. cit. 50) analyse justement (h)u[ga(n)d]uš comme un dérivé de ga(n)d "paraître, plaire", signifiant "satisfait", et le compare, pour le sens, au persan xorsand. Schmitt (Krat 14, 1969, 57 et nl) le rapproche du véd. chāndu-.

Par ailleurs, la citation snut du F.12 ne peut, à cause de la consonne initiale, être apparentée à xšnu (voir p. 102).

(suite)

à cause des difficultés phonétiques qu'elle suscite. Il est maintenant clair, avec l'élimination de la forme verbale av. jauua, qu'elle était insoutenable (voir p. 106).

1. Le rapport de l'arménien awgut avec l'iranien avait été entrevu par Andreas (NGG 1931 307), mais il proposait une étymologie par abhi.gti, de gam "aller".

2. Sen (OFI n233) préfère u(xšn)uš.

2.2.2.0. xšnut- "la réjouissance".

La seule attestation en av. récent se trouve au Y.60,2 (voir encore p. 211):

tā ahmi nmāne jamiāreš yā ašaonam xšnūtasca ašaiiasca viiādaibišca paiti.zantaiiasca

Nous avons ici le N. pl. l'Acc. sg. apparaît dans deux vers gâthiques :

Y.31.3 - yam dā mainiū āerācā ašacā cōiš rānōibiā xšnūtem

Y.51.9 - yam xšnūtem rānōibiā dā oṣā āerā suxrā mazdā

La meilleure chose que nous puissions faire est de citer Humbach, qui, dans son commentaire des Gâthās (II 25 sq.), cerne le problème avec beaucoup de lucidité : "xšnūt entspricht vidāti in 47.6 und aši in vi ašiš rānōibiā ... vidāiāt 43.12 (MSS 7.72 ff., E 53 f.). Wegen der Beziehung zwischen xšnūt und aši vgl. auch yā ašaonam xšnūtasca ašaiiasca viiādaibišca paiti.zantaiiasca Y.60.2. Für eine Bedeutung "Strafe" von xšnūt findet sich kein Anhaltspunkt. Die Wurzel xšnu bedeutet "schärfen" (j. huxšnuta), "anregen" (s. xšnaošen 30.5), "freudlich behandeln" (45.9), "hören" (28.1), wonach man xšnūt als "Anregung, freundliche Behandlung", vielleicht auch als "Erhöhung" deuten kann. Ist vidāti 47.6, 31.19 richtig als "breite Aufstellung, Standfestigkeit" bestimmt, so kann xšnūt in der Tat als "Anregung, Beschleunigung" das Gegenstück hierzu sein. - Entscheidend ist die Frage, was mit dem Dual rānōibiā ausgedrückt werden soll. So sicher er seiner dualischen Belegung wegen mit j. rāna "Schenkel" gleichzusetzen ist (MSS 7.73 ff., E 68) so rätselhaft bleibt, was mit ihm gemeint ist. Die wörtliche Übersetzung wirkt, selbst wenn man sie durch "Beine" abbildert, mindestens hier und in 43.12 ausserordentlich hart, so dass man auch geneigt sein könnte, rānā mit "Körper" (vgl. dtsh. "Lenden") wie j. uši "Ohren" mit "Verstand" wiederzugeben. Eine ganz andere Möglichkeit wäre es, rānā als Metonymie für "die beiden Reibhölzer" zu betrachten. " (1).

Dans la traduction, Humbach opte pour "Flinkheit", ce qui suppose

1. Gershevitch (Mi 324) ne croit pas à une évolution sémantique (Humbach, MSS 2, 1952, 11 n6), mais pose deux racines distinctes : xšnu "aiguiser" avec n infixé, et xšnu "satisfaire", où n appartient à la racine, dont relève ā-xšnu "entendre". Il n'est pas inutile de rappeler que Duchesne-Guillemin (BSOS 10, 1942, 927) a rapproché xšnu "satisfaire" du grec γάγναι. Selon Insler (op. cit. 83), xšnu correspondrait au véd. hnu (SB : ni-hnu "apaise, gratify")

une dérivation à partir de xšnu "aiguiser". Cette hypothèse est douteuse dans la mesure où elle suppose deux élargissements consécutifs du sens de xšnu. Il faut d'abord établir entre "aiguiser" et "la vitesse" une relation métaphorique semblable à celle du vocabulaire sportif français où on dit d'un coureur qu'il a un démarrage "tranchant". Ensuite, pour que le sens du texte gâthique y trouve son compte, il faut admettre que la vitesse des jambes représente métonymiquement la puissance de tout le corps. C'est beaucoup.

Comme Humbach le fait remarquer, l'analyse de xšnut- doit être menée parallèlement à celle de vī-dā, vidāti- avec lesquels il est en véritable alternance.

La relation entre l'av. vī-dā et le véd. vī-dhā est évidente. Or vī-dhā signifie "séparer, ordonner", mais jamais "répartir" (1). C'est une des raisons qui amènent Humbach (MSS 7, 1955, 71 sq.) à refuser cette signification à l'av., proposée précédemment par Lommel (ZDMG 105, 1955, 155).

vī-dā et ses dérivés se répartissent, en av., selon deux significations particulières (2) :

1) Il est admis que vī-dā signifie "établir fermement". Toutes les attestations appartiennent à l'av. récent et toutes, sauf une, se rapportent à la construction des maisons :

Y.57,21 et Yt.10,44 - nmānem vīdātem "La maison établie solidement".

Yt.17,8 - nmānā huviṣātā hiṣteṣte "Les maisons se dressent, établies bien solidement".

V.13,49 - nōiṭ mē nmānem vīdātō hiṣteṣti ... yezi mē nōiṭ ānhāt spā "Ma maison ne se dresserait pas dans un établissement solide ... s'il ne m'était pas un chien".

V.15,4 - yezica aēte asti dātāhuua arāṇte garemōhuua vīdāṇte "Si ces os demeurent entre les dents et se calent dans la gorge".

Emplois strictement concrets et profanes.

2) On trouve une série d'emplois apparemment culturels de vī-dā et de ses dérivés. Ils sont exclusivement gâthiques, mais on peut leur ajouter le Yt.10,64.

1. Grassmann propose "verteilen" pour RV I 95,3, IV 51,6 et X 190,2. Mais ceci n'a pas été retenu dans les études ultérieures.

2. Nous ne faisons pas place ici à la formation désidérative vidīṣemāni "qui œuvre avec zèle" (Y.51,1), vīṣā- "le zèle", ni au nom propre de daēuua vīdātu-, dont l'étymologie est controversée (Lommel, ZII 2, 1923, 233 sq.). Tout récemment, Klingenschmitt (MSS 29, 1971, 135 sq.) traduit astō.vīdātu- par "Knochenrennung".

Gershevitch (Mi 196 et 214) explique cette divergence sémantique par l'étymologie : il faut distinguer vī-dhā "établir" et vī-dā "répartir".

Yt.10,64 - (mišrem) yahmi paiti cišrem vīdātem vīspāis auui karšuman
vīṣis hapta (1)

Y.32,6 - ṣṣahmī vō mazdā xšaθrōi ašāicā sṣṣghō vīdām

Y.34,12 - srūdiṣāi mazdā frānuuocā yā vīdāiṣāt aṣiṣ rāšnam

Y.43,12 - (aṣi ...) yā vī aṣiṣ rānōibiṭō sauuōi vīdāiṣāt

Y.47,6 - tā dā spṣtā mainiū mazdā ahurā

āṣrā vaṇhāu vīdāitīm rānōibiṭā

Y.31,19 - ṣṣā āṣrā suxṣā mazdā vaṇhāu vīdātā rānāiṣā

Quoique les exemples recensés sous le numéro 1 donnent à Humbach un argument de poids, la divergence des contextes est certaine. Ce serait plutôt la citation du Y.60,2 qui serait éclairante. L'énumération aṣi-, xšnut-, vīdā- correspond, sauf pour le dernier terme, aux relations évidentes qu'entretiennent, dans les strophes gâthiques, aṣi-, vidāti- et xšnut-. vīdā- (voir p. 211), qui signifie de façon certaine "la répartition rituelle", serait-il, nonobstant la présence d'un préverbe supplémentaire ā, le synonyme de vidāti- ? Ceci donnerait raison à Lommel.

Il semble bien qu'on soit en présence de passages à valeur rituelle. La présence dans les vers gâthiques de sṣṣgha-, sū- et ātar- le suggère, le Y.60,2 en fait foi, et l'alternance avec aṣi- en est presque une preuve. L'interprétation eschatologique est de toute manière abusive : parmi tant de doutes, il est au moins sûr que le sens de xšnut- et de vidāti- est exclusivement positif et ne peut donc recouvrir cet aspect de la rétribution qu'est la punition. Humbach a raison de faire remarquer que l'interprétation eschatologique n'a de raison d'être que si rāna- désigne les tendances spirituelles du bien et du mal. Or rāna- ne peut absolument pas être rapproché, phonétiquement, de l'indien rāna-, qui ne signifie d'ailleurs pas "le combattant", mais "le combat". Il pèsera un doute sur toute analyse s'appuyant sur ces textes tant que rāna- n'aura pas reçu une explication correcte. Mais celle-ci paraît hors de portée.

Cette réserve faite, il nous paraît donc que le nom-racine simple xšnut- désigne "la réjouissance" et est empreint d'une valeur rituelle (2).

1. Il y a un problème philologique : yahmi H3 J10; yahi F1 Pt1 E1 L18 F13 K15.40 M12; yahmāi H4. yahi, comme le montre Gershevitch (Mi 213), est fort bien attesté et représente la lectio difficilior. Mais que peut-il bien représenter ? Par contre, yahmi paiti "grâce à qui" est courant.

2. Insler (op. cit. 123) traduit xšnut- par "la satisfaction", mais lui confère une nuance juridique. Les indices qui suggèrent l'appartenance au vocabulaire rituel me paraissent impérieux.

2.2.2.1. ašauua.xšnut- "qui réjouit le juste".

Le N. sg. de ce composé est attesté au Yt.13,63. A côté de la leçon ašauua.xšnuš de Fl, et en l'absence du témoignage de J10, les manuscrits du Xorda-Avesta iranien proposent une leçon ašauua.xšnus. C'est à tort que Bartholomae (245) retient ašauua.xšnuš contre Geldner. Ce choix le conduit à cataloguer un thème ašauua.xšnu- absolument inconcevable. Quoique les deux leçons soient aussi bien attestées l'une que l'autre, la leçon oxšnus, comme l'a établi Debrunner (AiGr II 2 43), doit être exclue parce qu'elle supposerait l'absence de l'élargissement -t-. On préférera donc ašauua.xšnus (*ašauua.xšnut-s).

2.2.2.2-3.

Le Yt.19,53 : pouru.xšnut- "qui a une réjouissance abondante" et raoxšni.xšnut- "qui a une réjouissance brillante".

Yt.19,53 - ai ašaum zarašuštra x^varenō ax^varetēm isaēta ašaurunō hō rātanam pouru.xšnūtem išanhaēta ašaurunō hō rātanam raoxšni.xšnūtem išanhaēta ašaurunō hō rātanam

Le G. sg. ašaurunō, de ašauruan- "le prêtre", s'intègre mal au contexte au point de vue du sens. La forme rātanam est surprenante quand on attendrait un Acc. sg. rātām, de rātā- "le bienfait". Si on admet un G. pl. à valeur partitive, le rapport de rātanam avec ses épithètes pouru.xšnūtem et raoxšni.xšnūtem n'obéit plus à une syntaxe claire. Pour lever la difficulté, Kuiper (ZII 8, 1931, 265) a proposé de voir en rātanam l'Acc. sg. d'un thème rātana-. Mais la dérivation féminine en -tana- n'est pas courante et invoquer un hapax dans un contexte obscur ne constitue pas une solution satisfaisante.

Lommel s'est penché à deux reprises sur cette phrase pour lui apporter des éclaircissements décisifs. La forme verbale išanhaēta ne fonde pas, comme le voudrait Bartholomae, une racine śh "empfangen" d'étymologie inconnue (FSAndreas 102). Il faut restaurer l'hypothèse de Geldner (3Yt 40) : išanhaēta représente le véd. siṣaseta, désidératif de san "obtenir". L'absence de l'aspirée initiale fait certes obstacle (1). On peut l'expliquer par une faute de copiste ou par une dissimilation. C'est de toute manière l'explication la plus satisfaisante quant au fond et quant à la forme.

1. C'est la raison pour laquelle Bartholomae (ArFoII 92 sq.) n'a pas accepté l'analyse de Geldner.

Enfin ašaurunō doit être corrigé en *aša.urunō (ZII 2, 1923, 231 sq.). La tradition manuscrite, fort incohérente, ne s'y oppose pas :

1°) ašaurunō Fl Ptl Bl L18, aša.urunō D Ml 2

2°) ašaurunō sans variantes.

3°) aša.urunō sans variantes.

L'argument décisif est fourni par le F.7, qui mentionne une forme ašaurunō pour M, ašaurunō avec o surajouté dans K. La traduction pehlevie ytwn lwbk "alors qui court" suggère qu'il ne faut pas y voir une forme de ašauruan- (PÜ slwk), mais qu'il faut corriger *aša.urunō ytw *lwb "alors pour l'âme" (voir Klingenschmitt, F10 § 371).

Tout n'est pas éclairci pour autant. Une difficulté irréductible réside dans le déséquilibre syntaxique de la phrase : une mention *aša.urunō hō rātanam demeure sans contrepois. Cela suggère que le texte est lacunaire. Il faut vraisemblablement restituer à la suite un xšnūtem išanhaēta. Ce n'est pas impossible pour une phrase dont nous avons pu mesurer la transmission défectueuse. Il devient donc possible de traduire en donnant à rātanam une valeur de G. objectif : "O saint Zarašuštra, chacun pourrait désirer l'intangible x^varanah, ainsi que parmi les bienfaits pour l'âme, il pourrait en obtenir (un) qui a une réjouissance abondante; ainsi que parmi les bienfaits pour l'âme, il pourrait en obtenir (un) qui a une réjouissance brillante; ainsi que parmi les bienfaits pour l'âme ...".

2.2.3. fru "voler".

2.2.3.1. dunmō.frut- "qui vole avec les nuages".

Yt.13,14 - ānham raiia x^varanahaca vātō vānti dunmō.frutō xā paiti afrajiama "Par leur richesse et leur gloire, les vents soufflent, volant avec les nuages, vers les sources inépuisables".

dunmō.frutō est le N. pl. de dunmō.frut- et sa désinence a, selon toute vraisemblance, influencé celle de vātō qui est, contre toute attente, athématique.

Il est relativement difficile d'établir exactement la fonction du premier terme dans la syntaxe du composé. Bartholomae, se prononçant pour une fonction locative, traduit "in den Wolken fliegend". Tout en admettant cette possibilité, nous proposerons pour dunmō une valeur d'I. comitatif en nous basant sur la stricte coordination du Y.44,4 :

kē vātāi duuṇmaibiascā yaoget āsū "Qui a attelé les coursiers au vent et aux nuages ?".

2.2.4. stu "louer".

2.2.4.0. stut- "la louange".

stut- est le seul nom-racine simple au degré zéro et muni de l'élargissement -t- qui ait un correspondant indien connu (stūt-). De ses cinq attestations, quatre dans les Gāthās et une dans le Yasna Haptaṇ-hāiti, aucune n'est sujette à caution.

Nous trouvons le G. pl. stūtām au Y.28,9 et au Y.34,2 :

Y.28,9 - yōi vē yōiṣemā dasemē stūtām "Nous qui nous tenons en rang pour l'offrande qui consiste en louanges pour vous".

Y.34,2 - vahmē mazdā garōbiš stūtām

On a vu plus haut, à propos de garōbiš (p. 27) que ce membre de phrase est une stylisation de l'énumération vahma- "la prière", gar- "le chant de bienvenue" et stut- "la louange".

Le G. sg. apparaît aux Y.34,12 et 15 :

Y.34,12 - kaṭ tōi rāzarō kaṭ vašī kaṭ vā stūtō kaṭ vā yasnahiiā

"Quel est ton ordre, que veux-tu pour louange ou pour sacrifice ?".

Y.34,15 - mazdā aṭ mōi vahištā srauuaścā śiaoaṇācā vacā

tā tū vohū manahā ašacā iṣudem stūtō

"Dis-moi, ô Mazdā, les enseignements et les actes les meilleurs : c'est, selon Vohu Manah et Aša, l'invigoration qui consiste en louange".

Le Y.41,1 contient, pour sa part, l'Acc. pl. :

stūtō garō vahmāṇ ahurāi mazdāi ašaica vahištāi dademahicā "Nous offrons à Ahura Mazdā et à Aša Vahišta, les louanges, les chants de bienvenue et les prières".

2.2.4.1. ašem.stut- "qui loue Aša".

Il s'agit d'un hapax du H.1,1, que je cite d'après Westergaard :

peresaṭ zaraṇuštrō ahurēm mazdām ahura mazdā mainiiu sponiṣta dātare gaēaṇam astuuaitinam ašāum kahmi te aēuuhmi paiti vacō višpanam vohu-
nam višpanam aša.cīraṇam frauuaṇem paiti.šē aoxta ahurō mazdā ašem.

stūtō zaraṇuštra "Zaraṇuštra demanda à Ahura Mazdā : "Ahura Mazdā, élan le plus saint, créateur du monde osseux, saint, à qui ... est la réci-
tation de la parole de tous les biens, de tous les germes d'Aša ?"
Ahura Mazdā lui répondit : "A celui qui loue Aša, Zaraṇuštra".

Cette phrase n'est pas limpide. Le manuscrit K20 qui nous l'a trans-
mise a d'abord écrit kahmāi qu'il a corrigé en kahmi. Cette dernière

leçon est acceptée par Westergaard et par Geldner (Stud 127). Elle est
réfutée par Haug (ArdV 269) et Bartholomae (BB 9, 1885, 302) qui voient
en kahmāi la forme authentique. C'est en effet la lectio difficilior,
aēuuhmi ayant dû exercer son influence. aēuuhmi constitue lui-même
une grave difficulté. On attend certes un L. dépendant de paiti, mais
le sens de aēuua- "un seul" est mal compréhensible ici. On peut encore
voir dans aēuuhmi une contraction de aēuua et de ahmi. Cette hypothèse
ne fait que remplacer ce qui est gênant par ce qui est vague. Il demeure,
au centre de la phrase, une obscurité irréductible.

Par contre, la correction *kahmāi permet d'interpréter valablement
ašem.stūtō. En acceptant kahmi, un L. Geldner (op. cit.) était amené
à faire de ašem.stūtō le L. de ašem.stūti- "la louange à Aša", ce qui
était parfaitement logique, mais peu acceptable sur le plan de la gram-
maire, qui laisse attendre *stūta. Le pron. inter. au D. permet, comme
le démontre Bartholomae (loc. cit.), de voir dans ašem.stūtō le G. sg.,
à valeur dative, d'un nom-racine ašem.stut- "qui loue Aša" (1).

Ce composé n'a, au niveau du sens, rien de surprenant. L'action de
louer, exprimée par stu, a souvent pour objet aša-. On n'en citera pour
exemple que le Yt.17,18 : zaraṇuštrō yō paciriio staota ašem yaṭ vahištem
"Zaraṇuštra qui, le premier, loua Aša Vahišta".

Souvenons-nous que le nom-propre ašastuō (G. sg. ašastuuō) ne peut
appartenir à stu que s'il s'agit d'une construction savante secondaire
et que ce n'est pas la meilleure interprétation (p. 103) qu'on puisse
en donner.

2.2.4.2. ahūm.stut- "qui loue la vie".

Nom propre du Yt.13,97, au G. sg. :

saēnahe ahūm.stūtō ašaonō frauuaṣīm yazamaide "Nous sacrifions à la
frauuaṣi du juste Saēna, fils de Ahūm.Stut".

2.2.5. sru "entendre".

2.2.5.1. zauuanō.srut- "qui entend l'invocation".

Le composé est employé à l'Acc. sg., comme épithète de Mīgra, au
Yt.10,61 :

1. H. Humbach me signale que le passage est si mal transmis qu'on pour-
rait lire ašem stūiōi "loue Aša". Il est peut-être gênant qu'Ahura Mazdā
réponde à une question par un impératif.

(miōrem ... yazamaide) frat. āpēm zauuanō.srūtem taṭ. āpēm uxšīiat. uruuarēm "(Nous sacrifions ... à Miōra) qui emplit d'eau, qui entend l'invocation, qui fait tomber l'eau, qui fait croître les plantes".

Après que le Yt.13,43 ait cité la même énumération d'épithètes, toujours à l'Acc. sg., mais à propos de Satauaaēsa, le Yt.13,44 contient le N. sg.. Visiblement, zauuanō.srūt- a été entraîné dans la série de N. thématiques et thématisé secondairement :

vī aptarē zam asmanemca satauaaēsō vī.jasāiti taṭ. āpō zauuanō.srūtō taṭ. āpō uxšīiat. urumarō "Alors, entre le ciel et la terre, viendra Satauaaēsa ...".

(2.2.6. šu "mettre en mouvement".)

(2.2.6.1. aremō.šut- "mû par le bras".)

Yt.13,72 - yaša nōit taṭ. paiti karētō hufranharštō nōit vazrō huni-uuixtō nōit išš x^vaxtō nōit arštīš huaišīiāstō nōit asānō aremō.šūtō auuasīiāt "Afin que ne l'atteigne pas l'épée bien dirigée, la massue bien assenée, la flèche bien tendue, la lance bien jetée, ni les pierres mues par le bras".

Bartholomae voit dans le second terme le part. passé de hū "mettre en mouvement". Cette hypothèse nécessite qu'on invoque une exception aux règles phonétiques pour justifier l'initiale ō. Des exemples en sont certes attestés, mais le phénomène demeure très limité dans ses applications (Grdr 18). De plus, si le second terme est un verbal, il faut supposer qu'il doit analogiquement au nom dont il est l'épithète, sa désinence irrégulièrement athématique. A moins, il est vrai, au vu du singulier auuasīiāt, que ce ne soit asānō qui ait subi une thématisation secondaire d'après l'Acc. sg. asānem. Cette hypothèse peut être préférée sur la base du RV IX 11,5 (hāstacyutebhīr ādribhīh "avec les pierres mues par la main").

Le second terme du composé radical aremō.šut- aurait un sens passif, évoquant ainsi le composé indien madacyūt-, qui est ambivalent, tantôt actif, tantôt passif (RV I 51, 2) : madacyutam indram "Indra mû par le Soma".

(2.2.6.2. vātō.šut- "mû par le vent".)

La signification passive est préférable à celle que propose Bartholomae "qui se meut avec le vent". L'Acc. vātō.šūtem est ambivalent. Il

représente donc vātō.šūta- ou vātō.šut-, la signification étant de toute manière passive.

Y.9,32 - paiti jahikaiiāi yātumaitiāi maōānō.kairiāi upaštā. bairiāi yēhe frafrauuaite manō yaša ašrem vātō.šūtem kēhrēm nāšamāi ašaone haoma zāire vadare jaīōi "Pour le juste qui va mourir, frappe de ton arme, Haoma jaune, sur le corps de la prostituée pleine de sorcellerie, qui donne le plaisir, qui offre son vagin, en qui l'esprit vole comme un nuage poussé par le vent" (1).

Le fait qu'ašra- soit un nom neutre témoigne en faveur d'un second terme ōšūta-.

On ne peut prendre en considération le composé aēšmō.drūt- "von A. her anlaufend, von A. zum Angriff entsendet" de Bartholomae. Il est attesté au Yt.1,18, qui est cité p. 39. Duchesne-Guillemin (Comp 120) a bien montré que aēšmō.drūtahe ne pouvait appartenir qu'à un thème aēšmō.drūta-. Schwartz (JRAS 1966 121 sq.) reconnaît le caractère thématique de aēšmō.drūtahe, mais attribue drūta- à une racine *drū "induire en erreur". aēšmō.drūta- signifierait "lead astray by Aēšma" et rappellerait l'expression parthe šmg drw'ng "deceptive demon of wrath".

2.3. RACINES EN -r-.

2.3.1. ar "s'élancer".

2.3.1.1.-5. Yt.13,23 : uyrāret- "qui s'élance puissant", huuāret- "qui s'élance de soi-même", vazāret- "qui s'élance avec puissance", taxmāret- "qui s'élance hardi", zaōiārēt- "qui s'élance digne d'être invoqué".

Le Yt.13,23 énumère cinq composés épithètes des frauuašis :

1. Bailey (BSOAS 23, 1960, 37) propose de reconnaître dans aīšīuuaṭ (V.2,20) et le second terme de vātō.šut- soit šu, soit une racine attestée par le khotanais gun "put, throw, send, shoot, speed". Il accorde sa préférence, pour des raisons de sens, à la deuxième solution. Mais la traduction qu'il donne de šu - "to go" - n'est pas parfaitement exacte. Je crois aussi que aīšīuuaṭ appartient à šu, mais une correction en *aīšīuuaṭ est alors nécessaire. yēhe est peut-être, comme nous traduisons, un L. sg. féminin.

frauuaṣaiiō aṣberetō yā uyrāretō yā huuāretō yā vazāretō yā taxmāretō yā zaoiāretō yā zaoiā vanhuṣṣaṣu yā zaoiā vereṣrayniiaṣu yā zaoiā peṣanāhu "Les frauuaṣis qui apportent beaucoup, qui s'élancent puissantes, qui s'élancent d'elles-mêmes, qui s'élancent avec puissance, qui s'élancent hardies, qui s'élancent dignes d'être invoquées, qu'on doit invoquer dans les dangers, qu'on doit invoquer dans les victoires, qu'on doit invoquer dans les combats".

Bartholomae analyse les composés uyrāretō, huuāretō, vazāretō, taxmāretō, zaoiāretō comme les N. pl. de uyra-aret-, huuā-arat-, vaza-aret-, taxma-arat- et zaoiia-arat-.

Cette analyse est étymologiquement correcte pour le second terme : il s'agit d'un nom-racine de ar, véd. r, gchāti "s'élancer". Mais il s'en faut qu'elle soit satisfaisante au niveau de la morphologie. ar est une racine aniṭ et la présence de l'élargissement -t- est évidente. Mais l'élargissement s'oppose, dans l'analyse de Bartholomae, au degré plein de la racine. Il est obligatoire de poser en théorie un second terme aret-, quitte à justifier ensuite les difficultés qui en résultent, à savoir le -ā- qui se manifeste à la jonction des deux termes du composé.

Commençons par rectifier la signification accordée à huuāret-. Le premier terme huuā^o suppose, non pas "sich gut aufmachend", mais, plus normalement, "qui se meut de soi-même, par sa force spontanée". On se reportera à ces épithètes védiques qui font de l'autonomie dans la puissance la caractéristique même des dieux et, plus particulièrement, des dieux de la seconde fonction : svākṣatra- "ayant un pouvoir autonome", svātavaṣ- "ayant une puissance autonome", etc... On connaît les vertus guerrières des frauuaṣis. On ne peut non plus accepter l'analyse que Bartholomae donne du premier terme de zaoiāret-. zaoiia-, véd. hāvya-, doit être le gérondif de zū "invoquer" plutôt qu'un dérivé abstrait. Le composé se traduira par "qui s'élance devant être invoqué" et est, après uyrāret- et taxmāret-, le troisième composé de cette série qui ait un premier terme adjectif.

Le -ā- a reçu plusieurs explications, dont trois ne sont guère acceptables. Andreas et Wackernagel (NGG 1911 13 sq.) ont voulu y voir le reflet d'une mater lectionis que le transcripteur a prise pour une réalité phonétique. Cette hypothèse vaut ce que vaut la théorie qui l'a inspirée.

Lommel (ZII 5, 1927, 86 sq.) présente comme une simple possibilité qu'il faille voir dans le second terme non pas aret-, mais une graphie areta- pour aṣa-. Cette hypothèse s'appuie sur des parallèles textuels

assez solides. Ainsi vazāretō correspondrait à aṣauuazah- et signifierait "qui promeut Aṣa". taxmāretō "qui a un Aṣa hardi" serait à rapprocher de P.47 : nōiṭ hau taxmō yō nōiṭ aṣa taxmō "Celui-là n'est pas hardi qui n'est pas hardi selon Aṣa". Mais, comme Lommel l'admet lui-même, tout cela ne confère pas au Yt.13,23 un sens bien clair. De plus, il faut tenir compte d'une série de manques grammaticaux. En principe, aṣa- ne représente pas un traitement de areta-, mais de areta- (1), et si on s'en tient à cette initiale en r voyelle, le -ā- de jonction n'est pas justifié. Lommel avoue que son hypothèse ne justifie pas non plus le N. pl. athématique, alors que areta-, en second terme, ferait aretā.

Enfin, Bailey (TPS 1937 114) prône une forme à préverbe aret-. La question serait ainsi réglée. Malheureusement, le véd. et l'av. ne présentent jamais de noms-racines qui soient second terme de composé et qui soient en même temps pourvus du préverbe.

Envisageons à présent trois solutions vraisemblables. La première nous est livrée par l'examen de la tradition manuscrite. Considérons d'abord que huuāret- ne pose pas de problème, le -ā- étant étymologique. vazāret- n'en pose peut-être pas non plus : il est le seul composé qui connaisse une variante avec -a- (vazaretō). Elle est opposée par la quasi totalité des manuscrits iraniens (Mf3 K14.37.38 Lb5 H5) à la leçon de Fl et de K13. vazaretō est donc une leçon assez solidement établie pour être la bonne, d'autant plus qu'elle n'est pas une lectio faciliior. Reste uyrāretō, taxmāretō et zaoiāretō. Fait exceptionnel, l'édition de Geldner ne donne à leur sujet que des enseignements incohérents, voire erronés. En réalité, si on s'en remet à Westergaard, à côté d'une jonction -āre-, K38 et K13 attestent -āra-. Sur la base de cette dernière leçon, il est loisible de supposer qu'une graphie originale aret^o (aret^o) a été abusivement normalisée en aret^o, puis en aret^o d'après la forme des autres composés.

La deuxième solution ne recourt pas à tant d'arguments philologiques subtils. Il faut tenir compte de la variante vazaretō et de celles qui présentent une jonction -āra-. Ce n'est peut-être pas un hasard si celles-ci apparaissent surtout pour les trois composés ayant pour premier terme un adj.. Mf3, K13 et K38 ont aussi une leçon huuāretō, mais il peut s'agir d'une analogie. Voilà qui rend tentant une analyse de ces composés par uyrā.aret-, taxmā.aret- et zaoiā.aret-. Les premiers termes seraient des N. pl. f.. Mais ce serait là un exemple unique.

Il reste une dernière explication, la plus tentante de toutes, celle que Duchesne-Guillemin a esquissée dans son article sur "l'iranien

1. Voir Miller (Lang 44, 1968, 275).

ancien au XX^e siècle" (Krat 7, 1962, 12). Phonétiquement, le r voyelle iranien n'est pas vraiment une voyelle, mais une consonne précédée d'une voyelle brève de timbre a. Ce trait linguistique a été mis en lumière par Kurylowicz (BSL 44, 1948, 46 sq.), M. Leumann (IF 62, 1955-56, 1 sq.) et, en ce qui concerne le v.-p., par K. Hoffmann (HbOr 5). C'est, selon ce dernier, ce qui expliquerait le -ā- de jonction du nom de Xerxès, xšayārša- "qui règne sur les hommes". Les composés ci-dessus concorderaient donc parfaitement avec ce composé v.-p.. En tout cas, s'ils posent un problème dont la solution ne peut être établie d'une manière parfaitement sûre, ils ne peuvent contenir en second terme qu'un nom-racine eret- au degré zéro et pourvu de l'élargissement -t-.

2.3.2. kar "faire".

2.3.2.1. ātrekeret- "qui fait le feu".

Le F.7 cite une forme ātrekereta, traduite ṽthš-krt'l "qui fait le feu". Elle ne peut être que l'I. sg. d'un composé ātrekeret-, non attesté ailleurs. Notons que la forme ātrekeretā citée par Bartholomae ne figure dans aucun manuscrit et est sans doute fautive dans le Wörterbuch. Selon Klingenschmitt (FiO § 364), ātrekeret- désigne soit la fonction d'un prêtre, comme ātreuaxša- "qui fait croître le feu", soit un instrument servant à l'entretien du feu, comme ātrecarana- "qui remue le feu".

2.3.2.2. yāskeret- "qui formule la requête".

Le composé yāskeret- est attesté au Yt.13,73 où il est épithète des frauuaṣis :

frauuaṣaiiō yāskeretō yazamaide

Ce composé ne pose pas de problème en ce qui nous concerne : il contient un premier terme yāh-, usité fréquemment comme nom simple, principalement dans les Gāthās, et un second terme keret- figurant ici à l'Acc. pl. .

La seule difficulté concerne le sens de yāh-, que Bartholomae traduit, d'après Geldner (BB 14, 1889, 24), par "Krise, Entscheidung, Wendepunkt" en donnant une étymologie inconnue. Deux possibilités ont été défendues. Baunack (St 362), Charpentier (IF 28, 1911, 155), Schaefer (ZDMG 94, 1940, 403), Humbach (MSS 2, 1952, 18; MSS 8, 1956, 81 n9; MSS 9, 1956, 77; II 20), K. Hoffmann (MSS 8, 1956, 5), Kuiper (IIJ 4, 1960, 257), H.P. Schmidt (Prat 177 sq.) et Johanna Narten (YH) croient qu'il s'agit du dérivé en -h- de yā "aller" ou "demander en requête". Par contre,

Hertel (Feuerl 153), Schwyzler (IF 47, 1929, 237) et, dans une certaine mesure, Schlerath (OIZ 57, 1962, 579 sq.) et Lommel (1971 43) proposent un nom-racine de *yāh, véd. yas, "cuire, fondre", qui justifierait la traduction de Bartholomae.

La première hypothèse paraît mieux fondée. Humbach a raison encore de nier la signification eschatologique du mot, de souligner son appartenance à la sphère sémantique du vocabulaire rituel et, plus particulièrement, ses rapports avec mayā-. Son sens exact est malgré tout demeuré controversé. Kuiper (IIJ 4, 1960, 250 sq.) fait remarquer que yāh- apparaît fréquemment dans des contextes faisant allusion à l'art oratoire. Ainsi le Yt.11,3 :

aršuxōō vāxš yāhi vereθrajastemō "La parole bien dite, la plus victorieuse dans le yāh".

Le Yt. 1,1 :

kaṭ asti maθrahe spētahe amauastemem ... kaṭ yāskerestemem

"Qu'est-ce qui, de la sainte formule, est le plus puissant ... le plus faiseur de yāh ?"

Le Yt.13,108 :

vanhēuš aṣaonō aršiihe frauuaṣīm yazamaide aršiihe viāxanahe

yāskerestemahe mazdaiiasnanam "Nous sacrifions à la frauuaṣi de Aršiiā le bon juste, de Aršiiā l'éloquent, le plus faiseur de yāh des mazdéens".

On sait encore les rapports étroits qui unissent les frauuaṣis à l'éloquence. Le Yt.13,108 en est un exemple. Mais le plus décisif est sans doute le Yt.13,16 où il est dit que c'est par elles que naissent les hommes éloquents destinés à vaincre par la parole dans les assemblées.

H.P. Schmidt (Prat 177 sq.) donne à yāh- le sens de "piste" et en fait un terme technique de l'hippologie.

Les hypothèses de Kuiper et de H.P. Schmidt paraissent très vraisemblables si on se contente de l'examen sémantique des contextes, mais elles établissent un divorce irrémédiable entre la signification réelle, "la dispute oratoire" ou "la piste", et la signification étymologique "le fait d'aller" ou "la requête". Cette contradiction a été bien mise en lumière par Johanna Narten (op. cit.), qui propose avec beaucoup de vraisemblance de laisser à yāh- le sens de "requête", dans la mesure où ce mot définit clairement un acte oratoire. yāskeret- sera donc celui "qui fait la requête, qui formule la requête".

A côté du foisonnement védique, il apparaît que l'av. est particulièrement pauvre en composés à second terme keret-. Le nom simple carat- serait une monstruosité grammaticale (voir p. 247). Nous avons vu que *rānias.keret- (Hu II 55) est bien un composé à second terme dérivé en -ti- *rānias.kereti- et que nasū(m).keret- doit être attribué

à keret- "couper, découper" (p. 309). Bartholomae pose un composé duš. keret- à sens d'agent "qui agit mal" pour le V.6,26 : āat parō duš. kereta āat parō maθrō spētō. On peut remarquer une anomalie de la déclinaison : la désinence -a d'Acc. pl. n'appartient pas à un nom-racine, mais à un nom thématique. Bartholomae fait part en note de ses hésitations : "vll. zu kereta-, adj., oder kereti-, f.". Il est en effet préférable de voir ici un composé à second terme adj. *kereta-, duš.kereta- "mal fait", et de traduire : "Auparavant, (il y avait des chemins) mal faits, après (régna) la strophe sainte" (1).

Il ne reste donc que les deux composés que nous venons d'analyser. Tous deux ne sont attestés qu'une fois et n'ont pas d'équivalents indiens. Leur premier terme exprime en effet un concept qui, s'il n'est pas inconnu de l'Inde védique, y a trouvé d'autres nuances et d'autres mots pour s'exprimer. Sans doute faut-il attribuer cette disparité à la substitution, dans la langue théologique avestique, de kar par verez pour "faire".

2.3.3. dar "maintenir".

2.3.3.1. *spētām.ārmaitīm.daret- "qui soutient la sainte Armaiti".

Vr.2,5 - ahmīa zaoθra baresmanaēca raθsām framaretārem aieseyesti yim narem aṣauuanem daθranem humatemca manō hūxtemca vacō huuarštemca šīiaoθnem spētām ārmaitīm daretm yōi maθrem saōšiantō yeṇhe šīiaoθ-nāiš gaēθā aṣa frādeṇte

La phrase est traduite par Bartholomae (ap. Wolff, Av 110) : "Mit diesen zaoθra und baresman hole ich her zu verehren den, (der) die Ratau's (die Gāθā's) auf sagt, ihn den aṣagläubigen Mann, (der) den gutgedachten Gedanken und das gutgesprochene Wort und die gutgetane Handlung fest im Gedächtnis behält, (der) an der heiligen Armatay festhält (und) die an dem Spruch des Saōšyart (festhalten) durch dessen Tätigkeit Haus und Hof von Aṣa gefördert werden".

Cette interprétation de daretm est plausible sur le plan de la syntaxe - le contexte exige un sens actif - et, sur le plan de l'étymologie, on ne peut rattacher ce mot qu'à la racine dar- "maintenir". Seule la morphologie fait difficulté : on ne peut admettre le degré plein du radical. Nous devrions avoir *daret-, équivalent du véd. *dhāt-.

Si plausible qu'elle soit, cette explication est rendue caduque par un contexte incompréhensible. Jusqu'à šīiaoθnem, la phrase est relati-

1. Voir Humbach (MSS 31, 1973, 113).

vement claire, puis il devient impossible de discerner des relations syntaxiques nettes. Bartholomae, comme Geldner le fait en note de son édition, attribue ces difficultés à l'introduction de citations gâthiques. C'est évident pour yeṇhe šīiaoθnāiš gaēθā aṣa frādeṇte, qu'on trouve au Y.43,6. Ça ne l'est plus pour yōi maθrem saōšiantō, qui ne figure pas dans les textes connus.

Pour intégrer ces éléments au contexte du Vr.2,5, Bartholomae recourt à une série d'hypothèses dont la première est particulièrement scabreuse : le N. pl. yōi aurait une valeur d'Acc. pl.; il faudrait sous-entendre après lui une forme du verbe dar- qui permettrait de mettre ce membre de phrase en parallèle avec le précédent, quoique aucune coordination ne soit apparente.

Je crois que notre impuissance à expliquer yōi nous oblige à considérer que cette fin de phrase est complètement incompréhensible. En dépit de l'adaptation parfaite de la citation gâthique à la graphie de l'av. récent, il semble que ce N. pl. laisse clairement apparaître une mauvaise intégration syntaxique. On ne peut donc valablement souscrire à l'interprétation de Bartholomae. On n'a pas le droit de parier pour une interprétation qui, portant sur un mot isolé, demeure impuissante à éclairer le contexte où ce mot se situe.

Fournir une autre explication, fût-elle vague, est malaisé. Deux possibilités lointaines peuvent être entrevues.

On peut imaginer un composé spētām.ārmaitīm.daret- qui exprime une nouvelle caractéristique du raθsām framaretārem qu'on appelle au sacrifice. Dans ce cas, il est nécessaire de fournir deux justifications. Peut-on trouver un premier terme composé du type spētām.ārmaitīm ? Quelques indices semblent le confirmer. Le composé vīspe.aire.razurā- "la forêt de tous les Aryens" fournit un équivalent acceptable et les dérivés spētō.mainīauua- et anrō.mainīauua- démontrent qu'on a tendu à faire un tout des noms composés désignant les divinités.

Il reste à mesurer les chances qu'a un *daretm- - puisque ce degré plein est inacceptable - de figurer en place de *daretm. Il convient, pour cela, de se pencher sur les graphies attestées dans la tradition manuscrite d'une groupe phonétique dentale + sonante r. Le simple examen des composés où ātar- "le feu" figure en premier terme laisse apparaître une alternance ātare/ātre/ātere (< *ātṛ). Cette impression se confirme à l'examen d'autres mots :

a) V.7,35 - adereta-

<u>ara</u>	<u>ra</u>	<u>ara</u>
Jp1 Mf2 Pt2 P10 L1	K1	-
M2 Br1 L2 K10		

b) Y.44,4 - deretā

<u>ara</u>	<u>ra</u>	<u>ara</u>
J2.3.7 K5.11 Pt4 S1	L1	K4 J6 Jm1 Dh1 M11
Mf1.2 Jp1 H1 C1		Bb1 S2 L2.3
L13.20 O2		

c) Yt.1,27 - derezaiaδβam

<u>ara</u>	<u>ra</u>	<u>ara</u>
Mf3 K36 J9	-	L18 F1 Pt1 O3 L11

d) Yt.14,46 - dereza

<u>ara</u>	<u>ra</u>	<u>ara</u>
F1 E1 Jm4 K16.38.36	-	Pt1 L18 P13 O3
M4 L11		

e) Y.34,4 - dereštā.aēnanhem

<u>ara</u>	<u>ra</u>	<u>ara</u>
Tous, sauf ...	H1 J7 B2	J6 L13

f) Y.53,8 - dereza

<u>ara</u>	<u>ra</u>	<u>ara</u>
Pt4 Mf1.2 H1 J7 L1.2	J3 L13 K5	J6 Jm1 S2
K10 O2 Dh1 M11 Jp1	J4	
K4		

g) Yt.3,5 - deregrōtemem

<u>ara</u>	<u>ra</u>	<u>ara</u>
K36 M1 2	-	Jm4 Pt1 F1 E1 P13
		K19 O3 M35

h) Y.29,1 - derešcā

<u>ara</u>	<u>ra</u>	<u>ara</u>
Pt4 S1 Mf1.2 Pd K37	K4	K5 J2.3 H1 J6.7
C1		L13

On voit qu'il n'est pas trop aventureux de supposer qu'une graphie deretem ait pu se substituer à *deretem.

L'hypothèse d'un composé *spenṭam.ārmaitīm.deret- est soutenable, mais elle ne résout pas le problème posé par la fin de la phrase. En effet, la syntaxe ne peut être qu'imparfaite : ou saošiantō est un N. à mettre en rapport avec yōi et ces deux mots sont sans rapport avec quoi que ce soit, comme on ne peut discerner d'où vient la rectio accusative qui s'exerce sur maθrem, ou saošiantō est un G. déterminant maθrem, dépendant lui-même de aieše vešti, et yōi demeure inexplicable. On ne peut conclure qu'à la mauvaise intégration syntaxique d'une citation.

Il se peut aussi que la citation gâthique, créatrice de désordre, ne commence pas avec yōi, mais immédiatement après šīiaōnām et qu'il faille donc chercher en gâthique ce que pourrait représenter spenṭam.ārmaitīm.deretem. Peut-être le trouvons-nous au Y.49,2 :

nōiṣ spenṭam dōrešt ahmāi stōi ārmaitīm "Il n'a pas pu soutenir la sainte Armaiti pour son être".

Si l'on voit dans ce vers gâthique le modèle, ou un parallèle du modèle, du Vr.2,5, on ne peut conclure, en ce qui concerne deretem, qu'à une corruption. Il est impossible de discerner la forme exacte qu'il représente et peut-être cet accident est-il dû à une manœuvre malhabile pour intégrer au contexte une phrase pareille à celle du Y.49,2.

Par contre, nous pouvons dans ce cas donner à yōi une explication convenable. Le Y.49,2 nous incite à y voir une faute pour *stōi, maθrem saošiantō appartenant exclusivement au Vr.2,5 et étant suivi d'une autre citation gâthique.

Nous aurions ainsi affaire à quelques réminiscences dont l'une au moins est malhabile et par laquelle on veut dire qu'on appelle au sacrifice "celui qui soutient la sainte Armaiti pour la création, la strophe de l'invigoreur par les actions duquel les créatures prospèrent selon Aša".

2.3.4. bar "porter".

2.3.4.1. aš.beret- "qui apporte beaucoup".

Cet hapax du Yt.13,23, épithète des frauuašis, précède les composés en ^oaret- que nous venons d'étudier : frauuašaiiō yā aš.beretō "les frauuašis qui apportent beaucoup".

L'existence de aš.beret- ne peut être mise en doute, mais la tradition manuscrite pose un problème qui compromet l'identification du premier terme. Le texte cité a été établi par Geldner sur la foi de Mf3 Kl3.38 H5. Fl Pt1 El Ll8 Pl3 et J10 donnent une leçon aša^o. Cette leçon, mieux attestée que l'autre au strict point de vue de la comparaison des manuscrits, n'est pas fort satisfaisante : le sens même d'un éventuel composé *aša.beretō "qui apporte Aša" n'est pas acceptable.

La fluctuation entre aš et aša est du reste attestée ailleurs. Ainsi ašax^vāra- "qui a les bien-être d'Aša" figure sans erreur aux Y.1,14, Y.2,14, Y.22,26, Y.71,10 et V.19,28. Mais au Yt.19,0, Fl Pt1 El Ll8 et H3 transmettent ašx^vārahe contre aša pour Ml2 D J10 et Kl2, par erreur inverse de celle du Yt.13,23.

2.3.4.2. āberet-, désignation d'une fonction sacerdotale, "(le prêtre) qui apporte".

Ce composé, relativement fréquent, est attesté à différents cas de la déclinaison. Les exemples, assez bien circonscrits, sont très clairs. Le N. sg. apparaît au N.77 :

āpem āberas ā.barāt "Le prêtre qui apporte apportera l'eau".

Le N.79 contient le N. d. :

ābereta *sraošāuwareza (les manuscrits : sraošāuwarezahe) vīcaratem "Le prêtre qui apporte et le prêtre qui accomplit la discipline se meuvent".

Les V.5,57 sq. et 7,17 sq. livrent le D. sg. au milieu de l'énumération des noms des différents types de prêtres :

kaṭ tā vastra hām.yūta pasca yaozdāiti frashāiti ... āberete "Après la purification et le lavage, ces vêtements pourront-ils servir ... au prêtre qui apporte ?".

Le Vr.3,3 et le G.3,3 attestent l'Acc. sg., cité par le F.7 :

āberetem āstaiia "A sa place, le prêtre qui apporte".

āberetem ašauuanem ašahe ratūm yazemaide "Nous sacrifions au prêtre qui apporte, juste, maître de justice".

Bartholomae voit dans le composé āberet- une contraction de *ap-beret- "qui apporte l'eau". Cette hypothèse est parfaitement plausible au point de vue phonétique. En fait, elle repose sur deux témoignages. Nous avons vu que le N.77 définissait avec précision la fonction de l'āberet- : āpem āberas ā.barāt. D'autre part, le F.7 traduit MY²-bwlt²l "qui porte l'eau". Ailleurs, la traduction pehlevie ne donne qu'une simple transcription de l'av., blt (V.5,57 et 58, N.77 et 79) ou blt²l (G.3,5, Vyt.15). Il est tentant de penser, contre Bartholomae, que le F.7 a fait son analyse selon des passages semblables à celui du N.77 et qu'en fait, āberet-est composé du préverbe ā et du nom-racine ^oberet-, avec le sens de "qui apporte". Il est ainsi complémentaire à fraberatar-, désignation d'une autre fonction sacerdotale, dont le sens est à peu près semblable.

2.3.4.3. vaiiū.beret- "qui apporte avec le vent".

Hapax du Y.53,6 :

drūjō āiesē hōiš.piā tanuū parā
vaiiū.beredubiū duš.x^vareθēm naṣat x^vārem
dreguū.debiū dējiṭ.aretāibibiū anāiš ā manahīm ahūm meregeduīē

La forme beredubiū est surprenante : la tradition manuscrite impose la lecture, entre le thème bered^o et la désinence biū, d'une voyelle u :

beredubiū K5.10.11 Pt4 Mf4 Br2 J2 ⁽¹⁾.3.7 Mf1.2
Jpl Ll3.1.2.3 Dh1 Ml1
beredbiū J6 H1 Jm1
berēdiū K4

Il semble qu'il faille conserver la graphie vaiiū pour le terme immédiatement précédent, qu'il est malaisé d'expliquer et dont les relations avec beredubiū sont troubles :

vaiiū J2.3.7 K5.4 Pt4 Mf1.2 Jpl H1
viiū J6 Jm1
vaiiō Kl1.10 Ib2 P6 Ll.2.3 B2 Ml1
vahiū Ll3 Ol

En dépit du caractère inhabituel d'un anaptyxe de timbre u, faire de beredubiū le D. pl. du nom-racine beret- est la seule solution possible, puisque la désinence biū est athématique et qu'un thème *beradu- ne peut rien représenter.

1. Contrairement à ce qu'enseigne Geldner, J2 atteste beredubiū et non beredibiū.

Bartholomae pose un composé vaiiū.beret- "Wehgeschrei anhebend" et traduit (1905 117) : "Den Wehe ! rufenden wird Uble Speise (vorgesetzt), das Paradies (aber) geht Ihnen verloren, den Druggenossen, die das Recht missachten. Auch solche Weise zerstört ihr euch das geistige Leben".

Humbach (II 96), en retenant le sens de "vent", n'exclut pas la possibilité de voir ici l'interjection "Weh !". Mais pour le reste, il fait de beredubiiō un nom-racine simple et lui attribue la réaction accusative sur duš.x^vareθēm.

Il convient à présent de se pencher sur le Y.34,14, où se présente une syntaxe fort semblable :

taṭ zī mazdā vairīm astuaitē uštānāi dātā
vanhəuš šīaoəšanā manəḥō yōi zī ǵəuš verəzēnē aǵiā
xšmaḱam hucistīm ahurā xratəuš ašā frādō verəzēnā

frādō est généralement interprété comme le G. sg. du nom-racine frād- "qui accroît". Les caractères mêmes de la racine frād- - le degré long et l'étymologie incertaine - sont bien sûr particuliers. frād peut représenter une racine apparentée au grec πλῆθω ou une composition préverbe + verbe fra-ad, fra-dā, ou fra-erəd par dissimilation - voir p. 192. Il est vraisemblable que nous ayons affaire ici à un nom-racine simple, ou composé en soi, qui exerce une réaction accusative sur verəzēnā ⁽¹⁾. Et il semble en effet que, sous peine de morceler sans fin le texte gâthique, on doive obligatoirement attribuer, au Y.34,14, la réaction sur verəzēnā à frādō et, au Y.53,6, celle sur duš.x^vareθēm à beredubiiō. On ne peut renoncer à ce lien syntaxique si on veut donner aux deux strophes un sens cohérent :

Y.34,14 - "Donnez, ô Mazdā, cette chose désirable au monde osseux, par l'action de Vohu Manah, à ceux qui sont dans le troupeau de la vache-mère : votre bonne sagesse de la force mentale, ô Ahura, qui accroît selon Aša les troupeaux".

1. Qu'un nom-racine simple ait un sens d'agent n'est pas invraisemblable. L'indien en connaît indubitablement et notre analyse en établira l'existence pour l'av. (voir p. 182). On sait d'ailleurs depuis longtemps que la théorie de Meillet et de Wackernagel ne peut être considérée comme un absolu. Pour frādō, les choses ne sont d'ailleurs pas claires. Il se peut qu'il fonctionne régulièrement comme un nom d'agent, puisqu'il contient peut-être un préverbe. Mais il est difficile de résoudre ce problème de façon décisive. L'av. connaît un nom propre daṇhu.frādah- "qui donne un accroissement au pays" dont le second terme ne peut être que le dérivé en -ah- de frād. On sait que ce type de dérivation ne se fait jamais à partir d'une racine munie de son préverbe. Apparemment, frād- n'est donc plus ressenti, à date historique, comme une racine verbale composée. Mais tout n'est pas dit : elle ne serait pas la seule à avoir subi, malgré tout, une dérivation en -ah-. Quoique composée, la racine medhā forme en véd. l'épithète sumedhas-.

Y.53,6 - "J'écarte de leur corps les protections de la tromperie à ceux-là qui apportent avec le vent la mauvaise nourriture; le bien-être disparaît pour les trompeurs, pour ceux qui diminuent la vérité, ayant pour but la mort du monde spirituel".

Pour en venir à cette traduction, on peut, avec Humbach, poser deux noms-racines, frād- "qui accroit" et beret- "qui apporte", dont le sens d'agent se manifeste avec une telle véhémence qu'il exerce dans son contexte des réactions proprement verbales.

Ce n'est toutefois pas la seule solution possible. Une autre est permise, qui tient compte de la nature particulière de la composition iranienne et des divergences qui s'y font jour vis-à-vis du véd..

Contrairement à celui-ci, l'av. a innové en conférant une certaine indépendance aux termes de ses composés. Plusieurs indices le prouvent. La graphie les distingue et ne les sépare ni plus ni moins que deux vocables indépendants, et, surtout, il arrive qu'on dote le premier terme d'une désinence. Que celle-ci soit incohérente ou, au contraire, révélatrice de ses rapports avec le second terme a peu d'importance en ce qui nous concerne. Il est clair que l'av., en soulignant les prérogatives grammaticales de chaque terme de ses composés, a pu leur donner une indépendance sensiblement plus grande que ne l'a fait l'indien.

Aussi n'est-il pas interdit de penser que cette indépendance atteinte ici ses limites et qu'il faut restituer deux composés verəzēnā.frādō et duš.x^vareθēm.beredubiiō qui auraient éclaté et dont les termes se seraient intervertis.

L'hypothèse est à vrai dire trop aventureuse. Mais l'examen de ces deux strophes révèle qu'elles présentent une particularité commune, qui peut être significative d'un phénomène un peu différent, mais issu lui aussi de l'indépendance relative des termes d'un composé avestique. On remarquera que les éléments des deux groupes ašā/frādō/verəzēnā et vaiiū/beredubiiō/duš.x^vareθēm présentent le même schéma syntaxique :

I. + nom-racine exerçant une réaction accusative + Acc. d'objet direct.

Voilà qui suggère deux composés vaiiū.beredubiiō et ašā.frādō dont le premier terme a une valeur et une désinence instrumentales et dont le second exerce une réaction accusative à l'extérieur du composé. Ration de la liberté relative que l'av. accorde aux composants : le second terme a un pouvoir syntaxique qu'il assume seul. Wackernagel (AIGr II 1 30 et 151), tout en admettant cette possibilité pour l'indien, ne fournit d'exemple qu'en ce qui concerne les liens entre le premier terme et un autre mot.

En conclusion, ces deux strophes gâthiques attestent, ou un nom-racine simple à sens d'agent, ou un cas-limite où se manifeste la velléité que les composés de l'Avesta ont de se disjoindre.

2.3.4.4. vāstrō (°trēm).beret- "qui apporte le fourrage".

C'est encore un problème de composition qui se pose. Humbach (MSS 2, 1952, 28; MSS 4, 1954, 69) propose de restituer, pour quelques passages avestiques, des noms-racines simples à sens d'agent exerçant une réaction accusative. Dans les deux premiers passages dont nous allons rendre compte, on reconnaissait jusque là des composés.

Y.44,16 - kā verərem.jā 08ā pōi sēghā yōi hēnti "Qui est briseur d'obstacle pour protéger par ton enseignement ceux qui sont ?".

L'argumentation de Humbach repose essentiellement sur un fait morphologique et sur un fait syntaxique. Il considère d'une part que la distinction verərem.jan-/verərajan-, reposant sur l'introduction de la flexion au premier terme du composé, est significative. Elle justifierait une dissociation ⁺verərem.jā et nous obligerait ainsi à lire un nom simple jan- exerçant une réaction accusative sur un nom simple verəra-. D'autre part, au niveau de la syntaxe, le D. pōi lui paraît dépendre, non du composé tout entier, mais seulement de °jan-. Or, nous venons de le voir, le matériel indien réuni par Wackernagel (AiGr II 1 31) atteste que, si un membre du composé peut exercer une réaction sur un mot de la phrase, cette particularité semble, dans les faits, réservée au premier terme. Il serait alors impossible de maintenir ici un composé verərem.jan-.

Ces raisons paraissent bien légères. On sait que l'av. utilise de façon incohérente la désinence des premiers termes de composé et que celle-ci est loin d'être significative.

Il est abusif de prétendre que pōi dépend de jan- et de lui seul. On ne voit pas pourquoi il ne pourrait pas dépendre du composé verərem.jan- tout entier.

L'argumentation de Humbach est assez artificielle et il vaut mieux continuer à postuler un composé verərem.jan-.

Même problème au Y.47,3 :

ahīā mainīēuš tuēm ahī tā spēntō

yē ahmāi gam raniō.skereitīm hēm.tašať

ať hōi vāstrāi rāmā.dā ārmaitīm "Tu es le père saint de cet élan qui a créé pour lui la vache donneuse de satisfaction, et Armaiti, en tant que donneur de paix pour ses pâtures".

Humbach argumente de la même manière pour dissocier le composé rāmā.dā : rāmā est un Acc. pl. et vāstrāi dépend uniquement de dā (1).

1. Sur l'étymologie de rāman-, voir Johanna Narten (IIJ 10, 1968, 249). Il s'agit de ra, qui donne le véd. ilāyati "demeurer en paix". rāman-

On peut donc maintenir un composé rāmā.dā- comme on maintenait verərem.jan-.

Insler lit verərem.jā (op. cit. 21), mais rāmā.dā (op. cit. 29). Ceci lui permet de substituer à la liaison en asyndète de gam et de ārmaitīm comme objets de hēm.tašať celle de rāmā et de ārmaitīm comme objets de dā : "Thou art the virtuous Father of this spirit, the one who fashioned the peace-preparing cow for himself. Moreover, Thou didst create tranquility and piety for her pastor ..." (op. cit. 69).

Pour faire place à vāstrāi, Insler doit supposer qu'il représente, sous l'influence de ahmāi, vāstrā, de vāstar- "le pâtre". C'est une correction fort arbitraire. Le Y.35,4 (gauuōi ... rāmācā vāstrencā dazdiāi "pour donner la paix et la pâture ... à la vache") et l'expression rāman-x^vāstra- "la paix aux bonnes pâtures" rendent difficilement réfutable la présence de vāstra- au Y.47,3.

On fera de même pour le Vr.2,11 et le Vr.1,9 :

Vr.2,11 : (ahmīia zacōre barəmanaēca) vāstreṃ.beretem gauue huōāñhe āiiese vēšti "(Avec cette libation et ce barəman) j'appelle au sacrifice celui qui offre la pâture à la vache aux beaux dons".

Les arguments de Humbach, qui, cette fois, semblent avoir été ceux de Bartholomae, ne suffisent pas non plus à écarter l'hypothèse que vāstreṃ.beretem est un composé ⁺vāstreṃ.beret-.

Le Vr.1,9 contient le même composé, thématisé secondairement, avec N. sg. du premier terme :

niuuāēōaiemi han̄karaīemi hadišaheca vāstrauuātō vāstrō.beretaheca gauue huōāñhe gaoidiēheca narš ašaonō "J'invite et j'officie pour le dieu-local riche en pâture, pour celui qui offre la pâture à la vache aux beaux dons et pour l'homme juste qui nourrit la vache".

On ne peut considérer comme significative la distinction ⁺vāstreṃ.beret-/vāstrō.beret-. Elle ne fait que traduire le flottement avestique quant au traitement désinentiel des premiers termes de composés. Que les deux formes soient attestées plaide au contraire pour l'existence d'un composé. On ne peut non plus considérer qu'au Vr.2,11 gauue huōāñhe dépende de beretem seul et non de vāstreṃ.beretem tout entier. Sinon, qu'en serait-il de gauue huōāñhe au Vr.1,9 ? On posera un composé vāstrō/vāstreṃ.beret- "qui apporte le fourrage".

2.3.4.5. huš.ham.beret- "qui rassemble bien".

Ce composé est répété deux fois au Yt.18,1 :

(suite)

représente donc la dérivation en -man- d'un degré ^{*}reā-.

mraot ahurō mazdā ²spitamāi zarašustrāi azem dačqm airiianem x^varenō
gaomauaitīm pouru.vāšsem pouru.ištem pouru.x^varenanhem huš.ham.beretem
xrašsem huš.ham.beretem šaštem āzīm hamaēštārem dušmainiūm hamaēštārem
 "Ahura Mazda dit à Spitama Zarašustra : "Moi j'ai créé le x^varenah arien
 pourvu de vaches, qui a beaucoup de troupeaux, désiré de beaucoup, qui
 a beaucoup de gloire, qui rassemble bien la force mentale, qui rassemble
 bien l'argent, adversaire d'Azī, adversaire du mauvais esprit", (1)
 L'analyse que Bartholomae fait de ce passage est la seule possible (2).
 Les deux fois, huš.ham.beret- est épithète de x^varenah- et il exerce
 une réaction accusative tantôt sur xrašsem, tantôt sur šaštem. De telles
 conditions d'emploi fondent, en dépit de l'ambiguïté naturelle de l'Acc.
 sg., un nom-racine huš.ham.beret- "qui rassemble bien".

L'emploi simultané du verbe ham-bar "rassembler", ou de ses dérivés
 nominaux, et du nom šašta- "l'argent" paraît avoir été fréquent. Ainsi
 le V.4,44 :

yezi šaštō.cināhō jasan ham iōa šaštem ham.bāraien "S'ils viennent
 avec le désir de l'argent, alors qu'on rassemble l'argent ici".

Et le Yt.13,67 :

tā yūiēiēiēi pēšanāhu ... yaša nā taxmō rašaēštā huš.ham.beretaš
haca šaštāt yāstō.zaēnuš paiti.yūitā "Elles luttent dans les combats ...
 comme un guerrier hardi, monté, à l'arme ceinte, pourrait frapper pour
 un trésor bien rassemblé".

Le véd. susambhāt- "qui rassemble bien" est attesté dans la TS. .

1. xrašsem est un Acc. irrégulier de xratu- au lieu de xratūm. Il doit
 s'agir d'une formation secondaire et analogique à partir du G. xraššō,
 du D. xrašše et de l'I. xrašša. Le f. gaomauaitīm est une autre irrégularité,
 qui fait écrire à Bartholomae que le Yt.18,1 est une "ungram-
 matische Stelle". Sinon au V.3,2 (nmānem gaomauat), gaomauant- est
 toujours épithète de zaoθrā- "la libation". A-t-il gardé de cet emploi
 privilégié une indélébile coloration féminine ?

Un adjectif gaomauant- est analogique sur haomauant-.

2. Une autre solution serait de poser deux composés huš.ham.beretem.
xrašsem et huš.ham.beretem.šaštem, épithètes de x^varenō et à premier
 terme participe en -ta-. Mais cette hypothèse se heurte à deux obstacles
 importants. D'une part, un tel type de composé n'est jamais attesté avec
 un premier terme à l'Acc. sg., qui, en outre, n'est pas motivé par la
 syntaxe interne. D'autre part, on ne voit guère comment rapporter logi-
 quement à x^varenō une épithète huš.ham.beretem.xratu- "qui a une force
 mentale bien rassemblée".

2.3.5. mar "memoriser".

2.3.5.1. ratušmeret- "qui mémorise les règlements".

Ce composé est attesté au Y.19,17, dans une phrase qui présente cette
 particularité de rapporter une série d'épithètes à l'I. à un nom au D. :
kāiš pištrāiš āθraua rašaēštā fšuiqas hūitiš vīspaiiirina hacimna
naire ašaone aršmananḥa aršnuacanḥa arššiaoḥna ratuš.mereta daēnō.sāca
yeḥne šiaaḥnāiš gaḥōā aša frādēnte "Quelles sont les classes ? Le pré-
 tre, le guerrier, le père, l'artisan, qui, quotidiennement, suivent
 un homme juste à la pensée droite, à la parole droite, à l'action droite,
 qui mémorise les règlements, qui étudie la religion, par les actions de
 qui les troupeaux prospèrent selon Aša".

La correction *ratušmereta de Bartholomae (1905), contre ratuš.mereta
 de Geldner, est artificielle et a un fondement purement étymologique.
 Elle n'a d'autre but que de faire voir que le -g- de jointure ne repré-
 sente pas la désinence nominative de ratu-, mais le g mobile de la racine
 *smṛ (indien smṛ "se souvenir") conservé par sandhi derrière u, comme il
 l'est derrière i dans paiti.smar "se rappeler".

Le composé ne pose aucun problème étymologique, mais son sens exact
 est difficile à établir. Bartholomae a bien retracé, sinon avec quelque
 erreur de distribution, le sens de l'av. mar. L'indien smṛ, pauvrement
 attesté dans le RV et n'ayant pas fourni de nom-racine, signifie exclusi-
 vement "se souvenir". En av., mar désigne la récitation qui a pour but
 la mémorisation et, de là, simplement "réciter" (Y.43,14). Cette signi-
 fication est surtout l'attribut de frā-mar et de ses dérivés.

Toutefois, la traduction que Bartholomae donne de ratuš.mereta- "der
 auf den Ratu merkt", en recourant à l'explication périphrastique, dénote
 un certain malaise.

En fait, nous avons la chance, rare en av., de pouvoir compter sur un
 contexte éclairant. Le composé daēnō.sāc- signifie sans aucun doute "qui
 étudie la religion". Le sens de ratuš.mereta- doit être complémentaire.
 Il est fort probable que *smṛet- signifie "mémorisant" et qu'il ne faut
 pas voir dans ratu⁰ "le maître", mais bien "le règlement". Ce sens est
 établi au Y.43,6 : aeibiiō ratuš sōghaitī ārmaitiš ḡpahiā xratōuš yōm
naēciš dābāieiti "Ārmaiti leur a enseigné les préceptes de ta force
 mentale, que nul ne peut tromper". Humbach (II 16) le retrouve au Y.31,2
(ratūm ahurō vaēdā) et 51,5 (ratūm cistā) (1).

1. Sans compter le Y.29,2 et 6, qui sont trop douteux.

Le sens "qui mémorise les règlements" de ratuš.marət- est confirmé, comme le montre Klingenschmitt (FiO § 526) ⁽¹⁾ par la traduction pehlevie lt-wšmwlt et par le rapport fréquent entre ratu-, pour lequel il faut restaurer le sens de "règlement", et mar. Ainsi le Y.7,1 (raššam framereiti) et le Vr.2,5 (raššam framaretārem yim narem ašauuanem).

Il n'y a vraisemblablement pas de nom-racine ham.steret- "starrmachend, erstarrend". La forme ham.steretem est attestée au Yt.18,1 et 6 :
Yt.18,1 - tauruaiieiti ham.steretem aēxem "Elle vainc la glace...".
Yt.18,6 - upa barenti mahrkašem ham.steretem aēxem "Ils apportent la destruction à la glace...".

La comparaison avec l'allemand starr (Bartholomae) n'est pas significative : la distance entre l'av. et l'allemand moderne la rend trop hasardeuse.

Je crois que ham.steretem doit être rapproché, pour l'étymologie et pour le sens, du véd. sapstír- :

RV I 140,7 - sá sapstíro vištírah sám gṛbhayati "Il saisit en même temps les choses compactes et les choses éparées".

sapstír- appartient de toute évidence à la racine seṭ stṛ "étendre" ⁽²⁾

ham.steretem ne peut donc appartenir à un thème ham.steret- qui serait celui d'un nom-racine au degré zéro avec élargissement -t-. Il faut poser un thème ham.stereta- "compact", figurant pour ham.starata-.

Le flottement entre -ara- et -re- est habituel (voir p. 134 et Johanna Narten, Sprache 14, 1968, 132 sq.).

Il existe certes une différence de formation : verbal ici, nom-racine là. Malgré cela, le rapprochement entre sapstír- et ham.stereta- ne me paraît pas douteux.

1. Klingenschmitt étudie par la même occasion les composés pehlevs à second terme participial, qui ne traduisent pas seulement ratuš.marət-, mais aussi daēnō.sac- (dyn -hmwh).

2. Sur la distinction entre str "abattre" et stṛ "étendre", voir W.P. Schmid (Nasal 22), Frisk (GrEW II 803), Strunk (MSS 17, 1964, 91 sq.; Nas 110 sq.), Cowgill (Evidence 155 sq.), Johanna Narten (Acr 278 n881; MSS 22, 1967, 57 sq.; Sprache 14, 1968, 131 sq.) et Mayrhofer (EW III 517 sq.).

3. NOMS-RACINES AVEC ALTERNANCE ENTRE LE DEGRE ZERO

ET LE DEGRE PLEIN.

3.1. jan "frapper, tuer".

3.1.1. aēuajan- "qui tue d'un seul coup".

Ce composé est postulé par Bartholomae, sous la graphie aēuō.jan-, pour l'Acr. 80, qui est édité comme suit par W. Geiger :

pairiēšō bauuaiti pañtā yim mašiiō gaōō pāiti aēuō.janō anamarždikō

"Franchissable est le chemin que protège un homme, un brigand qui tue d'un seul (coup), impitoyable".

aēuō.janō n'est cependant qu'une restitution, les trois manuscrits dont disposait W. Geiger offrant chacun des leçons tourmentées :

A : aēuua janhan maraždikō, B : aēuua zanhana maraždikō, C : aēuua-janhanamarždikō.

Comme on ne peut faire autrement qu'isoler l'adj. anamarždikō, bien connu et qui revient invariablement dans les phrases de l'Acr. 80, on se trouve devant un ensemble aēuujanh à la finale pour le moins inattendue. W. Geiger et Darmesteter (ZA III 163), en restituant aēuō.janō, recréent une forme thématique que rien ne recommande dans la tradition manuscrite. La correction de Bartholomae, aēuō.ja, n'est moins arbitraire que dans la mesure où elle représente purement et simplement la normalité grammaticale.

Kuiper (Notes 84), d'après les considérations de Junker (Cauc. 2, 1923, 77 sq.) sur l'orthographe avestique, suppose que la terminaison -anh est significative d'une désinence indo-iranienne ancienne -*ā(n)s ⁽¹⁾. Mais cette hypothèse est insoutenable. Si on suppose que -anh recouvre une réalité linguistique, la voyelle brève est incompatible avec une désinence -*ā(n)s qui laisserait attendre *ānh. De plus, -anh ne peut, orthographiquement, s'expliquer qu'en tant qu'archaïsme conservé à la faveur d'une scriptio continua. Or, non seulement la scriptio continua

1. En laissant subsister le doute et en citant un avis opposé de Markwart (Y 43 3 sq.) sur la valeur linguistique du signe ñ.

n'est évidente que dans le manuscrit C, mais il faudrait encore que le texte remontât à une antiquité telle que la désinence indo-iranienne *-ā(n)s n'eût pas encore subi son traitement avestique quand il fut composé. C'est plus qu'invraisemblable.

Raisonnablement, nous sommes réduits à postuler une pure erreur graphique. Si nous partons d'un N. *aeuua², la syllabe finale au a pu aisément devenir au. On a introduit un h parfaitement parasite, mais qui représentait la suite logique de tout h. Il faudra revenir, dans les pages qui suivent, sur le N. sg. aeuua², qui peut être une source d'objections. Mais qu'il faille restituer *aeuua², forme corrompue de manière essentiellement orthographique, me paraît l'hypothèse la plus crédible. D et Rb transmettent respectivement aiuua.ja et aiuua.ja, qui postulent *aeuua.ja. Mais ces formes ne peuvent rendre compte de l'introduction des -nh- dans les manuscrits pazends.

Malgré l'étonnante décision de W. Geiger, de Darmesteter et de Bartholomae de restituer *aeuuō⁰, la forme exacte du premier terme est moins problématique. Geldner (Stud 167 n3) et Duchesne-Guillemin (JA 1936 253; Comp 7) se sont, à juste titre, insurgés contre cette correction et ont fait remarquer que tous les manuscrits s'accordent sur aeuuō⁰. On ne semble avoir préféré *aeuuō⁰ que dans le souci d'uniformiser les composés contenant aeuua- en premier terme et qui, tous, attestent aeuuō⁰ (aeuuō.gauua-⁽¹⁾, aeuuō.gāia-, aeuuō.dāta-, etc...).

La correction est d'autant plus malencontreuse qu'aeuua⁰ ne représente pas nécessairement le thème aeuua-, mais peut-être la forme d'I. sg.. Le composé aeuua.jan-, en tout cas, se comprend de cette manière et se traduit par "qui tue d'un seul (coup)".

3.1.2. amaēnijan- "qui abat dans l'assaut".

Yt.19,54 - tem hacāt vereθrem vīspō.aiiārem amaēniyem tarō.yārem
"Le suivront la victoire quotidienne (et) le fait de briser dans l'assaut, éternel".

Yt.13,33 - (frauuāšaiiō ... yā) amaē.nijanō hamereθē "(Les frauuāšis ... qui) brisent les ennemis dans l'assaut".

Un certain nombre de faits font douter de l'authenticité de ce composé. Alors que la forme du Yt.19,54 n'a pas de variantes, celle du Yt.13,33 n'est due qu'à une correction de Geldner. Les leçons sont les suivantes :

<u>amaēne.janō</u>	K13.38 H5
<u>ahmaēne.janō</u>	Mf3

1. Sur aeuuō.gauua-, voir JamaspAsa et Humbach (Purs 50 sq.).

<u>hamaēni.janō</u>	F1 Ptl E1 L18 P13
<u>hamene.janō</u>	J10
<u>ahmīni.janō</u>	Lb5 K37
<u>ahami.nijanō</u>	K14

Les meilleurs manuscrits des trois branches (F1 Mf3 J10) attestent chacun la présence d'un h qui pourrait être initial. Seul le témoignage du Yt.19 imposerait une correction *amaēnijanō, si le Yt.13 n'avait une tradition plus assurée grâce aux versions iraniennes. Paradoxalement, c'est l'homogénéité des leçons du Yt.19 qui est suspecte.

L'analyse amaē-ni-jan- "beim Angriff niederschlagend", que Bartholomae donne du composé, fait surgir deux problèmes. Le premier ne constitue pas un obstacle majeur. Le Yt.13,33, où nijanō exerce seul la rection accusative sur hamereθē, est d'une syntaxe que n'admettrait pas l'indien. Ci-dessus, nous avons cru discerner en gâthique des exemples semblables. Ils confirment l'existence, en av., d'un type de relation syntactique inconnu du véd. et qui demeure exceptionnel.

Il y a plus grave. amaēnijan- serait le seul composé dont le second terme serait un nom-racine pourvu du préverbe ⁽¹⁾. Ceci ne se trouve ni en véd. ni en av.. Il apparaît qu'il faut ou rejeter ce composé, ou lui trouver des justifications particulières.

Le texte du Yt.19,54 paraît fournir la clef. Pour éliminer toute ambiguïté, remarquons que la forme n'est pas celle qu'on attendrait, amaē-niynem, au lieu d'amaēnijanem, qui serait la forme correcte pour amaē-nijan-, impose un nom thématique amaēniyna-. Si ce fait n'a pas été entériné par Bartholomae, c'est que celui-ci paraît pour une épithète de vereθrem et ne pouvait donc poser un nom thématique abstrait. Benveniste (Vttra 11) et Gershevitch (Mi 158) transcrivent le composé sous sa forme thématique amaēniyna-, qui est exacte pour le Yt.19,54, dont ils s'occupent exclusivement, mais ne disent rien de la finale janō attestée au Yt.13,33. Pour le reste, ils font d'amaēniyna- un bahuvrihi rapporté à vereθrem. Il me paraît qu'il faut plutôt traduire le Yt.19,54 en donnant à amaēniynem un sens abstrait et le même statut syntaxique qu'à vereθrem, auquel il est uni dans une construction en parataxe. Cette solution est non seulement suggérée par la complémentarité de vīspō.aiiārem et de tarō.yārem, qui semblent délimiter deux groupes dans la phrase, mais elle permet encore de voir clairement quelle intention a présidé à la formation de composés aussi irréguliers qu'amaēnijan- et amaēniyna-. On a voulu prolonger, de manière savante, la complémentarité entre vereθra- "la force défensive" et ama- "la force offensive" en incluant ama- dans un composé qui fit pendant à vereθrajan-. Ainsi, de part et d'autre, on

1. Une autre réfutation p. 127 sq..

retrouvait l'épithète athématique et le substantif thématique abstrait : vera@rajan- et ama@nijan-, vera@rayna- et ama@niyna-.

Si on accepte qu'ama@nijan- est un composé récent et créé artificiellement pour répondre à un besoin de parallélisme, on peut expliquer bien des difficultés.

Le Yt.19,54 donne la bonne leçon. Le h initial, qui paraît s'imposer au Yt.13,33 par l'unanimité des meilleurs manuscrits de chaque famille, est une lectio facilior. Il doit trouver son origine dans une anticipation sur l'initiale du mot suivant, hamare@e.

Quoiqu'on ne puisse accepter un nom-racine muni d'un préverbe en second terme de composé, on doit néanmoins admettre un composé et, donc, l'irrégularité : la graphie amae^o pour le L. ame est essentiellement compositionnelle. Pour concilier ces deux données contradictoires, on doit conclure que le composé s'est forgé par univerbation entre un nom-racine *nijan- "qui abat" et un L. ame. Ainsi, ama@nijan-, composé tardif et savant, révèle encore en av. un nom-racine *nijan-, inattesté dans les textes connus (1).

Reste à établir le sens exact d'ama@nijan- et à se décider entre la traduction de Bartholomae "beim Angriff niederschlagend", appuyée par Gershevitch (op. cit.), et celle de Benveniste, "qui brise (l'ennemi) dans son assaut" (op. cit.). Mais il faut bien avouer que les contextes du Yt.13,33 et du Yt.19,54 sont trop pauvres pour être significatifs. Rien ne permet de choisir une interprétation plutôt que l'autre, et de trancher un problème finalement assez vain (2).

3.1.3. aspa.v@rajan- "qui tue homme et cheval".

aspa.v@rajan- n'est attesté qu'au Yt.10,101 :

(hō) ha@ra tar@sta grānhaiete uuaia aspa.v@raja "(Celui-là = Mi@ra), frappant homme et cheval, les effraye tous deux d'une frayeur subite."

1. L'existence d'un nom-racine *nijan- est d'autant plus plausible que le verbe ni-jan "abattre" est important en av.. Sa valeur et les constructions syntaxiques qu'il régit ont été étudiées par Insler (KZ 81, 1967, 259 sq.). Nous voudrions cependant y faire une correction de détail. L'indien connaît une construction ni-jan + Acc. de la personne frappée + I. de l'arme, que Insler refuse à l'av., la réservant au verbe simple jan. On la trouve cependant au Yt.10,7 (stija nija@nti hamare@e "il abat les ennemis avec la pique") si stij- signifie "la pique" (voir p. 84).

2. Je vois mal en quoi l'interprétation que Benveniste donne de vera@ra- l'obligeait à faire cette traduction d'ama@niyna-, comme le dit Gershevitch. Dans le cadre même de l'hypothèse défendue par Benveniste, on peut admettre et justifier les deux significations : ou bien on a voulu dire qu'on brisait la force défensive aussi bien que la force offensive de l'ennemi, ou bien qu'on opposait à la force défensive de l'ennemi sa propre force offensive.

Le N. sg. est incontestable et procède d'un composé aspa.v@rajan- "qui frappe (ou tue) homme et cheval". Il s'agit d'un type de composé tout particulier : c'est un composé à réaction verbale dont le premier terme constitue un dvandva duel. Cette particularité dénote soit une construction artificielle, soit, plus vraisemblablement, le caractère indissoluble des dvandvas avestiques, qui en viennent vite à ne plus former qu'un seul mot (1).

3.1.4. a@sauuajan- "qui tue les justes".

a@sauuajan- apparaît deux fois au N. sg. .

Y.65,8 - yō a@sauuaja ... tem aci t@bae@sa paitiia@ntu "Celui qui tue les justes ... que ses haines se retournent sur lui".

Yt.10,2 - mare@caite vi@spa@ da@ghaom mairi@ō mi@rō.drujō spitama ya@e satam kaiia@ba@nam auuauu@t a@sauuajaci@ "Il fait mourir tout le pays, le vaurien qui contracte le contrat, ô Spitama, il est tueur de justes autant que cent Kaiia@bas".

a@sauuajan- est seul à témoigner de deux cas de la déclinaison du nom-racine jan-. L'Acc. pl., au Yt.10,76 :

sci@daia a@sauuajanō "Tends en deux les tueurs de justes".

Et le G. pl. au Y.61,4 :

hamistaiia@ca ni@zberetaiaia@ca a@sauuay@namca a@sauu@t@bae@šamca "Pour s'opposer à eux et les faire disparaître, les tueurs de justes et les haineux de justes" (2).

On reviendra ci-dessous sur la flexion de jan-.

3.1.5. hai@im.a@sauua.jan- "qui tue les justes véritables".

Ce composé est répété deux fois dans le Mihr Yašt, au N. pl. :

Yt.10,38 - mae@ganiiā yāhuua mi@rō.drujō šiiete hai@im.a@sauua.janasca druua@ntō "Les demeures où habitent ceux qui trompent le contrat et ceux qui tuent les justes véritables".

Yt.10,45 - a@sta rātaiiō ... auu@e@šamca pa@ō pāntō yim isenti mi@rō.drujō hai@im.a@sauua.janasca druua@ntō "Les généreux messagers ... protégés les chemins de ceux que recherchent les trompeurs de contrats et les tueurs de justes véritables" (3).

1. Voir Duchesne-Guillemin (Comp 44).

2. Sur a@sauu@t@bae@šam, voir p. 42.

3. Pour la traduction d'a@sta rātaiiō, voir Humbach (FSLentz 94).

Le premier terme haiṣīm.aṣṣaua^o pose un problème. Gershevitch (Mi 190) cherche à établir ce qui distingue aṣṣauajan- de haiṣīm.aṣṣaua.jan- et veut voir dans haiṣīm^o autre chose qu'une redondance. S'appuyant sur le Y.11,1 où haiṣīm.aṣṣauan- est employé seul, il croit identifier la classe spécifique de créatures que désigne ce composé :

ṣrāiṣō haiṣīm.aṣṣauanō āfriuuacaphō zauuaiti gāuṣca aspasca haomasca
 "Trois justes véritables jettent des paroles de malédiction : la vache, le cheval et le Haoma" (1).

Cette phrase serait significative (2) : le haiṣīm.aṣṣauan- serait donc un être qui, comme la vache, le cheval et le Haoma, ne pourrait, par sa nature même, être accepté d'emblée comme un juste. En dépit de sa signification même, par un processus bien compréhensible qui vise à exprimer une réalité apparemment inadmissible par la redondance, haiṣīm^o indiquerait qu'il est virtuellement un juste. Le "tueur de justes véritables" serait donc, tout particulièrement, celui qui s'en prend à la vache ou au cheval.

Cette hypothèse est évidemment toute spéculative. Possible, sans plus, elle emporte d'autant moins l'adhésion que nous touchons à un ordre de faits, essentiellement religieux, où on devait manier à plaisir la redondance. Il est peut-être significatif que la coordination miṣrō.drujō haiṣīm.aṣṣaua.janasca évoque le Yt.10,2, où aṣṣauajaciṣ est épithète de miṣrō.drujō. Ceci suggère que les deux composés ont la même valeur et que le rôle de haiṣīm^o est négligeable.

D'autre part, des indices troubles et ininterprétables semblent plaider pour Gershevitch, quoique celui-ci n'en fasse pas mention. On remarquera qu'il laisse adroitement de côté le Haoma, que le Y.11,1 classe parmi les saints véritables, sans doute parce qu'il est difficile d'apprécier la valeur d'une épithète qui signifierait en dernière analyse "qui frappe (ou qui tue) le Haoma". On pourrait défendre Gershevitch en disant que le Haoma a pu être introduit ici en fonction des buts particuliers du Y.11. Mais, loin d'en faire argument contre Gershevitch, nous croyons plutôt que ceci joue en sa faveur. Car le Y.48,10 exprime en ces termes sa condamnation du Haoma :

kadā aṣṣen mūṣerem ahiā madahiā "Quand jettera-t-on cette pisse de liqueur ?".

On ne traduit aṣṣen par "jeter" que dans un souci de logique : c'est la 3^{ème} sg. aor. de jan "frapper", dont on voit mal la signification

1. Sur les problèmes propres à ce passage, voir p. 95.
2. La citation de la traduction pehlevie du V.7,52 (haiṣīm.aṣṣauana bauuater) n'apporte rien.

exacte qu'il revêt ici (1).

Le V.5,37 laisse rêveur sur la valeur de jan. C'est l'action d'un pécheur : juuō āpam jaiṣti "vivant, il frappe l'eau" (2).

Mais que tirer de tout ceci ?

3.1.6. aṣṣenō.jan- "qui ne frappe pas de la lame".

Ce composé est répété deux fois au Yt.10,40 :

karetaciṣ aṣṣam hufrāiuxta yōi niyāire sarahu maṣiākanam aṣṣenō.
janō bauuaiti yaṣa grantō upa.tbistō apaiti.zantō miṣnāiti miṣrō yō
vouru.gaoiāciṣ "Leurs épées bien maniées qui sont abaissées sur les têtes des hommes ne frappent pas de la lame quand, irrité, haṣ, non reconnu, riposte Miṣra aux vastes pâtures" (3).

1. La solution la plus probable est que l'auteur des Gāthās reprend ironiquement le terme négatif de l'analyse du sacrifice somique par les théologiens indo-iraniens. Voir SB III 9 et IV 17 : devo hi somo ghnanti vā enam etad yad abhiṣunvanti "Soma est un dieu; on le tue quand on le presse".

2. On pense immédiatement à Xerxès faisant fouetter l'eau de l'Hellé- pont. Mais c'est bien lointain. Si on admet que Xerxès était, par sa religion, soumis aux principes moraux exprimés dans le Videvdāt et qu'il faut prendre jan dans son sens littéral au V.5,37, l'action de Xerxès n'est pas une absurdité, mais un blasphème concerté. C'est le même blasphème dont le chantre gāthique recommanderait alors d'outrager un Haoma auquel il ne voue plus de culte, mais en qui il voit au contraire un élément opposé à la religion réformée.

Une brève lumière est jetée sur cet emploi de jan par le Gujastak Abāliṣ III, 1-2 :

gostk 'b'is ZNH pwrst 'YK MY' W 'thš swc'k W 'MTš'n MHYTWNd wn's wyš
HWH'y MN ZK MNWš'n ns'y 'wbš (YDLWNd) PWN gyw'k BR' KTLWNyt

"Gujastak Abāliṣ demande ceci : "Y a-t-il un péché pire que frapper l'eau et le feu allumé en leur apportant une charogne et en la laissant en cet endroit ?" "

La réponse est une sorte de glose :

W 'MT ns'y 'wbš YDLWNd cygwn 'MTš 'L lmk ZY šyl'n gwl'g'n 'LHš'n MHYTWNd
W ZKTLWNd BR' HWP'LYNnd

"Mais lorsqu'on porte de la nasu à l'eau et au feu, c'est comme si on menait ce boeuf ou ce cheval à une troupe de lions et de loups qui le frappent, le tuent et le dévorent".

3. On a donné plusieurs interprétations de niyāire. Celle de Bartholomae, défendue auparavant par Geldner (KZ 25, 1881, 250 n56) et Neisser (BB 13, 1888, 291), suppose une racine gar "lancer" équivalant au grec βάλλω, ἐβαλε. Cette hypothèse est phonétiquement irréprochable et s'appuie sur la concordance parfaite de la flexion des deux verbes. Elle n'achoppe que secondairement, mais non de manière prohibitive, au niveau du sens : l'épée et la massue ne sont pas des armes de jet.

Bailey (TPS 1956 97), repris par Schlerath (Konkordanz 161), compare cette phrase au RV V, 48, 3 : vājram ā jigharti mayīni "Il abaisse le

Cette phrase est répétée ensuite à propos d'une autre arme, la massue (vazraciṭ aśṣam huniuuixta ...). L'analyse a été faite p. 69, à propos de aśṣmō.viḍ-.

aśṣmō.janō est le N. pl. d'un composé aśṣmō.jan- "qui ne frappe pas avec la lame".

3.1.7. udrō.jan- "qui tue le castor".

(Voir p. 318).

3.1.8. kamereōa.jan- "qui frappe la tête".

Le N. sg. apparaît au V.4,49 :

yasca maṣim druuantem sātārem kamereōaja peṣanaiti "Et celui qui, frappant la tête, combattra l'homme trompeur, oppresseur".

L'Acc. sg. au Yt.10,26 :

(mišrem ... yazamaide) kamereōō.janam daēuanam "(Nous sacrifions ... à Mišra) qui frappe la tête des daēuvas".

Les deux autres attestations sont celles du G. sg. :

Y.57,33 - sraošahe ... kamereōō.janō daēuanam vanatō vanaitiṣ ... yazamaide "Nous sacrifions aux victoires de Sraoša qui, victorieux, frappe la tête des daēuvas".

Yt.10,109 - kahmāi azem uyrem xšaθrem x^vainisaxtem pouru.spāōem amainimnahe manahō paiti.daṣāni vahištem sāθrasciṭ hamō.xšaθrahe kamereōō.janō auruahe vahatō auanemnahe yō ništaieiti keretēe srao-šiiam išare hā ništāta kirīeiti yezi grantō ništaieiti tbištaheciṭ *axšnūtahe mišra manō rāmaieiti huxšnūtiṭm paiti mišrahe (1).

(suite)

foudre sur le détenteur de māyā. Le parallèle est parfait : ghar appliqué au maniement de la massue + Acc. de l'arme employée + L. de ce qui est frappé. Seule est ici gênante l'obscurité qui caractérise l'étymologie de ghar - verbe connexe à har "saisir" ? - et qui empêche de voir clairement s'il faut vraiment le rapprocher de niyārahe.

Insler (KZ 81, 1967, 259) reprend une vieille théorie de Windischmann (Mi 35), de Justi (Hb 172) et de Geldner (KZ 25, 1881, 520), selon laquelle niyārahe est une faute pour niyārahe, de ni-jan "abattre". Insler s'est ingénié à lever les difficultés syntaxiques et flexionnelles, mais il n'explique pas comment deux signes orthographiques aussi différents que ceux qui notent r et n ont pu être confondus.

On a donc le choix entre l'explication de Bartholomae et celle de Bailey, qui ont chacune leurs titres de crédibilité et leurs faiblesses. La dernière a été critiquée par Burrow (BSOAS 20, 1957, 136 sq.).

1. Pour expliquer axšnūtahe, Bartholomae doit supposer un élargissement xšnu-š- de la racine xšnu. Ce n'est pas invraisemblable. Mais les manuscrits donnent les leçons suivantes :

Gershevitch traduit (Mi 127 sq.) : "On whom shall I bestow against his expectation an excellent powerful kingdom, beautifully strong thanks to a numerous army ? (Once he rules) he appeases through Mišra, by honouring the treaty, even the mind of an antagonized, unreconciled conqueror unconquerable, who gallant(ly) strikes the evil head of even an equally powerful tyrant, who orders the execution of punishment, (and) as soon as it is ordered it is executed at his angry bidding" (1).

Toute traduction est douteuse, les nombreux génitifs étant extrêmement difficiles à ordonner. Quoi qu'il en soit, on ne peut douter de la forme et de l'authenticité de kamereōō.janō.

3.1.9. gaojan- "qui tue les vaches".

V.7,27 - druuātō tē zemō daēuūō.dātahe gaojanō ... aogazastema bauuaiti yōi nasu.kereta "Les trompeurs qui dépècent les cadavres sont ceux qui donnent le plus de puissance à l'hiver tueur de vaches".

gaojan- est l'un des deux composés de o.jan- - voir encore virajan- - qui ont un équivalent indien au niveau du RV. Dans le RV VII 56, 17, l'épithète gohān- est appliquée à l'arme des Maruts :

ārē gohā nphā vadhō vo astu sumnēbhir asné vasavo namadhvam "Qu'au loin soit votre arme tueuse de vaches, tueuse d'hommes; inclinez-vous vers nous, ô Vasus, avec vos bienfaits".

(suite)

<u>axšnūtahe</u>	F1	Pt1	F1	P13
<u>axšništahe</u>	K15	H3.4		
<u>axištāhe</u>	L18			
<u>axšnūtahe</u>	J10			

Il est donc évident qu'il faut adopter la leçon de J10 qui est la forme attendue et confirmée, par exemple, par le V.9,40 : yezica aśō nā yō yacōdāeriō haca aeibiō mmanaeibiō tbištō axšnūto parāiti "Et si cet homme qui est purificateur s'en va de ces maisons, haï, non réjoui".

Le groupe consonantique -št- qui s'est introduit dans le mot du Yt.10,109 est vraisemblablement dû à l'influence de tbištaheciṭ qui précède immédiatement. Les leçons à vocalisme i en sont une confirmation. Je trouve la même idée exprimée chez Humbach (FSLentz 94).

L. Lentz (FSMorgenstierne 116) propose une autre traduction après une analyse détaillée : "Wem soll ich die starke Herrschaft fein gesiemend (und) heeresreich, ohne (dass sein) Sinn sich (dessen) besinnt, wieder herrichten[ou wegnehmen], (sein) höchstes Gut - wird (doch) auf den Befehl eines Allherrschers - (und mag er) selbst ein Teufelstyrann (sein) - eines Teufelskopfabschlägers, eines hurtigen, eines siegreichen, unbesiegbaren, der (da) befiehlt, eine Strafe zu vollziehen, diese als bald vollzogen, (auch) wenn er (sie) im Zorn befiehlt ! - ? (Einem, der seinen) Sinn selbst (wenn dieser der) eines (bisher wegen solcher Handlung) von Mišra Gehassten (und deshalb) nicht Erhörten (ist), zur Ruhe bringt durch gutes Hinhören auf Mišra [ou selbst (wenn dieser der) eines (bisher wegen des Unterlassens solcher Handlung) von Mišra Erhörten, (weil) nicht gehassten (ist), in Aufruhr bringt durch Nicht - Hinhören auf Mišra]".

3.1.10. daēum.jan- "qui tue le daēuua".

V.19,40 - strem vāzištem frāiazaēša daēum.janem spenjaγrīm "Offrez le sacrifice au feu vāzišta, qui tue le démon Spenjaγri" (1).

C'est une attestation incontestable, à l'Acc. sg., d'un composé daēum.jan- "qui tue le daēuua".

3.1.11. vārenjan- , nom d'un oiseau de proie.

(Voir p. 318).

3.1.12. vīra (vīreṇ)-jan- "qui tue les hommes".

Nous en avons deux attestations au N. sg. :

Yt.14,37 - nōit satem jaiṇti vīraja "Le tueur d'hommes n'en tue pas cent" (2).

Aog.78 - pairiēpō bauuaiti paṭā yim ažiš pāiti gāustauuā aspaṇhāō vīraṇhāō vīraja anamarždikō "Franchissable est le chemin que protège un monstre puissant comme une vache qui maltraite les chevaux, qui maltraite les hommes, qui tue les hommes, impitoyable".

Une, enfin, au G. sg., au Yt.13,136 :

sāmahe kərəsāspahe gaēsaōš gaōauuarahe ašaonō frauuašīm yazamaide ... paitištātē gaōahe frakerestō.frasānahe simahe vīreṇjanō anamarždikahē "Nous sacrifions à la frauuaši de Sāma Kərəsāspa, bouclé, porteur de massue, saint ... pour s'opposer au brigand créé pour la destruction, monstrueux, tueur d'hommes, impitoyable".

Tous ces exemples sont réguliers et ne posent pas de problèmes essentiels. Les désinences sont régulières. Le composé connaît encore un équivalent védique : vīrahan- n'est attesté qu'à partir des Brāhmaṇas, mais RV I 91, 19 contient le négatif āvīrahan- :

suviro vīrahā prā carā soma dūrvān "Ayant de bons hommes, n'étant pas tueur d'hommes, soit, 8 Soma, dans les porches".

Il semble que vīra- soit pourvu d'une désinence d'Acc. sg. au Yt. 13,136, mais on ne voit aucune raison précise à une alternance vīrajan-/

1. Sur le nom propre spenjaγri-, voir Humbach (II 64). Le premier terme est spen "le salut" (cf. spen, spenta-, spenuuānt-) et le second est identique au véd. jaghri- "qui éclabousse".

2. Le Yt.14,37 est très obscur. Aussi vīraja a-t-il été contesté. Herzfeld (ApI 207) fait de vīraza le N. sg. de vīrazan- "qui met en rang, le centurion". Friš (ArchO 19, 1951, 503) lit aussi *vīraza et y reconnaît une racine rāz "aller" (v.-sl. laziti).

vīreṇjan- (1). On ne peut conclure qu'à une incohérence.

3.1.13. hakeret.jan- "qui tue d'un coup".

Yt.14,15 - ahmāi puxōō ājasaṭ vazamnō vərəθraγnō ahuraōātō hū.kehrpa varāzahe ... hakeret.janō "A lui vint pour la cinquième fois en se mouvant Vərəθraγna créé par Ahura, sous la forme d'un sanglier ... qui tue d'un coup".

3.1.14. hazaṇra.jan- "qui en tue mille".

Ce composé est répété quatre fois au V.13 dans des phrases presque semblables (1, 2, 5 et 6). Voici la première :

kaṭ taṭ dāma spəntō.mainiiaua aētaṇham dāmanam yōi haṇti spəntahe mainiēuš dāma dātem vīspem paiti ušaṇhem ā hū vaxšaṭ hazaṇraja anrō. mainiūš paiti.jasaiti "Quelle est cette créature de Spənta Mainiiu, parmi ces créatures qui sont toute la création créée de Spənta Mainiiu, qui va de l'aube au coucher du soleil, tuant mille d'Aṇra Mainiiu" (2).

La phrase contient plus d'une incohérence. La principale se manifeste à propos du genre de dāman- : kaṭ taṭ dāma suppose le neutre, spəntō. mainiiaua aētaṇham le féminin et yōi le masculin. Le dictionnaire de Bartholomae contient lui-même une autre incohérence. Il fait de kaṭ taṭ dāma spəntō. mainiiaua un nominatif et de son épithète hazaṇraja un accusatif. Il s'agit d'une inadvertance ou d'un flottement dû au fait que la phrase suivante, en une nouvelle irrégularité et sans raison apparente, introduit la réponse à l'accusatif : "Le chien sauvage à la tête effilée, le hérisson". spānem siždrem uruūisarem yim vanhāparem.

1. Nous n'avons pas traité ici de vārejan-, vāreṇjan- qui, au moins en apparence, présente le même phénomène. Ici cependant, l'interprétation de la forme du premier terme se heurte aux incertitudes de l'étymologie. La nasale fait-elle partie du radical (Humbach) ou a-t-elle aussi une origine désinentielle (Benveniste) ? Voir p. 318.

2. anrō. mainiūš est d'une interprétation difficile. On trouve son pendant, spəntō. mainiūš, en même position à la phrase 5 et 6. Bartholomae suppose deux adjectifs spəntō. mainiū- "qui appartient à Spənta Mainiiu" et anrō. mainiū- "qui appartient à Aṇra Mainiiu". Cependant, l'absence de toute dérivation depuis le nom même de la divinité ne laisse pas de surprendre. On s'interroge aussi sur le cas, de toute manière, incorrect. Peut-être s'agit-il d'une faute pour, respectivement, *spəntō. mainiiaua et *anrō. mainiiaua. La confusion graphique entre an et anrō, sans être particulièrement aisée, n'est pas impossible. On aurait affaire aux mêmes adjectifs thématiques que précédemment, à l'Acc. pl. nt., apposés à hazaṇra^o. Mais ceci n'est qu'une hypothèse très vague.

De toute manière, hazaŋraja doit être tenu pour un N.-Acc. nt. sg..

3.1.15. *zərəš-jan- "qui frappe le coeur".

L'Aog.57 contient une phrase dont les deux derniers mots ont été particulièrement corrompus :

āaṭ mraoṭ ahurō mazdā frakerestō astō.viōōtuš ziriṭā apairiaio
"Alors Ahura Mazda dit : "Astō.Viōōtu a été créé comme celui qui frappe le coeur, qu'on ne peut éviter.""

Les trois manuscrits de Geiger donnent chacun une leçon différente :
A : ziriṭā, B : zaraṭā, C : ziraṭā.

Nyberg (JA 1931 45) restitue *zairiajan- "qui tue le vieillard". Duchesne-Guillemin (JA 1936 250) accepte cette signification qui a pour elle le bénéfice de la logique, mais fait remarquer que zari^o ne peut être la forme compositionnelle de *zairia- pour lequel on attendrait *zairi^o, de la même manière que nairia- "viril" fait nairi^o. Par contre, zari^o serait correct pour zarant- "vieillissant". C'est ainsi analysé que se justifierait le composé *zarijan- "qui tue le vieillard".

L'hypothèse de Duchesne-Guillemin est plausible, mais elle donne peut-être au mot une signification trop restrictive. Selon Gershevitch (FStaqizadeh 81 sq.), zaraṭā^o vaut pour *zaraṭā^o, qui s'explique par une racine *graḍ attestée dans le véd. hrādunī- "la grêle". Mais la formation du mot védique n'est pas claire et il est malaisé d'analyser la forme brute zaraṭayniāica.

Karl Hoffmann me dit que le V. 1,14 donne peut-être la solution :
aōa taēcīṭ uzjasenti yā mərənciāica zaraṭayniāica xštamičatca
maḍaxaheca tūn "Ainsi ceux-là se lèvent qui, pour la mise à mort et le fait de frapper le coeur ..." (1).

Ce passage, que l'on considère le plus souvent comme une glose - voir Christensen (Vd 40) - parce qu'il rompt la stricte ordonnance des phrases du premier chapitre du Vīdēvdāt, n'en atteste pas moins avec sûreté un abstrait zaraṭayniāica "Le fait de frapper le coeur", qui laisse penser qu'on pourrait restituer, dans l'Aogemaḍaēca, un adjectif *zərəš-jan- "qui frappe le coeur". Mais cette discussion ne vaut que dans la mesure où les leçons des manuscrits pazends paraissent préférables à celle des manuscrits pehlevi (D, Rb), qui transmettent l'inexplicable zi frasa.

1. xštamičatca maḍaxaheca tūn est inidentifiable. yā est déjà une corruption grave. Les deux premiers mots évoquent respectivement aḥaxšta- "innombrable" et maḍaxa- "la sauterelle".

3.1.16-17. xruuijan- "qui frappe d'une manière sanglante" et
apaitijan- "qui ne tue pas le mari".

Ces deux composés ne sont pas parfaitement assurés. xruuiynī- fait partie d'une énumération de noms de démons, au V.11,9 : perene xruuiyni "Je combats Xruuiyni". J'ai déjà attiré l'attention sur deux noms de cette énumération, mūiōī- et būiōī- en signalant les difficultés propres à ce passage. Il faut ajouter que xruuiyni est en plus fort mal transmis :

<u>xruui...</u> <u>ī</u>	Kla
<u>xruuiyne</u>	M13 B1 M3.2 P2
<u>xruuiyne</u>	L4
<u>xruuiynū</u>	Brl B2
<u>xruuiynū</u>	L2 KlO
<u>x^vynū</u>	Jpl Mf2

On peut certes parier pour xruuiyni : yne est une variante fréquente de yni, la différence n'est pas grande entre les signes ū et ī. Il n'em-pêche : deux bons manuscrits, Jpl et Mf2, proposent la leçon inquiétante x^vynū. On s'accorde, en bonne méthode, à rejeter la "lectio absurdior", mais l'absurde est la règle dans les listes de noms propres de l'Avesta.

Si xruuiynī- est authentique, on peut aisément l'analyser en xruui-yn-ī-. xruui^o, qui figure au premier terme d'un autre composé, xruui-dru- "à l'attaque sanglante", est la forme compositionnelle de xrūra- "sanglant". ynī- est le féminin du nom-racine jan- "qui frappe".

La forme apaitiyni figure dans le FrD.7, qui est complètement incom-préhensible (voir Darmesteter, ZA III 152 sq.). C'est donc de manière arbitraire qu'on proposera d'y reconnaître apaitiynī- = véd. āpatighnī- "qui ne tue pas le mari".

Wackernagel et Debrunner (AiGr II 2 5 sq. et 387 sq.) signalent quel-ques exemples de motion du nom-racine à sens d'agent en second terme de composé et remarquent que cette motion est particulièrement fréquente pour le nom-racine han-. L'existence de l'av. xruuiynī- fonderait-il une particularité indo-iranienne ? Ce n'est pas sûr. Il semble que la motion, en av., soit réservée aux noms propres daeviques : mūiōī-, būiōī-, būiōī- et xruuiynī- s'opposent au nom de la sainte fraṇhād-.

3.1.18. verəθrajan- "qui abat l'obstacle, victorieux".

La forme à premier terme décliné verəθrem-jan- n'est attestée qu'une fois et représente l'unique mention gâthique du composé (Y.44,16). Voir p. 140 sur son authenticité.

Ce composé très fréquent, équivalent du véd. vytrahan-, fournit un éventail très large de formes déclinaison, qui nous permet de dresser un tableau relativement étoffé de la flexion de o^{ja}- (1). Seuls l'Acc. et le G. pl. ne sont pas attestés pour vereθrajan- :

	Sg.	Pl.
N	<u>o^{ja}</u> , <u>o^{ja}</u>	<u>o^{janō}</u>
Acc.	<u>o^{janem}</u>	<u>o^{janō}</u>
I	-	-
D	<u>o^{yme}</u>	-
Abl.	<u>o^{ynat}</u>	-
G	<u>o^{yno}</u> , <u>o^{janō}</u>	<u>o^{ynam}</u>
L	-	-
V	-	-

1. Nominatif singulier.

Le N. sg. est représenté par deux formes, o^{ja} et o^{ja}, dont il est intéressant d'étudier la répartition.

o^{ja} : aspaviraja (Yt.10,101), aṣauuaja (Y.65,8 et Yt.10,2), kamere-ṣaja (V.4,49), vīraja (Yt.14,37, Aog.78), hazanraja (V.13, 1, 2, 5 et 6) (2), vereθraja (Y.2,7, Y.57,1, Vr.15,3, Vr.16,1, Yt.13,129, Yt.19,7, V.19,40, Az.6) et son attestation gâthique vereθrem.jā (Y.44,16).

o^{ja} : *aṣuua^{ja} (Aog.80), *zereθ-jā (Aog.57) et vereθraja^a (Y.9,16 et 20, Y.57,3, 14 et 22, Y.58,4 (3), Yt.5,1, Yt.14,17, Az.2).

C'est o^{ja} qui est, de toute évidence, la forme la plus ancienne, puisqu'elle correspond au N. sg. véd. o^{hā}. Mais elle n'est pas non plus étymologique : Wackernagel (AiGr III 238) a montré que cette désinence était elle-même secondaire et qu'elle avait été adoptée des thèmes dérivés en -an-, classe nombreuse et cohérente. L'av. confirme ainsi l'ancienneté d'une analogie qui remonte aux temps indo-iraniens.

L'introduction du N. sg. o^{ja} est un phénomène purement avestique. Qu'est-ce qui a pu motiver son apparition ? Sans doute faut-il y voir,

1. Une seule attestation de vereθrajan- pose un problème morphologique insoluble : vereθrājanō au FrW. 9,1. Nous citons cette phrase p. 251. Elle est trop désordonnée pour qu'on en tente une explication sûre. On est cependant tenté de croire qu'il s'agit d'un N. sg., donc qu'il s'est produit une thématisation secondaire.

2. Le cas de hazanraja est bien sûr particulier, puisqu'il s'agit d'un neutre.

3. Pour le Y.58,4, Geldner et Bartholomae donnent vereθraja, mais l'accord des manuscrits J2 et K5 impose une correction *vereθraja, comme l'a bien vu Kuiper (Notes 83). Il faut noter que toutes les autres attestations sont certaines.

avec Bartholomae (Grdr 114) et Wackernagel (AiGr III 239), une analogie avec la déclinaison des noms-racines qui se terminent par une nasale, mais reposent sur le degré zéro d'une racine se^θ. Nous savons (p. 106) que ces derniers sont bien attestés en véd. et en av. avec, par exemple, respectivement goṣā- et fṣuṣā-. Quoique la déclinaison de ces dérivés ait elle-même subi diverses réfections secondaires, elle devait primitivement être la suivante :

N. sg.	<u>*sne-s</u> > <u>*sān</u>
Acc. sg.	<u>sne-m</u> > <u>*sanam</u>

La congruence des Acc. a dû entraîner, en av., celle des N. et amener, pour o^{jan-}, la désinence nominative -ā. On ne peut dire que ce phénomène ait été homogène : la fréquence de o^{ja} est là pour témoigner qu'il eut, au contraire, peu d'extension.

Il est, par ailleurs, significatif que seul vereθrajan- le présente avec quelque fréquence. Et il n'est pas inutile de remarquer que les deux composés, à l'exclusion de vereθrajan-, qui attestent une désinence -ā sont *aṣuua^{jan-}, *zereθ-jan-, c'est-à-dire deux noms de l'Aogemadaēca (1).

J'ai signalé (voir p. 51) les caractéristiques perses de ce texte. D'autre part, vereθrajan- est un mot fréquent, qui a pu être abrégé dans le cours de la tradition. La désinence o^{ja} a-t-elle été introduite à une époque tardive, d'après la tradition orale parallèle qui, comme K. Hoffmann l'établira dans son livre sur l'archétype sassanide, appartient à l'Iran occidental ? Ceci suggère que le N. sg. o^{ja} a été introduit tardivement et à partir des dialectes occidentaux.

Cette interprétation, renouant avec celle de Bartholomae et de Wackernagel, va évidemment à l'encontre de celle de Kuiper (Notes 83 sq.). Pour ce dernier, le N. sg. o^{ja} est un archaïsme de l'av., qui a conservé avec lui la vieille désinence indo-iranienne. On sait déjà que nous touchons ici à un ordre de faits où les arguments font cruellement défaut (p.108). On ne peut justifier une interprétation que par la cohérence interne des évolutions linguistiques qu'elle postule. Il me paraît significatif que la seule attestation gâthique de o^{jan-} soit un N. sg. o^{ja} qui correspond au véd. o^{hā}. o^{ja} est réservé, sporadiquement, à l'av. récent et, en av. récent, aux mots susceptibles de s'être entachés de persisme.

2. Accusatif singulier.

L'Acc. sg. o^{janem} est régulier. C'est la forme qu'on attend à côté du véd. *hanam. On a kamereṣo.janam (Yt.10,26), daṣum.janam (V.19,40), vereθrājanem (Y.54,2 et G.1,6).

1. L'Aogemadaēca contient aussi le N. vīraja.

3. Datif singulier.

Le D. sg. ^oyns est pareil au véd. ^oghné. Il est représenté en av. par deux attestations de verəθrayne :

Vr.11,1 - ahurāi mazdāi haoma ānuāšaiiamahī yať uzdātem seuuištem
verəθrayne frādať, gaēšāi yať huxšaθrāi ašaone yať ratuxšaθrāi ašaone
"Nous vouons à Ahura Mazda les Haomas bien grandis, très bénéfiques pour la croissance victorieuse des troupeaux, qui ont un bon pouvoir pour le juste, qui ont un pouvoir de ratu pour le juste".

Vr.15,2 - (ahurō mazdā) yē nā ištō yasnaheca haptarhātōiš frauuā-
kaēca ... verəθrayne ašaone anapiiuxše anapišūte "(Ahura Mazda) à qui nous sacrifions pour la récitation du Yasna Haptarhāiti ... victorieux, sainte, sans intercalation ni lacunes" (1).

4. Ablatif singulier.

L'Abl. sg. verəθraynat (Y.26,10, Y.59,28 et Yt.19,89) est conforme à la tradition avestique qui, partout, a généralisé la désinence -at dans la déclinaison des noms-racines et des noms athématiques en général, l'opposant à la désinence -āt des noms thématiques. Cette divergence avec le véd., qui a une désinence commune au G. et à l'Abl., est régulière.

1. Ces deux phrases, et spécialement la première, permettent d'expliquer une irrégularité de la conjugaison de verəθrayna- au Y.68,2 :

xšuiḍaēca azūtaiaēca mānuaiiaca zaoθre paiti.jamīā dasuare baēša-
ziāica fradaīše varedaθaica ⁺hauuaŋhe ašauuastāica haosrauuaŋhe huru-
niāica verəθrayne frādať, gaēšāica "Pour le lait et pour l'oblation, viens à moi, ton zaoθar, pour la santé et la guérison, pour la croissance et l'accroissement, pour la prospérité et la sainteté, pour la gloire et la bonne force vitale, pour la victoire et la croissance des troupeaux".

Il semble que la désinence athématique de verəθrayna- soit due aux effets conjugués de deux faits. D'une part, le Y.11,1 révèle l'existence d'une expression verəθrajan- frādať, gaēšā- "La croissance victorieuse des troupeaux" qui a pu influencer le couple de noms abstraits du Y.68,2 ou s'y substituer. D'autre part, il semble qu'on ait été fidèle, fût-ce aux dépens de la grammaire, au système d'une énumération de noms abstraits groupés par couples, de telle manière que le premier est un thème consonantique et le second un thème vocalique. Cette répartition s'est imposée là même où elle rompait avec la grammaire : fradaīše, de fradaša-, en est un autre exemple. Bartholomae fait de fradaīše et verəθrayne des locatifs, mais c'est plutôt un cas de substitution accidentelle de la désinence athématique à la désinence thématique, due au système de l'énumération et, en ce qui concerne verəθrayne, à l'influence d'une expression authentiquement athématique.

5. Génitif singulier, nominatif pluriel, accusatif pluriel.

Le G. sg., le N. pl. et l'Acc. pl. sont semblables : ^ojanō. Cette forme n'est étymologique que pour le N. pl., qui présente normalement le degré plein. Ces trois cas, à l'origine pareils par la désinence, mais distincts par le degré du radical, ont été finalement confondus comme ils le sont pour tout nom-racine qui ne repose pas sur une apophonie.

Le G. sg. est attesté avec kamerešō.janō (Y.57,33, Yt.10,109), gaōjanō (V.7,27), vīreṇjanō (Yt.13,136), hakeret.janō (Yt.14,15) et verəθrājanō (Y. 1,7).

Il convient de remarquer que la forme originale de G. sg. avec un degré zéro, verəθraynō, apparaît au Yt. 19,95 :

aŋhe haxaiō frāiēpte astuuať, aretahe verəθraynō "Alors s'avancent les amis du victorieux Astuuať, Aretahe".

Ce témoignage enseigne que le nivellement n'avait pas entièrement fait son œuvre à la date de composition de l'Avesta, mais que, sans doute, il achevait de s'imposer.

Le N. pl. : amaēnijanō (Yt.13,53), ašēmnō.janō (Yt.10,40²), haišīm. ašauua.janō (Yt.10,38 et 45) et verəθrājanō (Y.70,4, Yt.13,38).

Il faut ajouter à cette liste les quatre attestations de l'expression haθra vāta verəθrājanō. Pour le Yt.10,9, 12,4 et 13,48, Bartholomae enseigne que verəθrājanō s'est abusivement substitué à la forme de l'I. sg., qu'il postule au Yt.13,47 (haθra vāta ⁺verəθrājana) :

ātaraθra fraorisīpti uyrā ašauuaŋ frauuašaiō haθra miθrāca rašnuca
uyraca dāmōiš upamana haθra vāta verəθrājanō

Si elle était authentique, la forme verəθrājana témoignerait d'une extension irrégulière du degré plein à un cas qui est représenté en véd. par ^oghná. Or les manuscrits donnent :

^ojana Fl Pt1 B1 L18 P13

^ojanō Mf3 K13.14.38 H5 W3 J10

L'accord de J10 et des manuscrits iraniens est impérieux : comme le montre Thieme (BSOAS 23, 1960, 266 sq.), il faut restituer la leçon haθra vāta verəθrājanō qui est par ailleurs la lectio difficilior et qui n'est concurrencée qu'au Yt.10,9, 12,4 et 13,48 :

Yt.10,9 - ātaraθra fraorisīeiti miθrō yō vouru.gaōiaoiš haθra
vāta verəθrājanō haθra dāmōiš upamanō "Vers lui se tourne Miθra aux vastes droits de pâtures avec les vents victorieux, avec Dāmōiš Upamana".

Yt.12,4 - astat tē jasāni auuaŋhe azem yō ahurō mazdā ... haθra vāta
verəθrājanō haθra dāmōiš upamanō haθra kauuaēm x'arēnō haθra saoke

mazdaōaitē "Alors je viendrai à ton aide, moi, Ahura Mazda ... avec les vents victorieux, avec Dāmōiš Upamana, avec le x^varenah des kauuis, avec la prospérité créée par Mazda".

Sauf saoke mazdaōaitē, qui ne peut rien représenter, tous les éléments de ces énumérations figurent au N. Il ne peut en être autrement de vāta vereθrājanō.

Le Yt.13,47 et 48 sont moins convaincants, puisque les termes de mīrāca rašnuca uyraca dāmōiš upamana sont des instrumentaux (ce dernier au N. en 48). Mais on ne peut y voir qu'une incohérence et analyser vāta vereθrājanō comme un N. pl.. On a heurté ici haθra adv. contre haθra prép..

L'Acc. pl. n'est attesté que par ašauuajanō au Yt.10,76.

6. Génitif pluriel.

Le G. pl. n'apparaît qu'une fois : ašauuaynam au Y.61,4. C'est la forme attendue à côté du véd. ^oghnam.

Les dérivés avestiques de ^ojan- confirment donc ce que nous savions par le véd. : ce nom-racine reposait primitivement sur une alternance entre le degré zéro et le degré plein. L'av. est moins archaïque ici que le véd. : il a permis qu'une réfection secondaire, en confondant G. sg., N. pl. et Acc. pl., voile l'ancien état de la flexion et amorce une liquidation de l'apophonie.

Une attestation sur deux du composé amañnijan- de Bartholomae est en fait thématique (voir p. 147), et deux sur trois de vāre(n)jan- (voir p. 318). On ne peut faire confiance non plus à xrastraajan- du Wörterbuch. Ses deux attestations sont celles d'une forme xrastraaynem, l'une en fonction accusative (V.18,2), l'autre en fonction nominative (V.14,8). Le degré zéro indique qu'il ne peut s'agir d'un nom-racine, tandis que le V.14,8 suggère que c'est un nom neutre. Il apparaît qu'un dérivé thématique xrastraayna- "qui tue la vermine" a pris le genre neutre en se substantifiant pour désigner un instrument. Sur ce phénomène, voir Wackernagel et Debrunner (AIGr II 2 98).

Bartholomae (Wb 1344), d'après Reichelt (WZKM 15, 1901, 166), ramène à un thème vašayan- les deux formes de N. sg. vašayanō (V.19,6) et vašaya (F.8). Le contexte du V.19,6 est sans intérêt, puisqu'il s'agit du nom propre d'un ennemi des Mazdéens. Si on veut ramener ces deux formes à un même thème, on doit supposer que le vašaya du F.8 est la forme régulière du N. sg. d'un thème en -an- et que le V.19,6 repose sur une thématisation secondaire. Il n'en reste pas moins qu'une fois le thème posé, l'analyse est pour ainsi dire impossible.

Duchesne-Guillemin (Comp 73) tente d'identifier, dans le premier terme, vaša- "la massue" et, dans le second, le nom-racine ^ojan-. Cette

hypothèse se heurte cependant à un obstacle phonétique infranchissable : précédant chaque fois une voyelle, la gutturale initiale du second terme se serait palatalisée, et non spirantisée.

Klingenschmitt (FiO § 412) a résolu partiellement le problème. L'attestation de vašaya, au F.8, n'est pas claire. Le pehlevi traduit wy (gi), omettant ainsi la consonne intérieure. De plus, il n'y a pas, dans tout le Farhang-i ōim, un seul nom propre. Il semble qu'il faille corriger vašaya en ⁺vazaya "la grenouille" et le pehlevi wy, non en ⁺wty, mais en ⁺wzy.

Le N. sg. vašayanō du V.19,6 ne peut donc logiquement qu'être ramené à un thème thématique vašayana-, où on reconnaîtra un métronymique en -ana- formé sur un nom propre ⁺vašayā-, qui n'est pas analysable.

Que représente la forme sarejā du Y.29,3 (ahmāi ašā nōiṭ sarejā aduuašō gauuōi paitī.mrauat "Il lui sera répondu avec Aša : il n'y a pas de sarejā dépourvu d'hostilité pour la vache") ?

On a donné de sarejā bien des explications divergentes. Deux d'entre elles supposent un second terme ^ojan-. Bartholomae (ArFo III 32) analyse sar "foedus" + jan-. Enfin Humbach (IF 63, 1958, 214 sq.; II 14 et 98) y voit sar^o "La protection" (voir p. 391) et ^ojan- "qui abat" : "qui abat la protection".

Mais les faits sont tellement troubles que le scepticisme de Gershevitch (Mi 321) ne me paraît pas mal venu : "There is nothing to show that this word, on which so much depends, is a compound, an -an- stem, or even a noun".

(3.2. tan).

(3.2.1. hupairitan- " ? ").

Ce composé extrêmement obscur fait partie de l'énumération des noms de Vaiiu : hupairitā nama ahmi (Yt.15,46). La leçon hupairitā est retenue par Geldner et acceptée par Bartholomae sur la base des manuscrits Ptl et El. Fl corrige huperetā en hupairitā. On trouve ailleurs : huperetā (K16), hū.peretā (J10) et hupereštā (K40). Il faut rappeler que le nom suivant, hupairispā-, témoigne aussi, dans sa transmission, d'une alternance entre -pairi- et -pera- ou -para- ⁽¹⁾. Les leçons hupairitā et

1. Voir p. 236.

<u>hupairispā</u>	Fl Ptl El
<u>hū.perespā</u>	J10
<u>hupereštā.temō</u>	K40
<u>pairispā</u>	M12

hupairispā, fort mal attestées, ne sont retenues que grâce à l'élimination des leçons concurrentes. Ces dernières sont en effet absurdes : hupairitā et hupairispā sont préférables dans la mesure où les autres ne peuvent rien représenter.

Cette réserve faite d'entrée de jeu, il faut bien risquer une analyse. On reconnaîtra aisément, en premier terme, hu et pairi. Pour rendre compte de tā, Bartholomae avance prudemment une étymologie - "ganz unsicher" - par le verbe tan "tendre" qui est attesté deux fois avec le préverbe pairi, dans le sens de "retenir" (Y.19,7 et Y.71,15) :

pairi tē tanauua azem yō ahurō mazdā uruuanēm haca acištāt anhaot
"Je retiendrais, moi qui suis Ahura Mazdā, ton âme loin de la plus mauvaise existence".

pairi-tan ferait ainsi référence au mouvement des bras qui entourent un corps pour le retenir. Le véd. pari-tan "entourer" n'a pas connu une évolution semblable. La pauvreté extrême des attestations de l'av. et la divergence avec le véd. ne permettent pas d'attribuer de manière absolue le sens de "retenir" à pairi-tan. Ce doute et ceux que soulève l'étymologie de hupairitā interdisent de souscrire aux conclusions de Wikander (Vayu 82) sur le rapport entre l'épithète hupairitan- et le rôle de Vairi comme dieu de la mort. L'action d'entourer aussi bien que celle de retenir, dans ce qu'elles ont de plus banal et de plus concret, peuvent aisément être attribuées au vent.

tā, issu du thème tan- que pose Bartholomae, ne s'explique pas nécessairement par tan "tendre". On peut le rapporter à un équivalent non attesté du véd. tan/stan "tonner". "Qui tonne bien tout autour" serait une belle épithète du vent d'orage. Ici, il faut admettre une ambiguïté fondamentale : rien ne permet de préférer une étymologie à une autre.

Il faut encore rendre compte de la forme de N. sg. tā. On peut l'expliquer de trois façons :

1°) tā représente des racines tan ou stan de caractère set. Dans ce cas, tā est parfaitement régulier pour *(s)tgā-s, mais il eût fallu le faire figurer au chapitre 1.4.. Cette hypothèse est toutefois difficilement soutenable. Le caractère set des racines védiques tan et stan ne paraît pas original : on verra la discussion chez Johanna Marten (Aor 127 sq. et 275).

2°) tā représente une racine aniṭ et est irrégulier pour *ota.
tā peut être une forme accidentelle due à l'influence de hupairispā et on doit corriger en hupairita.

3°) hupairitā est à *hupairita comme verezajā est à verezaja. Rappelons-nous que l'Aogemadaśca, texte en rapport étroit avec le culte de Vairi, contient les deux N. sg. *aśuajā et *verezō-jā. Est-ce un hasard si c'est le Yāst de Vairi qui atteste le N. sg. hupairitā d'un thème hupairitan- ?

(3.3. man "penser").

(3.3.1. airiāman-).

Il ne m'appartient pas de tenter de définir le sens exact de l'av. airiāman- et du véd. aryamān- (1). C'est un des problèmes les plus discutés de la science linguistique et mythologique dans le domaine indo-iranien : on sait que la controverse oppose les conclusions de deux ouvrages fondamentaux, Der Fremdling im Rgveda (1938), de Paul Thieme, et Le Troisième Souverain (1949), de Georges Dumézil. Nous nous contenterons donc, après avoir résumé le problème sémantique, d'examiner la construction du mot.

Dans les Gāthās proprement dites, airiāman- est un nom commun qui constitue un des éléments d'une suite de trois noms. Les deux autres sont xvāetu- et verezēnā- ou verezēniā- :

Y.32,1 - xvāetuš ... verezēnem ... airiāmā

Y.33,3 - xvāetu ... verezēniā airiāmā

Y.33,4 - xvāetuš ... verezēnaxiāca ... airiāmanasca

Y.46,1 - xvāetuš airiāmanasā ... verezēnā

Y.49,7 - airiāmā ... xvāetuš ... verezēnāi

Au Y.40,4 (Yasna Haptanhāiti), haxeman- s'est substitué à airiāman- :
xvāetuš ... verezēnā ... haxemā

Benveniste (JA 1932 121 sq.) a mis ces mots en relation avec la série nmāna- "la maison", vis- "le village", zantu- (ou šōiōra-) "la province" et daxiiu- "le pays", dont les termes désignent des entités territoriales d'extension croissante (2). xvāetu- désignerait la communauté du

1. Il vaut mieux signaler d'emblée qu'on ne peut ajouter d'autres termes à l'équation aryamān- = airiāman-. Bailey (FPS 1959 78) écarte le persan erman "humble ?" avec Horn (Np 32) et Herzfeld (ApI 330 sq.), et l'ossète digor limān et iron lymān "l'ami" avec Abaev (Osjaz 165). Enfin, Georges Dumézil (oralement) rejette à présent tout rapprochement avec le nom du héros irlandais Eremon, prudemment signalé par Vendryes (MSL 20, 1918, 269 sq.).

2. Auparavant, Bartholomae, soutenu dans la suite par Nyberg (Rel 90, 271 et 442), voulait voir dans ces noms ceux de la communauté correspondant aux trois classes de la société (prêtre, guerrier, pâtre-éleveur) : xvāetu- signifie "la lignée noble", verezēnā- "la communauté des éleveurs", airiāman- "la solidarité de prêtrise".

nmāna-, verezāna- celle de la vīs- et airiāman- celle du zantu-. Le cadre général de cette analyse, qui n'est guère contestable, est repris par Thieme (Mitr 79 sq.) qui modifie la dernière équation : dans le zantu- vit l'airiāman-, c'est-à-dire l'ensemble de ceux qui sont unis par des liens d'hospitalité. Dumézil (3. Souv 157) propose de reconnaître en xāstu-, verezāna- et airiāman- non pas les noms d'entités géographico-sociales, mais, toujours en ordre d'extension croissante (1), des mots désignant trois modes de liaison entre les individus. xāstu- exprimerait l'appartenance à un groupe fondé sur la consanguinité, verezāna- l'appartenance à une communauté locale, airiāman- l'appartenance à une même civilisation (2).

Dès lors, le nom propre aryamān-/*airiāman- est, pour Thieme, celui de la divinité qui personnifie l'hospitalité, qui veille sur l'hospitalité et en protège les lois; pour Dumézil, celui du dieu qui représente et protège l'ensemble du corps social arya.

Depuis Saussure (Mém 220 nl), on considérait qu'aryamān- était un composé à second terme man-, nom-racine de man "penser". C'est ainsi que Wackernagel et Debrunner (AiGr III 267) analysent aryamān-. Thieme devait émettre l'idée qu'aryamān- était un dérivé en -man- d'aryā- "hospitalier". C'était sans insistance. Dumézil (3. Souv 131), qui déclare ne pas décider entre un dérivé et un composé, est accusé par Thieme (Mitr 78) de se référer implicitement à un composé en paraphrasant aryamān- de la manière suivante : "un homme senti et se sentant

(suite)

Andreas et Wackernagel (NGG 1931 323 sq.) ont bien vu que les trois mots désignaient des sphères territoriales d'extension croissante : airiāman- est traduit par "Stammesgemeinschaft". Cette traduction - "Stammesgemeinschaft, Stammesfreund, Stammesverband" - est celle de Lommel (NGG 1934 103) et de Humbach (I 95 etc.). Plus tard, Lommel se rangera à l'avis de Thieme (1971 60), mais en avouant ses hésitations (ibid. 63). Enfin, Schaefer (OLZ 43, 1940, 378) définit airiāman- comme l'état de droit qui prévaut entre les membres d'une même tribu.

1. On remarquera que l'ordre de succession des trois mots n'est pas toujours le même dans le texte gâthique. Benveniste les classe néanmoins de la seule façon possible. Il est clair que xāstu- (syai-tu-) est en rapport avec la famille et verezāna- (= véd. vājāna-) avec le village. airiāman-, quelle que soit sa signification, vient nécessairement en troisième place.

Insler (op. cit. 134 sq.) dresse trois séries parallèles au lieu de deux : demāna-, vīs- et ṣiōra-; xāstu-, airiāman- et verezāna-; piar- "le père", bratar- "le frère" et uruuaga- "l'ami". airiāman- passe avant verezāna- et correspond à vīs- : il désignerait le clan, l'ensemble des personnes entre lesquelles s'établissent des liens de mariage, et aurait ainsi sensiblement le même sens que le v.-p. viō- "la famille (royale)". La difficulté est de séparer vīs- de verezāna-.

2. Ces hypothèses se fondent bien sûr sur l'analyse, divergente, que les deux savants font du véd. ari-, "l'étranger" pour Thieme, "l'étranger, mais de civilisation arya" pour Dumézil. Il n'est pas inutile de signaler que Renou (HistLS 26 et EVEL 20), et Minard (3. E II 170) souscrivent à l'explication de Thieme pour ari-.

arya, avec les suites actuelles ou virtuelles que comporte ce titre en fait de générosité et d'hospitalité, d'alliances matrimoniales, de solidarité rituelle, de sécurité dans les voyages" (ibid. 154). Thieme affirme alors avec fermeté qu'il s'agit d'un dérivé en -man-. Dorénavant, il faudra donc choisir entre le composé et le dérivé : Bailey (TPS 1959 78) (1) et Benveniste (Voc I 100) préfèrent le premier, Wackernagel et Debrunner (AiGr II 2 764), H.P. Schmidt (Prat 177) et Schlerath (Gnomon 43, 1971, 533) le second.

Le problème est embarrassant. Aucune hypothèse n'est exempte de difficultés et la flexion d'airiāman- n'offre aucun indice :

N. sg.	<u>airiāmā</u>
I. sg.	<u>airiāmā</u>
D. sg.	<u>airiāmanāi</u>
Abl. sg.	<u>airiāmanas-cā</u>
L. sg.	<u>airiāmaini</u>

Ces formes peuvent appartenir à un dérivé en -man- aussi bien qu'à un composé à second terme man- soumis à une alternance entre le degré plein et le degré zéro (2). L'Acc. sg. véd. aryamānam peut appartenir à un dérivé en -man- malgré la brièveté de la syllabe pénultième (voir Wackernagel et Debrunner, AiGr III 266 sq.). Les difficultés sont ailleurs.

En dépit de ses efforts, Thieme n'est jamais arrivé à disculper le aryamān- du reproche d'être d'un type inusité. -man- dérive généralement des racines verbales. On remarquera que, si ngmā- et dyumnā- supposent bien *ngman- et *dyuman-, nā- et dyū- ont une valeur nominale, mais que ce sont des noms radicaux. Ce qu'il est impossible de prouver, c'est que -man- a pu être un suffixe secondaire, ce qu'il serait, de toute évidence, dans aryamān-. Le matériel fourni par Wackernagel et Debrunner (AiGr II 2 764) est tellement pauvre et d'un ordre si particulier qu'il

1. Bailey (ibid.) fait d'airiāman- "celui qui prend soin de la prospérité", la racine ar qui se manifeste dans airiā signifiant "procurer". Mais l'examen du matériel védique est insuffisant. Duchesne-Guillemin (RelIRA 175 n3) remarque à juste titre que c'est ignorer la distinction entre Aryaman et Enaga.

2. Le D. sg. airiāmanāi et le L. sg. airiāmaini sont attestés, sans variantes, au V.22,7 et 13. Ce sont des formes évidemment secondaires dont le degré plein ne peut être pris en considération. On remarquera d'ailleurs la désinence thématique d'airiāmanāi : le véd. aryamān est régulier. L'Abl. sg. airiāmanas-cā est attesté dans deux hémistiches de sept pieds : airiāmanas-cā nadeṇto (Y.33,4) et pairi xāstūṣ airiāmanas-cā (Y.46,1). La métrique indique clairement que airiāmanas-cā contient une voyelle épenthétique et vaut pour airiāmanas-cā. Le degré plein n'est donc qu'apparent.

justifie moins le dérivé aryamān- qu'il ne suscite la plus grande méfiance : l'av. afšman- et le gr. ἀφσμανός ne fondent pas à eux deux une règle grammaticale (1).

L'existence d'un composé arya-mān- ne se heurte pas à des objections aussi importantes. Néanmoins, l'hypothèse n'est pas apaisante. Tous les noms-racines usités en second terme de composé conservent le sens le plus obvie de la racine verbale et se comprennent de manière immédiate et évidente. Or, si mān-, d'aryamān-, représente man "penser", il est nécessaire de l'interpréter. On entre ainsi dans le domaine des glissements sémantiques, voire des métaphores arbitraires. On dira que mān- signifie "qui pense à", "qui se sent", "qui est senti", ...

Il est impossible d'exprimer une certitude, malaisé de prendre parti. Poussera-t-on le scepticisme jusqu'à ses conséquences les plus extrêmes ? Fera-t-on d'aryamān-/airiāman- un nom de divinité aussi mal analysable que l'est, mettons, váruna-, mais dans lequel l'étymologie populaire a tenu à faire apparaître aryā-/airiā- ? Nous sommes dans un domaine où le scepticisme même n'est pas facile et doit se fonder sur des arguments. Je ne les ai pas.

1. Selon Nyberg (Rel 239 nl) et Humbach (II 72 sq.) afšman- équivaldrait à afšman- "le vers". C'en est fait du seul mot indo-iranien où -man- serait suffixe secondaire.

Chantraine (Formation 173) cite ἀφσμανός "qui participe au repas" avec quelques mots qui témoigneraient du suffixe -mān- avec dérivé nominal. Les exemples sont rares et, apparemment, secondaires.

4. NOMS-RACINES AU DEGRE PLEIN.

4.1. NOMS-RACINES AU DEGRE PLEIN :

THEMES CONSONANTIQUES A VOYELLE INTERIEURE BREVE.

4.1.1. *anc "montrer, manifester".

4.1.1.1. ašasairiānc- "qui (se) manifeste (par) l'union avec Aša".

Nom propre attesté au Yt.13,114 : ašasarešahe ašasairiāš ašaonō frauuašīm yazamaide "Nous sacrifions à la frauuaši du saint Ašasareša, fils de Ašasairiānc".

Kuiper (IJ 8, 1965, 282 sq.) a montré qu'il fallait analyser aša-sairiā- anc-, -anc- n'étant pas le suffixe signifiant "tourné vers", comme le propose Bartholomae, mais le nom-racine de *anc "montrer, manifester" (1). Irrégularité peu surprenante dans le Yt.13, ašasairiānc- figure abusivement au N. alors qu'on attendrait le G..

4.1.1.2. hunairiānc- "qui (se) manifeste (par) la puissance virile".

L'Acc. sg. figure au Yt.10,102 :

(miθrem ... yazamaide) hunairiāncim rašaēštām "(Nous sacrifions ... à Miθra) le guerrier qui (se) manifeste (par) la puissance virile".

Le G. sg. au Yt.8,13 :

raoxšnušua vazemnō narš kehrpa paŋca.dasaŋhō xšaštahe spiti.dōiθrahe bərəzātō auui.amahe amauatō hunairiāncō "(Tištriia) se mouvant parmi les lumières sous la forme d'un homme de quinze ans, brillant, aux yeux clairs, grand, très puissant, pourvu de puissance, qui (se) manifeste

1. Voir ašahiā ... sairī (Y.35,8).

(par) la puissance virile".

Ici encore, alors que Bartholomae hésitait, Kuiper (Vāk 2, 1952, 63 sq.; III 8, 1965, 282 sq.) a proposé une analyse hunañiia- aṇo⁽¹⁾.

4.1.2. aoj "parler".

Deux prétendues attestations d'un nom-racine de aoj "parler" ne peuvent être retenues.

Bartholomae relève, au Y.32,7, un inf. aojōi qui lui paraît relever de la racine verbale représentée par le véd. ūh, ūhati "mouvoir, mettre en mouvement". Il donne la même étymologie au second terme du composé paitiaoget que nous étudions ci-dessous, et nous verrons à ce propos combien est aléatoire l'existence d'un équivalent de ce verbe en av. .

Andreas et Wackernagel (NGG 1931 328 sq.), suivis par Benveniste (Inf 64), proposent raisonnablement une étymologie par aoj "parler". aojōi serait le D. sg. du nom-racine en fonction d'inf. à valeur impérative. Mais cette hypothèse est moins satisfaisante que celle de Humbach (II 34) qui y reconnaît la 1^{ère} sg. prés. Ind. M. de aoj "parler" :

aēṣam aēnaṇḥam naēōit̥ vīduuā aōjōi hādrōiā "De ces péchés, je déclare, par ma volonté d'atteindre le but, n'en connaître aucun".

Bartholomae pose encore un nom-racine miōō.aoj- "falschlich redend" pour rendre compte de la forme miōō.aojānhō du Yt.19,95 :

aṇhe haxaiiō frālieṇte astuuat̥.ṛetahe vēreṣrayno humanāṇhō huuaqaṇhō huṣiiaōṇānhō hudaēna naēōa.cit̥ miōō.aojānhō aēṣam x^vaēpaiṇiia hizuuō

Il est difficile d'admettre que miōō.aojānhō soit le N. pl. d'un nom-racine. Duchesne-Guillemin (Comp 56) relève cette incohérence et préfère poser miōō.aoja-, pour lequel la désinence serait justifiable. Par la même occasion, il trouve une autre attestation de ce composé en corrigéant miōō.aojanhō, au Yt.10,104, en ⁺miōō.aojanhō :

(miōrem ... yazamaide) yeṇhe dāreyācit̥ bāzauua fragreṣenti ⁺miōō.aojanhō "(Nous sacrifions ... à Miōra) dont les deux longs bras saisissent ceux qui ont une parole pervertie".

Ici, Bartholomae n'avait pu se décider : il explique le mot soit par une faute pour ⁺miōō.aojah- "falsche Rede führend", soit par une haplogogie de ⁺miōō.draojah- "den Miōra betrügend" (2).

1. Les hypothèses de Kuiper ont été acceptées par Schmitt (Prat 136).
2. Gershevitch (MI 253) choisit la fidélité à l'édition de Geldner, conserve la leçon miōō.aojah- et traduit par "applying force against the contract". L'existence d'un tel composé serait surprenante : le rapport syntaxique unissant les deux termes est particulièrement complexe et, en tout cas, inusité.

L'hypothèse de Duchesne-Guillemin se heurte à deux obstacles infranchissables : un composé thématique miōō.aoja- n'est pas acceptable, puisque la consonne palatale de la syllabe finale ne l'est pas. De plus, put-il même exister, on voit mal comment il aurait pu former, au Yt. 10,104, un Acc. pl. ⁺miōō.aojanhō dont la désinence ne peut même pas être celle du N. pl..

Il paraît préférable de poser, pour les deux passages, un composé miōō.aojah-. Que les manuscrits livrent miōō pour miōō ne peut surprendre dans le Yašt de Miōra. L'absence d'une seule leçon correcte non plus, puisque tout se réduit à une confrontation entre J10 et la famille de Pl. Quant à la désinence irrégulière -ānhō, pour -ānhō, au Yt.19,95, dont la transmission n'est pas meilleure, il faut l'attribuer à l'influence de huṣiiaōṇānhō. Une correction ⁺miōō.aojanhō s'impose.

Le second terme du composé miōō.aojah- est susceptible de deux analyses différentes. On peut y voir soit aojah- "la puissance", qui est très fréquent en av., et traduire par "qui a une puissance pervertie", soit le dérivé en -ah- de aoj "parler". aojah- correspondrait au véd. ōhag- et au gr. ōyōn. Les contextes peuvent admettre les deux significations. Le Yt.10,104 est à ce point de vue sans exigences. Mais le Yt.19,95, avec hizuuō, nous incite à faire choix de la seconde solution. L'existence des composés miōaōxta- "dit faussement" et miōahuuacah- "aux paroles fausses" est une confirmation.

Pour en finir avec le Yt.19,95, il faut commenter le prétendu désordre casuel : l'I. sg. x^vaēpaiṇiia caractériserait, selon Bartholomae, le L. sg. hizuuō. Il y aurait non seulement désordre, mais hizuuō serait encore un L. sg. anormal. On peut aisément faire l'économie de ces irrégularités : il suffit d'admettre que x^vaēpaiṇiia et hizuuō sont des N. pl., que ⁺miōō.aojanhō se rapporte à hizuuō, non à haxaiiō. On traduira : "Les amis du victorieux Astuuat̥.ṛeta se sont avancés avec l'esprit bon, la parole bonne, l'action bonne, la religion bonne, et leurs propres langues n'ont pas une parole pervertie".

4.1.2.1. paitiaoj- "qui répond, qui riposte".

La forme paitiaoget apparaît au Y.46,8 :
yē vā mōi yā gaēōā dazdē aēnaṇhē
nōit̥ ahiā mā āeriš ṣiiaōṇānāis frōṣiiāt̥
paitiaoget̥ tā ahmāi jaśōit̥ duuaēṣaṇhā
tanuuām ā yā im hujiiātōis pāiāt̥
nōit̥ duṣjiātōis kēcōit̥ mazdā duuaēṣaṇhā "Qui soumet mes troupeaux
au mal, que la nocivité ne résulte pas pour moi de ses actes; en réponse,

que ceux-ci lui aillent avec haine sur le corps, qu'ils l'écartent de la santé, non de la maladie, tous, 8 Mazdā, avec haine".

Voici une strophe gâthique particulièrement limpide. Le contexte suffit à ce qu'on soit assuré d'une signification "en réponse, en riposte". On a cependant divergé sur l'étymologie de paitiaogēt. Bartholomae croit pouvoir l'expliquer par la racine correspondant au véd. ūh, ūhati "mouvoir". Le nom-racine paitiaoj- signifierait donc "md contre". Cette étymologie ne peut être qu'erronée. ūh possède un verbal ūdha-, attesté dans les Brāhmanas, dont la cérébrale aspirée est absolument incompatible avec la palatale qui ferme le mot avestique. Par ailleurs, selon M. Leumann (IF 57, 1940, 221 = KISchr 315), ūdha- est secondaire d'après le type gūhati, gūdhā- et ūh serait une forme annexe de vah (voir Whitney, Roots 13). Cette hypothèse exclut aussi tout rapprochement avec aoj-. Autre argument : ūh, ūhati n'a pas d'équivalent connu en iranien.

Ces considérations nous amènent à préférer l'analyse de Humbach (II 70), qui fait intervenir la racine aoj "parler". Sans compromettre le sens, cette hypothèse est plus satisfaisante sur le plan de la phonétique et répond mieux aux données de l'av..

paitiaogēt figure en premier terme du composé paitiaogēt.tbašša-hia- au Y.16,8 et au Yt.8,51 :

vazamaide ... auuanhā pairikaiiāi paitištātaiiaēca paitiscaptaliaēca paititaretaliaēca paitiaogēt.tbaššahiaēca "Nous sacrifions ... pour arrêter, liquider, vaincre, haïr en réponse cette sorcière".

Le second terme du composé est un dérivé en -ia- de tbaššah- "la haine". Cette dérivation lui permet de prendre place dans une énumération de noms abstraits que, par commodité, nous avons traduits par des infinitifs. L'analyse du composé est malaisée. Rien ne permet de décider s'il s'agit d'un bahuvrihi à premier terme adverbial "qui a la haine en réponse" ou d'un composé à premier terme verbal régissant "qui répond à la haine" (1).

1. Selon Insler (op. cit. 188 sq.), paitiaogēt tā est une graphie pour +paitiaogētā, I. sg. accordé à duuaššanā de paiti-yuxta- "reyoked, reverting". yuxta- est devenu yogeta- sous l'influence de la forme verbale yoget, paitiaogēt.tbaššahia- a été modelé sur l'attestation gâthique.

Cette hypothèse n'est pas convaincante : yoget (Y.44,4) n'apparaît pas dans la même Gâthā. paiti-yuj ne figure dans aucun texte connu et prati-yuj n'a le sens de "rembourser (une dette)" qu'en sanscrit classique (Monnier-Williams 669). Une finale oget peut certes paraître embarrassante, voire invraisemblable. Mais, paitiaogēt éliminé, il reste beresiaogēt, ašiš.hāget et armaitiš.hāget, pour lesquels aucune solution de cet ordre ne peut être entrevue.

4.1.2.2. beresiaoj- "qui parle haut".

beresiaoj- est mentionné au V.8,100 et 103 :

V.8,100 - tacaṭ pacirīm hārem fraša aṣāt tacōiṭ yaṭ dim kasciṭ anḥōuš astuātō aṣtaša paiti auua.hištē beresiaogēt vacō rāzaiān iōa iristahe tanūm auua.hišta "Er soll das erste Hāgra weit laufen; weiter soll er dann laufen : sobald ihm irgend ein Mensch dort begegnet, soll er mit lauter Stimme den Ruf ergehen lassen : Ich bin hier an den Körper eines Toten herangetreten". (Bartholomae, ap. Wolff, Av 379).

V.8,103 - fraša aṣāt tacōiṭ yaṭ dim nazdištem auui nmānemca višemca zantūmca daxiiūmca aṣtaša paiti auua.hištē beresiaogēt vacō rāzaiān iōa iristahe tanūm auua.hišta "Weiter soll er dann laufen; sobald er auf das nächste Haus und Dorf und Gau und Land dort stossen wird, (soll er) mit lauter Stimme den Ruf ergehen lassen : Ich bin hier an den Körper eines Toten herangetreten". (Bartholomae, ibid.).

Voici le contexte : l'homme qui s'est souillé au contact d'une charogne non encore attaquée par les chiens et les oiseaux devra accomplir un rite de purification - se laver à l'urine de vache -, puis parcourir autant de hāgra qu'il le faudra jusqu'à ce que quelqu'un veuille bien le purifier.

La clef de la traduction de Bartholomae réside dans la correction de auua.hištē en +auua.hištāt. C'est pure conjecture : la tradition manuscrite ne comporte aucune variante. Karl Hoffmann me dit qu'il faut plutôt restituer une forme +auua.hištē, devenue auua.hištē sous l'influence de +auua.hišta. Il s'agit du D. sg. d'un nom abstrait auua.hiti- dont le sens, d'après le véd. āva-sā, doit être, en ordre d'extension croissante, "le dételage, l'arrêt, le repos, la libération". Reportons-nous, à titre d'exemple, à l'av. auuanhāna- et au RV III 53,20 :

svasty ā gṛhābhya āvasā ā vimōcanāt "(Amène-nous) en sécurité jusqu'à la maison, jusqu'à la halte, jusqu'au dételage" (Renou, EVP XVII 94).

Si nous acceptons la correction +auua.hištē (1), il n'existe plus de

1. +auua.hištāt est inspiré par la traduction pehlevie : (V.8,100) tcyt pltwm h'sl pr'c 'HL HN' tcyt ('MTŠ paṇca dasa krt EWH'tt) 'MT -w' 'LM kt'lc'y 'hw' ZY 'st'wmnd 'ytwm' ptylk BR'-YK'YMWNYt PWN blnd lššnyh gwbšn' 'y 'l'st' ('YK) 'ytwm' PWN ZK ZY lyst' tn' BR'-YK'YMWNYt (EWHm). "Il doit courir un premier hāgra; ensuite il doit courir en avant (quand il doit avoir accompli le paṇca dasa); quand il se trouvera devant quelqu'un de la vie matérielle, d'une voix qui porte fort, il doit déclarer : j'ai été en contact avec le corps d'un cadavre". Mais il est normal que le traducteur pehlevi, à l'instar du copiste, n'ait plus compris la forme +auua.hištē.

forme verbale qui justifie le N. sg. kasciŋ au V.8,100. Ce n'est pas surprenant : il n'y a pas de N. au V.8,103. Bartholomae était obligé de traduire *aua.hištāŋ ici "stossen wird" en faisant abstraction de dim, là "begegnet" avec dim pour objet direct. La suppression de la forme verbale permet de retrouver le parallélisme qui doit exister entre les deux phrases : dim sera le dim "ohne erkennbare Bedeutung, hinter dem Relativ" relevé par Bartholomae, et kasciŋ un N. sg. agrammatical ou le contenu d'une parenthèse nominative.

Reste à analyser rāzaiŋ. Bartholomae est seul à croire en un inf.. Pour A. Grégoire (KZ 35, 1899, 96 sq.), c'est le N. sg. d'un part. prés. A.; pour Scheftelowitz (ZDMG 57, 1903, 111) et Benveniste (Inf 20), c'est une 3^{ème} pl. Subj. A.. Les deux hypothèses sont défendables au point de vue de la forme, mais rencontrent chacune une difficulté : un part. prés. ne peut servir de verbe à une subordonnée, on attend un verbe au singulier. Benveniste a prévu la dernière objection en montrant que, dans tout le passage, on passait sans aucune logique du sg. au pl.. Il s'agit d'abord des hommes qui doivent se purifier (V.8,97 : tā nara yaoždaiŋ aŋhan), puis d'un seul, accomplissant l'action qu'exprime ici tacaŋ et taciŋ. De même, celui qu'il rencontre (kasciŋ aŋhūs astuuaŋtō) se multiplie lorsqu'il lui refuse son aide (V.8,103 : yezi dim nōiŋ yaoždaŋreŋtē).

Nous voici donc en mesure de traduire :

"V.8,100 - Il doit courir un premier hāšra; qu'il coure plus loin encore jusqu'à ce qu'il puisse adresser la parole à haute voix à quelqu'un du monde osseux pour s'arrêter là : j'ai été en contact avec le corps d'un cadavre".

"V.8,103 - Qu'il coure plus loin encore jusqu'à ce qu'il puisse adresser la parole à haute voix vers la maison, le village, la province, le pays le plus proche, pour s'arrêter là : j'ai été en contact avec le corps d'un cadavre" (1).

Le contexte a obligé Bartholomae à expliquer bereziaogē par aoj "parler". vacō rāzaiŋ impose cette analyse. C'est un argument de plus en faveur de l'explication que Humbach donne de paitiaogē : il est difficile d'admettre une explication séparée de ces deux composés.

Il faut maintenant éclaircir le problème du consonantisme final. Comme l'a bien vu Bartholomae, paitiaogē et bereziaogē sont le N.-Acc. sg. nt. des noms-racines paitiaoj- et bereziaoj-, caractérisés par

1. Cette traduction ne tient pas compte d'autres hypothèses émises au cours de l'argumentation. Le V.8,100, par exemple, peut être traduit : "Il doit courir un premier hāšra; qu'il coure plus loin encore jusqu'à ce qu'il puisse adresser des paroles à haute voix - quelqu'un du monde osseux - pour être libéré à cet endroit-là : j'ai été en contact avec le corps d'un cadavre".

l'absence de désinence. Ils assument donc de toute évidence une fonction adverbiale (1). Reste à définir la nature phonétique - ou graphique - exacte de la terminaison -gē. C'est une tâche que nous reportons aux pages 298 sq..

4.1.3. car "se mouvoir".

4.1.3.1. ātarecar- "qui a le mouvement du feu".

V.8,75 - āšraŋ haca bānuše aēsmā frasaocaiiāhi yaŋ vā aētaŋham uruuaranāŋ yaŋ ātre.ciŋranāŋ yaŋ vā aētem ātrem uzdaŋeza aētaiiā uruuaraiiā ātarecaraš vīca barōiŋ vīca šauuiaiōiŋ yaša āsištem frā-uaiiōiŋ

Bartholomae traduit (ap. Wolff, Av 376) : "Von dem Feuer weg (mit den beiden Strahlen) sollst du die Hölzer zum Verlöschen bringen oder die Reiser, (die) dem Feuer Nahrung bieten, indem man das Feuer durch Herausziehen des feuerpendenden Reisigs zerteilt und zerstreut, damit es so rasch als möglich ausgehe".

aētem ātrem serait donc l'objet direct des verbes à l'opt. qui composent la fin de la phrase. Le choix est de toute manière arbitraire : on peut aussi bien faire dépendre aētem ātrem de uzdaŋeza et aētaiiā uruuaraiiā de aētem ātrem. Ces deux solutions supposent chacune un même choix, que Bartholomae a fait, envers la tradition manuscrite : n'accorder aucune confiance au second vā. Ce dernier apparaît dans Pt2 Pl0 Ll.2 Br1, est de seconde main dans Mf2 P2 et est absent dans K1a Ml3 B1 Jpl. Ces données sont en soi peu décisives, mais il semble bien que l'omission représente la lectio difficilior, compte tenu du yaŋ vā qui précède.

Il semble que ce ne soit pas la seule correction qu'il faille faire : il est peut-être nécessaire de corriger bānuše en *bāzuše si on veut donner à la phrase un sens cohérent (2).

D'autre part, rien n'assure, bien au contraire, qu'ātarecaraš soit épithète de aētaiiā uruuaraiiā. En comprenant de la sorte, Bartholomae se conforme à la traduction pehlevie, qui est inutilisable. Elle rend en effet ātarecaraš et ātre.ciŋranāŋ par le même *thš twnk "qui a le germe du feu". Cette confusion du traducteur pehlevi témoigne d'une

1. Ce n'est pas sûr pour bereziaogē, qui caractérise peut-être vacō. Mais c'est sans importance au point de vue morphologique.

2. La correction est recommandée par Spiegel (ZDMG 36, 1882, 599). bāzuše est la leçon de Mf2.

mauvaise compréhension du passage et, en particulier, de la volonté d'établir un parallélisme parfait, mais abusif, entre les deux membres de phrase introduits par yaṭ vā. Mais dès qu'on nie l'authenticité du second yaṭ vā, il n'y a plus de raison de s'accrocher au parallélisme.

Si on fait d'ātarecareš l'épithète d'aštaiā uruuaraiā, la grammaire n'est pas non plus satisfaite. Bartholomae voit en ātarecareš le G. sg. d'un nom-racine ātare-car-. Il est en principe possible que ce G. soit issu d'une analogie avec des noms du type sāstar- (G. sg. sāstarš) et nar- (G. sg. narš). Mais aucun nom-racine ne témoigne de cette analogie dont il vaut mieux abandonner l'idée. ātarecareš est naturellement un N. sg., sujet de vīca barōi, etc...

Ceci admis, que peut représenter un composé ātare-car- ? Le degré plein de ⁰car- est surprenant : or, il est garanti par la palatalisation de l'initiale. Bartholomae invoque la racine ³kar "aufschütten", mais le véd. kirāti montre qu'une telle palatalisation est impossible. En dépit du parallèle tentant qu'on établirait avec ātre.keret- (voir p. 130), ¹kar "faire" ne constitue pas une étymologie correcte : le nom-racine qui lui correspond est ⁰keret- et aucune autre forme ne peut être prise en considération.

Énumérant des instruments destinés à l'entretien du feu, le V.14,7 cite l'ātarecarana-. Comme l'indique bien Bartholomae, le second terme de ce composé, ⁰carana-, ne peut être issu que de ⁵kar "se mouvoir, circuler". Le second terme d'ātarecar- ne peut non plus recevoir d'autre explication : la palatale initiale impose une étymologie par ⁵kar, auquel ce consonantisme est coutumier, sinon original, et le V.14,7 fournit un parallèle impérieux. ātarecar- et ātarecarana- semblent être deux synonymes désignant un instrument pour manier le feu. Grammaticalement, il doit s'agir d'un bahuvrihi signifiant "qui a le mouvement du feu, qui remue le feu" (1).

On traduira le V.8,75 : "De ce feu, qu'on allume des deux bras des bois ou de ces plantes qui ont le germe du feu afin que, en libérant le feu de cette plante, l'instrument ātarecar le disperse et le répande pour l'éteindre très vite" (2).

1. Bahuvrihi ou composé à second terme régissant, on ne peut que songer à une éventuelle valeur causative du second terme. Mais ce n'est pas sans frémir : rien de tel n'est attesté ni en indien ni en iranien (voir p. 322). Nous sommes donc forcés d'éluder le problème.

2. Une autre solution chez Scheftelowitz (ZDMG 57, 1903, 155) : "An dem Feuer möge man an den Flammen Holz anzünden das teils von solchen Bäumen herrührt, die schnell Feuer erzeugen, oder teils, um jenes Feuer lebhaft zu machen, von solchem Gesträuch, das das Feuer anfacht. Und man lege es auseinander, und man breite es auseinander, um es sehr schnell auszulöschen".

On suit difficilement Scheftelowitz quand il s'agit de faire confiance

4.1.4. *jah "rire".

4.1.4.0. jahī- "la prostituée".

jahī- "la mauvaise femme, la prostituée" est attribué à *jah = véd. has, hasati "rire, sourire" depuis Bartholomae (BB 15, 1889, 2 sq.) (1). Le RV I 124, 7 offre un très beau parallèle, malgré de graves obscurités (voir Renou, EVP III 65), à l'emploi iranien de ce verbe :

abhrāteva puṇsā eti pratīcī gartārūg iva sanāye dhānānām/jāyēya pātva usatī suvāsa usā hasrēva nī pūte āpsah "Comme (une fille) sans frère,

elle va à l'encontre des mâles. Elle est comme celle qui monte sur le tréteau pour gagner de l'argent. Elle est comme une femme consentante pour l'époux; l'Aurore, bien vêtue, fait glisser sa poitrine comme une femme légère" (traduction de Renou, op. cit. 62).

Si on fait abstraction de l'Acc. pl. jaēš (F.15), corruption pour *jahiš, le nom est invariablement attesté sous la forme apparemment indéclinée jahi (2). On se reportera aux remarques (p. 59) sur les noms-racines daeviques à motion -ī- et leur déclinaison.

Selon Klingenschmitt (FIO § 74), jē (F. 2f) et gē (F. 21) sont la transcription du pehlevi vyā, et jaē (F. 2f) est un pehlevisme pour jahi- en premier terme de composé.

On a formé sur jahi- un dérivé jahikā-, de même sens.

4.1.5. taš "façonner".

4.1.5.1. akataš- "qui crée le mal".

akataš-, nom d'un daēuua, est cité deux fois à l'Acc. sg. :

V.10,13 - paiti.perene aēšmen xruuī.drūm paiti.perene akatašem daēum
haca nmāna haca vīsa haca zaṇtu haca darjhu "Je chasse Ašma à l'arme sanglante, je chasse le démon Akataš de la maison, du village, de la province, du pays".

(suite)

à la leçon bānuuī (L. sg. ?) de Pt2. Il ne reconnaît pas non plus en ātarecareš un N. sg.. On lui accordera deux mérites : avoir proposé une étymologie par ⁵kar et avoir proposé une explication intéressante pour uzdareza. ūd-dgh, au VS XVII 72, a le sens de "fortifier".

1. Voir encore BB 17, 1891, 339; IF 1, 1892, 382 n; IF 6, 1898, 249. L'hypothèse de Bailey (FSPisanj I 94 sq.) n'est guère vraisemblable : jahi- dériverait d'une racine agh "être mauvais, lascif" par le biais de *gh-es-.

2. jahi au F. 2f.

V.19,43 - fradauata vidauata framaninata vīmaninata aṇrō mainiiuṣ
paouru.mahrkō daṣuanam daṣuō iṇrō daṣuō sauru daṣuō nāṇhaiṣem
daṣuō tauruui zairica aṣsem xruuī.drūm akataṣem daṣem "Il court, il
s'agite, il pense, il hésite, le démon des démons Aṇra Mainiiu plein de
mort, le démon Iṇara, le démon Saoru, le démon Nāṇhaiṣiia, Tauruui et
Zairi, Aṣma à l'arme sanglante et le démon Akataṣ" (1).

L'Acc. n'est évidemment pas significatif et ne permet pas de conclure
qu'il existe bien un composé akataṣ- athématique. C'est l'existence de
vīspataṣ- qui plaide finalement en faveur d'un composé où figure aussi,
en second terme, un nom-racine ṭaṣ- "qui façonne".

4.1.5.2. vīspataṣ- "le créateur de tout".

Ce composé n'apparaît qu'au Yt.1,14, dans la série des noms d'Aḥura
Mazdā :

vīspataṣ nama ahmi "Je suis quant au nom le créateur de tout".

On sait que la liste des noms d'Aḥura Mazdā constitue un passage
extrêmement trouble. Le Yt.1, dans son ensemble, nous est parvenu dans
un tel état de corruption que plusieurs passages restent incompréhensi-
bles. L'énumération des noms d'Aḥura Mazdā ne semble obéir à aucune
règle claire. Le N. sg. que l'on est en droit d'attendre n'apparaît pas
sous une forme régulière. Il se déguise toujours sous une terminaison
particulière qui, le plus souvent, est -a, -e, ou -u. Ces trois voyelles,
l'une tantôt mieux attestée que l'autre, sont cependant présentes dans
la tradition manuscrite pour à peu près chaque nom. Voici le relevé des
variantes pour vīspataṣ-, les deux noms qui le précèdent et les deux
noms qui le suivent :

Geldner : haṣrauuane nama ahmi (2)

ṭuane : Mf3 J9.10 H2 K7 F1 Pt1 E1
L18.9.11 Jm4 Mb1 O3

ṭuana : F2 Lb16 K36-18a.12 J15 L12.25

1. On remarquera le désordre casuel.

2. On voit que la terminaison -e n'est pas du tout significative d'un
dérivé en -ya-, comme le croit Bartholomae. Il est préférable de s'en
tenir, pour ces deux composés, à vīspauuana- et haṣrauuana-. Ce dernier
est d'ailleurs attesté au Yt. 15,46.

On songe inévitablement à un trait dialectal et, plus particulièrement,
au N. sg. en -a des thèmes en -a- du khotanais.

Geldner : vīspauuane nama ahmi

ṭuane : F2.1 Mf3 Lb16 J9.10 H2 Pt1
E1 P13 Jm4 Mb1.2 O3 L11 K19

ṭuana : K36.18a.12 L12.25

ṭuani : K7

ṭuane : L18

Geldner : vīspataṣ nama ahmi

ṭaṣa (Geldner) : Jm4 K36

ṭaṣanam : L18

ṭaṣe : F2.1 Mf3 Lb16 J9 H2 Mb1
L11 Pd L25

ṭaṣ : Pt1 E1 P13 O3 J9 K7.19

ṭaṣa : L12

ṭaṣi : J15 K18a

Geldner : vīspa.xvāθra nama ahmi

θra : Lb16 Pt1 E1 P13 L18.25 O3 K19

θre : F2.1 Mf3 J9 H2 L11.12 K18a

θre : K36.7 Jm4 (corrigé en θre)

Geldner : pouru.xvāθra nama ahmi

θra : Pt1 P13 L18.25 E1 K7 O3

θre : F2.1 Mf3 K36 J9 H2 L11.12

Dès lors, faut-il poser vīspataṣ- ou vīspataṣa- ? La variante vīspa-
taṣa est fort mal attestée (seulement L12) : vīspataṣa doit figurer pour
vīspataṣ et relever d'un nom athématique. Mais il faut bien reconnaître
que cet argument n'est pas parfaitement décisif et que l'existence d'un
nom-racine ṭaṣ- n'est que probable.

4.1.6. *nam "donner en prêt".

4.1.6.0. nam- "le fier".

Une forme nemōi est répétée deux fois au premier vers du Y.46,1 :

kam nemōi ṣam kuθrā nemōi aienī

Bartholomae traduit en faisant de nemōi un inf. : "In welches Land

un zu entfliehen, wohin un zu entfliehen soll ich gehen". namōi représenterait ainsi le D. sg. d'un nom-racine nam-.

Toute autre explication est peu vraisemblable. Quoique chacun ait retenu l'hypothèse de Bartholomae, deux autres analyses ont été présentées en alternance. Y voir le L. sg. d'un nom thématique nema-, comme l'évoque fugitivement Humbach (II 67), est formellement possible, mais peu satisfaisant. Par contre, namōi ne peut être, comme le voudrait Lommel (NGG 1934 103), une 1^{ère} sg. Subj. M. : on attendrait *namāi, gerazōi (Y.46,2) n'étant pas un Subj., mais un Ind. (1). Expliquer namōi comme le D. sg. d'un nom-racine nam- employé en fonction infinitive représente incontestablement la meilleure solution.

Il reste que rien dans ce vers n'est clair au niveau du sens. zem- désigne la terre au point de vue cosmique ou au point de vue physique : c'est la terre, ou le sol. On voit mal comment lui donner ce sens ici. Mais jamais zem- n'a d'autre signification. Ce n'est pas "le pays" en tant qu'entité politique et ce n'est pas non plus le "Weidegrund" que propose Humbach (ibid.), qui relève quelques parallèles (2). Le V.6,1 ne me paraît pas attester une signification spéciale :

cuuaptem drājō zruuānem aḥā zemō anaīōia yaḥ ahmi spānasca narasca para.iriθinti "De combien de temps est l'interdit sur cette terre sur laquelle sont morts des chiens et des hommes ?".

Il s'agit bien du sol en ce qu'il a de plus concret. Quant au V.14,13, si zem- y désigne bien la terre de culture, c'est à ses épithètes karšia- et raoḥaiia- qu'il le doit. Il n'a pas en soi un sens bien particulier :

zam karšiaṃ raoḥaiiaṃ narebiō aṣauabiō aṣaiia vaṇhuia urune ciθim nisirimuiāt "Il donnera aux hommes justes, avec une bonne sainteté, en expiation pour son âme, un sol labourable et fertile".

zem- a donc, au Y.46,1, un sens impossible à déterminer. On peut en dire autant de nam-. On sait que la racine verbale *nam a, en indo-iranien, trois sens clairement attestés, que ceux-ci témoignent ou non de racines distinctes : ceux, bien connus, de "plier" et de "rendre hommage" (3), et celui, mis en lumière par W.P. Schmid (IF 64, 1958-59, 113 sq.) pour le véd., de "frapper". En donnant à nam le sens de "s'enfuir", Bartholomae s'appuie sur une interprétation douteuse de zam et

1. Benveniste (Inf 56) hésite entre les explications de Bartholomae et de Lommel.

2. zam- ne figure pas au V.19,16.

3. Karl Hoffmann a expliqué, dans son cours d'avestique du semestre d'été 1971, pourquoi il séparait ces deux significations généralement réunies : l'hommage du sacrifice indo-iranien ne consiste pas en une révérence.

admet une signification inconnue de l'indien (1). Il a reçu récemment l'appui de Benveniste (BSOAS 30, 1967, 505 sq.), qui examine "le verbe iranien nam en sogdien". L'étude du matériel avestique (508 sq.) conduit à cette conclusion : "Le verbe avestique nam a un sens constant qui est "céder, s'éloigner, fuir". Mais l'analyse de Benveniste est extrêmement hâtive et passe sous silence un certain nombre de graves difficultés.

nam n'est employé comme verbe simple qu'au Vyt.51 (nemaiti), qui est incompréhensible. Il est hasardeux de traduire "s'éloigner" sur la seule foi de l'adverbe dūrāt. Le sujet est āgrō bacōō "l'odeur du feu", qui n'est pas spécialement favorable à cette hypothèse, et tout le reste défie l'analyse (2). Même obscurité pour vi-nam (V.2,10 : est-ce "s'étendre", "se mouvoir en tout sens", et comment expliquer ces significations ? (3).

apa-nam a, en véd. et en av., le sens de "se retirer de, se séparer de", vraisemblablement dicté par le préverbe. Son unique attestation est au Yt.19,35 (et suivants) : pacirīm x^varenō apanemata ... yimaḥ haca "Une première fois, le x^varenah se sépara ... de Yima". frā-nam est fréquemment attesté et il est plausible de le traduire par "s'enfuir", quoiqu'il soit permis de s'en tenir à "céder, se soumettre". C'est de toute manière un cas particulier : frā-nam n'a pas d'équivalent védique et a une nette coloration daevique. Il exprime la fuite, ou la soumission, résultant de la crainte - il est presque toujours accompagné de taršta- que ressentent les daēuvas, ou qu'ils font ressentir (4). Il s'agit donc d'une innovation et d'un cas particulier qui ne peut éclairer namōi.

Quelle signification retenir pour ce dernier ? Deux obscurités sont de trop pour un vers si court, et l'une nuit aux conjectures qu'on hasarde pour résoudre l'autre. Humbach (ibid.) fait une tentative : "Mit

1. Pour Geldner (SYt 114; BB 14, 1889, 6), namōi signifie aussi "s'enfuir". Mais pour A. Grégoire (KZ 35, 1899, 123 sq.), c'est tourner la difficulté et il vaut mieux se ranger à l'avis de Darmesteter. Ce dernier (ZA I 301 nl et 2) corrige en namō le second namōi et traduit : "Vers quelle terre me tournerai-je ? Où irai-je porter ma prière ?".

2. Vyt.51 : azahū druō frātanaṭ parō āgrō bacōō dūrāt nemaiti yaḥ frīm daṣuō ahurāi mazdāi nōit ɔpaṭ paiti vohu manō kaša šisraia aiaa te diṣānaia tbištā heṇti vīspā yā heṇti spəṇtahe mainiōuš dāman

3. Voir p. 359.

4. Voir p. 96 sur un autre emploi daevique à double sens.

nemōi zām ist vielleicht vergleichbar gr. vénu "ich beute ein Land aus, bewohne ein Land". Karl Hoffmann (oralement) serait tenté de reconnaître dans nām- le nom-racine correspondant à nemah- "le prêt" (V.4,1)⁽¹⁾ et de traduire, en se résignant au sens politique de zām- : "En quelle terre pour (recevoir) un fief, où dois-je aller pour (recevoir) un fief ?".

4.1.7. mad "enivrer, s'enivrer".

4.1.7.0. mad- "qui enivre".

Deux phrases du Y.10 (14 et 19), consacré au Haoma, sont susceptibles de contenir un nom-racine simple mad- à valeur de nom d'agent :

14 - mā mē yaθa gāuš drafšō āsitō vārem acaire fraša fraiāntu tē
maōō verēzian^v hānhō jaseṇtu 19 - fraša fraiāntu tē maōō raoxšna
fraiāntu tē maōō rēnjiiō vazaiti maōō⁽²⁾

1. nemah- est encore attesté au premier terme de nemō.bara- "qui apporte un prêt" (V.4,1) et doit être comparé au grec vénu "distribuer, partager". Peut-être est-ce par lui qu'il faut expliquer les noms propres nemō.vanhu- (Yt.13,109) et vohu.nemah- (Yt.13,104, 114 et 115), qui signifieraient "qui a reçu le bien en partage".

2. Au lieu de gāuš, Bartholomae adopte la leçon gaoš sur la foi de Pt4, de K4 et de K5b. Ce n'est manifestement pas la meilleure :

gāuš J2.3.6.7 M1 S1 Mf1.2 H1 K11 Lb2 L13.2.3 01.2

gaoš Pt4 K5b.4

gāš J5 L1

La difficulté syntaxique créée par la juxtaposition de deux N. gāuš et drafšō a sans doute influé sur la décision de Bartholomae. Mais on peut renoncer à établir entre les deux mots un rapport de déterminé à déterminant et reconnaître ici un rapport d'apposition. Plus simplement encore, on lira un composé gāuš.drafša-.

Deux autres attestations d'une forme gaoš ont été relevées dans l'Avesta. Les deux manuscrits (K4 et L5) s'accordent sur elle au Vyt.45 :

upā θpā hixšāēša ašāum puθrō kauua vištāspāi savaiiāre⁺ baēuare.mištem
baēuare.vašōaiianem yāre.dzājō ašāum vištāspa azarešō amraxaṇ afritiō
apuiān buiri gaoš buiri x'areθa buiri vastra buiri anašibiō mazdaiias-
naēibiō

Le passage est trop corrompu pour que gaoš soit significatif. Inséré dans ce qui paraît bien se présenter comme une énumération au N. - Acc. pl. (vastra), on ne peut guère prétendre avoir une variante authentique du G. gāuš.

Yt.10,85 - yēfhe vāxš gerezānahe us auua raocā² ašnaciti auua pairi imam

(suite)

zām jasaiti vī hapta karšuuṇ jasaiti yačōit namanha vācim baraiti yač
gaošciṭ

Pour gaošciṭ, Bartholomae propose un nom-racine simple gau- et lui donne le sens d'un nom d'agent "rufend, schreiend". C'est une hypothèse qu'on ne peut retenir. Le verbe gū "appeler", déjà rare en véd., n'existe nulle part en av.. Que le nom-racine qui en serait issu puisse figurer sous la forme gaoš est de toute manière invraisemblable. Les formes jōguve (RV IV 64,2 et I 127,10) et jōguvāna (RV I 61,4), qui sont les seules attestées, ne permettent pas de déceler ou une racine seṭ ou une racine aniṭ : le groupe phonétique -uv- peut être dû aussi bien à une ancienne laryngale qu'à l'influence de la syllabe longue précédente (loi de Sievers - Edgerton). Mais le nom-racine jōgu-, bâti sur l'intensif, atteste un G. pl. jōguvam (RV X 34,6) qui dénote incontestablement un thème en -u-. Il s'agit d'une racine seṭ, dont le nom-racine serait, au lieu de gaoš^o, *guas-ciṭ.

Gershevitch (Mi 232) a donné de gaošciṭ l'interprétation la plus vraisemblable : une attestation du nom de la vache, gau-. Nous aurions affaire au G. sg..

La forme gaoš figurerait à la place de gāuš et est garantie par l'ensemble de la tradition manuscrite :

gaošciṭ : F1 Pt1 E1 L18 P13 H4

gaošacit : K15

gaoscat : K40

gaocit : H3

gušcit : J10 (serait-ce une faute pour *gāušciṭ ?)

Johanna Narten (KZ 83, 1969, 230 sq.) a montré que la forme génitive en oaoš était la forme authentique de l'av. récent. Celle en oāuš est purement gâthique et n'a été conservée en récent qu'en vertu d'une réminiscence imitative. Qu'un G. gaoš alterne avec gāuš n'est donc pas surprenant. Mais gaoš est-il un G. ? Au Y.10,14, il est concurrencé par une variante gāuš qui ne peut être qu'un N., Humbach (II 35) ayant exclu la seule attestation d'un gāuš G. sg. (Y.32,8); au Vyt.45, il est coordonné à un N.-Acc. nt.; au Yt.10,85, sa fonction peut tout aussi bien être nominative que génitive : "La voix de qui se plaint atteint les lumières, parcourt cette terre, se répand sur les sept régions, même s'il l'élève avec respect, même si c'est (celle de) la vache".

On se trouverait alors plutôt devant une alternance gāuš/gaoš dont Johanna Narten (loc. cit.) a aussi reconnu l'existence; elle l'a expliquée par une variante due à la prononciation de la Vulgate et apparue tardivement dans les manuscrits. L'alternance entre oāuš et oaoš vaut pour le G. sg. des thèmes en -u-. Mais est-il incroyable qu'elle apparaisse aussi pour le N. sg. des thèmes en diphtongue, phonétiquement semblable ?

Bartholomae voit en chacune des formes maō le N. pl. d'un nom-racine mad- "sich berauschend". Indépendamment du sens, sur lequel il faudra revenir, son analyse est plausible, mais n'est pas évidente en ce qui concerne la dernière attestation. Bartholomae est en effet obligé de corriger le singulier vazaiti en *vazainte. L'état de la tradition manuscrite infirme cette correction :

vazaiti : J2 S1 Mf1.2 K4 H1
vazainte : Pt4 J6.7 K11 Lb2 L13.1.2
vaizainte : J3
vazainte : K5b B3 L17

La forme plurielle est fort mal attestée. Elle conclurait une énumération de verbes au pluriel et constitue par conséquent une lectio faciliior. Il est préférable de se ranger à l'avis de Geldner en posant un singulier vazaiti et, par conséquent, un nom thématique maōa-, bien attesté en av., avec le sens d'"ivresse". Le nom-racine mad- n'est donc répété que trois fois. Pour ce dernier membre de phrase, le Y.10,8 offre un parallèle particulièrement éclairant (renjaiti haomahe maō "l'ivresse de Haoma rend léger"), qui incite à reconnaître maōa- dans l'expression renjiiō vazaiti maō "l'ivresse fait se mouvoir plus légèrement". Il impose aussi de souscrire à l'interprétation que Bartholomae donne de renjiiō : un comparatif en fonction adverbiale (1).

Il convient à présent de se pencher sur le début de la phrase 14, jusqu'à acaire. Bartholomae corrige vārem acaire en *vārema *caire d'après J2 Pt4 Mf2 B3 P6. Les autres leçons sont :

vāremacaire : B2 L1.2 K10
vāremacairi : L13 O2 Bb1
vārema.cairi : Mf1 J6.7 H1 K11
vārem.cairi : K4
vāremacira : J3
...rema.caira : K5b
vāremcaire : F11
vārema.cara : I3

La tradition est particulièrement hésitante et n'offre rien de sûr. Si la correction de Bartholomae est philologiquement plausible, sa traduction (ap. Wolff, Av 36) montre qu'elle ne mène à rien de satisfaisant : "Nicht sollen sie mir beliebig wie das Stierbanner sich einherbewegen, (wenn) sie (dich) genossen; stracks vorwärts sollen sie gehen, (die)

1. Le parallèle védique signalé par Schlerath (Konkordanz 148) n'est donc pas parfait au point de vue grammatical et porte seulement sur la coexistence de deux racines : sā in nu rayāh subhṛtasya cakānan mādam yō asya rāhnyam ciketati "lui seul peut se réjouir de la richesse bien apportée, lui qui s'y connaît en ivresse légère". (RV X 147,4). rāhnyā-, se rapportant à mādam, est le gérondif du verbe ramh-.

sich an dir begeistern; mit energischem Schaffensdrang sie sich einstellen".

Humbach (Kan 27) donne une traduction qui montre une compréhension remarquable de la phrase. Toutefois, aucun commentaire, ou presque, ne l'accompagne et nous sommes obligés de restituer ses conclusions : "Nicht sollen sie mir wie der Milchtropfen (d.i. Butterklumpen), der in der Seihe liegt ausbuchen. Vorwärts sollen deine Süßigkeiten gehen".

L'interprétation qui intéresse directement Humbach est celle de drafša-. Il veut y voir "la goutte" et non "la bannière", le véd. draṇsā- présentant deux significations. Le passage est néanmoins ambigu et les deux significations ont chacune des titres de crédibilité. gauš drafša-, eu égard aux faits védiques, peut signifier "la goutte de lait" qui est retenue dans le tamis, mais aussi "la bannière en peau de vache", élément symbolique bien connu de l'Iran (1), qui flotte dans le vent. Mais acaire constitue un argument en faveur de Humbach.

Pour le reste, cette traduction suppose qu'il faut conserver la leçon vārem acaire proposée par Geldner. vāra- est l'équivalent du véd. vāra- "le filtre à Soma", acaire le L. sg. de acara- "l'immobilité" (K. Hoffmann, oralement), āsītō- est le participe passé du verbe sī "être couché" muni du préverbe ā qui le rend transitif. Cette forme est attestée avec sûreté dans le composé āsītō.gātu- "qui a un endroit où se coucher".

Humbach a bien vu que la phrase voulait opposer, aux filets de Soma qui coulent droit (fraša), soit quelque chose qui est retenu dans le tamis (les gouttes de lait), soit quelque chose qui frétille (l'étendard en peau de vache). Toute la phrase se construit autour de cette opposition. On peut alors admettre que mad- soit un nom d'action, "l'ivresse", ou un nom d'agent à sens ou non réfléchi "ceux qui (s')enivrent". Un fait grammatical précis exclut l'hypothèse d'un nom d'action : verezziān'hanhō (2) et raoxēna ne peuvent s'interpréter qu'en tant que N. pl. m.. On est alors forcé de postuler un nom d'agent, le nom d'action étant invariablement féminin (3).

1. Voir Christensen (Smeden Kavāh og det gamle persiske rigsbanner, København, 1919). L'hypothèse défendue par Humbach l'avait déjà été par Geldner (FSSanjana 199 sq.). Elle a reçu l'appui de Duchesne-Guillemin (IFJ 7, 1964, 199).

2. Le bahuvrihi verezziān'hua- "qui a une force vitale énergique" devient au masculin verezziān'ha-. Ainsi, au Y.1,13 et au Vr.1,2 maṣṣane spentahe aṣaonō vereziān'ha "de la formule sainte, juste, à la force vitale énergique". Il est donc susceptible d'une désinence -ānhō de N. pl. m.. Sur verezziō, qui s'expliquerait par le véd. urj- "la vigueur" et non par verez "travailler", voir Humbach (IF 63, 1957-58, 47 sq.). Voir encore l'épithète huarez- du Haoma (Y. 9,16. cf. p. 361).

3. Le composé véd. somamād- "qui s'enivre de Soma" et le superlatif mādiṣṭha- "le plus enivrant" ne peuvent nous aider en rien.

La signification même de ces épithètes, "qui a une force vitale énergétique" et "lumineux", éclaire le sens exact de mad-. Elle confirme qu'il n'a pas le sens réfléchi de "sich berauschend" que lui accorde Bartholomae, mais le sens actif de "qui enivre", et que le mot désigne les coulées de Haoma qui donnent l'ivresse.

Le véd. confirme cette hypothèse. Le sens actif de la racine mad est bien attesté à côté du sens réfléchi et on trouve un parallèle où le caractère lumineux du Soma est mis en évidence : á te rúcaḥ pávamānasya soma yóseva yanti sudughāḥ sudharāḥ "Les lumières de toi qui se clarifie, ô Soma, vont comme des jeunes filles, des vaches qu'on traite bien, aux belles coulées de lait". (RV IX 96, 24).

On traduira : "Quand tu es couché dans le tamis, ne stagne pas pour moi comme la goutte de lait, que droit s'avancent tes enivrants (filets), qu'ils viennent avec une force vitale énergétique - 19. Que droit s'avancent tes enivrants (filets), qu'ils s'avancent brillants : l'ivresse fait se mouvoir plus légèrement".

L'av. semble vouloir opposer entre eux un nom-racine simple mad- à sens d'agent "qui enivre" et un nom thématique à sens d'abstrait, maôa- "l'ivresse".

4.1.8. spas "regarder".

4.1.8.0. spas- "Späher, Wächter".

Un nom-racine simple spas- "épieur", avec sens nom d'agent, est attesté en av.. Les trois mentions qu'en fait l'Avesta, chacune contenue dans le Yašt 10, ne sont pas douteuses. Elles sont garanties par le véd., qui connaît un nom-racine spás-, de même sens.

L'Acc. sg. spasem figure au Yt.10,61 et correspond au véd. spásam (RV IV 13,3) : (mišrem ... yazamaide) spasem "(Nous sacrifions ... à Mišra) épieur".

Le Yt.10,45 mentionne le N. pl. spasō. On lui comparera le véd. spásas (RV VIII 47,11 - I 25,13 - VI 67,5 - VII 87,3 - IX 73,4 - IX 73,7 - X 10,8) :

(mišrem ... yazamaide) yerhe āsta rātaiō vīspānu paiti berezāhu vīspānu vaōšaiianānu spaso ānhāire mišrahe mišrō.drujem hispōsemna (1) "(Nous sacrifions ... à Mišra) dont les généreux messagers sont assis

1. Geldner et Gershevitch (Mi 96) donnent la leçon mišrō.drujem d'après L18 et P13. Bartholomae corrige en *mišrō.drujim d'après Fl Ptl El K15. Le flottement entre a et i derrière palatale est si fréquent que toute décision est finalement gratuite.

sur toutes les hauteurs, sur tous les points de garde, épieurs de Mišra observant celui qui brise le contrat".

Enfin le N. sg. spas est contenu dans le Yašt 10,46 et correspond au véd. spāt (RV VIII 61,15 - V.59,1 - X 35,8) (1) :

auuā pauuā pasca pauuā parō pauuā spaš vīḥašta ācaciāmnō fra aṛhe vīsaiti mišrō yō vouru.ḡaciāciṭiṣ

Il convient de citer ici le RV VIII 61,15 qui fournit au texte avestique un parallèle plus complet :

īndra spāt utā vṛtrahā paraspā no vāreṇyaḥ /
sā no rakṣiṣac caramāṃ sā madhyamāṃ sā paścād pātu naḥ purāḥ

"Indra l'épieur, le tueur de Vṛtra, est pour nous le protecteur de loin le plus souhaitable; il protège le dernier et celui du milieu; qu'il nous protège derrière et devant".

sā paścād pātu naḥ purāḥ offre à pasca pauuā parō pauuā un parallèle parfait. Les deux expressions se réfèrent à un type de supplique qui implore une protection totale et s'exerçant de toute part. Elle est fréquente en véd., où Gonda (FSKirkel 107 sq.) l'a mise en lumière.

Il reste à se prononcer sur la nature de auuā, qui demeure obscur et dont peut dépendre l'identification de la fonction exacte exercée par la première mention de pauuā. Bartholomae (Wb 166) reconnaît le N. sg. m. du pronom auua-. Ce n'est certes pas la forme attendue. Le N. sg. m. et f. de ce démonstratif repose, en indo-européen, sur une variation m. *sa-u / f. *sā-u (véd. m.f. asáu). L'av. d'une part et le v.-p. de l'autre ont anéanti cette variation d'une manière différente : l'av. récent a unifié le masculin et le féminin en hāu, et le v.-p. en hauv (2).

Bartholomae a répertorié ces formes à part, sous la rubrique hāu, hauv et cite sous auua- un N. sg. f. auuāu et deux N. m. auuā. Ces formes surprenantes doivent être examinées.

L'attestation du N. sg. f. appartient au Yt.8,54, où on lit dans l'édition de Geldner : xā pairika vā dužiāirīia. Les manuscrits donnent xā (K15 L18 M12), xāu (Fl Ptl El), xā (P13) et xā (J10). Ces leçons étant de toute manière aberrantes, Geldner suggère en note de corriger xā en *auuāu ou en *hāu. Bartholomae, pour sa part, corrige en *auuā dans le Grundriss et en *auuāu dans le Wörterbuch.

Or, d'une part, auuānhāi pairikāiāi que nous trouvons deux phrases

1. Le véd. connaît en plus l'Acc. pl. spásas (RV I 33,8 - IV 4,3 - VII 61,3).

2. Sur la forme gâthique huuō, voir Wackernagel (AiGr III 529), Reichelt (E1B 283), Humbach (I 21) et Strunk (KZ 81, 1967, 268).

plus haut, au Yt.8,51, nous oblige à poser une forme du pronom aua-. D'autre part, sur le plan de la tradition manuscrite, il faut préférer la leçon xāu de Fl à xā qui appartient à des manuscrits secondaires et qui constitue de surcroît une lectio facilior. C'est une faute qui peut être due, en effet, à l'influence du mot xā "la source" qui est cité deux fois dans le Yāst (35 et 42) (1).

Il apparaît clairement que xāu est une graphie fautive pour hāu. L'alphabet avestique favorise une telle méprise : 𐬭𐬀𐬭𐬀 et 𐬭𐬀𐬭𐬀𐬀 ne sont distincts que par le mouvement final de la haste gauche. Fl est à la base d'une corruption qui voile le N. sg. f. normal hāu.

En plus de celui qu'il propose au Yt.10,46, Bartholomae explique par un N. sg. m. auuā du V.3,20, passage où se conclut le traitement infligé à celui qui a porté seul un mort. On l'abandonnera, dit le texte, dans un endroit désertique jusqu'à ce qu'il soit vieux et alors, un homme viendra lui trancher la tête et jeter son corps aux carnivores en disant :

auuā hīm paiti miēnāiti vīspem dušmatemca dužuxtemca dužuarštemca

Le sens de la phrase dépend de celui qu'il faut donner à paiti. miēnāiti. Or le sens du verbe miē a été établi par Benveniste (Inf 28) comme étant "repousser, renvoyer". Il semble que l'on ait ici la description d'un rite de purification sociale. L'exil, puis le meurtre de l'impur et l'abandon de son cadavre ont pour but de restreindre à sa personne le poids de la faute et d'en préserver ainsi le reste de la communauté. Il n'est pas question, dans cette phrase, que l'impur se repente - cela n'aurait pas beaucoup de sens et, à ce moment-là, d'ailleurs, il est mort -, mais bien de rejeter sur lui et lui seul les conséquences de ses propres fautes.

Dans ce contexte, auuā peut s'interpréter comme un N. pl. nt. régissant, comme il arrive, un verbe singulier et désignant l'ensemble des traitements infligés au pécheur. On traduira : "Toutes ces choses lui renvoient la mauvaise pensée, la mauvaise parole, la mauvaise action".

auuā n'est cependant pas la forme de N.-Acc. pl. nt. attendue. On attendrait auua, que l'av. atteste souvent. Néanmoins celle-là existe aussi :

auuā tbaēšā daēuanam mašiiānam (Yt.1,10)

auuā nairiā yā pušrahe (N.57)

auuā dānam yā hepti (Vr.2,7).

auuā, au Yt.10,46, est maintenant isolé. On ne peut plus admettre qu'il soit le N. sg. m. du pronom auua- et il faut abandonner l'hypothèse de Bartholomae.

1. On pense encore au pronom xw du sogdien.

Gershevitch (Mi 201), suivant Darmesteter (ZA II 455) et Lommel (Yt 72), propose le N. sg. du part. prés. auant- du verbe u- "aider". Solution plausible sur le plan grammatical. On peut toutefois s'étonner de l'étrange démarche d'une phrase qui isolerait initialement deux épithètes synonymes, puis introduirait les précisions pasca pauuā parō pauuā.

Selon Humbach (GVV 122 sq.) auuā représente *uua, L. sg. de uua- "deux". On doit traduire "protecting on both sides ...". Il est en effet extrêmement tentant de voir en auuā une notation caractérisant pauuā et de lui donner, ainsi qu'à pasca et parō, une valeur adverbiale. Nous aurions ainsi une suite de trois épithètes dont pauuā, chaque fois répété, serait un pivot que modifierait à chaque reprise une nouvelle caractérisation adverbiale.

Mais ne s'agirait-il pas plutôt d'un adverbe qui nous est fourni par une citation de F. 7 : auuare "d'au-dessus"? Nyberg (FSDanielsson 255) et Humbach (II 18) l'ont retrouvé au Y.29,11 et dans le nom propre auuare gau-. auuā est une faute graphique très compréhensible : il suffit pour faire (u)u de (s)u d'un raccourcissement du u souvent soudé au a précédent dans l'écriture cursive. Il est dès lors aisé, et logique, de traduire : "Protégeant d'en haut, protégeant derrière, protégeant devant, lorgnant de tous côtés, impossible à tromper, s'apprête pour lui Miēra qui a de vastes droits de pâture".

L'av. et le véd. correspondent si bien qu'ils permettent d'avoir une vision cohérente de ce que fut, en indo-européen commun, un nom-racine issu de la racine verbale *s)pek- "regarder". On leur comparera, par exemple, le lat. haruspex et l'on remarquera que, la voyelle radicale étant invariablement brève, ces noms-racines reposaient sur le degré e de la voyelle radicale.

Un même clivage apparaît encore au niveau du sens. De part et d'autre, c'est tantôt le dieu lui-même qui est qualifié d'épieur, tantôt les épieurs sont des êtres indépendants, encore qu'extrêmement indéterminés, que le dieu fait collaborer à la protection, ou à la répression, des hommes. En av., le Yt.10,46 et 61 font de spas- une désignation de Miēra, tandis que le Yt.10,45 lui attribue des épieurs.

De ce qu'enseigne le véd., on peut faire ce tableau :

Dieux épieurs	Dieux ayant des épieurs
Indra VIII 61,15	Maruts V 59,1
Maruts IX 73,7	Kavis
Agni IV 13,3	Ādityas VIII 47,11
Sūrya X 35,8	Varuṇa I 25,13 - VII 87,3

	Mitra-Varuṇa VI 67,5 - VII 61,3
	Soma IX 73,4
	Devān X 10,8
	Indra I 33,8
	Agni IV 4,3

De même, la qualité ou la personne désignée par spas- est associée tantôt à la protection des humains, tantôt à leur répression. L'av. insiste sur la protection au Yt.10,46, sur la répression au Yt.10,45, tandis que le Yt.10,61 est indifférent. Pour le véd. :

Protection	Répression	Indifférent
VIII 61,15	VI 67,5	X 35,8
VIII 47,11	X 10,8	V 59,1
IX 73,7	I 33,8	IV 13,3
IV 4,3	IV 4,3	I 25,13
	VII 61,3	VII 87,3
		IX 73,4

Finalement, une différence minime apparaît dans l'attribution. L'Avesta réserve spas- au domaine de Miθra. Le RV emploie le mot à propos de plusieurs divinités, mais favorise visiblement Mitra et Varuṇa. Ce rapport entre une exclusivité et une préférence suffit-il à prouver qu'à l'origine n'étaient épiqueurs ou ne disposaient d'épiqueurs que les dieux souverains ?

Ce n'est évidemment pas notre propos de résoudre ce problème. Mais, si nous le signalons, c'est qu'il prouve que spés-/spas-, envéd. ou env., est finalement un terme extrêmement technique désignant une part mal déterminée de l'univers divin, et rien d'autre. Jamais on ne peut en faire un mot signifiant simplement "qui regarde" et disponible en tant que tel pour toutes les désignations.

On ne peut alors pas exclure qu'à date historique, un nom d'agent *spek- ait été d'abord un nom d'action désignant le pouvoir magique inhérent au regard de la divinité et qu'on aurait fini par personnaliser (1).

1. On remarquera que grab- "Satz", de grab "saisir", relevé par Bartholomae au Y.9,26 ne figure pas ici. On se reportera à l'analyse que K. Hoffmann (HenMemVol 197 sq.) a faite de cette phrase. Au lieu de grauuas-, il faut lire *grauuśca, Acc.pl. de grauua-, nom d'un ustensile de plomb. K. Hoffmann traduit drājanhe aiśiśātiśca *grauuśca magrahe par "um zu halten die Zäumungen und Griffe des heiligen Spruches".

4.2. NOMS-RACINES AU DEGRE PLEIN :

THEMES CONSONANTIQUES A VOYELLE INTERIEURE LONGUE.

4.2.1. *brāz "rayonner".

4.2.1.0. brāz- "l'éclat".

Yt.14,33 - verəθraynem ahuraōtəm yazamaide ... aomca sūkem yim baraiti kahrkāsō zarenumainiš yō naomiiāciṭ haca daṇhaot mušti.masanhem xrūm aiśi.vaśnaiti auuauuāciṭ yaša sūkaiiā brāzaiiā brāzēm auuauuāciṭ yaša sūkaiiā naśzēm "Nous sacrifions à Verəθrayna créé par Ahura ... et à cette clairvoyance que possède le vautour au collier doré qui, depuis le neuvième pays, voit de la viande de la grosseur d'un poing, pareille à l'éclat d'une aiguille brillante, pareille à la pointe d'une aiguille".

Selon Bartholomae, la mention de brāzaiiā et celle de brāzēm relèvent d'un même thème brāza-, ici substantif avec le sens d'"éclat", là adjectif avec le sens de "rayonnant". Cette analyse est incontestable pour brāzaiiā (G. sg. f.) qui ne peut appartenir qu'à un thème brāza-.

brāzēm est susceptible d'une autre analyse : il peut s'agir de l'Acc. sg. d'un nom-racine brāz- "l'éclat". L'Acc. est toujours équivoque, mais cette interprétation me paraît préférable dans la mesure où elle permet de retrouver en av. une situation parallèle à celle du véd.. On trouve dans le RV un nom-racine bhrāj- et un adj. bhrājā-, du verbe bhrāj "briller, rayonner", disparu de l'av..

bhrājā- est attesté au RV X 170,3 :

viśvabhṛāj bhrājō māhi sūryo dṛśā urī paprathe sāha ōjo ācyutam

"Sūrya qui brille sur tout, qui brille grandement, a étendu au loin pour le regard sa violence et sa puissance inébranlable".

bhrājā- n'est qu'adjectif. Quant au nom-racine simple bhrāj-, il a une fois un sens d'agent, une fois un sens d'action. Le sens d'agent apparaît au RV X 123,2, dans une strophe difficile pour laquelle nous reprenons la traduction de Geldner (III 351) :

samudrād ūrmīm úd iyarti venō nabhojāḥ pṛṇtham haryatāśya darsī /

ptāsya sánāv ádhi viṣṭápi bhrāt samānām yónim abhy ānūṣata vrāh "Aus dem Ozean treibt der Seher die Welle empor; der wolkengeborene Rücken des Lieben ist erschienen, auf dem Rücken im Scheitelpunkt der Opferordnung erglänzend. Die Lockweibchen haben nach dem gemeinsamen Lager geschrien" (1).

Enfin, il a un sens d'action au RV IX 98,3 :

dhārā yā ūrdhvó adhvaré bhrājā naīti gavyayūh "(Le jus de Soma) qui, se dressant haut avec son jet vers le sacrifice, va, comme (Agni) avec son éclat, cherchant des vaches".

Les données védiques suggèrent que le Yt.14,33 atteste, avec brāz-aiiā, un adj. brāza- "rayonnant" et, avec brāzam, un nom-racine simple à sens d'action brāz- "l'éclat".

4.2.2. frād "accroître, faire prospérer".

La racine frād est particulière : l'obscurité de son étymologie la rend inutilisable pour une analyse linguistique. C'est sans illusions que je la classe ici, car on ne peut dire ce que représente exactement sa voyelle intérieure (2).

4.2.2.1. aṣā.frād- "qui accroît selon Aṣa".

Voir p. 138.

4.2.2.2. gaēṣā.frād- "qui accroît les troupeaux".

Y.46,12 - hiat us aṣā naptiaṣṣū nafsūcā

tūrahiā uzjēn friānahiā aojiiaṣṣū

ārmatoṣ "gaēṣā.frādō ṣṣaxṣaṇhā "Alors il est venu avec

Aṣa parmi les puissants petits-fils et neveux de Friāna le Turanien, qui accroît avec zèle les troupeaux d'Armaiti".

On écartera le nom-racine simple frād- "qui accroît" pour un composé gaēṣā.frādō "qui accroît les troupeaux". Le rapport entre ce composé et

1. On verra, sur cette strophe, la bibliographie établie par Renou (EVP XVI 165 sq.).

2. Bartholomae considère que frād est formé par univerbation de frā-āṣ, Thieme (Indling 1958 158 sq. = Kischr I 169) de fra-erād avec dissimilation. Par contre, Johansson (Dhiṣāṣā 73 nl) rapproche frād du grec πληθω "se remplir, gonfler, enfler". Si celui-ci a raison, frād- trouve ici sa place légitime. Autrement, il est hétérogène à notre système de classification.

le G. ārmatoṣ ne pose aucun problème syntaxique. On verra dans ārmatōṣ un G. à valeur dative ou un G. dépendant directement du premier terme gaēṣā²⁰.

4.2.3. yāh "ceindre".

4.2.3.1. auui.yāh- "le fait de ceindre".

Yt.8,14 - (narṣ kehrpa paṇca.dasaṇhō) taḁa aiaaṣ yaḁa paoirīm vīrem auui yā bauuaiti taḁa aiaaṣ yaḁa paoirīm vīrem auui amō aēiti taḁa aiaaṣ yaḁa paoirīm vīrem arezuṣam adaste

Quoique la tradition manuscrite n'offre pas de variantes dignes de retenir l'attention, l'état de cette phrase n'est pas satisfaisant et une correction s'impose quelque part. Le dernier membre de la phrase offre un argument décisif : vīrem et arezuṣam, tous deux à l'Acc., sont les deux seuls termes qui puissent régir adaste.

Comme, pour satisfaire au sens, seul vīrem peut être sujet de adaste, Bartholomae propose dans ce dernier membre de phrase une correction en *vīrō. Ainsi, emporté par les deux vīrem à l'Acc. qui précèdent, un scribe aurait, à un moment donné de la tradition, mais à un moment de toute façon antérieur à la tradition manuscrite attestée, généralisé fautivement l'emploi de l'Acc.. La traduction de Bartholomae est la suivante (ap. Wolff, Av 188) : "eines so alten, wie wann dem Mann zum ersten Mal der Gürtel zuteil wird, eines so alten, wie wann den Mann zum ersten Mal die Kraft ankommt, eines so alten, wie wann der Mann zuerst die Mündigkeit erhält".

La remise en ordre du dernier membre de phrase est parfaitement convaincante (1), mais le reste de l'analyse demeure fortement suspect. Sur la foi de ce passage, Bartholomae recense deux hapax : auui-i et auui-bū, auxquels il donne respectivement le sens de "erreichen" et de "zuteil werden". Ces deux verbes ne sont pas attestés ailleurs en av., mais ils existent en véd.. Le sens du véd. abhi-i recouvre parfaitement celui qui est postulé par Bartholomae pour l'av.. Là n'est donc pas la faiblesse d'un éventuel auui-i. Elle réside dans le fait qu'il n'a pas laissé de traces ailleurs, alors qu'un bahuvrihi auui.ama-, avec le sens adjectif de "très puissant" est bien attesté au Yt.8,13 et au Yt.13,35. Tout invite à croire que vīrem est ici encore une incorrection pour *vīrō, sujet de aēiti et caractérisé par l'épithète auui.amō.

1. Depuis Geldner (KZ 25, 1881, 479) et Bartholomae (ZDMG 43, 1889, 671 sq.).

Au contraire d'abhi-i, le véd. abhi-bhū ne correspond pas du tout à auui-bū de Bartholomae et signifie toujours "être supérieur, vaincre" (voir p. 94 sq.). Qu'il y ait un écart sémantique avec le véd. n'est pas un interdit absolu. C'est néanmoins troublant pour un hapax.

En fait, il est possible d'interpréter cette phrase d'une façon qui cadre mieux avec ce que nous savons du vocabulaire avestique. Le verbe yāh "ceindre" est, dans presque toutes ses attestations, qui sont nombreuses, pourvu du préverbe aiṣi. Par deux fois seulement, il ne l'est pas : au Yt.5,65 (kaininō ... uskāt yāstaiā, "la jeune fille ... ceinturée haut") et au Yt.15,54 (vaiiūš auruoō uskāt yāstō - "Vaiiu le rapide ceinturé haut"). Le verbal yāsta- est déterminé par l'adv. uskāt : en somme, on substitue à l'image habituelle de la ceinture qui entoure, celle, plus particulière, de la ceinture qu'on a liée haut. C'est à cette raison précise qu'est due l'absence d'aiṣi.

Je proposerai donc, non pas de lire, comme Bartholomae, un nom-racine simple yāh- et un verbe composé auui.bū, mais un verbe simple bū et un nom-racine composé auui.yāh- ⁽¹⁾. Il convient maintenant de se poser la question du sens, car auui.yāh- n'a pas nécessairement celui de "ceinture". On sait qu'un nom-racine composé avec un préverbe revêt un sens soit de nom d'agent, soit de nom d'action. C'est tout naturellement ce dernier qu'il assume ici : "le fait de ceindre". En tant que nom d'action, auui.yāh- est sujet de bauuaiti et exerce une réaction accusative sur vīrem, qui est à l'origine de l'extension de l'Acc. dans la phrase. On restituera donc la phrase suivante :

(narš kehrpa paṇca.dasaṇhō) taša aiiaoš yaša paoirīm vīrem +auui.yā
bauuaiti taša aiiaoš yaša paoirīm +vīrō +auui.amō aēiti taša aiiaoš
yaša paoirīm +vīrō erezušam adaste "(Un homme de quinze ans par le corps) de cet âge où pour la première fois a lieu le fait de ceindre l'homme, de cet âge où pour la première fois l'homme va doué d'une grande force, de cet âge où pour la première fois l'homme adopte la droiture".

Il n'en reste pas moins que cette explication repose sur un a priori initial qui est de supposer une généralisation de l'Acc. à partir d'une première mention exacte. Mais on peut au contraire tirer parti du silence de la tradition manuscrite pour voir dans les trois vīrem un usage abusif, mais cohérent, de l'Acc. en tant que marque du cas sujet ⁽²⁾.

1. C'est aussi l'avis de Schindler (Wurz 71).

2. Dans ce cas, et dans celui où vīrem serait partout une faute pour +vīrō, vīrem ou +vīrō serait sujet de bauuaiti : "... de cet âge où, pour la première fois, l'homme est ayant le fait d'être ceint ...".

C'est à vrai dire une hypothèse malaisée à défendre. S'appuyer sur la tradition manuscrite, quand elle est réduite à une confrontation, d'ailleurs inégale, entre Fl et J10, n'est guère suffisant. De plus, il faudrait admettre qu'on ait fait coexister un sujet à désinence accusative avec des épithètes - auui.yāh- et auui.ama- - qui conservent une désinence nominative. Envisageons cependant cette possibilité.

Rien ne serait changé pour le deuxième membre de phrase, puisque seule la forme de vīra- ne coïnciderait pas avec la fonction qu'on lui reconnaît. Rien ne serait changé non plus dans l'analyse formelle du premier membre et un composé auui.yāh- serait toujours fondé. Cependant, vīrem étant sujet de bauuaiti, auui.yā ne pourrait plus être qu'épithète de vīrem. Il faudrait dans ce cas lui supposer le sens passif de "le fait d'être ceint".

4.2.4. (*hād "mener au but".)

(4.2.4.1. aštraṇhād- "qui mène avec la pique").

aštraṇhād- est épithète de Miθra au Yt.10,112 :

(miθrem ... yazamaide) erezatō.frašnem zaraniō.vāreθmanem aštraṇhāsem amauuāntem taxnem višūptīm raeāštam "(Nous sacrifions ... à Miθra) à la pique d'argent, à la cuirasse d'or, qui mène avec la pique, guerrier puissant, hardi, large d'épaules" ⁽¹⁾.

Il apparaît que le sens de *sādh, en indo-iranien, s'étendait dans deux directions différentes, l'une abstraite "faire réussir" et l'autre "conduire"; cette dernière éminemment concrète en ce qu'elle s'applique à la conduite des bêtes de trait et des troupeaux. La première subsiste seule en sanscrit classique et la seconde est manifeste dans aštraṇhād-, qu'un passage du RV éclaire admirablement (VI 53,9) :

yā te āstrā gopāsāghrṇe paśusādhanī "Ton fouet, ô (Pušan) brûlant, portant la vache pour emblème, est propre à mener le bétail".

*hād- (véd. sādh, sādhnōti) figure donc au degré plein, comme le nom-racine *sādh- du véd., second terme d'un composé yajñasādh- "qui mène le sacrifice au but", épithète d'Agni (RV I 96,3) et de Rudra (RV I 114,4). L'alternance de la racine verbale est du type sādh-/sidh- (*seadh-/sedh-).

1. La correction de Gershevitch va de soi : višūptīm est attesté par Fl Ptl. El. H3.4 et présente une bien meilleure signification que višpaitīm "maître de maison" de Geldner.

Pour sutem (N.92), Waag (Nir 22) suppose *sugam, de *sug- "le bijou". K. Hoffmann (ap. Mayrhofer, EW III 358) a montré qu'il fallait corriger en *suptim, de supti- "l'épaulé". Voir encore Schindler (Wurz 68).

L'Acc.sg. ne permet pas de décider entre un thème ṛhāḥ- ou ṛhāḥa-.

- (4.2.4.2.-3. aspaṇhād- "qui maltraite les chevaux" et
vīraṇhād- "qui maltraite les hommes").

Sont attestés à l'Aog. 78. Noms thématiques ou thématisés secondai-
rement. Voir p. 320.

- (4.2.4.4. frāṇhād- " ? ").

C'est le nom propre d'une sainte, cité au Yt.13,141 :

kaniiā frāṇhāḥō aṣaoniiā aṣaonō frauuašīm yazamaide "Nous sacrifions
à la frauuaši de la sainte jeune fille Frāṇhād".

frāṇhād- s'explique-t-il par *hād ("qui mène droit au but") ou par
had ("qui est assis en avant") ?

4.3. NOMS-RACINES AU DEGRÉ PLEIN :

THEMES EN - ā -.

- 4.3.1. xšnā "connaissance".

- 4.3.1.0. xšnā- "la connaissance, l'accueil".

Bartholomae a relevé cinq attestations d'un nom-racine xšnu-, du
verbe xšnu "réjouir". On a dit les raisons qui rendent l'existence d'un
tel nom-racine a priori impossible (voir p. 118).

Pour trois de ses cinq attestations, Bartholomae lui confère un sens
d'agent. C'est chaque fois dans une strophe gâthique, avec la forme
xšnāuš, qui serait celle du G. sg.. Il est cependant impossible qu'un
nom-racine xšnu- ait une désinence génitive en -uš. Celle-ci n'est attes-
tée que dans la flexion des thèmes dérivés en -u- (bāzāuš, mareōiiauš,
etc...) (1). La fonction de xšnāuš paraît bien être verbale. On souscrita

1. Sur -uš par rapport à -oš/-uš, voir Johanna Narten (KZ 83, 1969,
230 sq.).

par conséquent à l'hypothèse de Humbach (II 67), qui y voit une 3^{ème}
sg. aor. - Inj. de xšnu "réjouir" :

- Y.46,1 - nōiṭ mā xšnāuš yā varežēnā hēcā

naēōā daxiišus yōi sātārō dreguuantō "Les communautés
que j'ai voulu solliciter ne m'ont pas accueilli, ni les chefs trom-
peurs du pays".

- Y.46,13 - yē spitāmem zaraṣuštrem rādanhā

maratašū xšnāuš ... "Celui parmi les hommes qui a accueil-
li avec zèle Spitama Zaraṣušta ...".

- Y.51,12 - nōiṭ tā im xšnāuš vaēpiō keuuinō peretō zemō "Le mignon

du prince ne l'a pas accueilli au pont de l'hiver".

Selon Bartholomae, les deux autres attestations de xšnu- auraient
la forme xšnūm d'Acc. sg. avec le sens d'action de "Zufriedenstellung"⁽¹⁾.

- Y.48,12 - aṭ tōi aṇhen saōšiiantō daxiiunam

yōi xšnūm vohū manahā hacaptē

šiiacōanāiš aṣē ṣpahiiā mazdā sēnghahiiā

- Y.53,2 - aṭcā hōi soaptū manahā uxōāiš šiiacōanāišcā

xšnūm mazdā vahmāi ā fraoret yasnašcā

La tradition manuscrite, assez trouble, comporte les leçons suivantes :

- Y.48,12 : xšnūm K5.4 J3 Mf2 L3

xšnīm Ll3

xšnēm J2.7 Mf1 Jp1 H1 Lb2 K11 C1 Jm1
B2 S2 O2 L1

xšnēm Pt4 Mf4 J6 P6 Bb1 I2

- Y.53,2 : xšnūm J2 Mf2 Jp1 K4

xšnēm Pt4 J3.7 Mf1 H1 P6 Lb2 Jm1 K11

Ll3.2.3 B2 O2 Bb1 S1 Dh1 (K5 corrige

xšnūm en xšnēm) Mf4

xšnēm J6

Humbach (II 94), contrairement à Geldner et à Bartholomae, retient
la leçon xšnēm et y voit l'Acc. sg. d'un nom-racine xšnā-, qu'il rattache
au verbe xšnā "connaître". En fait, les leçons sont assez équiva-
lentes. xšnēm repose surtout sur le Yasna pehlevi iranien (Pt4 Mf1)
qui lui reste immuablement fidèle. Les autres branches se conduisent
d'une manière plus floue. Le Vendīdād Sāda iranien (Jp1 Mf2) est par-
tagé au Y.48,12 et se prononce uniformément pour xšnūm au Y.53,2. Le
Yasna pehlevi indien (J2 K5) est plus incohérent encore. Ses deux

1. Il aurait, selon Geldner (KZ 28, 1887, 195) une valeur infinitive.

principaux représentants sont partagés et défendent tour à tour les deux leçons.

Plus que les arguments philologiques, c'est donc la grammaire qui confirme le choix de Humbach. Un nom-racine xšnu- est inconcevable sans élargissement. En dépit d'hésitations légitimes, il vaut mieux accepter la lecture xšnēm, qui n'est pas mal attestée, que xšnūm, qui constituerait une innovation exceptionnelle et aberrante du gâthique.

xšnēm ne va cependant pas sans problèmes d'ordre morphologique. D'un nom-racine xšnā-, on attendrait un Acc. sg. *xšnām. Humbach (I 30 sq.) a prévenu l'objection de manière convaincante en fournissant plusieurs exemples d'un flottement entre -ām et -ēm en gâthique pour l'indo-iranien ancien *-ām : il est sûr, en tout cas, qu'au Y.44,3, strēm-cā ne peut être que G. pl. (1).

Il convient encore de s'interroger sur le sens de xšnā-. Tout en y reconnaissant le verbe xšnā "erkennen", Humbach traduit le nom-racine par "Aufnahme" (I 141 et 157). Le sens général de ces strophes n'impose aucune solution :

Y.48,12 - "Ceux-là seront les sacrifiants des pays qui s'attacheront à l'accueil (ou à la connaissance) selon Vohu Manah, par les actes, selon Aša, de ton enseignement, 8 Mazdā".

Y.53,2 - "Qu'ils s'attachent donc par l'esprit, par les paroles et par les actes à l'accueil (ou à la connaissance) de Mazdā par la prière et les sacrifices".

Le sens d'"accueil" est plausible. Si on l'accepte, il permet de fournir une explication au succès relatif de la variante xšnūm. Les graphies xšnūm et xšnēm sont bien distinctes et leur coexistence dans la tradition manuscrite est mal explicable par l'orthographe. De plus, le

1. Insler (op. cit. 185 et 200) adopte en bloc les conclusions de Humbach. Mais il propose de corriger fraxšni (Y.44,7) en *fraxšne, qui serait le D. sg. (du type poi) de fraxšnā- "le fait de discerner (171). Le passage n'est pas très clair :

azēm tāiš 0gā fraxšni auuāni mazdā
spēntā mainiū vispanām dātārem

Humbach (I 118) traduit : "Mit diesen frommen Gaben hier labe ich dich umsichtig, o Kundiger, mit heilvollem Streben, dich, den Schöpfer aller Dinge". Et Insler (op. cit. 61) : "By these (questions) I am helping to discern Thee, Wise one, to be the creator of everything through Thy virtuous spirit".

Comme l'a bien vu Humbach (II 55), on ne peut séparer fraxšni de la forme fraxšni de l'av. récent (Yt.10,9, Yt.10,24, Yt.19,48), pour laquelle Bartholomae posait un thème fraxšnī- "attentif" = véd. prajñī-. Au Y.44,7, un bon manuscrit du Yasna Sanscrit, J3, donne la leçon fraxšnē; dans les trois passages des Yāsts, J10 lit fraxšne. L'attestation d'une finale en -ē n'est donc pas particulièrement bonne. De plus, *fraxšne, D. sg. en fonction infinitive de fraxšnā-, convient mal au Yt.10,24 et au Yt.19,48, où il définirait l'attitude, respectivement de Mišra et de Atar.

fait que chacune d'elles est présente dans la plupart des branches et ne paraît pas attachée à une tradition précise semble révéler un phénomène linguistique assez ancien.

Nous savons que la racine xšnu "réjouir", dans un emploi lié à la sphère sémantique de l'hospitalité, signifiait parfois "accueillir". Il en va de même de zan "connaître", dont xšnā est un élargissement. Ce n'est pas un hasard si xšnūiti- est lié à paiti.zapti-, dans le sens de "réjouissance" ou d'"accueil" au Y.60,2 et au P.39; si apaiti.zapti- est coordonné à upa.tbišta-, antonyme de xšnūta-, au Yt.10,39 et 40. On peut en conclure que la convergence de xšnu et de xšnā vers la signification d'"accueillir" est à la base du flottement découvert ici. Ainsi xšnūm concurrençant xšnēm dans la tradition orale a été introduit dans la tradition manuscrite après le IX^{ème} s., quand on a reproduit les manuscrits modèles de ceux qui nous sont parvenus.

4.3.2. dā "établir, donner".

Il convient de rendre compte dès l'abord d'une difficulté essentielle, qui jette souvent un doute sur l'authenticité du nom-racine 0dā-. Le N. sg. 0dā peut aussi bien appartenir à 0dā- qu'à un dérivé en -h-0dāh-. Si on ne peut s'appuyer sur le témoignage d'un autre cas de la déclinaison, on n'est pas en mesure de décider assurément du thème. Je commencerai par étudier les exemples où le nom-racine est sûr et j'examinerai ensuite les attestations équivoques. Je me résigne à faire figurer ces dernières ici parce que le nom-racine qu'elles révéleraient, possible, ne peut être absent de ces relevés, et parce que, au vu de la fréquence respective de 0dā- et de 0dāh-, il représente toujours la solution la plus plausible.

C'est ainsi que le dérivé en -h-, à l'exclusion du nom simple dāh- (Y.28,6 et Y.53,2), n'est finalement incontestable que pour trois composés : le couple formé par les antonymes hudāh- "aux beaux dons" et duždāh- "aux mauvais dons", et un composé aogazdāh- "ayant pour don la puissance" postulé par le superlatif aogazdastoma-. C'est peu de chose en face des noms-racines qui sont évidents.

D'autre part, certains noms-racines figurant dans le dictionnaire de Bartholomae ne résistent pas à l'analyse. Il est évident qu'il n'existe pas de nom-racine simple dā-, dont Bartholomae voudrait relever une attestation au Y.53,2 :

aṭcā scaṇtū manaḥhā uxōāiš šiaaoṣanāišcā
xšnēm mazdā vahmāi ā fraoreṭ yasnaṣcā
kauuacā vištāspō zaraṣuštīriš spitāmō ferašaoštascā

dānhō erezūs paōō yam daēnam ahurō saōšiantō dadāt

On ne peut admettre que dā- ait un G. sg. dānhō. Le G. régulier °dā est maintes fois attesté dans les composés et particulièrement pour le nom de la divinité : ahurahe mazdā. On ne peut que souscrire à la mise au point de Humbach (MSS 2, 1952, 10; IF 63, 1957-58, 47; II 94) qui y voit le G. sg. d'un dérivé en -h-, dāh- "le don", qu'on trouve encore au second terme des composés cités ci-dessus (1). L'expression dānhō erezūs paōō est à mettre en apposition avec xšnēm. On traduira : "Qu'ils s'appliquent par l'esprit, les paroles et les actes, à la connaissance (ou à l'accueil) de Mazdā, selon les prières et les sacrifices, le kauri Vištāspa, Spitāma fils de Zaratuštra, et Ferašaoštra : c'est le droit chemin du don qu'Ahura a institué comme religion de l'invigoreur".

Le Y.28,6 contient le même dérivé dāh-, comme l'ont bien vu Bartholomae et Humbach (II 10), et non un composé ašā.dā- comme le propose Gelāner :

vohū gaidī mananhā dāidī ašā dā daregāiū

arešuuāiš tū uxōāiš mazdā zaratuštrāi aōjonghuuāt rafenō

"Viens avec Vohu Manah, donne selon Aša, en tant que don de longue durée, 6 Mazdā, selon tes hautes paroles, l'aide puissante à Zaratuštra".

Quant à une éventuelle attestation au Y.44,6, si on en croit Humbach (II 55), voir ci-dessous, p. 215.

Il est inutile de s'attarder sur les composés hudāh- et duždāh-. Bartholomae suppose d'une part duž-dā(y)- et, de l'autre, distingue hu-dā(y)- et hudāh-. L'examen effectué par Tedesco (ZII 2, 1923, 47 sq.) n'amène qu'une nouvelle répartition des attestations dans les mêmes cadres. Or tout autre forme que le N. sg. met en lumière une dérivation en -h- (duždānhō, hudānhem, hudānje, hudābiiō). De plus, le N. sg. hudā est trisyllabique. Il n'existe donc, comme l'a définitivement établi Humbach (MSS 2, 1952, 8 sq.), que deux composés duždāh- "aux mauvais dons" et hudāh- "aux bons dons". Insler (op. cit. 114) compare hudāh- au véd. sudhā- "la bonne base, le bien-être". hudāh- signifierait donc "bienfaisant" et duždāh- "malfaisant". Les arguments d'Insler sont d'ordre sémantique. Pourtant, à tout prendre, "bienfaisant" n'est pas plus loin de "aux beaux dons, généreux" que de "qui a une bonne fondation". L'expression zam hudānhem (Y.16,6) est loin d'être significative : l'AV XII 1, 44 (cité p. 217) ne qualifie-t-il pas la Terre de vasudā- "donneuse de trésors" ? La Terre et la vache sont logiquement considérées comme donneuses de biens.

1. Selon Insler (op. cit. 215), dānhō vaudrait pour *dānhō, inf. de dā(y) "servir". Mais comment expliquer cette graphie ?

Deux autres composés proposés par Bartholomae ne peuvent guère être retenus dans notre analyse. Tout d'abord, le nom propre vaēsaša- du Yt.13,110 :

vaēsašahe ašaonō frauuašīm yazamaide "Nous sacrifions à la frauuaši du saint Vaēsaša".

Uhlenbeck (WaiSpr 288) propose de reconnaître dans vaēsaša- l'indien visada- "clair", hypothèse que Mayrhofer juge insoutenable (EW III 224). Il n'est pas aisé en effet de justifier la vṛddhi. Bartholomae préfère pour vaēsašahe une analyse vaēsa-dā-, que ce type de G. sg. ne recommande pas et qui ne satisfait guère non plus au niveau du sens - "qui pose un toit" ? -. Dans l'état de nos connaissances, la forme vaēsašahe est inutilisable et il est fort peu vraisemblable qu'elle recouvre un nom-racine.

Bartholomae relève encore un composé sare-ōā- "gelidus, Kälte bringend", épithète de maiōiiairiia- et de māh-, qui atteste un Acc. sg. sareōam (Vr.2,2) et un G. sg. sareōahe (Vr.1,2 et FrW.8,1). Ici encore, la déclinaison exclut le nom-racine. Schindler (Wurz 66) a montré qu'il fallait poser sareōa- "zum Jahr gehörig, Jahresgottheit", dérivé de sared- "l'année".

4.3.2.1. mazdā- "la sagesse".

Seconde partie du nom de la grande divinité iranienne Ahura Mazdā, ce composé est évidemment très fréquent. Ses attestations recouvrent une bonne partie des cas du singulier (1) :

N.	<u>mazdā</u> ²
Acc.	<u>mazdām</u>
D.	<u>mazdāi</u>
G.	<u>mazdā</u> ²
V.	<u>mazdā</u>

Cette déclinaison révèle de manière évidente un thème en -ā- et, par conséquent, un nom-racine. Toutefois, depuis les premières études de Bartholomae (1879), on s'est longtemps obstiné à poser un thème mazdāh- en s'appuyant sur le caractère trisyllabique des formes déclinées et sur le G. sg. mazdāha du v.-p.. Il appartient à Kuiper (IIJ 1, 1957, 86 sq.) et à Humbach (WZKS 1, 1957, 81 sq.) d'avoir définitivement remis les choses au point (2). Le trisyllabisme s'explique par un hiatus, mazdām,

1. Rien ne permet de savoir si mazdās-cā, de l'expression mazdāscā ahurānhō (Y.30,9 et Y.31,4) est N. sg. ou N.-V. pl. : faut-il comprendre "Mazda et les (autres) ahuras" ou "Les Ahuras Mazdās" ? Les arguments ne peuvent être qu'extra-linguistiques.

2. Voir encore Kuiper (IIJ 4, 1960, 187).

par exemple, valant pour *mazda'am, issu de la présence d'une ancienne laryngale. Quant à la désinence du v.-p., elle est récente et a été formée par l'adjonction d'un -a secondaire servant à distinguer le G. du N., distinction que l'av., pour sa part, n'a pas protégée. Après l'analyse de Kuiper, il est certain qu'il faut poser un thème mazdā-. Cette évidence, pressentie déjà par Collitz (BB 7, 1883, 180), Pedersen (5.4 72), Konow (JhaCommVol 217 sq.) et Pisani (RSO 19, 1940, 81), a été trop longtemps négligée et l'est encore par Gershevitch qui, dans The Avestan Hymn to Mithra, continue à poser un thème mazdāh- (1).

On en trouvera, si c'est nécessaire, une nouvelle confirmation en examinant les composés où mazdā- survient en premier terme (2). mazda-xšaēra- "qui a le pouvoir de Mazdā", mazdaōāta- "créé par Mazdā", mazda-iasna- "adorateur de Mazdā" et mazdā.vara- "qui remplit le vœu de Mazdā" ne révèlent aucune trace d'une dérivation -h- de leur premier terme. Tous supposent un thème mazdā- dont la voyelle finale s'est abrégée en position antépénultième. L'exception que constitue à cet égard mazdā.vara- s'explique peut-être par la graphie scindée du composé (3). mazdō.fraoxta- "énoncé par Mazdā" et mazdō.frasāsta- "proclamé par Mazdā", qui pourraient suggérer un thème en -h-, quoique -ō ne puisse représenter -āh-, sont aisément explicables par l'introduction analogique du N. sg. thématique au premier terme du composé.

Plus sérieuses sont les mentions de mazdā.uxōa- "dit par Mazdā", au FrW. 9,1 (mazdā.uxōem vacō et māsrō.spentō mazdā.uxōō), pour lesquelles Bartholomae donne une correction mazdaoxōa. Klingenschmitt (FiO § 678), sur la base de F.27 mazdāi.uxōam, corrige en *mazdā.uxōa-. Cette solution paraît la bonne : elle se base sur l'observation de la substitution fréquente de ā à a dans le FrW. 9,1 : mazdā vairīm pour *mazdā vairīm, vā pour *vā, yaōā pour *yaōā, haieia.vareštām pour *haieia.vareštām (4). mazdaoxta-, au Y.19,16, est d'une transmission un peu confuse :

mazdaoxtem J6b.7 H1 K11.10 L13.1.2 B2 O2 Bb1, mazda.oxtem S1, mazdōxtem J2, mazdaō.xtem Mf1 (2^{ème} a en sec. main), mazdā.uxtem K5 J3, mazdā.xtem Pt4, mazdāxōem Mf2, mazdō.uxōem K4, mazdauxōem Lb2, mazdā.uxōem C1, mazdōxōem S2.

1. Ce qui lui est reproché par Duchesne-Guillemin (Krat 5, 1960, 91). On trouvera encore le thème mazdāh- chez Gershevitch (JNES 23, 1964, 12 sq.), Hauschild (MIO 11, 1966, 463 sq.), Bailey (FSEilers 137) et Hinz (Neue Wege 121). Thieme (Zarathustra 406 sq.) prend résolument position pour le nom-racine.

2. Cette hypothèse a été défendue par Jacques Duchesne-Guillemin dans une communication (inédiée) à la Journée des Orientalistes belges, à Bruxelles, le 28 mai 1970.

3. Voir Humbach (MSS 4, 1954, 59).

4. On remarquera que ā se substitue à a devant u ou v.

Ainsi le témoignage de manuscrits aussi bons que K5 J3 Pt4 et Mf2, peut-être de K4, n'exclut-il pas une leçon mazdā.uxta-. Mais elle n'est pas assurée, et mazdā° s'imposerait-il même qu'il ne serait pas sûr qu'il représente le thème mazdāh- plutôt que le N. sg. de mazdā-. L'examen des composés confirme ainsi les conclusions de Kuiper.

L'étymologie de mazdā- est bien connue, et claire. Il représente l'indo-européen mps-dheā - "le fait d'appliquer son esprit" et on doit le rapprocher, comme l'a démontré Konow (JhaCommVol 217), du véd. medhā- "la sagesse" (1). ahura-mazdā- est "le seigneur sagesse" ou le "seigneur sage". Cette signification a été récemment contestée par Gropp (Wiederholung 31 sq.) qui traduit ahura-mazdā- par "lebendige Weisheit", donnant à ahura- une valeur adjectivale et à mazdā- une valeur substantivale, alors qu'en somme, on s'accordait jusqu'alors à faire l'inverse. La démonstration de Gropp n'est toutefois pas convaincante et, pour tout dire, demeure fort vaine. mazdā-, comme le véd. medhā-, est bien sûr un nom d'action, mais on ne peut considérer comme erroné de lui donner un sens d'agent quand il est en apposition avec ahura- (2). Dans la syntaxe des composés, c'est là une démarche naturelle. De toute manière, nous n'avons aucune attestation d'un emploi adjectif d'ahura-. Ahura Mazdā demeure le "seigneur sage".

4.3.2.2. yaoždā- "qui donne force vitale".

Bartholomae relève dans le Wörterbuch deux noms-racines, yaoždā- et aiaōždā-, qui ne peuvent être retenus. Chaque fois, le second terme figurerait sous la forme instrumentale ōiaia qui serait caractérisée par le degré zéro du thème. L'alternance apparaît, comme nous le verrons, de manière sporadique, mais ne peut être considérée qu'à titre d'archaïsme exceptionnel. Or, il paraît qu'ici, ces formes peuvent s'expliquer plus simplement.

V.6,32 - pasca nasāuūō nižberesi pasca āpō para.hixti aēša ārs yaož-dia bauuaiti "Après l'enlèvement du cadavre, après le rejet de l'eau, cette eau est-elle purifiable ?"

V.5,19 - yaoždia taciṇti āpō zraienhaṭ haca pūitikaṭ auui zraiiō

1. Il existe une seule attestation de mazdā- (mazdāh- pour Bartholomae) en dehors du nom de la divinité. Humbach (WZKS 1, 1957, 83 n8) veut y voir un infinitif du type ūcam. Mais Johanna Narten (YH) renoue avec l'explication de Geldner (KZ 27, 1885, 240) : mazdām ... karešuuā signifie "präge deinem Gedächtnis ein, merke dir, meinen Notiz von".

2. mazdā- est-il à l'origine un nom d'action ou un nom d'agent ? Ce point est discuté par Thieme (Zarathustra 406 sq.).

vouru.kašēm "Purifiables coulent les eaux depuis la mer Pūitika jusqu'à la mer Vourukaša".

V.6,31 (répété 37) - aēša āfš aiaioždiia anaīšiš.x^varəša yauua^v aēša nasuš nižbereta "Cette eau est impurifiable, inconsumable avant que cette charogne ne soit emportée".

V.7,25 - ka^v tā nara yaoždaiian anhen ašaum ahura mazda yā nasāum ma^v.gūēam āpēm ā vā ātrem ā vā aiaioždiia frabarenti "Ces hommes sont-ils purifiables, ô saint Ahura Mazdā, qui apportent à l'eau ou au feu une charogne immonde ou des choses impurifiables ?"

Il ne paraît pas douteux qu'on ait chaque fois affaire au gérondif yaoždiia- "qu'on peut, qu'on doit purifier" : N. sg. f. au V.6,36 et 6,31, N.-Acc. m. au V.7,25, N. pl. f. irrégulier au V.5,19, au lieu de *yaoždiia. Le gérondif aiaioždiia a été reconnu par Bartholomae au V.3,14 et 7,75 et explique sans doute, mais avec d'inextricables difficultés de syntaxe casuelle, dont je n'ai pas le loisir de rendre compte ici, les inf. yaoždaiian et aiaioždaiian (variante ^odaiian) où Benveniste croit reconnaître des part. prés. defectifs (Inf 20) ⁽¹⁾.

Par contre, Bartholomae pose un thème yaoždāh- qui, attesté seulement au N. sg., peut tout aussi bien représenter le nom-racine :

Y.48,5 - huxšašrā xšēntam mā nō dušxšašrā xšēntā

vanhuiiā cistōiš šiaiošanāiš ārmaitē

yaoždā mašiiā aipi zəēm vahištā "Que de bons maîtres nous régissent et non de mauvais, par les actes, ô Ārmaiti, de la bonne sagesse, sagesse excellente qui donne force vitale, avec l'homme, à sa descendance" ⁽²⁾.

Cette strophe est citée et glosée au V.5,21 :

yaoždā mašiiāi aipi.zəēm vahištā hā yaoždā zarašustra yā daēna

māzdaiiasniš yō huuam anhuuam yaoždāite humatāišca hūxtāišca huvarštāiš-
ca "Purificatrice excellente, avec l'homme, de sa descendance : cette purificatrice est la religion mazdéenne, ô Zarašustra, pour celui qui purifie son existence par les bonnes pensées, les bonnes paroles, les

1. Sur yaoždiia et les formes dites infinitives, on trouvera un important matériel chez de Harlez (BB 25, 1899, 187 sq.) et A. Grégoire (KZ 35, 1899, 94 sq.).

2. *mašiiā est une correction de Humbach (I 139). Geldner choisit mašiiāi parmi les leçons suivantes :

mašiiā J3 Jml S2, mašiiā Mf2, mašiiā J2 K5, mašiiāi Jpl K4 Cl L3, mašiiāi J6,7 P6 Ll3.1.2, mašiiā Pt4 Mf1

mašiiā est injustifiable en grammaire et doit résulter d'une analogie avec vanhuiiā. On préférera mašiiā à mašiiāi parce qu'il est bien attesté (J2 Mf2 K5) et qu'il représente une lectio difficilior, malgré le témoignage du V.5,21.

bonnes actions".

Le N. sg. n'est pas distinctif - le sens d'agent non plus - et on ne peut décider sûrement entre le yaoždāh- de Bartholomae et le yaoždā- de Humbach (II 77).

Inslér (op. cit. 172) remarque à juste titre que yaoždā n'a pas le sens de "purifier" au niveau des Gāthās. Cette signification s'est développée plus tard à partir de celle, étymologique, de "donner force vitale à". En av. récent, yaoždā et ses dérivés nominaux expriment diverses actions bien précises qui ont pour but de purifier les instruments du culte (feu, bois, baresmans, etc...) ou de conjurer toutes sortes de souillures. Il n'est pas question de cela dans le Y.48,5. On parle ici de la "sagesse excellente qui donne force vitale, avec l'homme, à sa descendance" ⁽¹⁾.

4.3.2.3.-4. zrazdā- "fidèle" et azrazdā- "infidèle".

zrazdā- est attesté au N. pl. au Y.31,1 :

tā vā uruātā marentō aguštā vacā sāghāmahi

aēibiō yōi uruātāiš drūjō ašahiiā gaēšā vimerəncaitē

atoit aēibiō vahištā yōi zrazdā anhen mazdāi "Proclamant vos doctrines, nous énoncerons des paroles non entendues par ceux qui, selon les doctrines de la tromperie, font mourir les créatures d'Aša, mais excellentes pour ceux qui sont fidèles à Mazdā".

Le négatif azrazdā- est un hapax du N.17 (= P.6), dont le contexte fait songer au Y.31,1 au point d'en paraître une glose :

vahrkai hizuuam daēaiti yō azrazdāi māšrem cište (cašte) "Il donne une langue au loup, celui qui enseigne la strophe à l'infidèle" ⁽²⁾.

Les données morphologiques sont donc fort nettes : le N. pl. zrazdā et le D. sg. azrazdāi fondent l'existence, au second terme de ces composés, d'un nom-racine ^odā-. Le témoignage des superlatifs zrazdišta- (Y.53,7) et zrazdātama- (Yt.13,25) est une confirmation superflue.

L'examen des faits védiques a cependant amené quelques savants à poser un av. zrazdāh- au lieu de zrazdā-. C'est ce que font explicitement Lanman (JAOS 30, 1980, 444), Pedersen (S.d 73) et, semble-t-il, Meillet (MSL 22, 1920-22, 216). A ceux-ci il paraît embarrassant qu'il existe un nom d'agent zrazdā- en face de l'abstrait véd. śradhdhā- "la foi". Le RV VII 32,14 atteste cependant le nom d'agent, comme l'a

1. L'étude la plus récente sur la notion exprimée par yaoždā- est celle de Duchesne-Guillemin (Myth and Law among the Indo-Europeans, Berkeley - Los Angeles - Londres, 1970, 203 sq.).

2. Texte d'après Jamaspāsa et Humbach (Purs 16).

définitivement établi Oldenberg (Noten II 29) :

śraddhā it te maghavan pārya divī vājī vājam siśāsati "Confiant en toi seul, ô généreux, celui qui désire le prix de victoire cherche au jour décisif à obtenir le prix de victoire".

Les partisans d'un av. zrazdāh- posent pour ce passage un véd. śraddhās- qui s'opposerait à śraddhā- "la foi". En fait, le sandhi ôte toute pertinence à la strophe védique et nous empêche de trancher résolument (1). En l'absence d'argument décisif, on se fondera résolument sur les données avestiques, qui sont impérieuses. Le sens exige un nom d'agent, les désinences un nom-racine. L'évidence avestique rejaillit sur le véd. : rien n'empêche le RV VII 32,14 d'attester un śraddhā- à sens d'agent, qui équivaldrait à zrazdā-.

Il reste à évoquer le problème étymologique. On sait que le nom du coeur en arm. (sirt), en gr. (κῆρ), en lat. (cord-), en got. (hairtō) et en v.-sl. (srǣdico) repose sur une ancienne consonne palatale sourde à l'initiale (*kerd-), alors que le véd. hṛd- et l'av. zared- témoignent d'une sonore aspirée. S'appuyant sur cette divergence, Darmesteter (MSL 3, 1878, 52 sq. = EtIr II 119 sq.) a cru pouvoir établir que le premier terme de zrazdā- était zared- et que l'expression signifiait, en somme, "mettre son coeur dans". De son côté, Caland (KZ 31, 1891, 272) émettait l'opinion que zrazdā- était le résultat de la congruence de deux expressions : *zrazdā- = véd. śraddhā- et *zerezdā- = véd. *hṛddhā-.

L'hypothèse de Darmesteter a été généralement rejetée. Ernout (FSLévi 85 sq.) conteste le fait que zras (2) puisse représenter le nom du coeur : la racine *krd- n'atteste que le type de vocalisation *kerd-, jamais *kred-. Meillet (MSL 18, 1914, 60 sq.) ajoute à cela deux arguments. On peut, en ce qui concerne la nature de la consonne initiale, évaluer zras à zared-, mais comment admettre que *krd- soit représenté en indien par śrād d'une part, par hṛd- d'autre part ? De plus, si on se fonde sur les travaux de Sylvain Lévi (La Doctrine du Sacrifice dans les Brāhmaṇas, Paris, 1898, 108 sq.), pour le prêtre védique, le coeur n'est qu'un organe et la foi n'est pas un sentiment, mais une donnée rituelle. La śraddhā, c'est la confiance qu'on a dans l'efficacité du sacrifice accompli correctement.

Vendryes (MSL 20, 1918, 266) souscrit à cette critique et on trouvera chez Benveniste (Voc I 178 sq.) une systématisation des remarques de

1. L'ambiguïté est mise en lumière par Kōhler (śrād-dhā in der vedischen und altbuddhistischen Literatur, Göttingen 1948 - manuscrit -, 24).
2. Il y a dissociation au Yt.9,26 zrasca dāt.

Meillet sur l'absence de toute connotation affective au nom du coeur en indo-européen ancien : "Ce qu'on n'a jamais, en aucune langue indo-européenne ancienne, c'est une locution analytique telle que "mettre son coeur en quelqu'un". Pour qui est habitué à la phraséologie, au style, aux manières de penser des anciens, ce serait une expression aussi étrange que "placer son foie"; il n'y a pas de différence à cet égard entre le coeur et le nom de tout autre organe. Seule une illusion née des métaphores modernes a pu faire imaginer un tour indo-européen comme "placer son coeur en quelqu'un". On chercherait en vain dans les textes anciens la moindre trace d'une telle locution. Il faut écarter définitivement cette interprétation. Malheureusement, on ne voit rien de précis à lui substituer; *kred reste obscur : il n'apparaît que dans cette liaison, jamais comme mot indépendant; et au point de vue étymologique, le mot est complètement isolé.

On ne peut donc que proposer une conjecture : *kred serait une sorte de "gage", d'"enjeu", quelque chose de matériel, mais qui engage aussi le sentiment personnel, une notion investie d'une force magique appartenant à tout homme et qu'on place en un être supérieur. Il n'y a pas d'espoir de mieux définir ce terme, mais nous pouvons au moins restituer le contexte où est née cette relation qui s'établit d'abord entre les hommes et les dieux, pour se réaliser ensuite entre les hommes".

L'opinion est claire, tranchée. Mais on remarquera qu'elle n'a plus recours à un argument linguistique. Comme le remarque Dumézil (Idées romaines, Paris 1969, 47 nl), l'argument de la vocalisation n'est plus pertinent maintenant que Benveniste lui-même (Orig 161) a imposé l'idée que la racine fonctionnait sur une alternance qui serait ici *kerd-/*kr-ed-. Est-il tellement gênant que śrād ne corresponde pas au nom védique du coeur et ne peut-on admettre que, héritant d'une alternance ancienne *kerd-/*gherd-, le vieil indien l'ait utilisée de manière fonctionnelle : en somme, il s'agit de réserver la sonore aspirée initiale au nom du coeur et la sourde simple à śrād-dhā et à ses dérivés, l'av. ayant généralisé l'usage de la première. D'autant plus que l'hypothèse qui voudrait restituer un *kred indéterminé et inaccessible à la connaissance ne peut non plus éviter tous les écueils phonétiques. zrazdā- ne correspond pas à śraddhā- et on ne peut expliquer la sifflante sonore initiale qu'en faisant intervenir, comme l'a proposé Meillet (loc. cit.), une assimilation qui n'aurait pas eu lieu en indien parce que l'influence de l'expression séparée śrāt ... dhā s'est exercée à son encontre. Difficulté phonétique pour difficulté phonétique, il est toujours préférable d'admettre l'hypothèse qui conduit à une identification.

C'est pourquoi, sans toujours s'en expliquer d'une façon très détaillée, plusieurs savants renouent aujourd'hui avec l'étymologie de

Darmesteter. A côté de Dumézil, déjà cité, Schmitt (Dicht 272 sq.) (1) s'est prononcé résolument en sa faveur. Jacques Duchesne-Guillemin et Karl Hoffmann m'ont assuré oralement qu'ils étaient convaincus que graz^o et śrad représentaient bien le nom du coeur (2). Après une étude détaillée, Sandoz (Arbeitspapier 10, Universität Bern - Institut für Sprachwissenschaft 1973, 1 sq.) démontre qu'il n'existe aucune impossibilité phonétique et sémantique à ce que śrad/eras représente le nom du coeur. Il conclut en proposant une hypothèse intéressante et plausible : *śred serait un L. et le sens littéral de *śred-dhē "mettre dans le coeur".

Comment croire que le coeur est bien, pour l'indo-iranien ancien, l'organe inerte et sans faculté d'émotion que décrit Benveniste ? Il n'est qu'à se reporter à l'étude de Renou sur hṛd- (Etudes sur le vocabulaire du Rgveda, Paris 1956, 60 sq.). Le coeur est le siège des émotions. Sinon, comment justifier que l'ami soit appelé suḥṛd- "qui a bon coeur" ? Comment expliquer l'expression utā hṛdōtā mānasā (RV VII 98,2)/ średācā mananḥācā (Y.31,12), où le coeur exprime envers les dieux et le sacrifice la même dévotion, la même adhésion que mānas-/manah- ? Citons pour terminer Dumézil (op. cit. 49 sq.) : "Il faut au moins réserver, comme possible, l'hypothèse que la corporation des officiants ait amplifié systématiquement la puissance contraignante du sacrifice. Loin d'être une survivance, un tel système peut au contraire avoir été développé aux dépens de la liberté des anciens dieux indo-iraniens. Et pour revenir à la notion de śradhā, sans doute faut-il admettre que des mouvements de "piété", de "dévotion", de "foi" l'animaient dans la pratique, et cela dans le temps même où les ritualistes la réduisaient à n'être qu'une attitude presque purement technique dans un culte presque impersonnel. Un concept religieux se définit rarement par un point, plus souvent par un intervalle, par une zone où des mouvements variables, des rapports instables s'établissent entre deux pôles. Où finit l'incantation ? Où commence la prière ?"

4.3.2.5. ādā- "l'oblation".

Une expression composée du nom-racine ādā- et du préverbe ā est attestée dans quelques passages qui appartiennent pour la plupart au gâthique.

1. Mais il abjure sous l'influence de Benveniste (Krat 14, 1969, 42).
2. Là ne s'arrêtent pas les avatars étymologiques du "vénérable fossile", selon l'expression de Dumézil. Pariente (Bmerita 35, 1967, 1 sq.) s'est ingénié à démontrer que credere n'avait absolument rien à voir avec zradā-, śradhā-. Mais il s'agit là d'un problème essentiellement latin.

Tous les exemples relevés par Bartholomae ne peuvent cependant être retenus. Humbach (II 76), inspiré par Justi (Hb 17) et Baunack (St 348), élimine le Y.35,4, où Bartholomae, après Geldner (BB 15, 1889, 259; KZ 30, 1890, 527), reconnaissait ādā-. Voici le texte avec la traduction de Johanna Narten (YH) :

gauuōi adāis tāis śīaoḥenāis vāis vahištāis fraēsiāmahi rānācā vās-tremoā dasdīiāi surunuatascā asurunuatascā xsaiiaptascā axsaiiaptascā
 "Hierdurch nun, durch die Werke, welche die besten sind, treiben wir die Hörenden und die NichtHörenden, die Herrschenden und die Nichtherrschenden an der Kuh Frieden und Weide zu schaffen".

Il en va de même pour le Y.48,1 :

yezī adāis aśā drujim vōrṇhaitī ... "Si, avec eux, par Aśa, on peut vaincre la tromperie ...".

La voyelle initiale brève et la désinence d'I. pl. thématique montrent que la forme adāis ne peut appartenir à ādā-. Selon Humbach, adāis appartient à un radical adā-. D'une manière plus convaincante, Johanna Narten y reconnaît une notation de *at āis, comme on a aōāt pour *at āt (1).

Il n'en demeure pas moins que l'éventail des cas fournis par les attestations authentiques demeure très large. On se trouve vraisemblablement devant le V. sg. au Y.49,1 :

van^{Vhī} adā gaidī mōi ā mōi arapā "O bonne offrande, viens à moi, viens-moi en aide".

On a longtemps hésité à faire de adā van^{Vhī} un V.. On s'est le plus souvent basé sur ādā pour faire de cette expression un I. d'accompagnement. C'est accorder trop peu d'importance à l'irrégularité que constitue dans ce cas van^{Vhī} puisque le Y.33,12 fournit l'I. sg. authentique : vanhuiiā ādā. Humbach (II 80) préfère voir dans van^{Vhī} ādā une parenthèse nominative faisant fonction de bahuvrīhi, selon un type de syntaxe qu'il avait précédemment mis en lumière (MSS 5, 1954, 90 sq.). On se trouve

1. ādā- ne figure pas non plus au Y.35,8 (traduction de Johanna Narten) : aśahiā āat sairi āahiā verezēnē kahmāicī hātām jījišām vahištām ādā ubōibiā ahuibiā "In der Vereinigung mit der Wahrheit, in einer Gemeinde der Wahrheit - (so) sage ich nun einem Jeden der Seienden - ist das Gewinnenwollen (des zum täglichen Leben Nütigen) am besten für beide Leben".

Baunack (St 356) et Geldner (BB 15, 1889, 259) avaient posé ādā-. Bartholomae fait de ādā une 2^{ème} sg. Imp. A. de ā-dā. Partant d'une correction en *ādā, suggérée par Geldner (KZ 27, 1885, 240), Kommel (ZII 1, 1922, 23) pose une 2^{ème} sg. aor. Ind. et H.P. Schmidt (BullDeocoll 20, 1960, 331) une 2^{ème} sg. aor. Inj..

Enfin, K. Hoffmann (ILJ 10, 1967, 287 n4) et Johanna Narten voient en ādā l'équivalent du véd. āha "je dis".

devant un choix difficile : il n'y a jamais de V. en tête de phrase, et, d'autre part, ādā ne peut être un N. - il faudrait *adā. On est tenté, avec Kuiper (IJL 1, 1957, 95), de donner l'avantage à l'argument morphologique (1).

L'Acc. sg. se trouve au Y.68,21 et au Vr.4,1 qui ne diffère que par le verbe principal, ici auui gereṣṣe et là mrūmaide :

vaṇ^Vhīm iōāt ādām vaṇ^Vhīm ašīm āca nica mrūmaide "Nous proclamons ici et là la bonne offrande et la bonne faveur".

L'I. sg. apparaît au Y.33,12 :

(ahurā dasuuā) spōništā mainiū mazdā vaṇ^Vhuiā zauuō ādā "(Donne-moi, ô Ahura) avec la tendance la plus sainte, ô Mazdā, la rapidité par la bonne offrande".

La strophe immédiatement précédente (Y.33,11) atteste vraisemblablement le L. sg. :

sraotā mōi mareṣdātā mōi ādā kahiiācīt paitī "Écoutez-moi, ayez pitié de moi lors de chaque offrande".

Qu'ādā soit un L. ne s'impose pas d'emblée. Mais, comme l'a bien vu Humbach (II 42), c'est la solution qui justifie le plus naturellement chaque terme. Elle permet de voir en paitī une préposition régissant le L. et en kahiiācīt autre chose qu'un indéfini un peu déplacé.

Le Y.52,3 atteste l'Acc. pl. : vaṇ^Vhišca ašā vaṇ^Vhišca ašaiiō "les bonnes offrandes et les bonnes faveurs". Ce passage ne va pas sans poser de problèmes : l'a bref initial n'est pas directement explicable. Mais ādā- est certain, puisqu'il figure ici en tant que pendant à aši-, comme c'est le cas au Y.68,21 et au Vr.4,1. Plutôt qu'imaginer une erreur orthographique généralisée dans la tradition manuscrite, il vaut mieux croire qu'ā initial, en position antépénultième devant -ā final dissyllabique, s'est abrégé.

Le L. pl. ādāhū est attesté au Y.40,1 (traduction de Johanna Narten) :

āhū aṭ paitī adāhū mazdā ahurā mazdāncā būricā kereṣuuā rāitī tōi xrapaitī ahmat hiaṭ aibi hiaṭ mīḏem mauuāiōim fradadāōā daēnābiō mazdā ahurā "Hier bei diesen Darbringungen nun, o Weiser Herr, erweise dich aufmerksam und mache das reichlich durch dein Spenden - soweit es von uns aus angemessen ist -, was du als für meinesgleichen passenden Lohn bestimmt hast für die religiösen Anschauungen, o Weisen Herr".

4.3.2.6. viādā- "la répartition rituelle".

Ce nom-racine ne diffère du précédent que par l'adjonction du préverbe

1. Voir déjà Geldner (RelgLes 12 sq.), Nyberg (Rel 126) et, plus récemment, H.P. Schmidt (Prat 173).

vi, indiquant la répartition dans l'offrande. viādā- est attesté trois fois, dans des contextes qui posent chacun leurs problèmes.

Y.60,2 : tā ahmi nmāne jamiiāreš yā ašaonam xšnūtasca ašaiiasca viiādaibišca paitizantaiiasca "Que viennent dans cette demeure les réjouissances, les faveurs, les parts rituelles et les accueils pour les justes".

La désinence -biš des noms athématiques authentifie viādā- défiguré par l'abrègement d'-ā- prédésinentiel. On peut invoquer la même raison que ci-dessus : la position antépénultième. Autre incorrection : viā-daibiš est un I. pl. inséré dans une énumération de N. pl.. En effet, si on répugne à y voir une simple corruption, on ne peut songer qu'à l'introduction un peu audacieuse d'un de ces instrumentaux comitatifs chers au gâthique.

Le P.39 présente la même énumération, mais à l'Acc. :

naršca ašaonō xšnūitīmca āreitīmca viiādāšca paiti paiti.zantaiiasca frāiō.humatahe frāiō.hūxtahe frāiō.huvarštahe "La réjouissance, l'offrande, les parts rituelles et les accueils de l'homme juste à la bonne pensée, à la bonne parole, à la bonne action".

La forme *viiādāšca est la seule plausible : c'est l'Acc. pl. régulier. On voit mal pourquoi Darmesteter (ZA III 70) accepte viīadāšca et pourquoi Bartholomae admet cette correction.

Le même Acc. pl. viiādā apparaît au Y.38,5 :

auuā vō vaṇ^Vhiš rātōiš dareyō.bāzauš nāšū paitī viiādā paitī.sēpā

Nous reviendrons à cette phrase pour l'analyser plus en détail lorsqu'il faudra étudier nāšū (p. 292). Mais voici, par anticipation, la traduction de Johanna Narten : "Fördern will ich, ihr guten, aufgrund eures Spendens, als einer, dessen Armen bei Erlangungen weitreichend sind, die willkommene Gabenverteilungen". On doit à Johanna Narten la remarque qu'il ne faut pas, comme l'ont fait Geldner et Bartholomae, supposer un composé paitī.viiādā-. paitī est la préposition régissant le L. pl. nāšū. Il s'agit bien d'une troisième attestation de viādā-. Le problème de la signification d'ādā- et de viādā- est finalement plus simple. Bartholomae traduit par "Heimzahlung, Vergeltung". Mais l'étymologie du mot d'une part, les indices que constituent les termes coordonnés à ādā- ou viādā- d'autre part, donnent raison à Humbach, qui traduit ādā- par "Gabe", et à Johanna Narten, qui traduit viiādā- par "Gabenverteilung", en soulignant le fait qu'il n'y a pas de raison de donner à ce mot un sens qui ne soit pas positif.

4.3.2.7. akō.dā- "qui crée de mauvaises choses".

Y.12,4 - vi daēuuaīš aṣāiṣ auuaṇhūš anaretāiṣ akō.dābiṣ saram mruuiṣ
 "Je renie l'union avec les daēuuaṣ mauvais, pas bons, trompeurs, qui
 créent de mauvaises choses" (1).

La leçon akō.dābiṣ n'est pas incontestée :

ḡdābiṣ J2 K5 Pt4 Mf1

ḡdābiṣ S1 J3.6.7 H1 L13 Mf2 K4

L'accord du Yasna pehlevi indien (K5 J2) et du Yasna pehlevi iranien
 (Pt4 Mf1) permet de penser que la forme akō.dābiṣ est authentique. Il
 s'agit de l'I. pl. du composé akō.dā- "qui crée de mauvaises choses".

4.3.2.8. *usadā- "qui donne des sources".

Un nom de montagne, sous la forme accusative uṣidam et nominative
uṣiōā, apparaît à trois reprises dans des phrases que nous citons selon
 l'édition de Geldner :

Yt.1,28 - aom gairīm yazamaide yim uṣi.dam uṣi.darenem "Nous sacri-
 fions à la montagne Uṣidā Uṣidarena".

Yt.19,2 - ahmat̄ haca garaiiō fraoxšiiān uṣiōā uṣidarenō ərəzifiiasca
fraorepō "De cette montagne (le mont Zaredaza) poussèrent l'Uṣidā Uṣi-
rena et l'ərəzifiia Fraorapa".

Yt.19,66 - (uyrem ax̄varetēm x̄varenō ... yazamaide) yaṭ upaṇhacaiti
yō auuačāt̄ fraxšaiieite yaša zraiō yaṭ kasaēm haštumatēm yaša gairiṣ
yō uṣiōā yim aišitō paciriṣ āpō ham gairiṣācō jaseṇtō "(Nous sacrifions
 ... au x̄varenah intangible) qui accompagne celui qui règne, où se trouve
 la mer Kasaia du fleuve Haštumat, où se trouve le mont Uṣidā qu'entou-
 rent de nombreuses rivières d'eau de montagne".

Que représentent les deux noms propres uṣidam-uṣiōā et uṣidarena- ?
 Pour le premier, Bartholomae pose un thème uṣidam- "qui a sa demeure à
 l'aurore" : le second terme serait dam- "la maison" et le premier le
 L. sg. de uṣah- "l'aurore". Cette hypothèse se heurte à deux objections :
uṣah- ne peut logiquement former un L. uṣi^o, mais bien *uṣanhi, quoique
 l'Acc. uṣam (F.27b et G.5,5), formé analogiquement sur le N. uṣā n'exclut
 pas toute réfection secondaire de ce type. Quant à dam-, on ne peut être
 sûr qu'il a bien un N. *dā et un Acc. *dam. Ces objections amènent Kuiper
 (Notes 86 sq. n7) à reconnaître en uṣidam et uṣiōā un thème uṣidā- qu'il
 n'analyse pas, mais qu'il intègre au type véd. retodhā-. En fait, ce
 thème ne peut être analysé qu'en uṣi-dā- : uṣi^o serait le N.-Acc. d. nt.

1. La forme auuaṇhūš, assez surprenante, est cependant bien un I.. On
 peut reconstruire une évolution auuaṇhūṣ > auuaṇhūiṣ > auuaṇhūš.
 Voir Bartholomae, et Humbach (KZ 77, 1961, 108).

de uṣ- "l'oreille" et ḡdā-, le nom-racine ḡdā-, de dā "établir, donner".
 Le composé signifierait "qui pose les deux oreilles" et ferait référence
 à la forme d'une montagne qui se découperait en deux pics bien distincts.
 L'hypothèse est plausible et plus satisfaisante au point de vue grammat-
 tical que celle de Bartholomae. Elle est la meilleure qu'on puisse for-
 muler si on ne remet pas en cause la tradition manuscrite. Or celle-ci
 mérite pour le moins un examen. Le Yt.1,28, si douteux dans sa transmis-
 sion, est celui qui atteste le mieux une leçon à premier terme uṣi^o :

uṣi.dam Jm4

uṣi.dam J9

usidam L18 P13 K19

uṣadām Ptl 03

Au Yt.19,2 et 66, uṣiōā est une correction de Geldner, fondée vraisem-
 blablement sur le Yt.1,28 :

Yt.19,2 - uṣačō L18

uṣačō J10 D

uṣačō Fl El Ptl H3

Yt.19,66 - uṣačā Fl Ptl El L18 H3 J10

uṣačā D

Il y a deux bonnes raisons de croire qu'uṣidā- n'existe pas : non
 seulement le Yt.19 est en général mieux transmis que le Yt.1, mais il
 est encore à l'abri des réfections théologiques toujours possibles dans
 le Yašt d'Ahura Mazdā (1). On admettra encore que la graphie uṣi^o pour
 le premier terme est une lectio facilior issue de uṣidarena- dont la
 terminaison a elle aussi influencé la terminaison de uṣidā- au Yt.19,2
 (ḡdō pour ḡdā). Reste à déterminer l'ampleur de cette influence. Si elle
 ne porte que sur la voyelle i et s'il faut restituer *uṣačā-, l'analyse
 n'est pas aisée. Certes, l'av. connaît uṣačā- attesté au F. 3g et glosé
pwšt ZY-tyc "le dos pointu" par opposition à vanhā-, pwšt ZY p-hw "le
 dos plat". Ce serait plausible : une partie du corps humain dotée d'une
 forme caractéristique aurait prêté son nom à une montagne. uṣačā-, cepen-
 dant, n'a pas d'étymologie connue et K. Hoffmann (ap. Klingenschmitt,
 FiO § 183), a pu mettre son existence en doute : il s'agit d'une faute

1. La réfection théologique a beau jeu dans le Yt.1,28. Ce passage ne
 contient-il pas uṣi ahurahe mazdā yazamaide dərəgrāi magrahe spəntahe
 "Nous sacrifions à l'entendement d'Ahura Mazdā pour soutenir la strophe
 sainte" ? L'union de uṣi "l'entendement" et de dərə "soutenir" est usu-
 elle. uṣi.daregra- "qui soutient l'entendement" est épithète de daēuua-
 au Y.22,25 et 25,6. On verra encore le Vr.15,1 : auua uṣi dərəiaḡḡam
mazdaiiasna "Tendez vos oreilles, ô mazdéens". On ne peut donc être
 surpris qu'une interprétation théologique ait modelé uṣidarena-, puis
 *usadā-, qu'on va restituer.

pour ⁺ušniṣā- ou ⁺ušniṣā- équivalant au véd. uṣnīhā-.

Il reste à supposer qu'ušidarana- a aussi exercé son influence sur la consonne précédente, comme certaines leçons le laissent croire, et à restituer ⁺usaḍā-. Dès lors, une solution très satisfaisante apparaît : le premier terme serait usa- = véd. uṣa- "la source" et le composé signifierait "qui donne des sources". Aucun nom ne convient mieux à une montagne dont le Yt.19,66 dit par ailleurs qu'elle est entourée d'eaux montagneuses.

Qu'en est-il alors d'ušidarana- ? Bartholomae en fait un quasi-synonyme d'ušidam- : "qui a son séjour à l'aurore". Je tiens de Karl Hoffmann (oralement) qu'il est possible d'analyser autrement chaque terme du composé : darena- équivalant phonétiquement au skr. dīrna- "la fente, la falaise" et on peut y voir l'ancêtre du persan dar "id.". Quant à uṣi, on y verra la forme de composition d'uṣra- = véd. uṣrā- "rouge". La montagne usadā- ušidarana- serait donc la montagne "qui donne des sources, aux fissures rouges" (1).

4.3.2.9. cagedā- "qui donne un cadeau".

Y.51,20 - nemanhā mazdā rafeōrēm cagedō "par l'hommage à Mazdā qui donne un cadeau en tant qu'aide".

cagedō, G. sg., ne peut être issu d'un thème caged- qui est impensable. cagedō, cageman- (Y.38,3 : ubōibiā ahubiā cagemā "un cadeau pour les deux existences") et caguuah- (2) permettent d'isoler un élément ⁺cag- inexplicable en indo-européen. Le sens de "cadeau" est suggéré par le contexte. Si la formation de cageman- et de caguuah- est parfaitement claire, cagedō pose plus d'un problème. Humbach (II 93) reste hésitant : "cagedō ist Gen. Sg. Liegt ein Stamm cage-dā- mit verbalem Wurzelnomen dā als Hinterglied vor, der ablautend flektiert wir j. fšū-šā-, Gen. Sg. fšūšō ?" On ne peut qu'approuver à la fois l'hypothèse et le point

1. Le Yt.19,5 atteste encore le N. ušaomas-ca d'un nom de montagne. Les variantes sont les suivantes : ušaomasca (F1 Ptl E1 H3 II8), ušaomasca (J10), ašomasca (D) et ašaomasca (K12). Il faut peut-être corriger en ⁺ušaomasca et analyser ⁺uša-ūmas-ca, ⁺ušaoma- signifiant "qui protège les sources".

2. Y.46,2 - gerezōi tōi ā it auasēnā ahura rafeōrēm caguā hīat friiō friiāi daidiṭ "Je me plains à toi, regarde, ô Ahura, procurant une aide comme l'ami en doit donner à l'ami".

caguā peut éventuellement passer pour l'épithète caguānt- de rafeōrēm. On traduira alors "... regarde, ô Ahura, l'aide pourvue de cadeau comme l'ami en doit donner à l'ami".

Sur cag, voir Benveniste (JA 1934 181 sq.); mais il est évident qu'on ne peut poser "un nom d'agent radical cagā- = cag-t-, type skr. ḳṛt-, ṣrut-".

d'interrogation. Si elle ne donne pas entière satisfaction, cette explication est la meilleure que l'on puisse proposer de cagedō. J'aimerais cependant y apporter une modification : le G. sg. fšūšō, de fšūšā-, est lui-même analogue et sans doute hérité des thèmes en -ā- du type ōdā- (voir p. 106). Un G. ōdō de ōdā- serait plutôt un archaïsme perpétuant à date historique une flexion basée à l'origine sur une alternance entre le degré plein et le degré zéro. Nous verrons que les noms-racines en -ā- conservent d'autres traces de cette ancienne flexion.

4.3.2.10. ⁺ciθrā.dā- "qui donne des choses brillantes".

On peut envisager, pour expliquer le Y.44,16, une particularité de la composition avestique, comme on l'a fait pour ⁺ašā.fzād- et ⁺vaiiū.beret- (voir p. 137) :

kē vereōrēm.jā ēpā pōi sēghā yōi hēntī

ciθrā mōi dām ahūm.biš ratūm cīdī

Rappelons tout d'abord qu'ahūm.biš paraît un V. sg. représentant Ahura Mazdā (voir p. 53). Bartholomae fait de dām un inf. à sens impératif. Mais, récemment, Watkins (IndGram III 1 93) nie l'existence des infinitifs indo-iraniens en ⁺-ām. Benveniste (Inf 16), Lommel (1971 116) et Schindler (Wurz 60) font de dām une 3^{ème} sg. Imp. M..

Gershevitch (Mi 214) fait de dām le I. sg. de dam- "la maison". Cette hypothèse est reprise par Insler (op. cit. 62 sq. et 176) qui traduit : "Who shall smash the obstacle (of deceit) in order to guard us in accord with Thy doctrine those pure ones who exist in my home ? As healer of existence, promise us a judge". yōi hēntī ciθrā mōi dām signifie donc "ceux qui sont purs dans ma maison". Cette interprétation est irréprochable au point de vue grammatical. Je doute cependant que ciθra- se réfère à la vertu religieuse et puisse être traduit par "pur" : rien de tel n'est attesté.

Humbach (II 55) propose un nom-racine simple dā- "qui donne", épithète de ratūm. L'indien offre, au RV VI 16, 26, l'équivalent d'un nom-racine dā- avec valeur de nom d'agent :

krátvā dā astu śréṣṭho 'dyā tvā vanván surēknāḥ "Que par la force mentale, celui qui donne soit aujourd'hui le plus glorieux, te gagnant, ayant un bel héritage".

L'hypothèse de Humbach est parfaitement plausible.

Mais on peut encore songer à un composé séparé qui, intact, eût été ⁺ciθrā.dā-. Wackernagel (II 1 30 et 151) a étudié les cas de tmèse en indien et a été amené à les réserver aux dvandvas duels et aux noms

propres biaccentués ⁽¹⁾. Duchesne-Guillemin (Comp 44) est arrivé aux mêmes conclusions en ce qui concerne les composés avestiques. On ne peut cependant, au vu de l'extrême laxisme de la composition avestique, exclure un type isolé de syntaxe, où un enclitique, en l'occurrence moi, a pu s'insérer entre les termes d'un composé à rection verbale.

L'incertitude demeure parce que toute hypothèse est plausible : impératif, nom-racine simple à sens d'agent ou composé séparé. On traduira soit : "Donne-moi des choses brillantes, ô guérisseur de la vie, (et) enseigne-moi un ratu", soit "Enseigne-moi, ô guérisseur de la vie, un ratu qui me donne des choses brillantes".

Voilà deux composés, cagedā- et *cigra.dā-, particulièrement suspects. Je m'en tiens à la solution qui me paraît la plus plausible.

4.3.2.11. vanhazdā- "qui donne le mieux".

Ce composé est attesté trois fois au N. pl. dans des contextes fort semblables (Y.65,12, G.2,6, FrW.1,2).

Y.65,12 - imaṣ (vō jaidiemi) viṣpe yazatānhō yōi +vanhazdā aṣauuanō
"Voici (ce que je vous demande, ô vous,) tous les dieux qui sont donneurs du mieux, justes".

Le N. sg. apparaît au Yt.19,59 :

sraiañhō vourukaṣahe vairiṣ yō +vanhazdā nana "La baie de la mer Vourukaṣa qui s'appelle "qui donne le mieux"."

Les données morphologiques imposent donc un composé qui a pour second terme le nom-racine ōdā- et, pour premier terme, le comparatif vanhah-.

En ce qui concerne *vanhazdā-, il faut toutefois corriger la traduction manuscrite, qui livre partout une leçon vanhazdā-. Seul le Y.65,12 atteste, assez mal, vanhazdā- avec Mfl.2 Pd K36 W1 Il3 contre J2.6 K5.11 Pt4 Jpl Jml Ll.2 O2 S2. Il ne faut pas reculer devant la correction; la distinction entre ñ et ṇ a été très mal conservée dans la tradition manuscrite. Ainsi, au Y.52,1, il faut lire vanhāasca au lieu de vanhāasca que les manuscrits livrent unanimement. vanhazō est la graphie que l'on attend pour l'indo-iranien *vasias-.

4.3.2.12 vanhudā- "qui donne des trésors, qui donne le bien".

Johanna Narten a démontré qu'il n'y avait pas plus de composé vanhu-dāh- que vanhazdāh-. Le meilleur argument qui appuierait l'existence d'un second terme dérivé en -h- ōdāh- serait l'existence d'un équivalent véd. vasudās- cité par Bartholomae. Or vasudās- n'existe pas en véd.,

1. Par exemple sūnās cic chēpam et nārā ca śāmsam.

mais bien vasudā- :

RV VIII 99,4 - ānarsarātīṃ vasudām ūpa stuhi bhadra īndrasya rātāyaḥ
"Loue le donneur de trésors dont les dons ne sont pas enfermés : les dons d'Indra sont des bienfaits".

AV XII 1,44 - vasūnī no vasudā rāsamānā devī dadhātu sumanasyamānā
"Que la déesse (Terre), donneuse de trésors, offrante, bien disposée, nous donne des trésors".

Un N. sg. vasudāh, un Acc. vasudām : rien ne pourrait être plus clair. En av., le passage le plus sûr est le Y.38,4 (traduction de Johanna Narten) :

ūtī yā vē vañ hīṣ ahurō mazdā nāman dadāt vañ hudā hīat vā dadāt
tāis vā yazamaide "Welche Namen euch so, ihr Guten, der weise Herr gab, als er euch zu Spendern der Guten schuf mit diesen verehren wir euch".

vanhudā, qui est N. pl., et non N. sg., comme l'enseigne Bartholomae, désigne sûrement un second terme radical ōdā-. Le N. sg. est évidemment ambigu (Y.58,4) :

haiōiō vanhudā verhē vē masānascā vanhānascā sraianascā carekeremahi
"(Il est) le véritable donneur de trésor dont nous nous souvenons la grandeur, la bonté et la beauté".

Le Y.1,19 et le Y.16,9 semblent par contre confirmer Bartholomae :

Y.1,19 - niuuāēaiemi haṇkārāiemi viṣpāēbiō vanhūdābiō yazatāēi-
biō mainiaoiḥbiāscā gaēēiāēbiāscā "Nous invitons et nous offrons pour tous les dieux donneurs de trésors, les spirituels et les corporels".

Variantes : <u>vanhudābiō</u>	K5.4
<u>vanhudābiō</u>	J2 O1
<u>vanhudābiō</u>	P11 J6.7
<u>vanhudābiō</u>	H1
<u>vanhudābiō</u>	J3
<u>vanhudābiō</u>	Mfl

Tous les bons manuscrits, à l'exception de Mfl, donnent une leçon vanhudābiō. C'est incontestablement celle qu'on doit préférer. ōdābiō est une corruption de la forme à infection ōdābiō attestée par J2, سدر devenant سدر.

Y.16,9 : yazamaide viṣpā mainiauuaca yazata gaēēiāca yōi vanhūdāñhō aṣauuanō "Nous sacrifions à tous les dieux spirituels et corporels qui sont donneurs de trésors, justes".

À l'exception de J2 (vanhudā), tous les manuscrits livrent un second terme en -āñhō. Il semble qu'on doive attribuer cette désinence, maintenant injustifiable, à l'influence de hudāh-.

On posera donc un composé à second terme radical vanhudā-.

4.3.2.13.-14. V.18,6 : rauuazdā- "qui donne la liberté" et hauuaṇ^vhō.dā- "qui donne la prospérité".

tem dim mruia āsrauuanem uiti mraoṭ ahurō mazdā āi ašāum zaraṭuštra yō hauruuaṇ tarasca xšapanem xratūm peresāt ašauuanem azō.būjim rauuaz-dam cinuuaṭ.peresvūm hauuaṇ^vhō.dam "Ahura Mazdā dit : "Appelle-le prêtre, ô saint Zaraṭuštra, celui qui, durant toute la nuit, interroge la volonté sainte, délivrant de l'angoisse, donneuse de liberté au pont Cinuuaṭ, donneuse de prospérité".

L'attestation de l'Acc. sg. rend incontestables les deux composés rauuzdā- et hauuaṇ^vhō.dā-. Aucun d'entre eux ne pose de problème particulier.

4.3.2.15.-21. Yt.10,65 : ašauuasta.dā- "qui donne la sainteté", āzuiti.dā- "qui donne l'invigoration", gaiiō.dā- "qui donne la vie", xšaerō.dā- "qui donne le pouvoir", puērō.dā- "qui donne des fils", fraxšti.dā- "qui donne l'imploration", vaṇṇō.dā- "qui donne des troupeaux", (hauuaṇ^vhō.dā- "qui donne la prospérité").

(mišrem vouru.gaioiaoitīm ... yazamaide) yo āsunam āsuš yō aredranam aredrō yō taxmanam taxmō yō viāxanam viāxanō yō fraxšti.dā yō āzuiti.dā yō vaṇṇō.dā yō xšaerō.dā yō puērō.dā yō gaiiō.dā yō hauuaṇ^vhō.dā yō ašauuastō.dā "(Nous sacrifions à Mišra ... aux vastes pâtures) rapide parmi les rapides, puissant parmi les puissants, hardi parmi les hardis, convaincant parmi les convaincants, qui donne l'abondance, qui donne l'invigoration, qui donne les troupeaux, qui donne le pouvoir, qui donne des fils, qui donne la vie, qui donne la prospérité, qui donne la sainteté".

De ces huit composés de ōdā-, sept n'apparaissent qu'ici. Comme ils sont attestés au N. sg., on ne pourrait se prononcer sur leur thème si hauuaṇ^vhō.dā-, comme nous l'avons vu, n'était connu à l'Acc. sg. au V.18,6. Il serait surprenant que, dans un tel type d'énumération, on eût mêlé des termes de formation différente. On est donc habilité à conclure que tous ces composés ont pour second terme un nom-racine ōdā-.

ašauuastō.dā- et fraxšti.dā- ont été discutés quant à leur premier terme. ašauuasta- est attesté séparément au Yt.10,5 et 33, au Y.11,10, 14,1, 55,3, 68,4, au Vr.5,1 et V.18,64 ⁽¹⁾. Pour Bartholomae, c'est une

1. Signalons en outre que gaiiō.dā- signifie, selon Geldner (Stud 147), "qui offre une maison" : gaiiō serait ici l'équivalent du skr. gaya- "la demeure".

formation abstraite en -ta- (-tha-) à partir d'ašauuaṇt-, qui doit se traduire par "Besitz, Erwerb des Anrechts". Quoiqu'il demeure fidèle à cette idée en traduisant "ownership of truth", Gershevitch (Mi 163 et 298) émet en note une autre hypothèse. Sur la base du sogdien rtwspy "communauté ecclésiastique" et du Y.68,4, il lui paraît que le mot doit signifier, "sometimes or always", "la communauté de justes". Cette idée ne me paraît guère satisfaisante : toutes les attestations d'ašauuasta- font penser à un nom abstrait plutôt qu'à un nom collectif ; on le retrouve toujours faisant pendant à hauuaṇ^vha-, dans des phrases de ce type :

Y.14,1 - visāi vē amešā spentā yūsmākem yasnāica vahmāica yaṭ amešā-nam spentanam ahmākem hauuaṇ^vhāica ašauuastāica yaṭ saōšiantam "Je veux prendre place, ô vous, Amešas Spentas, pour la prière et le sacrifice des Amešas Spentas que vous êtes, pour la prospérité et la sainteté des sacrifiants que nous sommes".

Seul le Y.68,4 offre un argument à Gershevitch :

sūkai manarhe sūkai vacarhe sūkai šiaōnahe hauuaṇ^vhai urune frada-ōai gaēšanam hauuaṇ^vhai ašauuastanam "Pour la clarté de l'esprit, la clarté de la parole, la clarté de l'action, pour la prospérité, pour la force vitale, pour l'accroissement des troupeaux, pour la prospérité, ...".

ašauuasta- n'est plus coordonné à hauuaṇ^vha-, mais le détermine d'une manière d'autant plus étrange qu'il figure au pluriel. Ou bien il s'agit d'une analogie abusive sur fradaōai gaēšanam, ou bien, dans ce cas-ci, Gershevitch a raison et ašauuasta- a déjà le sens qu'a pris son descendant sogdien. Mais ce serait le seul endroit : ailleurs, il est difficile de faire d'ašauuasta- autre chose qu'un nom abstrait. En ce qui concerne notre composé, on s'en tiendra à l'analyse de Bartholomae.

Le premier terme de fraxšti.dā est obscur quant à l'étymologie et la signification. A un moment donné, Geldner (KZ 25, 1881, 522) a préféré la leçon à premier terme frašti⁰ (II8), qu'il explique par l'équivalent du véd. as, asnāti "manger" : frašti- serait "la nourriture liquide" par opposition à āzuiti- "la nourriture consistante". Gershevitch (BSOAS 14, 1952, 486) traduit "who grants the entreaty" en rapprochant fraxšti- de l'ossète laexstae kaenun "implorer". Le sens d'"imploration" ne jure pas avec le contexte du Yt.1,30 où fraxšti- figure séparément :

(suite)

gaiia.dā- est premier terme de composé dans gaiiaōāsti- "qui a pour hôte le créateur de la vie" (voir p. 337).

ahē narš ašaonō frauuašīm yazamaide yō asmō.xanuua nāma aōāt aniaē-
šam ašaonam fraxšti "Nous sacrifions à la frauuaši du saint homme appelé
Asmō.xanuua, puis à celle des autres justes avec l'imploration".

Récemment, Johanna Narten (YH) propose, avec beaucoup de vraisemblance, de reconnaître dans fraxšti- une formation à partir d'un équivalent du véd. prkṣ, élargissement en -s- de prc "emplir". fraxšti- signifiera l'abondance", fraxšti.dā- "qui donne l'abondance".

4.3.2.22. Yt.10,16 : (xšaerō.dā- "qui donne le pouvoir" et)

x^varenō.dā- "qui donne le x^varenah".

yō vīspāhu karšuuōhu mainiauuō yazatō vazaitē x^varenō.dā yō vīspāhu
karšuuōhu mainiauuō yazatō vazaitē xšaerō.dā "Sur tous les karšuuars,
le dieu spirituel vole, donneur de x^varenah; sur tous les karšuuars
le dieu spirituel vole, donneur de pouvoir".

C'est xšaerō.dā- qui, inclus dans l'attestation précédente, permet
de poser un thème x^varenō.dā-. Ici non plus, on n'a pas dû mêler les
catégories grammaticales et cela permet de poser un nom-racine.

x^varenō.dā- est encore attesté, au N. sg., sous la forme x^varenazdā
au Vyt.38 :

x^varenazdā x^vafriā apaitiš.x^vareōā bauuāni +tē mazda

Sauf en ce qui concerne le N. sg. x^varenazdā et le groupe bauuāni +tē
mazda, le reste de la phrase est incompréhensible. Il est vain d'en vou-
loir donner une traduction.

4.3.2.23. baēšazaōā- "qui donne des remèdes".

Y.10,9 - haoma dazdi mē baēšazanam yābiō ahi baēšazaōā "Haoma,
donne-moi de ces remèdes par lesquels tu es donneur de remèdes".

Le nom-racine baēšazaōā-, relevé par Bartholomae, est donc très
plausible, mais ne peut être confirmé d'une manière sûre.

4.3.2.24. rāmā.dā- "qui donne la paix".

Voir p. 140. On doit, contre Humbach, maintenir un composé. Ce der-
nier peut, grammaticalement, être rāmā.dāh-, comme le veut Bartholomae,
ou rāmā.dā- (1).

1. Dans les textes gâthiques, rāman- est toujours régi par dā.

4.3.3. *drā "courir, se hâter".

4.3.3.1. paitidrā- "le refuge".

Il s'agit, selon Bartholomae, d'un hapax du Yt.6,3 :

nauua.oš mainiaua yazata anhaue astuainti paiti.dram nōit
paitištām vīdapti "Aucun des dieux spirituels, dans le monde pourvu
d'os ne trouve de refuge ni d'établissement".

paitidrām est coordonné à paitištām, qui est relativement clair.

Il s'agit du nom-racine paitištā-, de stā "se tenir". Pour Bartholomae,
paitištā- désigne l'établissement où l'on se trouve en sécurité. Cette
hypothèse est sérieusement étayée par l'équivalent véd. pratiṣṭhā- "le
refuge", de prati-sthā "se réfugier", et le dérivé av. paitištāna- "la
demeure" (1). On peut donc considérer que paitištā- désigne la place
où l'on peut se tenir fermement à l'abri de l'adversaire.

Il est vraisemblable que paitidrā- est un quasi synonyme de paiti-
štā-. Bartholomae lui donne le sens de "Ort des Verweilens, Aufenthalt-
sort" et en fait un dérivé en -ā de paiti-dar "ramener". Mais rien ne
vient affermir cette possibilité purement formelle. paiti-dar n'a pas
d'équivalent en indien et il me paraît que son existence est plus qu'in-
certaine en av. même. Bartholomae postule ce verbe pour le FrW.4,3 :

vījuuāhu paiti tanušu astuā gaiō dārieite "Que la vie osseuse
soit maintenue dans les corps privés de vie".

Il est probable qu'il ne faut pas lire un verbe paiti-dar "ramener",
mais considérer un verbe simple dar "maintenir" et une préposition
paiti introduisant le groupe locatif vījuuāhu ... tanušu.

Or paitidrā- peut être le nom-racine de *drā "courir, se hâter".

Tout porte à le croire. Il n'y a guère d'autre solution, une fois l'hy-
pothèse de Bartholomae rejetée. D'autre part, il paraît bien que, pour
ces deux termes complémentaires que sont paitidrā- et paitištā-, on joue
sur la divergence entre stā "se tenir" et *drā "courir, se hâter".

paitidrā- est donc un nom-racine et signifie "le refuge" (2).

Il est vraisemblable encore que ni paitidrā- ni paitištā- ne sont
des hapax du Yt.6,3. Voici, dans l'édition de Geldner, le V.3,31 :

1. paiti-štā et son dérivé abstrait paitištati- signifient respective-
ment "s'opposer" et "l'opposition". Cette signification paraît étymo-
logique. Elle n'accrédite cependant guère l'hypothèse selon laquelle
paitištā- signifie "la riposte" ou "l'opposition".

2. Le nom propre paiti.drāša- du Yt.13,109 (paiti.drāšahe ašaonō frauua-
šīm yazamaide), pour lequel Bartholomae donne une étymologie inconnue,
doit se comprendre par référence à paiti.drā- : "qui a désiré un refuge".

yō yaom kārāieiti hō ašem kārāieiti hō daēnam māzdaiiasnīm frauuāza
vazaitē hō imān daēnam māzdaiiasnīm frapinaoiti satem paitištānam haza-
rem paiti.daranam baēuare paiti yasnō.keraitinam "Celui qui sème le
 grain, celui-là sème Aša, celui-là promeut la religion mazdéenne par le
 fait de la promouvoir, celui-là engraisse la religion mazdéenne, cent
 établissements, mille refuges, dix mille endroits de récitation du Yasna".

paitištānam figure dans tous les manuscrits, sauf dans Jpl, Mf2 et
 DHL qui offrent la variante paitištānam. Bartholomae choisit cette
 dernière par confiance en Jpl - Mf2, mais avoue en note son scepticisme :
 ne s'agirait-il pas de paitištā- plutôt que de paitištāna- ? La forme
 serait correcte pour celui-là, avec abréviation régulière du -a- prédé-
 sinentiel au G. pl..

La situation est plus confuse en ce qui concerne paiti.daranam. Les
 manuscrits se comportent comme suit :

paiti.daranam Jpl Mf2 Bl Ml3 P2.10 Pt2

Ll.2 Br1 Dh1 M2 O2

paiti.daranam Ml4

paiti.daranam L4

paiti.daranam et paiti.daranam sont exclus. paiti.daranam comme tel
 ne peut rien représenter. Bartholomae postule un neutre paiti.darana-,
 synonyme de paitidrā-, avec haplologie du G. pl. *paiti.darananam.
 Certes, mais il s'agit plutôt d'une corruption pour *paiti.daranam. La
 coordination avec paitištānam est à cet égard décisive. Du même coup,
 la relation entre paitidrā- et un paiti.darana-, c'est-à-dire le seul
 argument pour une étymologie par dar, tombe.

Il n'en reste pas moins que toute difficulté n'est pas aplanie au
 V.3,31. Que veut dire baēuare paiti yasnō.keraitinam ? On voit mal
 quel est le rôle de cette subite allusion liturgique, mais on sait aussi
 qu'il ne faut pas donner une trop grande importance à la logique dans
 la construction des phrases avestiques et que l'introduction d'une donnée
 théologique est toujours possible. Ceci dit, faut-il, comme le fait Bar-
 tholomae, croire que paiti est de trop et a été ajouté abusivement sur
 la lancée de l'énumération ? Faut-il lire, derrière satem et hazanram,
 un paiti disparu des manuscrits à cause du premier terme de paitištāna-
 et de paitidrā-, et introduisant des compléments de lieu ? Ou faut-il
 supposer un composé paiti.yasnō.keraiti- calqué sur paitištā- et paiti-
drā- et qui signifie "l'endroit où on peut en toute sécurité réciter
 le Yasna" ?

Le grand intérêt de ce passage est de nous livrer la seule attesta-
 tion avestique du G. pl. des thèmes radicaux en -ā-.

4.3.4. pā "protéger".

4.3.4.0. pā- "la protection".

Ce nom-racine simple apparaît deux fois dans les Qāthās, au D. sg.
pōi, peut-être avec une valeur infinitive. Il est évident que nous nous
 trouvons devant une conservation de l'apophonie des noms-racines en
-ā- : pōi représente *pā-ai, avec degré zéro du radical (1).

Y.44,15 - tāt ʔpā peresā ʔreš mōi vaocā ahurā

yezī ahiā ašā pōi mat xšaiiehi

hiiaṭ hēm spādā anaocanā jamaētē

auuāis uruātāis yā tū mazdā dīdərəžō

kušrā aiaā kahmāi vananam dadā "Voici ce que je te deman-

de, réponds-moi correctement, ô Ahura. Puisque, pour me protéger selon
 Aša, tu détermine ceci, à savoir que les deux armées ennemies se ren-
 contrent selon les consignes que tu veux affermir, ô Mazdā, à laquelle
 des deux donneras-tu la victoire ?" (2).

Y.44,16 - kō verəθram.jā ʔpā pōi sēghā yōi hēnti "Qui est briseur
 d'obstacles pour protéger par ton enseignement ceux qui sont ?"

4.3.4.1. *hāōrō.pā- "qui protège le désir d'aller au but".

Il semble bien que l'av. connaisse cinq composés qui ont le nom-
 racine ōpā- pour second terme. Aucun ne va de soi. Le nom simple n'est
 lui-même attesté qu'avec un archaïsme exceptionnel. Celui que nous étu-
 dions ici est un hapax du Farhang-i Ōīm et son premier terme est dange-
 reusement défiguré. Trois autres posent des problèmes de flexion très
 graves qui nous obligent à les étudier ailleurs (voir p. 330).

Le F.24 contient ces deux gloses :

hazanarō plc'm cygwn YMRRWNyt hazanrō.pam mazdāi uxōam plc'm p'nk

ʔK ʔY ʔwhrmz shwn

Les traductions pehlevies plc'm "la fin" et plc'm p'nk "qui protège

1. Comme il l'a déjà été reconnu par Geldner (Stud 161). Cet archaïsme
 s'est-il maintenu parce qu'il introduisait dans la flexion de pā- un
 élément aberrant qui pût servir de signe morphologique à l'infinitif ?
 Il est impossible de le dire.

2. En commentant cette strophe, Humbach (II 58) met en lumière un fait
 intéressant : pā se construit comme il le fait en véd., avec l'Abl. de
 la personne protégée et l'I. du moyen de protection :

RV I 134, 5 - tvām víśvasmād bhuvanāt pāsi dhármanā "Toi, tu pro-
 tectes tous les mondes avec la Règle".

la fin" ne correspondent pas aux mots avestiques qu'elles sont censées traduire : *hazanrō "mille" et hazanrō.pā- "qui en protège mille". Il semble bien que hazanra-, adjectif numéral fréquemment employé, ait été introduit fautivement à la place d'un mot qui l'était moins.

Bartholomae décide de restituer *haṣanrō et haṣanrō.pā-. Ce *haṣanra- est cependant d'une étymologie difficile. Bartholomae suppose un indo-iranien *sa-dasra-, que lui inspire le véd. das, dasyati "dévaster". *haṣanra- signifierait "la ruine" et *haṣanrō.pā- "qui protège de la ruine".

Cette étymologie étant fort arbitraire, il paraît préférable de retenir l'hypothèse de Klingenschmitt (FiO § 678) : il faut restituer *hāṣrō et *hāṣrō.pā-. *hāṣrō est à rapprocher du gâthique hāṣrōiia du Y.32,7 et de la racine verbale indienne sādh, sādhati "aller au but". *hāṣrō signifie donc "le désir d'aller au but" et hāṣrō.pā- "qui protège le désir d'aller au but" (1).

4.3.4.2.-4. peṣu.pā- "qui protège le pont", rānapā- "qui protège la jambe, la jambière", ṣōiθrō.pā- "qui protège la région".

Ces trois composés sont attestés avec une déformation secondaire. Voir p. 330.

1. Klingenschmitt propose encore de corriger mazdāi uxōam en *mazdā.uxōam, Acc. sg. f. de mazdā.uxōa- attesté deux fois au FrW.9,1 (voir p. 202).

Ajoutons qu'on ne peut tenir compte ici de vaēsaēpan-, que Bartholomae se refuse raisonnablement à analyser :

Yt.14,37 - nōiṭ satem jaiṇti vīraja nōiṭ hakeret jaiṇti vaēsaēpa
"Le tueur d'hommes n'en tue pas cent ...".

Les variantes sont nombreuses :

<u>vaēsaēpa</u>	F1	E1	L11	K16
<u>vaiṣafa</u>	Pt1	L18	Pl3	
<u>vaiṣafaōim</u>	O3			
<u>vaisfa</u>	K40			
<u>vaēsīpōim</u>	K38	M12		
<u>vīsi pōim</u>	K36			
<u>vīspa</u>	M4			

J10 manque.

Hertel (Mi 164) restitue *vaēsaṇā, N. sg. de vaēsaṇā- "qui protège ses vassaux". Rien ne justifie cette hypothèse que Duchesne-Guillemin (Comp 55) accepte à défaut d'une autre. Les hypothèses de Herzfeld (Alpi 300) et de Friis (ArchO 19, 1951, 502 sq.) ne sont pas moins arbitraires.

(4.3.4.5. varesmapā- "qui a la protection pour action" ou "qui protège l'action")

varesmapā- est un nom propre du Yt.13,115 :

varesmapahe jagnarahe aṣaonō frauuašim yazamaide "Nous sacrifions à la frauuaši du saint Varesmapa, fils de Jagnara".

Le G. sg. thématique varesmapahe ne correspond pas à un thème varesmapā-.

On sait toutefois que les désinences des noms propres de la liste du Yt.13 ne sont pas rigoureuses. On peut considérer que Bartholomae a raison de poser un thème varesmapā-, mais on peut aussi analyser le second terme en *o.pā-a-.

Il est cependant malaisé de suivre Bartholomae dans l'analyse qu'il fait du composé. Le premier terme varesma^o, dérivé en -ma- de vares "agir", ne peut être considéré comme un adjectif, mais bien comme un nom d'action. La traduction "wirksamen Schutz gewährend", déjà peu satisfaisante, n'est pas plausible. On préférera un composé déterminatif "qui a la protection pour action" ou un bahuvrihi "qui protège l'action". Cette explication vaut pour le nom propre varesmō.raocah- (Yt.13,97 et 120), qui se traduira par "qui a la lumière pour action".

4.3.5. yā "souhaiter, demander".

4.3.5.1. auuaiiā- "l'expiation".

Y.68,1 - aštāt tē ahurāne ahurahe aṇhe auuaiiām dānmahi yaṭ θṣā

diduuišma "Voici pour toi, Ahurānī d'Ahura; si nous t'avons été hostiles, nous en donnons l'expiation".

Pour expliquer auuaiiām, Bartholomae pose un thème auuaiiam-, de yam "tenir" (1). Aucun argument grammatical ne condamne formellement cette hypothèse : un Acc. sg. auuaiiām de auuaiiam- est possible par analogie

1. Bartholomae postule plusieurs fois le nom-racine yam-. Il apparaît trait comme nom simple au Y.49,8 :

ferasaōštrai uruuažištām aṣahiā dā
sarēm taṭ ṣpā mazdā yāsā ahurā

maibiiācō yam vanhāu θṣahmī ā xšaθrōi "A Ferašaoštra donne l'amical protection d'Aša, voilà ce que je te demande, Ahura Mazda, et à moi celle qui est ton bon pouvoir".
Mais on ne peut que se ranger à l'avis de Kuiper (Notes 87) et de Humbach (II 82), qui voient en yam l'Acc. sg. f. du relatif reprenant sarēm. Quant à vīiam- de Bartholomae, on se reportera à la rubrique suivante.

d'après le N. sg. *auuāiā. Toutefois, comme l'a bien montré Kuiper (Notes 87), les faits védiques montrent clairement que cette explication est erronée ⁽¹⁾. Le RV connaît un verbe áva-yā, composé de yā "souhaiter, demander" ⁽²⁾ avec le sens de "faire partir, détourner, apaiser, expier". Il connaît même, dans cette acception de sens, les dérivés ávayātaheḍas- "dont la colère est apaisée", avayāt- "l'expiateur" et avayāna "l'expiation". Ainsi s'impose un substantif auuāiā "l'expiation". Le nom-racine avayā-, signalé dans l'AV par W.P. Schmid (IF 62, 1955-56, 225), avait été retrouvé par Oldenberg (Noten I 164 sq.) dans deux strophes du RV ⁽³⁾ :

I 165,15 - egā yāsiṣṭa tanvā vayāṃ vidyāmeṣaṃ vṛjānaṃ jīrādānum
"Il voudrait avec la vigueur obtenir une expiation pour son propre corps; puissions-nous trouver un cercle généreux, aux dons vifs".

I 173,12 - mō śū nā indrātra pṛtsū devāi āsti hī śmā te śuṣminn
avayāt "Ne nous (mêle) pas, ô Indra, ici aux combats avec les dieux : il y a certes, avec toi, ô fougueux, une expiation".

4.3.5.2. perenāuuiā- "qui a accompli l'expiation" ou "qui a (reçu) pleine expiation".

On ne peut non plus poser un thème perenāuuiā- comme le fait Bartholomae. Il s'agit de perena-auuāiā-. Le premier terme est toutefois ambigu : il s'agit soit de perena- "plein", soit du verbal de par "accomplir".

Le composé est attesté au F.10, au N. sg. perenāuuiā, et glossé w'plyk'n "croquant" ⁽⁴⁾.

1. Comme il avait déjà été vu par Geldner (KZ 28, 1887, 407 sq.), Bartholomae (IFAnz I, 1892, 11) et Wackernagel (AiGr III 326).

2. Pour le sens, voir W.P. Schmid (IF 62, 1955-56, 119 sq.).

3. Voir encore Johanna Narten (Aor 210 n632). Renou (EVP X 116) est quelque peu sceptique envers l'attestation de I 165,15.

4. auuāiā-a-t-il formé un composé huuāuuiā- "qui a sa propre expiation" ? Ici encore, Bartholomae propose son étymologie par yam et Kuiper y substitue la sienne, incontestablement meilleure, par auuā-yā. Il y a cependant un problème de déclinaison :

Y.55,4 - viṣpam aṣauanam aiia ratufrita huuāuuiāṇem jasentem
paiti barāhi humatāiṣca hūrtāiṣca huuarṣtāiṣca "Puisses-tu, dans cette satisfaction des maîtres, transporter dans les bonnes pensées, les bonnes paroles, les bonnes actions tout juste qui vient ayant sa propre expiation".

Il est évident que huuāuuiāṇem ne peut directement représenter huuāuuiā- : il faut supposer, comme le fait Bartholomae, une analogie inversée de celle qui donne à huuāpā- "aux bonnes oeuvres" un Acc. sg. huuāpām (Y.62,5) d'après le N. sg. huuāpā. Ceci est d'autant plus plausible qu'on peut avoir préféré la forme refaite huuāuuiāṇem à la

Klingenschmitt (F10 § 473) retrouve, au V.3,42, une attestation de perenāuuiā, qui peut avoir servi de modèle au F.10 :

vaṇ'hi daṣṇa mazdaiiasniṣ'perenāuuiā cigaṃ ǝṣeresaiti

Pour justifier la forme perenāuius, de perenāui- "majeur", Bartholomae doit supposer un I. pl. (*-uṣiṣ > *-uṣiṣ > *-uṣ) à la place d'un D. pl.. C'est une première difficulté. Par contre, perenāuuiā peut être normalement considéré comme épithète de daṣṇa. Un autre indice nous est fourni par la traduction pehlevie w'plyk'n "croquant", qui est aussi celle du F.10. Bartholomae transcrit fautivement afrinakān "la louange", qui supposerait *pryng'n ou *plyng'n (traduction de frasasti- au Vr.5,1 et 11,20) ⁽¹⁾.

(suite)

forme correcte *huuāuuiāṇem dans la mesure où cette dernière évoquait le féminin. Le phénomène inverse semble avoir joué un rôle au Y.62,5 (frazaipitīm huuāpām).

Seulement, rien n'interdit de prendre huuāuuiāṇem au pied de la lettre et d'y voir l'Acc. sg. de huuāuuiā- "qui a une vigueur de soi-même".

Le v.-p. vāvaspāra-, patronymique de *vāvas-pāra- "qui promeut la puissance" (selon Wackernagel, FSJacobi 12 = Klschr I 428) représente une attestation iranienne de *vajas-. Mais Hinz (Neue Wege 56).

1. Il semble, en dernière analyse, que les noms-racines de yā se réduisent à auuāiā- et à ses composés. Bartholomae relève un composé parō. yā- "victorieux" au Yt.13,16 :

us nā zaiieiti viiāxano viiāxmōhu gūṣaiiat,uxōṣ yō bauuaiti xratu.

kātō yō naidiāṇhō gaotemahe parō.yā parṣtōit auuāiti

Ce passage a été analysé par Kuiper (IJ4, 1960, 247 sq.) qui traduit "a man is born who is victorious in debates, whose authoritative words are listened to in verbal contests, who is esteemed for his quick wit, who comes off from the dispute triumphing over the weaker Gaotema".

Le contexte amène Kuiper à voir dans parō.yā le N. de parō.yāh- "qui a un yāh supérieur", c'est-à-dire "une controverse supérieure". Nous avons vu, pour dā-, qu'il était impossible d'après le N. sg. de reconnaître le nom-racine en -ā- de son dérivé en -h-. La grammaire n'est donc d'aucun secours, mais le Yt.13,108 offre un parallèle à peu près décisif :

vanhēuš arṣiiche aṣaonō frauuāṣim yazamaide arṣiiche viiāxanahe

yāskerestemahe mazdaiiasnanam "Nous sacrifices à la frauuāṣi du saint Arṣiia, d'Arṣiia l'éloquent, le meilleur formateur de requête des mazdéens".

La proximité d'emploi de viiāxana- et de yāh- "la requête" nous incite à poser un composé parō.yāh- "qui a une requête supérieure".

Bartholomae signale encore un nom de montagne vafraiiā- "qui va dans les neiges", au Yt.19,5 :

(ahmat haca garaiiō fraoxṣiian) siīamakasca vafraiiāasca ⁽²⁾

(De cette montagne naquirent) le Siīamaka et le Vafraiiā.

Il n'y a pas de variantes. Toutefois, on peut juger que le second terme vā- "qui va" est étrange dans le nom d'une montagne. Bartholomae propose en note une solution bien meilleure : "Wl. fehlerhaft für *vafrauuasca de vafrauuant-, wozu der mp. Name des Bd. stimmen würde (Bd. 12. 2 steht dafür vafrauand ("Schneereich"). "On a donc affaire à *vafrauuant- "(le mont) pourvu de neige".

4.3.6. *viiā- "envelopper".

4.3.6.0. viiā- "l'enveloppe".

Bartholomae relève un substantif viiām-, de vi-yām-, avec le sens de "Zuwendung des Lohns bei der Verteilung, Lohnverteilung". Nous en connaissons l'Acc. sg. viiām et le L. pl. viiāhuua. L'hypothèse de Bartholomae est donc exactement semblable à celle qu'il proposait pour auaiiā-, perēnuuuiiā-. Nyberg (Rel 309), Lommel (NGG 1935 131) et Kuiper (Notes 87) ont pressenti qu'il s'agissait d'un thème en -ā-, mais n'ont pas fourni de solution étymologique. Celle-ci a été fournie par Humbach (II 78), qui reconnaît dans viiā- un nom-racine apparenté au verbe véd. vyā "entourer, envelopper".

Y.48,7 - ašā viiām yehiā hiāuš nā spaṇtō "Il y aura enveloppement par Aša, dont l'homme saint est l'allié".

Humbach justifie l'Acc. sg. viiām en en faisant un inf. du type vidām. viiā- a, au Yt.13,11 (répété 22 et 28), le sens de "matrice" :

viāraēm (zarauštra azem) baregrišuua puārō paiti.veretē apara. irišiṇtō ā dātāt viātaot viiāhuua uruuaṭ.caēm astica gaonaca (dareṣ-ṣaca uruṣgaṃca paīdīlāṣca frauūāxšasca)

Humbach (II 78) traduit ce passage difficile "ich erhalte in den Schwangeren die empfangenen Kinder ohne dass sie den Tod erleiden, bis zur festgesetzten Entbindung, in den Gebärmüttern setze ich Knochen und Haare zusammen".

Au Yt.8,9, viiā- désigne le réservoir des eaux, couvrant ainsi le même champ sémantique que l'indien garbha- :

āat tā āpō frašauuāieiti satauuāṣō auui haptō.karēnuuairiṣ viiāhuua yaṭ jāsaiti srīrō hištaiti rāmaniuuā huiiāiriā auui.dāhuš "Alors Satauuāṣa précipite ces eaux vers les sept karēnuuars; quand il vient vers les réservoirs, il se tient, beau, donneur de paix, ayant une bonne année pour les pays" (1).

4.3.7. stā "se tenir".

4.3.7.1. antarestā- "qui se tient entre".

1. Selon Karl Hoffmann (oralement), rāmaniuuā s'analyse en *rāma-ni-ju-pan (?) - "qui offre la paix" (voir véd. niyut- "le cadeau").

Yt.13,153 - imaṇ zaṃ yazamaide aomca asmanem yazamaide tāca vohū yazamaide yā antarestā yesniāca vahmiāca "Nous sacrifions à cette terre, nous sacrifions à ce ciel, nous sacrifions à ces trésors qui se tiennent entre (les deux), dignes de sacrifices et dignes de prières" (1). antarestā, épithète de vohū, est évidemment N.- Acc. pl. nt.. Le neutre d'un nom-racine en -ā- est aussi exceptionnel en véd. qu'en av.. La forme concorde toutefois parfaitement avec prathanajā de l'AV (2).

4.3.7.2. ar(a)maštā- "qui se tient tranquille, stagnant".

Ce composé bien attesté met particulièrement en lumière les problèmes morphologiques que posent les composés contenant le nom-racine stā- (3). Deux attestations, au Ny.1,12 et au Yt.6,2, que nous prenons pour exemple, sont celles de l'Acc. sg.. ar(a)maštām est la forme attendue :

āat yaṭ huuare uzuxšieiti buuaṭ zaṃ ahurašātām yaoždāšrem āpēm taciṭ-tām yaoždāšrem āpēm xaiianam yaoždāšrem āpēm zraianam yaoždāšrem āpēm aremaštām yaoždāšrem "Alors, quand le soleil se lève, il y a purification de la terre créée par Ahura, purification de l'eau courante, purification de l'eau de source, purification de l'eau de mer, purification de l'eau stagnante".

L'Acc. pl. est régulier au Y.68,6, au Yt.8,41 et au Yt.5,78 que nous citons ici :

(arədui) aremaštā aniiā āpō kərənaot "(Aredui) fit les autres eaux stagnantes".

Les deux dernières attestations montrent que stā- cesse de se conjuguier comme un nom-racine en -ā- pour adopter les désinences d'un dérivé en -ā-. Ainsi le G. sg. au Y.6,30 :

cuuaṭ aētaḡhā āpō yaṭ armaštaiiā ašša druṣ yā nasuṣ ... frašnaoiti "Quelle quantité d'eau stagnante la druṣ nasu ... contamine-t-elle ?"

Et l'I. sg. au N.67 :

cuuaṭ nā ape armaštaiia xšaudrinam paiianham paiti.barāt "Combien de lait liquide l'homme doit-il apporter à l'eau stagnante ?" (4).

1. Seul J10 varie avec antarestā. Ceci ne nous pose qu'un problème phonétique à vrai dire assez dérisoire. On attend en effet une palatalisation de la sifflante derrière la liquide n, mais on conçoit aussi bien que l'intégrité du nom-racine stā- se soit maintenue dans le composé. Toutes les formes attestées étant défendables, on s'en tiendra à celle que livre la majorité des manuscrits.

2. Voir Wackernagel (AiGr III 126).

3. Sur le premier terme armašō, L. sg. de *arma- = véd. irmā "en paix" (i. adverbial), voir Johanna Narten (IJJ 10, 1968, 246 sq.).

4. On remarquera l'incohérence casuelle entre le D. du nom ape et l'I. de son épithète armaštaiia. On trouvera un exemple semblable à propos de dauṇō.sāc-, au Y.19,17 (voir p. 289).

Nous sommes devant les deux seuls exemples d'une contamination des thèmes radicaux en -ā- par les thèmes dérivés en -ā-. Le phénomène est aisément concevable pour deux classes nominales qui partagent les mêmes désinences à l'Acc. sg., au N. et à l'Acc. pl.. Wackernagel (AiGr III 126) signale la fréquence relative du même phénomène en indien. Mais, de part et d'autre, l'analyse est embarrassée par la pauvreté des occurrences. On ne peut résolument affirmer ou nier qu'il s'agisse bien d'un phénomène indo-iranien. Il est significatif en tout cas que l'analogie se produise en av. avec armaššā-, qui est toujours épithète du nom féminin ān-. Phénomène linguistique cohérent ou analogie accidentelle due à un accord abusif entre le nom et son épithète ? Les autres composés de ^ostā- n'offrent pas d'autres exemples de ces cas de la déclinaison, mais les composés de ^odā-, avec le G. ^odā et l'I. ^odā, montrent que l'analogie n'a pas eu lieu en ce qui les concerne. Tout suggère un accident local.

Le N.103 pose un problème difficile (Sanjana, Nir 187 r 9 sq.) :

āat̄ aēša yō aremōidō aiṣi.eretō.gātuš 'LHŠ'n' 'lmyst'n' QDM dlng g's

"Alors, ceux qui se tiennent tranquilles, ayant une place fixe ...".

La correction en ⁺armōištō de Bartholomae est de toute manière erronée. Les faits védiques et avestiques excluent le degré zéro du nom-racine ⁺sād-.

Les deux manuscrits du Nirangistān s'accordent sur une forme aremōidō traduite par 'lmyst'n', qui représente soit armaššād-, soit armaššā-. Le pluriel 'lmyst'n' pose un autre problème : où est l'irrégularité ? Dans le pluriel aēša que Bartholomae et Waag (Nir 102) corrigent un peu vite en ⁺aēšō, ou dans le singulier yō ... aiṣi.eretō.gātuš ? Et de quel côté faut-il ranger aremōidō, qui peut être un singulier ou un pluriel ?

Waag (Ibid) corrige en ⁺armōištādō, qui peut être un N. sg. par thématization secondaire ou un N. pl. régulier confirmant aēša et la traduction pehlevie. Mais ⁺armōištādō est une forme inconcevable : le premier terme ⁺arme^o n'a pu devenir armōi^o dans une syllabe ouverte.

Je crois que aremōidō est une faute pour ⁺aremōištō, de armaššā- "qui se tient tranquille". Le vocalisme final -ōi^o du premier terme exclut le N. sg. analogique des thèmes en -ā- et recommande un Acc. pl. en fonction nominative où se marque encore l'ancienne alternance entre le degré plein et le degré zéro dans la flexion des noms-racines en -ā-, -ā- représentant voyelle + laryngale. Le cas de ⁺armōištō (gamai-stā₂ as) est parallèle à celui de raēšīste (voir p. 232).

4.3.7.3. upastā- "l'aide, l'assistance".

Des six attestations de ce composé, cinq sont celles de l'Acc. sg.

upastām (Yt.5,63; Yt.13,1, 12 et 17; Yt.14,36) :

Yt.13,17 - tā uyrāhu pešanāhu upastām hēnti dāhištā yā frauuašaiiō ašaonām "Celles qui, dans les combats puissants, sont les plus donneuses d'assistance, sont les frauuašis des justes".

Seul le Yt.13,99 livre un cas différent :

kauuōiš vištāspahe ašaonō frauuašīm yazamaide ... yō bāzušca upastaca vīsaata aṛhā daēnaiiā yaṭ ahurōiš zaraōuštrōiš "Nous sacrifions à la frauuaši du saint kauui Vištāspa ... qui sert de bras et d'assistance à cette religion d'Ahura et de Zaraōuštra".

D'après yō et bāzušca, on présume qu'upastaca a fonction de N. sg.. La forme régulière serait donc ⁺upastāasca. Il est cependant difficile de supposer une confusion graphique entre ces deux formes. On la comprendrait mieux à partir d'une forme ⁺upastasca, car le groupe -sc- a pu se réduire à -c- dans l'orthographe. ⁺upastasca serait un N. sg. emprunté aux thèmes en -ā-. Wackernagel (AiGr III 126) signale l'influence de ceux-ci sur les thèmes radicaux en -ā- de l'indien. Mais il s'agit aussi d'un phénomène isolé en av.. Une simple erreur graphique n'est pas exclue (1).

4.3.7.4. paitištā- "l'établissement".

Voir p. 221.

4.3.7.5. rašašstā- "qui se tient sur un char, le guerrier".

rašašstā- est un composé assuré tant par la fréquence de ses attestations que par son équivalence parfaite avec le véd. ratheṣṭhā-. Sa formation est claire : en premier terme, le L. sg. de raša- "le char" et, en second, le nom-racine ^ostā-. Son sens ne l'est pas moins : d'une signification littérale "qui se tient sur un char", à laquelle le véd. s'en est tenu, l'av. a fini par faire de ce composé le terme technique désignant celui qui est membre de la classe guerrière. Le Y.19,17 le montre clairement :

1. Faut-il reconnaître upastā- dans le premier terme du composé upaštā.bara-, du Y.9,32 (cité p. 127). Il semble que non, et nul ne le prétend. On se reportera à l'analyse de Duchesne-Guillemin (Comp 63) et à la critique qu'il fait des hypothèses trop recherchées de Caland (FSPavry 61 sq.) et de Schwyzler (Ibid.447 sq.). En interprétant upaštā^o par le véd. upaštā- "l'utérus", Duchesne-Guillemin émet l'hypothèse la plus vraisemblable, mais demeure impuissant à expliquer le -a en finale du premier terme et la lecture s du s - upaštā^o n'est transmis que par les manuscrits du Vendidad Sada Ll et 02.

Quoi qu'il en soit du premier terme, il me paraît qu'il faut s'en tenir à un composé upaštā.bairiia- "qui offre son vagin (?)", le D. sg. obairiiaī étant haplographique - ou haplographique - pour ⁺obairiiaīiaī.

kāiš pištrāiš āgrauua raəaēštā vāstriiō.fšuiiāq hūitiš "Quelles classes ? Le prêtre, le guerrier, le paysan, l'artisan".

Cette extension d'emploi explique sans aucun doute que raəaēštā-est beaucoup plus usité dans l'Avesta que son correspondant ne l'est dans le RV.

La déclinaison pose un problème particulier. A côté de plusieurs formes strictement étymologiques, en apparaissent d'autres, évinçant les premières ou coexistant avec elles, qui sont celles d'un nom d'agent en -tar : il semble qu'on ait, à un certain moment, posé un thème parallèle *raəaēstar- (1).

On ne connaît que deux formes directement bâties sur ce dernier : le N. pl. raəaēštārō (Yt.5,3 et Yt.10,11) et l'Acc. sg. raəaēštārem (Yt.5,58, Yt.26, Vr.3,2 et Yt.2,12). Mais ce thème a été secondairement thématisé en *raəaēštāra- et a fourni comme tel un plus grand nombre de formes déclinées : le G. sg. raəaēštārahe (V.13,44 et 45, Yt.3,16, A.2,5), le V. sg. raəaēštāra (Ny.5,6 et Y.62,8), l'Acc.pl. raəaēštārō (Vr.3,5).

Les formes originales sont le N. sg. raəaēštā (Yt.13,67 et 89, Y.11,6, 19, 17, V.7,28, 13,45), l'Acc. sg. raəaēštām (Yt.10,25, 102, 112, 140), le G. sg. raəaēštā (Y.57,33, Y.13,2 sq.), le D. sg. raəaēštāi-ca (Yt.13,88, Yt.19,8, V.5,57 sq.), l'Acc. pl. raəaēštā (Y.13,3).

Tous ces cas sont réguliers. Seule l'attestation du V.14,9 est trouble. Geldner l'édite comme suit :

vīspe zaiia raəōišti nərəbiō ašauuabiō ašaiia vanhuia urune ciēm nisirinuliāt yašām zaiianām raəōišti ... "Qu'il fournisse, en expiation pour son âme, avec une sainteté parfaite, tous les ustensiles du guerrier aux hommes justes, lesquelles armes du guerrier (sont) ...".

Bartholomae fait de raəōišti un L. sg.. En fait, la tradition manuscrite est très désordonnée et se répartit en trois leçons en ce qui concerne la première mention de raəaēštā-, la seconde n'attestant qu'une finale en -šti :

1° raəōišti : Jpl (Vendīdād Sāda iranien), L4 (Vendīdād pehlevi) et M2 (Vendīdād Sāda indien). Cette leçon a l'avantage d'être présente dans chacune des trois familles de la tradition. Son analyse est cependant malaisée. On peut en effet songer à un locatif. L'indien n'offre aucun exemple de ce cas et l'av. non plus en ce qui concerne les autres composés de ōstā-. Humbach, dans une analyse qui nous a paru convaincante

1. Il s'agit sans doute d'une interprétation secondaire par un nom d'agent et non des traces d'un ancien nom d'agent, comme le croient Sommer (IFl.1, 1900, 17 sq.) et Bartholomae (*star- > shts-ter). C'est en tout cas l'opinion émise par Benveniste (Voc I.286). Wackernagel (AiGr III 198) croit à une construction d'après shtāp- "Wagenlenker".

(voir p. 210), reconnaît un L. dans ādāi, de ādā- "l'offrande". Il est raisonnable en effet de conjecturer une désinence -āi et non -i. Mais il n'est pas impossible qu'on se trouve devant un nouvel exemple de conservation du degré zéro, ōsti représentant *ōstā-i.

2° raəōište : K1 (Vendīdād pehlevi) et M2 (Vendīdād Sāda iranien). Cette leçon est finalement aussi bien attestée, M2 étant négligeable. On peut l'accepter et présumer d'un datif. Ici encore, celui-ci repose-rait sur un degré zéro (*ōstā-ai); comme pōi, de pā- (*pā-ai).

3° raəaēštā : Les meilleurs manuscrits du Vendīdād Sāda indien (I2 Brl K10) s'accordent sur cette forme qu'on pourrait expliquer par un N. pl. analogique des thèmes en -ā. Il s'agirait alors, quoique ce soit difficile à admettre, de l'épithète de zaiia. Il n'empêche : cette forme est la plus mal représentée de toutes, elle ressortirait à une morphologie et à une syntaxe trouble. Il faut sans doute l'exclure.

Il nous reste le choix entre raəōišti et raəōište. Chacune des deux formes ne peut s'expliquer que par la conservation d'un ancien degré zéro. Ceci n'est pas seulement suggéré par la désinence, mais aussi par la graphie du phonétisme final du premier terme : -ōi- n'est employé au lieu de -ā-, pour *-āi-, qu'en syllabe fermée (1). Ceci souligne l'authenticité du degré zéro du second terme.

Il reste à se prononcer pour le D. raəōište. Celui-ci n'est pas plus mal attesté que raəōišti; quoique un peu imparfait lui aussi, il est plus apte qu'un L. à remplir la fonction normalement dévolue à un G.; enfin, l'ensemble du passage plaide pour lui. Au V.14,8, nous avons vīspe zaiia aəaurune (L4 - K1 : aəauruna) "Tous les ustensiles pour le prêtre", et au V.14,10, vīspe zaiia vāstriiō fšuiiāq (sans variantes) "Tous les ustensiles pour le père-éleveur" avec un N. sg. abusif. aəaurune nous incite à faire confiance à raəōište.

Nous pouvons à présent établir le tableau de la déclinaison de ōstā-. Les formes analogiques ou secondaires figurent entre crochets :

	Sg.	Pl.
N.	<u>ōstā</u> (+ <u>ōstasca</u> ?)	
Acc.	<u>ōstām</u>	<u>ōstā</u>
I.		(<u>ōstaiia</u>)
D.	<u>ōstāi</u> , <u>ōste</u>	
Abl.		
G.	<u>ōstā</u> (<u>ōstaiiā</u>)	<u>ōstanām</u>
L.		
V.		

1. -ā- apparaît dans les formes où un second terme ōstā est aisément identifiable, -ōi- quand l'apophonie l'a défiguré.

On voit que des déformations diverses se sont produites, mais on sait aussi combien elles sont mal analysables. L'une, l'interprétation par un nom d'agent en -tar-, n'est qu'un accident particulier au composé raçaēstā- et nous n'avons pas cru devoir en faire mention ici. Deux autres retiennent l'attention. D'une part, une analogie s'est exercée à partir des thèmes dérivés en -ā-, mais on ne sait si c'est un fait linguistique original, comme en indien, ou si, réservé au seul composé aremaēstā-, c'est un accident issu de l'accord privilégié avec ap-. D'autre part, et comme en indien encore, le N. sg. a peut-être subi l'influence des noms thématiques en -ā-. Mais il n'est pas exclu que ce soit une simple erreur de graphie.

Il faut écarter trois composés à second terme ōstā- relevés par Bartholomae.

ākastā- est réfuté p. 340.

*gāōōištā- "qui se trouve dans les Gāthās" serait attesté au P.50 : hō daōō aēm upa.raōōaieiti yō druuaite daōāiti ... gāōōištaciṭ vaca ... huōō zī druūā yē druuaite vahištō "En donnant, il nuit à Aša celui qui donne au trompeur ... selon la parole contenue dans le chant ... : celui-là est un trompeur qui est excellent pour le trompeur".

Le P.21 cite *gāōōištaciṭ (K : gāōōištaciṭ, M : gāōōištaciṭ) et traduit par g's'n - h'w'dēnyh "Le désir des Gāthās". La traduction pehlevie de P.50 est aussi FWN g's'n - h'w'dēnyh "selon le désir des Gāthās".

L'analyse de Bartholomae est peu satisfaisante. Si gāōōištaciṭ représente l'I. sg. de gāōōi-štā- "qui se trouve dans les Gāthās", c'est au prix d'une irrégularité ou d'une corruption de la désinence. La traduction pehlevie accrédite une analyse gāōōištā-. C'est ce que font valoir avec raison Jamaspāsa et Humbach (Purs 73 sq.). Démonstration est faite aussi que le premier terme gāōōa- n'est pas issu par haplogie de *gāōōa- dérivé secondaire de gāōā-, mais représente un dérivé primaire de gā "chanter".

Une forme vanhareštaciṭ est attestée au P.11 :

vanhareštaciṭ maynēntaciṭ srāuuaioiṭ wš'tkc blh'nc H'N'sl'yyt "Même découvert, même nu, qu'il récite (les Gāthās)".

Elle est citée trois fois au N.89 (f. 160 v 12 : varštaciṭ, f. 160 v 14 : vanharštāscā, f. 160 v 15 : vanharštaciṭ), une fois au N.103 (f. 185 v 14 : varištānhasca) et une fois au N.109 (f. 194 r 2 : vanhareštaciṭ) qui contient par ailleurs la phrase entière et sa traduction pehlevie (f. 193 v 6) :

uvareštāscā mnāyntaciṭ srāuuaioiṭ wš'tkc blh'nc sl'yt

Bartholomae (depuis IF 5, 1895, 367 sq.) analyse en vanhare-štā-

"qui se tient dans des vêtements, vêtu", malgré l'anomalie flexionnelle et la traduction pehlevie wš'tk "découvert". Jackson (CamaMemVol 131 sq.) reconnaît en vanharešta- le résultat d'une haplogie à partir de vanharešta- "aux vêtements défaits". Mais l'ordre des termes du composé serait inattendu.

Jamaspāsa et Humbach (Purs 21) posent un thème vanharešta-, corruption par étymologie populaire de *anua-harešta- "délié, débraillé". C'est l'hypothèse la plus vraisemblable. Deux arguments me paraissent plaider en sa faveur : vanhareštaciṭ ne peut en aucun cas signifier "vêtu". La coordination par ōciṭ ... ōciṭ n'implique ni opposition ni alternative. maynēntaciṭ ne peut être, dans ces conditions, qu'une surenchère par rapport à vanhareštaciṭ. Le N.109 ne contient pas vareštāscā, mais bien uvareštāscā qui laisse deviner la disparition d'une syllabe initiale.

4.3.8. spā "jeter".

Quoiqu'ils soient tous des hapax, les composés de ōspā- sont à peu près incontestables (1). Nous nous trouvons chaque fois devant la forme du N. sg. régulier ōspā.

4.3.8.1. nasuspā- "qui jette les cadavres".

Y.65,8 - yō nasuspā ... tem aoi tbaēšā paitiāntu "Celui qui jette les cadavres ... que ses haines se retournent contre lui".

Bartholomae est visiblement embarrassé par le mot, comme par le dérivé thématique nasuspāia- qui lui répond. Quoiqu'il indique une étymologie inconnue et traduise, par simple conjecture d'après le contexte, "Leichen vergrabend", il émet dubitativement l'hypothèse que ōspā- représente la racine verbale spā "jeter" et que le composé signifie littéralement "qui jette les cadavres".

Humbach (KZ 77, 1961, 102 sq.) a démontré que cette hypothèse était la bonne et que nasuspā- devait être pris dans cette acception, au pied de la lettre. On retrouve ce type de pratique funéraire en Inde, d'après quelques textes autochtones et un témoignage de Froque - Pompée. Les mêmes remarques ont été faites plus tard par Benveniste (FStaqizadeh 39 sq.).

1. On sait que l'étymologie de spā est obscure. Scheftelowitz (ZDMG 57, 1903, 106) le compare au grec σπᾶν "tirer, éloigner". Pagliaro (AGI 39, 1955, 154 sq.) et Belardi (AION-L 2, 1960, 82 sq.) le font évoluer à partir de *(u)z-vā "chasser".

- 4.3.8.2.-4. fraspā- "qui jette en avant", nispā- "qui jette à bas"
et hupairispā- "qui disperse bien".

Chacun de ces composés, contenus dans le Yt.15,45 et 46, est un nom de Vaiiu : fraspā nāma ahmi, nispā nāma ahmi, hupairispā nāma ahmi (1).

Bartholomae a élucidé correctement les deux premiers composés, où il reconnaît un nom-racine de spā "jeter", muni d'un préverbe exprimant la direction dans laquelle s'exerce l'action du vent.

Il est moins bien inspiré en ce qui concerne hupairispā-, qui dériverait de ³spā- "réussir" et signifierait "qui réussit parfaitement". L'existence de cette racine verbale, qu'il restitue d'après les formes spanuat (Y.51,21) et spanuanti (H.1,4), a été niée par Humbach (II 93) (2). De même, le nom-racine que Bartholomae lui attribue, sous la forme simple spā- "le bonheur" et négative aspā- "le malheur" (spēncā aspēncā au Y.45,9), représente en fait l'indéclinable spēn "le salut" (voir Humbach, II 64).

Cette étymologie de hupairispā- est donc sans fondement. On expliquera tout naturellement ce composé par spā "jeter". Le sens de "qui disperse bien" convient à un vent violent (3).

- 4.3.9. zbā "invoquer".

- 4.3.9.1. dužazōbā- "qui a une mauvaise invocation".

1. La tradition manuscrite est trouble en ce qui concerne hupairispā-.

On trouve : hupairispā Fl Ptl El
hū.peraspā J10
hupereštā.tēmō K40 (hu^o absent en M12)

Il apparaît clairement que les formes de J10 et de K40 sont influencées par le nom précédent, hupairitān- : hupairitā Fl Ptl El, huparetā K16, hū.peretā J10, hupereštā K40.

2. Hypothèse moins vraisemblable chez Bailey (FSEilers 138 n4).

3. On ne peut toutefois passer sous silence une autre possibilité étymologique, à vrai dire assez improbable. Aucun fait grammatical ou sémantique n'interdit de restituer des thèmes fraspah-, ni-spah- et hu-pairi-spah-, de la racine verbale ^{*}spah = véd. śvas "souffler". Mais cette hypothèse se heurte à deux objections : au contraire de spā "jeter", qui est très fréquent, ^{*}spah "souffler" ne paraît pas avoir existé en avestique. De plus, le védique śvas ne désigne jamais une action de vent.

- Y.46,4 - at tāng draguā yāng ašahiā važdrēgs pāt

gā frōretōiš šōigrahiā vā daxiēuš vā
dužazōbā haš x'āiš šiaōōanāiš ahōrustō "Le trompeur les a empêchés, les conducteurs d'Aša, les taureaux, de se lever sur la province ou le pays, lui qui a une mauvaise invocation et est par ses actes répugnant".

Depuis Geldner (BB 14, 1889, 11), on restitue ^{*}duž-ā-zbā-. Une voyelle épenthétique s'est développée pour alléger le groupe consonantique initial du second terme et le préverbe ā s'est abrégé, la désinence -ā valant pour deux syllabes, en position antépénultième (1).

Au point de vue du sens, on ne peut admettre la traduction "berüh-tigt" de Bartholomae. La majorité des emplois du verbe zbā-, et tous ceux de ā-zbā en particulier, appartiennent de façon précise à la sphère de l'invocation rituelle. Ainsi le Y.15,1 :

amešē spēntē vanhūš srīrāiš nāman āzbaia "Je veux invoquer les bons Amesha Spentas par leurs beaux noms".

Yt.10,77 - āca gā zbāiāi auuāhe "Je veux t'invoquer pour l'aide".

Il est clair que dužazōbā- désigne un défaut purement religieux, rituel, et fait vraisemblablement allusion à un rite jugé hérétique par Zoroastre. On le traduira par "qui a une mauvaise invocation".

- 4.3.10. ziiā "dérober".

- 4.3.10.1. mišrō.ziiā- "qui dérobe dans le contrat".

Ce composé est attesté deux fois à l'Acc. sg., en coordination avec mišrō.druj- "qui trompe Mišra (ou le contrat)" (voir p. 41).

Y.61,3 - hamistaiiaēca nižberetaiaēca mišrō.ziiāca mišrō.drujemca "Pour repousser et éliminer celui qui dérobe dans le contrat et celui qui trompe dans le contrat".

Yt.10,82 - āat ābiō dōiōrābiō aišiasca yaoxštibiō spasiēiti
mišrō.ziiān mišrō.drujemca "Alors avec ces yeux et ces perceptions, il observe celui qui dérobe dans le contrat et celui qui trompe dans le contrat."

Nous sommes devant un nom-racine ^oziiā- décliné régulièrement.

1. Sachau (ZDMG 28, 1872, 452) proposait de lire ^{*}dužakōbā, qu'il met en relation avec dužaka- "le hérisson", et Bartholomae (1879 49 sq.), suivi par Maria Wilkins Smith (1929 123), ^{*}dužōbā. Récemment, sur la base des objections de Lommel (1934 105), Kuiper fait de dužazōbā le N. sg. de ^{*}duž-zuuh- "la mauvaise invocation". Il justifie le degré zéro du radical en invoquant le véd. jūvas- "la rapidité" et la volonté de distinction par rapport à zauuuh- "la force". Mais comment expliquer que duž-zuuh soit écrit dužazōbā ?

4.3.11. šā "se réjouir".

šā "se réjouir" a fourni le nom-racine simple šā- et son négatif ašā-. Duchesne-Guillemain (Comp 51) retrouve un composé ayrišiiā- dans le Vyt.29 :

yaḡa aspa ayrišiiā (ou ayrišiiā) aparat̃ haca uruuaesāt̃ fratarem uruuaesem nāšemna

Duchesne-Guillemain propose une correction *ayraššiiā, N. pl. de *ayraššiiā- "qui se réjouit (d'être) en tête", épithète fort plausible pour un cheval de course. ayraē^o est le L. sg. de ayra- "la tête, le sommet". On reproche à cette hypothèse d'exiger beaucoup de corrections. De plus, šā désigne plutôt le fait de ressentir un plaisir tranquille, celui que définit le lat. quies, qui n'est sans doute pas celui des coursiers de compétition.

Il me paraît que ayrišiiā doit plutôt être corrigé en *ayriia, N. pl. de ayriia- "excellent", d'après aspahē ... ayriiē (V.9,37). La graphie -šiiā- pour -ia- est assez compréhensible : on peut penser que les signes 𐭪 (ia) ont été déformés en 𐭪 (š) et que le scribe, conscient de la confusion, a retranscrit ensuite la dernière syllabe -iia (1).

On traduira : "Comme des chevaux excellents, à partir du dernier tournant, désirent atteindre le prochain tournant".

4.3.11.0. šā- "la joie".

šā- "la joie" est un hapax du V.3,24 (voir p. 8) :
nōit̃ zī īn zā šā yā dareya akaršta saēta "Cette terre n'est pas une joie qui gît longtemps non labourée".

Il n'est pas nécessaire de supposer, comme le fait Bartholomae, un nom d'agent "froh, sich behaglich fühlend". Un nom d'action peut très bien convenir.

4.3.11.1. ašā- "la peine".

Selon Bartholomae, ašā- serait attesté deux fois au N.15. Voici le texte de Sanjana :

yō auuāōa nōit̃ aišiiāsti ašaone araduša ... nōit̃ aēnauuisti āstrai-eiti vāšmaini ayaiiā x'afna vā anaiuuisti āstriieiti "Celui qui ne récite pas pour le juste à cause d'un coup ... ne commet pas de faute; à cause de la fatigue, du manque de goût ou du sommeil, il commet une faute".

1. Sur la correction par addition, sans rature, voir K. Hoffmann (MSS 26, 1969, 37).

Lorsque, au début de la phrase, Bartholomae corrige ašaone en *ašaiia, c'est seulement sur la foi de la traduction pehlevie qui, ici comme plus bas, donne štyh. Les deux manuscrits n'ont qu'ašaone. Sans doute ont-ils raison : on voit mal comment la même raison de renoncer à l'enseignement amènerait ici l'innocence, là la culpabilité du récitant.

Il reste une notation d'ašaiia, qui est encore une restitution de Bartholomae. HJ donne ayaiiā, qui est apparemment sans signification, et TD ašaiiā. Tout d'abord, si ašaiiā peut représenter *ašaiia, d'a-šā-, il s'agit d'un I. sg. irrégulier analogique des thèmes féminins en -ā-. Si ašaiiā peut être interprété comme *ašaiia "en justice", trois indices incitent à accepter l'hypothèse de Bartholomae. D'une part, on ne voit pas ce qu'ašaiia viendrait faire ici et la traduction pehlevie recommande une interprétation par a-šā-. L'argument le plus convaincant est, paradoxalement, fourni par la variante ayaiiā. Une telle graphie ne peut résulter que d'une confusion entre les signes 𐭪 (y) et 𐭪 (š) qui sont fort semblables. Or la consonne š ne peut appartenir qu'à a-šā-.

Il faut donc admettre l'hypothèse de Bartholomae et, corollairement, l'action d'une analogie avec les thèmes féminins en -ā-, facilitée ici, sans aucun doute, par le genre féminin d'a-šā-.

N'ont pas été pris en considération :

1. kā- "le désir".

Y.44,20 - aṭ īt̃ peresā yōi pišiiēint̃ aēibiiō kam
yāiš gam karapā usixšcā aēšemāi dātā
yācā kauuā aṇmēnē urūdōiiatā

Humbach (I 123) traduit : "Aber ich will es die fragen, welche eine Entlohnung für die Worte im Auge haben mit denen sich Karapan und Usij die Kuh als Opfer ihres Mordrauchs vornehmen und die der Kavi seiner eigenen Seele jammert".

Humbach (II 59) ne veut pas reconnaître dans kam le véd. kām, qui survit pourtant dans le sogdien kw (Benveniste, FSVasmer 70 sq.), mais un nom-racine kā- représentant, comme kāōa- (Y.44,2), la racine kā- "recouvrer" ou, simplement, "désirer". Il est à peu près impossible de se prononcer : kam est un hapax, pišiiēint̃ n'a pas encore reçu d'explication convaincante. La forme kam est jusqu'à présent inutilisable.

2. jiiā- "la violence".

Humbach (ZDMG 107, 1957, 365 n3; II 34) attribue jōiā (Y.32,7) à un nom-racine jiiā- "la violence" ou "le violent", équivalent du véd. jivā- "Gewalt" (1). Il s'agit d'un hapax et la terminaison en -ā est fort peu

1. Pour Bartholomae, jōiā- "Le fait d'obtenir" est dérivé de jii "obtenir". Nyberg (Rel 448) pose un thème jaiia- de même sens et de même origine.

distinctive. Tout est possible et rien n'est sûr. Toutefois, Gert Klingenschmitt et Jochem Schindler m'assurent, indépendamment l'un de l'autre, que jōiā est le N. - Acc. pl. nt. de jōiā-, gérondif de ji "vaincre" (*jai-ia-). C'est une excellente solution :

aśāṃ aśāṇaṃ naśōiṭ vīduā aśōi hādrōiā

yā jōiā sōṅghaitē ... "Je déclare, par mon désir d'aller au but, ne connaître aucun de ces péchés qui sont déclarés devoir être vaincus ...".

Il n'y a pas non plus de nom-racine jīā- au V.18,5 :

yō saśte hauruṃ tarasā xśāpanam aīāzēmno asrāuuiāiō amarō euuere-
ziō asixsō asācāiō jaiiāi cinuuaṭ. uštānē diṣṣaṭ haca āraua saṅghaitē
mā dim muiiā ārauaṇam "Celui qui est couché toute la nuit sans sacrifier, sans réciter (les prières), sans se remémorer (les prières), sans agir, sans étudier, sans enseigner, ..., ne l'appelle pas prêtre".

Pour Bartholomae, jaiiāi est inf. de jīā "affaiblir" : ce ne peut être qu'à titre de D. sg. du nom-racine ⁽¹⁾. Benveniste (Inf 65) est encore moins bien inspiré en écrivant : "Mais la formation indique plutôt un infinitif radical de jay- "gagner, vaincre" (skr. jāyate), qui va bien au sens : Vd. XVIII 5 jayāi cinuuaṭ. uštānē "(il médite toute la nuit) pour vaincre celui qui en veut à sa vie" ⁽²⁾. C'est oublier qu'un nom-racine de ji "vaincre" n'aurait pu être que *jīt- (= RV. ōjīt-). jīā- n'offre pas de sens convenable, ji- ne peut exister, et jay- encore moins.

Je tiens de Gert Klingenschmitt (oralement) la meilleure hypothèse qu'on puisse formuler : jaiiāi cinuuaṭ. uštānē diṣṣaṭ haca āraua saṅghaitē est une notation, jaiiāi représente la 1^{ère} sg. prés. Subj. M. de ji "vaincre" : "Le prêtre déclare par tromperie : "je veux vaincre (le méchant) qui donne son âme en rétribution" " ⁽³⁾.

Cette traduction est la seule qui arrive à faire de jaiiāi cinuuaṭ. uštānē autre chose qu'une contradiction. Sinon, comment admettre que c'est en négligeant ses devoirs religieux que le prêtre porte atteinte à ses ennemis ?

(suite)

Selon Insler (op. cit. 139), jōiā- représente *jivya- "qui concerne la vie". Mais il faut recourir pour cela au principe de fausse vocalisation.

1. Geldner (BB 13, 1888, 289) suivait encore Justi (Hb 114) en y reconnaissant jaiā- "la victoire".

2. D'où vient "il médite toute la nuit" ?

3. diṣṣaṭ haca āraua saṅghaitē est répété dans les cinq premières phrases du V.18. Rien ne s'oppose à ce qu'il s'agisse chaque fois d'une glose : "Le prêtre parle par tromperie". Dès lors, une correction en *saṅghaiti s'impose.

La tradition manuscrite ne l'exclut pas, voire la recommande (voir Bartholomae, Wb 1579 n13).

3. Noms-racines de mā "mesurer".

Bartholomae relève trois composés à second terme ōmā-, de mā "mesurer". Il s'agit chaque fois d'une hypothèse fort improbable.

a) auui.mā-

V.5,60 - nōiṭ zī ahurō mazdā yāhuiaṇam auaretanāṃ paiti.riciia
daīše nōiṭ asperenō.mazō nōiṭ auacinō.mazō yauuaṭ aśā carāitika auui.
mām harekō harecāiāṭ 61 - yezica aśte mazdaiiasna upairi aśtem iristam
auui.mām harekō harecāiāṭ yauuaṭ aśā carāitika auui.mām harekō hare-
cāiāṭ juuasciṭ nōiṭ buuaṭ aśauua meṣasciṭ nōiṭ baxšaiti vahištahe anḥauš

auui.mām ne trouve de place dans la phrase que si on lui concède une valeur adverbiale. C'est ce que fait Bartholomae (ap. Wolff, Av 349 sq.) : "Denn Ahura Mazda ist nicht willens, (etwas) von beweglichen Sachen verkommen zu lassen : nicht (was) einen Asperena (als Pfand) wert (ist), nicht (was) noch wenigen wert (ist), (nicht) soviel an Mass als eine Frau als Abfälle (beim Spinnen) bei Seite wirft. Und wenn die Mazdāhanbeter auf einem Toten soviel an Mass (als Abfälle) liegen lassen als an Mass eine Frau Abfälle (beim Spinnen) bei Seite wirft, erwirbt er sich, (so lang) er lebt, das Aśaanrecht nicht, und (wenn er) gestorben (ist), wird er des besten Lebens nicht teilhaftig" ⁽¹⁾.

Scheffelowitz lit auui mām, mā- signifiant "Hohlmaass, Gefäss" et croit que la première mention de auui(.)mām harekō harecāiāṭ est de trop au V.5,61. Malgré la ferme opposition de Bartholomae (ZAWB 116), on est tenté de lui donner raison sur ce dernier point : le singulier irrégulier de harecāiāṭ fournit un argument solide. On a dû introduire abusivement, dans le premier membre de la phrase, des mots qui appartiennent au second.

Que représente auui(.)mām ? Quels que soient le sens, la forme et la fonction qu'on lui concède, il est superflu. Je ne vois pas comment l'analyser. L'interprétation par un nom-racine auui(.)mā- ne s'impose pas et paraît une solution de facilité ⁽²⁾.

1. Sur hareka-, voir Wüst (FSNobel 266 sq.), et sur juuasciṭ nōiṭ buuaṭ aśauua meṣasciṭ nōiṭ baxšaiti vahištahe anḥauš, Kellens (SMR 40, 1969, 209 sq.).

2. Gert Klingenschmitt me propose une hypothèse évasive et tentante. auui mām serait une corruption pour *a vīman, vīman étant le L. sg. adésinentiel de *vīman- "le rouet". Une difficulté : *vīman-, à côté du véd. vemān-, attesterait le degré zéro de la racine. On peut le justifier, difficilement, comme un archaïsme (voir Wackernagel et Debrunner, AiGr II 2 762). Le sens serait bon : "... autant que cette jeune fille laisse tomber de déchet auprès du rouet ...".

b) yaṣa.mā-

Le composé avyayībhāva yaṣa.mā- "wie dass Mass, die Vorschrift für Mass und Zahl ist" serait attesté au Yt.5,127 :

(arəduuī sūra anāhita) bāṣa yaṣa mām barəsmānō.zasta frā gaoṣāuura sīspəmma caṣru.karana zaraṇaṇi

Ici encore, l'interprétation par un nom-racine de mā me paraît une solution de facilité; ici encore, la notation est superflue. Que l'on consulte les colonnes du Wörterbuch : la succession yaṣa + pronom est habituelle. yaṣa mām doit constituer un renforcement de bāṣa et la phrase signifier approximativement : "(Arəduuī Sūra Anāhita), certes en ce qui me concerne, le barəsmān en main, se faisant belle avec ses boucles d'oreille dorées à quatre facettes".

c) vīmā-

vīmā- "ausrichtend, besorgend" serait attesté au N.5 :

katārō aṣaurunem paraiiāt nāirika vā nmānō.paitiṣ vā kt'1 PWN 'slwkyh m'npt ktkhwt'y fēzica vā gaṣā vīmā katār paraiiāt 't KR' 2wyn' 'L gyh'n' 'bwnḍkyh 'YKŠ'n' hw'stk srd'lyh Itwm twb'n' krtā' kt'rc HD BR' HN' SGYTWNYt' swšy'ns gwpt' PWN hylptst'n' krtā' nairiō ratuṣ kara nmānō. paitiṣ gaṣā nāirika paraiiāt m'npt'n' 'L gyh'n' 'bwnḍkyh 'YKŠ hw'stk srd'lyh ŠPYL twb'n' krtā' n'ylyk BR' 'y SGYTWNYt' nāirikāi gaṣā viṣ nmānō.paitiṣ paraiiāt n'ylyk'n' gyh'n' 'bwnḍkyh 'YKŠ hw'stk' srd'lyh twb'n' m'npt'n' BR' 'y SGYTWNYt'

Le texte avestique et le texte pehlevi ne manquent pas de corruptions et de tournures agrammaticales. vīmā et viṣ représenteraient un nom-racine vi-mā- au N. d.. Il est clair que la forme vīmā a suggéré cette hypothèse. Mais le reste est moins clair : le mot est omis dans le membre de phrase nmānō.paitiṣ gaṣā nāirika paraiiāt. Plus loin, on lit viṣ. La traduction pehlevie est, à cet égard, incompréhensible. De plus, on ne voit pas comment justifier le sens de "besorgend" pour un nom-racine de mā. Il vaut mieux demeurer sceptique et renoncer à expliquer deux formes qu'on peut considérer comme désespérément corrompues.

4. vā-

La forme vōi du Y.36,3 a reçu diverses interprétations. Geldner (KZ 27, 1885, 558) et Bartholomae y voient le D. sg. d'un nom-racine vā- "la joie". Benveniste (Inf 57) y substitue ū-, de u "aider". Mais Johanna Warten (XH) a ressuscité l'explication proposée par Baunack (St 367), Darmesteter (ZA I 262 n6) et Hertel (Mitra 57) : vōi est l'équivalent du véd. vāi. Il faut restituer un indo-iranien vāi. Le vocalisme du véd. vāi est une innovation qui permet de conserver la diphtongue.

ātars vōi mazdā aḥurahiā aḥi mainiūs vōi aḥiā spēništō aḥi "Tu es certes le feu d'Ahura Mazdā, tu es certes son élan le plus saint".

5. NOMS-RACINES AU DEGRÉ PLEIN

AVEC ELARGISSEMENT -t-.

1. Introduction.

Le nom-racine au degré zéro issu d'une racine aniṣ à finale sonantique, et lui seul, est toujours muni de l'élargissement -t-. Telle est la règle pour l'indien, mentionnée dans le volume consacré à la dérivation nominale de l'Altindische Grammatik de Wackernagel, Debrunner et Renou. Le dictionnaire de Bartholomae contient cependant un petit nombre de noms avestiques, simples ou composés, qui, issus d'une racine seṭ et figurant au degré plein, sont malgré tout élargis. Cette divergence surprenante serait inacceptable si la grammaire comparée n'avait décelé en grec et en latin les traces d'un même type de formation. Tâche malaisée, chapitre embarrassant : nul n'a jamais entrepris une interprétation systématique de l'élargissement -t- au niveau de l'indo-européen ou au niveau d'une langue particulière. Sa présence est considérée, en vertu d'une option a priori, comme allant de soi ou comme inconcevable. Mon but n'est pas de risquer une interprétation qui se situe au delà de mes moyens et de mon propos. Je me contenterai de résumer d'abord ce qui a été dit des faits grecs et latins.

Risch (Wortbildung 178 sq.) fournit une liste de mots homériques qui manifesteraient le même type de dérivation :

ἀβλήτης (ἀβλήτ-, de βάλω) "qui n'est pas lancé", προβλήτης (προβλήτ-, de προβάλλω) "qui est jeté en avant", ἐπιβλήτης (ἐπιβλήτ-, de ἐπιβάλλω) "appliqué sur", ἀπτήσις (ἀπτήτ-, de πέτομαι) "qui ne vole pas", ἀόμητες (ἀόμητ-, de ὀύμημι) "célibataires", ἀμής (ἀμῆτ-, de κάμνω) "qui n'est pas fatigué", ἀγνώτες (ἀγνώτ-, de ἔγνω) "inconnus".

Brugmann (VglGr II 1 422) et Hirt (IF 32, 1913, 272) y avaient ajouté quelques noms d'étymologie plus contestable :

δῶς (δῶτ-, de δίδωμι) "le cadeau", πλώς (πλώτ-, de πλώω) "qui nage, nom de poisson", θής (θήτ- = v. dhūnóti) "le serviteur", ὠμοβοός (ὠμοβοῶτ-,

de βιβρώσκω "qui mange cru", thess. συγκλεῖς (*συγκληῖτ-, de κλεῖω) "le rassemblement".

Ces noms-racines présentent toute une série de points communs. Ils sont le plus souvent issus d'une racine verbale dissyllabique dont l'élargissement repose sur une laryngale. Ils ne manifestent jamais une alternance dans la flexion et attestent toujours le degré long. A quelque exception près, ils ont un sens passif, alors que l'av. paraît avoir privilégié le sens actif. La plupart ont été doublés, à date plus récente, d'une variante thématique : à προβλής, fréquent dans l'Iliade et l'Odyssée, correspond chez Sophocle προβλήτιος (Ajax 817).

Le fait que tous ces mots soient anciens, et les plus assurés homériques, force toute réflexion sur leur dérivation à n'être que purement conjecturale. L'ancienneté de ces termes peut témoigner de l'authenticité de leur fidélité à l'indo-européen, comme elle peut avoir gommé tout indice de réfection secondaire. C'est ainsi qu'on ne peut exclure que c'ait été originellement des noms-racines simples. Une dentale se serait introduite dans la flexion pour faire obstacle à des contractions embarrassantes.

Le latin fournit une série d'exemples à la fois moins nombreux et plus intéressants. En plus de locuplēs, -ētis "riche en terres", mansuēs, -ētis "apprivoisé", cōs, cōtis "la pierre à aiguiser" et dōs, -ōtis "la dot", il livre quelques noms apparemment dérivés des racines *dhe₂- et *stea₂- comme fait l'av.. Il s'agit de sacerdōs, -ōtis "le prêtre", antistēs, -itis "l'adversaire", praestēs, -itis "le chef" et superstēs, -itis "le survivant".

Ce sont justement ces quatre derniers mots qui soulèvent les plus grandes difficultés. On s'accorde le plus généralement à expliquer sacerdōs par *sakro-dō-t- et à expliquer le second terme par la racine *dhe₂- que l'on préfère à *de₂-. C'est l'argument sémantique qui semble avoir emporté la décision : sacerdōs trouve ainsi sa place dans un réseau lexical qui regroupe sacrificatio, sacrificator, sacrificatus, etc..., tous mots dont le second terme est dérivé de facere. Cette opinion a été développée par Kluge (KZ 51, 1923, 62) et Pedersen (MSL 22, 1920-22, 5 sq.). Meillet, cité par celui-ci, cautionne l'hypothèse en relevant comme significative l'absence, dans ce groupe de mots, de *sacrifex.

Mais il semble bien qu'on ait ainsi négligé la difficulté que représentent dans ce cas le traitement -ā- de *dh- et le vocalisme -o- du radical qu'Ernout et Meillet (883) se contentent de qualifier d'ancien. C'est la raison pour laquelle Pariente (Emerita 35, 1967, 1 sq.) préfère l'étymologie par *de₂/de₃ "donner" (1).

1. *sakro-dhog₁-t-s n'est pas impossible en théorie. Mais ce serait un

Les composés de *stea₂ posent un problème d'un autre ordre en se désolidarisant de tous les mots de formation semblable pour se soumettre à une alternance, dans leur flexion, entre le degré plein et le degré zéro. L'extrême exiguïté des faits envisagés ne permet pas de savoir si cette alternance est étymologique ou analogique d'après les mots qui y sont normalement soumis (1).

Autre fait surprenant : comme le montre Ernout (Aspects du vocabulaire latin, Paris 1954, 98 sq.), quies "le repos", correspondant à l'av. śā-, se comporte de manière équivoque. Si la flexion comporte ordinairement un -t-, l'Abl. quie est attesté chez Afranius et Laevius. Enfin, pour le composé requies, les formes déclinales sans -t- sont les plus nombreuses.

On ne peut exclure a priori que le véd. ait conservé une trace de ce phénomène. Il s'agit d'un cas isolé, situé dans le RV I 70, 3 :

gārbho yó apām gārbho vānānām gārbhasca sthātām gārbhas carāthām

"lui qui est l'embryon des eaux, l'embryon des bois et l'embryon des choses immobiles, l'embryon des choses mobiles".

L'hypothèse de Grassmann, qui voit dans le G. pl. sthātām le part. aor. de sthā- est peu valide. L'indien n'offre aucun autre exemple de part. aor. de ce type de racine et le grec στῆναι permet de déduire qu'il manifesterait sans doute le degré zéro.

Oldenberg (Noten I 71) a proposé une correction en *sthātām, et Renou (EVP XII 89) d'y voir un compromis entre *sthātām et *sthām, ou *sthānām. Le fait est que le contexte n'incite guère à une confiance absolue. Le G. pl. carāthām est lui aussi insolite. Il s'explique par une désinence -ām qui n'est pas exclue pour les noms thématiques, mais qui demeure exceptionnelle (2). Il n'est pas nécessaire pour justifier son emploi à cet endroit précis d'invoquer, comme le fait Renou, l'influence de sthātām. Le texte donne une forme semblable, avec mārtām, en 6 :

etā cikītvō bhūmā nī pāhi devānām jānma mārtāmsca vidvān "Toi, le sage, protège les créatures, connaissant la génération des dieux et des hommes".

Il semble donc bien que nous sommes plutôt devant un trait général de la langue de cet hymne, à moins que mārtāmsca ne soit un Acc. pl. coordonné à jānma.

Quant à la nature exacte de sthātām, il n'est guère possible de se

(suite)

cas complètement isolé : Pariente fait remarquer que θωός "le tas" n'entretient avec sacerdōs aucun rapport morphologique ou sémantique.

1. Une autre explication chez Pariente (loc. cit. 23 n2).

2. Voir Wackernagel et Debrunner (AIGr III 108).

décider. Il s'agit soit d'une construction artificielle ou défectueuse amenée par le système de l'énumération, ou bien, comme on ne peut l'exclure, de la seule trace qu'ait conservé l'indien d'un élargissement -t- avec degré plein (1).

Tels sont les enseignements de la grammaire comparée. Ils comportent des données contradictoires et peu propices à une analyse précise. Seul le latin, en dépit des difficultés linguistiques qu'il fait surgir, semble présenter des faits incontestables et son témoignage suffit à donner une chance d'authenticité à ce qu'attestent les autres langues indo-européennes.

Il faut aussi tenir compte d'un autre fait. Les conditions dans lesquelles l'indo-iranien emploie normalement l'élargissement -t- paraissent plus secondaires qu'héritées. Aucune langue du domaine indo-européen ne révèle un phénomène semblable, un mécanisme aussi systématique. L'indo-iranien semble s'être singularisé en réservant la dérivation -t- à ce but précis (voir Wackernagel et Debrunner, AiGr II 2 47) : renforcer, en isolant leur voyelle radicale, le degré zéro des noms-racines issus d'une racine anīṭ à finale sonantique que la flexion risquait de défigurer jusqu'à les rendre méconnaissables. A cette fin, il a pu détourner un type de dérivation commode, à la fois relativement stérile et bien intégré dans la série des suffixes à élément dental.

C'est de lui que nous aurions ici les traces. Certes, partout, nous avons affaire à des indices réduits, mais, justement parce qu'ils sont réduits, on peut les croire garants de l'ancienneté de la formation. Ils prouveraient ainsi que celle-ci était caduque et, sans doute, à époque ancienne, déjà peu productive.

C'est là une interprétation possible, voire tentante. Mais cessons d'évoluer aux confins d'une science pour critiquer les exemples avestiques relevés par Bartholomae.

2. Cas illusoire.

Repartons d'emblée, sans nous y attarder, trois phénomènes improbables : l'absence d'élargissement -t- avec degré zéro d'une racine anīṭ, l'élargissement -t- avec degré plein d'une racine anīṭ et l'élargissement -t- avec degré zéro d'une racine seṭ.

Comme l'a bien vu Schindler (Sprache 15, 1969, 156 sq.), il n'existe pas de nom-racine au degré zéro issu d'une racine anīṭ à sonante i, u

1. Voir Wackernagel et Debrunner (AiGr III 210). Par ailleurs, Karl Hoffmann me dit que la transmission de cet hymne ne lui inspire que méfiance. Que penser en effet de la coexistence des expressions sthātām gārḥnāś carāthām (3) et sthātūścarāthām (7) ?

ou u finale qui soit dépourvu d'élargissement. xšnu- (p. 118 sq. et 196 sq.) et ašauua.xšnu- (p. 122) ont été éliminés, ašastū- expliqué par stū "être puissant" et non par stū "louer" (p. 103 sq.).

carat-, ¹darat-, ²darat- sont visiblement aberrants. Ils ne pourraient être dérivés comme noms-racines que des racines anīṭ kar- "faire" et dar- "maintenir" qui ont produit des noms-racines normalement soumis au degré zéro et à l'élargissement. Nous avons étudié ¹darat- et ²darat respectivement p. 35 et p. 132 (1).

L'existence de carat- "machend" ne repose que sur la citation caratām de F.19. Bartholomae en fait un nom-racine de kar "faire" sur la foi de la traduction pehlevie krt'l'n. Ici le degré plein ne peut résulter d'une graphie défectueuse : la palatalisation de l'initiale prouve qu'il est effectif. D'autres savants n'ont pu, avec raison, se résoudre à admettre l'anomalie. Reichelt (WZKM 15, 1901, 138) propose une correction en ⁺careθram, frašō.careθram, de frašō.caretar- "qui rend vigoureux", étant traduit par plškr-t-krt'l'n (Y.24,5). Klingenschmitt (FiO § 602) y voit une 3^{ème} d. aor. M. correspondant à l'indien akartām.

Les infinitifs mrū(i)tē et frāmū(i)tē ne peuvent s'expliquer comme le voudrait Benveniste (Inf 67) par un thème ⁺mrut-, qui serait monstrueux. La terminaison -tē ne peut non plus représenter le L. (Bartholomae, Grdr 146) ni le D. (Geldner, KZ 26, 1883, 226) d'un abstrait en -ti-. Il faut se résoudre à voir dans ces formes une création secondaire : on a adjoint à la racine (frā)mrū une terminaison -tē ressentie comme infinitive. On ne peut expliquer autrement non plus gaṭ.tē, gaṭ.tōi de gam "aller".

2.1. cāt- "la source".

Voir p. 384.

2.2. dāmi.dāt- "die Schöpfung schaffend".

Bartholomae décèle un composé dāmi.dāt- dans le V.19,15 et 35 (2). Nous citons ces deux phrases d'après l'édition de Geldner :

1. Il n'y a pas non plus de nom-racine ⁰aret- en second terme de composé, mais bien ⁰aret- (voir p. 127). caged- (⁺cag-t-) est réfuté p. 214.

2. Nyberg (Rel 59 sq.) et Widengren (Hochg 108 sq.) admettent le même composé au Yt.10,61 : miθram ... vazamaide ... dāmi.dātem. Gershevitch (Mi 211) les réfute avec raison. Admettre que Miθra soit, pour une fois, "créateur de la création" est extrêmement contestable au point de vue de la science mythologique. Il est plus sage de la considérer comme "créé par le créateur" après le Yt.10,1 : āat yaṭ miθram yim vouru.gaoiiaoitīm frādaθam azem ... "Quand, moi, j'ai créé Miθra aux vastes pâtures ...".

V.19,15 - vaxšēm mē asqsaṭ zaraṣuštrō nizbailēmi ahurō mazdā ašauua
dāma.dātem nizbailēmi mišrem vouru.gaoiaoitīm huzaēnem x'varenan'haste-
mem zailanām vereθrauuastēm zailanām nizbailēmi sraošem ašim huraošēm
snaiš zastaia drašimnō kamereše paiti dašuanām

V.19,35 - vaxšēm mē asqsaṭ zaraṣuštrō nizbailēmi ahurō mazdā ašauua
dāmi.dātem nizbailēmi zām ahuraōdātām āpēm mazdaōdātām uruuarām ašaoīm
nizbailēmi zraio vourukašēm nizbailēmi asmanem x'vanuuantēm nizbailēmi
anayra raocā x'vaōdātā

Les deux phrases n'ont de commun que l'introduction et le premier élément de l'énumération. A l'intérieur même de ces passages communs, une divergence se fait jour : à dāma.dātem (V.19,15) répond dāmi.dātem (V.19,35). Contrairement à Geldner qui a maintenu distincts ces deux composés, Bartholomae a préféré unifier les deux leçons et faire figurer au Wörterbuch le seul dāmi.dātem.

Ce problème repose essentiellement sur les données de la tradition manuscrite. Au V.19,15, la leçon dāma- ou dāma- est le fait de K1 et de la branche la plus douteuse du Vendīdād Sāda indien (II M2). Au V.19,35, K1 reste seul à proposer dāma.dātem. Mais la décision de Geldner n'est pas seulement due au fait que dāma.dātem est mieux attesté au V.19,15, où deux branches indépendantes s'accordent sur lui. Sans doute a-t-il aussi tenu compte de la divergence qui se manifeste dans la traduction pehlevie. Les faits n'y sont cependant pas clairs : la traduction de K1 donne d'm d't'l au V.19,15 et, au V.19,35, pour toute l'expression, 'whrməd ZY 'hlwō' ZY d'n'k. Le fait que d'm a été omis montre la confusion de la traduction pehlevie, qui ne peut servir efficacement à l'établissement du texte.

En s'en tenant strictement au témoignage des manuscrits, dāmi.dātem semble bien être, de part et d'autre, la bonne leçon. Dans le cas le moins favorable, elle a pour elle le Vendīdād Sāda iranien, la branche la plus correcte du Vendīdād Sāda indien et une des deux branches du Vendīdād pehlevi.

Retenir la leçon dāma.dātem nous obligerait à postuler un composé dāma.dāt-. L'argument qui voudrait que ce soit la lectio difficilior, en raison de la rareté d'une telle formation et de la fréquence du composé dāmi.dāta-, ne me paraît pas satisfaisant. Le copiste, pas plus que le traducteur pehlevi, ne devait avoir conservé le sens de la déclinaison et ne pouvait donc plus isoler un radical dāma.dāt-. Au contraire, au voisinage du nom d'Ahura Mazdā, le sens de "créateur de la création" a pu paraître s'imposer et faciliter l'introduction de dāma en place de dāmi.

Une fois dāmi.dātem accepté, les possibilités d'interprétations se multiplient, aussi bien en ce qui concerne l'ensemble du composé qu'en ce qui concerne chaque terme pris séparément. dāmi- peut avoir le sens de "créateur" aussi bien que celui de "création". dātem, avec son régime accusatif, ne peut être reconnu pour thématique ou pour athématique. Comme tel, il peut tout aussi bien s'agir du verbal dāta- que d'un nom dāt-. En posant un composé dāmi.dāt- "Le créateur de la création", Bartholomae a donc choisi une solution possible, mais, des deux, la plus difficile à admettre. dāmi- n'est attesté que deux fois avec le sens de "création", et c'est en gâthique. dāt-, avec son degré plein et son élargissement, appartiendrait à un type de formation qui ne peut être absolument exclu, mais qui reste extrêmement rare. De plus, l'existence bien établie d'un composé dāmi.dāta- "créé par le créateur" (Y.10,10 et 61; Yt.17,60 et 61) nous incite à la prudence.

Si nous adoptons la solution de Bartholomae, il reste à résoudre une importante difficulté grammaticale. ahurō mazdā ašauua, quoiqu'il soit objet direct de nizbailēmi, ne figure pas au régime accusatif qui caractérise pourtant son épithète dāmi.dātem. Puisque les manuscrits ne laissent deviner aucune autre possibilité, nous sommes obligés d'admettre qu'il s'agit d'une faute ou d'un emploi abusif du N. qui s'est généralisé dans l'ensemble de la tradition.

Gershevitch (Mi 211), reprenant une idée de Darmesteter (ZA II 264), postule un composé dāmi.dāta- "ce qui est créé par le créateur". Il accompagne cette solution d'une longue réflexion sur les éléments de l'énumération des phrases 15 et 16. Au V.19,13-14, où l'évocation est recommandée à Zaraṣuštra par Ahura Mazdā, elle contient :

- 1) Daēnā
- 2) les Amešas Spəntas
- 3) θβāša, Zruuan et Vaiiu
- 4) Vāta, et, à travers l'épithète "la belle et bienfaisante fille d'Ahura Mazdā", sans doute, Ārmaiti
- 5) la frauuāši d'Ahura Mazdā ("dont l'âme est le maθra spənta")
- 6) la création d'Ahura Mazdā

Cette dernière manquerait dans l'invocation du V.19,15-16 si ce n'était elle que désignait dāmi.dātem. Quant à la présence, supplémentaire, de Miθra et de Sraoša, elle aurait une valeur exemplative et représenterait un échantillon de la création. En effet, Miθra est dit, au Yt.10,1, créé par Ahura Mazdā, et Sraoša, qui est son frère, doit avoir la même origine.

Le cas du V.19,35 est plus simple. Tous les termes qui succèdent à dāmi.dātem désignent à l'évidence des éléments de la création. Ils auraient valeur d'illustration et désigneraient les détails de cette

totalité qu'exprime dāmi.dātem.

Le raisonnement de Gershevitch est convaincant. Toutefois, étant purement spéculatif, il n'emporte pas une adhésion absolue. Il ne résout pas non plus toutes les difficultés grammaticales. ahurō mazdā détermine à présent dāmi.dātem, mais il ne figure pas au G.. Pour Gershevitch, mazdā serait bel et bien un G. et ahurō devrait sa forme aberrante au fait que le nom de la divinité est ressenti comme un tout. Le v.-p. qui, avec auramazdā, a généralisé la fusion sert de support à cette explication ⁽¹⁾. Il n'empêche qu'elle est peu probable : l'av. n'est pas le v.-p. et ne révèle nulle part ailleurs une fusion entre les deux termes du nom de la grande divinité.

La solution la plus simple est d'accepter qu'ahurō mazdā soit un N. et le sujet de nizbailemi ⁽²⁾. L'expression sera traduite : "J'invoque, moi Ahura Mazdā, la création du créateur ..." ⁽³⁾. Quelques réserves qu'on puisse faire sur le sens précis d'asaṣat, qui ne signifie pas nécessairement "répéter", vaxšēm mē suffit à montrer que les mots qui suivent ont aussi été prononcés par Ahura Mazdā.

Il peut certes paraître étrange que ce dernier invoque lui-même sa création. Mais le contexte nous montre qu'il prononce cette prière d'une manière autant exemplative - Zaratuštra lui demande un enseignement - qu'effective. De toute manière, il ne faut pas oublier que la prière, surtout celle que désigne vac-, est très souvent prononcée par la divinité. Cette action est exprimée par les verbes frā-mrū ou frā-vac, que Bartholomae traduit par "enseigner" lorsqu'ils sont le fait des dieux et "réciter" lorsqu'ils sont le fait des humains. Distinction à la fois plausible et superflue : le dieu ne peut enseigner la prière qu'en la récitant lui-même et lui donner toute sa valeur surnaturelle ou magique qu'en en faisant un acte de piété où il s'engage personnellement.

Le Yt.15,2 est significatif : tēm yazata yō daōuā ahurō mazdā airiene vaējahi "A lui, Vaiiu, sacrifie le créateur Ahura Mazdā dans l'espace aryen". Dans les ouvrages que nous citons plus haut en note,

1. Selon Klingenschmitt (MSS 30, 1972, 81 sq.), ahurō mazdā est secondaire pour ahurahe mazdā.

2. Il y a, dès lors, incertitude sur le sort d'ašauna qui peut être N. sg. m. ou Acc. sg. nt.. L'av. en fait aussi bien l'épithète d'Ahura Mazdā que de sa création. Il est difficile d'apprécier, pour en tirer un enseignement, la valeur exacte de la diathèse nizbailem ha-nizbailemi. Les verbes exprimant la récitation varient, très facilement, et sans raison apparente, du moyen à l'actif. Tout au plus peut-on dire ici que le moyen est compréhensible lorsqu'il s'agit de la recommandation, et l'actif lors de l'acte lui-même, quel que soit celui qui le pose.

3. Un des noms de la création est en moyen-perse dāmdād, dmydyt dans l'inscription de Taxila (Humbach, Indologen-Fagung 1971, Wiesbaden 1973, 168 sq.).

Nyberg et Widengren en ont inféré le statut privilégié dont Vaiiu aurait joui à un moment de l'évolution religieuse de l'Iran. Sans doute son prestige a-t-il induit à certaines tentations, comme le montre l'Agga-madaēca ⁽¹⁾. Mais il ne faut pas oublier non plus que le sacrifice et la prière sont des réalités divines aussi bien qu'humaines. Le rituel concerne tout le monde et entraîne dans sa ronde jusqu'à Ahura Mazdā. Ce sont là les traces iraniennes du processus qui a conduit les Indiens à élaborer des divinités liturgiques et sacrificantes comme le sont, par exemple, Agni et Brhaspati.

Voilà qui rend possible un N. ahuro mazdā sujet de nizbailemi au V.19,15 et 35. Cette solution est celle qui, élucidant dāmi.dātem par dāmi.dāta-, satisfait le mieux aux exigences de la morphologie.

2.3. framrauāt- "der aufsagt, rezitiert".

Frw.9,1 - yaša ahū vairiō vairīm taṣ zī mazdā vairīm vohū xšaēren vairīm yā dīnā vairīm hanāt mīšdem yaša ahū vairiō mazdā uxōem vacō sareōiō vaxš mārō spētō anāxstō anā druxtō vāreθraynem paiti.bišēš baēšaziō mazdā uxō vərəθrājanō baēšazem framrauānō framrauātō vərəθrajaštemō

Un radical framrauāt-, pour un nom-racine issu de fra-mrū, demanderait bien des explications. Mais la question ne se pose même pas, tant l'attestation est douteuse. Elle est seulement transmise par le manuscrit M3 et on manque de tout point de comparaison pour restituer un texte fortement corrompu et qui comporte déjà des traits moyen-iraniens. dīnā, pour daēnā, est à ce point de vue très significatif.

La phrase débute par deux citations, l'une du Y.34,14 jusqu'à vairīm, l'autre du Y.54,1 jusqu'à mīšdem. Ensuite, il semble que le texte magnifie les pouvoirs de la prière yaša ahū vairiō. Mais une série d'hapax (sareōiō, anāxstō, framrauātō), d'accusatifs injustifiables (vāreθraynem, baēšazem) et de fautes (paiti.bišēš et vərəθrājanō) empêchent d'en donner une traduction précise.

A un tel niveau d'incertitude, la meilleure solution me paraît être de corriger framrauātō en framrauātō figurant lui-même pour framrauātō. Nous avons ainsi affaire au G. sg. du part. prés. A. de fra-mrū ⁽²⁾. Il fait pendant au part. M. fram(a)uuānō et lui doit sans doute, par le jeu de l'analogie, son -ā- irrégulier. Les deux derniers mots de la phrase pourront donc se traduire, comme le fait d'ailleurs

1. Voir Duchesne-Guillemin (RelIra 182).

2. Entrevu par Kuiper (ZMvot 126).

Bartholomae : " ... la plus victorieuse pour le récitant " (1).

2.4. θraotō.stāt- "in Flussläufen befindlich".

Ce composé est attesté à deux reprises dans le Yasna :

Y.68,6 - vīspāscā āpō yazamaide yā zemā armašštā frātāt.caratasca xaniā θraotō.stātasca paršuiiā vairiiāscā

Y.71,9 - vīspā āpō xā paiti θraotō.stātasca yazamaide

Meillet (MSL 18, 1916, 49 sq.) a élucidé le premier terme : il s'agit de θraotah-, dérivé en -ah- équivalant au skt. srōtas- "le fleuve" et au v.-p. rautah-, même sens (2). Le -ō final s'expliquerait alors par l'extension de la forme du N. sg. qui est fréquente en premier terme de composé. Quant au second terme, les manuscrits ne donnent aucune variante et Bartholomae l'analyse comme un nom-racine de stā- "se tenir" avec élargissement -t-.

Le composé est toujours épithète des eaux. Il entre dans un système d'appositions binaires où sont unies deux caractéristiques opposées. Chaque fois, il se trouve ainsi répondre à xā ou à xaniā, qui désigne l'eau de source.

Or, une autre épithète des eaux, fort semblable tant sur le plan de la forme que sur celui de la signification, est attestée à deux reprises :

Yt.13,10 (zəm) yeṇhā paiti θraotō.stācō āpō taciṭti nāuuiā "(La terre) sur qui les eaux qui coulent dans le flot courent navigables".

V.18,63 - θrišum apam θraotō.stācām taxmanam pairištaiieiti paiti.

āiti zarašuštra "De son regard, Zaruštra, il arrête le tiers des eaux qui coulent dans le flot, hardies".

Le premier terme est clair, le second représente la racine tao "courir". Le g- initial dont ce dernier est pourvu résulte d'une analyse erronée de *srautestac-. L'introduction du N. sg. thématique au premier terme a achevé de défigurer le composé.

Toute une série de faits plaident en faveur d'une confusion qui

1. Il n'y a pas non plus de nom-racine au degré zéro sans élargissement framrū-, dont le N. sg. asigmatique framrū serait attesté, selon Bartholomae, au Y.65,10, au V.3,1, au V.8,12 et au V.19,18. Trois savants, Meillet (MSL 9, 1896, 379), Humbach (MSS 11, 1957, 73 n10) et Kuiper (ZMVol 126), ont bien vu que framrū représentait la part. prés. *framruuā, mais sans pouvoir expliquer les raisons de la substitution.

Ces dernières sont claires depuis l'article que K. Hoffmann a donné au Henning Memorial Volume. Il faut restituer une évolution phonétique *framruuans > *framruuē > *framruuā > *framrū.

2. On ne retient plus le thème v.-p. raut- que proposait Meillet. Un av. θraot- est donc hors de question.

aurait amené, dans le Yasna, une graphie fautive θraotō.stāt- pour θraotō.stāc-. On remarquera tout d'abord que cette faute est graphique-ment facile. Seul le consonantisme final distingue les deux composés et seule la fermeture de la boucle sépare ṣ de ṣ̄. Peut-être aussi l'imperfection du sandhi a-t-elle joué un certain rôle ? Il devenait difficile de reconnaître en *stāc-, affublé de sa sifflante initiale, la racine tao- et facile de le corriger en *stāt-, dont l's initial est étymologique.

Quelques indices confirment que cette erreur a eu lieu. Qu'il ait affaire à θraotō.stāt- ou à θraotō.stāc-, le traducteur pehlevi donne imperturbablement sl'w tcšn.

La tradition manuscrite ne laisse rien deviner au Y.71,9 et 68,6. Mais l'examen des variantes de θraotō.stācō, au Yt.13,10, est par contre intéressant :

*stācō Mf3 K37.36 Lb5 H5 Fl El J10

*stātō Ptl L18 (1)

La confusion, résolument faite dans le Yasna, se manifeste donc sporadiquement ailleurs et le manuscrit Ptl, si fidèle en d'autres temps à Fl, en témoigne.

Il n'est pas douteux non plus que la signification de θraotō.stāc- "qui court dans les flots" est celle qui se prête le mieux au système d'appositions binaires dont nous parlions plus haut. Désignant les eaux courantes en face des eaux stagnantes, elle s'oppose à xā et à xaniā comme zemā armašštā "immobiles sur la terre" s'oppose à frātāt.caratasca "qui courent en avant". A côté de cela, le composé θraotō.stāt- "qui se tient dans les flots" comporterait à la limite, avec la nuance d'immobilité inhérente à stā-, une contradiction entre ses termes.

Il nous paraît, pour toutes ces raisons, que son existence n'a pas de réalité.

3. Le suffixe -āt-.

On expliquera par un suffixe -āt- trois composés qui attestent un radical inhabituel : fracarāt-, rauvascarāt-, frapterajāt-. Il apparaît que Bartholomae (Grdr 221) ne les a classés comme noms-racines que par fidélité à l'idée qu'il avait défendue d'une alternance -āt/-at/-t- de l'élargissement des noms-racines (KZ 29, 1888, 584 sq.) (2).

1. En seconde main. Première main : *sātō.

2. Il va sans dire que cette hypothèse est plus que douteuse. Le degré long -āt- de l'élargissement ne serait attesté, en dehors de ces composés, que par un nom aussi complexe que napāt-. Le degré plein -at- ne se manifeste que dans quelques mots védiques (vaghāt-, vahāt-, sravāt-) pour lesquels cette hypothèse a été réfutée par Renou (StG I 56 A 54).

Le sens de ces trois composés est assez clair : fracarāt-, isolé, paraît avoir celui de "qui s'avance". rauuascarāt- et frapterejāt- ont un emploi plus technique et désignent deux classes d'animaux, respectivement "celui qui va en liberté" et "celui qui se meut avec l'aile".

Les attestations de rauuascarāt- et de frapterejāt- sont nombreuses et toujours conjointes. Elles livrent un éventail de cas relativement riches : le G. pl. au Yt.13,74 et au Vr.1,1 que je cite :

niuuasōaiemi hapkārāiemi ... ratauū frapterejātām ratauū rauuascarātām "J'invite et j'officie ... pour les maîtres de ceux qui se meuvent avec l'aile, pour les maîtres de ceux qui vont en liberté".

L'Acc. pl., au Vr.2,19, est emprunté à la déclinaison thématique : ahmīa zaōbre baresmanaśca ... ratauū frapterejāta aiiese yešti ratauū rauuascarāta aiiese yešti "Dans cette libation et ce baresman ... j'appelle au sacrifice les maîtres qui se meuvent avec l'aile, j'appelle au sacrifice les maîtres qui vont en liberté".

Le Y.71,9 contient un Acc. sg. f. imité des noms thématiques et imposé par le contexte :

viśpamca gam upāpamca upasmanca frapterejātāmca rauuascarātāmca cangraṇhacasca yazamaide "Nous sacrifions à tout animal, celui qui vit sous l'eau, celui qui vit sous terre, celui qui se meut avec l'aile, celui qui va en liberté, ceux qui sont attachés à la laisse".

Le seul problème que pose la flexion apparaît au Yt.8,48 :

(tištrīm ... yazamaide) yim viśpāiš paitišmareṇte yāiš spēṇtahe mainiśuś dāman ... yāca frapterejā yāca rauuascarā "(Nous sacrifions ... à Tištriia) qu'attendent toutes les créatures de Speṇta Mainiiu ... celles qui se meuvent avec l'aile et celles qui vont en liberté".

Les formes frapterejā et rauuascarā sont des Acc. pl. nt.. Elles ne peuvent être étymologiques pour des dérivés en -āt- et doivent trouver leur origine dans la flexion des dérivés en -yant-. Nous trouvons en effet le N.-Acc. pl. nt. miśdauuan au Y.48,8 ⁽¹⁾.

rauuascarāt- n'est attesté qu'une fois sans faire pendant à frapterejāt-. La phrase est confuse et nous l'avons examinée p. 115 sq.. Il s'agit ou d'un N. pl. ou d'un G. sg. :

Yt.8,36 - (tištrīm ... yazamaide) yim ... siśāraca rauuascarātō ... hispōseptem

fracarāt- contraste avec les composés précédents par la mauvaise qualité de son attestation. Non seulement elle est unique, mais elle

1. afsmainiuuan (Y.19,16 et N.24) est élucidé autrement par K. Hoffmann (HbOr 10). Voir encore Gershevitch (ap. Mary Boyce, JRAS 1966, 108, n12).

est le fait d'un texte douteux, N.103 :

fracarātō aēua mazdaiiasna baresman sterenti PWN pr'c lwbšnyh
ytwn' 'LHŠ'n' m'st'n' bšnwm wystlynnd

Waag (Nir 102) corrige le dernier mot, de toute façon incorrect malgré l'accord des manuscrits, en *steretōe. Il peut ainsi donner à fracarātō une valeur verbale et en faire une 3^{ème} d. prés. Subj.. Malheureusement, aucun indice n'appuie cette correction qui va à l'encontre de la traduction pehlevie. Pour celle-ci, sterenti est bien l'élément verbal. L'idée d'un duel a été inspirée à Waag par la citation suivante : taṭ ahma (*hami) taṭ aēue gāma (*aiβi.gāme) ytwn' PWN hmy'n ytwn' PWN dmt'n. Cela ne signifie cependant pas "un en hiver, un en été". taṭ est neutre et impose, avec la traduction pehlevie, "cela en hiver, cela en été".

Il vaut mieux adopter la solution de Bartholomae : une correction en *sterenāpti - sterenti est une haplogogie peu surprenante - et un composé fracarāt- au N. pl. : "S'avançant, les Mazdéens étendent les baresmans".

L'analyse formelle des éléments constitutifs de rauuascarāt- et de fracarāt- est relativement aisée. Le second terme des deux composés est fait d'un dérivé du verbe car- "se mouvoir" et d'un élément -āt- ou -at- dont il faudra rechercher la nature exacte.

Tout n'est pas si simple en ce qui concerne frapterejāt-. On lui a donné diverses étymologies. Bartholomae (BB 14, 1889, 19 n3) analyse en fra-ptere-jāt-. C'était reconnaître les deux premiers termes : le pré-verbe fra- et le nom hétéroclitique de l'aile patan-/p(a)tar-. Quant à l'élément terminal ōjāt-, il représenterait un dérivé nominal élargi d'une forme faible gā- de la racine jan- "frapper".

Deux ans plus tard, Bartholomae (BB 16, 1891, 275) renonce à cette idée en faveur de celle qu'il défendra dans le Wörterbuch : ōjāt- lui paraît issu de gam/gā "aller". A l'appui de sa thèse, trois composés védiques lui semblent fournir un parallèle satisfaisant : adhvagāt- "le voyageur" (AV XIII 1, 3), dyugāt "rapidement" (RV VIII 86, 4) et navagāt- "le nouveau venu" (AV VI 52, 3). La correspondance n'est cependant pas parfaite : le mot avestique se distingue des composés védiques par la longueur de la voyelle radicale. Bartholomae en est quitte à invoquer une analogie accidentelle avec rauuascarāt-. Il n'en reste pas moins qu'on ne voit pas comment -jāt-, trouvant son origine dans un indo-européen *g^wāt-, a pu palataliser la labio-vélaire initiale ⁽¹⁾.

1. frō.gā-, nom-racine de gam/gā, n'a pas été pris en considération. L'hypothèse de Humbach (WZKS 2, 1958, 2 sq.), qui y substitue un thème frō.gau- "le taureau de tête", est celle qui donne au Y.46,4 le sens le

Johansson (BB 18, 1892, 11 sq.) a été le premier à poser le problème au niveau de la grammaire comparée. Rejetant l'hypothèse d'un second terme représentant la racine verbale gam, il analyse le composé en frap-tere-j-ant-. L'élément central serait donc toujours -ptere-, mais muni, comme il est vraisemblable qu'il le soit, de l'élargissement -i-, i.e. *-g-, qui caractérise le N. sg. de certains hétéroclitiques. C'est le cas, par exemple, de asṛk "le sang". L'élément final n'est plus que le suffixe -ant-. Ainsi conçu, frapterejāt- trouvera des équivalents dans le latin proptervus "effronté" et le grec πρόπυ- "l'aile". Benveniste (Orig 28) et Specht (Urspr 22) se prononcent en faveur de cette explication. Ce point de vue a été généralement adopté, tout en étant modifié dans quelques points de détail (1).

(suite)

plus cohérent :

aṭ tēṅg dreguā yōṅg aṣahiiā vaḍrēṅg pāt
gā frōretōiṣ ṣōiṣrahiā vā daxiṣuṣ vā
duḥazobā ḥaṣ x^vāiṣ ṣiiaoaṇāiṣ aḥṣmustō
yastēm xṣaṣrāt mazdā mōiṣaṭ jiiātēuṣ vā
huuō tēṅg frō.gā paḥmēṅg hucistōiṣ carat

"Aber der Trughafte hindert sie, die Fahrer der Wahrhaftigkeit, die Stiere, am Heraufkommen über Gau und Land, da er ũble Anrufungen ausspricht und durch seine Opferwerk unerfreulich ist.

Wer ihn um Macht oder gar Leben bringen wird, o Kundiger, der wird sie zu Vorstieren des Fluges des guten Gedankens machen". (Humbach, I 129).

On doit constater l'existence d'un réseau de parallèles : tēṅg frō.gā renvoie à tēṅg ... pāt gā frōretōiṣ qui renvoie à uxṣānō asnaṃ ... frāreṇtē (Y.46,3) qui renvoie à uṣaṇḥaṃ para frēretōiṣ (FrW.10,41). Mais il faut aussi admettre un certain nombre de difficultés. Humbach compare frō.gau- au véd. purogā-, purogavā- et au grec πρόγῳς, termes dont l'étymologie n'est pas assurée (voir, sur ce point, Mayrhofer, EW II 309 sq.). Ceci incite Schlerath (UnvMemVol 141 sq.) à restaurer frō.gā- et à préférer la traduction de Thieme (Fremdl 113) : "der wird als Vorausgänger diese Pfade der guten Einsicht gehen (oder schaffen)".

Il reste que frō.gā- serait un thème isolé et que le parallèle du RV V 46,1, invoqué par Thieme et Schlerath, n'est pas très précis : vidvān pathāḥ puraetā rjū neṣati "Connaissant les chemins, marchant en tête, il veut conduire droit".

1. Pisani (RendAL 6, 1931, 66 sq.) pense découvrir un nouvel élément de comparaison. Au védique *garūt- "l'aile", supposé par le dérivé garūtman- "l'oiseau" (RV I 164, 46 et X 149,3), il donne une étymologie par métathèse de *ptaruṅ-.

Schwyzler (GrGr I 296) accepte le radical frapterejāt- et le compare à πρόπυ-, mais rejette le latin proptervus. Plus récemment, Pariente (Emerita 35, 1967, 17 nl) a souscrit à cette opinion. C'est en effet une réaction fort sage. Le sens de proptervus est mal réductible à celui des mots grecs et avestiques. Il est aventureux de croire que l'impétuosité suggérée par une signification originelle "qui a les ailes en avant" ait pu s'étendre par image.

Un autre point encore est inacceptable dans l'hypothèse de Johansson : un suffixe -ant- ne peut en aucune manière produire un vocalisme long dans sa flexion (1). Or, ce vocalisme, frapterejāt- l'atteste toujours. Sur ce dernier point, il est nécessaire de fournir une nouvelle explication.

Il reste, pour expliquer fracarāt-, rauuascarāt- et frapterejāt-, deux possibilités. La première, et sans doute la moins satisfaisante, est de faire du second terme un nom-racine *at-, du verbe at- "errer" qui est attesté en véd.. On ne peut dire s'il figurerait ainsi au degré plein *at- ou au degré long *āt-. La voyelle longue des composés de -cara- peut résulter d'une contraction et celle de frapterejāt- d'une analogie avec ceux-ci.

L'objection la plus grave réside dans la nature d'un groupe tel que *cara-āt-, i.e. *wolo-ēt-. Phonétiquement, *wolo- n'a pu évoluer qu'en *kara-. Les jeux de l'apophonie font que les dérivés de car- "se mouvoir" se confondent très aisément avec ceux de kar- "faire". On peut, à la rigueur, admettre que la consonne palatale initiale ait été introduite ultérieurement par souci de distinction. Mais c'est la brièveté de la voyelle qui, contrevenant à la loi de Brugmann, reste inexplicable.

C'est la raison pour laquelle il est plus vraisemblable de croire que nous sommes devant une dérivation en -āt-, i.e. *ēt-, à partir d'une racine verbale.

Un tel suffixe n'est pas inconnu des autres langues indo-européennes. Brugmann (VglGr II 425) et Schwyzler (GrGr I 499) relèvent une formation semblable en grec. C'est celle de mots tels que ἔρπυρ- "nom d'une maladie de la peau" (ἔρπυρ), ἔρπυρ- "qui possède" (ἔρπυρ), ἔρπυρ- "le coursier" (ἔρπυρ), ἔρπυρ- "qui brille" (ἔρπυρ), ἔρπυρ- "qui travaille" (ἔρπυρ) et ἔρπυρ- "le récipient".

Brugmann signale encore, dans d'autres langues indo-européennes, des

1. dreguānt- "trompeur" produit à diverses reprises en gâthique un D. sg. dreguāitē (Y.33,2, Y.43,4 et 8, Y.46,6, Y.51,8). On trouvera encore x^venuuātā (Y.32,2). Il faut sans doute y voir soit une action de la semi-consonne précédente, soit l'action de ā suivant (Humbach, I 26).

exemples moins sûrs. Le grec κέλην- semble trouver un équivalent dans le vieil anglo-saxon hæle qui correspond à un plus ancien *xalēp. Le v.-sl. pecati, désignant une forme à cuire, repose peut-être sur l'i.-e. *pek^w-ēt-.

Cette dérivation, en dépit de sa rareté, a donc laissé des traces en indo-européen. Elle ne se manifeste pas en indien, mais elle peut le faire en iranien et expliquer de manière assez satisfaisante des mots comme fracarāt-, rauwascarāt- et, sous une dérivation féminine secondaire, le nom de la femme carāiti- (1).

On ne peut appliquer sans difficulté une telle analyse de fraptere-jāt- : tous les exemples indo-européens que nous venons de citer sont des noms d'agent dérivés directement d'une racine verbale. La difficulté n'est pas insurmontable. Une sorte d'analogie a pu intervenir. Le suffixe -āt-, à se manifester dans fracarāt- et rauwascarāt-, a dû paraître intimement lié à tout ce qui concerne le déplacement dans l'espace. Il se sera ainsi étendu à des mots qui, sans quelque rapport que ce soit avec une racine verbale, n'en expriment pas moins une virtualité de locomotion (2).

Le composé fracarāt- permet en outre d'expliquer par l'analogie une autre difficulté : celle de la présence de fra- en premier terme de composé. Un préverbe n'apparaît en premier terme de composé que si celui-ci laisse de toute évidence transparaître une racine verbale. Or alors il intervient dans les composés à rection prépositionnelle ou dans des bahuvrihis où il assume une fonction adverbiale. fraptere-jāt- n'est rien de tout cela : aucune racine verbale n'y est présente et, le sens de "qui a les ailes en avant" étant peu admissible, il ne constitue pas un bahuvrihi. Il faut croire que l'emploi du préverbe s'y est étendu à partir de composés tels que fracarāt- : indice supplémentaire que *ptere a tendu à subir le même traitement que les verbes de déplacement dans l'espace.

1. Humbach (II 90) reconnaît le simple carāt- dans le Y.51,12 : hiiat hōi im caratasca adoresca zōišenū vaza "Lui et ses (deux) bêtes de trait frissonnant à cause du chemin (?) et du froid". caratasca ne serait pas la 3^{me} duel prés. A. de car, mais devrait être analysé *caratas-ca, G. - Abl. de carāt- "Läufer, Lauf". Il est vrai qu'on n'attend pas une forme verbale. Mais Humbach est visiblement conscient des difficultés auxquelles se heurte son hypothèse. carāt- appartiendrait à un type de dérivés qui ne peuvent avoir un sens abstrait. Par ailleurs, si on assume un sens d'agent "Läufer", on est obligé d'y voir la désignation métaphorique du vent de tempête.

2. On ne peut exclure absolument une autre solution, qui arrangerait tout. Le suffixe -āt- serait secondaire et s'adjoindrait à un nom-racine à sens d'action qu'il aurait justement pour but de transformer en nom d'agent.

Un nom témoigne peut-être, pour l'indien, à la fois d'un vestige du suffixe -āt- et du traitement particulier réservé aux noms des parties du corps qui permettent de se mouvoir. Il s'agit de padāti- "le fantassin", qui peut représenter pad-āt-i- avec adjonction d'un suffixe -i- secondaire. La première attestation remonte seulement à l'épopée, mais nous trouvons en TB III 8, 1,2 le négatif āpadāti- "qui ne va pas à pied".

Wackernagel (AiGr II 2 159 et 270 sq.) signale la possibilité d'une analyse en pad-āti-, le second terme représentant le nom abstrait āti- "le fait d'aller". Toutefois, le persan piyāda "le piéton", en ne s'expliquant que par *padātaka, plaide pour l'existence d'un dérivé indo-iranien *pad-āt- qui se serait adjoint ultérieurement l'une ou l'autre suffixation secondaire (1).

4. Possibilités d'exemples authentiques.

5.1. dā "établir, poser".

5.1.1. taraōāt- " ? ".

Il est vraisemblable que le nom-racine élargi *dāt-, du verbe dā- "établir", figure en second terme de ce composé. Deux attestations d'un Acc. sg. f. taraōātem (S.2,2, 22) et cinq d'un G. sg. taraōātō (Y.22,24, S.1,2 et 21, Yt.2,1, F.18 (2)) révèlent des désinences nettement athématiques :

S.1,2 - vaṇhauue manarṇhe āxstōiš ḥam vaiptiāṣ taraōātō anīāiš dāman

A plusieurs reprises aussi apparaît un Acc. sg. taraōātem, par nature ambigu (Y.25,5, Yt.2,6, Yt.12,1, Y.19,9, 14 et 45) :

Y.25,5 - vaēm aṣauuanem yazamaide vaēm uparō.kairīm yazamaide taraōātem anīāiš dāman

taraōāt- figure chaque fois dans un contexte où sont magnifiées des vertus guerrières et héroïques, qu'elles caractérisent vaiu-, āxsti- ou *arenah-. Le sens, "hinwegsehend über ..." selon Bartholomae, ne peut être qu'approximé.

Geldner, comme Bartholomae, fait alterner les formes taraōāt- et taraōāt-. Avant de tenter une élucidation linguistique du composé, il convient de critiquer la transmission manuscrite pour décider laquelle est originale.

1. padāti- "le fantassin" serait un emprunt de l'indien à l'iranien : voir Tedesco (ZII 2, 1923, 41 sq.), Charpentier (FSPavry 76 sq.) et Mayrhofer (DLZ 73, 1952, 329 sq.).

2. Bartholomae donne taraōāta, corrigé en *taraōātō par Klingenschmitt (FiO § 600).

	<u>tara</u> ^o	<u>tare</u> ^o	<u>tar</u> ^o
Y. 22,24	J2 H1 J6.7		
Y. 25,5	J2 H1	Mf1 Pt4	
S. 1,2	Mf3 Kh2 K18 L12 E1	F2 L11	K17 J10 H1
S. 1,21	F2 Mf3 Kh2	E1	
S. 2,2	L12 L11 Mf3 Kh2 E1	M4	
S. 2,21	Mf3 H1 L11	E1	K18 L12
Yt.2,1	K38 L11 Jm4 F1 Pt1 E1 L18 Mbl O3	K36	
Yt.2,6	tous les manuscrits		
Yt.12,1	tous les manuscrits		
Yt.19,9	F1 Pt1 E1 L18		D J10
Yt.19,14	F1 Pt1 E1 L18	H3	
Yt.19,45	tous les manuscrits		

Il est clair que la leçon taraōāt- n'est attestée avec quelque fermeté qu'au Y.25,5, où d'ailleurs Geldner ne la retient pas. Dans le Sīrōza, elle ne repose le plus souvent que sur un seul manuscrit. Il apparaît que taraōāt- est la seule forme originale dont l'analyse linguistique doit tenir compte.

On s'accorde à reconnaître dans le premier terme tara- l'adverbe indien tirās "à travers". Mais il faut justifier le phonétisme final -a-, car on attendrait alors tarō, qui est fréquemment attesté ailleurs en avestique. Deux possibilités s'offrent à nous.

Tout d'abord, tara- peut être issu d'une graphie gâthique où tarō était transcrit tarō. C'est l'opinion défendue par Bartholomae (Grdr 154). Elle est peu vraisemblable : taraōāt- ne figure dans aucun texte gâthique connu et la suspicion qui pèse sur la forme taraōāt- rend cet intermédiaire sujet à caution.

L'adverbe tarō n'est attesté en gâthique que dans le composé tarō-maiti-, au Y.33,4, et, en fonction préverbale, dans tarō.man, dont les formes conjuguées tarō.mastā et tarō.maniantā se succèdent au Y.45,11. Or la tradition manuscrite, si elle comporte une leçon tare^o et même tara^o, ne le fait que d'une manière isolée et surtout révélatrice d'une faute individuelle.

	<u>tarō</u> ^o	<u>tar(e)</u> ^o	<u>tari</u> ^o	<u>tara</u> ^o
<u>tarōmaiti</u>	J2 Pt4 Mf1 Pd C1 L1.2 H1 J7 L13 S1 J6 K11 O2 Jp1	J3 P11 K4	Mf2	K5
<u>tarō.mastā</u>	L2.3 S1 L1 P1 J 2.3.6.7 Pt4 Mf1 H1 L13 O2 Bb1 P11	K5.4 Mf2	Jp1	
<u>tarō.maniantā</u>	J2 Pt4 Mf1.2 K4 L2 K5.11 Jp1 L6.7 H1 P6 Jm1 L13.3 O2	J3 S1 L1		

On en conclura que la tradition manuscrite rend fortement improbable une évolution tarō > tare > tara.

Il reste à invoquer la possibilité que tara^o représente la racine nue *tara- dont tarō est le dérivé. Mais ici encore de graves difficultés se font jour : la racine *tara- ne se rencontre nulle part en i.-e. sans dérivation. On peut seulement la deviner aux confins d'une tradition qui fait alterner le véd. tirās (*tara-es) avec le got. paīrh et le vha. durh (*tara-ghē).

De plus, si nous adoptons une telle solution, le -a- final de tara- serait nécessairement anaptyctique (1). L'anaptyxe avestique est, le plus généralement, la voyelle a. Certes un anaptyxe de timbre a se manifeste dans quelques mots bien connus : le gâthique šīaošana- et karapan- l'attestent de façon certaine dans tous leurs emplois (2).

1. Gershevitch (FSMorgentierne 82 sq.) croit que tara^o s'est substitué à tarō sous l'influence de paraōāta-, primaire par rapport à paraōāta-. Or seule l'étymologie moderne a rapproché les deux mots en y reconnaissant respectivement tirōhita- et purōhita-. Mais qu'il y a-t-il vraiment de commun entre une épithète guerrière et divine et le nom-propre d'une famille princière ?

2. Bartholomae (Grdr 175) cite dans la série des anaptyxes de timbre a karapan-, marakaēcā (Y.31,18) et maraxtārō (Y.32,13). Ces deux derniers exemples n'ont aucune valeur. Le premier ne repose que sur K5 et L17, tous les autres manuscrits, dont J2, livrent marakaēcā. Le second est le fait de Pt4 Mf1 Pd. Un vocalisme ara est, au contraire, proposé par J2.3.6 K5.4 S1 Mf2 Jp1 L13.1.2 B2 P1. On corrigera donc en *marekaēcā et en *maraxtārō. La première de ces deux corrections a déjà été proposée par Humbach et Jamaspāsa (Purs 17).

kahrkāsō.paranā- "aux ailes de vautour" (Yt.10,129), contre paranā- "l'aile", et varanā- (Y.19,15, Y.16,2, Y.12,7, Y.49,3) "le signe", devant varanā- au Y.45,1 et 2, vont dans le même sens. K. Hoffmann (Prat 6 n8) a évoqué ce phénomène et remarqué que l'anaptyxe a se manifeste dans des mots contenant déjà au moins une voyelle a.

Il apparaît aussi, à l'examen de la tradition manuscrite, qu'un anaptyxe a a tendu à concurrencer a entre la sonante r et une dentale. Voici quelques exemples ordonnés en tableaux :

a) varatā- "le prisonnier".

	-ara-	-ara-
Y. 8,6	J3.7 H1 K11	J2 K5.4 Mf1.2.3 P6
Yt.10,86	tous les manuscrits	
V. 5,37	Jpl Mf2 (L1)	K1 Pt2 Pl0 Ll.2 Br1 M14
V. 18,12	tous les manuscrits	

b) varatā (3^{ème} sg. prés. M. de var- "choisir").

	-ara-	-ara-	-ara-
Y.30,5	Fl1 S2 O1	J2.4.6 K5.4 S1	
		Mf1.2 Jpl H1	
		Ll3.1.2.3	
Y.32,12	J3	J2 K5.4 Sl.2 Mf1.2	J6.7 H1 K11
		Jpl Ll.2	Ll3.3 O2

c) kereθenem (du composé aretō.kereθenem- "où on accomplit la prestation de serment"), Vr.2.2.

-ara-	J8 K7b
-ara-	H1 L27 (Kh1) B2 Ll.3 O2 K4 Fl1 K4 S2 I2 Br1
-ara-	Jm5 K11 Mf2 Jpl (Jpl) Kh1 Mf2 Fl1

L'élucidation du second terme est moins problématique : on isole obligatoirement un élément -āt-. On doit exclure un dérivé de di "voir", qui est proposé par Bartholomae : di a produit un nom-racine di- qui est bien attesté. Le verbe véd. tirō-dhā- incite à poser un dérivé de dā- "établir".

Le sens offre autant de difficultés que la forme. Comment, à partir des deux termes qu'il réunit, le composé finit-il par prendre le sens approximatif de "qui l'emporte" ? L'indien n'offre ici aucune aide.

Le verbe tirō-dhā- ne signifie "vaincre" que fort tardivement. Ses deux attestations dans le RV conservent le sens de "se cacher".

RV IX.73, 3 - mahāḥ samudrāṃ vāruṇas tirō dadhe dhīrā ic chekur dharuṇeṣu ārabham "En tant que Varuṇa, il s'est caché dans l'océan, seuls les sages l'ont saisi dans ses fondements".

RV IX.97, 47 - esā pratnēna punānās vāyasā tirō vārpānsi duhitur dadhānah "Celui qui se clarifie par l'antique puissance cache ses formes à la fille".

Pour résoudre la difficulté sémantique, Lommel (ZII 2, 1923, 230), repris récemment par H.P. Schmidt (Vrata 126 n40), ressuscite une ancienne hypothèse de Bartholomae (ArFo I 104) et identifie taraāt- avec l'indien tirōchita- "invisible" (1). La voix passive donne au composé un sens satisfaisant qui s'accorde bien avec les entités insaisissables dont il est l'épithète. De plus, il normalise l'I. pl. aniāiṣ dāman. Mais la grammaire exclut cette solution : les désinences de taraāt- sont de toute évidence athématiques. Si l'av. a opéré un certain nombre de thématisations secondaires, on n'a jamais relevé d'exemples d'"athématisation" systématique (2). Et l'explication qu'a donnée Gershevitch (FSMorgenstierne 83 n15) est particulièrement hasardeuse : "But this stereotyped formula may, in the two Avestan passages concerned, have been treated as an uninflected appositional open compound in which the ō, which in the formula must have occurred often enough in its proper function of nom. sg. masc. ending, was taken to be the compound vowel, not an inflectional ending". A ce compte là, on peut justifier ou remettre en cause bien des choses.

Le second terme de taraāt- est peut-être un exemple authentique de nom-racine comportant à la fois le degré plein et l'élargissement -i-. Mais n'oublions pas qu'il faut, pour le considérer ainsi, passer sur bien des incertitudes : chaque terme témoigne, dans sa formation, d'un divorce surprenant avec l'indien, et l'ensemble d'un processus sémantique étrange (3).

1. Wilhem (BB 12, 1887, 107 sq.) dit que cette étymologie remonte à Haug, mais je n'ai pu l'y retrouver. L'étymologie proposée par Wilhem lui-même est sans valeur : il compare tara au persan tārā, telāṣ "la querelle".

2. Voir Meillet (MSI 11, 1900, 20 sq.).

3. Le doute est encore renforcé par la possibilité d'autres étymologies, fugaces, mais défendables. taraāt- serait le dérivé de la racine verbale tgd "perforer", attestée en véd., avec le suffixe d'agent -āt- que nous venons d'étudier. Une telle analyse exigerait aussi la justification d'un anaptyxe de timbre a et une certaine tolérance dans le domaine sémantique. L'objection la plus grave à laquelle elle se heurte est le régime accusatif que présuppose aniāiṣ dāman et dont on ne peut mesurer les chances d'emploi avec semblable dérivé.

Il convient de faire une dernière remarque en ce qui concerne un éventuel nom-racine *dāt-. Le composé paraōāta- ne s'impose pas d'emblée comme thématique. La plupart de ses attestations sont celles d'un N. sg. paraōātō (Yt.5,21, 15,7, 17,24 et 26).

Yt.5,21 - tām yazata haošiiānhō paraōātō upa upa bdi haraiiā satem aspanam aršnam hazanrem gauuam baēuare anumaianam "A elle sacrifie Haošiiānha Paraōāta, au pied du Harā, cent chevaux mâles, mille vaches, dix mille moutons".

La tradition manuscrite ne laisse peser aucun doute sur la réalité de la désinence. Le Yt.19,26 contient un Acc. sg. dont on ne peut rien dire :

Yt.19,26 - (kauuāem x^varenō) yaṭ upanḥacaṭ haošiiānham paraōātem "(La gloire des kauuis) qui appartient à Haošiiānha Paraōāta".

C'est le V.20,1 qui contient l'unique attestation athématique, le G. pl. paraōātām :

V.20,1 - kō paōiriō mašiiānam θamnan^vhatam varecan^vhatam yaoxštiuua-tam yātumatam raēuātām taxmanam paraōātām yaskem yaskai dāraiaṭ ...

"Qui fut le premier des hommes attentifs, énergiques, malicieux, sages, riches, hardis, paraōāta, qui tint la maladie pour la maladie ...".

Aussi isolée qu'elle soit, l'attestation de paraōātām n'est pas nécessairement aberrante. Elle suffit à contrebalancer le N. sg. qui peut toujours être le résultat d'une thématisation secondaire. Celle-ci est d'autant plus plausible ici qu'un éventuel *paraōāt- était devenu, à date historique, un terme de formation inhabituelle. La tradition manuscrite de V.20,1 rend cependant la situation fort trouble :

paraōātām L4 K1 pereōātām Brl (pr. m.) Pl

paraōātānam Jpl Mf2 pereōātānam Ll.2 Brl (sec. m.)

Les manuscrits du Vendīdād pehlevi s'opposent donc à ceux du Vendīdād Sāda iranien. Le Vendīdād Sāda indien hésite : ses deux branches, à travers Ll et Ll2, se prononcent par une leçon thématique. Mais à l'intérieur de chacune d'elles, Brl et Pl font le choix inverse. Leçon douteuse cependant : Brl est corrigé en seconde main et Pl est récent - 1809 - et très souvent incorrect. L'examen des manuscrits donne donc un petit avantage à paraōātānam ⁽¹⁾. Cependant, à cause de taxmanam, paraōātām représente une lecture difficile et c'est sur cet argument qu'on peut le préférer. Il faut encore mentionner une autre solution : paraōāta- étant nom propre

(suite)

Le premier terme tara^o peut représenter, avec abrégement dû à la position dans le mot, un nom *tara- = véd. tirā- "la supériorité". Le second terme n'est pas remis en cause. taraōāt- signifierait "qui pose un commandement avec supériorité".

1. Mais voir Meillet (MSL 11, 1900, 20).

partout ailleurs, il est possible que paraōātām soit une faute pour *taraōātām.

Un paraōāt- athématique, bien qu'incertain, ne peut être absolument exclu de l'aveistique ⁽¹⁾.

5.2. spā "jeter".

5.2.1. et 2. ¹fraspāt- "nom d'une plante abortive" et
²fraspāt- "le tapis".

En dépit de leur étymologie incertaine, deux noms fraspāt- sont susceptibles de fournir un nouvel exemple authentique d'élargissement -t- sur degré plein. De sens absolument différents, ils ont chacun la particularité de désigner une réalité extrêmement précise.

V.15,14 - aēša aēša yā kaine hanam aētaēšam jijišaiti perēsaiti aēša hana frabaraiti banham vā šaētem vā ynānem vā fraspātem vā kaṃciṭ vā vītācinanam uruvaranam "Alors que la jeune fille cherche et demande à cette vieille, cette vieille lui apporte la plante banha, la plante šaēta, la plante ynāna, la plante fraspāt ou quelqu'une des plantes abortives".

fraspāt- prend place dans une énumération de plantes abortives. Bartholomae lui propose timidement le verbe spā "jeter" pour étymologie. Dans le contexte du vocabulaire aveistique, il est en effet impossible d'en donner une autre explication. Si l'Acc. n'impose pas de reconnaître un radical fraspāt-, le sens est au contraire impérieux. Une fois admis que spā est à l'origine du mot et qu'il l'est en raison des vertus abortives de la plante, la signification "qui jette en avant" est la seule qui convienne, et encore.

Il faut émettre de graves réserves : des quatre plantes abortives qui se succèdent dans l'énumération, les deux premières en tout cas ne doivent pas leur dénomination à la particularité qui intéresse ici ⁽²⁾ : fraspāt-, pas nécessairement non plus, et seule l'extrême exiguité des possibilités étymologiques nous incite à le penser.

Yt.15,2 - tēm yazata yō daēuuā ahurō mazdā airiēne vaējahī vaṇhuiiā dāitilaiiā zaranaēne paiti gatuuō zaranaēne paiti fraspāiti zaranaēne paiti upasterene frasteratāt paiti bāresmen perēnēbiiō paiti yžaraiiaṭ-biiō "A lui sacrifie le créateur Ahura Mazda dans l'Ariena Vaējah de la

1. Ici encore, il faut peut-être s'interroger sur une substitution de para^o à parō^o. Voir p. 260.

2. šaēta- et banha- (indien bāṅghā-) n'ont pas d'étymologie connue. ynāna- est rapproché par Bartholomae de l'adj. ganāna- (Yt.10,27) "qui tue". Mais est-ce sûr ?

bonne Dāitiā sur un trône d'or, sur un coussin d'or, sur un tapis d'or, avec les baresmans répandus, avec les libations s'écoulant".

A moins que la terminaison en -iti- ne soit due à l'influence de paiti précédent, le L. fraspāiti oblige à poser un radical fraspāt-. Bartholomae avoue une étymologie inconnue et le verbe spā est encore l'unique possibilité qui nous est laissée (1). Mais il faut alors que, contrairement au mot précédent, un bahuvrihi fraspāt- "qui a le fait de lancer en avant" ait pu prendre un sens passif. Il n'y a à cela aucune impossibilité : Wackernagel et Debrunner (AiGr II 27) relèvent l'importance relative du phénomène en indien. La seule difficulté qui surgisse ici consiste dans le fait qu'un même nom-racine, muni du même préverbe, ait pu désigner deux realia si différents au prix d'un processus grammatical tout opposé.

²fraspāt- semble avoir eu une descendance dans les parlers iraniens. Bartholomae signale le persan farasp "le tapis" et Henning (BSOAS 12, 1942, 314) ajoute le sogdien fsp "le mur". Le problème sémantique est d'autant plus complexe. Etablir des corrélations de sens entre spā "jeter", fraspāt- "le coussin", farasp "le tapis" et fsp "le mur" ne peut relever que de la conjecture. Une connaissance plus précise des realia ne serait sans doute pas vaine, surtout en ce qui concerne les techniques d'édification d'un mur.

Un certain nombre de difficultés mal réductibles font obstacle à ce qu'on obtienne une certitude. C'est avec des réserves qu'on se résoudra, par manque d'alternatives étymologiques, à poser un radical fraspāt-, nom-racine élargi et au degré plein du verbe spā "jeter".

5.3. stā "se tenir".

5.3.1. *han^vharestāt- "der in verborgenem sich befindet".

Le verbe stā "se tenir" semble attester lui aussi un nom-racine au degré plein avec élargissement -t- au second terme du composé *han^vharestāt- (V.4,49) :

yasca ašemaoyem anašauanem an^vharestātem pešanaiti

La tradition manuscrite est en effet confuse et tourmentée :

Vendīdād pehlevī :

- a) (I4) : an^vharestātem (Pt2)
- b) (K1) : an^vharastātem (M13)
- an^vharestātem (B1 - P2)
- an^vharestātem (M3)

1. Une autre étymologie, très conjecturale, chez Gershevitch (Mi 183).

Vendīdād Sāda iranien :

hanharestātem (Jpl Mf2)

Vendīdād Sāda indien :

- a) an^vharestātem (Br1 L2 K10)
- b) an^vharestātem (L1)

Les commentateurs semblent n'avoir choisi entre les deux leçons un peu fermes, an^vharestātem et hanharestātem, qu'en raison des analyses linguistiques qui s'avéraient possibles (1).

Spiegel (Comm I 150), repris par Darmesteter (ZA II 62) (2), choisit la leçon impliquée par l'accord des branches du Vendīdād Sāda indien et l'analyse a-n^vhare-s-tāt-. Il s'agirait donc d'une formation abstraite en -tāt- dérivant de la racine x^var "manger". La signification "qui n'a pas le fait de manger, qui jeûne" est séduisante pour la conclusion d'un passage attaquant la pratique de l'abstinence :

V.4,47-49 - "Et je te le dis, ô Spitama Zarathuštra, l'homme qui a femme est au-dessus de celui qui est dans la continence; l'homme qui a une maison au-dessus de celui qui n'a pas de maison; l'homme qui a un fils au-dessus de celui qui n'a pas de fils; l'homme qui a de la fortune au-dessus de celui qui n'en a pas.

Et de deux hommes, celui-là qui s'empile le ventre de viande reçoit mieux en lui Vohu Manah que celui qui ne le fait pas : celui-ci est quasi mort; l'autre vaut un asperena, vaut un mouton, vaut une vache, vaut un homme.

Cet homme-là lutte contre les assauts d'Aštō.Vištōtu; il lutte contre la flèche bien lancée; il lutte contre l'hiver, en revêtant le plus mince vêtement; il lutte contre le méchant tyran qui abat les têtes; il lutte contre l'Ašemaoya impie du jeûne.

Mais les difficultés d'ordre grammatical sont proprement insurmontables. On reste impuissant à s'expliquer la présence, entre la racine et le suffixe, d'une sifflante que l'analyse de Spiegel a isolée et que tous les manuscrits s'accordent à attester. On ne pourrait résoudre le problème que si la racine x^var pouvait produire un nom-racine élargi *x^varat-. Mais le passif x^vairia- (V.5,40 - V.2,26) nous amène à identifier une racine sej. Spiegel ne peut donc conclure qu'à une faute généralisée ou à un nom x^var-s- dont l'élargissement est incompréhensible.

L'exclusive jetée par Bartholomae sur cette hypothèse paraît fondée. Il pose à la place une forme de compromis *han^vharestāt-. Ce faisant,

1. Une correction en *han^vharestārem (Lentz, FSMorgenstierne 112) ne peut être recommandée.

2. C'est sa traduction que nous donnons ici.

il prend au Vendīdād Sāda iranien son initiale h- et au Vendīdād Sāda indien tout le reste : sans doute a-t-il pensé que -rh- était substitué à -h- par dissimilation. Le premier terme serait l'équivalent iranien de l'adverbe véd. sasvá présente-rait le nom-racine élargi stāt-

On attendrait à ce que le sandhi du composé fasse apparaître un groupe consonantique -št- à l'initiale du second terme. Cette leçon existe, mais elle n'est le fait que de deux manuscrits secondaires du Vendīdād pehlevi (Pt2 et M3) dont l'un (M3) est démenti par ceux-là mêmes dont il découle. Il vaut donc mieux admettre l'originalité du groupe -st- et une exception phonétique qui n'est d'ailleurs pas isolée : on peut avoir tendu à introduire au second terme du composé la forme qui est exactement celle de la racine verbale (voir, par exemple, p. 228).

Cette interprétation reste la seule possible dans les circonstances qui entourent l'attestation. Elle est cependant soumise aux aléas d'une tradition manuscrite particulièrement chaotique et qui, on ne peut l'exclure, ne laisse peut-être plus apparaître le mot authentique. C'est avec cette réserve que l'on doit considérer l'explication de Bartholomae comme la plus valable.

L'av. connaîtrait donc quatre noms-racines au degré plein avec élargissement -t-. Tous sont suspects, aucun ne peut être parfaitement réfuté. tareōāt- est mal analysable, mais ses désinences révèlent un nom authentiquement athématique. Par contre, ¹fraspāt-, ²fraspāt- et han^harestāt- sont des hapax peut-être mal transmis et, en tout cas, sans étymologie sûre. Seule l'impossibilité à les expliquer autrement nous oblige à les laisser triompher ici.

ENTRE LE DEGRÉ PLEIN

ET LE DEGRÉ LONG.

6. vac "parler".

6.0. vac- "la parole".

Le nom-racine vac- "la parole" est très fréquent en av. où il occupe, comme il le fait en véd., une place privilégiée dans le vocabulaire religieux en tant que désignation de la parole liturgique. Cette fréquence le rend, contrairement à bien d'autres mots, incontestable. Divers problèmes se posent néanmoins.

Au mépris des règles qui régissent le nom-racine simple, invariablement féminin, vac- est masculin et se différencie par là du véd. vāc-. S'il semble s'agir d'une innovation de l'iranien, les causes précises d'une telle évolution demeurent mystérieuses.

Bartholomae, en notant à la suite du mot qu'il est masculin ou féminin, donne trop d'importance à d'éventuelles exceptions. En note, il avoue que l'unique attestation d'un vac- féminin se trouve dans le Fragment Westergaard 1,1 :

vohū mananḥā hacimnō aṣāca yā vahišta xšaθrāca yā vairiia frā staotem vacō yasniṃ azaremiia vaca mruia narebiiasca nairibiiasca aṣaonō zara-
Oustrahe

Toute conclusion sera fonction du statut que l'on entendra donner à l'épithète azaremiia. Pour Bartholomae, c'est l'I. sg. f. de azarema- "non vieillissant" et voilà fondé le genre féminin de vac-. Je ne vois cependant aucune raison de ne pas poser un adj. azaremiia-, signifiant aussi "non vieillissant", mais muni d'un suffixe -miia- que l'on retrouve, par exemple, dans bāmiia- "rayonnant". Nous avons alors un I. sg. m. et vac- a le même genre ici que partout ailleurs ⁽¹⁾. L'alternative proposée par Bartholomae doit être rejetée et il faut conclure que vac- est toujours masculin en avestique.

1. Voir Humbach (I 21).

Il convient à présent de se pencher sur quelques formes inattendues qui se sont glissées dans le paradigme. Toutefois, chacun de ces exemples est en partie dépourvu d'importance dans la mesure où il représente nécessairement un phénomène secondaire.

Un G. sg. vāxš, au lieu de vaco, apparaît au Y.8,1 :

ašaiia dašāmi x'arešem miazdem hauruata amaretāta gāuš hudā haomem-
ca para.haomemca ašmašca bacišimca frasasti ahurahe mazdā ahunahe vai-
riehe aršuxšahe vāxš "Je donne justement l'aliment, la libation, Hau-
ruatāt et Amaretāt, la vache aux beaux dons, le haoma et le parahaoma,
les bois et le parfum selon l'éloge d'Ahura Mazdā, de l'ahuna vairiia,
de la parole bien prononcée".

Quoique imposée absolument par la tradition manuscrite, la forme est trop isolée pour représenter une quelconque réalité linguistique ou une innovation cohérente. Un autre N. abusif, gāuš hudā, révèle plutôt une particularité du passage. Sinon à une inadvertance ou à une corruption du langage, on doit l'attribuer à une manifestation d'un phénomène dont Karl Hoffmann (oralement) croit qu'il faut tenir compte : certains mots d'usage fréquent auraient été abrégés à un moment donné de la tradition et retranscrits entièrement par la suite d'une manière fautive. Ce n'est pas un hasard si c'est dans les litanies du début du Yasna que l'on retrouve des traces de ce phénomène.

Il y a une autre incorrection, plus fréquente et dispersée dans tout l'Avesta : une forme de N. - Acc. pl. vaca (V.10,2, G.2,6, Y.9,25 Pū2, Gr.7,1, Vr.20,1, Yt.18,8). Ici encore, il ne peut s'agir que d'un phénomène secondaire par lequel on a tendu à introduire des désinences thématiques dans le paradigme. C'est une tendance générale de l'avestique.

A deux reprises, vaca peut avoir été introduit pour une raison très précise.

V.19,9 - hāuanaca taštaca haomaca vaca mazdō.fraoxta mana zaiia asti vahištem "Le pilon, la coupe, le haoma et les paroles énoncées par Mazdā, c'est mon arme la meilleure".

Une analogie a pu intégrer vaca à l'énumération, même au point de vue flexionnel. On peut aussi s'étonner que la coordination ca, qui est jusqu'alors répétée, ne figuré pas après vaca. C'est assez pour être tenté de conclure à une haplographie qui aurait transformé *vacasca en vaca. Mais on ne peut exclure qu'il s'agisse de deux dvandvas : vaca serait alors un N. - Acc. d. parfaitement régulier.

Y.9,31 - paiti ašemaoyahe anašaonō ahūm.mereṇō aṇhā dašnaiiā mas vaca dašānahe nōit šiiacēnāiš apaiiaṇtahe kehrpem nāšemnāi ašaone haoma zaire vadare jaiči "Frappe de ton arme, ô haoma jaune, pour le juste qui va périr, sur le corps du trompeur d'Aša injuste, qui fait mourir la vie,

qui a dans l'esprit les paroles de cette religion, mais ne les applique pas par ses actes".

Ou bien il s'agit de la tendance générale de l'avestique à introduire secondairement des désinences thématiques dans la flexion des noms athématiques. Ou bien on a oublié le rapport initial qui unissait vaca à mas dašānahe et, au mépris de la signification, on a reconstruit le groupement habituel vac-/šiiacēna- en donnant au premier une désinence instrumentale semblable à celle du second ⁽¹⁾.

Yt.15,56 - azem tē vaca framrauūāni mazdaōāta x'arenanhuuanta bašsa-
ziia "Moi je t'énoncerai les paroles créées par Mazdā, glorieuses, guérissantes".

L'incorrection n'est pas seulement le fait de vaca, mais de son épithète x'arenanhuuanta pour lequel on attendrait *x'arenan^vhata. La tradition manuscrite s'établit comme suit :

x'arenanhuuanta Fl Pl El

x'arenanhuuanti K5

x'arenanhūnti J10

Il semble bien que, cette fois, il faille faire confiance à J10 et, en dépit d'une voyelle longue indésirable, restituer une leçon *x'are-
nanhuṇti, N. - Acc. pl. nt. de x'arenanhuuant-. vaca constitue dès lors une faute pour vacā, lui aussi N. - Acc. pl. de vaca-. Puisqu'on ne peut de toute manière opter qu'entre des leçons fautives, il semble que ce soit cette correction qui s'impose : azem tē vacā mazdaōāta x'are-
nanhuṇti bašsaziia. L'attestation échappe au nom-racine vac- ⁽²⁾.

Quelles que soient les causes qui ont présidé à sa formation, vaca est toujours une forme secondaire de N. - Acc. pl..

L'I. pl. et le D.-Abl. pl. sont à première vue aberrants. Invariablement, l'av. donne respectivement vayžibiš et vāžibiio ⁽³⁾. La sonorisation du groupe phonétique -xš- en -yž- étant de toute manière combinatoire et la voyelle i qui lui est consécutive de nature anaptyctique,

1. Je ne puis me défaire de l'idée qu'ici encore vaca serait régulier à titre d'I. sg.. A quelque titre que ce soit, aṇhā dašnaiiā dépendrait alors directement de mas ... dašānahe.

2. Il convient cependant de faire une restriction : le N.-Acc. pl. nt. des thèmes en *-ant- est mal connu, mais ce qu'on sait par le véd. semble exclure le degré zéro du suffixe (voir Wackernagel et Debrunner, AltGr III 258 sq.). Par ailleurs, l'av. atteste des formes en -an (voir p. 254), qui n'interdisent pas l'existence de formes parallèles à finale en -i.

3. La voyelle radicale de vayžibiš est toujours brève, celle de vāžibiio tantôt longue, tantôt brève. Mais la tradition manuscrite est toujours unanime sur ce point. On ne peut tirer aucune conclusion linguistique de ce fait : l'incohérence est sans doute due à l'hésitation entre une brève postulée par le système paradigmatique de vac- et une longue fournie par le modèle nominatif.

il apparaît bien que ces deux cas n'ont pas été formés sur un radical vac-, mais vaxš-, qui est la forme exacte, radical plus désinence, du N. sg.. Le phénomène est d'autant plus surprenant qu'il ne se produit jamais en av..

On voit certes les conditions mécaniques qui l'ont rendu possible. Des thèmes comme ceux en -ah-, par exemple, forment des I. et des D.-Abl. pl. où la forme nominative transparait clairement et, par les hasards du sandhi, se confond avec celle du radical : manō ou manē, manšbiš, manšbiō. Que ce soit cette classe de mots qui possède justement cette particularité revêt une importance singulière. La racine verbale vac "parler" a fourni un dérivé vacah- employé concurremment avec le nom-racine vac- pour désigner la parole liturgique. Comme le montre Kuiper (IJ 10, 1967, 107), une équation proportionnelle a pu aisément s'établir, vacšbiš étant à vacš comme vayžibiš à vaxš.

Il n'en reste pas moins que le fait est peu courant et qu'un autre indice de formation à partir du N. vaxš existe, qui échappe à cette proportion. On ne peut en effet expliquer par une dérivation nominale habituelle un mot tel que vaxša- "la parole" (V.19,15 et 35) (1).

Ajoutons que cet "accident" va à l'encontre du soin que les langues mettent généralement à préserver les traits distinctifs essentiels, puisqu'il tend à favoriser une confusion entre les dérivés de vac "parler" et de vaxš "accroître". L'hypothèse est invérifiable, mais peut-être en est-il ainsi parce que les dérivés de vaxš exercent sur ceux de vac une attraction due au fait que la prière et l'accroissement qui en est la récompense finissent par paraître indissolubles dans la conscience théologique.

L'examen du matériel réuni dans le Wörterbuch nous permet de conclure que le N. et l'Acc. pl. se distinguent par le degré de la voyelle radicale : au N. pl. vācō correspond l'Acc. pl. vacō. Sur ce point, l'accord des manuscrits est total : ils attestent soit vācō, soit vacō, sans variantes contradictoires. Si ce fait n'a jusqu'ici guère retenu l'attention, c'est que la forme vācō est parfois employée comme Acc. pl. tout en recueillant l'unanimité des leçons manuscrites.

1. Caland (KZ 33, 1895, 304) croit que la forme vaxšem - corrigée en vaxšem - est due à la même analogie que vayžibiš et vayžibiō, Klingenschmitt (FiO § 146) qu'elle a été formée sur un thème qui en a été extrait. vaxšem serait donc un Acc. sg. de vac-. On ne peut rien dire de vaxšanha (F.3e) qui, contrairement à l'avis de Bartholomae, peut ressortir à la racine verbale vaxš "accroître" et non à vac "parler". La traduction pehlevie gwbšn "24 swtymndyh" "le fait de parler de manière utile" est d'ailleurs équivoque.

Y.71,7 - vīspaēca vācō mazdafraxta yazamaide "Nous sacrifions à toutes les paroles prononcées par Mazdā".

Y.71,14 - aēte zī vācō vahišta ahurō mazdā frāmraoṣ zarašuštrāi "Ahura Mazdā énonça pour Zarašustra ces paroles excellentes".

Il est remarquable que chaque fois, et pas seulement dans ces deux phrases (2), les déterminants de vācō sont vīspaēca et aēte, et ses épithètes mazdafraxta et vahišta, c'est-à-dire des formes qui sont originellement nominatives et qui ont fini par s'étendre à l'Acc.. Tout le groupe vīspaēca vācō mazdafraxta et aēte zī vācō vahišta dans nos exemples est en fait un N. en fonction accusative (2). Le degré long du radical est normal et ne peut être attribué à un flottement. Un N. pl. vācō s'oppose, sans exception, à un Acc. vacō.

Cette distinction une fois assurée, on peut donner ce tableau de la flexion de vac- :

N.	<u>vāxš</u>	<u>vācō</u>
Acc.	<u>vācem/vācin</u>	<u>vacō</u>
G.	<u>vacō</u>	<u>vacqm</u>
D.		{ <u>vāyžibiō</u>
Abl.		
L.		
I.	<u>vaca</u>	<u>vayžibiš</u>

Ce tableau met en lumière l'originalité dont témoigne l'av. parmi les langues indo-européennes. Le nom-racine *uek^w s'est perpétué dans tout le domaine indo-européen sans qu'on puisse se faire une idée précise de son vocalisme original. Le latin, avec vōx, vōcis, atteste partout un vocalisme ō. Le grec homérique a conservé de ce nom-racine trois cas qui témoignent d'un degré fléchi : Acc. ὄνα, G. ὄνός, D. ὄνι. Le véd. vāc- a partout un ā dans son paradigme, mais on ne peut dire s'il s'accorde avec le latin pour plaider l'existence d'un degré long ou si, d'accord initialement avec le grec, il a généralisé ce vocalisme à partir des cas où *o devenait ā selon la loi de Brugmann.

L'av., en se comportant comme si vac- avait préhistoriquement fonctionné avec une apophonie, nous amène à nous poser une nouvelle question

1. Voir encore le Y.71,10.

2. Le N.33 est à ce point de vue très significatif : yezica aēte vacō apaiiaēti yōi hēnti gāšānuva biš.āmṛta θriš.āmṛta cašrušāmṛtaca "s'il récite ces paroles qui sont dans les Gāthās récitées deux fois, récitées trois fois, récitées quatre fois". La forme aēte, corrigée en *aēte par Bartholomae, est évidemment fautive, mais voile en fait l'Acc. pl. original *aētō. On constatera que vac- est représenté logiquement par vacō quand son déterminant revêt une forme approximative, mais intentionnellement correcte.

insoluble. Représente-t-il à lui seul un archaïsme que les autres langues indo-européennes, à commencer par le véd. qui lui est si proche, ont fini par éliminer, ou a-t-il refait secondairement la flexion de vac- par analogie avec les mots qui possédaient une apophonie étymologique (par exemple, pad- "le pied") ? La première solution paraît plus probable : le retour au système de l'apophonie serait fort surprenant.

Devant la multiplicité des attestations du nom-racine simple, les composés de vac- se caractérisent par leur rareté : un hapax, trois noms propres qui ne sont chacun, pour ainsi dire, attestés qu'une fois, deux citations du Farhang - i ōīm. Ils ne sont cependant pas dénués d'intérêt.

6.1. paiti.vac- "la réponse".

On trouve ce composé au Y.21,4 :

cīm aštāia paiti.vaca paitiāmraoṭ "Que répondit-il par cette réponse ?".

La forme d'I. sg. qui apparaît ici rend évident un nom-racine paiti.vac-. Une autre garantie nous est offerte par l'équivalent indien prati-vāk- qui n'est cependant attesté qu'à partir de la littérature classique (śiśupālavadha).

Quoiqu'il soit un hapax, le composé paiti.vac- revêt une certaine importance et reflète les incertitudes qui pèsent sur le nom simple. Le démonstratif aštāia qui le détermine révèle qu'il est du genre féminin, alors que le simple vac-, comme nous l'avons vu, est uniformément masculin en av.. paiti.vac- est un terme ancien et directement hérité de l'indo-iranien commun et c'est lui, plutôt que la phrase du Fragment Westergaard invoquée par Bartholomae, qui nous fournit un témoin avestique de l'ancienne norme indo-iranienne.

6.2.-3. arenauuac- "qui énonce le tort" et saṇhauuac- "qui énonce la doctrine".

Il s'agit de deux noms propres de femme, qui figurent conjointement dans une phrase répétée quatre fois (Yt.5,34, 9, 14, 15, 24, 17,25) :

aš.aojastemem druḡim fraça kereṇtaṭ aṇrō mainiūs aoi yaṃ astuuaītm gaēṣem mahrkāi ašahe gaēṣanəm uta hē vaṇta azāni saṇhauuāci arenauuāci yōi han kehrpa sraēšta +zazāite gaēṣiīāi.tē yōi abdō.teme "Aṇra Mainiū créa cette tromperie très puissante contre la création osseuse pour la mort des créatures d'Aša et que j'emmène ses deux femmes, Saṇhauuac et Arenauuac qui se lèvent pour le ménage avec un très beau corps, qui sont

très habiles" (1).

arenauuāci et saṇhauuāci sont des N. - Acc. d. f. réguliers (2). L'analyse du composé saṇhauuac- est aisée et la traduction "qui énonce la doctrine" évidente. Les choses sont moins claires en ce qui concerne arenauuac- et la solution n'a pas été découverte d'emblée. Pour traduire "an Wettkampf anrufend", Bartholomae suppose qu'arenauuac- est une graphie pour *arenu.vac- et admet une syntaxe très audacieuse du composé. On se rangera sans hésitation à l'explication de Duchesne-Guillemin qui reconnaît dans arena^o l'indien ṛṇā- "la dette". arenauuac- signifiant "qui énonce le tort", les deux noms propres apparaissent ainsi complémentaires sur le plan de l'enseignement moral (Comp 55).

ṛṇā- et arena^o diffèrent cependant par le degré vocalique de leur syllabe initiale. C'est le seul argument qui va à l'encontre de l'équivalence des deux mots. Je suis cependant enclin à le rejeter. La tradition manuscrite de l'Avesta traite d'une manière assez floue les syllabes initiales issues de ṛ. On s'en rend compte en ce qui concerne le seul arenauuac- (3) :

	<u>are</u> ⁿ	<u>are</u> ^o
Yt. 5,34	tous les manuscrits sauf	J10
Yt. 9,14	J10 El	Jm4 Ptl L18 P13 03
Yt.15,24	Fl Ptl El J10	K40 M12
Yt.17,25	Voir Yt.9,14	

Ce tableau est significatif : chaque famille de manuscrits passe aisément d'une graphie à l'autre et il est toujours une branche indépendante pour défendre telle leçon contre les autres. On ne peut rien tirer de ceci qui condamne l'assimilation de arena^o à ṛṇā-.

1. Nous transcrivons et traduisons cette phrase d'après l'analyse qu'en a faite K. Hoffmann (MSS 4, 1954, 43 sq.) : une forme verbale 3^{ème} duel han (sandhi pour *hem) ... zazāite identique au véd. (sám)-hā (RV. jīhāte).

2. Ils sont reconnus pour la première fois comme noms propres et noms-racines par Darmesteter (MSL 5, 1884, 67 sq. = EtIr II 215 sq.).

3. Le composé arenat.caēša- (*arena.caēša-) "qui châtie le tort", au Yt.10,35, contient aussi arena^o en premier terme. Il ne figure ici que sous cette graphie, mais le Yt.10 est un des plus mal transmis, tout se résumant à une confrontation entre Fl et J10.

6.4.-5. xšaiiat.vac- "qui régit la parole" et namra.vac- "aux paroles respectueuses".

Ces deux composés, absents de l'Avesta, sont cités et traduits dans les listes du Farhang - i ōim (F.3e).

xšaiiat.vāxš p'thš -gwbšnyh' est corrigé par Klingenschmitt (FiO § 144) ⁺xšaiiat.vāxš ⁺p'thš'y-gwbšnyh'. Il s'agit d'un composé à premier terme verbal régissant, au N. sg..

namra.vāxš p't-gwbšn'. Il faut évidemment corriger en ⁺namra.vāxš. C'est le N. sg. d'un bahuvrihi. La traduction pehlevie p't-gwbšn' "qui parle de manière élégante", est commentée en DKM 859.17 : p't-gwbšn' FWH'd 'YK MRY' clyph' YMRRWNd "Ils parlent de manière élégante, c'est-à-dire ils parlent poliment".

6.6. hufrauuac- "qui a un bon énoncé".

Ce nom propre est cité au Yt.13,127 :

hufrauuāxš kahrkananām ašaonō frauuāšim yazamaide "Nous sacrifions à la frauuāši du saint Hufrauuac, de la famille des Kahrhana".

Le G. sg. hufrauuāxš est de toute manière inconcevable. Nous sommes devant une nouvelle incohérence de la flexion des noms propres du Yašt 13. Ici, l'irrégularité est grave dans la mesure où elle masque le thème exact du nom. Ainsi Bartholomae se croit habilité à poser hufrauu-axš- qu'aucune règle grammaticale, la grammaire étant de toute manière violée, ne permet de rejeter. Seule la signification de ce nom, que Bartholomae traduit pudiquement par "bene mentulatus", rend son existence fortement improbable.

On préférera y voir un thème hufrauuac- "qui a un bon énoncé", mieux justifié par le fait que le nom propre se prête souvent à exprimer les qualités religieuses de celui qu'il désigne ⁽¹⁾. On peut encore invoquer un autre argument favorable : le simple vac- connaît aussi, au Y.8,1, un G. sg. irrégulier semblable au N., vāxš.

Quelles que soient la rareté et les limites de leur emploi, les composés de ^ovac- nous livrent quelques enseignements non négligeables. Chaque cas de la déclinaison qu'il révèle est significatif et confirme les conclusions qu'on peut tirer de l'étude de vac-. Les N. sg. - quelle que soit la fonction grammaticale qu'ils assument - ⁺xšaiiat.vāxš,

1. Remarquons, sans humour excessif, que ces deux interprétations se raccrochent chacune à un aspect symbolique du coq.

⁺namra.vāxš, hufrauuāxš, et les N. - Acc. d. saṇhauuāci, arenauuāci, opposent le degré long de leur voyelle radicale au degré plein de l'I. sg. paiti.vaca. Les composés de ^ovac-, comme le nom simple, possèdent donc aussi une apophonie dans leur flexion. Ils confirment ainsi un des archaïsmes les plus frappants de l'av..

7. NOMS-RACINES AU DEGRÉ LONG.

7.1. DEGRÉ LONG ETYMOLOGIQUE.

7.1.1. vaz "amener, véhiculer".

7.1.1.1. upauuāz- "qui amène".

Le verbe vaz, véd. vah, a fourni à l'av. une série de dérivés qui ne sont, pour la plupart, attestés qu'une fois et où Bartholomae reconnaît invariablement des noms thématiques. Ici encore, rien ne peut infirmer ou confirmer ses analyses, toutes ces attestations étant parfaitement ambiguës. Ainsi, le simple vāza- "la bête de trait", au Y.51,12, est Acc. d. :

hiiaṭ hōi īm caratasā aodereścā zōiṣenū vāzā "Lui et ses bêtes de trait frissonnantes à cause du voyage (?) et du froid".

xšuniṣi.vāza- "qui arrive vite" ne figure qu'au Yt.8,37, à l'Acc.sg. :

tištrīm vazamaide ... xšuniṣi.vāzem "Nous sacrifions à Tištriia ... qui circule vite".

De frauuāza- "le fait d'amener en avant", nous ne connaissons que l'I. sg., au V.5,31 :

hō daēnam mazdaiasnīm frauuāza vacaite "Celui-là met en avant la religion mazdéenne par le fait de la mettre en avant".

Rien ne contredit les hypothèses de Bartholomae ⁽¹⁾ et rien n'interdit d'y voir des noms-racines : on ne peut tirer parti du degré vocalique puisqu'on attend, de toute manière, sur la foi du véd. vah-, un degré long permanent ⁽²⁾. Si nous ne pouvons que constater l'ambiguïté

1. Le lexique inverse du Wörterbuch enseigne un composé upairi.vāza- qui est introuvable dans les colonnes mêmes. Il doit s'agir d'une faute pour pāirinuāza-, du Yt.14,15, qui est clairement thématique (varāzahe pāirinuāzahe).

2. Sur le véd., voir MacDonell (VedGr 238 sq.).

de ces trois mots, il est probable que le nom-racine apparaît dans un composé de l'A.3, 4 :

huraiiāsciṭ aša aētauatō daidiiat ā.dit frauhāraiaṭ sraoṣāt dahišta arš.vacastema ašem ašauuastema xšaθrem huxšaθrōtēma anezauuastema vouru. rafnōstēma marždikauuastema 6rāiio.driyutēma saškuṣtēma ašahe berejō striiō maiiā pāreṇdiš upauuāzō "Qu'on donne une quantité de liqueur, qu'on fasse boire les plus généreux par Sraoša, les plus véridiques, les plus saints quant à Aša, les plus puissants quant à Xšaθra, les plus ..., les plus secourables, les plus pitoyables, les plus protecteurs des pauvres, les plus instruits dans le rite d'Aša, ceux qui amènent à la femme les satisfactions et les fécondités".

Dans les colonnes du Wörterbuch, Bartholomae analyse upauuāzō comme V. sg. d'un dérivé upauuāzah- "qui amène". Voilà un dérivé particulièrement suspect : s'il advient qu'une suffixation -ah- produise des noms d'agent, ils ne sont jamais pourvus du préverbe. C'est sans doute la raison pour laquelle, dans les Nachträge, Bartholomae affirme qu'il s'agit plutôt du N. sg. d'un composé thématique upauuāza-. Cette hypothèse est grammaticalement plus satisfaisante.

Aucun argument décisif ne joue contre cette analyse, qui demeure vraisemblable. Elle n'est cependant ni la seule, ni la plus plausible. Il paraît en effet très arbitraire de faire d'upauuāzō le sujet de la phrase plutôt qu'un nouvel élément de l'énumération. Il me paraît préférable d'accorder aux verbes de la phrase un sujet indéfini et de voir en upauuāzō l'Acc. pl. d'un nom-racine upauuāz-. Dans le cas contraire, il serait difficile d'expliquer pourquoi le sujet serait défini d'une manière aussi restrictive que "celui qui amène à la femme les satisfactions et les fécondités". Alors qu'un tel membre de phrase s'intègre sans peine dans l'énumération des compléments d'objet direct.

L'expression dont fait partie upauuāzō présente donc l'intérêt linguistique de contenir un nom-racine qui révèle une fois de plus la concordance de l'av. et du véd. : existence d'un dérivé à suffixe zéro de la racine vah/vaz présentant, de part et d'autre, un degré long permanent. Elle présente encore un intérêt sémantique certain. Il semble que la racine indo-iranienne *vah "amener en véhiculant" ait entretenu des rapports privilégiés avec cette abstraction assez mal définie encore qu'est *mayas-. Dans l'exemple qui nous concerne ici, maiia dépend nécessairement d'upauuāzō. On trouve un parallèle et une confirmation au P.48 :

yō nōit ašahe vahištahe bereja framaretahe maiiā vaoze "Celui qui, par le rite du meilleur Aša célébré, n'a pas amené les satisfactions".

A ces deux phrases avestiques répond le RV VII 81, 3 :

yā vahasi ... rātnam nā dāsūše māyah "Toi qui amènes la satisfaction comme un trésor pour l'homme pieux".

On ne peut qu'enregistrer cette particularité d'emploi de l'indo-iranien qui donne une entité abstraite pour objet au verbe vah, en soi plus concret que, par exemple, *bhar ⁽¹⁾.

7.1.2. raz "ordonner".

7.1.2.1. berezi-rās- "qui ordonne à voix haute".

Yt.13,100 - (vištāspō daēnām) ni hīm dasta maiōiōišāōēm berezirāzēm "(Vištāspa) a fait (cette religion) assise au milieu, ordonnant à haute voix".

Le second terme *rāz- est rapproché du véd. rāj- "le maître, le roi" qui équivaut, pour le sens comme pour la forme, à l'italo-celtique *reg-. On sait d'ailleurs que seul l'italo-celtique et l'indien, occupant les extrémités opposées du domaine indo-européen, ont conservé ce mot avec toute sa valeur institutionnelle. On ne peut relever ailleurs qu'un indice isolé : en grec, le nom propre royal Rhēsos en thrace. Le khotanais rre, base oblique rrund, ne peut en être rapproché ⁽²⁾.

La racine indo-européenne *reg est cependant attestée par le grec ῥέγω "étendre" et l'av. raz "rendre droit, ordonner" avec ses dérivés. Ces faits épars ont été ordonnés par Benveniste (Voc II 9 sq.) : *reg signifierait "à partir du point qu'on occupe, tirer vers l'avant une ligne droite" ou "se porter en avant dans la direction d'une ligne droite". Benveniste conclut : "Dans rex, il faut moins voir le souverain que celui qui trace la ligne, la voie à suivre, qui incarne en même temps ce qui est droit (...). Ainsi se dessine la notion de la royauté indo-européenne. Le rex indo-européen est beaucoup plus religieux que politique. Sa mission n'est pas de commander, d'exercer un pouvoir, mais de fixer des règles, de déterminer ce qui est, au sens propre, "droit". En sorte que le rex, ainsi défini, s'apparente bien plus à un prêtre qu'à un souverain. C'est cette royauté que les Celtes et les Italiques d'une part, les Indiens de l'autre, ont conservée" ⁽³⁾.

Avec raz, l'iranien a bien conservé le sens de "tendre, diriger dans l'espace, ordonner". Ainsi le verbal rašta- "droit" et le dérivé rasman- "le rang d'armée". Sont significatifs aussi le V.8,100 : bereziaaogē

1. Sur ces problèmes, voir Kellens (MSS 32, 1974, 87 sq.).
2. rrund représente *urvant- (Bailey, Prolexis 311) ou rauuant- (Helmut Humbach, oralement).
3. Cette analyse est critiquée par Schlerath (Gnomon 43, 1971, 533).

vacō rāzaiian "tendant vers lui ces mots à voix haute" ⁽¹⁾, et le Yt.14,47 : (verēθraynem yazamaide) yō virāzaiti aptare rāšta rasmana āca paraca perasaite ("nous sacrifions à Verēθrayna) qui met en ordre les bataillons et ici et là interroge".

Toute idée d'autorité n'est cependant pas absente du raz avestique. karšō.rāza(h)- "qui règlemente la ligne de frontière" ⁽²⁾ est l'épithète de Miθra (Yt.10,61 : miθrem ... karšō.rāzanhem) et de la descendance qu'on désire obtenir (Y.62,5 : frazaintīm karšō.rāzām). L'autorité définie par *rāza(h)- s'exerce ici à mi-chemin du domaine politique et du domaine moral, toute pénétrée d'esprit de sagesse et de concertation, dans la nuance exacte des prérogatives de Miθra.

rāzar- "l'ordre" est un terme gâthique bien précis qui désigne sans ambiguïté l'ordonnance promulguée par Ahura Mazda. Voici deux exemples de son emploi :

Y.34,12 - kaē tōi rāzarē kaē vaši kaē vā stūtō kaē vā yasnahiā
srūdiāi mazdā frāuuacō yā vīdāiāt ašiš rāšnām

"Quel est ton ordre, que veux-tu qui consiste en louange, qui consiste en sacrifice ? Proclame, ô Mazda, afin que nous l'entendions, comment on doit répartir les récompenses des ordres ?"

Y.50,6 - yē maθrā vācim mazdā baraitī
uruuaθō ašā nemanhā zaraθuštrō
dātā kratēuš hizuuō raišīm stōi
mahiā rāzēng vohu sāhīt mananhā

"Le poète qui élève la voix, ô Mazda, lié à Aša et à l'hommage, est Zaraθuštra; le créateur de la force mentale pourrait l'initier avec Vohu Manah afin qu'il appartienne à la langue, en tant que cocher de mon ordre".

Tous ces contextes mettent en lumière l'aspect verbal de l'autorité définie par raz. karšō.rāza(h)- est employé conjointement avec viiaxana- "éloquent". dātō.rāza- "qui promulgue la loi" (Y.9,10 : tkaešō anio dātō.rāzō "l'un, sage, promulgue la loi") l'est avec tkaeša- "sage, instruit". Comme si l'ordre, né de l'éloquence et de la persuasion, était le résultat final d'une controverse. Plus clairement encore, au V.8,100, rāzaiian a pour objet direct vacō. Est-il besoin de s'appesantir sur les deux strophes gâthiques ? Au Y.34,12, l'ordre d'Ahura Mazda doit être objet de proclamation. Au Y.50,6, il demande un poète et sa

1. Sur cette phrase complexe, voir p. 173.
2. La signification de karšō.rāza(h)- a été établie par Thieme (KZ 81, 1967, 233 sq.). Voir encore Gershevitch (Mi 210), Kuiper (IIJ 4, 1960, 247) et Klingenschmitt (FIO § 281).

langue, qui puissent lui servir de cocher.

Ce long détour n'a pas été vain, car il va aider à mieux comprendre berazirāz-.

Le second terme ^oraz- doit être interprété comme "qui donne des ordres". La forme même du premier terme est relativement équivoque. Selon Bartholomae, il s'agit du L. sg. de beraz- "la hauteur". Il est clair que Bartholomae en est venu à cette conclusion parce qu'il supposait berazirāzəm parallèle à maiōiōiśāōsm. On aurait ainsi affaire à deux composés à premier terme locatif. La cohérence de ce raisonnement n'est vraisemblablement qu'apparente : entre maiōiōiśād- "qui est assis au milieu" et berazirāz- "qui règne sur la hauteur", il n'y a pas complémentarité parfaite du sens. La signification ainsi donnée à berazirāz- a peut-être aussi de quoi surprendre.

Je tends à préférer l'hypothèse de Duchesne-Guillemin (Comp 20) qui voit dans berazi^o la forme compositionnelle de berazant- "grand". Mais faut-il traduire par "qui règne grandement" ? Nous savons déjà que régner est trop évidemment proche du rāj- indien et ne s'intègre pas bien à la sémantique de l'av.. L'épithète précédente, maiōiōiśād-, évoque encore irrésistiblement l'image d'une assemblée. Or berazant- s'applique au ton de la voix : berazata vaca (Yt.10,89 - F.3 e). beraz- aussi : berazəm vācim (Yt.10,113 et Yt.17,61). Rappelons encore l'adverbe beraziaogəṭ, déterminant d'ailleurs rāzaijan. Ceci ne suggère-t-il pas que berazirāz- doit être traduit par "qui donne des ordres à voix haute" ? (1)

7.2. DEGRE LONG D'ORIGINE INCERTAINE.

7.2.1. tac "courir".

7.2.1.1. θraotō.stāc- "qui court dans le flot".

1. Un nom propre vīrāz- "qui règne à l'entour" ou, plutôt, "qui met en ordre" serait-il attesté, avec une thématique secondaire au Yt.13,101 (vīrāzəhe aśaonō frauuaśīm yazamaide "Nous sacrifices à la frauuaši du saint Vīrāza") ? Je préfère une analyse par vīra-aza- "qui mène les hommes" parallèle à gauuāza- "qui mène le bétail".

On trouve le N. pl. au Yt.13,10 :

yeṇhā paiti θraotō.stācō āpō taciṇti nānuaiā "Sur qui les eaux qui courent dans le flot courent navigables".

Le G. pl. apparaît au V.18,63 :

θriśum apəm θraotō.stācam taxmanəm pairištaiieiti paiti.dīti zara-θušta "Par son regard, Zaraθušta, il arrête le tiers des eaux puissantes qui courent dans le flot".

Meillet (MSL 19, 1914-16, 49) a montré que l'initiale du second terme provenait d'une résolution imparfaite de la finale du premier. On doit voir dans ce composé une déformation de *θraotas.tāc-.

L'attestation d'un N. pl. et d'un G. pl. nous permet d'affirmer que le nom-racine ^otāc- présentait toujours un vocalisme long. On ne peut toutefois savoir s'il était original. L'absence de tout point de comparaison védique interdit de jamais en savoir plus.

Ce n'est pas tout. Il faut ajouter deux attestations du composé sous la graphie θraotō.stātasca (Y.68,6 et Y.71,9) dans l'édition de Geldner, pour laquelle Bartholomae pose un thème θraotō.stāt- "qui se tient dans le flot". J'ai montré ci-dessus (voir p. 252) que cette interprétation était inacceptable et qu'il fallait restituer *θraotō.stācasca.

7.2.1.2. afrakatāc- "qui court au front, au premier rang".

Yt.19,42 - yō janat arezō.šamanəm nairiian.əm.vāretiuuāntəm taxmən frāzuštem ... uštem jireṇ zbarennəm jivāurūm afrakatacim barō.zušem
*apa.disəmnāi *dāuru apastanaṇhō gatō.arezəhe

J'ai cité et commenté cette phrase p. 86, à propos du composé barō.zuś-. Les conclusions étaient truismatiques : phrase corrompue, particulièrement en ce qui concerne les derniers mots. *apa.disəmnāi *dāuru apastanaṇhō gatō.arezəhe est parfaitement intraduisible. afrakatacim est néanmoins attesté d'une manière sûre. Les problèmes que pose ce terme relèvent essentiellement de l'interprétation linguistique, et non de l'état de la transmission du texte.

Le second terme est clair : il s'agit bien sûr de ^otāc- "qui court" à l'Acc. sg.. Que représente le premier terme afraka^o ? Faisons abstraction pour l'instant du a- initial et tentons d'élucider *fraka^o.

Le N.74 cite un adverbe frakəm "herbei" :

fraberetarš barəmaṇca frakəm āraēca yasnō.karetaēibiō paiti.barāt
"(Le prêtre) qui apporte doit apporter les baresmans tout près, ou bien au feu, à la récitation du mot yasna".

Bartholomae relève un composé perəθu:frāka- "weit nach vorn sich wendend, sich weithin verbreitend", épithète d'Areduui Sūrā Anāhitā au

Y.65,1 (arəduuīm sūram anāhitam ... pərəṣu.frākam) et de la religion mazdéenne au Yt.10,64 (daənaiiāi ... pərəṣu.frākaiiāi).

Enfin, un premier terme afra^o apparaît encore, à l'exclusion de afrakatāc-, selon Bartholomae, dans les deux composés afrakauuastema- "der am wenigsten von der Stelle zu bringen ist, der unerschütterlichste" (Yt.13,26) et afrakāṣauuata- "nicht vorwärts, fort von der Stelle zu rütteln, unverrückbar" (Yt.13,100). Citons les attestations :

Yt.13,26 - frauuaṣaiiō yazamaide yā aoiṣtā vazeṣtām reñjiṣtā frauua-
zəmnanam afrakauuastemā apa.sraiamnanam "Nous sacrifions aux frauuašis, les plus puissantes des choses qui se meuvent, les plus légères de celles qui se portent en avant, ...".

Yt.13,100 - (vištāspō daənam) ni hīm dasta maiṣiōiṣāṣem berezirāzem afrakāṣauuaitīm aṣaonīm "(Vištāspa) a fait (cette religion) sainte assise au milieu, ordonnant à voix haute, ...".

Que peut représenter, dans cette dernière phrase, un thème afra^o-ṣauuata- ? Bartholomae interprète ^oṣauuata- comme le part. passé d'un équivalent du véd. dhūnōti "secouer". Mais le part. passé est, en véd., dhūta-. Et qu'implique exactement l'alternative sur laquelle Bartholomae s'interroge : "ob etwafür *afrakāṣauuauaitīm" ?

afrakāṣauuaitīm est vraisemblablement une faute pour *afrakauaitīm. -ā- ayant été écrit pour -ua-, on a continué avec l'orthographe correcte sans biffer le syllabe fautive (1). *afrakauaitīm représenterait un adj. afrakauant-, dont afrakauuastema- est le superlatif. Si on veut bien retenir cette hypothèse, l'interprétation des composés à premier terme afra^o sera grandement simplifiée.

Le premier terme des composés se distingue nettement de frakem : rien de liturgique, mais référence à une vertu guerrière. La différence se fonde peut-être sur la présence du a- initial, peut-être aussi sur le type de dérivation. Wackernagel (AiGr II 2 519 sq.) considère deux types de dérivation possibles pour les adj. en -ka- à partir du préverbe. Le type ādhika- et le type āpāka- se distinguent entre eux selon qu'ils mettent ou non en jeu l'allongement de la voyelle pré-suffixale. En dernière analyse, ces types sont hérités d'une ancienne forme de dérivation indo-européenne qui était ou non pourvue d'une laryngale initiale, à savoir *-k^(w)e- ou *-ek^(w)e-. frakem représente à peu près sûrement le type ādhika-, et *fraka-, de pərəṣu.fraka-, le type āpāka-. Pour *fraka^o, rien n'est sûr. La voyelle brève peut être soit originale, soit le résultat d'un abrégement en position antépénultième.

Tentons à présent d'interpréter le a- initial. Il est clair que, de

1. Voir K. Hoffmann (MSS 26, 1969, 37) et ici-même, p. 238.

cette interprétation, dépend celle du composé tout entier. Jusqu'à présent, on y a vu un a- privatif, quoique cette hypothèse conduit à un problème inextricable. Elle amène Bartholomae à traduire afrakatāc- par "nicht vorwärts hervor laufend". Non seulement ceci n'a pas grand sens, mais n'est aucunement parallèle à la traduction qu'il donne de afra^o-uuant-, alors que le parallélisme est légitimement attendu. Précédemment, Geldner (3Yt 26) préférerait voir dans afrakatāc- un bahuvrihi "qui n'a pas de *frakatāc-", c'est-à-dire "qui n'a pas d'adversaire (digne de ce nom)". Gershevitch (Mi 129), qui ressuscite en quelque sorte l'hypothèse de Geldner, s'appuie sur un argument apparemment sans réplique. Le Yt.19,42 vante les vertus guerrières d'un adversaire; on n'attend donc pas une signification négative pareille à celle que propose Bartholomae. En fait, une grave objection s'impose. Si on comprend *frakatāc- comme "l'adversaire", comment comprendre et traduire afrakauant- et son superlatif ? Or, il paraît qu'il faut donner à ces trois composés une interprétation commune.

Si donner une valeur privative au a- initial ne nous conduit à aucune solution d'ensemble digne d'être prise en considération, il reste à supposer qu'il s'agit du préverbe ā abrégé parce qu'il se trouve trop loin de la syllabe finale. *afra^o serait ainsi, en soi, un composé. Il peut s'agir d'un bahuvrihi du type indien āmanas- "de disposition amicale" (AiGr II 1, 282), ou d'un composé à premier terme prépositionnel régissant du type indien āpathi- "qui se trouve sur le chemin" ou ābhaga- "qui prend part". De ce dernier type, l'av. fournit un exemple particulièrement précieux : apuṣra- "qui désire des fils" atteste à la fois l'existence de cette sorte de composés en av. et la possibilité d'un abrégement qui s'est fait à partir de *āpuṣra-.

On peut ainsi accorder à *afra^o- "qui se trouve vers l'avant" le sens de "front de bataille, premier rang de l'armée". Les contextes cités font bien ressortir qu'*afra^o- a été affecté à un emploi dans le vocabulaire militaire, et la construction d'un dérivé du type afrakauant- suffit à prouver qu'*afra^o- a été considéré comme un substantif. afra^o-katāc- signifierait donc "qui court au front, au premier rang". afra^o-kauant- pourrait être compris comme "à qui appartient le premier rang". Au Yt.13,26, sa signification doit être comprise en rapport avec celle d'apa.sraiamna-. Or, le sens d'apa-sri est très sûrement "se retirer" (N.78). Cette signification est confirmée par le véd. āpa-sri, par exemple au RV I 84,14 :

icchān āsvasya yāc chirah pārvateṣu āpasritam/tād vidac charyavāvatī

"Cherchant la tête de cheval mise à l'écart dans les montagnes, il la trouva dans le lac Saryavāt". On traduira afrakauastemā apasraiamnanam "celles à qui, avant tout, appartient le premier rang de ceux qui

se retirent". On met ainsi l'accent sur les qualités guerrières et protectrices des frauuašis qui protègent l'armée en retraite en prenant le premier rang face aux ennemis.

afrakatāc- pose un dernier problème, mais il est d'importance. šraotō.stāc- suggérerait que les dérivés de tač reposent toujours sur un degré long. Le témoignage du N. pl. et du G. pl. est à cet égard le meilleur qu'on puisse trouver.

Ce témoignage est formellement démenti par afrakatāc- qui propose brutalement un Acc. sg. à degré plein du radical. Il faut faire aveu d'impuissance : ou bien on fait confiance à šraotō.stāc-, dont les attestations sont éminemment plus sûres que celle de afrakatāc-, ou bien on admet la diversité des formes attestées et on croit que le nom-racine de tač se comporte de façon incohérente en av.. Nous allons trouver sur notre route d'autres manifestations du même phénomène.

7.2.2. *mad "guérir".

7.2.2.1. vīmad- "qui guérit".

Ce composé apparaît deux fois, à quelques mots de distance, au V.7,38 et 40. La désinence de N. pl. permet d'identifier un nom-racine, et la présence d'un préverbe de le rattacher à une racine verbale.

V.7,40 - vasō pascašta mazdaiiasna vīmadasciṭ vīmadaiiaṇta vasō kerentu mazdaiiasna vasō keretu bišaziiaṭ "Qu'ensuite, en les soignant, ils soignent à volonté les mazdéens, qu'ils opèrent les mazdéens à volonté, qu'ils les opèrent et les guérissent à volonté".

V.7,38 - māca pascašta mazdaiiasna vīmadasciṭ vīmadaiiaṇta māca kerentu mazdaiiasna māca keretu irišiiaṭ "Qu'ensuite, en les soignant, ils ne soignent pas les mazdéens, qu'ils n'opèrent pas les mazdéens, qu'ils ne les opèrent pas et ne leur fassent pas subir un dommage".

vīmad- est un mot particulièrement important pour la grammaire comparée et l'ethnologie des peuples indo-européens. Ses incidences ont été étudiées en profondeur par Benveniste dans deux publications successives (RHR 130, 1945, 5 sq.; Voc II 123 sq.). Voici les grandes lignes de son analyse.

Les langues indo-européennes ont conservé les indices d'une doctrine médicale commune qui existait avant la dispersion. Deux des langues les plus conservatrices, le latin avec medeor et medicus, l'avestique avec vīmad-, nous permettent de reconstruire une racine med qui définit l'exercice de la médecine.

A cette signification étroite et précise ne se limite cependant pas

le champ sémantique de la racine. D'autres témoins, surtout grecs et italo-celtiques, incitent à lui reconnaître une extension de sens assez vaste. On peut discerner trois directions principales :

- 1) "pratiquer la médecine" : lat. medeor et medicus, av. vīmad- (1).
- 2) "gouverner" : gr. μέδωμαι "se soucier de", μέδων, μέδων "le chef", μέδωμαι "décider".
- 3) "juger, penser" : osque meddiss "juger", v.-irl. midiur "juger, penser", got. mitan "mesurer", arm. mit "la pensée", lat. modus "la mesure".

Benveniste conclut (RHR 130, 1945, 6) : "On voit maintenant que le sens de "soigner, guérir" dans lat. medeor et dans av. vīmad- ne fait que spécifier la signification plus large de *med- qui se définira : "prendre avec autorité et réflexion des mesures d'ordre; appliquer à une situation troublée des plans médités". Nous avons ici le point de départ en même temps que l'explication évidente du sens "médical". Or, que cette acception technique apparaisse aux deux extrémités de l'aire, dans deux langues conservatrices qui nous ont gardé tant de vestiges de la langue commune, c'est la preuve que, dès l'époque indo-européenne, les formes de med- servaient à exprimer la notion de "médecine" et que les peuples indo-européens avaient, à une époque hautement préhistorique, élaboré une certaine technique du traitement des maladies" (2).

Cette analyse est parfaitement convaincante. Certes, on peut se laisser envahir par quelque réticence, trouvant trop belle pour être vraie l'équivalence du latin medicus et d'un mot indo-iranien qui n'est attesté qu'une fois, avec une signification qui n'est pas douteuse, mais dans un contexte tout de même corrompu à certains égards (3). Mais le fait que medeor, medicus et vīmad- reposent de toute évidence sur une racine *med emporte la conviction.

On remarquera que le terme avestique, comparé aux autres témoins indo-européens, constitue un archaïsme. Il s'agit d'un nom-racine demeuré tel et d'un nom-racine qui a conservé son préverbe. Significativement, la racine verbale qui lui correspond semblait déjà perdue, puisque,

1. A propos de medeor, Ernout et Meillet (392) indiquent qu'il y a peut-être en av. une racine verbale mad "mesurer" attestée, selon Bartholomae, au V.54,1 : ašahiia yasa ašim yam irišiām ahurō masatā mazdā.

C'est une hypothèse qu'on doit rejeter, Humbach (OLZ 55, 1960, 513) ayant expliqué la forme masatā par mad "se réjouir" : "Je demande la faveur d'Aša, dont, étant désirable, Ahura Mazda s'est réjoui".

2. Benveniste s'applique alors à explorer le contenu de cette doctrine médicale, mais ceci n'intéresse plus notre propos.

3. On remarquera que, dans les deux phrases avestiques, on passe du pluriel vīmadaiiaṇta et kerentu au singulier keretu et bišaziiaṭ ou irišiiaṭ.

devant l'exprimer, on a eu recours à la création d'un dénominatif vīnādaia-. D'autre part, le N. pl. vīnādasoi- ne permet pas une analyse précise du vocalisme. On ne peut savoir si une apophonie s'y était maintenue ou si une généralisation de l'allongement avait eu lieu.

7.2.3. vap "détruire".

7.2.3.1. vīuāp- "la destruction".

Bartholomae relève, sans doute à tort, un nom thématique vīuāpa- "la destruction", au lieu d'un nom athématique vīuāp-. Il n'en existe que deux attestations, chacune au Yasna 12 :

Y.12,3 - nōit ahmāt ā zīenīm nōit vīuāpēm xštā māzdaiiasnīš aci vīso "Que je n'approche pas la nocivité et la destruction des villages mazdéens" (1).

Ambiguïté traditionnelle de l'Acc. sg. : c'est un obstacle fréquent à l'analyse dans une langue comme l'av. où les mots sont pauvrement attestés.

Y.12,2 - us gōuš stuiē tāiāatcā hazaḥatcā us māzdaiiasnanam vīšam zīānāiaēcā vīuāpatcā "Par l'éloge, j'écarte la vache du vol et de la violence, j'écarte les villages mazdéens de la nocivité et de la destruction".

L'Abl. sg. vīuāpat-cā est significatif : l'av. distingue l'Abl. sg. des noms thématiques de celui des noms athématiques par la longueur de la voyelle désinentielle. Un thème vīuāpa- aurait formé *vīuāpāt-cā comme tāia- a formé tāiāat-cā. A moins de postuler une faute, fort improbable ici, l'argument est décisif.

La voyelle longue du radical, qui caractérise vīuāpēm comme vīuāpat-cā, plaide a priori pour un nom thématique. Mais on ne peut exclure un nom-racine dont le degré long permanent serait ou original ou généralisé d'une manière secondaire à partir d'une ancienne apophonie. Car ce dernier point non plus ne peut être résolu.

Quoi qu'il en soit, posons un nom-racine vīuāp- "la destruction".

7.2.4. sac "s'y connaître en".

7.2.4.1. daēnō.sāc- "qui s'y connaît en ce qui concerne la religion".

Ce composé est attesté à deux reprises dans des conditions qui ne

1. Texte établi par K. Hoffmann (MSS 26, 1969, 35 sq.).

laissent aucun doute sur la réalité du nom-racine et sur la permanence du degré long de la voyelle radicale. Nous avons l'I. sg. au Y.19,17 : kāiš pištrāiš ārauaa raçaēštā vāstriō.fšuiias hūtiš vīspaiiairina hacimna naire ašaone aršmananḥa aršuuacaḥa arššīiaçōna ratuš.mereta daēnō.sāca yeḥhe šīiaçōnāiš gašōā aša frādeṇte "Quelles sont les classes ? le prêtre, le guerrier, le père-élèveur, l'artisan qui, jour et nuit, suivent un homme juste, à la pensée droite, à la parole droite, à l'action droite, qui mémorise les enseignements, qui s'y connaît en ce qui concerne la religion, par les actions de qui les troupeaux prospèrent selon Aša" (1).

Le G. pl. au Yt.13,155 :

vanəntəm vanḥintəm vaonušəm daēnō.sācam iša ašaonəm ašaoninamca ahūmca daēnamca baçōasca uruūānəmca frauuāšimca yazamaide "Nous sacrifions à la vie, à la religion, aux sens, à l'âme et à la frauuāšī des saints et saintes qui sont vainqueurs, qui vaincront et qui ont vaincu" (2).

Le nom-racine ^osac- "qui comprend" dépend, pour le sens, de la racine verbale sac. En av., sac "comprendre" a pris une signification sensiblement différente de celle de son équivalent véd. śak, śaknóti "pouvoir, être capable de". Dans cette divergence, le rôle des désidératifs śákṣati et śákṣaiti, "étudier" dans les deux langues, a dû jouer un rôle important. A partir de là, l'av. a pu donner à la forme positive une coloration intellectuelle qu'il n'avait pas à l'origine, et l'employer dans la sphère de sa nouvelle théologie. Ainsi, malgré le caractère archaïque que revêt toujours, au strict point de vue de la dérivation nominale, un nom-racine, le composé daēnō.sāc- ne peut se concevoir, au point de vue du premier comme du second terme, que dans le contexte sémantique de l'Avesta et ne peut être, par conséquent, qu'une formation récente. Mais ceci ne permet pas de conclure quoi que ce soit sur les caractères d'un nom-racine indo-iranien ^{*}sac- que le véd. ignore et que l'av. n'atteste que dans ces conditions.

1. On remarquera que naire ašaone est au D., ses épithètes à l'I..

Sur vīspaiiairina, voir Benveniste (UnvMemVol 12 sq.). Son analyse semble avoir déjà été faite par Humbach (II 48).

2. Sur la traduction des entités abstraites, voir p. 33. Les deux part. vanḥentəm et vaonāšəm, tels que les livrent les manuscrits, sont évidemment fautifs. vaonāšəm ne peut rien représenter et il faut se rallier à la correction en ^{*}vaonušəm de Geldner et Bartholomae si on veut retrouver le part. parf. régulier. Quant à vanḥentəm, il doit s'agir d'une faute pour le part. futur attendu, ^{*}vanḥintəm.

Je ne tiens pas compte de vīgāḥ "la gorge, le défilé" qui est un hapax du Yt.14,21 :

vīgāḥo marezat kaofanam bareṣṇauḥo marezat gairinam jāṇauḥo marezat raonam saēniṣ marezat uruvaranam valiṇ vācim susruṣemṇo "Il frôle les ... des collines, il frôle les hauteurs des montagnes, il frôle les profondeurs des vallées, il frôle les cimes des arbres, écoutant le chant des oiseaux".

Le sens de la phrase est relativement clair. vīgāḥo désigne indubitablement quelque chose qui appartient aux collines : est-ce le flanc, la pente, la gorge ou la vallée ? Plus de précision n'est guère possible. Le thème radical semble à première vue assuré par la forme vīgāḥo de l'Acc. pl. L'analyse par vī-gāḥ-o, la seule plausible, isole un préverbe et suggère l'existence d'une racine verbale sous-jacente.

Bartholomae compare vī-gāḥ- à quelques mots grecs ou indo-iraniens : gāh, gāhate "plonger, enfoncer", vīgāhā- "qui plonge" et βήσσο "la gorge boisée". Ces mots font partie d'une série de termes indo-européens entre lesquels Wackernagel (AiGr I 250) établit un lien de parenté : gāhate "enfoncer, plonger", gāhā- "la profondeur", gāhana- "profond", durghāha- "l'endroit peu sûr", gādhā- "le gué", l'irlandais bá(i)dim "l'immersion" (1) et le grec βήσσο "aller" (2).

Par ailleurs, Schefftelowitz (Zl 2, 1923, 269) unit gāhana- et gāhate, mais les sépare, pour des raisons phonétiques, de bá(i)dim et de βήσσο. Schwyzler (RhMns 81, 1932, 197 nl) insiste sur la comparaison avec βήσσο, qu'il explique par *gāḥ-ya-.

C'est Mayrhofer (EW I 332 sq.) qui a fait la critique la plus approfondie de ce matériel. Il faut d'abord écarter gāhana- qui est une variante dialectale pour *gābhana-, apparenté à gāmbha- "la profondeur, profond". gāhate, avec son verbal gāḥa-, ne peut remonter qu'à *g^wāḥ. On ne peut donc en rapprocher gādhā- "le gué" (3) qui correspond à vīgāḥo et pour lequel on restituera une racine *g^wādh. Autre argument : le sens de gāhate, "immerger", n'a rien de commun avec celui de gādhā- (4).

1. D'après Stokes - Bezzenger (161).
2. D'après Neisser (EB 19, 1893, 287 sq.).
3. Mayrhofer réfute par la même occasion Walde-Pokorny (I 665) et Pokorny (465) qui expliquent gādhā- par gā-dhā- "Übergang gewährend".
4. Mayrhofer ne se prononce pas sur vīgāḥā-, qui est attesté au RV III 3,5 :
candram agniṁ candrāratham hāriṁvratam vaiśvānaram apsuśādam svarīdam/vigāham turpiṁ dāviṣibhir āvṛtam bhūmiṁ devāsa iṇā suśriyaṁ dadhuḥ "Agni brillant, ayant un char brillant, ayant un pouvoir fauve, vaiśvānara assis dans les eaux, faisant trouver le soleil, plongeant au loin, puissant entouré de puissances, agité, prestigieux, les dieux l'ont placé ici, très lumineux".

Burrow (ArchLing 9, 1957, 134) a discuté les conclusions de Mayrhofer. gāhana- ne signifie pas exactement "profond", mais plutôt "épais, impénétrable" et correspond à un adj. gāḥa-, de même sens. Ces deux mots s'expliquent par une racine *gāḥ à palatale finale. Par contre, gāhate correspond à bá(i)dim et le -h- final de la racine représente un plus ancien *dh-. Le part. passé gāḥa-, qui n'est attesté qu'à partir des Sūtras, n'est pas pertinent : il résulte d'une création secondaire et analogique. Enfin, on remarquera que gāḥ diffère de māji : ce n'est pas "submerger par immersion", mais "(s') immerger lentement, en avançant dans l'eau" (1).

Benveniste (REA 1, 1964, 32) fait de l'arménien gah "le précipice" (gahavēz ainei "précipiter") (2) un emprunt à l'iranien et considère qu'il est malaisé d'expliquer vīgāḥo par gāhate. Selon Szemerényi (Sprache 12, 1966, 225), gah ne peut être un emprunt à l'iranien et l'analyse par vī-gāḥo est arbitraire : on pourrait tout aussi bien proposer *vīg-āḥo (3).

Puisque la phonétique ne fournit aucun argument sûr, seules des conjectures sur le sens font adopter ou rejeter la parenté de gādhā-, de vīgāḥo et de βήσσο avec gāhate. Résignons-nous à cette irrémédiable obscurité et posons une question plus humble : est-il sûr qu'il faut rapprocher les uns des autres gādhā-, vīgāḥo et βήσσο ? gādhā- désigne un endroit stable, ferme, et ce sens-là peut être le résultat de n'importe quel processus sémantique. C'est dire que son étymologie demeure finalement fort obscure :

RV VI 24,8 - ājra indrasya girāyasa cid gsvā gambhīre cid bhavati gādhām asmaī "Même les hautes montagnes sont plates pour Indra, même dans la profondeur, il y a pour lui un endroit stable".

Par contre, les rapports qui uniraient le mot grec et le mot avestique se recommandent dès l'abord par la parfaite équivalence du sens. Les réserves qu'on peut faire sont néanmoins sérieuses : il y a des obstacles phonétiques d'une part, morphologiques d'autre part. Les deux mots n'ont pas la même formation. vīgāḥo serait un nom-racine pourvu du préverbe et βήσσο un dérivé sans préverbe. Le grec *gāḥ-ya- permet de restituer sans difficulté une racine indo-européenne *g^wādh. Mais la dentale sourde aspirée finale de vīgāḥo est mal explicable.

(suite)

Si on sépare résolument vīgāḥo de gāhate, vīgāḥā- n'a de commun avec vīgāḥo que le préverbe.

1. D'après le sanscrit classique.
2. L'hypothèse n'aurait pas été retenue par Hübschmann (AG 125).
3. Mais que serait vīg-āḥo ?

L'obstacle morphologique est d'une importance limitée. Schwyzler (GrGr II 473) et Chantraine (Formation 97 sq.) enseignent que le suffixe *-ia- n'est pas significatif, qu'il s'est adjoint à tout substantif intimement ressenti comme féminin et rien de plus. Il s'agirait donc d'un phénomène secondaire qui ne concernerait que le grec.

Mais il faut expliquer le consonantisme final du mot avestique. On ne peut lui trouver de justification que dans le fait que la dentale sourde aspirée s'est parfois substituée à la sonore. On sait que le verbe vid "connaître", par exemple, atteste des formes vaēga et viēu (Y.27,15, Yt.16,15, V.4,54-55, N.40,68). viēgaō représente nécessairement viēgaō, sinon, on ne peut l'analyser dans le cadre de cette étymologie.

Au point de vue étymologique, tout est possible et rien n'est sûr. Je ne veux rien ajouter à ce concert de conjectures. Mais je tiens à faire remarquer que, par ailleurs, il est douteux que viēgaō appartienne à un nom-racine. Cette forme d'Acc. pl. est vraisemblablement une variante de viēgaō, Acc. pl. de viēga.

7.3. DEGRÉ LONG NON ETYMOLOGIQUE.

7.3.1. nas "atteindre".

7.3.1.0. nās- "le fait d'atteindre".

Y.38,5 - apasca vā azīscā vā māterašcā vā agenīā drigudāīīanō
vīspō.paitīš auuacāmā vahištā sraōštā auuā vā van^his rātōiš daxrō.
bāzāus nāšū paitī vīiādā paitī.sēpda mātārō jītaiiō

Bartholomae fait de nāšū le L. pl. d'un nom-racine nas- "Not, Unglück" du verbe nas "disparaître" et l'égale par conséquent au lat. nec- "le crime". Cette analyse n'est pas neuve et remonte à Geldner (KZ 28, 1897, 411). Ce dernier établit son hypothèse sur la comparaison avec le composé véd. jīvanās- dont le second terme lui paraît fournir un parallèle acceptable. Mais, attesté au N. sg. jīvanāt, jīvanās- "(le sacrifice) où sont tués des êtres vivants" (MS I 4,13) diffère du mot avestique par le degré de sa voyelle radicale. De même, le lat.

nec-, avec degré -e- du radical s'oppose à nāšū. Pour expliquer le degré long, Geldner postule une hypothétique alternance entre le degré plein et le degré long qui aurait été abolie (voir vac-/vāc-) et il traduit : "(Die Wasser sind euch) für den mächtigen in Unglücksfällen Krankheit und Schmerz stillende, lebenerhaltende Mutter". Bartholomae n'a fait qu'améliorer légèrement le sens : "... herab rufen wir, ihr guten, mittelst der langarmigen Opferspende, (die ihr) im Unglück Vergeltung (bald Abhilfe schafft)".

Gershevitch (MI 180) a fait de cette hypothèse la critique qui s'imposait : le sens néfaste attribué à nās- est mal venu. Il survient étrangement dans un contexte où il ne convient guère. Or, il est aisé de donner au mot une autre origine étymologique. On le rattacherait non pas à nas "disparaître", mais à nas "atteindre". Gershevitch propose alors cette traduction : "We call you down ... grateful for and pleased with your shares of the long armed sacrificial offering". On peut s'étonner que nās- soit devenu "share". Gershevitch est passé par le biais d'une signification passive : nas signifiant "atteindre", il suppose une évolution par "what is attained, obtained, share". Sans être invraisemblable, cette hypothèse n'est pas la meilleure (1).

Mais il faut en retenir au moins l'étymologie, qui est la seule plausible. Johanna Marten (IH) y souscrit, mais maintient le nom-racine dans la signification active qui lui est habituelle, "le fait d'atteindre". Elle traduit la phrase tout entière : "Fördern will ich, ihr guten, aufgrund eures Spendens, als einer, dessen Arme bei Erlangungen weitreichend sind, die willkommene Gabenverteilungen".

L'étymologie et la signification de nās- sont ainsi solidement établies. Le problème du degré long reste néanmoins posé. Une fois le rapprochement avec jīvanās- et nec- rejeté, l'hypothèse d'une généralisation du degré long à partir d'une ancienne alternance entre degré plein et degré long retrouve toute sa crédibilité (2). Il est sûr en tout cas que le degré long n'est pas étymologique. Le RV a les infinitifs radicaux au D. parīnāse et saṃ nāse (3).

1. La comparaison avec le véd. dūnāsa- "qu'on ne peut atteindre" est vaine, puisque le mot est thématique.
2. Kuiper (IJ 10, 1967, 115 n51) fait toujours référence à la comparaison avec le lat. nex, ce qui ne l'empêche pas de renvoyer à l'interprétation que Bartholomae donne du degré long.
3. Ces infinitifs védiques ne peuvent en aucun cas être rapprochés de l'infinitif avestique nāse du Y.44,14 :
kaōa ašai družēm diiām zastaiiō ...
ā īs auuafšēng mazdā ā nāse astāscā "Comment pourrais-je remettre la tromperie à Aša, en ses mains, ... pour lui apporter, ô Mazdā, les malheurs et les destructions".

Par ailleurs, certains indices laissent croire que ce degré long pourrait n'être qu'apparent et résulter d'un phénomène phonétique purement avestique qui ne compromet pas la morphologie du nom-racine. Les formes verbales nāšāma (Y.44,13), niš.nāšemna (Y.61,5), nāšāite (Yt. 19,12), nāšīma (Y.70,4) et nāšemna (Y.9,30 et Yt.29) attestent toutes, par rapport au véd. nakṣamāna-, un degré long non étymologique du radical. Humbach (I 26) propose, pour expliquer ces formes, un allongement de a devant une autre syllabe longue.

Faut-il supposer une réaction à la consonne suivante ? En principe, a pour ā se présente devant -ḡ- (-rt-). Citons, pour exemple ṣṣāḡa- (*ṣarta-) "rapide", vāḡa- (*varta-) "le char" et xvāḡa- (*xvarta-) "la nourriture". On ne peut donc guère prendre en considération l'allongement qui se produirait devant -ḡ- correspondant à l'indien -ks-. On ne pourrait, à côté de ces formes verbales, qu'en fournir un autre exemple : l'inf. rāšaiieḡhē "pour nuire" (Y.49,3 et Y.51,9), de *rakṣa-. On ne peut donc négliger non plus cette vague hypothèse. En tout cas, l'allongement de nāšū, des formes verbales de nas et de rāšaiieḡhē ne peut être considéré comme une simple corruption graphique, puisqu'il a le bénéfice d'être attesté en gâthique.

Mais nāšū, en l'absence d'arguments et de tout point de comparaison, est-il le résultat d'une généralisation du degré long dans la flexion, ou doit-il être considéré par rapport aux formes verbales ? La question reste ouverte : il faudra y revenir.

7.3.2. yaz "sacrifier".

7.3.2.1. daēuuaiiāz- "qui sacrifie aux démons".

daēuuaiiāz- est attesté trois fois au N. pl. :

Yt.11,6 - niāncō daēuuō niāncō daēuuaiiāzō zafare aci.geuruuuiā
iā rārešiiāntō "Abaissés les démons, abaissés les adorateurs des démons, les apostats ferment leur gueule".

Yt.14,54 - yaṭ nūrem viiāmbura daēuua mašiiāka daēuuaiiāzō auui ātrem

(suite)

Benveniste (Inf 64) a tort d'y voir une forme dativ radicale : celle-ci serait a-nāse. La consonne finale -ḡ- du radical est absolument incompatible avec cette hypothèse. On se ranga donc à l'avis de Humbach (II 58) qui y voit un infinitif en -sai (*nās-sai) du type raose (*raud-sai), comme le proposait déjà de Harlez (BB 25, 1899, 192), qui faisait toutefois de raose la 2^{ème} sg. prés. Ind. M. de rud "croître".

āberēnti aētaiiā uruuaraiiā yā vaoce haperesi nama aētem aēmēm yō
vaoce namaḡka nama "Quand maintenant les démons Viāmburas et les hommes adorateurs des démons apportent auprès du feu de cette plante qui est appelée du nom haperesi, ce bois qui est appelé du nom namaḡka".

V.19,46 - niāncō daēuuaiiāzō nasuḡ daēuuō.dātō draogō miāoxtō
"Abaissés les adorateurs de démons, la charogne créée par les démons, la tromperie aux paroles fausses".

Il existe trois mentions de la forme daēuuaiiāzō en fonction de N. sg.. Il y a eu thématization secondaire, vraisemblablement sous l'influence directe de daēuuō qui précède. daēuuō avait été "athématisé" dans les mêmes conditions au Yt.11,6.

V.7,53 - kuua asti daēuuō kuua daēuuaiiāzō ... 54 - aētašsuua
daxmašsuua spitama zaraḡuḡstra yōi paiti āiia zēmā bauuainti uzdaēza
uzdišta yahmīia narō irista niāiieḡhē hāu asti daēuuō hāu daēuuaiiāzō
"Où est le démon, où (est) l'adorateur des démons ... ? 54 - Dans ces tombeaux, 8 Spitama Zaraḡuḡstra, qui sont construits sur cette terre, où sont déposés les hommes morts; c'est un démon, c'est un adorateur des démons".

V.8,31 - kō asti daēuuō kō daēuuaiiāzō ... 32 - arṡaca vīptō arṡaca
vaēpaiiō spitama zaraḡuḡstra hāu asti daēuuō hāu daēuuaiiāzō "Qui est un démon, qui est un adorateur des démons ... ? 32 - L'homme sodomisé et l'homme sodomisant, 8 Spitama Zaraḡuḡstra, celui-là est un démon, celui-là est un adorateur des démons".

Le véd. atteste un Acc. sg. devayājam (VS I, 17 etc ...) qui témoigne d'un degré plein non alternant (voir Wackernagel et Debrunner, AiGr II 2 25) (1).

7.3.3. vaxš "croître, accroître".

7.3.3.1. frauūāxš- "la branche, le pénis, la corne".

Ce composé est ainsi attesté avec trois sens différents. La signification de "tige" est apparente dans deux passages, et toujours à l'Acc. pl. :

N.98 - vī.barō frauūāxšō ratufriš nōit a.vī.barō "En répandant les branches, il réjouit le ratu, mais pas en ne les répandant pas".

1. Il est inutile de s'attarder ici sur le cas de usij-. Le véd. usij- pourrait laisser croire à un second terme ōij-, degré zéro d'un nom-racine de yai. Mais le N. sg. av. usixš (Y.44,20) ne peut phonétiquement appartenir à un thème usig-. Justice est donc faite de cette hypothèse (voir Wackernagel et Debrunner, AiGr II 2 26).

Y.10,5 - vareḡaiian^Vha mana vaca ... vīspēscā paiti frauuāxšē
"Crois par ma parole ... en toutes les branches".

Nous avons ici la seule attestation de frauūāxš- qui pose un petit problème de déclinaison. La forme frauūāxšē peut passer pour un Acc. pl. thématique, parfaitement régulier. Comme toutes les autres attestations sont sans équivoque significatives d'un nom-racine, on écartera cette explication et on considérera la désinence -ē comme une variante phonétique de -ō.

Là n'est pas l'unique intérêt présenté par cette phrase. C'est sur sa foi qu'on a pu, grâce au déterminant vīspēscā, établir le caractère masculin de frauūāxš-. C'est évidemment plausible pour un nom-racine composé. Il n'en reste pas moins que cette conclusion repose sur un indice fragile : vīspēscā peut fort bien, dans ce cas-ci, résulter d'une généralisation à partir des deux vīspēscā qui surviennent avant lui et lui sont parallèles. Nonobstant cette réserve, les apparences plaident néanmoins, ce n'est pas contestable, pour un frauūāxš- masculin. Cette évolution est normale lorsqu'un mot, à partir d'une ancienne signification de nom d'action, finit par désigner une chose concrète.

Le sens de "pénis" ressort de trois attestations. L'une d'entre elles appartient aux listes lexicographiques du Farhang-i ōim. On trouve en F.3g un N. sg. frauūāxš traduit par kyl "le pénis".

Le V.3,24 contient l'Abl. sg. :

āat yezi.šē barāt aēuūō yať iristēm upa.vā nasuš rāēōpāt nānhanat
haca cašmanať haca hizumať haca paitiš.x^Varenāōa frauūāxšať haca frašu-
makať haca tē "Alors, si on porte seul un mort, la nasu se précipitera du nez, de l'oeil, de la bouche, du crâne, du pénis, de l'anus".

Le Yt.13,11, plus ou moins répété en 22 et 28, atteste l'Acc. pl. :

ānham raiia x^Varenanahaca viōaraēm zarašuštra azēm bareōrišua puērē
paiti.varetē apara.iriōintō ādātāt viōātaoť viiāhuuā uruuať.caēm astica
gaonaca drašōaca uruōpāasca paiōiiasca frauūāxšasca "Par leur richesse et leur gloire, ô Zaruštra, je maintiens les enfants conçus dans les matrices loin de la mort, jusqu'à la délivrance fixée, et j'y forme les os, les poils, les viscères, les pieds et les pénis".

La troisième signification, celle de "corne", n'est attestée que par le Farhang-i ōim. F.3g cite en effet un N. sg. frauūāxš, qu'on doit corriger en frauūāxš, et le traduit par slwb' cygwn n'hwm, "la corne", c'est-à-dire l'"ongle". On fera confiance à cette glose, car on connaît un dérivé frauūāxšaēna- "fait en corne" par le V.6,46, 7,74 et N.107.

7.3.3.2. pouru.frauūāxš- "qui a de multiples branches".

Ce composé formé sur le précédent apparaît au N.98 :

yō uruuarām baresmā frasterepti hamō.varešejīm pouru.frauūāxšēm

"Celui qui, en tant que baresman, répand une plante à une seule tige et à branches multiples".

L'existence d'un composé paouru.frauūāxš- est, à travers tous ces exemples, solidement établie et ne peut être contestée sur le plan formel. Il convient de remarquer que Bartholomae n'est pas en droit de supposer un thème frauūāxš-. Tous les cas attestés sont significatifs et permettent de constater l'existence d'une voyelle radicale longue. On préférera donc un thème frauūāxš-.

Le problème du sens est plus difficile. On est en droit de se demander quelle a bien pu être la signification originale d'un mot qui a fini par désigner trois choses concrètes différentes, mais dont on voit bien les points communs. Duchesne-Guillemin (Comp 75) hésite entre "qui croît" et "qui fait croître", puisque vaxš assume aussi bien une signification active qu'une signification causative.

Je serais plutôt enclin à voir en frauūāxš- un nom d'action, et non un nom d'agent, et à lui proposer une signification originale qui serait, littéralement, "l'excroissance".

7.3.4. hac "suivre".

7.3.4.1. ašanhāc- "compagnon d'Aša", "accompagné d'Aša".

Ce composé est attesté deux fois : le N. sg. ašanhāxš au Y.56,3 et l'Acc. sg. ašanhācim au Y.41,3.

Y.56,3 - auuašāt iōā seraošō astū ... vanhuiiāscā ašōiš yasnāi yā
nō āraēcā erenauataēcā ašanhāxš "Qu'il soit donc attentif ici ... à ce sacrifice à la bonne Aši qui nous a protégé et nous protège, compagnon d'Aša" (1).

Y.41,3 - humāim θpā ižīm yazatēm ašanhācim dademaidē "Als den wurden-kraftigen, labungsreichen, verehrungswürdigen, der von der Wahrheit begleitet ist, bestimmen wir dich für uns". (Johanna Narten, YH).

Bartholomae est amené à poser deux sens différents, l'un actif, "der Gerechtigkeit, Rechtschaffenheit zu teil werdend, zufallend" (Y.56,3), l'autre passif, "von Aša begleitet" (Y.41,3). On peut admettre cette hypothèse. Les noms-racines de sac, en second terme de composé, sont actifs ou passifs en véd. : dans le RV, apatyasac- "accompagné de descendance" s'oppose à harišac- "qui suit les (chevaux)

1. Sur les formes verbales āraēcā et erenauataēcā, voir Humbach (MSS 9, 1956, 69).

fautes". Il n'en demeure pas moins étonnant qu'un même composé puisse être indifféremment actif ou passif. On est d'autant plus méfiant qu'une telle hypothèse repose en fin de compte sur une hiérarchisation inconsciente des entités ou des abstractions qu'évoque le chantre avestique. Peut-être ne faut-il donner à aṣanḥāc- qu'un sens. Mais on ne peut savoir lequel. Est-il passif ? On en conclura qu'Aṣi et Ahura Mazdā sont accompagnés par Aṣa. Est-il actif ? Aṣi et Ahura Mazdā sont compagnons d'Aṣa. Peut-être est-ce nous, imprégnés de monothéisme strict, qui ne pouvons concevoir qu'Ahura Mazdā accompagne et mettons ainsi un "mazdacentrisme" abusif. *sac "suivre, accompagner" comporte-t-il, en indo-iranien, une nuance de dépendance ? La comporterait-il même, après les exemples cités à propos de dāni.dāt-, où Ahura Mazdā sacrifie à d'autres divinités, on ne voit plus en quoi est choquante une épithète qui dirait Ahura Mazdā "compagnon d'Aṣa".

Le nom-racine second terme de composé a très rarement un sens passif en avestique. arəmō.šut- "mû par le bras" (p. 126 sq.) et vātō.šut- "mû par le vent" (p. 126) ne sont pas à coup sûr des noms-racines..

7.3.4.2.-3. aṣiḥ.hāc- "qui accompagne Aṣi", ārmaitiḥ.hāc- "qui accompagne Ārmaiti".

Ces deux composés sont attestés ensemble au Y.58,1 et au Y.71,11.

Y.58,1 - taṭ sōiḥiṣi taṭ verəθrem dademaide hiaṭ nemē huciθrem aṣiḥ.hāget ārmaitiḥ.hāget yenhe nemanhō ciθrem humatemcā hūxtemcā huvarštēmcā

"Nous instituons en tant qu'arme et que protection cet hommage au beau germe, de manière adhérente à Aṣi, de manière adhérente à Ārmaiti, dont le germe est la bonne pensée, la bonne parole et la bonne action".

Y.71,11 - viṣpaēca aēte aṣiḥ.hāget ārmaitiḥ.hāget yazamaide "Nous sacrifions à tous ces (hymnes) d'une manière adhérente à Aṣi, d'une manière adhérente à Ārmaiti".

Il est clair que nous sommes devant un N.-Acc. sg. nt. caractérisé par l'absence de désinence. aṣiḥ.hāget et ārmaitiḥ.hāget remplissent de toute évidence une fonction adverbiale au Y.71,11. Le Y.58,1 est ambigu : on ne peut savoir si les deux composés ont une valeur adverbiale ou s'ils sont épithètes du nom neutre nemah-.

On doit à Bartholomae (IF 4, 1896, 121 sq.) la première analyse cohérente des formes à finale -get. Article essentiel : pour la première fois, le matériel est recensé avec exactitude, les formes correctement interprétées au point de vue morphologique, et une explication d'ensemble proposée ⁽¹⁾. Il faut prendre en considération une forme verbale, yaoget

1. On ne pouvait auparavant se référer qu'à Spiegel (VglGram 172) qui

(Y.44,4), 3^{ème} sg. impft. A., et cinq N.-Acc. sg. nt. : paraget (V.8,13), paitiaoget, bereziaoget, aṣiḥ.hāget et ārmaitiḥ.hāget. Les formes nominales ne peuvent être éclairées par la comparaison. Par contre, le cas de yaoget est clair : on peut reconstruire un indo-iranien commun *(a)-iaukt. Pour Bartholomae, ceci est décisif. Alors que l'indien n'a pas conservé la dentale finale (*a-yōk), l'av. a préservé l'intégrité du groupe consonantique et -get représente régulièrement une ancienne finale *-kt. On en conclut pour ce qui est des formes nominales, que l'indo-iranien commun connaissait une désinence *-t de N.-Acc. sg. nt..

On reprochera à Bartholomae d'accorder une confiance trop grande à yaoget considéré d'emblée comme le descendant légitime et direct de *(a)-iaukt. Rien n'assure que la dentale sourde finale ne soit pas déjà tombée en indo-iranien commun et qu'il ne faille restituer une évolution i.-i. *(a)-iaukt > i.-i. *(a) iauk > av. yaoget. -get noterait alors, d'une manière ou d'une autre, le résultat avestique d'une gutturale finale. Cette conclusion vaut aussi, a fortiori, pour les formes nominales : alors que l'existence d'une désinence -t est surprenante, on s'attend naturellement à une forme de N.-Acc. sg. nt. sans désinence ou, si l'on veut, à désinence zéro. On peut reconstruire, en proto-avestique, *parāk, *oaug, *ohāk.

Il faut interpréter la présence, au moins apparente, en position finale, du phonème implosif noté par ṭ ⁽¹⁾. On ne peut lui dénier a priori toute réalité linguistique : une gutturale en position finale, sourde ou sonore, mais de toute manière implosive, aurait naturellement développé après elle un son dental implosif. Par contre, on peut prétendre que ṭ n'est ici qu'un signe essentiellement diacritique. ṭ est le seul caractère de l'alphabet avestique qui soit voué à noter un son

(suite)
faisait de -et un suffixe représentant -ant / -at dégénéré. Bartholomae (ibid.) a fait une critique irréprochable de son matériel : Geldner (Stud 84 sq.) avait expliqué paitiaoget tā (Y.46,8) par *paitiaogetta-, nom abstrait. Bartholomae (BB 10, 1886, 276 sq.) considérait que paitiaoget tā représentait paitiaogeta, 3^{ème} sg. impft. M., comme gat.tē (Y.51,10) et gat.tōi (Y.43,1) figuraient pour *gate et *gatoī.

1. Il me paraît que le caractère implosif de ṭ a été bien établi par Morgenstierne (NTS 12, 1940, 62 sq.). Auparavant, la discussion avait vu s'opposer Bartholomae (ZAWB 15 sq.), tenant d'un ṭ fricatif, à Kirste (WZKM 19, 1905, 320) et à Collitz (13 OK 107 sq.). Récemment, Benveniste (BSL 63, 1968, 59) définit ṭ comme la variante combinatoire de ṭ en position finale derrière voyelle et note deux cas particuliers : tkaša-, tbiš et ses dérivés. Cette définition ne rend pas compte des formes que nous examinons ici.

implosif. Il est possible qu'on l'ait utilisé comme signe additionnel pour indiquer le caractère implosif de n'importe quelle consonne. -ge^h serait donc une graphie composite pour *g dont le scribe ne dispose pas. Telles sont les deux hypothèses que je tiens à mentionner. Mais je ne vois pas, dans le matériel à notre disposition, d'arguments qui permettent le choix ⁽¹⁾.

ašiš.haget et ārmaitiš.haget soulèvent une autre question : pourquoi la consonne gutturale finale est-elle notée par le signe de la sonore ? Pour les noms-racines de soj, cette graphie n'était pas significative dans la mesure où elle coïncidait avec l'origine étymologique. Or, il n'est pas douteux qu'on ait affaire ici à la racine verbale hac "sui-vre" : trop d'attestations de cette dernière concernent soit Aši, soit Ārmaiti, pour qu'on puisse légitimement chercher une autre étymologie, par exemple par *haj, véd. saj, "pendre à" ⁽²⁾. yaoget et paragat posent d'ailleurs le même problème.

Ainsi donc, une occlusive gutturale sourde ou sonore en position finale du proto-avestique est notée en av. par le signe de l'occlusive gutturale sonore + celui de la dentale implosive. Ce n'est pas vraiment surprenant si on songe aux relations qu'entretient le son, ou la graphie, avec la corrélation de sonorité. Il suffit de se reporter à tbiš (< *d^hiš), à aśka-/a^hka- et aux alternances du type x^vafnāt/x^vafnāša. Il n'en reste pas moins qu'il est malaisé d'apprécier exactement le phénomène : un son exclusivement implosif ne peut être ni sourd ni sonore.

7.3.4.4. ānuš.hāc- "qui se tient auprès".

Y.31,12 - aēra vācim baraitī mišahuuacā vā ereš.vacā vā vīduuā vā suuīduuā vā ahišā zeresdācā manahācā
ānuš.haxš ārmaitiš mainiū peresaitē vaēra maeōa "Si élève la voix celui de bonne parole ou de mauvaise parole, le savant ou l'ignorant, selon son cœur et son esprit, Ārmaiti qui se tient à la suite

1. Lors des cours du semestre d'hiver 1969-1970, nous avons entendu Karl Hoffmann soutenir l'hypothèse du signe diacritique. Mais le maître d'Erlangen nous a confié par la suite qu'il croyait de plus en plus à une réalité phonétique.

2. Il n'y a pas de nom-racine de *haj en avestique. Il faut substituer un thème vohunazga- "Bluthund" au vohunahag- de Bartholomae. L'attestation de spā vohunazgō au Y.5,30 et au V.13,19 est décisive. Le G. pl. vohunazgam est dû à l'influence de sūnam, comme l'avait déjà bien vu Meillet (MSL 11, 1900,20).

interroge avec fougue si elle est présente" ⁽¹⁾.

Nous reviendrons, dans notre conclusion, sur le problème posé par ce N. sg..

7.3.4.5.-6. gairišāc- "attaché à la montagne" et
 +cangraṇhāc- "attaché à la laisse".

Ces deux composés désignent exclusivement une classe d'animaux qu'ils définissent selon leur condition. gairišāc- est attesté deux fois, au Yt.8,36, cité à propos de +vāre.caršah- (p. 115), et au Yt.19,66 :
yaša gairiš yō +usašā yim aišitō paōirīš āpō ham gairišācō jaseṇtō
 "Là où se trouve le mont Usadā autour duquel coulent ensemble les eaux qui habitent les montagnes".

Son étymologie est parfaitement claire.

+cangraṇhāc-, en plus du N. sg. +cangraṇhāxš (Yt.10,38), témoigne d'une série de cas particulièrement intéressants où se manifeste sans équivoque possible la généralisation du degré long. L'Acc. pl. est représenté par la forme thématique +cangraṇhāca (Vr.2,1) et régulière +cangraṇhācasca (Y.71,9). On trouve aussi le G. pl. +cangraṇhācam (Yt.13,14 et Vr. 1,1). Le Y.71,9 a été cité p. 254.

Bartholomae établit un thème caṇraṇhāc- dont le premier terme caṇra- pose un problème étymologique difficile et n'est traduit "champ" que par conjecture ("qui vit dans les champs, domestique"). Karl Hoffmann (crément) propose une correction en +cangraṇhāc- "attaché à la laisse, domestique". Le premier terme +cangra- "la laisse" est à rapprocher du lat. cingula.

7.3.4.7.-8. huū.aišišāc- "qui se trouve volontiers vers" et
 mišāc- "qui accompagne toujours".

Ces deux composés sont attestés au Y.52,1, où chaque mot pose un problème :

vanhuca vaṇhāca āfrīnāmi vīspaiā ašaonō stōiš haišīāica beauu-
 šīāica bušīāiāiāica ašīm rāsaīntīm dareyō.vāreōmanem mišācim huū.
 aišīācim mišācim afraṇahaitīm "Pour le bien et le mieux, j'invoque

1. Nous reprenons pour maēōa- l'interprétation de Humbach (I 91). On sait toutefois que la signification de ce mot est mal établie. On se reportera à la controverse qui oppose Humbach (ZDMG 119, 1970, 387 sq.) et Schlerath (ZDMG 120, 1971, 1 sq.). Il est sage de conclure que le sens de maēōa-, au Y.31,12 au moins, nous est inconnu.

pour l'existence présente, l'existence passée et l'existence future de toute la création du juste, Aši la dispensatrice, aux larges traces de roue, qui accompagne, qui se tourne volontiers vers (le juste), qui accompagne, ...".

huuō.aiṣiṣācim est clair. C'est de toute évidence l'Acc. sg. de huuō-aiṣi-šāc- "qui se tourne volontiers vers". Benveniste (MélRenou 78) a bien mis en lumière l'équivalence avec le véd. abhiṣac- "compagnon", qui est l'épithète de divinités féminines chargées d'apporter les dons comme l'est Aši.

L'étymologie de mišāc- est plus malaisée à discerner. D'après la traduction pehlevie PWN hmyšk 'p'kyh, Darmesteter (ZA I 340) rend mišāc- par "perpétuelle compagne". Quoiqu'il ne fasse pas suivre le mot d'une traduction, Bartholomae reprend cette hypothèse en note et lui donne un fondement étymologique. Il faut analyser miš-šāc- et voir dans le premier terme miš⁰ la racine myas "mélanger, unir". Celle-ci a fourni l'av. mišti "l'un avec l'autre", de mišti- "le mélange", (Yt.5,120 et 7,4), que le pehlevi traduit encore par hmyšk. Cette hypothèse a rencontré l'accord de Belardi (Aion-L 2, 1960, 55) et de Benveniste (MélRenou 78).

La forme éditée par Geldner, vanhāscā, doit absolument être corrigée en *vanhāscā en dépit de l'absence d'une telle leçon dans la tradition manuscrite. C'est la graphie avestique attendue pour le comparatif indo-iranien *vasias-. La distinction entre ṇ et ṇ̄ ne s'est pas conservée d'une manière cohérente dans l'orthographe.

Belardi (loc. cit. 7) me paraît avoir fait de l'hypothèse de Bailey (BSOAS 19, 1956, 38) la critique qui s'imposait. Pour ce dernier, le groupe d'épithètes rāsañtīm dareyō.vāreθmanem mišācim fait référence à l'agriculture et doit être compris comme "qui fait mûrir, qui donne longue croissance, qui favorise la germination". rāsañt-, part. prés. à sens causatif de ras "arriver", aurait le sens bien précis de "qui fait arriver à maturité". vāreθman- serait un dérivé en -man- de vered "croître" comme uruθman- l'est de rud "id.". Quant à mišācim, il faudrait l'analyser comme une formation miš-āka- qui aurait reçu postérieurement une dérivation secondaire en -i-. On ne peut cependant rattacher à la sphère de l'agriculture et de la fécondité afraśānhaitīm et huuō.aiṣi-šācim. Comment expliquer dès lors que ce dernier mot soit entouré de deux mišācim qui, selon le style du rapprochement étymologique, doivent lui correspondre pour le sens ? On peut encore ajouter à la critique de Belardi que les racines ras- et miš- sont établies d'une manière fort artificielle, que la dérivation de vāreθman-, avec le degré long du radical, ne va pas de soi et que celle de mišācim est d'une telle complexité qu'elle suscite la plus extrême méfiance.

Je m'en suis donc tenu, pour traduire cette phrase, aux hypothèses traditionnelles. rāsañt- me paraît, avec K. Hoffmann (StudPagliaro III 25 nl), le part. prés. de l'inchoatif de rā "donner, présenter" (1). dareyō.vāreθman- doit être rapproché du véd. vartman- "la trace de roue" et on comparera son ā radical à celui de vāreθrayna-.

afraśānhaitīm n'a pas encore reçu d'étymologie satisfaisante. Il faut citer avec lui les formes attestées au Y.62,6 (répété au Ny.5,12), au G.3,6 et au P.38.

Y.62,6 - dāiia mē ātarš pušra ahurahe mazdā yā mē anhaṭ afraśānhā nūremca yauuaēca tāite vahištem ahūm ašaonam raocañhem višpō.x^vāšrem "Donne-moi maintenant et pour l'éternité, ô feu, fils d'Ahura Mazdā, (toi) par qui elle sera pour moi ..., l'existence la meilleure des justes, brillante, ayant tous les bien-être".

G.3,6 - anayra raocā yazamaide afraśānhāma x^vāšrem yazamaide "Nous sacrifions aux lumières infinies, nous sacrifions au bien-être ...".

P.38 - pascaēta azem yō ahurō mazdā aōi urune uruuaśma daēsañeni vahištemca ahūm anayraca raocā afraśānhāma x^vāšra "Alors, moi, Ahura Mazdā, je ferai voir à son âme le plaisir, l'existence la meilleure, les lumières infinies et les bien-être ...".

Pour le Y.51,2 et 62,6, Geldner (KZ 30, 1890, 521 sq.) propose une analyse *ā-fras-ah-uañt et, pour le G.3,6 et le P.38, *ā-fras-ah-. Il faudrait donc partir d'un dérivé en -ah- de ā-fras. fras signifiant "interroger", Geldner assure que ā-fras pourrait signifier "répondre" et, de là, qu'un dérivé *ā-fras-ah- aurait le sens de "rétribution". Cette hypothèse se heurte à trois obstacles importants : elle suppose une dérivation en -ah- sur une racine avec préverbe, elle n'explique pas la voyelle longue qui se manifeste à la troisième syllabe de afraśānhaitīm et de afraśānhā, enfin elle postule une démarche sémantique dont le moins qu'on puisse dire est qu'elle est téméraire.

Bartholomae pose, comme Geldner dont il juge l'étymologie impossible, deux thèmes afraśāh- "der am Ziel seiner Wünsche ist, des Hoffnung erfüllt ist" et afraśāh-uañt- "den Wunsch, die Hoffnung erfüllend, selig machend". afraśāh- contiendrait le nom-racine de sāh "déclarer" (2).

1. Auparavant, Humbach (MSS 9, 1956, 69) y reconnaissait le part. prés. de l'inchoatif de ar "se mettre en mouvement". Il faut noter encore le scepticisme de Schmitt (IJ 8, 1965, 276 sq.).

2. Bartholomae croit à l'existence de frasāh- "le souhait" au Y.29,5. Humbach (II 16) l'a rejeté en restaurant la leçon frasābiio de K5 et Mf2, que Geldner avait préférée contre frasābiio (Pt4 Mf1 J2) :

aṭ vā uštānāiš ahuaā zastāiš frīnəmna ahurāi ā
mē uruua gēušaā aziā hīaṭ mazdam duuaidī frasābiio

Il paraît à Gert Klingenschmitt (oralement) qu'on peut faire au moins l'économie d'un thème et poser dans chaque phrase un dérivé *afraśān-vhant- (1). Ceci satisfait à peu de chose près à la morphologie et à la syntaxe. afraśānhaitīm aśīm est un Acc. sg. f., afraśānhā un N. sg. m.. Au G.3,6 et au P.38, il ne s'agit pas du G. pl. d'un éventuel nom-racine. afraśānhānca x^vaśra est régulièrement un Acc. pl. nt. et la leçon afraśānhānca est correcte contre afraśānhānca qui présente une variante graphique fréquente (2). Unique difficulté, *afraśānhānca x^vaśrem unit un singulier à un pluriel et, au vu de P.38, c'est sans doute le singulier qui a été secondairement introduit.

L'adj. *afraśān^vhant- est épithète soit d'Aśi, soit du paradis ou d'un de ses aspects (x^vaśra-). Reste à lui donner une étymologie et un sens. On ne peut évidemment s'empêcher de songer à la racine sāh "proclamer, ordonner" (3). A partir de là, deux solutions sont possibles selon que l'on fait du a- initial un a privatif ou le préverbe ā abrégé. Dans le premier cas *a-fra-sāh-vhant- signifierait "qui n'est pas pourvu d'ordres", c'est-à-dire "souverain". Dans l'autre, il faudrait traduire *ā-fra-sāh-vhant- par "qui a des ordres (à donner)", ce qui revient finalement aussi à "souverain" (4).

Quelques remarques s'imposent après le relevé des attestations en second terme de composé d'un nom-racine ōhac-. Nous n'avons connaissance que d'un très petit nombre de cas obliques : à vrai dire, il s'agit

(suite)

"So eignen wir uns beide mit unter Inbrust emporgebreiteten Händen dem Lebensherrs zu, ich und die Milchkuh, da wir uns ihn, den Kundigen, zur Aussprache bestimmen". (I 81).

Il s'agit donc d'un thème bien connu, frasā-. Mais Humbach (II 50) lui-même substitue à frasā- un nom-racine fras- au Y.43,9 :

ahia ferasām kahmāi viuuīdūiis vaśi "Wozu willst du von dessen Befragung so genaue Kenntnis haben ?" (I 113). Humbach s'appuie sur un argument phonétique : le gâthique -ām représente plus sûrement -am que -am. La règle n'est toutefois pas générale (voir p. 389) et ne suffit pas à imposer l'existence d'un hapax fras-.

1. C'est aussi l'opinion de Jamaspāsa et de Humbach (Purs I 58 sq.). afraśān^vhant- est traduit par "unlimited". C'est une suggestion du contexte et de la traduction pehlevie, qui est, au P.38 et au G.3,6, *scōšn "qui ne passe pas". Mais au Y.51,2 et 62,6, le traducteur pehlevi donne *pr:c scōšnyh et *pr:c scōšn "qui passe vers l'avant".

2. Voir K. Hoffmann (HenMemVol 189).

3. -frasānh- équivaldrait ainsi, toute différence de degré mise à part, au véd. prāśiṣ- "l'ordre, l'instruction, le précepte".

4. On remarquera d'ailleurs la variante āfrāśānhō (K4) du Y.62,6.

essentiellement de l'Acc. et du G. pl. de *caṅgrāṇhāc-. Ils témoignent sans équivoque d'une généralisation du degré long. Il semble bien que ce soit une innovation par rapport à l'indien. Le RV connaît, au second terme de nombreux composés, un nom-racine ōsac-. Il n'est attesté qu'aux cas forts, avec un degré long. Par contre, une série de formes adverbiales, dépourvues elles aussi de désinences, comme aśiś.hāget et ārnaitiś.hāget, manifestent un simple degré plein (1). Conclura-t-on à une ancienne apophonie ?

Ainsi le N. sg. gâthique ānuś.haxš paraît une monstruosité inexplicable : son degré plein est en pleine contradiction, et avec la généralisation du degré long de l'av., et avec l'alternance degré plein/degré long du véd..

7.3.5. had "s'asseoir, être assis".

7.3.5.1. airime.ānhād-/armaśśād- "qui est assis en paix".

Ce composé est attesté avec la forme airime^o du premier terme au Yt.13,73, au N. pl., comme épithète des frauuaśiṣ :

viśapte auuat viśaptaśca maziāscitⁱ airime.ānhāō vaṇ^vhiś sūrā spātā frauuaśaiiō "Les bonnes, puissantes et saintes frauuaśiṣ des justes, assises en paix, se préparent et se préparent plus encore".

La forme armaś^o au premier terme est attestée au Y.62,8 :

cīm haxa haśš^o baraiti fraçareō^ā armaśśāidē "Qu'est-ce que l'ami apporte à l'ami, celui qui se meut à celui qui ne se meut pas ?"

Sur *armōiśādō (N.103) de Bartholomae, voir p. 230.

On trouvera la forme analytique airime ... niśhiçāēta "Puisse-t-il s'asseoir en paix" au V.9,33.

armaś^o et airime sont le L. sg. d'un adjectif *arma- "tranquille", correspondant au véd. īrmā- (*ra-ma-). Johanna Narten (IJJ 10, 1968, 247) a montré que la forme airime n'était pas phonétiquement aberrante. Si l'infection n'est pas permise à travers -m-, elle l'est à travers -rm-. Ainsi l'av. zairimīia- répond au véd. harmya-.

Johanna Narten (ibid.) reproche à Benveniste (VessJ 66 et 97) d'avoir traduit le sogdien ZKH rmyh nyō par "elle s'assit à l'écart" alors que cette expression représente exactement l'av. airime niśhad dont le sens, "s'asseoir en paix", est bien établi par la comparaison avec le véd.. Benveniste a sans doute voulu rendre l'idée de tranquillité par une

1. Voir Wackernagel et Debrunner (AiGr II 2 27) : on trouve dans le RV les formes adverbiales ānuśāk, āyuśāk et sānuśāk.

expression un peu détournée, mais qui contient cette nuance.

7.3.5.2. tušni.šād- "assis en silence".

tušni.šād- est épithète des frauuāšis au Yt.13,29.:

vičaraiiaṣ spəṣtō mainiuš amauvaitiš tušni.šāō frauuāšaiō ...

upa dāraien asmanem "Spəṣta Mainiu a fixé le ciel, les frauuāšis puissantes, assises en silence, le supportent".

Humbach (II 52) signale une expression équivalente en véd. : tūṣṇīm āśīnas (RV II 43,3).

7.3.5.3. maiīiōi.šād- "assis au milieu".

maiīiōi.šād-, à l'Acc. sg., est attesté au Yt.13,100, déjà cité deux fois :

(vištāspō daēnəm) dasta maiīiōi.šāōem bərəzi.rāzēm +afrakauaitīm ašaonīm "(Vištāspa) a fait (cette religion) assise au milieu, ordonnant à voix haute, prenant le premier rang (de bataille), sainte".

Le RV connaît aussi de nombreux composés de śad- "qui s'assied". Leur flexion repose uniformément sur le degré plein. En av., il semble que ce soit exactement l'inverse : le D. armaēšāīce témoigne d'une généralisation du degré long. Cette divergence est significative : il semble bien qu'il s'agisse à l'origine d'une alternance entre degré long et degré plein que les deux branches de l'indo-iranien ont liquidées différemment.

Mais ici encore, et pour la troisième fois, l'av. se montre peu systématique : le N. pl. anḥaōō n'a pas le degré long que devrait lui assurer et l'innovation avestique et l'état de fait historique. Ainsi, cinq noms-racines, nās- "le fait d'atteindre" (p. 292 sq.), yāz- "qui sacrifie" (p. 294 sq.), vāxš- "la croissance" (p. 295 sq.), hāc- "qui accompagne" (p. 297 sq.) et hād- "qui est assis" (p. 305 sq.), attestent un degré long qui ne paraît pas étymologique. Il est peut-être utile de distinguer le cas de hāc- de celui de nās-, de yāz- et de hād- : en véd., le nom-racine de sac est soumis à une alternance entre le degré plein et le degré long; les autres n'ont que le degré plein.

L'apparition de quelques formes à degré plein complique la situation : l'Acc. sg. afrakatacim (p. 283 sq.), de tāc- "qui court", le N. sg. anuš.haxš (p. 300), de hač-, et le N. pl. airime.anḥaōō (p. 305), de hād-. Ces formes sont justement celles qui, en cas d'apophonie, auraient requis le degré long.

On ne peut donner une interprétation sûre de ces phénomènes, mais deux explications peuvent être entrevues.

Si on postule l'existence d'une ancienne apophonie, on peut conclure que l'av. a modifié le vocalisme de quelques noms-racines en généralisant le degré long. Le véd., pour sa part, préservait l'apophonie du nom-racine de sac et généralisait le degré plein pour ceux de nas, de yaj et de śad. Dans ce cas, la difficulté est de rendre compte de tacim, de haxš et de anḥaōō, dont l'incohérence ne peut être due à la chronologie. Il faut alors invoquer la géographie. Ces trois formes seraient dialectales et appartiendraient à des parlers iraniens qui auraient généralisé le degré plein.

D'autre part, le degré plein peut n'être qu'apparent : le -ā- ne doit pas être expliqué au niveau de la structure du nom-racine, mais dans le cadre de la phonétique générale de l'av.. Ce qui se pose ici, c'est peut-être le problème de l'allongement de a. On sait que l'av. substitue parfois ā à a dans des conditions qui ne sont pas définies. Les indices qui nous permettraient de préférer cette hypothèse à la précédente nous ont été fournis par l'étude de nās- (p. 292 sq.), dont le -ā- paraît en rapport avec celui qui se manifeste dans les formes verbales de nas. tacim, haxš et anḥaōō seront considérés comme dialectaux ou comme exceptionnels.

Il faut signaler qu'il peut exister une explication séparée pour chacun de ces noms-racines. Certains peuvent être le résultat du traitement avestique du vocalisme des noms-racines, d'autres peuvent avoir été défigurés par allongement de -a-.

APPENDICE I :

NOMS-RACINES ATTESTES AVEC UNE DEFORMATION SECONDAIRE.

1) THEMATISATION SECONDAIRE DES THEMES CONSONANTIQUES.

1.1.4. keret "couper".

1.1.4.1.-2. gereḥō.keret- "qui coupe la vésicule" et
zereḥō.keret- "qui coupe le coeur".

Bartholomae cite deux composés gereḥō.kereta- "qui coupe la vésicule" et zereḥō.kereta- "qui coupe le coeur" dont le N. pl. est attesté au V.7,24 :

taēca narō gereḥō.keretāsca zereḥō.keretāsca "Ces hommes coupent la vésicule et coupent le coeur".

Humbach (KZ 77, 1962, 104) pose un second terme radical keret- : gereḥō.keret- (1) et zereḥō.keret-. Il est clair qu'il faut, pour le sens, rattacher ces mots à la racine keret "couper". Le second terme de gereḥō.keretās-ca et de zereḥō.keretās-ca a le degré zéro qui est prévisible pour le nom-racine. Les manuscrits ne témoignent à ce point de vue d'aucune hésitation. Ils n'en ont aucune non plus sur la désinence.

1. Meillet (ModiMemVol 475 sq.) est d'une sévérité extrême pour ce passage qu'il juge interpolé. Il fait aussi remarquer, à juste titre, que le sens exact de gereḥō est inconnaisable. Je le traduis ici par "vésicule" d'après Bartholomae et Humbach, mais c'est sans illusion. La traduction pehlevie confond gereḥō avec gereḥa- "le terrier" : 'LHŠ'nc GBR' glystk-klynšn' (HWHd) ('plg gwpt 'y glystk š'n BR' - HPLWNšn') W dl-klynšn' (HWHd) "Ces hommes doivent avoir le terrier coupé (Aparak dit : "leur terrier doit être démolé") et le coeur coupé".

A quoi faire confiance ? On sait qu'il arrive à l'av. de jouer de la thématisation secondaire. On sait aussi que la confusion graphique entre -are- et -ere- est fréquente. Néanmoins, Humbach semble avoir raison de poser des noms-racines et une thématisation secondaire de la désinence. Deux arguments de poids font pencher la balance de son côté. Il y a une différence de traitement phonétique du groupe consonantique intérieur avec le véritable nom thématique kaša-. Enfin, la désinence -ās-ca est presque sûrement issue de -as-ca.

1.1.4.3. baššaza.keret- "qui cueille les remèdes".

Ce composé est attesté au V.21,3 :

vī vareṇti viuuārāhu nauua āfš nauua zā nauua uruuarā nauua baššazā nauuata baššaza.keša (1)

Bartholomae suppose que baššaza.keša s'est développé à partir de *baššaza.keret- "Heilung bewirkend". Il serait cependant préférable de rapprocher kaša de keret "couper" plutôt que de kar "faire". On traduirait par : "Il pleut des pluies de toutes parts : neuve (devient) l'eau, neuve la terre, neuves les plantes, neuves les remèdes et neuves les cueilleurs de remèdes".

Plus encore que le traitement du groupe *-rt- en -š-, c'est la thématisation secondaire qui plaide pour une forme de keret- "qui coupe". Aucun nom-racine de kar n'a été thématisé, tous ceux de keret l'ont été. Sans doute n'est-ce pas un hasard. On ne peut thématiser le nom-racine keret- "qui fait" qu'en lui donnant des formes semblables à celle du verbal kereta-. C'est une source infinie de confusions. Par ailleurs, à cause de l'élargissement -t-, les noms-racines de kar "faire" et de keret "couper" se confondraient. C'est vraisemblablement pourquoi on a thématisé systématiquement les noms-racines de keret, les distinguant ainsi de ceux de kar.

1.1.4.4. nasū(m).keret- "qui découpe les cadavres".

On trouve nasu.keret- au V.7,26 :

1. Bartholomae croit que nauuata représente un sandhi de *nauua tā. On est cependant surpris de la présence d'un démonstratif qui a fait défaut jusque là dans l'énumération. Il me semble que nauuata ne peut être qu'une faute pour *nauuaca. C'est la leçon de Fl, malheureusement trop récent pour avoir raison contre tous les autres manuscrits. C'est donc indépendamment de cette variante que je propose une correction, μ(ε) pouvant aisément devenir μ(τ).

yōi nasu.kereta druuantō "Ceux qui (sont) les trompeurs qui dépècent les cadavres".

nasum.keret- figure au Yt.4,7 :

nāmāni aśṣam druvinām nasum.kereta paiti.janaiti

Le V.7,26 est limpide et on sait que le Yt.4 est en général d'une transmission extrêmement corrompue. On ne peut rien tirer de ces contextes, l'un parce qu'il ne fait que mentionner, l'autre parce qu'il est trop incorrect.

Bartholomae propose un nom-racine nasū(m).keret-, du verbe kar "faire", et le traduit par : "der sich mit Leichen zu tun macht". On voit que, pour en venir à cette signification-là, il faut s'écarter sensiblement du sens de kar et de la syntaxe régulière des composés. C'est déjà prohibitif.

La traduction pehlevie donne ns'y klyn, sur la foi de quoi Darmesteter (ZA II 101) traduisait par "dépeceur de cadavres" et Scheftelowitz (ZDMG 57, 1903, 136; ZDMG 59, 1905, 700) par "der, welcher Leichen zerstückelt" ou "Leichen schneidend". Cette solution est celle qui convient le mieux : elle a pour elle et l'étymologie et la traduction pehlevie. Seul le caractère insolite du rite funéraire a pu aveugler Bartholomae. De plus, on ne peut absolument séparer nasū(m).keret- de nasu.kaša- (V.8,11 et Vd 4) et de iristō.kaša- (V.3,15). Pour ces deux composés, la traduction pehlevie était moins heureuse et entraînait dans l'erreur Darmesteter (ZA II 38 n26 : "celui qui traîne un mort"; ZA II 121 : "les porteurs du mort") et Scheftelowitz (ZDMG 57, 1903, 146 : "Leichenenträger") (1). Pour iristō.kaša, le commentateur pehlevi traduit lyst kyš et glose 'dw'c bl, confondant celui qui est iristō.kaša- et celui qui, pareillement condamné par la morale zoroastrienne, porte seul un cadavre. Même interprétation pour nasu.kaša- : ns'y bl. Bartholomae traduit respectivement ces deux composés "Leichenwärter" et "Totenwärter", et suggère pour leur second terme, en le comparant à celui de nasū(m).keret-, une étymologie par kar "faire". Cette hypothèse se heurte donc aux mêmes difficultés.

Humbach (KZ 77, 1962, 103 sq.), tout en établissant la réalité du rite funéraire, a restauré le véritable sens de ces composés. kaša- représente kareta-, dérivé en -a- et nom d'agent de keret "couper". nasu.kaša- et iristō.kaša- signifient aussi "qui découpe les cadavres". Cette solution nous dispense avantageusement de poser une thématization de kar à travers l'élargissement -i-, phénomène morphologique tout de même plus qu'improbable. Des noms d'agent en -a- de la racine keret sont bien attestés. Humbach cite le nom simple kareta- "le couteau",

1. Et récemment Lommel (Prat 128) : nasukaša- "Leichenenträger".

qui figure au premier terme de deux composés, karetō.dasu- "qui blesse avec le couteau" et karetō.bašāza- "qui guérit avec le couteau".

(1.1.4.5. aipi.keret- "qui met en pièces").

Y.71,7 - vīspaēca vācō mazdō.fraoxta ... yōi hanti aipi.kareta dušmatahe yōi hanti aipi.kareta dužuxtahe yōi hanti aipi.kareta dužu-arštahe

Bartholomae retient la leçon aipi.kareta de Pt4 contre aigi.kareta, préférée par Geldner, et suppose un infinitif avec asti qu'il traduit "er hat eingedenk, hat Acht auf" (1).

Wackernagel (KZ 61, 1934, 204 = K1Schr I 365) montre qu'il ne s'agit pas d'un infinitif. La phrase tout entière n'est qu'une succession d'épithètes de vācō au N. pl. et aipi.kareta est l'une d'elles. Ce composé n'a rien à voir avec la racine kar "gedenken" qui ne peut donner à la phrase un sens satisfaisant. L'indien atteste un verbe apī-kṛt dès l'AV et la VS, dont la signification, "mettre en pièces", convient bien ici et qui, corollairement, garantit la leçon à préverbe aipi. L'hypothèse de Wackernagel est pleinement confirmée par la phrase suivante, le Y.71,8, qui reprend pour vācō : yōi aipi.kerententi vīspem dušmatem ... "qui pourfendent toute mauvaise pensée ...". Il s'agit, selon Wackernagel, d'un nom thématique (aipi.kareta-) ou d'un nom-racine thématisé (aipi.keret-).

Après s'être rangé à l'opinion de Wackernagel (Inf 34), Benveniste (NA 24) voit en aipi.kareta, corrigé en *aipi.kareta d'après les seuls manuscrits J2 et K5, un nom d'agent aipi.keretar-. Cette hypothèse se heurte à deux difficultés insurmontables, l'une morphologique, l'autre phonétique. Elle ne rend pas compte du fait que nous n'avons pas le N. pl. *tārō qui serait légitime. Par sa traduction "qui tranchent", Benveniste laisse entendre qu'aipi.keretar- serait un dérivé de keret "couper". Or, phonétiquement, un tel dérivé ne pourrait être qu'*aipi.kerestar-.

S'il vaut mieux s'en tenir à l'analyse de Wackernagel, on ne peut résoudre une ambiguïté irrémédiable. Retiendra-t-on avec Benveniste la leçon aipi.kareta de J2 et de K5, qui sont des manuscrits excellents et anciens ? Dans ce cas, il s'agit d'un nom-racine thématisé aipi.keret-

1. aigi⁰ : K5.11 J2.6.7 H1 Pt5 Jm1 P6 Ll3.1.3 O2 S2 Dh1

aipi⁰ : Pt4 Mf1 Jp1 Fl1 Br2 K4 L2

kareta : Pt4 Mf1 Jp1 Fl1 H1 J6 Ll3.1.2

kareta⁰ : J2 Br2 (K5 corrige *kareta en *kareta de première main).

ou d'un nom thématique aipi.kereta-. Mais si on s'en tient au texte de Bartholomae, on ne peut poser autre chose qu'un composé thématique aipi.kereta-.

La phrase se traduit de toute manière par : "Toutes les paroles énoncées par Mazda ... qui sont pourfendeuses de la mauvaise pensée, qui sont pourfendeuses de la mauvaise parole, qui sont pourfendeuses de la mauvaise action".

1.1.11.1. daēnō.dīs- "qui enseigne la religion".

Y.57,23 - (sraošēm ... yazamaide) yēfne amaca verēšraynaca haozəššaca vašdiiāca auuāin ameša spənta aoi haptō.karšuuairīm zəm yō daēnō.dīsō +daēnaiiā "(Nous sacrifions ... à Sraoša) par la puissance, la victoire, le savoir et la connaissance de qui Les Amešas Spəntas descendirent sur la terre aux sept karšuuars, qui enseigne la religion" (1).

daēnō.dīsō révèle clairement une désinence de N. sg. thématique. Le degré zéro interdit toutefois d'y reconnaître un composé à second terme thématique. Il s'agit donc de toute évidence d'une réfection secondaire.

Cette phrase est une de celles, relativement nombreuses, qui contiennent le N. pl. ameša spənta dont le premier membre est irrégulier. Le N. pl. attendu, *amešā, n'est attesté qu'une seule fois, au Y.8,3 où Bartholomae indique faussement une désinence -ā, et sans variantes. Ailleurs, nous trouvons ameša ou, moins souvent, amešā. Chaque fois, les variantes sont nombreuses et se répartissent entre les deux graphies :

a) -ā selon Geldner et Bartholomae

Y.57,23	<u>-ā</u>	<u>-ā</u>
Graphie soudée	K5	Pt4 H1 K11 S2
Graphie non soudée	Mf1 J15.6 Jm1 L13.18.1.2 O2 F1 Pt1	J2 Jp1 K4

1. Je préfère la leçon daēnaiiā de Pt4 Mf1 P11 à daēnaiiāi (J2 K5 Jp1). L'expression daēnō.dīsō daēnaiiā appartient au type daŋhōuš daŋhupaiti-.

Y.60,6	<u>-ā</u>	<u>-ā</u>
Graphie soudée	-	Pt4
Graphie non soudée	J2.9 K5 F2 H1.2 Jm4	Jp1 K11

Vr.11,12	<u>-ā</u>	<u>-ā</u>
Graphie soudée	J8 Pt3	-
Graphie non soudée	K7a. 7b.4 F11 L27 S2	Mf2 Jp1 Khl H1 P14 L2 B2 O2

Yt. 7,3	<u>-ā</u>	<u>-ā</u>
Graphie soudée	F1	L18 Pt1 K40 J10
Graphie non soudée	-	-

Yt.8,38	<u>-ā</u>	<u>-ā</u>
Graphie soudée	-	P13
Graphie non soudée	F1 Pt1 E1 L18	-

Yt.10,51	<u>-ā</u>	<u>-ā</u>
Graphie soudée	-	Pt1 L18 P13 H3
Graphie non soudée	F1 E1 H4	-

Yt.10,90	<u>-ā</u>	<u>-ā</u>
Graphie soudée	-	-
Graphie non soudée	Tous	-

Yt.10,92	-	-
Graphie soudée	-	-
Graphie non soudée	Tous	-

Yt.10,139	-	-
Graphie soudée	-	L18
Graphie non soudée	F1 Pt1 E1 X15	-

b) -ā selon Geldner et Bartholomae

Y.2,2.	-	-
Graphie soudée	-	-
Graphie non soudée	Mf1	Tous

Y.25,4	-	-
Graphie soudée	-	Pt4 H1 L13 C1
Graphie non soudée	Mf1	J2.3

Y.28,0	-	-
Graphie soudée	-	-
Graphie non soudée	S1 Mf1 C1 Pd	J2 K5.4 Mf2

Y.35,1	-	-
Graphie soudée	-	Pt4 C1 L.13.1.2.3
Graphie non soudée	Jp1 S2	J2.3 K5.4 S1

Ny.1,1	-	-ā
Graphie soudée	-	F1 Pt1 K7.18c.19 L9.11.12.18.25 P13 Jm4 Mb2
Graphie non soudée	Mf3 K36	F2 K18a H2

Vyt.32 et 40	-	-ā
Graphie soudée	-	-
Graphie non soudée	-	Tous

c) -ā de vocatif pluriel, selon Geldner et Bartholomae

Y.11,18	-	-ā
Graphie soudée	-	-
Graphie non soudée	-	Tous

Y.14,1	-	-ā
Graphie soudée	-	J3.7 L13
Graphie non soudée	-	J2 S1 Mf1

Y.42,1	-	-ā
Graphie soudée	-	H1 K11 Dh1 L3
Graphie non soudée	J2.3.6 Mf2 Jp1 K4 L13.2	K5 Pt4 S1 Mf1 C1

Y.58,5	-	-ā
Graphie soudée	-	-
Graphie non soudée	-	Tous

Quoique Geldner ait chaque fois édité la leçon la mieux représentée, il ne fait pas de doute que la tradition avestique hésite en général entre une désinence -ā et -ā au N. pl. ou au V. de ameša-. L'explication de ce phénomène secondaire est aisée. A la faveur de l'univerbation des deux termes ameša- et spanta- désignant, de concert, certaines entités divines, on a conservé l'allongement gâthique de la voyelle finale du N. pl. ameša. D'autre part, le contact entre ā et la sifflante initiale de spanta- a produit, comme il est de règle en sandhi interne, une leçon -ā en finale pour ameša-.

1.1.15.0. pis- "l'ornement".

Bartholomae recense un nom-racine simple pis- "l'ornement", hapax du P.40 et 41. Nous en citons le texte selon l'édition de Jamaspāsa et de Humbach (Purs I 60 sq.) :

māca tē iēra *spitama (TD2 : spetama) zaraṣuṣtra astuunatahe aṇhēuš didrezuō pīsa manahīm (ahūm) paiti.raēxsīša ... yō zī *spitama (TD2 : spetama) zaraṣuṣtra *astuunatahe (TD2 : astuunatahe) aṇhēuš didrezuō pīsa *manahīm (TD2 : manahīm) ahūm *paiti.irinaxti (TD2 : paiti.erenāisti) ... nōit hē gāuš buuat nōit aṣem nōit *raocā (TD2 : raocō) nōit vahištō aṇhēuš yō mana yaṭ ahurahe mazdā "Possédant les ornements du monde osseux, ô Spitama Zaraṣuṣtra, puisses-tu ne pas abandonner la vie spirituelle ... car celui qui, possédant les ornements du monde osseux, ô Spitama Zaraṣuṣtra, abandonne la vie spirituelle ... la vache ne sera pas pour lui, ni Aša, ni les lumières, ni la vie la meilleure qui est à moi, Ahura Mazdā".

Outre la faute d'orthographe spetama pour *spitama, le texte comporte des irrégularités grammaticales graves. Le G. sg. astuunatahe dénote une thématization abusive. La forme verbale raēxsīša n'est guère concevable : non seulement l'aoriste sigmatique est mal assuré pour ric en indien (voir Johanna Narten, Aor 223 sq.), mais encore une forme de ce type ne repose jamais sur le degré plein à l'optatif (1).

La forme pīsa elle-même n'est pas régulière : on attendrait *pīsō. Elle repose donc sur une thématization secondaire.

L'équivalent védique que signale Bartholomae, pis-, figure dans le dictionnaire de Grassmann : le RV VII 18,2 attesterait l'I. sg. pīsā : pīsā giro maghavan gōbhir āsvais tvayataḥ śiśīhi rāyē asmān

Mais cette forme est considérée depuis Geldner comme une 2^{ème} aor.

1. Il ne peut s'agir que d'une formation parallèle, ou analogique, à raēxsīti (voir Johanna Narten, Aor 42 n85).

Imp. (Rved II 194) : "Décore les chants de bienvenue avec des vaches et des chevaux, ô généreux, stimule-nous, nous tes partisans, vers la richesse".

Ainsi donc, si on veut conserver le nom-racine pis-, il faut admettre qu'il a été thématized secondairement, ce qui est exceptionnel pour un nom-racine simple, qu'il n'a pas d'équivalent védique et qu'il figure dans un contexte qui laisse deviner plusieurs altérations. Néanmoins, l'attestation paraît très vraisemblable, voire certaine.

(1.1.33.3. apišma.x^var- "qui mange à l'aveuglette").

apišma.x^var- est attesté deux fois au V.13,47 :

taθrō.cinō yaša tāiūš xšapāiaonō yaša tāiūš apišma.x^varō yaša tāiūš ašaca dužničātō yaša tāiūš aiti.šē haēm yaša tāiūš "Aimant les ténèbres comme le voleur, habitant la nuit comme le voleur, mangeant à l'aveuglette comme le voleur, ainsi il est indigne de confiance comme le voleur, il a autant de comportements que le voleur".

Puis, le chien est comparé de la même manière au "disu", peut-être un nocturne de proie, ou le hamster (Gershevitch, Mi 255).

Ici, rien n'est sûr et tout relève de la conjecture. x^varō est N. sg. thématique : thématization secondaire ou authentique thème en -ā ? Bartholomae a choisi, apparemment pour tous, la première solution. Elle ne s'impose pas.

Que représente le premier terme apišma ? On croit généralement le retrouver en simple au Yt.10,105 comme épithète de Miēra (1) :

iēa mainiēte dušx^varenā nōit imat vīspem dužuarštēm nōit vīspem eiβi.druxtē miθrō vaenaiti apišma "Ainsi, pense (l'homme) au mauvais x^varenah, Miēra ne voit pas tout ce qui est mal fait, tout ce qui appartient à la tromperie, l'aveugle" (2).

Depuis Geldner (KZ 30, 1890, 520), apišman- "qui ne voit pas" est rattaché à une racine pāh "voir" qui serait attestée par les formes gâthiques pīšiieiptī (Y.44,20) et pīšiasū (Y.50,2) (3), et on traduit apišma.x^var- par "blindings essend", à ceci près que Gershevitch (Mi 255) croit, d'une manière fort plausible, que le a- privatif a la nuance de "qui n'est pas sujet à" et donne au composé le sens de "qui mange hors de la vue".

1. Geldner (KZ 25, 1881, 417 et 527) sépare encore les deux mots : il traduit apišma.x^var- "qui avale de façon médiocre" et apišman- "aveugle".
2. Gershevitch (Mi 125 et 255) : "... when his face is not turned to (man's) trickery". apišman- : "qui ne se tourne pas vers".
3. Voir Humbach (II 59 et 63 sq.).

Cette hypothèse repose sur des prémisses plus qu'incertaines : les passages gâthiques en question sont très obscurs et le sens exact des formes verbales pišieintī et pišiasū ne peut en aucun cas être considéré comme assuré. L'existence d'une racine pāh "voir" n'est pas établie. Cette incertitude rejaillit fatalement sur le second terme. En acceptant l'analyse faite du premier, Lommel (ZII 7, 1929, 43 sq.) reconnaissait en °x^var- le nom du soleil et traduisait le composé par "qui ne voit pas (volontiers) le soleil", "qui craint la lumière" (1). On ajoutera que, si le premier terme n'a pas de sens connu, il est permis d'hésiter entre les significations de "qui mange" et de "qui meurt" pour °x^var(a)-.

3.1.7. udrō.jan- "qui tue le castor".

udrō.jan- est un hapax du V.13,55, où Ahura Mazda recommande à Zaratustra de bien traiter le chien, y compris le chien "udra". Hauschild (MIO 11, 1965, 32) a reconnu le castor dans ce mot, que Bartholomae traduit par "Otter". Si on tue le castor, l'endroit ne reverra plus aucune faveur divine :

... para ahmāt yat iēa udrō.janō hašra jatō nijanāite "... avant qu'ici, le tueur de castor ait été abattu, abattu d'un seul coup".

Le N. udrō.janō ne peut représenter qu'une thématization secondaire à partir de l'Acc. sg. *udrō.janem, peut-être facilitée par la désinence de l'épithète hašra.jatō.

3.1.11. vāreṇjan-, nom d'un oiseau de proie.

Alors que les deux attestations du composé vārejan- de Bartholomae (Yt.14,19 et Yt.19,35) sont visiblement celles d'un composé thématique vāreṇma-, vāreṇjan- paraît assuré à travers la forme génitive qui ne peut que résulter d'une thématization secondaire, au vu de la palatization de l'initiale du second terme :

Yt.14,35 - saṭ mraot ahurō mazdā mēreṇahe pešō.parenahe vāreṇjinahe parenem aiasaeša spitama zarašūštra "Alors Ahura Mazda dit : "Prends une plume de l'oiseau Vāreṇjan aux longues plumes, O Spitama Zaratustra".

Les variantes de vāreṇjinahe laissent deviner, malgré l'étrange

1. On remarquera que toutes ces analyses du composé, celle de Geldner et de Bartholomae, celle de Lommel et celle de Gershevitch, montrent au moins une chose : le caractère trouble de sa syntaxe. Ce n'est pas de bon augure pour la justesse de l'hypothèse étymologique.

vocalisme -i-, qui n'est ailleurs pas très bien attesté, Ptl étant ici le meilleur témoin, un nom-racine *vāre.jan- :

<u>vāreṇjinahe</u>	F1	EL	L11	K16
<u>vāreṇjanahe</u>	L8	K40		
<u>vāreṇzanahe</u>	J10			
<u>vāreṇjanahe</u>	Pt1	Pl3	O3	Jm4
<u>vareṇjanahe</u>	K36	37		
<u>vāreṇjahe</u>	K38	M12		

Il semble qu'on ait affaire à la variante athématique de vāreṇma-, qui désigne le même oiseau, avec cette différence supplémentaire qu'une nasale, imposée par l'unanimité de la tradition manuscrite, est présente à la fin du premier terme.

Pour interpréter ce phénomène, il conviendrait de savoir ce que représente le premier terme. Bartholomae fait un rapprochement avec le persan bāl "plume, aile" et l'indien vāra- "la fourrure" (1), mais c'est avec peu de conviction, car il reconnaît que le sens de vāra- n'est guère semblable et que bāl semble représenter l'indien barha-/varha- "la plume".

Il faut tenir compte de deux interprétations nouvelles. La première, celle de Benveniste (Vgtra 34), voit un premier terme vāra- "la défense", sans désinence dans le composé vāreṇma-, décliné à l'Acc. sg. dans vāreṇjan-. Le sens du nom de l'oiseau vāreṇma-/vāreṇjan- apparaît donc comme complémentaire de celui du dieu qu'il symbolise, vareθrayna-. Cette complémentarité est d'autant plus frappante que le premier terme est ou non décliné, comme vareθrajan- s'oppose au gâthique vareθrem.jan-. On peut ajouter aux remarques de Benveniste que la complémentarité va plus loin encore puisque, de part et d'autre, on joue sur l'opposition thématique-athématique : vāreṇma-/vāreṇjan-, vareθrajan-/vareθrayna-. Benveniste, avec une prudence louable, reconnaît dans cette démarche le type même d'une interprétation par étymologie populaire. Celle-ci aurait pu défigurer le nom de l'oiseau.

Il faut enfin ajouter au crédit de Benveniste d'avoir identifié le faucon d'après l'équivalent sogdien w'ny'n'k, w'r/yn'y que le chinois traduit par "faucon", d'après la description générale que le Yašt 14 donne de l'oiseau et d'après l'importance que celui-ci acquiert plus tard dans l'iconographie iranienne et, particulièrement, les monnaies indo-scythes. Cette identification a été confirmée par Stricker (IIJ 7, 1964, 310 sq.) qui reconnaît le faucon par la manière dont il attaque sa proie. Mais Mo'in (UnvMemVol 18 sq.) semble croire à l'identité entre l'oiseau vārejan- et l'oiseau saēna- "l'aigle".

1. D'après Darmesteter (MSL 5, 1884, 77).

Humbach (DLZ 1957 299) propose une interprétation toute différente de var^o/varan^o (1). Il le compare au grec ἀρνύ et au véd. urān- "la brebis" (2). Le composé aurait donc le sens de "qui frappe l'agneau" et la nasale de vāreñjan- appartiendrait au thème du premier terme au lieu d'être une désinence. Son absence dans vāreyna- serait le résultat d'une dissimilation. Cette hypothèse est cependant difficile à admettre au point de vue phonétique, le -ā- de vāran^o demeurant inexplicable. On se demande s'il ne vaut pas mieux accepter l'hypothèse de Benveniste et apprécier la marge qu'elle concède à l'incertitude.

(4.2.4.3.-4. Aog. 78 : aspañhād- "qui malmène les chevaux" et vīrañhād- "qui malmène les hommes").

Le N. sg. de ces deux composés se trouve dans l'Aog. 78, que nous avons cité à propos de vīrajan- :
pairiθpō bauuaiti pañtā yim ažiš paiti gāu.stauuā aspañhāō vīrañhāō vīraja anamarždikō hāu diñ aēuō apairiθpō yō vaiiaoš anamarždikahe
"Franchissable est le chemin que défend un serpent gros comme une vache, qui maltraite les chevaux, qui maltraite les hommes, qui tue les hommes, impitoyable; celui-là seul est infranchissable qui appartient à Vairiū l'impitoyable".

La traduction de ces deux composés a été établie d'après la traduction pehlevie sp wp'l et mlt wp'l, car le nom-racine ñhād- témoigne ici d'une signification qu'il ne manifeste pas dans les emplois de l'équivalent indien sādh "mener droit au but", et des noms-racines ñrañhād- "qui mène droit au but" et aštrañhād- "qui mène avec le fouet". La nuance agressive paraît neuve et plus secondaire qu'héritée dans la mesure où elle appartient à l'av. seul.

En fait, un composé tel que aštrañhād- laisse entrevoir une évolution possible du sens. La manière violente avec laquelle on conduit les chevaux, action qu'exprime entre autres l'indo-iranien *sādh, a fini par colorer la nuance même exprimée par le verbe et l'a conduit à signifier approximativement "maltraiter". C'est la seule conjecture qu'on puisse faire pour rattacher ñhād- à une racine connue.

1. Encore GSGüntert 42.

2. Sur lequel voir K. Hoffmann (MSS 1, 1952, 61sq.).

2) THEMES EN -ī- FLECHIS COMME DES THEMES EN -i-.

1.2.1.3. varešajī- "qui fait vivre l'arbre, la racine ou le tronc".

C'est le seul nom-racine en -ī- qui ait subi ce type de traitement secondaire. Les autres exemples invoqués par Bartholomae ne peuvent être retenus : nous les examinons ci-dessous. varešajī- est attesté trois fois sous la forme varešajīš de l'Acc. pl. :

Y.10,5 - varešajian^h ha mana vaca vīspēša paiti varešajīš vīspēša paiti fraspereyō vīspēša paiti frauaxšō "Crois par ma parole dans toutes tes racines, dans toutes tes tiges, dans toutes tes branches".

Y.71,9 - vīspā uruuarā uruēmišca paiti varešajīšca yazamaide "Nous sacrifions à toutes les plantes, branches et racines".

Yt.8,42 - kača xā aspō.staoiehīš ... asō.šoiērāšca gaociaoitīšca ātaocitīš ā varešajīš uruuaranam sūra vaxšieñte vaxša "Quand les sources puissantes comme un cheval ... courant vers les cantons et les provinces et les lieux de pâture jusqu'aux racines des plantes, croissent-elles d'une puissante croissance ?"

A partir d'une signification "qui fait vivre l'arbre", Bartholomae traduit par "la racine" et Bailey (JRAS 1934 507 sq.) par "le tronc" (1). Quoiqu'elle s'appuie sur des faits moyen-iraniens incontestables, cette dernière hypothèse paraît la moins plausible. Il est difficile de parler de tronc pour le Haoma et pour les plantes (uruuarā-). L'objection peut paraître faible : il suffirait d'y substituer "tige". Il n'en reste pas moins que le Yt.8,42 désigne clairement par varešajī- ce qui, chez les végétaux, capte l'eau et je ne crois pas qu'on se soit jamais abusé sur la partie qui assumait cette fonction. Il est toujours difficile, peut-être même vain, d'identifier précisément la chose concrète que désigne un mot d'une langue morte. De plus, et c'est pourquoi le témoignage du moyen-iranien est sans effet, il y a souvent, d'une époque à l'autre, un glissement sémantique que, faute de matériel, on ne peut toujours reconstituer : on sait que c'est le latin coxa "la hanche" qui a donné au français le nom de la cuisse.

1. Précédemment, Geldner (KZ 25, 1881, 481) croyait à une désignation de la forêt.

L'étymologie de varašajī paraît claire. varaša-, attesté comme nom simple au V.22,29, correspond au véd. vrkṣā- "l'arbre", et le second terme ajī- ne peut guère correspondre à autre chose qu'au verbe jī "vivre". Il faut cependant tenir compte d'une difficulté très importante : le nom-racine en second terme de composé n'a jamais un sens causatif. On ne trouve rien de tel en indien. Il faut absolument interpréter varašajī- par un bahuvrihi "qui détient la vie de l'arbre".

L'Acc. pl. en -īš ne se dément jamais. Or, le Y.10,5 montre par le déterminatif višpāsa que varašajī- est masculin. Le tout est de savoir si on peut se fier à cet indice : ou il est vraiment significatif, ou višpāsa a été généralisé au mépris de l'accord syntaxique. Cependant, il paraît probable qu'à l'instar de frauuāxš-, varašajī- a reçu le genre masculin dans la mesure où il était voué à la désignation d'une chose concrète. Ceci nous livre peut-être la cause de son assimilation aux thèmes en -ī- : ceux en -ī- évoquent trop le genre féminin auquel varašajī- n'appartient pas, auquel il semble appartenir tant par la nature de sa voyelle finale que par son étymologie, et dont il faut par conséquent le tenir éloigné.

Ne peuvent être pris en considération :

1) *rāṁa.jī- "qui vit en conformité".

Le Y.8,3 contient un petit groupe de mots - aṣahe rāṁa jīštaiamno - mal analysables qui font vraisemblablement allusion à la conformité avec Aṣa :

yō aēšua mazdaiiasnāēšua mazdaiiasnō aōjanō aṣahe rāṁa jīštaiamno
yāōṣa gaēōṣa aṣahe mareyante auui tū dim dišiiata yā apasca uruuarasca
zaoṣrasca "Celui qui, parmi ces mazdéens, se disant mazdéen, ..., fait périr par sorcellerie les créatures d'Aṣa, désignez-le, vous, les eaux, les plantes, les libations" (1).

Traduction pehlevie : PWN ZK ZY 'hl'dyh b'hl zyw't 'YK b'hl (W) d'sl ZY ŠPYL'n' 'ŠTH't. Apparemment, il s'agit de dénoncer celui qui, se disant mazdéen, vampirise les fidèles et vit en parasite dans leur communauté. Mais que représente zyw't ? (2).

1. Les variantes sont : jīštaiamno J2 K5.4 Mfl.3, jīštaiamno J3 Mf2, jīstamanō L2, jīistiīamanō L13 J6 H1 et zīštaiamanō L3. Cette phrase est répétée au N.71 (Sarjana, Nir 147v, ll sq.) : aṣahe rāṁa (HJ : rāṁa) jīštaiamno (HJ : jīštaiamanō) PWN 'hl'dyh b'hl zyw't (HJ : z'yšt') 'YK b'hl ŠPYL'n' 'ŠTH't

2. Waag (Nir 82) corrige en *zōšāg "il détruit". Quoi qu'il en soit, zyw't paraît bien correspondre à zywstn "vivre".

Tout repose sur l'interprétation de jīštaiamno. Geldner (3 Yt 128) y reconnaît une racine jīšt "se moquer de"; Bartholomae lui donne le sens de "qui se présente comme", mais tout cela est arbitraire au point de vue étymologique (1). Enfin, Humbach (KZ 77, 1961, 107 nl) propose de lire aṣahe rāṁa.jīš rāṁa.jīš tailamno et de comprendre "die Anregungen, die für den Anhänger des Aṣa bestimmt sind, stehend". C'est une hypothèse évasive, mais qui se heurte à trois obstacles : la correction est arbitraire, l'indo-iranien n'atteste pas de forme verbale qui corresponde à tāiu-/tāyū- "le voleur", rāṁa.jī- enfin aurait été assimilé aux thèmes dérivés en -ī-. De plus, la traduction de Humbach ne me paraît pas parfaitement claire : d'où vient "Anregungen" ?

2) dāsmainī- "qui amène la santé"

Ce composé serait attesté au Y.10,18 :

imāse tē haoma gāōā imā hanti staomāiō imā hanti oīcašānā ime hanti aršuxōa vāō dāsmainīš vāreṣrayniš paiti.bišīš baēšazīia

dāsmainīš est généralement analysé en dāśma-nī- "qui amène la santé", ayant pour second terme le nom-racine de nī "conduire". A cela, deux difficultés : il faut supposer une assimilation aux thèmes en -ī- et rapprocher le premier terme de dasuuar- "la santé" dont l'étymologie n'est pas connue. Gert Klingenschmitt (oralement) préfère poser un thème dāsmainī- "qui va avec l'offrande", dérivé secondaire en -ī- avec vṛddhi du type vāreṣrayni- "victorieux" et māzdaiiasni- "qui appartient au culte mazdéen". das(e)ma- "l'offrande" est attesté au Y.11,9 et au Y.28,9.

Cette hypothèse trouve peut-être sa confirmation dans le fait que aršuxōa vāō reçoit ainsi des épithètes superbement ordonnées de manière trifonctionnelle : "Voici, O Haoma, tes hymnes, voici les chants de louange, voici les enseignements, voici les paroles bien dites qui vont avec l'offrande, victorieuses, qui s'opposent à l'hostilité, qui guérissent".

3) *vakasari- "qui laisse s'écouler le liquide de rut".

Le F.8 mentionne *vašairīiaoš (M : vašairīiaoš, K : vašairīioš) w'hl "en rut" et vakquvarōiš NSHWNT - MY "qui fait suintier l'eau". Ces deux mots rappellent deux épithètes du chameau (Yt.14,11) :

ahmāi tūiriōi ājasat vazeṁnō vāreṣraynō ahuraōātō uštrahe kēhrpa vašairīiaoš dadasaoš "Vers lui vint une quatrième fois en se mouvant Vāreṣrayna créé par Ahura, sous la forme d'un chameau en rut, faisant gicler l'eau".

1. Enfin, quel est le rapport entre jīštaiamna- et le patronymique jīštaiiana- (Yt.13,113) ?

La traduction pehlevie NSHWNT-MY' fait allusion à l'émission de liquide qui se produit dans le cou du chameau en rut. Bartholomae reconstitue ⁺vakaṃ.varōiš au F.8 et ⁺vakaṃ.saoš au Yt.14,11 (1). Klingenschmitt (FiO § 404) pose dans les deux passages ⁺vakašarōiš. Au Yt.14,11, la désinence en -aoš est due à l'influence de ⁺vašairiiaōš. Le F.8 laisse entrevoir une forme ⁺vakaṃvarōiš qui doit être corrigée en ⁺vakašarōiš, les signes graphiques >>(uu) et >(g) se prêtant aisément à la confusion (2). Il s'agit incontestablement de la meilleure solution philologique. Mais comment analyser ⁺vakašarī- ? (3) Klingenschmitt a hasardé l'hypothèse suivante : ua "weg" - kaša " ? " - rī "fliessen lassend". Mais il y a des difficultés à tous les niveaux : ⁺ue n'est pas attesté sans initiale vocalique en indo-iranien, -kaša- n'est pas expliqué, ⁺ri- aurait été décliné comme un thème en -i-. ⁺vakašarōiš n'est pas utilisable.

4) ⁺staretaēšī- "qui est couché sur une (couche) étendue".

Ce composé a été proposé par Humbach (MSS 6, 1955, 47 n18) pour le V.15,43 :

upāca hē gātūm baraiien nemō vartāhuua kamoit vā staretaēšīnaṃ
"Sie mögen sie (die Hündin) auf ein Lager bringen bei den Hausfrauen oder bei sonst jemanden von den auf hingebreitetem (Lager) liegenden".

Selon Humbach, il n'y a pas de composé nemō.vartā- : vartā- est "l'épouse", nemō représente ⁺d(a)mō, G. sg. de dam- "la maison". stare-taēšīnaṃ devrait être lu ⁺staretaēšīnaṃ, G. pl. de staretaē-sī- "qui est couché sur une (couche) étendue". On trouve en effet stareta gātuš saia-manō "couché sur une couche étendue" au V.3,25 et gātu saēte x'vāini.sta-retem "il est couché sur une couche bien étendue" au Yt.5,102. Deux difficultés rendent cette hypothèse incertaine : la graphie š pour s est mal explicable, le G. pl. en -inaṃ suppose une réfection secondaire.

Humbach (II 38) avait reconnu le N. sg. du nom thématique saiia- (J2 Pt4 : saiiascī) ou le G. sg. du nom-racine sī- au 32,16 :

hamēm taṭ vahištācī yē ušuruiš saiascī dahmahīā "C'est la même

1. La tradition manuscrite est confuse, mais permet incontestablement cette correction : dadān.sōiš K38 M4 M12 K16 (s.m.), dadān.sōiš K36, vaḍam.sōiš J10, vakašaoš F1 (p.m.), vakašaoš K16 (p.m.) F1 (s.m.) El L11, vakaṃ.saoš Pt1 L18 Pl3 O3 Jm4 K40.

2. Voir K. Hoffmann (StudPagliaro III 20).

3. Schwyzler (FSPavry 448 sq.) avait proposé un thème ⁺vakašē- "Brunst-saft ausströmen lassend" dont le second terme serait un nom-racine de šu "mouvoir". Mais l'absence d'élargissement -t- est prohibitive.

chose avec le meilleur, ô toi qui es d'une façon éclatante le zélateur du docte".

Mais comment expliquer "zélateur" à partir de sī- "qui est couché" ou "le fait d'être couché".

3) THEMES EN -ī- FLECHIS COMME DES THEMES EN -u-.

1.3.2.1. amrū- "qui ne maltraite pas".

Il s'agit du nom propre d'un saint, attesté au Yt.13,109 :

amraoš ašaoṇō frauuašīm yazamaide "Nous sacrifions à la frauuaši du saint Amrū". Bartholomae ne propose aucune étymologie. On peut à présent y reconnaître la racine mrū "maltraiter" que Humbach (II 37) a découverte dans la forme verbale mracī du Y.32,14 : gāuš jaidiāi mracī "(Quand) la vache est maltraitée à mort". On ne peut en effet supposer qu'il s'agisse de mrū "parler" : au point de vue du sens, ce serait aberrant et, au point de vue grammatical, il serait surprenant qu'un aoriste passif ne soit pas, comme en véd., représenté par vac. Humbach voit un dérivé de mrū dans l'adjectif mrūra- du V.2,22 (mrūrō ziā "l'hiver brutal"), Klingenschmitt (FiO 491) y rapporte mrūta du F11, glossé mwtk, et nous-même l'avons retrouvé dans mrāuā- "la violence", du Yt.11,15.

Si on tient compte du fait que mracī définit l'action, condamnable dans le rituel gâthique, du sacrificateur de la vache, que mrūra- est épithète de ziā- au même titre que gaōjan- "qui tue les vaches", il apparaît, pour autant qu'on puisse s'en remettre à un nombre limité d'attestations, que mrū s'applique surtout, voire exclusivement, aux mauvais traitements que l'on fait subir au troupeau. Le saint du Yt.13,14 est défini par son nom comme un agriculteur modèle ou comme un partisan de cette réforme zoroastrienne qui lui interdit le sacrifice sanglant.

Il n'en reste pas moins que, si on doit absolument rattacher amraoš à un thème amrū-, on ne peut accepter d'emblée la désinence génitive. Le problème est toutefois dépourvu de toute gravité réelle. amraoš peut résulter d'une analogie avec les thèmes en -u- qui ont un N. et un Acc. sg. semblables (1). Ou alors, compte tenu des imperfections qui caractérisent la flexion des noms propres du Yt.13, il s'agit d'une simple erreur orthographique ou grammaticale.

1. Pour l'indien, voir Wackernagel (AiGr III 194).

- 1.3.5.1.-2. Noms de chiens : aiṣi.zū- "qui se presse vers l'avant"
et vī-zū- "qui se presse en tout sens".

Ces deux noms de chiens sont attestés ensemble au N. sg. au V.5,32 :
āat yezi anhaṭ spā aiṣizuṣ (vīzuṣ) frā zī duuṣaiti spitama zaraṣuṣ-
tra aṣṣa druxṣ yā nasuṣ "Si c'est un chien aiṣi.zū, Spitama Zaraṣuṣtra,
cette druj Nasu se précipite sur lui".

Le V.13,16 atteste le G. sg. de vīzū- :

hāu jaṣāuṣ hāu vīzāuṣ hāu sukureṇahe hāu urupīṣ tiṣi.dātahe hāu raopiṣ
yaonō.x^vatahe hāu vīspanam spəntō.mainiauvanam spaciṣranam ania udra
upāpa "Voici pour le jaṣu, le vīzū, le hériçon, la belette aux dents
pointues, le raopi yaonō.x^vata, toutes les créatures de Spənta Mainiu,
de la race du chien, sauf les castors qui vivent sous l'eau".

La forme vīzāuṣ est concurrencée assez normalement par vīzauṣ (voir
Johanna Narten, KZ 83, 1969, 230 sq.). Régulièrement, il s'agit donc
d'un thème en -u-. D'autre part, la comparaison entre les deux mots,
aiṣi.zuṣ et vīzuṣ, suggère un second terme o^u- précédé des préverbes
vī ou aiṣi. o^u- n'est pas analysable et ne peut être qu'un nom-racine.
On doit alors supposer un thème primitif en -ū-.

Bartholomae élude la difficulté en posant deux thèmes vīzuṣ et aiṣi.
zuṣ-. Le G. sg. vīzāuṣ est analogue des thèmes en -u- à partir du N.
sg. comme daṣuuaṭbīṣ pour daṣuuaṭbiṣ- d'après les thèmes en -i- (voir
p. 43). Cette hypothèse est peu crédible. Elle s'appuie en effet sur un
seul exemple semblable : il appartient aux listes de noms propres du
Yašt 13, qui sont un cas particulier. De plus, elle ne débouche sur
aucune étymologie qui la justifierait a posteriori.

Duchesne-Guillemin (Comp 71) critique justement Bartholomae et pro-
pose une autre explication : "Il est impossible de poser des thèmes en
-ṣ- comme Bartholomae pour vī.zuṣ et aiṣi.zuṣ, noms de races de chiens,
vu le G. sg. vīzāuṣ; rien n'empêche d'y voir des noms-racines de zau
"appeler", aiṣi.zau- "qui aboie contre" et vī-zau- "qui écarte en aboy-
ant".

Cette étymologie est infirmée par le fait que le véd. hū et l'av.
zū "appeler" ont un emploi exclusivement rituel et ne s'appliquent
jamais à l'action d'appeler dans son sens banal et quotidien.

Une autre explication est cependant possible : nous avons signalé,
pour le Yt.5,7, un nom-racine simple zū- "qui court", représentant un
verbe *zū, indien jū "courir, se hâter" (voir p. 104). C'est lui que
nous avons ici en second terme, les préverbes caractérisant la course
des chiens. Au delà de la déformation secondaire, on peut donc recon-

struire deux composés *aiṣi.zū- "qui court droit" et *vī.zū- "qui court
en tous sens".

Ne peuvent être pris en considération :

- 1) aidiū-, aiṣiū- "utile" ou "inoffensif".

Bartholomae explique par la racine u "aider" avec le préverbe aidi/
aiṣi, l'adj. aidiū-/aiṣiū- "helfend". Cette traduction correspond à
la tradition pehlevie qui rend u par hdyb¹lytn et aidiū- par hdyb¹l.
Darmesteter (EtIr II 150 sq.) et Geldner (KZ 28, 1887, 401) étaient
arrivés à la même conclusion, mais sans proposer d'étymologie ⁽¹⁾. Le
mot est attesté au Y.39,1 et au Yt.13,154 où il qualifie certains ani-
maux :

Y.39,2 : daitikanamcā aidiūnam hīat urunō yazamaidē

Traduction de Johanna Narten (YH) : "Und die Seelen der wilden Tiere,
soweit sie nichtschädigende sind, verehren wir nun". Au Y.40,3, aiṣiū-
qualifie les hommes :

dāidī.at nərəṣ mazdā ahurā aṣāunō aṣacinanō aidiūṣ vāstriiēng

"Rends, O Ahura Mazdā, les hommes saints, amoureux de sainteté, inoffen-
sifs, agriculteurs".

Il apparaît clairement qu'aidiū-/aiṣiū- est toujours décliné comme
un thème en -u-. On ne peut donc accepter d'emblée l'hypothèse étymo-
logique de Bartholomae.

Geldner (RVed II 215 n12 b) signale la possibilité d'une équivalence
védique au RV VII 34, 12 : vikṣvādyum kṛnōtā śamsam ninitsoḥ. Mais le
sens d'adyu- est difficile à établir. On y a reconnu le plus souvent la
racine dyu "briller" : Sāyana glose par ādiptim, Grassmann traduit par
"glanzlos", Wackernagel (AiGr II 1 293) par "ohne Helle", Oldenberg
(Noten II 35) par "des Himmels entbehrend, von Himmel ausgeschlossen"
et Renou (EVP IV 93) par "sans éclat".

Geldner n'écarte pas cette solution, mais fait remarquer qu'adyu-
pourrait être l'équivalent de l'av. aiṣiū- et avoir le sens de "unschād-
lich, harmlos" ⁽²⁾. On traduirait alors le RV VII 34, 12 par "Rends non
nuisible la formule du détracteur". C'est longtemps plus tard que Kuiper
(Lingua 11, 1962, 229 sq.) a tenté de donner à cette hypothèse un fonde-
ment étymologique en rattachant adyu- à dāyate "détruire, anéantir", mais
avec cette réserve qu'il faut pour cela qu'adyu- signifie bien "inoffen-
sif" : il y a méfiance envers les prémisses.

1. Baunack (St 385 sq.) reconnaît dans aidiū- une racine div et le
traduit par "Bündler".

2. Repris par Neisser (I 24).

Voilà bien des incertitudes et on est tenté de se ranger à l'avis de Humbach (II 57), pour lequel aiēiū- attend encore une explication convaincante.

2) ēaādū-, āōū⁰ "le zèle".

Ce nom-racine ne peut en aucun cas être retenu. La racine dū "se presser", qui l'aurait fourni, n'existe pas : elle a été écartée par Andreas - Wackernagel (NGG 1931 321) et Humbach (II 27). Johanna Narten (YH) montrera que taṭ ēaādū (Y.35,6) est un agglomérat de particules pour *tātē āt ū, tātē représentant le véd. tātaḥ. Il reste à rendre compte d'āōū⁰, premier terme d'āōū.frāḍana- (Y.65,1 = Yt.5,1. Ny.4,2, Yt.13,4) :

yazaēša me hīm spitama zaraṇušta yam areduuīm sūraṃ anāhitam pereṇu. frakam baēšaziṃ vīdaēuam ahurō.ṭkaēšam yesniṃ an^hhe astuwaite vah-miṃ an^hhe astuwaite āōū.frāḍanaṃ aṣaonīm vaṇṇō.frāḍanaṃ aṣaonīm gaēṇō. frāḍanaṃ aṣaonīm šaētō.frāḍanaṃ aṣaonīm daṇhu.frāḍanaṃ aṣaonīm "Sacrifice pour moi, ô Spitama Zaraṇušta, à Areduuī Sūrā Anāhitā au large front, guérissante, qui se sépare des daēuvas, instruite par Ahura, digne du sacrifice dans le monde osseux, digne de la prière dans le monde osseux, la sainte qui fait croître ..., la sainte qui fait croître les troupeaux, la sainte qui fait croître les biens, la sainte qui fait croître la fortune, la sainte qui fait croître le pays".

Il est évident qu'āōū⁰ désigne une chose concrète et n'exprime pas un concept abstrait. Emmerick (TPS 1966 1 sq.) l'explique par *ēd-u-, dérivé en -u- de *ēd "manger" et lui donne le sens de "grain, céréales, récolte" (1). C'est possible. Si on ne veut pas retenir cette conjecture, il reste à rapprocher āōū- de āōu- "le canal", du nom de montagne āōu. tauuah- "qui détient la puissance sur les canaux" et du v.-p. ādukanaīša- "(le mois) où l'on creuse les canaux". āōū.frāḍana- serait donc "qui fait croître les canaux" comme le traduisait Lommel (Yt 32) et comme le propose aujourd'hui encore K. Hoffmann (StudPagliaro III 23).

3) yu- "haltend, festhaltend".

Y.46,18 - yē maibiā yaoš ahmāi ascit vahištā
maxiā ištōiṣ vohū cōiṣēn mananḥā

yaoš serait, selon Bartholomae, le N. sg. d'un nom-racine yu- dont

1. Avec deux précisions ultérieures (TPS 1967 204 sq.; TPS 1969 201 sq.). Voir encore Szemerényi (FSPisani II 968 sq.).

l'équivalent serait attesté en véd., au N. sg. yūḥ (RV VIII 18, 13), au G. sg. yōḥ (RV I 74, 7, X 176, 3) et au second terme de subhamyū- (N. pl. subhamyāvah) "qui se hâte vers l'ornement" (RV X 78, 7), et de svayū- (N. sg. svayūḥ) "établi de soi-même" (RV II 4, 7, III 45,7). La racine verbale serait attestée, en véd., par l'Imp. M. yuvasva, qui apparaît quatre fois dans le RV, avec le sens de "impartis, mets en mouvement" :

VI 6, 7 : rayīm ... gṇatē yuvasva

VI 39, 1 : iṣo yuvasva gṇatē

VII 5, 9 : no ... maghādvabhyah ... rayīm ... yuvasva

VII 92, 3 : no rayīm ... yuvasva

Le nom-racine, av. ou véd., présente cependant une anomalie grave : ses désinences sont celles d'un thème dérivé en -u-. Aussi lui a-t-on cherché une autre étymologie. Depuis Grassmann, on considère que yu- est le dérivé en -u- de yā "aller" et l'av. yaoš perd toute caution védique.

On souscrita à l'explication de Humbach (MSS 2, 1952, 6 n2; II 73), qui fait de yaoš l'équivalent du véd. yōḥ, de l'expression śam yōḥ.

yaoš (= véd. yōḥ) est attesté en composition dans le verbe yaošdā et ses dérivés nominaux. Ainsi au Y.44,9 :

kaṇā nōi yam yaoš daēnam yaošdānē yam hūdānaoš "Comment donnerai-je force vitale, salutairement pour moi, à la religion du généreux".

On traduira comme suit le Y.46,18 : "Celui qui, pour moi, est le salut, je lui promets, par Vohu Manah, les choses les meilleures de mon vouloir".

4) ahū- "le maître".

On sait que Bartholomae voit en ahū- "le maître" *a-hū- "l'incitateur" (1). Schlerath (Prat 142 sq.) a récemment examiné le problème d'une manière approfondie. Il se range avec réserve à l'avis de Duchesne-Guillemin (TPS 1946 81), de Polomé (Lang 28, 1952, 34; KretschmerGS II 89) et de Annelies Kammenhuber (MSS 14, 1958, 80) : ahū- "le maître" (2) représenterait le hit. haššu et le lat. erus. Le problème est très complexe. De toute manière, l'origine de ahū- ne peut être sensible de manière immédiate. Il est inutilisable ici.

1. D'après Geldner (Stud 142 sq.).

2. ahū- "la force de vie", nom abstrait correspondant à lahū-, explique, selon Bartholomae, l'Acc. sg. ahūmca du Y.26,4 (cité p. 33). Mais ahūm-ca est, régulièrement, l'Acc. sg. de arhu- "la vie". Rien n'impose un autre mot (Schlerath, loc. cit. 146).

L'existence d'un nom-racine *ahū- était fondée sur deux indices objectifs. L'Acc. pl. anhuuas-cā du Y.32,11 ne peut appartenir qu'à un thème radical ahū-, et ahuuā- "la force vitale" ne peut être le dérivé en -ā- d'un thème dérivé ahu-. Ces deux arguments sont aujourd'hui ruinés. Humbach (II 36) a proposé de corriger anhuuas-cā en *anhuuas-cā, qui ne peut appartenir qu'à un thème dérivé ahu- (1). L'état de la tradition manuscrite est le suivant :

anhuuas-cā J3 Mf1.3 Jpl K4. 37 10 Ll3. 3 S2

anhuuas-cā J2. 6.7 K5.38 Pt4 S1 Mf2 Hl C1 Ll.2 Dh 1

Jpl - K4 se prononcent pour anhuuas-cā, le Yasna pehlevi indien (K5 J2) pour anhuuas-cā. Le Yasna pehlevi iranien (Pt4 Mf2) et le Yasna sanscrit (S1 J3) sont divisés. C'est l'égalité, et on rappellera que ces deux leçons ne sont pas pertinentes sur le plan grammatical : le flottement orthographique entre -aua- et -uua- est habituel. Mais cela suffit à faire douter d'anhuuas-cā. On ne peut choisir entre les deux leçons qu'en fonction d'une option grammaticale.

Enfin, Schlerath (loc. cit. 146) analyse ahuuā- en *as-uā-. *uā- est un suffixe servant à dériver plusieurs termes se rapportant au corps : véd. grīva-, véd. jihva-/av. hizuuā-, grec (arcadien) ῥεφα "le cou".

4) THEMES EN -ā- (*-eā-) FLECHIS COMME DES THEMES EN -ā- (*-gā-).

4.3.4.3.-5. pešu.pā- "qui protège le pont", rānapā- "qui protège la jambe, la jambière", šōiērō.pā- "qui protège la région".

Ces trois composés, tous des hapax, sont attestés séparément. Commençons par citer les passages où ils apparaissent :

V.13,9 - nōit̄ hē anioō uruua haom uruuanem paiti irista bazaiti ... naēōa spāna pešu.pāna paiti irista bazaiti "Aucune autre âme, lors de la mort, n'assiste cette âme ... et les deux chiens qui protègent le pont ne l'assistent pas lors de la mort".

V.14,9 - vīspe zaiaia +rašōište norebiō ašauuabiō ašaiia vaṇhuia urune ciōim nisirinuiāy yaēšam zaiianam +rašōište ... duuadasō +rānapāno

1. Suivi par Bommel (1971 64) et Insler (op. cit. 11).

"Qu'il offre, en expiation pour son âme, avec une bonne sainteté, toutes les armes du guerrier aux hommes justes, parmi lesquelles armes du guerrier (sont) ... douzièmement les jambières".

Yt.10,75 - buiama tē šōiērō.pāno "Puissions-nous être pour toi les protecteurs de la région".

Bartholomae ne reconnaît un nom-racine qu'au V.14,9. Pour les deux autres passages, il pose des thèmes pešu.pāna- et šōiērō.pāna-. C'est une hypothèse qu'il faudra discuter. Mais il convient d'abord d'examiner l'attestation de *rānapāno.

On s'est accordé jusqu'ici à préférer la leçon rānapāno qui représenterait le N.-Acc. d. de rānapā-. Mais comment expliquer une désinence -ō qui ne peut phonétiquement être issue que de *ah ? Voilà qui suffirait déjà à rendre la forme rānapāno extrêmement suspecte. La leçon rānapō, retenue par Geldner, acceptée par Bartholomae et, à sa suite, par tous les iranistes, n'appartient qu'au Vendidad Pehlevi (I4 - K1). Les deux autres branches de la tradition s'accordent sur rānapāno, qui apparaît ainsi comme la leçon la meilleure. Le nom avestique de la jambière est attesté sous une forme qui contient une nasale dont il faudra décider si elle appartient au thème ou à la désinence. Son cas est celui de pešu.pāna et de šōiērō.pāno.

Que représente, par ailleurs, la terminaison -ō de rānapāno ? La jambière étant un objet qui va naturellement par paire, on attend a priori un duel. C'est ce qui pousse Bartholomae à reconnaître un duel dans rānapō et à admettre quelques exemples de duel en -ō. Il s'agit d'un des problèmes les plus discutés des philologues de l'Avesta. En effet, si l'existence d'un N.-Acc. d. en -ō est fondée, il faut admettre que l'av. -ō représente parfois le véd. -au, c'est-à-dire l'indo-iranien *au. Je ne discuterai ici que les attestations qui subsistent dans le Wörterbuch (1). La plupart sont celles de mots désignant des choses allant par paires. Ainsi, au Yt.10,48, gauua-, le nom daevique de la main :

miōrō ... aēra narām miōrō.drujām apaš gauuō darezaiieiti "Miōra ... enchaîne alors dans le dos les mains des hommes qui, dans le contrat,

1. Il n'y a, en effet, aucune raison de revenir sur des attestations éliminées par Bartholomae (principalement BB 9, 1885, 299 sq.) après un examen minutieux. Il faut savoir que l'équivalence av. -ō = véd. -au n'est pas seulement fondée sur les duels en -ō, mais encore sur le L. sg. des thèmes en -i et -u - voir p. 342 - et certaines formes de parfait d'ailleurs rejetées depuis Bartholomae (ibid. 301). Voici une bibliographie sommaire : Osthoff (MU II 81), Roth (ZDMG 34, 1880, 719), Geldner (Stud 141; KZ 27, 1885, 258 sq.), Bartholomae (BB 9, 1885, 299 sq.; BB 13, 1888, 83; BB 15, 1889, 17; KZ 29, 1888, 570; ZDMG 46, 1892, 300 et 304 n2; IF 1, 1892, 191 n1; IF 3, 1894, 19; IF 5, 1895, 217 sq.; Grdr 127), Jackson (AvGr 12), Wackernagel (SPAW 1918 409 sq. = Klschr I 328 sq.) et Sommer (FSStreitberg 262 n1).

commettent une tromperie".

La forme gauuō est la seule de celles que nous allons examiner qui ne paraissent pas un duel à Bartholomae. Il s'agirait d'un Acc. pl. athématique : c'est sur la foi de ce passage que le nom de la main figure dans le Wörterbuch sous la forme athématique gau-. Ceci est clairement démenti par les autres attestations. La forme la plus fréquente, le duel gauua (Yt.11,2, Yt.19,50, F21), est ambiguë, mais le D.-Abl. pl. gauuaēibia (Y.9,29) ne peut appartenir qu'à un nom thématique. Il faut lui faire confiance, poser un thème gauua- et voir dans gauuō un Acc. pl. thématique, variante de *gauuō d'après l'alternance gâthique ā/ō (1).

naram miērō.drujam suggère que le pluriel a été introduit dans cette phrase parce que, les personnes dont on lie les mains étant nombreuses, la vue d'ensemble s'est substituée à l'analyse. Si plausible que paraît cette hypothèse, il semble bien que ce n'est pas le cas. Le pluriel commence déjà, simplement, à supplanter le duel. Au V.5,59, zasta- est employé au pluriel, alors qu'il n'est question que d'un seul homme :

ahmāt yat hamca zastō frīne nižbarāt "Jusqu'à ce qu'il puisse sortir les mains pour la prière".

Bartholomae se prononce cette fois en faveur d'un duel. Pourtant, il semble bien que nous nous trouvions devant une substitution du pluriel au duel et que zastō représente l'Acc. pl. thématique régulier zastē. zastō est d'ailleurs attesté au Yt.13,157. On ne peut donc nier que zasta- peut être usité au pluriel :

iā ābrauanō dāxiunam ... uzgeuruaiieirte zastē ahmākem auuaŋne "Ici, les prêtres des pays ... nous font tendre les mains pour l'aide".

Plus significatif encore est le Vr.15,1 :

auua paōō auua zastē auua uši dāraiašsem mazdaiasna "Tenez vos pieds, tenez vos mains, tenez vos oreilles, ô mazdéens".

paōō est analysé comme un duel dans le Wörterbuch. Bartholomae avait cependant fait une analyse irréprochable de cette forme dans les BB 9, 1885, 304 : paōō ne peut représenter pađau puisqu'il n'y a pas de -ā- du radical, l'Acc. pl. zastō justifie la présence d'un Acc. pl. paōō, pađ- est aussi employé au pluriel dans le RV.

V.7,70 - yezica hē duna yaska auui acištō ājasāt yasca šudō yasca taršnō x'arāt aēša nāirika āpam "Et si lui viennent les deux maladies si terribles que sont la faim et la soif, cette femme pourra-t-elle prendre de l'eau ?"

1. Voir K. Hoffmann (HenMemVol 197). L'insuffisance de la transmission du Yt.10 explique peut-être que nous ne trouvons pas les traces de la forme originale : gauuū ou gau.

acištō est de toute évidence épithète du N. d. yaska. Mais il n'est pas lui-même un duel. C'est un singulier qui préfigure le singulier, irrégulier lui aussi, du verbe ājasāt.

Yt.10,112 - āaŋ huua pasu vīra vasō.xšaōrō fracaraita "Alors leur bétail et leurs hommes circulent, ayant un pouvoir à volonté".

vasō.xšaōrō est épithète de pasu vīra, mais toute l'expression vasō.xšaōrō fracaraita doit être comprise comme un singulier. On expliquera de la même manière le V.19,42 :

nizbaiei miērazu pouruūō.x'asātō yūdištō mainiuuā dāman "J'invoque les deux Mērezu, premiers, autonomes, les plus combattifs des deux créations spirituelles".

Si mērazu est effectivement un duel, chacune de ses épithètes, que ce soit pouruūō, x'asātō ou yūdištō, figure au N. sg..

Une désinence -ō de N.-Acc. d. concurrençant -a ne s'impose dans aucun passage. rānapānō ne peut être qu'un Acc. pl.. Déjà suspecte au point de vue phonétique pour un nom-racine ou un nom thématique, une désinence -ō de duel est absolument injustifiable pour un thème radical en -ā-. C'est une raison de plus pour rejeter le leçon rānapō.

pešu.pāna est un N. d. se rapportant à pāna. bazaiti figure au singulier parce qu'il y a eu répétition mécanique du bazaiti précédent. Quoique la forme du N.-Acc. d. soit ambiguë et vaille pour un nom thématique comme pour un nom athématique, Bartholomae pose un thème pešu. pāna- et il a apparemment raison.

Ce sont rānapānō et šōiōrō.pānō qui inspirent quelque doute sur cette analyse. Si la présence d'une nasale dans la dernière syllabe incite à reconnaître des composés rānapāna- et šōiōrō.pāna-, la désinence -ō de N. pl. ne laisse pas de surprendre. Il faut choisir entre la réalité de la nasale et la réalité de la désinence.

On peut admettre, avec Bartholomae, qu'une désinence athématique a été secondairement introduite dans la déclinaison de šōiōrō.pāna-. C'est l'hypothèse la plus simple, mais ce n'est pas la plus sûre. Si la thématization secondaire est fréquente en av., l'"athématisation" ne l'est pas. Meillet (MSL 11, 1900, 19 sq.) en a relevé les exemples et montré qu'ils s'étaient produits accidentellement, d'après le contexte. On sera d'autant plus sceptique que, une fois *rānapānō restitué, il est pour le moins étrange que les composés à second terme pāna- détiennent à ce point de vue une sorte d'exclusivité.

Ceci engage à faire confiance à l'explication proposée par Kuiper (Notes 85). Il faudrait poser deux thèmes radicaux pešu.pā- et šōiōrō.pā- qui auraient subi l'influence des composés de jan-. L'identité des N. sg., *šōiōrō.pā et verešraia, ce dernier étant supposé original,

aurait entraîné le syncrétisme des N. pl. et, éventuellement, des autres cas de la déclinaison.

Cette explication est vraisemblable dans son principe, mais appelle quelques réserves de détail. S'il est probable qu'il y a eu analogie, il n'est pas admissible que ce soit à partir de la déclinaison de ^ojan. Je crois avoir montré que le N. sg. ^oja était une forme dialectale qui, elle-même analogique, ne s'était pas encore imposée dans la langue de l'Avesta (voir p. 158). Le N. sg. ^oja reconnu authentique, il n'y a plus de point de rencontre entre la déclinaison de ^ojan- et de ^opā-. Deux objections encore. Il faudrait admettre que ^opānō, malgré l'attestation de rānapānō, soit exclusivement une forme de N. pl. : l'Acc. pl. de ^ojan- est ^oynō, qui est encore attesté une fois dans l'Avesta contre plusieurs mentions d'une forme analogique ^ojanō (voir p. 161). De plus, ^opānō et ^opāna se distinguent du N. pl. ^ojanō par le -ā- de la syllabe radicale. Peut-on concevoir une analogie dans ces conditions ?

Il est préférable de reconnaître dans le N.-Acc. pl. ^opānō, comme dans le N. sg. ^oja, une influence de la déclinaison des noms-racines de racine set en nasale + laryngale du type han (*sane). Le N. sg. de ce type de nom-racine n'est pas attesté en av., mais on peut être sûr que ce serait, par exemple, *hā (*sya-s). Le (N.)-Acc. pl. est solidement attesté pour huit composés au Yt.13,151 : aṣō.ahhā- "qui conquiert Aša", daṇhušā- "qui conquiert le pays", nmānanhā- "qui conquiert la maison", mārō.ahhā- "qui conquiert la strophe", vaṇhušā- "qui conquiert le bien", višā- "qui conquiert le village", uruū.ahhā- "qui conquiert l'âme" et zantušā- "qui conquiert la province". C'est, si on fait abstraction du sandhi compositionnel et des interprétations secondaires, ^onānō (1). On peut établir la proportion suivante :

$$\frac{\frac{o_{hā}}{nānō}}{\frac{o_{pā}}{x}} = \frac{o_{pā}}{x}, \quad x = \frac{o_{pānō}}{x}$$

Une telle analogie est vraisemblable et permet d'attribuer peṣu.pāna, ⁺rānapānō et šōiṣrō.pānō à des thèmes radicaux peṣu.pā-, rānapā- et šōiṣrō.pā-. Toutefois, ⁺nārō.pam et, dans une certaine mesure, varəsmapahe, témoignent qu'elle n'a pas agi sur l'ensemble de la déclinaison. Il serait très compréhensible que l'analogie n'ait emporté que le N. pl., toujours confondu avec le N. sg., le G. sg. et l'Acc. pl. sous la même forme ⁺pā. L'introduction d'une désinence analogique permettrait de rétablir certaines distinctions morphologiques. On remarquera aussi qu'aucun autre nom-racine en -ā- (*-eg-) connu n'a été atteint par l'analogie.

1. Tous ces problèmes sont discutés p. 106 sq..

Sans doute divers facteurs sont-ils intervenus. Les composés de ^odā- et de ^ostā-, par exemple, sont trop distincts, nombreux, fréquents pour s'être aisément prêtés à une déformation secondaire. D'autre part, en ce qui concerne ^opā-, la fréquence d'un dérivé *pāna- (fréquent en véd.) a pu rendre naturelle la présence d'une nasale dans la flexion des mots qui expriment la protection.

APPENDICE II :

NOMS-RACINES DONT LES RAPPORTS AVEC UNE RACINE VERBALE

SONT LOINTAINS OU INCERTAINS.

A. THEMES CONSONANTIQUES SANS ALTERNANCE VOCALIQUE.

1. ast- "l'os".

Le nom de l'os est apparemment fondé, en i.-e., sur un radical *ost- qui se retrouve dans la plupart des langues témoins. L'av. partage avec le lat. (os, ossis) la caractéristique d'avoir conservé le radical nu. Partout ailleurs, *ost- s'est couvert de suffixes ou d'élargissements : à côté de l'av., le véd. ignore le thème radical et atteste un hétéroclitique asthi-/asthn-. Les faits proposés à la comparaison comportent des obscurités embarrassantes. L'initiale vocalique que nous restituons *o- par commodité est mise en question par le hit. paštāi-, qui permettrait peut-être la restitution à l'initiale d'une ancienne laryngale, et par le v.-sl. kostī, dont la gutturale initiale résulte vraisemblablement d'une intention d'expressivité.

C'est peut-être l'expressivité encore qui explique l'aspiration de la dentale qui se manifeste en indien. Cette particularité indienne ne peut guère être due à une laryngale disparue dont le grec ὀστέον infirme la réalité. Dès lors, il ne peut s'agir que d'une innovation résultant d'un souci d'expressivité. C'est l'opinion d'Ernout et de Meillet (834), qui font encore remarquer que le groupe consonantique final -st- ne correspond pas parfaitement à la sifflante géminée du lat. qui ne peut résulter de la réduction d'un *-st- indo-européen.

Tels sont, en résumé, les problèmes qui se posent au niveau de la grammaire comparée.

La dérivation hétéroclitique attestée en indien n'a pas dû être absente de l'av.. La forme avec nasale apparaît dans le dérivé astentāt- (*astan-tāt-) "le fait d'avoir un corps" (Y.41,3). Le suffixe d'abstrait -tāt- s'y est adjoint secondairement. On peut en inférer que l'av. a connu la forme en -i- qui alterne régulièrement avec celle-là. Cependant, les formes en -i- alléguées par Bartholomae ne peuvent être prises en considération. Mayrhofer et Schmitt (Orientalia-NS 31, 1962, 316 sq.) ont montré que les quatre noms propres aiiō.asti-, gaiaśasti-, voḥuasti- et asti.aciś- ne contiennent pas le nom de l'os, mais asti- "l'hôte", et signifient respectivement "qui a pour hôte le vaillant", "qui a pour hôte le créateur", "qui a pour hôte le bien" et "qui a la puissance de l'hôte".

La flexion de ast- est la suivante :

	sg.	d.	pl.
N.			<u>asti</u>
Acc.	<u>as-ca</u> , <u>astem</u>	<u>asta-ca</u>	<u>asti-ca</u> , <u>astās-ca</u> , <u>asta-ca</u>
I.			<u>azdebiś</u> , <u>azdibiś</u>
D.			
Abl.			
G.	<u>astō</u> , <u>astas-ca</u>		<u>astam</u> , <u>astanam</u>
L.			
V.			

L'Acc. sg. as-ca, le G. sg. astō, le N.-Acc. pl. asti, l'I. pl. azdebiś, azdibiś et le G. pl. astam révèlent incontestablement un nom-racine. Le genre neutre transparait des formes as-ca et asti. L'importance de celles-ci est donc toute particulière.

as-ca (*ast-ca) est un hapax du V.5,9 :

atarś harpaṣaiti asca uṣtānemca "Le feu consume le corps et l'âme".

L'état de la tradition manuscrite n'est pas clair. Certaines variantes compromettent un peu l'authenticité de la forme :

<u>asta</u>	Pt2	M13	(2 ^{ème} main).	4	P2	L2	Dh1
<u>asca</u>	Jp1	Mf2	Brl	L1	B2		
<u>asti</u>	B1	(2 ^{ème} main)	P10	I4	a		

La leçon asca me paraît cependant la meilleure. Elle est incontestablement mieux représentée, s'appuyant sur la conjonction de Jp1 et Mf2 avec Brl et L1. Elle est confirmée encore par le fait que la coordination fréquente de ast- avec uṣtāna- et pacōah- se fait toujours avec adjonction de -ca à chaque terme. Il est donc peu probable qu'asca soit une faute pour asta.

Cette forme d'Acc. sg. qui, avec le N.-Acc. pl. asti (*oste) (Yt. 13,11 et V.15, 3 sq.), révèle le nom neutre que la grammaire comparée laisse attendre.

D'autre part, il semble qu'ast- a été interprété, toujours en tant que nom-racine, comme un nom masculin ou féminin. C'est ce qui ressort de l'Acc. sg. astem (V.5,16, 6,10 et F.3 i).

Les autres formes athématiques attestées ne sont pas significatives. L'I. pl. azdebiš, azdibiš témoigne bien en faveur d'un nom athématique puisque la sonorisation du groupe consonantique radical exclut qu'on donne au -i- intermédiaire entre le radical et la désinence une valeur autre que celle d'anaptyxe. Le flottement entre -i- et -e- est permanent dans la tradition manuscrite :

	-ē-	-i-
Y.37,3	Pt4 S1 H1 J7 Dh1	J2 Mf2 Jpl K4 Cl
Y.55,1	J2 Pt4 K5-4 L1 J6.7 H1 Jm1 Ll3.2,3	Mf2 Jpl K11
V.4,50	Pt2 B1 P2 M13 P10 L2 M2 O2	Jpl Mf2
V.4,51	id.	id.
V.6,49	L4a Dh1 Pl2 P10 M14 Ll.2 Br1	Jpl Mf2

Le G. pl. astam est chaque fois déterminé par le démonstratif aētanham (V.6,46). Ceci ne signifie pas qu'astam doit être rangé avec astem. Le glissement au féminin est caractéristique des noms neutres (voir dāman-).

La déclinaison révèle aussi des formes thématiques. Elles semblent très secondaires, voire dictées par le contexte où elles se trouvent. Parmi elles l'Acc. pl. astēasca au Yt.10,72 :

hakaṭ vīspā aipi.kerēntaiti yō hakaṭ astēasca varesēasca mastareynasca vohunišca zamāša ham.raēšaiēiti mišrō.drujam mašīānam "Il pourfend tout d'une fois lui qui d'une fois mêle à terre les os, les cheveux, la cervelle et le sang des hommes qui commettent une tromperie dans le contrat".

La désinence -ēasca, pour -ē devant enclitique, est extrêmement rare. La forme astē qu'elle présuppose peut valoir soit pour astō, astas-ca, soit pour un nom thématique refait *asta-. De toute façon, il semble

bien que l'influence du contexte, tout particulièrement de varesēasca, a été prépondérante et a dicté une forme très secondaire.

Le G. pl. astanam, au V.15,3, semble dû lui aussi à l'influence de l'épithète ahmarštanam :

yō sūne pasuš.hauruue vā viš.hauruue vā astanam ahmarštanam daōāiti "Celui qui donne au chien qui garde les troupeaux ou qui garde la maison des os non broyés".

Selon Bartholomae, l'Acc. pl. asta est attesté deux fois au V.19,7 et au P.20. Dans la première de ces phrases, il paraît authentique, quoique le manuscrit Brl donne la forme attendue asti. On ne peut donc exclure une faute :

nōit hē upa.stauāne van^vhīm daēnam māzdaiiasnīm nōit astaca nōit uštānemca nōit bacōasca vīruuīsiāṭ "Je ne maudirai pas la bonne religion mazdéenne (grâce à qui) les os, la vie et les sens ne se séparent pas".

Le cas du P.20 est un peu différent :

yezi mā hāu mā auua.snaioiša aci auua.ašnauuāt vī man uruuaēšaiiāt astaca uštānaca "Si cet homme m'atteignait de cette arme, il ferait se séparer mon corps et ma vie".

L'erreur de Bartholomae consiste peut-être à donner à uruuaēšaiiāt, qui est causatif, le même sens qu'à uruuīsiāṭ. astaca uštānaca n'est pas nécessairement un Acc. pl. : il peut s'agir d'un dvandva duel. asta-ca est la forme régulière pour un nom-racine masculin ou féminin⁽¹⁾.

2. ānh- "la bouche".

Le nom de la bouche, ānh-, correspondant au véd. ās-, au lat. os et au hit. aiš, iššas, est attesté à trois reprises comme nom simple dans l'Avesta. Les deux attestations gâthiques sont contenues dans un contexte particulièrement obscur, qui rend vaine la citation complète, mais qui ne nuit pas à l'élucidation de la forme qui nous concerne. Le Y.28,1 donne la forme d'I. sg. āēānhā qui correspond au véd. āsā. La graphie initiale āēā- pour ā- est caractéristique du gâthique et demeure inexplicée. On la retrouve dans āēānū (Y.32,16 et 47,2) et āēānuā (Y.29,7). L'I. sg. apparaît, sous la graphie d'avestique récent āṇha, au F.3d. Enfin, le Y.31,3 donne le G. sg. āṇhō (véd. āsás).

1. Sinon, il serait encore possible de faire de asta-ca, uštāna-ca des instrumentaux. Sur l'I. de séparation, voir Reichelt (ElB 238). James-pāsa et Humbach (Purs 34) corrigent en uštānemca. Ce n'est sans doute pas nécessaire.

- a, b. ākānh- "qui est en présence de" et
anākānh- "qui n'est pas en présence de".

Ces deux termes, dont le second n'est attesté qu'en coordination avec le premier dans deux passages du Nirangistān, apparaissent toujours sous les formes ākā et anākā. On trouve une forme de sandhi ākās et anākāse devant la dentale sourde.

Y.48,8 - kā tōi vanhēuš mazdā xšaərahiā ištis
kā tōi ašōiš əpahiiā maibiō ahurā
kā əpōi ašā ākā aredrəng ištiiā

"De quelle sorte est le zèle de ton bon pouvoir, ô Mazdā, de quelle sorte celui de la part pour moi, de quelle sorte celui de la tienne selon Aša, ô salutaire, en présence des invigoreurs ?"

Bartholomae voit en ākā le N. sg. d'un nom abstrait ākā- "manifestatio, dilucidatio". Il est difficile de comprendre à quoi il se rapporte, mais il semble qu'il faut en faire dépendre aredrəng.

Y.50,2 - kaə mazdā rāniō.skereitīm gəm išasōit
yē hīm ahmāi vāstraunaitīm stōi usiāit
erežəjīš ašā pourušū hūarē pišiasū
ākāstəng mā nišqsiā dāəəm dāhuuā

Bartholomae analyse ākā-stā- "in, vor der Offenlegung stehend". Mais on ne peut que se ranger à l'avis de Humbach (II 84) qui lit ākās təng, təng étant l'Acc. pl. m. du démonstratif et dépendant de ākās⁰. Par contre, on ne peut offrir aucune traduction satisfaisante de l'ensemble tant qu'il n'existe pas une analyse linguistique convaincante de pišiasū et de nišqsiā, qu'on n'a pas établi le sens de l'expression pourušū hūarē pišiasū et que le statut syntaxique de dāəəm dāhuuā demeure obscur.

Y.50,4 - ākā aredrəng demānē garō seracəšānē "En présence des invigoreurs, je veux être accueilli dans la demeure de bienvenue".

Selon Bartholomae, c'est le N. pl. du nom d'agent ākā- "manifestus, der sehen lässt, was er tut". S'il fallait à tout prix y voir le nom d'agent, ce serait plutôt un N. sg. commandé par seracəšānē (1^{ère} sg. prés. Subj. M. de gru-š-).

Y.51,13 - dreguatō ... yehiiā uruūā xraodaitī cinuatō peretā ākā
 "Le trompeur ... dont l'âme se plaint en présence du pont du payeur".

Pour Bartholomae, on a affaire à l'Abl. sg. du nom abstrait ("... des Seele bängen wird vor der Offenlegung an der Brücke des Scheiders").

Mais n'est-il pas préférable, dans le cadre même de la répartition qu'il propose, d'y reconnaître le N. sg. du nom d'agent, épithète de uruuā ?

Y.60,11 - yaə nō ənhəm šātō manā vaštō uruūānō x'əəraunaitīs tanuūō
həntō vahištō anhuš ākāsōit āhūire mazda jaseqtām (1)

Citons d'abord, de cette phrase difficile, la traduction de Bartholomae (ap. Wolff, Av 84) : "Auf dass unsere Gedanken froh seien, (unse-re) Seelen (sich) nach Wunsch (befinden), (unsere) Leiber selig seien, (soll uns) das Paradies (zuteil werden, indem) wir von der Offenlegung weg zu den ahurischen Räumen gelangen, o Mazdāh".

Sans évoquer encore le dernier membre de phrase, qui commence avec vahištō et inclut ākās⁰, les problèmes d'interprétation foisonnent. Bartholomae ordonne la phrase autour de deux formes qu'il croit verbales : ənhəm et həntō qui seraient respectivement 3^{ème} pl. du parf. Subj. A. et 3^{ème} pl. prés. Imp. A. de ah "être". S'il en est ainsi, elles sont toutes deux irrégulières. A leur place, on voudrait *ənhən, qui n'est pas attesté, et həntu, qui l'est parfois. Il est cependant tentant d'approuver Bartholomae en ce qui concerne ənhəm : c'est la seule forme qui puisse fournir un verbe à la phrase et, s'il fallait lui donner une autre interprétation, on ne pourrait en faire que le G. pl. féminin du pronom, ce qui n'aurait pas de sens ici.

Et həntō ? Il est à peu près impossible d'y reconnaître həntu. Un autre indice incite à ne pas y voir une forme verbale. Ce début de phrase semble unir systématiquement le nom d'une part de l'homme à une forme en -tō. A manā répond šātō, à uruūānō vaštō, à x'əəraunaitīs tanuūō sans doute aussi həntō. Mais que représentent alors, linguistiquement, ces

1. Les corrections de Bartholomae sont évidemment justifiées. vahištō, en face de vaštō, et hənti, en face de həntō, sont les leçons les plus faibles et représentent la lectio facilior :

a) J2.7 K5.4 Jpl Hl Fl Pt1 J9b Jm4b
va štō Mfl
vaštō Pt4

Y.71,29 - vahištō J2 K5 Pt4
va...štō Mfl

Il faut ajouter le témoignage de la traduction pehlevie : *vaštō uruūānō est rendu par k'mk šy lwb'n'.

b) hənti Jpl K4.8
həntō J2.7 K5.11 Pt4.1 Mfl P6 Dhl B2 O2 Fl Jm4b

Y.71,29 - hənti J2
həntō K5 Pt4 Mfl .

étranges finales en -tō ? Bartholomae fait de šātō et de vaštō des infinitifs locatifs de noms d'action en -ti-. Il est visible d'emblée que cette désinence de L. n'est pas régulière. Le L. en -ō des noms en -i- a été invoqué par Osthoff (MV II 81) pour établir la réalité d'une équivalence occasionnelle entre le véd. -au et l'av. -ō. Ses relevés ont subi des distillations successives et sont réduits à peu de choses. Tout particulièrement par Geldner (Stud 140 sq.; KZ 27, 1885, 258) et Bartholomae (EB 9, 1885, 299 sq.) : voir p. 331 sq. (1).

On peut retenir deux L. en -tō de noms en -ti-, mais isolés et appartenant à des hapax : aišigātō (V.8,4) et frayrātō (V.18,16). Le L. sg. des noms en -tu- est régulièrement tuuō, tauuā. Il reste du matériel d'Osthoff peratō (Y.51,12), varatašō (V.8,4), vidātō (V.13,49) et haštō (V.19,30). peratō, surtout, de peretu- "le pont", est d'un grand prix, puisqu'il est attesté dans les Gāthās et qu'il s'agit d'un mot bien connu et aisément identifiable.

Il en résulte qu'un L. en -tō des noms abstraits en -tu-, sans doute d'origine dialectale, paraît bien attesté dans l'Avesta. De toute évidence cependant, ces deux catégories de mots sont liées et un type de désinence a pu passer de l'une à l'autre, comme la désinence locative au de l'indien est partagée par les noms en -i- et ceux en -u-. On consultera à ce sujet Wackernagel (AiGr III 156).

Il n'est donc pas impossible que šātō et vaštō soient le L. sg. de šāti- ou de šātu- et de vašti- ou de vaštu-. Quant à heptō, il s'agirait aussi d'un thème hepti- ou heptu-. Je tiens oralement de Karl Hoffmann qu'il s'agit de l'équivalent du véd. sāniti- "le gain, la prospérité" du RV I 8,6 (ou de *sānitu-) (2). yaša ... xʷaərauuaitiš tanuuō "heptō signifie "afin que ... nos corps pourvus de bien-être (soient) dans la prospérité".

Le reste de la phrase contient bien des ambiguïtés. Il faut d'abord y sous-entendre un verbe; ce qui revient à supposer qu'ānham, avec valeur de singulier, vaut dans ce membre de phrase, avec, pour sujet, vahištō anhuš.

Pour le reste, Bartholomae se voit obligé de donner à deux mots une valeur différente que celle qu'ils ont habituellement. ced exprime en indien la conjonction "si" et son équivalent av. cōit n'est attesté que

deux fois, ici et au Y.12,5, où il fait partie d'une expression corrélatrice de comparaison (ašā ašā cōit ... ašā ašā cōit) :

ašā ašā cōit ahurō mazdā zarauštrəm ašaxšaiiaētā ... ašā ašā cōit zarauštrō daəuuāiš sərəm viāmruuitā "Ainsi précisément Ahura Mazda l'a enseigné à Zarauštra ... ainsi précisément Zarauštra a abjuré l'union avec les daəuuas".

Deux solutions nous sont laissées : ou bien cōit est ici aussi la conjonction "si" ou c'est une particule déterminative de ākāsō, "précisément, directement".

āhūire est lui aussi susceptible de deux analyses vraisemblables. Bartholomae y voit l'Acc. pl. nt. de āhūiriia- "ahurique", dans le sens d'"espaces ahuriques". Cette signification serait certes l'apanage exclusif du Y.60,11, mais elle peut s'appuyer sur le parallèle indien asuryani "espaces asuriques" fourni par Geldner (KZ 27, 1885, 581) (1) et sur le fait qu'on pourrait reconnaître ici la construction ākāsō + Acc. qu'attestent les autres exemples. L'autre solution consiste à faire d'āhūire le V. d'āhūri- "ahurique". L'expression mazdā-āhūri- "Mazdā l'ahurique" serait ainsi à comparer au gāthique mazdāscā ahurānho "Mazdā et les ahuras". (Y.30,9 et 31,4). Mazdā apparaîtrait ici encore comme un des ahuras, l'ahura finalement privilégié parmi les autres. On a donc le choix :

1) "Afin que nos esprits soient dans la quiétude, nos âmes dans leur bon vouloir, nos corps pourvus de bien-être dans la prospérité, que la vie la meilleure soit pour nous, si on vient en votre présence, ô Mazdā l'ahurique".

2) "... soit pour nous si on vient en présence des espaces ahuriques, ô Mazdā".

3) "... soit pour nous qui venons directement en votre présence, ô Mazdā l'ahurique".

4) "... soit pour nous qui venons directement en présence des espaces ahuriques, ô Mazdā".

N.6 et 63 - ākā *hazarha *anākāse tāiuiš "le brigand en présence, le voleur non en présence".

1. Geldner donne la traduction suivante : "Fröhlich sind (oder sollen sein) gemüt und seele, behaglich die leiber und selig das leben, so wie derer, welche aus dem gericht in die ahurischen mazdischen (räume) eingehen".

Geldner part de la fausse leçon hepti; une restitution métrique lui fait supprimer yaša nō ānham et vahištō. Pour le reste, il fait de manā uruuānō un dvandva duel, de cōit une particule comparative et de mazdā un adj. pl. nt. comme āhūire.

Rappelons l'analyse que Benveniste (Hitt 114 sq.) a faite de tāiiu- et de hazaṇha : le tāiiu- agit à la dérobade, le hazaṇha- avec violence.

Humbach (IF 63, 1957-58, 46; II 78), sans proposer d'étymologie, a tiré de ces passages les conclusions qui s'imposaient. L'attestation d'une forme unique est caractéristique d'un emploi figé. Si le Y.50,4, le Y.51,13 et le N.6 et 63 peuvent admettre une épithète au N. sg. m., il ne peut pas en être ainsi pour les autres passages. Il semble ainsi que ākā soit à la fois un adverbe et une préposition exerçant une réaction accusative (Y.48,8, Y.50,2, Y.50,4, Y.60,11) ou locative (Y.51,13).

Darmesteter (EtIr II 112), après avoir établi le sens de ākā en se référant à la tradition pehlevie šk-lik "visible, manifeste", pose un thème āka-, construction en -ka- sur le préverbe ā et signifiant "de près". Cette étymologie ne peut bien sûr être prise au pied de la lettre dans la mesure où le thème est posé de manière évidemment erronée.

Geldner (KZ 27, 1885, 277 sq.) établit qu'il s'agit d'un substantif abstrait ākā-, d'une racine *kā. Celle-ci peut être retrouvée dans le véd. ṛṇākāti- "qui enquête sur la faute". ākā- signifierait ainsi "l'enquête, le jugement". Cette hypothèse achoppe évidemment sur la restitution d'une racine *kā dont aucun indice sûr ne laisse deviner l'existence.

Aucune autre tentative étymologique n'a, à ma connaissance, été tentée (1). Les enseignements fournis par Bartholomae manquent pour le moins de clarté. Alors que le Wörterbuch fait silence, ākā figure dans le Grundriss aussi bien pour illustrer la déclinaison des thèmes en -m- (Grdr 224) que celle des thèmes radicaux en -ā- (Grdr 235). Sans même relever la contradiction, on peut se demander ce que représenteraient les thèmes akam- et ākā-.

En définitive, il me paraît qu'il faut accepter d'une part les conclusions de Humbach sur la fonction et la valeur syntaxique du mot. D'autre part, la meilleure solution étymologique m'a été proposée par Karl Hoffmann, qui analyse ākā en āka-āṇh-. āka est l'adj. précédemment reconnu par Darmesteter et āṇh- le nom de la bouche, ou du visage. Le l. sg. du véd. ākā-, āké, signifie d'ailleurs "de près" :

RV II 1,10 - tvām agna ṛbhū ākē namasyāstvām vājasya kṣumato rāya īśiṣe "Toi, ô Agni, (tu es) ṛbhū, (ce dieu) digne qu'on lui rende hommage de près; toi, tu disposes du prix-de-victoire, de la richesse consistant en bétail". (Renou, EVP XII 41).

1. Insler (op. cit. 199) : "ākā appears to me consistently to be an adverb 'certainly, surely'." Mais cette opinion n'est assortie d'aucune justification.

ākāṇh- serait un adjectif signifiant, en somme, "dont le visage est proche, qui se trouve en présence de". (1)

c. d. pasnuāṇh- "qui a de la poussière en bouche" et
kikuāṇh- "qui a la bouche sèche".

Ces deux composés ont été retrouvés par K. Hoffmann (GJV 32 sq.) au V.3,11 :

dātara gaēṇaṇam astuūaitiṇam aṣāum kuua puxṣem aṇhā zemō aśāiṣtem
āat mraot ahurō mazdā yat bā paiti narē aṣaonō spitama zaraṣuṣtra
nāirikaca aperiṇāiūkasca varaiōim pantaṇ azōiṣe pasnuāṇhem hikuāṇhem
jareziṁ baraiti vācīm "Créateur des mondes osseux, saint, quel est en cinquième lieu l'endroit le plus malheureux de cette terre ? Alors Ahura Mazdā dit : "C'est celui où, ô Spitama Zaraṣuṣtra, la femme et l'enfant de l'homme juste sont emmenés en captivité, (où) il élève la voix lamentable de sa bouche pleine de poussière, de sa bouche sèche".

Bartholomae (ap. Wolff, Av 327) traduisait les paroles d'Ahura Mazdā : "Wahrlich, wo des aṣaglāubigen Mannes Weib und Kind, ô Spitama Zaraṣuṣtra, den staubigen trocknen Weg der Gefangenschaft entlang zieht (und) die klagende Stimme erhebt".

Il est clair, depuis l'étude de Wackernagel (KZ 43, 1910, 277 sq. = KLSchr I 262 sq.) et celle de Bender (mant 7 sq.), qu'on ne peut accepter un dérivé comme pasnuant- "poussièreux" : dans ce cas, après -u-, on attendrait un suffixe -mant- et non -uant-. De plus, la forme pasnuāṇhem ne peut être attribuée à un tel dérivé que si on y voit une réfection analogique, depuis le N. sg. -uūā, d'après les part. parf. A. (2). De même, hikuāṇhem ne peut être rattaché à hiku- "sec" que si on établit un rapport, à vrai dire fort improbable, entre vīduṣ-, viḍuāṇhem et hikuṣ-, *hikuāṇhem.

Or, il est visible qu'une analyse pasnu-āṇh-, "qui a de la poussière en bouche", et hiku-āṇh-, "qui a la bouche sèche", de ces deux termes

1. Il est permis d'évoquer furtivement deux solutions fort improbables. Phonétiquement et sémantiquement, on pourrait poser un nom-racine akas-, de kas "regarder", véd. kas. Ce verbe est attesté clairement au V.2,22 avec justement le préverbe ā : āat mam mairiō ākasat "Alors le vaurien m'a regardé". On peut songer encore au verbe khotānais *khaṇ "apparaitre" restitué par Emmerick (Saka 26) d'après la 3^{ème} sg. prés. Ind. A. khaittē (Bailey, KhotT II 126).

2. Sans se soucier de hikuāṇhem, Wackernagel considère pasnuāṇhem comme une corruption de pasnuṛem = véd. pamsura- "poussièreux".

permet une compréhension immédiate des formes attestées et offre une signification pleinement satisfaisante.

Il faut cependant, à partir de là, revoir toute la syntaxe de la phrase : paṣnuuāṇhem et hikuuāṇhem ne peuvent plus être épithètes de paṭem. On voit immédiatement qu'il faut les rattacher à vācim. Une proposition s'achève avec azōit, qu'il faut corriger ⁺azōige, puisqu'il y a deux sujets; l'autre avec baraiti, dont le sujet doit être cet "homme juste" que désigne plus haut narš aṣaonō.

3. ⁰keret : hakeret "une fois".

Wackernagel (AIGr III 423 sq.) a analysé ce terme d'une manière très complète, pour la forme comme pour le sens. On ne peut mieux faire que le citer : "sa- beruht auf dem ig. Zahlwort sem- "1" (§ 174 d), mit dem auch die griechischen und lateinischen Ausdrücke für "einmal" (ἄρα, quātis bzw. semel) gebildet sind. Das Hinterglied -kūt gehört mit kūtvaḥ in den ai. Zahlverben von 5 an, und mit lit. kar̃tas abg. kratū zusammen (Bopp 2, 466), die ebenfalls zur Bildung iterativer Zahlausdrücke dienen z. B. lit. viens kar̃tas "einmal". Es beruht wohl auf kūt- "schneiden" (Ebel Neue Jahrb. f. Philol. 83 (1861), 6 A.) ... sakūt wird nicht bloss als Ausdruck der Einmaligkeit schlechtweg gebraucht, sondern auch zum Ausschluss der Wiederholung. So kann es etwa bedeuten "auf ein Mal, für ein Mal, mit einem Male" ... "ein für alle Mal", "für immer" ... "irgend einmal", "einstmals"."

Cette analyse a rencontré l'agrément de Meillet-Benveniste (Vieux-perse 169 et 184) et de Brandenstein-Mayrhofer (Hb 123). Mayrhofer (EW I 259) va même, en fonction de l'étymologie par keret "couper", jusqu'à rejeter toute parenté avec l'osque (petiro) per̃t "quatre fois", qui suppose une labio-vélaire initiale (^{*}k^{Wert}) peut-être contradictoire avec la racine keret "couper".

En fait, entre keret "couper" et ⁰keret "une fois", la divergence sémantique est suffisante pour nous contraindre à la prudence. Il n'est certes pas question de réhabiliter l'étymologie par kar "faire"⁽¹⁾, encore qu'elle ne semble pas plus vulnérable que l'autre et qu'elle représente aussi une bonne possibilité. Mais il faut au moins signaler que la divergence sémantique avec toute racine connue, d'une part, que le témoignage de l'osque, d'autre part, soulève un certain scepticisme quant aux relations entre ⁰keret et une racine verbale. Eussent-elles même existé,

1. Proposée par Bopp (II 66), Goldstücker (TPS 1854 167) et Darmesteter (MSL 3, 1878, 312 sq.).

elles sont devenues lointaines et insensibles.

Quoiqu'il en soit, le nom-racine est indubitable. C'est un nom sans désinence employé en fonction adverbiale et il figure au premier terme du composé hakeret.jan- (voir p. 155).

4. kehrp- "la forme, le corps".

Il faut soustraire, à la liste établie par Bartholomae dans le Wörterbuch, la forme keresem (klp BSLY "la viande") du F.3 h, qui ne peut être attribuée à kehrp-, les conditions pour une spirantisation de la consonne finale du thème n'étant pas remplies. On remarquera encore que la traduction pehlevie lui accorde une signification sensiblement différente de celle des autres attestations, traduites simplement par klp. keresem doit être une faute pour ⁺keresim, de ^{*}kyp-iia- "la viande". La confusion graphique entre p (v) et f (w) est aisée.

Par contre, on ajoutera, comme le propose Duchesne-Guillemin (Comp 141), un I. sg. kehrpa au lieu du composé sraēštō.kehrpa du Yt.15,40⁽¹⁾:

āṭ dīm jaišīan auuāt āliaptē dazdi nō yaṭ nmānō.paitīm viṇdāma yuānō ⁺sraēštō kehrpa yō nō huberetām barāt

Bartholomae donne au composé sraēštō.kehrpa une valeur nominale et fait de yuānō un G. sg.. Cette dernière hypothèse est inadmissible, le G. sg. de yuān- ne pouvant reposer sur le degré long du suffixe. On y verra un N. sg. thématisé secondairement à partir de l'Acc. sg. yuānēm (Vr.3,3)⁽²⁾ et dont dépend le N. sg. sraēštō. Pour expliquer alors le rapport avec l'Acc. sg. nmānō.paitīm, il reste à compléter yō, ce qui revient à restituer : yaṭ nmānō.paitīm viṇdāma ⁺(yō) yuānō ⁺sraēštō ⁺kehrpa yō nō ⁺huberetā barāt⁽³⁾ "Afin que nous obtenions un maître de maison qui est un jeune homme beau par le corps, qui nous traitera bien".

Ce n'est pas la seule hypothèse plausible. yuānō peut être une haplographie pour ⁺yuānēm nō. Le N. sg. yuānō ou ⁺yuā peut aussi constituer une anticipation par rapport au relatif yō suivant.

kehrp- est théoriquement féminin. Bartholomae indique cependant quatre emplois au neutre : au N.106, au Y.71,4, au V.3,20 et au V.5,13 ff. Sa note, trop laconique, manque cependant de précision. L'attestation

1. Avec l'édition de Geldner, déjà défendue à cet égard par Altheim (ZII 3, 1925, 34).

2. A moins que yuānō ne représente ⁺yuā nō : "... un jeune homme pour nous, beau de corps ...".

3. Sur la correction huberetā barāt, voir Tedesco (ZII 2, 1923, 45) et Altheim (ZII 3, 1924, 34 sq.).

du N.106 n'est pas du tout significative : yaša varešnahe kehrpahe dēuš "Comme l'avant-bras du corps d'un homme". Rien n'indique à coup sûr un changement de genre : la thématization secondaire peut se produire, dans la langue tardive, d'une manière purement mécanique, sans égard pour le genre original du mot.

Au V.3,20, l'emploi de kerēfš en fonction accusative, phénomène en principe significatif d'une assimilation au genre neutre, paraît surtout une analogie graphique due à la présence de kerēfš dans le composé qui précède (kerēfš.x^var-).

Cette explication ne vaut pas pour le Y.71,4, où l'emploi de kerēfš en fonction accusative est effectif : vīspem kerēfš ahurahe mazdā yazamaide "Nous sacrifions à toute forme d'Ahura Mazdā".

Au V.5,13, on ne peut parler de neutre, mais de masculin, d'après le déterminatif aētem :

mazdaiiasna aētem kehrpēm huare.daresim kərənaot "Les mazdéens exposeront ce corps au soleil".

Les seuls changements de genre inexplicables par l'influence du contexte sont donc rares et incohérents : un emploi au masculin au V.5,13 sq., un autre au neutre au Y.71,4. Tout cela suggère des erreurs grammaticales isolées plutôt qu'un phénomène linguistique sérieux affectant le genre de kehrp-.

La déclinaison de kehrp- ne pose aucun problème particulier. Il faut toutefois remarquer que le G. pl. kehrpēm posé par Bartholomae au Y.30,7 n'a pas d'existence. Il s'agit en fait d'un Acc. sg. (voir Humbach, MSS 10, 1957, 38; II 22). Humbach (I 31) a en effet restreint à un petit nombre de cas particuliers typiques la possibilité d'une graphie ōsm pour ōam, et le Y.36,6, en opposant l'Acc. sg. kehrpēm au G. pl. kehrpām, interdit toute interprétation qui supposerait une confusion des deux formes :

at kehrpēm utaiūtiš dadāt ārmaitiš anmā "La force juvénile a conféré la forme, Ārmaiti l'esprit".

Cette difficulté écartée, la déclinaison de kehrp- s'établit comme suit :

	sg.	pl.
N.	<u>kerēfš</u>	<u>kehrpas-ca</u>
Acc.	<u>kehrpēm</u> , (<u>kerēfš</u>)	
L.	<u>kehrpa</u>	
D.	-	
Abl.	-	
G.	<u>kehrpō</u> (<u>kehrpahe</u>)	<u>kehrpām</u>
L.	<u>kehrpiia</u>	
V.	-	

La thématization (kehrpahe) du G. sg. n'est attestée qu'une seule fois (N.106) et semble due à l'influence du mot précédent, varešnahe (voir ci-dessus).

Bartholomae note la parenté avec le véd. kṛp- "la forme, la beauté". Ce dernier n'est attesté qu'à l'I. sg. kṛpē, cas qui est le plus souvent aussi celui de kehrp- (kehrpa). Il faut tenir compte, ailleurs dans le domaine indo-européen, du lat. corpus et du vieil-anglais hrif "le corps". Cette étymologie ne paraît pas discutable (Mayrhofer, EW I 260) (1).

Aucune langue indo-européenne n'atteste une racine verbale qui correspondrait à kehrp-, kṛp-. Néanmoins, le lat. corpus appartient à un type de dérivés issus le plus souvent d'une racine verbale. Si aucune trace n'en demeure à date historique, on ne peut non plus nier sûrement son existence indo-européenne.

kehrp- est premier terme de composé dans kerēfš.x^var-, "qui mange les corps", que nous avons analysé p. 89. Il est second terme dans hukehrp- "qui a un beau corps", épithète du Haoma au Y.9,16 et cité au F.3a (vanhuš haomō ... kukerēfš "Le Haoma est bon ... il a une belle forme") (2).

1. Comme celui-ci le remarque très bien, on ne peut accepter une interprétation par kṛp, kālpate "mettre en ordre". Cette racine n'est finalement pas attestée en iranien. Le verbal hu-kerapta-, du Yt.5,127, est un dénominatif purement av. formé sur kehrp-. Le rapprochement entre karapan- et kālpa- "le rite" (Bartholomae) a été mis en doute par Friš (ArchO 22, 1954, 58) et est effectivement incertain.

2. Trois composés à qui Bartholomae donne un second terme radical kehrp- doivent être revus. tanu.kehrp- du Yt.1 et 3 (puša us.zaiiānte tanu.kehrpa) paraît malaisé à comprendre. Duchesne-Guillemin (Comp 132) traduit "qui a la même taille que lui", Gershevitch (Mi 181) "whose bodies are (like your) shape" d'après la glose kehrpa x^vēuš (Pehl. kṛp xwybš). De deux choses l'une, ou il s'agit d'un bahuvrihi dérivé en -a- - le N. pl. m. est significatif (Duchesne-Guillemin, Comp 34) - ou il s'agit d'une faute pour tanu.kereta- (Az.1 : puša us.zaiiānte tanu.kereta) qui équivaut à l'indien tanukṛt- (voir déjà Bartholomae).

On se rangera à l'avis de Duchesne-Guillemin (ibid.) pour poser deux composés aspō.kehrpa- et maxši.kehrpa-. Les choses sont claires pour le premier : vairīm ... aspō.kehrpām (Yt.8,8 et 46), āpēm aspō.kehrpām (Yt.2,12) et apām aspō.kehrpām (N.47). Contrairement à l'avis de Bartholomae, c'est ce G. pl. athématique qui est secondaire. L'analogie s'explique très bien ici, alors qu'on ne voit guère son origine au Yt.2,12 et au Yt.8,8 et 46.

maxši.kehrpa- est attesté au Y.7,2 : ašša druxš yā nasuš upa.duūasaiti maxši.kehrpa "La druj nasu se précipite, ayant la forme d'une mouche". Il ne s'agit pas d'un composé déterminatif, mais d'un bahuvrihi : c'est

5. xšap- "la nuit".

L'av. xšap- "la nuit", correspondant au véd. ksáp-, est bien attesté. Toujours complément de temps, il figure le plus souvent au G. sg. (xšapō, véd. ksápās). C'est aussi le cas du v.-p., où le mot est un hapax (xšapa-vā - Bh I 20). Nous donnerons pour exemple le Y.57,31 :

(sraošō) yō āgiritīm hamahe aiañ hamaia vā xšapō imat karšuuare auuazāite yať x'aniragēm bāmīm "(Sraoša) qui, trois fois le même jour ou la même nuit, descendra sur ce karšuuar qu'est le brillant X'aniraga".

Les seules exceptions figurent dans trois phrases du Nirangistān. Deux ablatifs marquent le début d'une durée et un datif son aboutissement :

N.46 - haca maišiaiiai (var. maišiaiiai) xšapať hu vaxšāi pairisa- cāiti "Elle aura lieu du milieu de la nuit au lever du soleil".

On remarquera quelques difficultés dues à la corruption de la tradition manuscrite du Nirangistān : hu paraît tronqué, il y a disparité casuelle entre xšapať et son déterminant maišiaiiai ou maišiaiiai (+maišiaiiaiť serait régulier), qui lui est cependant correctement accordé en genre.

N.50 - sraūuiaiōiť ā maišiaiť xšapať "Qu'il la récite jusqu'au milieu de la nuit".

N.51 - haca hū frašmō.dātōiť maišiai xšape pairisacāiti "Elle aura lieu du coucher du soleil au milieu de la nuit".

S'il y a cette fois accord des cas, maišiaiť et maišiai ne sont pas des féminins. Mais il ne s'agit sans doute que de deux haplographies pour +maišiaiiaiť et +maišiaiiai.

6. berej- " ? ".

berej- est attesté dans six phrases de l'Avesta. C'est le plus souvent sous la forme d'I. sg. berejā, et déterminé soit par ašahe, soit

(suite)

donc un N. sg. f., et non un I.. On ne peut donc poser qu'un thème maxši.kehrpa-. Mais il ne me paraît pas exclu que maxši.kehrpa soit une faute pour +maxši.bereta, de maxši.bereta- "apporté par les mouches" : maxši.beretō nasuš (V.5,3), maxši.beretaca nasuš (V.5,4).

La forme hū.kehrpa retrouvée par K. Hoffmann au Yt.14,15 (voir p. 380), est ambiguë. J'incline à poser un thème hū.kehrpa- "qui a un corps de cochon", d'après aspō.kehrpa- et l'éventuel maxši.kehrpa-.

par daēnaiiā (ou daēnaiiāi). L'exemple le plus typique est fourni par le Y.35,1 :

vispām ašaonō stīm yazamaide mainieuuimcā gaēšaiamcā berejā vanhōuš ašahe berejā daēnaiiā vanhuiiā māzdaiiasnōiš "Nous sacrifions à toute la création du juste, spirituelle et matérielle, selon ... du bon Aša, selon ... de la bonne religion mazdéenne".

Le P.48 atteste-t-il le I. sg. bereji (Darmesteter, ZA III 74) ? yō nōiť ašahe vahištahe bereji framaretahe maiiā vaoze "Celui qui, selon ... du meilleur Aša célébré, n'apporte pas les satisfactions".

La tradition manuscrite des Pursišnīhā se fonde sur un nombre limité de témoignages (voir Jamaspāsa et Humbach, Purs I 6 sq.). Dès lors, un doute subsiste : s'agit-il réellement du I. sg., ou bereji est-il une faute pour +beraja. La différence entre les signes μ(a) et ι(i) n'est que d'un jambage, qui peut avoir disparu à un moment ou à un autre de la transmission du texte. Bartholomae, et Jamaspāsa et Humbach (Purs I 70) proposent raisonnablement une correction en +beraja.

On trouve le G. sg. au A.3,4 :

saškuštema ašahe berejō striiō maiiā pārandiš upauuāzō (passage cité et traduit p. 278).

berej- pose un problème étymologique qui a fait l'objet d'une abondante littérature. Geldner (Stud 35 sq.) donne à une racine verbale *berej le sens de "honorer, considérer avec respect" en la rapprochant du véd. bhārgas- "eine Ehrfurcht gebietende Erscheinung" (1).

Ainsi le RV III 62,10 :

tāt savitūr vāreṇyam bhārgo devāsya dhīmahi dhīyō yō nať pracodāyāt "Puissions-nous voir la désirable apparence - adorable du dieu Savitar qui doit exciter nos pensées pieuses".

de Harlez (BB 8, 1884, 173) apporte son soutien à cette hypothèse, mais maintient, pour le Yt.10,92, le sens de "désir" postulé par la traduction pehlevie ʾlzwk (2) :

frā hē amēšā spēnta bereja vərənta daēnaiiāi "Les Amēšas Spēntas se sont décidés par ... de la religion" (3).

Wilhelm (BB 12, 1887, 102 sq.) termine son examen des attestations de berej- en émettant deux hypothèses : berej- doit être rapproché du

1. Une brève note du même savant (KZ 31, 1892, 531) précise : "berej- bedeutet "bewillkommen, willkommen heissen".

2. Ainsi Darmesteter (ZA II 731).

3. L'honnêteté oblige toutefois à reconnaître que ce contexte-ci n'est pas plus impérieux que les autres et s'adapte à toutes les significations. Le sens de berej- ne peut être défini qu'approximativement, par une investigation dans le domaine de l'étymologie.

skr. bhr̥aj "cuire" ou de cette racine sur laquelle a été formé l'indien brāhman-. Cette dernière hypothèse allait faire fortune. Mentionnée par Osthoff (EB 24, 1899, 131), elle est admise par Bartholomae qui donne à berej- le sens de "religiöser Brauch, religiöse Form, Ritus", figure au Wörterbuch et n'est pas contestée avant 1944.

La découverte de l'inscription Persepolis H de Xerxès, contenant l'expression artācā brāzmaniya (a) (1), nous apprend que brāhman- était représenté en iranien par *brāzman-. Mettant cette correspondance en lumière, Henning (TPS 1944 108 sq.) invoque encore le témoignage du moyen-iranien, où bl'hm est issu de *brāzman- comme wlw'hm l'est de uruuāzeman- "la joie".

L'étymologie et le sens de berej- étaient donc remis en question. De nouvelles voies allaient être ouvertes par Renou (JA 1949 10 nl). Celui-ci émettait l'idée qu'il fallait séparer complètement brāhmanas pāti- de bṛhaspāti- : brāhman- et *bṛh- ne reposent pas sur une racine commune (2). Thieme (ZDMG 102, 1952, 128 = KLSchr I 138) s'empare de cette hypothèse pour en émettre une autre : *bṛh-, apparenté à barhas- et à barhānā- "la puissance", pourrait bien rendre compte de berej- qu'il faudrait traduire par "Kraft" (3).

L'idée qu'il fallait distinguer brāhman- de *bṛh- n'a pas reçu une approbation générale. Or, la nier, c'est refuser à berej- une nouvelle origine étymologique. Il faut citer, parmi les détracteurs, Debrunner (AiGr II 2 58) et Mayrhofer (ZW II 448). Ce dernier (ibid. 480) fait mention d'une lettre de Bailey qui synthétise et élargit vraisemblablement des remarques éparses (JRAS 1951 194; TPS 1955 64; UCR 15, 1957, 32) : il faut restituer une racine *barg, qui rend compte du véd. bhargas-, du khot. bulj "honorer", du sogd. br̥hs "id." et du moyen-iranien bl'hm "l'honneur, l'ornement" indépendant de brāhman-.

Gershevitch (MI 236 et 328), rejetant à la fois les hypothèses de Bartholomae et de Thieme, réhabilite la traduction pehlevie l'zwk. Celle-ci ne correspond pas seulement à berej- par le sens, mais aussi

1. Les dernières hypothèses sur cette expression obscure sont mentionnées par Mayrhofer dans ses deux "Forschungsbericht" sur le vieux-perse (HenMemVol 276 - 298 et DonScherer 41 - 66).
2. Cette idée était déjà celle de Richter (IF 9, 1898, 220 sq.), mais il voyait dans *bṛh- l'équivalent de l'av. berez- et traduisait bṛhaspāti- "Herr der Höhe". Plus récemment Janert (Dhāsi 15). Il faut signaler qu'une note de Renou (EVP I 12 n2) a des relents d'apostasie.
3. Thieme (BSOAS 23, 1960, 270) a maintenu son hypothèse malgré Gershevitch. Notons que, par la même occasion, Thieme sépare brāhman de *brāzman- et de bl'hm.

par l'origine étymologique : l'zwk représente *ā-berej-u- (1). Ces deux significations, celle de l'zwk "le désir" et celle de bulj "louer" (2), apparemment divergentes, paraissent liées en indo-européen comme le montre le faisceau qui réunit l'anglais love, l'allemand lob et le lituanien liaupsė.

Tous ces faits ont été récemment réexaminés par H.P. Schmidt (Brh 20 sq. et 239 sq.). Il ne se prononce pas sur la parenté, ou l'absence de parenté, entre brāhman- et *bṛh-. Quant à berej-, il admet l'aspect linguistique de l'hypothèse de Gershevitch, mais rejette ses considérations sémantiques, qui portent en effet sur des faits vagues et lointains. Pour H.P. Schmidt, il faut partir d'une racine *bhergh "herbeipreisen" qui a pu évoluer vers le sens de "désirer".

On ne peut mieux faire que citer chronologiquement les analyses qui ont été faites et justifier son impuissance par l'absence de matériel et d'argument. Je voudrais toutefois faire une petite remarque. Si berej- n'est pas apparenté à un indien *bṛh- (bṛhaspāti-, barhas-, barhānā-), il faut renoncer à lui trouver des équivalents de l'autre côté du domaine indo-iranien. bhargas- ne fait pas l'affaire. Le verbal barexōa- repose nécessairement sur une racine *b(h)ṛgh, sans quoi on ne pourrait expliquer la dentale sonore aspirée. Dès lors, de deux choses l'une. Ou bien berej- correspond à un indien *bṛh-, distinct de la racine de brāhman-, dont rien ne peut nier ni garantir l'existence. Ou berej- fait partie d'une famille de mots essentiellement iranienne, que Bailey et Gershevitch ont bien délimitée, et la question étymologique n'a pas trouvé de solution. A fortiori, la question sémantique.

7. berez- "haut, grand, la montagne".

L'existence d'un nom radical berez- est établie par l'attestation du N. sg. barš et du G. sg. berezō. L'Acc. sg. berezam n'est évidemment pas significatif. Si berezō et berezam sont relativement fréquents, barš n'apparaît qu'au Yt.19,1 :

paciriio gairiō ham.hištaj spitama zarašustra paiti āia zēmā haraiti barš "La première montagne qui se dressa sur cette terre, Spitama Zarašustra, fut le mont Haraiti".

La déclinaison de berez- est affectée de quelques déformations secondaires. Le Yt.8,4 témoigne d'une thématisation secondaire de l'Abl.sg. :

1. D'après Henning (BSOAS 11, 1945, 487 n2).
2. Bailey (FSTaqizadeh 34 n2) ajoute à la liste des mots apparentés à berej- le khot. aurga, "avec vénération", qui représenterait *ā-barg-ka- ou *ā-barg-ga-.

tištrīm stārem rašuanātem x'arenanahuntem yazamaide ... ⁺yahmat haca barezāt haosrauanāhem apam nafaērat haca ciērem "Nous sacrifions à la riche, glorieuse étoile Tištrīa ... de la hauteur de qui (vient) la gloire des eaux, d'Apam Napāt (vient leur) germe".

berez-; employé avec harā- ou haraiti-, est parfois décliné comme un thème en -ā-. Analogie peu surprenante.

Aussi bien pour le nom simple que pour le second terme de composé, il n'y a aucune raison de poser une forme à degré plein barez-. Celle-ci ne concurrence sérieusement, et encore, la forme à degré zéro barez- qu'au Y.42,3 (haraiēiā barezō) :

-are- : Pt4 J4.6.7 Pl1 Mf1 Jpl K4 Lb2 Cl Dhl
L.1.2.3.

-are- : K5 Sl.2 Mf2 Hl L13

La leçon à degré plein ne l'emporte nettement qu'au Y.10,10 et au Y.57,19 :

Y.10,10 - -are- : J2.3 K5b.4 Pt4 Mf1.2 L2 O2

-are- : J6 Hl L13 Cl J5.7 L3 Bbl

Y.57,19 - -are- : J2.6.7 K5.4 Pt4 Jpl Hl L1.2 Mf1 M5

-are- : L13

Elle est la seule attestée au Yt.10,45, 50 et 90 et au Yt.12,25. Ce n'est pas un hasard. La leçon à degré plein est la meilleure pour l'expression haraiēiō barezaiā, c'est-à-dire pour les attestations de berez- avec une déclinaison déformée et accompagné de haraiti-. Ce sont les deux facteurs décisifs : berez-, devenu mal identifiable, a subi l'influence de barezah- "la hauteur, le mont", qui est aussi employé avec haraiti-.

En fait, le Yt.12,25 atteste haraiēiā barezō : la mention de haraiēiā a dû être une condition suffisante.

berez- est attesté au second terme de cinq composés : gaošō.berez- "la hauteur de l'oreille", spā.berez- "la hauteur d'un chien", nere.berez- "la hauteur d'un homme", gairi.berez- "la hauteur d'une montagne", žnu.berez- "la hauteur du genou".

gaošō.berez- est un hapax du N.46 :

āeritīm xšaēro.keretane gaošō.berezō us.šauuāiōiūt "Qu'on meuve depuis la hauteur de l'oreille à la troisième mention de xšaēra" (Pehl. : PWN xšaēremcā stykl gws b'l'y L'L'YHSNNšn' MN ZK gyw'k pyt'k "Au troisième xšaēremcā, à la hauteur de l'oreille vers le haut, tenir depuis cette place le pilon".

spā.berez- n'est attesté qu'au V.14,12 :

vaiōīm taci.apam narebiō ašauuabiō ašaiia vaḡuūia urune ciōīm

nisirinuiāt ... cuuat yauuat vaiōīm aat mraot ahurō mazdā spā.berezem spā.fraēem "Il procurera aux hommes justes, avec une bonne sainteté, en expiation pour son âme, un canal d'eaux courantes ... De quelle dimension le canal ? Alors Ahura Mazdā dit : de la taille d'un chien, de la largeur d'un chien".

Bartholomae, comme Geldner, fait confiance à la leçon spā.barezem de L4.2 Brl. Mais il est évident qu'on doit préférer la leçon spā.berezem de Kl Jpl et Mf2.

nere.berez- est attesté au G.-Abl. sg. au V.6,27 :

fraša fraiōiūt iristem uzbarōiūt āpō zarašūstra ā zangaēibiāscit āpō ā žnubliāscit āpō ā maiōiānascit āpō ā nereberezascit āpō vīspem ahmāt yašōiūt upa.jasōiūt iristam tanūm "On doit avancer plus avant - on doit retirer le cadavre de l'eau, ô Zarašūstra - jusqu'aux chevilles dans l'eau, jusqu'aux genoux dans l'eau, jusqu'à la taille dans l'eau, de la hauteur d'un homme dans l'eau, jusqu'à ce qu'on atteigne le corps du cadavre".

Le G. pl. est contenu dans le Vd.14, avec une thématization secondaire :

auui hē antare daxmanam yat iristanam kašīnam ā nereberezanam kere-nuiāt (1)

nere.berez- est encore attesté avec žnu.berez- "la hauteur du genou" et gairi.berez- "la hauteur d'une montagne" au FrBy. :

žano.berezō (žnu.berezō) nere.berezō garaiō.berezō (gairi.berezō) mānō (nmānō ?) stārō māḡhō huuarō (huuare) anayara (anayra) raocā - Traduction persane : žānu bālā marā bālā kuh bālā satarpāyah māhpāyah xoršidpāyah anay rušan.

Barthelemy (Guj 56) traduit : "C'est une demeure haute des genoux, haute d'un homme, haute d'une montagne, haute des étoiles, de la lune, du soleil et des lumières infinies".

Plusieurs choses ne sont pas claires. Quelle est la fonction syntaxique exacte de stārō māḡhō huuarō anayara raocā (2) ? Que représente mānō, qui n'est pas traduit en persan ? nmānō peut avoir été déformé en mānō sous l'influence de la langue moderne comme žnu l'a été en žano. La citation avestique (du Hadōxt Nask) est d'ailleurs censée définir la mān-i hormazd "la demeure d'Ahura Mazdā". Si les trois composés à second terme barezō caractérisent nmānō, ce sont des N. sg. thématisés secondairement.

1. Contexte corrompu : voir Bartholomae (IF 12, 1901, 99).

2. Sur la gradation entre ces termes, voir Henning (JRAS 1942 239).

8. mas- "grand".

En face de mas-, mazant- et leurs dérivés, équivalents du véd. māh-, mahant- "grand", l'av. possède un adj. sans dérivation mas- entouré de nombreux dérivés : masan- "la grandeur", masan- "grand", masah- "la grandeur", masit(a)- "grand" (1), masišta- "le plus grand" auquel correspond le v.-p. maṣišta- "id.", et masiaha- "plus grand". Cette famille de mots est purement iranienne.

C'est le grec qui nous offre les enseignements les plus précieux à son sujet. D'une part, μέγας "grand", nt. μέγας, est issu de l'i.-e. *mege₂, qui rend compte du véd. māh- et de l'av. mas-. D'autre part, l'adj. μέγας "grand" et le subst. μέγας "la taille, la grandeur", reposent sur une racine *mege₂k/ma₂k. Celle-ci n'est pas conservée comme telle en indo-iranien. Elle est supposée par mas- qui, à la lumière des faits grecs, paraît le résultat d'un croisement : il unit le consonantisme palatal sourd final de *mege₂k - au vocalisme interne de *mege₂. Il semble que mas- et ses dérivés, maz- et les siens, soient employés indifféremment.

mas- est attesté quatre fois. Au Yt.5,96 et 11,4, il figure au G.sg. :

Yt.5,96 - masō xšaiiete x'arenan̄hō yaša vīspā imā āpō yā zemā paiti frataciṇti yā amauuaiti fratacaiti "Elle règne sur un grand x'arenah comme toutes ces eaux qui coulent sur la terre, elle qui coule puissante".

Yt.11,4 - yasca zaraṇuštra imat uxōem vacō frauuaoat nā vā nāiri vā aša.sara manan̄ha aša.sara vacan̄ha aša.sara šiaōna masō vā āpō masō vā gpaēšō "Celui qui, ô Zaratuštra, récitera cette parole prononcée, homme ou femme, avec un esprit uni à Aša, avec une parole unie à Aša, avec une action unie à Aša, auprès d'une grande eau ou d'une grande frayeur".

Le cas du Yt.5,130 a été envisagé p. 77 :

āat vaṇ^{vi} iša seuuīšte areduī sūre anāhite auuat āliaptam yāsāmi yaša āzem huuāfritō masa xšaōra niuuan̄āni "Alors, bonne et puissante Araduī Sūrā Anāhitā, je te demanderai cette faveur afin que, bien réjoui, je sois vainqueur par un grand pouvoir".

L'explication de Bartholomae par un Acc. pl. nt. ne peut être retenue, xšaōra- n'étant pas attesté au pluriel. On y verra plutôt, ainsi que notre traduction le laisse transparaître, un I. sg.. Ceci nous permet par la même occasion de faire l'économie d'une thématization secondaire de mas-, que Bartholomae est bien obligé de supposer.

1. Voir p. 78.

Le Yt.13,9, quant à lui, pose un problème particulier :

anham raiia x'arenan̄haca viōāraēm zaraṇuštra zam parəṣīm ahurašātam yam masīnca paṣanan̄ca "Par leur richesse et leur gloire, Zaratuštra, je maintiens la terre large, créée par Ahura, grande et étendue".

mas-, s'accordant avec l'Acc. f. zam, manifeste une motion inattendue. Dans le cas particulier qui nous occupe, le phénomène est d'autant plus surprenant qu'au Yt.11,4, il n'y avait pas de motion dans l'expression masō āpō. En général, le nom-racine ignore la motion. Nos relevés permettent de conclure qu'elle ne se manifeste que rarement, à deux ou trois reprises, d'une manière secondaire, ou, conformément à l'indien, dans des conditions bien définies et, du reste, en ce qui concerne l'avestique, relativement incertaines. Le seul exemple cohérent et irréfutable est celui du bahuvrihi aymō.pad- que nous envisageons ci-après, et dont le second terme ne repose pas sur une racine verbale (voir p. 376).

Je crois qu'on peut trouver une explication à la motion du Yt.13,9 par la comparaison avec l'indien. N'oublions pas tout d'abord que mas- a un emploi parfaitement semblable à celui de maz- et lui correspond pour une part étymologiquement. Or l'indien māh- construit un féminin māhī- qui est souvent épithète de la terre et finit, à ce titre, par la désigner à lui seul. Il est donc tentant de conclure que la motion se manifeste ici parce que mas- est en accord avec zam. L'av. aurait ainsi conservé l'amorce du processus qui dicta, en indien, l'emploi de l'indo-iranien *mag(h)ī, jusqu'à en faire l'épithète privilégiée de la terre, puis sa désignation même.

9. mūš- " ? ".

Y.16,8 - auan̄hā mūš auan̄hā pairikaiiāi paitištātaiiaēca paitiscap-taiiaēca "Pour s'opposer à cette mūš, à cette sorcière et lui résister".

Cette forme telle quelle, apparemment exempte de désinence, est difficilement analysable. Bartholomae la compare à l'indien mūš- "la souris" et renvoie pour l'analyse à Darmesteter (ZA I 144) qui renvoie à Peri mūš (Mūš pairikā) du moyen-iranien. Ainsi est établi le rapport entre ce nom propre et le nom i.-e. de la souris (Pok 753). Güntert (KZ 45, 1913, 195 sq.) a analysé les nuances sexuelles du mot.

Étymologiquement, le rapport entre mūš et le verbe mugnāti "voler" est possible, mais incertain (1). La traduction pehlevie, avec l'épithète dwzā "voleuse", plaide pour l'identification, mais rien non plus ne

1. Voir Thieme (KZ 69, 1951, 214) et Trubačev (ZS 3, 1958, 676 sq.).

permet d'écarter, sinon le hasard, du moins l'étymologie populaire. De toute manière, syntaxiquement séparée de pairikā-, la forme du Y.16,8 est trop déformée pour qu'on lui fasse confiance et, dans sa fragilité même, ne rende pas douteuses toutes les théories qu'on a émises à son égard.

10. varep- "le taillis".

Une même forme varefšuuā apparaît à sept reprises dans le cours du deuxième chapitre du Vīdēvdāt :

V.2,28 - tē kērenauuā mišpāire ajiānmen vīspem ā ahmāt yat aēte narō varefšuuā aḥen "Rends les couples inépuisables tant que les hommes sont dans les taillis".

V.2,30 - aišica tē varefšuuā sušriia zaranaēniia apica tem varem marezā duuarem raocanem x^vāraoxšnem antare.naēmāt "Perce avec le bâton doré et mets à cet enclos une porte, une lumière qui brille d'elle-même à l'intérieur"⁽¹⁾.

V.2,36 - tē kērenauuā mišpāire ajiānmen vīspem ā ahmāt yat aēte narō varefšuuā aḥen "Il rendit les couples inépuisables tant que les hommes furent dans les taillis".

V.2,38 - aišica hō varefšuuā sušriia zaranaēniia apica hō varem marezāt duuarem raocanem x^vāraoxšnem antare.naēmāt "Il perça avec le bâton doré et il mit à l'enclos une porte, une lumière qui brille d'elle-même à l'intérieur".

V.2,39 - caiiō āāt aēte raocā aḥen ašaum ahura mazda yō auuaḡa ā raocaiieite aētaēšuuā varefšuuā yō yimō kērenauuā "Combien alors y a-t-il de lumières, ô saint Ahura Mazdā, qui brillent là, dans ces taillis que fit Yima ?"

V.2,41 - taēca narō sraēšta gaiia juuainti aētaēšuuā varefšuuā yō yimō kērenauuā "Et ces hommes vivent de la meilleure vie dans ces taillis que fit Yima".

1. sušrā- est traduit erronément "la flèche" par Bartholomae (depuis ZDMG 46, 1892, 294 sq.) d'après un mot du Pamir, surb, qui signifie en fait "le plomb" (Bailey, 9thC 221). Darmesteter (ZA II 22) et Lommel (KZ 56, 1929, 267 sq.) traduisent respectivement "le sceau" et "l'anneau" sur la foi de la traduction pehlevie swl'k'wmd "pourvu de trous". L'hypothèse de Schefftelowitz (ZDMG 59, 1905, 707 et Zll 2, 1923, 278), qui voudrait traduire "la charrue" d'après le véd. śvābhra-, est tentante. Mais on ne peut qu'approuver Bailey (op. cit. 221 sq.) d'en faire "le bâton (à mener le bétail)" en considérant comme décisifs la coordination avec aštrā- "la pique" et le rapprochement avec le skr. śumbh "frapper" et le sogdien swnp "percer". Geldner (KZ 25, 1881, 183 sq.) traduit déjà sušrā- par "Stabe".

V.2,42 - kō auuaḡa daēnām māzdaiiasnīm vī barāt aētaēšuuā varefšuuā yō yimō kērenauuā "Qui y apporta la religion mazdéenne, dans ce taillis que fit Yima ?"

varefšuuā apparaît clairement au V.2,30 et 38 comme une forme verbale; partout ailleurs, comme un L. pl.. C'est évidemment ce dernier qui nous intéresse directement ⁽¹⁾.

1. La forme verbale varefšuuā est rapportée par Bartholomae à une racine varep "etwas (Acc.) zeichnen, signieren mit (I.)", apparentée au véd. vārpas- "la forme". La 2^{ème} sg. prés. Imp. M. se justifie au V.2,30, mais pas au V.2,38, où on attend une 3^{ème} sg. imprt. Ind.. Cette incorrection, avec l'étrangeté foncière d'une forme varefšuuā, a incité plusieurs savants à tenter une autre analyse. Ainsi Lommel (KZ 50, 1922, 267 sq.) traduit : "Dazu geh auch du in die Höhle" en supposant un texte *tūm *varem *šuuā. Ainsi Bailey (op. cit.) lit aišica tē varem-f-šuuā "drive them (the embryonic men and women personified) to the Vara" et aišica hō varem-f-šuuāt "he drove to the Vara". -f- se serait développé, selon une phonétique régulière entre m, qu'il aurait supplanté et š, aidé par l'influence du L. pl. varefšuuā. La même racine verbale lui paraît attestée au V.2,10 : hō imām zaṃ aišišuuāt sušriia zaranaēniia "He drove on this earth with the golden sušrā".

aišišuuāt peut, en tout état de cause, s'expliquer de trois façons. On peut, comme le fait Bartholomae, poser une racine šu "gratter", inattestée ailleurs, mais dont le sens peut convenir et être complémentaire à sif qui suit. On peut, comme le fait Bailey, y reconnaître hu "impulser". Dans ce cas, "the š is due to the aiš of the compound". Mais alors comment aišišuuāt peut-il être rapproché de varefšuuā ? Comment justifier le š d'un *varem-f-šuuā ? Question laissée sans réponse par Bailey.

Il reste à évoquer šu "mettre en branle", qui, dans le très corrompu N.4, a peut-être un dérivé aišī.šūti (Benveniste, Inf.30). L'objection principale est que šu n'a pas de thème de présent qui recouvre celui-ci. Au V.2,10, aišī.šuuāt s'insère pourtant dans un contexte où šu est employé systématiquement : frašusāt, fraca *šauuā (voir K. Hoffmann, ap. Strunk, Nas. 93 n 241) et višauuailiāt. Il faut vraisemblablement, en dépit du silence des manuscrits, corriger en *aišīšuuāt.

La forme varefšuuā peut donc s'expliquer de deux façons. Tout d'abord comme le fait Bartholomae, mais en se résignant à laisser subsister l'incohérence du V.2,38. D'autre part, on pourra corriger d'autorité en *varem *šauuā et en *varem *šuuāt en traduisant comme le fait Bailey, mais en y voyant une attestation de la racine šu. Le seul argument qui plaide en faveur de cette hypothèse est la présence ici et au V.2,10 du sušrā- zaranaēnā-. L.4a offre une variante varemšuuāt au V.2,38, mais m est corrigé en f de première main. Geldner (KZ 25, 1881, 189 sq. n5) avait, à peu de choses près, émis cette hypothèse en proposant des lectures *aišī šuuāt et *vare *šauuā, et reçu pour cela l'approbation de Hübschmann (KZ 26, 1885, 95).

Bartholomae pose un nom-racine var- qui rendrait compte à la fois de varəfšuuā et de l'Acc. sg. varəm qu'on rencontre dans nos exemples et dans les phrases suivantes :

V.2,25 - āat̐ tem varəm kərənauuāne carətu.drājō kemciṭ paiti cašrušanəm

"Alors, fais cet enclos de la longueur d'un carətu sur chacun de ses côtés".

V.2,31 - kuša tē azəm varəm kərənauuāne yā mā axta ahurō mazdā

"Comment ferai-je cet enclos dont m'a parlé Ahura Mazdā ?"

V.2,33 - āat̐ yimō varəm kərənaot̐ carətu.drājō kemciṭ paiti cašrušanəm

"Alors Yima fit l'enclos de la longueur d'un carətu sur chacun de ses côtés".

Cette hypothèse soulève deux objections. L'étymologie par l'var "couvrir" ne justifie pas un nom-racine sans élargissement et il faut encore justifier l'introduction d'un -f- tout à fait déplacé entre le thème et la désinence de varəfšuuā. Selon Bartholomae, il faudrait lire *varəšuuā, leçon d'ailleurs fournie par L4a au V.2,39 et 41, et attribuer le -f- parasitaire à l'influence de la forme verbale, où il serait étymologique. Ainsi donc, la première objection reste sans réponse et la seconde ne se voit opposer que des arguments assez faibles. La valeur de L4a est toute relative et il faudrait être assuré que -f- est bien étymologique dans la forme verbale ⁽¹⁾. Aussi est-il recommandable de dissocier varəm de varəfšuuā, même s'il n'est guère douteux qu'ils désignent sensiblement la même réalité. Le sort de varəm est aisément réglé : Hauschild (MIO 7, 1959, 25 n40) le compare avec raison au véd. valā- "l'enceinte". Il n'est donc pas question d'un nom-racine var-, mais d'un nom thématique vara- ⁽²⁾. Il reste à expliquer varəfšuuā.

A ma connaissance, il existe une seule tentative faite en ce sens, celle de Bailey (9thC 221 sq.) ⁽³⁾. Nous citons sa conclusion : "In these five passages I propose to see quite simply a word O. Iran. vrp- in Avestan spelling varəp- (or vehrp-, as kehrp- nom. sg. hukərəfš) "enclosure". The base of vrp- is known also in Avestan fracərəpō (O. Iran. *fra-varpa-) which is found in Yt.19,2, parallel to gari- "mountain". Une difficulté de taille subsiste cependant. Il apparaît que Bailey traite assez légèrement du degré vocalique quand il écrit "O. Iran. vrp-

1. Voir note 2. Il donne varəšuuā au V.2,30.

2. de Harlez (ZDMG 36, 1882, 633 sq.) pensait à un thème vara- en proposant de corriger varəfšuuā en *varašuuā. Lui aussi croit à l'authenticité des formes verbales varəfšuuā (dont l'une vaudrait pour *varəfšata).

3. Hertel (Himm 62 sq.) suit Bartholomae en adoptant une racine verbale varəp-. Il fait du varəfšuuā nominal une interpolation. Approbation de Hillebrandt (AsMaj 1, 1949, 792).

in Avestan spelling varəp-". Ni le véd. ni l'av. n'offrent d'exemples authentiques du degré plein pour les noms-racines à sonante intérieure issus d'une racine verbale. Il est gênant qu'une exception se manifeste dans un nom aussi mal assuré que varəfšuuā.

Il est peut-être permis de bâtir une autre hypothèse en songeant au véd. ulapa- "le buisson", du RV X 142,3 :

utā vā u pāri vṛnakṣi bāpsad bahōr agna ulapasya svadhāvah "Tantôt

tu épargnes, O Agni autonome, quand tu dévores l'abondant taillis".

L'hypothèse est certes très vague et ulapa- a d'ailleurs toujours été considéré comme un emprunt au dravidien (voir Mayrhofer, EW I 111). Mais la correspondance phonétique est parfaite. L'iranien aurait conservé le nom athématique varəp- (*ulap-) et l'indien le nom thématique (*ulap-a-). varəp- désignerait ainsi le taillis appartenant à l'enclos de Yima.

Il nous paraît ainsi que varəfšuuā peut s'expliquer de deux façons. Ou il est écrit pour varəfšuuā et il s'agit du nom *varəp- retrouvé par Bailey, ou il s'agit non de l'enclos lui-même, mais des taillis qui en font partie et il doit être rapproché du véd. ulapa-.

11. varež- "l'invigoration".

Le Yasna 45,9 contient une forme varežī dont Bartholomae fait un infinitif de varež "travailler" :

mazdā xšaθrā varežī nā diiāt ahurō "Par son pouvoir, Ahura Mazdā pourrait nous installer dans la vigueur".

Benveniste (Inf 31) exprime ses doutes : ou la forme n'a pas de réalité, l'ensemble de la tradition manuscrite étant fort trouble, ou c'est le L. d'un nom-racine varež- "le travail" sans valeur infinitive. Les leçons sont en effet diverses, déformées par l'influence de varežēnā, mais on voit mal comment interpréter autrement les graphies :

<u>varežī nā</u>	K5	Pt4	H1	L13	O1	Dh1	M11	(Mf4)
<u>varežēniā</u>	Mf2	K4	C1	(Mf1 corrige ultérieurement en supprimant -ii-, leçon de Geldner).				

<u>varežēniā</u>	Jp1			
<u>varežīnā</u>	J2			
<u>varežīnā</u>	Jm2	K11	(K11 corrige <u>varežēnā</u> en <u>varežīnā</u>)	
<u>varežīnā</u>	Jm3			
<u>varežīnā</u>	Sl.2	J3.6	Jm1	L20.1.2.

L'interprétation de Bartholomae est la seule qui rende le texte compréhensible. On peut cependant remarquer que le degré plein n'est pas particulièrement bien attesté. Est-ce un indice troublant, ou l'influence

de verezēna- a-t-elle été impérieuse ?

Il appartient à Humbach (IF 63, 1957-58, 47 sq.) d'avoir reconnu dans varezi l'équivalent du véd. ūrj- "la vigueur", dont le sens se conçoit mieux dans ce contexte que celui de varaz- "le travail". On rattachera à varezi (= ūrj-) verezaiant- (= véd. ūrjáyant-, Y.45,4 et V.14,11) et verezuanant- "pourvu de vigueur" (Y.62,10) attesté encore avec la forme de composition verezi⁰ dans verezi.cašman- "à l'oeil énergétique" (Yt. 13,29), verezi.dōigra- "id." (Y.26,3), verezi.sacka- "à la prospérité énergétique" (Yt.1,15), verezi.sauuah- "id." (Yt.1,15) et verezian¹ha- "à la force vitale énergétique" (Y.1,13, Y.10,4, Y.10,14, Vr.21,2) (1).

Chacun de ces dérivés atteste unanimement un traitement -are- de la voyelle de la première syllabe, que Humbach explique parallèlement à l'exceptionnel perena-/pūrna-. Ultérieurement (II 64), il juge lui-même sévèrement cette explication, sans la remplacer. On ne sait trop non plus, à cause du laconisme inhérent à son exégèse des Gāthās, si c'est son hypothèse étymologique elle-même qu'il désavoue ou si c'est uniquement l'explication qu'il donne de l'irrégularité phonétique.

De toute manière, ceci ne met pas en cause l'interprétation de varezi, qui est difficilement contestable (2).

Jamaspāsa et Humbach (Purs I 55) ont récemment découvert une attestation de varezi- "la vigueur" à l'Acc. sg. :

Y.71,17 - verezemca haomananhemca yazamaide "Nous sacrifions à la vigueur et à la bonne pensée" (3).

Bartholomae posait un nom thématique vareza- "l'activité", d'après le degré plein. Les termes qui sont coordonnés au Y.71,17 forment un composé au P.34 :

ašai vahištāi yaṭ hupereṣem dāštō.ratu ... berezaṭ varezi.haomananhem ... yaṭ iriṣānahe ašanon šātem daḍāiti uruuanem "To Aša Vahišta

1. Humbach fait référence pour l'analyse de verezuanant- à Benfey (GGA 1874 1479), Collitz (BB 3, 1878, 195) et Wackernagel (AiGr I 25).

verezuanant- me paraît une réfection secondaire de *verezuan-.

2. Insler (op. cit. 182 sq.) voit en varezi le l. sg. du nom-racine varezi- "effectiveness" à cause de la proximité de varəšanti. Le sens cesse d'être distinctif dans la mesure où varaz signifie "to bring to realization" plutôt que "to do" (op. cit. 101) et où "effectiveness" est fort proche de "vigueur". En théorie, seul le degré vocalique permettrait de reconnaître l'équivalent d'ūrj- (varezi-) du nom-racine de varaz- (varezi-). Malheureusement, la confusion entre -are- et -are- est fréquente et se manifeste précisément dans les formes incriminées. Il s'agit décidément d'un problème fort trouble.

3. Cette fois, le commentateur pehlevi n'interprète pas varezi- par varaz- "travailler" : verezem-ca est traduit par k'mk. C'est vraisemblablement significatif.

who is easily passing with one who reveres the Ratu ... exalted (and) possessing goodmindedness in activity ... who will make blissful the soul of the righteous departed". (Jamaspāsa et Humbach, op. cit. 52 sq.) (1).

varezi⁰, identique au gāthique varezi, est l. sg. de varezi.

Il me paraît qu'un équivalent av. d'ūrj- peut être trouvé ailleurs, quoique ce ne soit pas aussi sûrement qu'au Y.45,9. Il s'agit d'un passage répété trois (Y.16,7, Vr.19,2, Yt.3,1) dans l'Avesta :

x'annuaitiš ašahe verezō yazamaide yāhu iristanam uruuanō sālienti yā ašāunam frauuašaiō "Nous sacrifions aux saintes vigueurs où gisent les âmes des morts, qui sont les frauuašis des justes".

On considère unanimement que varezi- est la forme radicale sur laquelle repose le dérivé verezēna- = véd. vrjāna- "l'établissement, la communauté d'habitation". Cette idée repose sur quatre indices : la traduction pehlevie wicryšn, le degré zéro apparent du radical distinctif par rapport à varezi, le L. yāhu suggèrent la désignation d'un endroit concret et, enfin, le parallèle entre x'annuaitiš verezō et l'expression véd. vrjāna svarvati (RV X 63,15).

Il est cependant surprenant de se trouver devant le nom-racine correspondant au dérivé verezēna-/vrjāna-, terme dont l'étymologie n'est pas assurée et qui existe, en av. comme en véd., en dehors de toute famille lexicale étymologiquement apparentée. Ceci serait la seule exception.

Des quatre indices cités plus haut, le premier n'est pas significatif, comme on le sait. Le degré zéro apparent de verezō est pour le moins contestable, comme le révèle la tradition manuscrite :

	- <u>are-</u> -	- <u>are-</u> -
Y.16,7	J2.3.6.7 K5.11 S1 H1 Mf2 Bb1	Pt4 Mf1 K4.36
Vr.19,2	K7a . 11 (Fl 1) L27	Mf2 Jp1 Fl1 K4.7b Kh1 J8 Pt3 Jm5 L1.2 Brl B2 O2 H1 Pt3 L27.1.2 M2
Yt.3,1	K18 a . 40	Tous les autres

1. R livre varezi⁰, TD varezi⁰ avec a suscrit au premier a. varezi⁰ a donc des chances d'être authentique. S'il ne l'est pas, verezi.haomananha- "qui a une bonne pensée énergétique" rejoint dans l'irrégularité les cinq composés de verezuanant-.

On ne peut considérer non plus que le L. vāhu est une preuve irréfutable en faveur du rapprochement entre verez- et verezōna-. Le L. verezī lui-même prouve bien qu'il est possible de concevoir qu'on se trouve "dans la vigueur", au sens le plus matériel de l'expression.

Le seul fait qui rende mon interprétation douteuse est le parallèle x'annuaitiṣ verēzō/vjāne svarvāti. Si je veux réduire cette difficulté, je ne puis arguer que d'une assimilation ancienne du sens de verez-, représentant urj-, à celui de verezōna- par l'étymologie populaire.

On ne peut écarter la possibilité que le composé huarez- ait pour second terme le nom-racine qui nous occupe ici, plutôt que celui qui représente verez "travailler". C'est l'épithète du Haoma au Y.9,16 : vañhūš haomō ... hukerafš huarez "Le Haoma est bon ... il a une belle forme, il a une bonne vigueur".

huarez- est aussi le nom-propre d'un saint, attesté au G. d. au Yt.13,124 :

huarezā apkasaiā aṣaonā frauuaṣīm yazamaide "Nous sacrifions à la frauuaṣi des deux saints Huarez et Apkasa".

Cette hypothèse ne paraît, en tout cas, pas jurer avec le contexte du Y.9,16.

Tous les ouvrages de grammaire comparée rapprochent urj- du grec ὀργή et de l'irlandais ferc ⁽¹⁾. Ce rapprochement est particulièrement douteux, ces deux mots n'ayant gardé aucune trace de la laryngale dont l'existence est évidente en indo-iranien. Je tiens toutefois de Heiner Eichner, outre cette suspicion, qu'il n'est pas exclu que le hittite werkant- "gras" soit dérivé de la même racine. Dans ce cas, on aurait affaire au participe et, par la même occasion, à une trace de la racine verbale qu'on ne retrouve pas en indo-iranien.

12. vis- "Le village".

L'étymologie de vis- est solidement établie : elle s'inscrit entre deux noms-racines, le véd. viś- et le v.-p. viē-, de sens à peu près semblable. Sa déclinaison s'établit comme suit :

	sg.	pl.
N.		
Acc.	<u>viśem</u>	<u>viśō</u>
I.		
D.	<u>viśe</u>	{ <u>viśibiā</u>
Abl.	<u>viśat</u> (<u>viśāca</u>)	
G.	<u>viśō</u> (<u>viśaheca</u>)	<u>viśam</u>
L.	<u>viśi</u> , <u>viśia</u> (<u>viśe</u>)	
V.		

1. En dernier lieu, Mayrhofer (EW I 116) et Frisk (GrEW II 411 sq.).

La liste du Wörterbuch contient un N. sg. viś pour le Yt.13,2. En fait, depuis l'étude de Henning (FSweller 289 sq.), il faut voir dans cette forme le N. sg. de vi- "l'oiseau" (voir p. 400).

Il n'est pas surprenant de trouver ici encore quelques formes ayant subi une thématisation secondaire. Elles sont cependant exceptionnelles et souvent douteuses. L'Abl. sg. viśāca apparaît au Yt.13,49 ⁽¹⁾ :

(frauuaṣiāiō ... yazamaide) yā viśāca auuaieinti "(Nous sacrifions ... aux frauuaṣis) qui descendent vers le village".

La forme viśahe-ca - ce n'est pas clair chez Bartholomae - n'apparaît qu'au Yt.5,6 et au Ny.4,7 :

azem yō ahurō mazdā hizuuārena uzbaire fradaṣāi nmānaheca viśaheca zaptōuṣca dañhōuṣca "Moi, Ahura Mazdā, je l'ai vouée ... à la prospérité de la demeure, du village, de la province et du pays".

On attend logiquement une forme de G. sg.. Mais viśaheca ne repose que sur Yt.10, qui est un témoin douteux, et représente la lectio facilior puisque l'influence de nmānaheca a pu s'exercer. On trouve ailleurs :

Yt.5,6 -	<u>viśaica</u>	P13 K19 L18
	<u>viśaca</u>	F1 Ptl E1 M12
	<u>viśiie.ca</u>	K12
Ny.4,7 -	<u>viśaheca</u>	F1 Ptl Lbl O3 P13 L11 K18c
	<u>viśpaheca</u>	(avec p barré) L18
	<u>viśeca</u>	L25
	<u>viśiasca</u>	J9 Jm4 (pr. m.)

K. Hoffmann (StudPagliaro III 27 nl) a montré l'intérêt de la variante viśiasca, où le second i est vraisemblablement une répétition fautive du premier. Ainsi transparait la forme correcte, qu'il faut restituer : *viśasca.

Quant au L. sg. viśe, on ne le trouve que dans deux textes tardifs, le N.8 et le P.17.

On trouve dans le V.5,10, une construction de viś- en ampredita (voir Duchesne-Guillemin, Comp 43) :

nmāne.nmāne viśi.viśi θrāiā kata uzdaīθiān aētahe yat iristahe

"Dans chaque demeure, dans chaque village, qu'ils érigent trois demeures pour celui qui est mort".

viś- est premier terme de composé dans viśō.baxta- "la part du village", viśō.iriō- "qui abandonne le village", viśpaiti- "le maître de village", viś.hauruua- "le gardien du village, le chien de garde" et

1. Il pourrait s'agir d'un -ḡa allatif : c'est l'avis de Mary Boyce (BSOAS 33, 1970, 521 n39), qui se réfère à une opinion de Henning, et de Schmitt (par lettre). Les deux savants reconnaissent toutefois que le ā prédésinentiel fait difficulté.

viš.harezena- "où les maisons sont abandonnées (?) " (1).

La forme euuīsaī (V.4,47) appartient de toute évidence à un thème euuīsa- et non euuī-, euuīsa- "qui n'a pas de maison" est pourvu du suffixe -a- des bahuvrihis (voir p. 373).

13. viš- "le poison".

viš- "le poison" est attesté au Y.9,11 (= Yt.19,40) au N. sg. :

(kərəsāspō) yō janaṭ aṣīm sruuareṃ yim aspō.garēṃ nərə.garēṃ yim
višauuanteṃ zairiteṃ yim upairi viš raobaṭ arštiiō.bareza zairiteṃ
"(Kərəsāspa) qui tua le monstre cornu, mangeur de chevaux, mangeur
d'hommes, empoisonné, jaune, au-dessus de qui le poison s'élevait,
jaune, à la hauteur d'une portée de lance".

On ne peut nier avoir affaire à un nom en apparence sans suffixe.
Le fait surprend un peu : les diverses langues issues de l'indo-euro-
péen commun ont généralement un dérivé en -q- (véd. viśā-, grec ῖός,
latin vīrus, vieil-irlandais fī). Les composés viśāpa- "qui a un poison
gras", viš.gaiṇtaia- "qui a une odeur de poison", viš.ciṣra- "source
du poison", éventuellement višō.vaśpa- "qui fait jaillir le poison",
confirment l'absence de dérivation. Seul višauuante-, hapax de la phrase
que nous citons, correspondant à viśavante-, indique le contraire. Néan-
moins, les faits dont témoigne l'Avesta ne peuvent être niés - à moins
de prétendre, sans preuves, à une absence de désinence - et il faut
conclure à un trait original et sans doute archaïque de l'iranien.
Celui-ci a d'ailleurs bien conservé ce mot dans ses dialectes : pehl.
viš, persan bīš, khot. bāta, balut. giš.

On comprend mieux l'hésitation de Wackernagel et de Debrunner (AiGr
II 2 59) sur l'authenticité du mot lorsqu'il s'agit de définir la signi-
fication exacte de viš-. La traduction par "poison" n'est qu'approxima-
tive, puisqu'il s'agit d'attribuer ce poison au dragon. On ne peut avec
sécurité établir ce que viš- désigne exactement, ni a fortiori savoir
si cette divergence sémantique éventuelle fonde sa divergence de déri-
vation avec les autres témoins indo-européens. Il faut citer ici le
skr. épique viṣ- "l'excrément", sans doute apparenté à viśā-. Mais ce
nouveau témoignage est trop éloigné de l'av. pour être de quelque utili-
té.

L'apparement à une racine verbale n'est pas sûr : on invoque viṣ-,

1. Rien ne permet de voir dans l'expression višō puṣra- "le fils du
clan" (Yt.5,33, Yt.17,35, V.7,43, F.8) un composé, comme le voudrait
Jackson (IF 25, 1909, 277), ou deux termes unis régulièrement par la
syntaxe.

viveṣti "couler" et on suppose que *ueis- aurait désigné à l'origine
"le liquide" (1). Cette interprétation est évidemment possible, mais
les deux mots sont bien distincts à date historique. Si on rapporte à
la même racine, comme le fait Mayrhofer, l'av. vaśśah-, qui désigne un
acte peccamineux mal défini, une racine verbale se dessinerait aux con-
fins des faits attestés, puisque le suffixe -ah- ne se conçoit pas sans
racine verbale.

viš- est premier terme de nombreux composés qui confirment son carac-
tère de nom-racine : viśāpa- "qui a un poison gras", viš.gaiṇtaia-
"qui a une odeur de poison", viš.ciṣra- "source de poison". višō.vaśpa-,
"qui fait jaillir le poison", est ambigu : le N. sg. thématique du pre-
mier terme, évidemment analogique, peut avoir été formé sur viš- ou sur
*viša-.

Le Wörterbuch ne relève aucun emploi de viš- en second terme : il me
paraît cependant qu'il faut cataloguer comme tel kasuuiš-, qui apparaît
toujours au N. sg. et, selon Bartholomae, est substantif au V.2,29,
adjectif au Yt.5,92, personnification d'un daēuua au V.19,43 :

V.2,29 - mā agra frakauuō mā apakauuō mā apāuuiāiō mā hareṣiṣ mā
driṣiṣ mā daiṣiṣ mā kasuuiṣ mā viṣbāriṣ mā vīmīto.dantānō mā paēsō yō
vīteretō.tanuṣ māsa.cim anīq daxštanq yōi heṇti aṇrahe mainīiṣuṣ

Yt.5,92 - mā mē aētaiaṣ zaoṭraiaṣ fraṇharetu hareto mataftō madruštō
masaciṣ makasuuiṣ mastri madahmō asrāuuiāiat.gāṇō mapāēsō yō vīteretō.
tanuṣ

En dépit de la tradition perturbée du Yt.5,95, où le scribe a agglu-
tiné les ma - avec voyelle brève! - aux noms eux-mêmes, et de l'incerti-
tude générale qui pèse sur ces désignations dont on ignore en général
l'étymologie et dont on ne sait trop si elles définissent le malade ou
sa maladie, il semble qu'on peut faire l'économie d'une distinction
établie par Bartholomae et considérer que kasuuiš- est originellement
un adjectif.

L'interprétation étymologique est problématique. Bartholomae renonce
à toute explication et à toute traduction dans le Wörterbuch (2). Plus
tard (ZAIW 158), il réfute l'hypothèse de Justi (IFAnz 17, 1905, 95) qui
proposait d'y voir un composé à réaction verbale kasu-iṣ- "qui désire le
petit, le mesquin". Duchesne-Guillemin (Comp 159) remarque avec raison
que cette hypothèse n'est en effet pas recevable, dans la mesure où
kasuuiš- ne peut désigner qu'une maladie physique et non un défaut moral.

1. Citons Walde - Hofmann (LEW II 800), Frisk (GrEW I 370), Chantraine
(DictE II 446) et Mayrhofer (EW III 227).

2. Avant cela, Darmesteter (ZA II 27) traduisait par "rancunier" et
Jackson (Grdr II 662) par "Démon der Rachsucht" (kasuuiṣ daēuuo).

Il propose pour sa part un bahuvrihi kasu-iš- "qui a peu de vigueur, impuissant". Cette hypothèse est plausible dans la mesure où iš- = véd. iṣ-, "la vigueur", a depuis été retrouvé par Humbach (voir p. 16). Mais elle n'est pas satisfaisante : iš- ne désigne jamais une particularité physique, mais une abstraction rituelle.

Une autre interprétation a été proposée par Van Windekens (LDT 31) d'après le tocharien B kaswo "la lèpre" qui représenterait l'i.-e. *qes- "égratigner" avec l'av. kasui- "gale, rogne", l'indien kacchū-, nom d'une maladie de la peau, et le russe česotka, même sens, dont rien n'indique qu'il s'agit d'un emprunt à l'iranien. Si kasuiš peut, en effet, être le N. sg. d'un thème en -i-, une forme *kasui-, telle qu'elle est reconstruite ici, n'est pas concevable. Le -ā- final de *qes- n'a pas pu se maintenir en iranien. De plus, cette hypothèse suppose une restitution *qes-qi-, avec suffixation en *-qi-. Or, celle-ci est attestée en indien, pas en iranien, et va toujours de pair avec un redoublement de la racine. La grammaire infirme totalement cette étymologie, que Mayrhofer (EW I 139) considère avec sévérité.

Il me paraît que la meilleure manière d'interpréter kasuiš- est d'y voir un bahuvrihi kasu-viṣ- "qui a un petit poison, des pustules".

14. zared- "le coeur".

Equivalent de l'indien hṛd-, avec lequel il possède cette particularité de reposer sur un i.-e. *hṛd-, alors que les autres langues indo-européennes supposent à l'initiale une occlusive palatale sourde (voir p. 206), zared- est, en av., un hapax du Y.31,12 que nous avons déjà cité p. 300. Il y figure à l'I. sg. :

aṣrā vācim baraiti miṣahuuacā vā eṣaṣ.vacā vā
viḍuua vā ouviḍuua vā ahiaṣ zaredācā mananḥācā

"Alors élève la voix celui qui parle faussement ou celui qui parle justement, le savant ou l'ignorant, selon son coeur et son esprit".

zaredā-cā mananḥā-cā équivaut au véd. hṛdā mānasā.

15. śud- "la faim".

Voir le véd. śūdḥ-, de même sens. Toutes les attestations sont celles de l'Acc. sg. śudem. Le V.7,70, cité p. 332, contient une thématisation secondaire śudō du N. sg. d'après l'Acc. sg. et facilitée par la présence de tarṣna-, qui lui est toujours coordonné.

Je n'ai pas tenu compte, dans mes relevés, de six noms désignant des parties du corps, que Bartholomae enregistre comme noms-racines. Quatre d'entre eux paraissent plutôt des thèmes neutres dérivés en -i-. Ainsi aṣi- "l'oeil" : en l'absence des cas du singulier, il n'est pas permis de poser un thème aṣ- divergent de l'indien ākṣi- (Acc. sg. nt. ākṣi, Acc. d. nt. akṣī, D.-Abl. d. akṣībhyām). Les données sont certes ambiguës : on ne trouve que les neutres duels aṣi (Yt.11,2) et aṣibiia (Y.9,29, Y.32,10, Yt.11,5) où le i peut représenter, en théorie, là une désinence, ici une voyelle anaptyctique. La comparaison avec l'indien est décisive. Le composé du Y.9,8 plaide aussi pour un thème aṣi- : yō janat aṣim dahākem ... xṣuuas.aṣim "qui tua Aṣi Dahāka aux six yeux". Il faut vraisemblablement poser un thème xṣuuas.aṣi- et non, comme Bartholomae fait, xṣuuas.aṣi-, qu'il faut péniblement justifier (1).

Les trois mots suivants n'ont pas d'équivalents en indien, mais doivent être analysés selon les enseignements apportés par aṣi-. De uṣ- "l'oreille", on ne connaît aussi que les cas du duel uṣi et uṣibiia. Le thème uṣ- est proposé par Bartholomae sur le témoignage de uṣ (F.9), qui serait le N. sg.. Il semble bien que ce soit une forme tronquée qui ne représente même pas nécessairement le nom de l'oreille, la traduction pehlevie u/hwṣ ne permettant pas de distinguer uṣi "l'oreille" et uṣah- "l'aurore". Ce témoignage est d'autant plus suspect que aṣibiia, cité tout de suite après, doit être corrigé en *uṣibiia et représente bien, lui, le nom de l'oreille : or le Farhang i oīm ne cite jamais le même mot deux fois de suite. Le -i- de aṣibiia et de uṣibiia peut, bien sûr, être anaptyctique, mais, dans ce cas, on attendrait une sonorisation du groupe consonantique (*aṣibiia, *uṣibiia). Cet argument rend mal réfutable les thèmes aṣi- et uṣi-.

On posera encore ṣraṇhi- au lieu de ṣraṇh- "la mâchoire". Le F.23 livre une forme tronquée ṣraṇh (Pehl. FWMH "la bouche") (2).

F.28 - nazdiio ahi yaṣa naṇha haca gaoṣaṣibiio yaṣa vā gaoṣa haca ṣraṇhibiia "Je suis plus proche que les narines des oreilles ou que les oreilles des mâchoires".

De même encore suṣi- et non suṣ- "le rein" pour le F.39 : suṣi swṣ (3).

Sur gav- "la main", voir p. 332, où il est établi qu'il s'agit d'un nom thématique gauua- apparaissant à coup sûr au second terme de aṣuuo. gauua- et dareyo.gauua-. L'Acc. sg. asengō.gāum (Yt.19,43) n'est pas

1. En invoquant une terminaison duelle du second terme.

2. ṣraṇhi = véd. śrakvā- pour le sens (voir Caland, KZ 33, 1895, 463).

3. Klingenschmitt (FiO § 187, 446 et 659) a mis l'accent sur l'incertitude du thème.

athématique, mais représente asonḡō.gauua- "qui a une pierre en main", composé du type véd. vájrabāhu-.

Il apparaît que le nom du nez n'est pas attesté sous la forme radicale nāṇh-. Les formes nāṇhābīa et nāṇhāia ne peuvent représenter respectivement que le D.-Abl. d. et l'I. sg. d'un thème nāṇhā- correspondant au véd. nāsā-. La forme nāṇha de P.28, qui figure isolée au F.3d, est plus ambiguë : N. sg. de nāṇhā-, N. sg. de nāṇhan-, N. d. de nāṇh-. C'est donc la seule chance, mais bien incertaine, du nom-racine.

Bartholomae relève un nom-racine van- "l'arbre" au V.5,24. L'av. n'atteste jamais qu'un nom féminin vanā- (1). Le passage, assez obscur, contient deux comparaisons qui définissent les édits de Zaratuštra contre les daēuvas par rapport aux édits banals : yaša masiiaia āfš kasiianḡam apam auvi frādeuauaiti ... yaša masiiaia vana kasiianḡam vanam aiši verenuauaiti "Comme une eau plus grande entraîne des eaux plus petites ... comme un arbre plus grand recouvre des arbres plus petits".

L'analyse se heurte à des formes aberrantes de comparatif : l'av. construit régulièrement des comparatifs féminins en -iiehī-. Comme l'a bien montré Meillet (MSL 13, 1905-06, 213), ni masiiaia ni kasiianḡam ne sont justifiables. kasiianḡam étant de toute manière irrégulier, kasiianḡam apam et kasiianḡam vanam représentent soit des Acc. sg. f., soit des G. pl..

Veut-on parier pour l'Acc. sg. ? (2) Le véd. nous y invite, abhi-vḡ s'y construisant avec l'Acc. (RV VIII 79,2 - abhy ūrnoti yān nagnām "Il couvre ce qui est nu", et RV X 18,11 - māta putrām yāthā sicābhy ēnam bhūma ūrpuhi "Couvre le, ô terre, comme une mère son fils avec le pan de son manteau"). vanam doit alors être rapporté à un thème vanā- et il faut supposer qu'apam est analogue des thèmes en -ā-.

Si on retient l'hypothèse d'un G. pl. partitif, on ne doit pas nécessairement conclure à l'existence d'un thème van-; vanam peut constituer une haplogogie ou une haplographie pour vananam.

Il n'y a pas de nom-racine vār- "la pluie". Toutes les attestations du nom de la pluie révèlent un nom thématique vāra- : vāren-ca (Y.10,3), vāraēibīa (Y.57,28), vārō (F.8), qui n'est pas G. sg., mais N. sg. (Klingenschmitt, FiO §.406).

1. Le RV atteste peut-être un nom-racine vān- avec le G. pl. vanām et le premier terme au G. sg. du composé vanaspāti- (voir Wackernagel, AiGr II 1 246).

2. Est-ce ce que fait Benveniste (Oss 133) lorsqu'il traduit : "Comme une plus grande rivière en entraîne une plus petite" ?

Le composé baēuare.vār- de Bartholomae pose un problème difficile : V.21,2 - yaiata duma yaiata frā.āpēm nīāpēm upa.āpēm hazanrō.

vāraiō baēuare.vārasciṭ mriiā ašām zaraθuštra "Es wallt der Nebel, er wallt vor dem Wasser, dem Wasser entlang abwärts, auf dem Wasser : tausend Regentropfen, ja zehntausend Regentropfen", (so) sollst du sprechen, ô ašaglaubiger Zaratuštra " (Bartholomae, ap. Wolff, AV 435).

Bartholomae explique hazanrō.vāraiō par un composé hazanrō.vāri- et baēuare.vāras-ciṭ par baēuare.vār- : tous deux seraient des N. pl.. Il n'empêche : en véd., vār- "la pluie" et vāri- "id.", qui sont les fondements de cette hypothèse, sont des noms neutres (1). Leurs équivalents avestiques seraient masculins. Cette divergence n'est pas rassurante. Ajoutons à cela que la tradition manuscrite n'est pas claire en ce qui concerne hazanrō.vāraiō :

°vāraiō K1

°vāriō Jpl Mf2

°vāraiōiṣ L4 Brl K10 M2 Dh1 O2 B2 Ll.2

Peut-être ne faut-il pas hésiter à corriger en °hazanrō.vārō. Dès lors, on établira deux composés °hazanrō.vāra- et baēuare.vāra-, qui ne sont pas des divigus, mais des bahuvrihis au N. sg. à rapporter à zaraθuštra. On traduira : "Tu dois dire, ô Zaratuštra, ayant mille pluies, ayant dix mille pluies : "Il s'est mis en place, le nuage, il s'est mis en place devant l'eau, derrière l'eau, sous l'eau".

B. THEMES CONSONANTIQUES AVEC ALTERNANCE VOCALIQUE.

16. ap- "l'eau".

La déclinaison d'ap- s'établit comme suit :

	Sg.	D.	Pl.
N.	<u>āfš</u>	<u>āpa</u> (<u>āpe</u>)	<u>āpō</u>
Acc.	<u>āpēm</u>		<u>āpō</u> (<u>apō</u>)
I.	<u>apa</u>		

1. Est-ce ce qu'incite Duchesne-Guillemin (Comp 184) à faire du suffixe -i- de hazanrō.vāri- un suffixe de composition ?

D.	<u>ape</u> (<u>āpe</u>)	}	<u>siḡiio</u>	
Abl.	<u>apaṭ</u>			
G.	<u>apō</u> (<u>apō</u>)			<u>apqm</u>
L.	<u>apaia</u>			
V.			<u>apō</u>	

Le même phénomène qui affectait les composés de jan-, seul nom-racine reposant sur une alternance entre le degré plein et le degré zéro, se manifeste dans la déclinaison d'ap-; l'av. a tendu à harmoniser le degré vocalique des cas partageant une même désinence (G. sg., N. pl., Acc. pl.). Le degré long du N. pl. apō a tendu à se généraliser. Mais la remarque qui s'imposait pour les dérivés de jan- prend ici aussi toute sa valeur : l'ancien état de chose, en voie de liquidation, n'est pas encore entièrement supplanté. Un G. sg. apō paraît attesté. Certes, on ne peut trop l'affirmer : il apparaît au V.21,4 et au Vyt.32. Ce dernier passage, surtout, est douteux. On sait que les phrases du Vyt. sont corrompues et qu'il n'en est guère qui soient traduisibles. La suspicion est encore renforcée du fait qu'apō se trouve à la place d'un I. et qu'on ne peut jurer qu'il ne s'agit pas d'une faute pour apa. Le V.21,4 est aussi un texte corrompu et il n'est pas aisé d'y attribuer les épithètes. Le G. sg. paraît s'imposer, mais le singulier ne laisse pas d'être surprenant : zraiō vouru.kaṣem apō asti hanjajmanem "La mer Vouru.Kaṣa est le lieu de rencontre de l'eau".

L'Acc. pl. apō n'est attesté qu'une fois, mais c'est une attestation précieuse et incontestable. En effet, elle a lieu dans un passage gāthique, se trouve à l'abri de tout soupçon de corruption et révèle un état de langue indubitablement ancien :

Y.44,4 - kasnā deretā zamoā adā nabāscā
auuapastōiṣ kō apō uruuarāscā "Quel homme tient la terre en bas, retient les nuages de tomber ? Qui maintient les eaux et les plantes ?"

Une autre dérogation, isolée et mal compréhensible, aux règles de l'alternance se retrouve dans le D. sg. āpe, qui apparaît deux fois dans le Nirangistān (N.46 et 67). Elle peut donc paraître secondaire et due à l'influence du duel āpe que nous analysons ci-dessous.

Il reste à citer quelques formes irrégulières de la déclinaison. On trouve une seule forme thématisée, l'Abl. sg. apāiāca au Vr.7,4. Elle est incontestable, mais il faut noter qu'elle apparaît dans une énumération dont les termes ont pu s'influencer. Deux formes citées par Bartholomae sont attribuées à l'influence des féminins en -ā-, qui peuvent avoir atteint ap- par le truchement de ses attributs. Ces formes ne me paraissent rien devoir à ce type d'analogie. L'Acc. d. āpe

(G.4,5) est dû vraisemblablement à l'influence du second terme du dvandva, uruuairē. L'I. sg. apaia du Yt.8,43 est en fait un I. sg. parfaitement régulier :

(tiṣṭrīm ... yazamaide) yō apaia vaṣedriṣ uxṣiieiti "(Nous sacrifions ... à Tiṣṭria) qui fait croître dans l'eau les énergies".

ap- apparaît au second terme de plusieurs composés (1). On ne peut cependant admettre qu'il y figure sous sa forme radicale autant de fois que le propose Bartholomae. Duchesne-Guillemin (Comp 34) écarte à juste titre uruiāp- et uruuāp- qui sont nettement pourvus du suffixe -a- des bahuvrihis : On trouve le G. sg. uruiāpahe (Yt.8,46), le N.pl. uruuāpānhō (Yt.10,14) et le G. sg. uruuāpahe (Yt.5,49) (2). Duchesne-Guillemin constate l'ambiguïté irrémédiable de fraṭ.ap- et de tacat.ap-. Pour ce dernier, en effet, le duel ne laisse rien conclure :

Y.16,8 - xṣuuṣā āzuiti yazamaide tacat.apa uxṣiiaṭ uruura "Nous sacrifions au lait et à la libation, qui font couler l'eau, qui font croître les plantes" (3).

On ajoutera à cette analyse que l'ambiguïté de fraṭ.ap- rejaillit sur taṭ.ap- "qui fait tomber l'eau", employé avec lui à l'Acc. sg. au Yt.10,61. Dès lors, le N.sg. taṭ.apō du Yt.13,43 et 44 pourrait être le résultat d'une thématisation secondaire de taṭ.ap-.

1. āpem, au V.3,4 (=23), n'appartient pas à ap-, mais à un adjectif āpa- "humide". Gershevitch (FSTaqizadeh 76 sq.) a bien montré qu'il fallait interpréter cette phrase comme l'avaient fait W. Geiger (Ostirk 385), Geldner (KZ 30, 1890, 522) et Darmesteter (ZA II 34) :

yaṭ vā anāpem āi āpem kerenaoiti yaṭ vā āpem āi anāpem kerenaoiti "Where one makes dry land irrigated and where one makes marsh - land dry". Bartholomae traduisait (ap. Wolff, Av 326) : "Indem man zur Wüste hin Wasser schafft, indem man zum Wasser hin Wüste schafft". C'est défigurer le sens de kerenaoiti. āi- est un nom de la terre.

2. Je ne crois pas à l'existence de deux composés distincts. Il me paraît vraisemblable qu'uruuāpa- doit être corrigé en uruiāpa- dans les deux passages où il est attesté. uruuāpahe est d'ailleurs très sérieusement concurrencé par une leçon uruiāpahe (K12 M12) au Yt.5,49. Le premier terme urui représente vraisemblablement la forme compositionnelle d'uruuāp-, épithète de Arēdui Sūrā Anāhitā au Yt.5,7, dont l'étymologie est discutée p. 104. uruiāpa- serait donc issu de *sruji-āpa- ou, plus vraisemblablement, de *ruji-āpa-.

3. xṣuuṣid-, dont le caractère radical est assuré par l'attestation du N. sg. xṣuuṣi-ca du V.13,28, est d'une étymologie trop obscure pour être considéré résolument comme un nom-racine. Kretschmer (KZ 31, 1892, 419) a tenté de l'expliquer par le véd. ksvid "être humide". Mais il semble bien que ce soit une racine verbale récente et secondaire (Mayrhofer, EW I 295).

Sur xṣuuṣid-, voir, en dernier lieu, Szemerényi (KZ 75, 1958, 184 sq.).

Enfin, seul de tous ces composés, taci.ap- est nettement athématique. Bartholomae en fait un substantif, "l'eau courante", au V.6,26, et un bahuvrihi, "qui a de l'eau courante", au V.14,12. Duchesne-Guillemin (op. cit.) admet cette distinction, déclare le substantif secondaire et propose de reconnaître un bahuvrihi en -a-. En fait, il s'agit dans les deux passages d'un composé déterminatif : il est donc naturellement athématique. Le L. sg. taci.apaia est attesté au V.6,26 :

yaṭ aṭe yōi mazdaiiasna bāḍa aiiaṭem vā taciṭem vā baremṇem vā vazemṇem vā taci.apaia naṣūm frajaṣaṇ kuṣra tē vereziṣaṇ aṭe yōi mazdaiiasna "Si ces mazdéens, marchant, courant, chevauchant ou roulant, rencontrent un cadavre dans une eau courante, que feront ces mazdéens ?"

Au V.14,12, taci.apam n'est pas un Acc. sg. f. accordé à vaioim, mais un G. pl. qui le détermine :

vaioim taci.apam narebioi aṣauuabioi aṣaia vanhuia urune oioim nisirinuiāt "Avec une bonne sainteté, en tant qu'expiation pour son âme, il procurera aux hommes saints un canal d'eaux courantes".

17. pad- "le pied".

La déclinaison de pad- est beaucoup moins bien connue que celle de ap-. Elle est cependant fort bien attestée aux cas du duel.

	Sg.	D.	Pl.
N.			
Acc.	<u>pāḍem</u>	<u>pāḍa</u>	<u>paḍō</u>
I.			
D.		{ <u>pāḍasibiia</u> , <u>paḍauue</u> }	{ <u>paḍebiasca</u> }
Abl.			
G.		<u>pāḍaia</u> ^a	
L.	<u>pā(i)ḍi</u> (1)		
V.			

Les deux attestations des cas du pluriel, paḍō (Vr.15,1) et paḍe-biasca (Vr.14,1) fournissent le degré plein alternant avec le degré long des autres nombres. Sur paḍō, considéré à tort comme un duel par Bartholomae, voir p. 332. On aperçoit immédiatement que les cas obliques du duel sont entachés de deux irrégularités graves : ils unissent au degré long des désinences thématiques. La raison est vraisemblablement qu'il y a eu réfection générale d'après l'Acc. d. pāḍa (Bartholomae,

1. Cette forme est attestée dans une citation avestique de VN.6 : haḍa pāḍi spānem naṣiiaiti "On shall lead a dog near his feet", (Jamaspāsa et Humbach, Vāṣṣā Nask 19).
Le manuscrit F4 donne la variante pāḍi.

Grdr 128).

La plupart des composés à second terme °pad- ont aussi reçu le suffixe -a- des bahuvrihis (voir Duchesne-Guillemin, Comp 34 sq.). Il faut poser contre Bartholomae +aiiaṇhō.pāḍa- "aux pieds d'airain" (Yt.10,70 : G. sg. aiiaṇhō.pāḍahe), +barezi.pāḍa- "aux longs pas" (Yt.15,54 : N. sg. barezi.pāḍō)⁽¹⁾ et +zaraniapaxšta.pāḍa- "aux pieds décorés d'or" (Yt.17,9 - N.pl. zaraniapaxšta.pāḍaṇhō)⁽²⁾. Composé d'un autre type et reposant sur le degré zéro, +frabda- "le coup de pied" dont les formes sont ambiguës (Acc. sg. frabdem, Acc. d. frabda) est garanti par son emploi en premier terme du composé frabḍō.drajaṇ- (V.18,40).

Il faut restituer un composé thématique +upa.bda- "le pied (d'une montagne)", au Yt.5,21, 9,3, 17,24 :

Yt.5,21 - ṭam yazata haosiiaṇhō paraḍātō upa upa.bdi haraiiā satem aspanam arṣṇam hazanrem gauuam baēuare anumaiaṇam "Pour elle Haoṣiiaṇha Paraḍāta sacrifie, au pied du Harā, cent chevaux mâles, mille vaches, dix mille moutons".

Bartholomae pose un thème upa.pad- sur la foi de la désinence athématique du L. sg.. Il est cependant vraisemblable que upa.bdi est une faute pour +upa.bde. J10 atteste d'ailleurs au Yt.5,21 une variante upa.bade.

L'existence d'un composé aēuuo.pad- ne me paraît pas fondée :

Yt.18,4 - aēuuo.pāḍem nidaṣaite aṣiṣ vaṇhi yā barezaiti antare araḍem nmāne srīrahe xṣagrō.keretahe "Einen Fuss setzt die gute Aṣi, sie die hochgewachsene, nieder im Innern des schönen, für den Herrscher erbauten Hauses" (Bartholomae, ap. Wolff, Av 284).

Benveniste (Vt.tra 9) voit dans le Yt.18,4 un conglomérat mal ficelé de passages pris ailleurs. Duchesne-Guillemin (Comp 35 et 181) montre avec raison que le substantif aēuuo.pad- "un pied", postulé par la traduction de Bartholomae, serait d'un type isolé. On peut résoudre la difficulté en donnant à nidaṣaite le sens passif et en faisant de aēuuo.pāḍ(a)- "qui a un pied" un bahuvrihi employé à l'Acc. nt. en fonction adverbiale.

On objectera à cette hypothèse que le Yt.17,6 interdit de faire d' aēuuo.pāḍam ou, tout au moins, de pāḍem autre chose que le complément objet direct de nidaṣaite :

yerhe nmāne aṣiṣ vaṇhi sūra pāḍa nidaṣaite āgremaitiṣ dareyāi

1. °pāḍa- représente directement pāḍa- "le pas, la demeure". barezi.pāḍa-, épithète de Vaiiu, signifie donc "aux longs pas" ou "aux hautes demeures".
2. Insler (IF 67, 1962, 53 n6) pose aussi un thème +zaraniapaxšta.pāḍa-. On se reportera à son article pour l'étymologie de °paxšta°.

haxəōrai "Celui dans la maison de qui la bonne Aši, puissante, pose les deux pieds, compatissante pour une longue association".

Friš (ArchO 19, 1951, 506 sq.) émet trois hypothèses :

1) aeuuō est une interprétation de copiste pour aeuua, forme adverbiale signifiant "seulement".

2) aeuua est employé avec le sens d'une conjonction, "si", sous l'influence du pehlevi yvw.

3) Il faut envisager une correction aeuuen pāōem.

Cette dernière hypothèse, la plus fruste, est la seule plausible. aeuuen a été abrégé à un moment ou à un autre de la transmission du texte. Un copiste l'a ensuite mal restitué, soit par ignorance pure, soit parce qu'il l'interprétait erronément comme un premier terme de composé. pāōem est l'Acc. sg. du nom simple pad-.

Il reste deux bahuvrihis qui sont de toute évidence demeurés athématiques. Le nom propre spō.pad- (G. sg. spō.paōō) "qui a des pieds de chien", du Yt.13,116, correspondant au véd. śvapād- (1), ne peut être nié. aymō.pad- "qui a des crochets aux pieds" est attesté au Yt.17,11 : aēsām kaininō ānhapte aymō.paiōiš "Leurs filles sont assises, des crochets aux pieds".

L'intérêt particulier de ce composé réside dans le fait qu'il est le seul, en av., à avoir subi une motion qui soit claire et qui ne paraisse en aucune façon secondaire. Il faut en effet distinguer quatre cas spécifiques :

a) vohuuarez-i- "qui fait le bien", haiōiāuarez-i- "qui agit correctement" et hauuarēstāuarez-i- "qui fait de bonnes actions" sont attestés au G. pl. comme épithètes de ašaoninām au Vr.11,14 (p. 67). Il s'agit d'une création savante et récente, directement amenée par le système énumératif du passage et reposant sur une intention délibérée d'exprimer le féminin d'une manière redondante.

b) mas-i- est épithète de la terre (Yt.13,9 : zam ... masim-ca). Cette expression évoque l'indien māh-i- "la grande", désignation de la Terre (p. 357).

c) Quatre noms de démons, trois simples et un composé, ont la motion : būi-i- (p. 57), būiōi- (p. 59 sq.), mūiōi- "qui réjouit" (p. 62) et xruuiyn-i- "qui frappe d'une manière sanglante" (p. 157 sq.). Ces quatre mots figurent au sein de passages corrompus, ils sont mal transmis, ils ne sont apparemment pas déclinés et les deux premiers au moins n'ont pas d'étymologie sûre. Si on songe que jah-i- "la prostituée" (p. 177) connaît aussi la motion, mais que le seul nom de sainte radical qui soit attesté, franhdād- "qui mène droit au but" (p. 196), ne la connaît pas, on est

1. śvapād- désigne une bête de proie (voir K. Hoffmann, MSS 8, 1956, 6 sq.).

tenté de conclure que la motion du nom propre a constitué un trait daevique.

Les femmes qui portent le nom de arenauaci- "qui énonce la dette" et de sanhauuaci- "qui énonce la doctrine" (p. 274 sq.) ne sont pas explicitement présentées comme des démons, mais ce sont les épouses de l'affreux Aši Dahāka.

apaitiyn-i- n'est pas utilisable (p. 157).

d) aymō.pa(i)ō-i- "qui a des crochets aux pieds" (p. 376) est attesté au N. pl. (Yt.17,11 : kaininō ... aymō.paiōiš). C'est le seul exemple d'une motion du nom-racine qui se soit produite dans des conditions normales. On remarquera que pad- ne se rattache pas directement à une racine verbale.

C. THEMES EN -i-.

18. xš-i- "la plainte".

Bartholomae attribue à xš-i- trois attestations. En plus de la mention xšim du F.5, il apparaîtrait au Y.71,17 (paitištātōe xšaiiasca amaiia-uaiiāesca "Pour s'opposer à la plainte et à la souffrance") et au Y.31,20 :

yē āiiaṣ ašauuanem diuuanem hōi aparem xšiiō
dareyem āiū temahō duš.x^vareθem auuaētās vacō
tēm vā ahūm dreguuantō šiaioθanāiš x^vaiš daēnā naēšat

xšiiō serait un G. sg. à écaler à temahō, sans particule de coordination. Partout, le mot serait identifié par sa traduction pehlevie šym "la plainte". Le dernier exemple a toutefois été contesté par Humbach (II 30) qui fait de xšiiō, mais avec peu de fermeté, un inf. en -iō de xšā et traduit : "Wenn einer zu einem Wahrhaften kommt, so wird daraufhin Glücksglanz sein Besitz. Ein langes Leben im Bereiche der Finsternis, Hölle Speise und das Wort "Wehe" -- zu solchem Leben wird euch, ihr Trughaften, auf Grund eurer Taten, eure Gesinnung führen". (Humbach, I 94). Ceci est plausible, mais on ne peut non plus rejeter complètement l'hypothèse de Bartholomae. Le Y.31,20 est, à ce point de vue, désespérément ambigu.

Il reste à donner à xš-i- une étymologie. Celle-ci paraît hors de

portée ou, tout au moins, incertaine. Le mot fonctionne bien comme un nom-racine à valeur de nom d'action, mais on ne voit guère à quel verbe le rattacher. On songe évidemment à l'indien ksi/ksī, mais cette hypothèse soulève beaucoup de difficultés. Tout d'abord, il n'est pas sûr qu'il s'agisse bien d'une racine seṭ (voir Johanna Marten, Aor. 104 sq. n269). Le verbal ksiṭa ayant été écarté par M. Leumann (IF 58, 1942, 24), seul le présent ksināti plaide pour la présence d'une ancienne laryngale. Toutes les autres données s'y opposent (ksitā-, ksitī-, etc...). De plus, ksi/ksī signifie évidemment "détruire". xšī- ne peut guère signifier "la destruction", ce que n'interdisent toutefois pas les contextes où il figure. Mais il est lié par l'étymologie au pehlevi šywn "la plainte" (*xšai-yan-). Il faudrait alors supposer qu'il y a divergence sémantique soit entre l'indien et l'iranien, soit entre les états de langue les plus anciens et le pehlevi. Le champ sémantique de la destruction et celui de la plainte sont bien sûr logiquement liés, mais cela ne veut pas dire, au contraire, qu'il est facile de passer de l'un à l'autre. Il est prudent de ne pas conclure.

19. sri- "la beauté".

Cet équivalent du véd. śrī- ne revient que deux fois dans l'Avesta. Au Yt.17,11 :

aēšam kaininō ānḥente ... kehrpa auuauuatam sraia yaša dišaiiatam zaošō "Leurs filles sont assises ... avec un corps par la beauté comme en ont le désir ceux qui regardent".

Au H.2,9 (= Vyt.56) :

kaininō ... kehrpa auuauuatō *sraia yaša dāman sraēštāiš "Une jeune fille ... avec un corps par la beauté comme les créatures les plus belles" (1).

Les deux attestations sont celles de l'I. sg. sraia, pour *sri-ia (Grdr 155) = véd. śriyā.

1. Westergaard donne sraia (K 20). Bartholomae corrige en *sraia sur la foi de M6 et du Vyt.56. Il a sans aucun doute raison. sraia est une lectio facillior vraisemblablement due à la mention d'un adj. sriaiā.

D. THEMES EN -ū-.

20. xrū- "le morceau de viande crue".

Si non comme nom propre de daēuua, au V.11,9 (perene xrū - "je bats Xrū"), où l'absence de désinence interdit toute analyse approfondie, xrū- n'apparaît qu'au Yt.14,33 (répété au Yt.16,10) :

(verēšraynem ... yazamaide) yō naomiiāciṭ hacā dāḥaot mušti.masaḥem xruu aiši vaēnaiti auuauuatciṭ yaša sūkaiiā brāzaiiā brāzem auuauuatciṭ yaša sūkaiiā naēzem "(Nous sacrifions ... à Verešrayna) qui, depuis le neuvième pays, aperçoit de la viande de la grosseur du poing autant que l'éclat d'une chose brillante, autant qu'une aiguille de chose brillante".

L'indo-européen a bien conservé les représentants de cette racine, toujours dans le sens de "chair crue" (1). Rien ne permet de deviner une racine verbale sous-jacente, sinon deux indices qui concernent chacun un domaine de l'indo-iranien. Depuis Humbach (IF 63, 1957-58, 109), le composé xrūnar- (au lieu de Bthl. xrūnerā-, voir p. 387) doit être considéré comme un composé à premier terme verbal régissant, "qui blesse les hommes", et le RV X 89, 14 atteste un composé mitra.krū- "qui blesse Mitra", à second terme verbal régissant :

mitrakruvo yāc chāsane nā gāvayā pṛthivyā āpṛg amuyā śayante "... que ceux qui blessent Mitra (ou le contrat) gisent pêle-mêle à plat sur la terre comme des vaches sur le banc d'abattage".

L'av. atteste plusieurs dérivés : xrūta- "sanglant" (2), xrūner- "qui blesse les hommes", xrūniia- "la violence", xrūmim "violemment", xrūra- "sanglant", xruuiynī- "qui frappe violemment" (3), xruui.dru- "à l'arme sanglante", et xruuišiant- "qui blesse", xruuanta- "violent" (4), vixruuant- "non sanglant" (5).

1. Voir Pokorny (621 sq.) et Mayrhofer (EW I 280 sq.).

2. xrūta- est un peu suspect. Epithète de l'hiver, on peut, comme l'indique Bartholomae, l'expliquer par xrū-, mais on peut aussi le comparer au grec κρυός "qui gèle" (Klingenschmitt, oralement).

3. Voir p. 157.

4. xruuanta-, équivalent du lat. cruentus, et non xruuant-, ce type de dérivation étant impossible ici, où on attend *xruuant-. Voir Duchesne-Guillemin (BSOS IX, 1937-1939, 86 n2).

5. Sens établi par Benveniste (HenMemVol 39).

21. hū- "le cochon".

Le nom avestique du cochon a récemment fait l'objet d'une étude de K. Hoffmann (MSS 22, 1967, 29 sq.) qui est à la base d'une profonde transformation des données connues. Nous résumerons ici son argumentation.

Selon Bartholomae, hū- est attesté au Yt.14,15 (= Yt.10,70 et 137) : ahmāi puxōō ājasat vazamnō vereθraynō ahuraōātō hū kehrpa varāzahe "A lui vint pour la cinquième fois, en se mouvant, Vereθrayna créé par Ahura, sous la forme d'un cochon mâle".

La forme hū a toujours été considérée comme génitive et représentant *huuō (1). C'est la conclusion à laquelle en vient encore Benveniste (BSL 34, 1933, 22 sq.) après un raisonnement basé sur le principe de restitution établi par Andreas. hū représenterait *huuō par l'intermédiaire d'une graphie arsacide *hww (2). Il en irait de même pour hū (*huuō), G. sg. de xvar- "le soleil", et pour zrū (*zruuō), G. sg. de zruuan- "le temps". K. Hoffmann fait justice de cette explication en établissant que hū et zrū remontent régulièrement à *huyans et à *zruyans. Si nous prenons *huyans pour exemple, on établira que cette forme est successivement passée par les stades suivants : *huyəh > *huyə > *huyū > hū. Mais cette explication est inapplicable au nom du cochon. En av. récent, la forme génitive attendue de hū est huuō, qui n'a pu être représentée par *huyə. Dès lors, si hū n'est pas un G. sg., il ne peut être que premier terme de composé. Il s'agit donc de hū. kehrpa (3).

Le N. sg. huš du nom simple est cependant attesté au N.58 pour lequel l'édition en fac-simile de Sanjana donne (114 v., 8) :

yaəa (TD : yasəā) vā azō scaēniš yaəa huš peresō

Le Pahlavi Rivāyat accompanying Dādīstān - I Dīnīk (éd. Dhabhar, Bombay, 1913, p. 188) fait de ce fragment le sujet d'une phrase pehlevie : yaəa vā azō sacainiš yaəa huš ərəsesō (K35 : ərəsesō) pt yčšn' ZK

1. C'est Galand (KZ 32, 1893, 531) qui a découvert ici le nom du porc. On aurait le choix, dit-il, pour hū, entre un G. sg. et un premier terme de composé.

Mais si Geldner (Metr 19; 3 Yt 71; KZ 25, 1881, 523) traduit hū- par "Eber", Justi (Hb 326) le fait déjà par "Sau".

2. Voir, en dernier lieu, Schwentner (KZ 76, 1960, 51).

3. Ainsi, pour la syntaxe, le V.7,2 : maxši.kehrpa ərəyaitiia, où ərəyaitiia, déformation de *ərəyaitiia sous l'influence de *kehrpa, est épithète du premier terme.

yzdt'n' kwhššn "... (sont) à tuer comme offrande pour les dieux" (1).

K. Hoffmann propose de restituer *yaəa vā azō sacainiš (ou sacaē-niš) yaəa huš peresō

huš est évidemment le N. sg. de hū- "le cochon". *peresō permettrait de retrouver, au niveau des langues anciennes, le nom indo-iranien correspondant à l'i.-e. commun *porko-. Il n'y était jusqu'à là que suggéré par l'emprunt finnois porsas, qui relève de *porē-, et par le khot. pasa (G. sg. pasā).

K. Hoffmann hésite sur l'analyse à donner de scaēniš, où il propose de reconnaître soit sacaēni- "ein aus dem laufenden Jahr stammendes (weibliches Jungtier)", ou sacaini- "jährling". Gershevitch (Iran and Islam in memory of Vladimir Minorsky, Edinburgh 1971, 267 sq.) a établi que plusieurs mots de l'iranien moderne pour "le chevreau" remontaient à *scani-. La forme correcte, qu'il faut restituer dans les deux passages et qui transparaît des variantes attestées, est *scaēniš, de scaēni- "le chevreau". K. Hoffmann (oralement) souscrit à cette hypothèse.

Le G. sg. de hū- peres- est attesté au V.7,52 PKZ. Il paraît déplacé dans un passage où le commentateur pehlevi explique comment les mérites et les démerites sont pesés lors du jugement des morts (voir Darmesteter, Za III 45 sq.) :

auuauuātciṭ yaəa huuō peresahe

L'attestation de la forme huuō confirme l'analyse que K. Hoffmann a donnée de hū au Yt.14,15.

Jamaspāsa et Humbach (Purs I 18 sq.) ont retrouvé au P.9 un composé hū.xšaəri- "le porc femelle, la truie" :

nōiṭ narahe nōiṭ jahikailiā nōiṭ sūnō nōiṭ hū.xšaəriiā nōiṭ daəuuiias-nahe nōiṭ tanu.peresahe "Not of a man, not of a woman, not of a dog, not of a sow, not of a Daəuua - worshipper, not of a condemned person". C'est la seule façon d'élucider un mot jugé "unklar" par Bartholomae. hū.xšaəri- est l'antonyme de hū (kehrpa varāzahe) aršnō.

On a donné de l'i.-e. *sū trois explications étymologiques dont aucune ne satisfait parfaitement. On a invoqué une origine onomatopéique, le verbe qui est en véd. sū, suvāte "engendrer" et un emprunt au chinois. Benveniste (BSL 45, 1949, 90 sq.) examine les données avec scepticisme et fournit la bibliographie.

1. Il n'existe aucun témoignage direct sur le tabou du porc comme animal sacrificiel. Sur l'aversion des manichéens envers le porc, voir Benveniste (loc. cit. 86). De nos jours, les Parsis mangent du porc.

22. xā- "La source".

Le nom-racine xā- "La source" est mentionné dix fois de manière incontestable. Le N. sg. xā est attesté une fois :

Y.10,4 - (haoma) upa.frādaśa viśpaśa haioīmca aśahe xā ahi "(O Haoma,) puisses-tu croître directement, car tu es véritablement la source d'Aśa".

aśahe xā est exactement parallèle au véd. khām rtasya (RV II 28, 5). khā- apparaît au RV VI 36,4, dans l'expression khām rāyas "la source de la richesse".

Le N. pl. xā figure au Yt.8,5 et 42 :

Yt.8,5 - kaśa xā aspō.staoiehīś apam tacānti nauua "Quand de nouvelles sources d'eau, plus puissantes que le cheval, se mettront-elles à courir ?"

L'Acc. pl. xā est attesté six fois (Y.71,9, Yt.10,71, Yt.13,14, Yt.14,29, V.13,51). Voici le texte du Y.42,1 :

apamcā xā yazamaidē "Nous sacrifions aux sources des eaux".

Il existe enfin une mention du G. pl. xam (V.21,7) :

frā tē hazanrem xam azem iōa frasnaiieni "Je veux maintenant purifier pour toi un millier de sources".

Bartholomae pose un nom-racine xan- qu'il rattache en hésitant à la racine *khan "creuser". Cette analyse est impuissante à fournir une explication immédiate des désinences attestées dans le texte avestique, sauf, dans une certaine mesure, de celle du N. sg. Reichelt (ElB 185) fait des autres formes une "Neubildung zum NS. xā, ar. *khāns". Les désinences attestées et le témoignage du véd. nous interdisent en fait de poser un autre thème que xā-. Celui-ci justifie chaque forme et se présente d'emblée comme l'équivalent du véd. khā-. Il convient de l'expliquer étymologiquement. Trois solutions peuvent être entrevues.

L'hypothèse de Bartholomae et de Reichelt est recevable. *khā- peut représenter la racine verbale *khan "creuser". Le véd. fournit à ce point de vue des indications précieuses. Le verbal khātā- et le nom d'agent khānti- permettent d'identifier une racine set qu'on restituera

*kə₂eṃs. Dans la mesure où *khā- y est apparenté, il repose sur un degré zéro *kə₂ṃs. Le véd. atteste d'ailleurs, sans équivoque possible, le même nom-racine au second terme de quelques composés (voir Wackernagel et Debrunner, AiGr II 2 32) : le plus significatif est bisakhā- "qui déterre des racines" dont le N. sg. bisakhā figure au RV VI 61,2. Le cas de *khā- serait alors exactement celui de *sā-, de *sṃs (voir p. 106) : même type de racine, même degré vocalique et, finalement, même analogie. Il faut admettre qu'à partir du N. sg. *khās (*kə₂ṃs), *khā- a été décliné comme un thème en -ā- du type *dhā-. L'effet de l'analogie aurait toutefois été général. Alors que le véd. et l'av. attestent encore des formes originales de *sā-, *khā- n'est jamais distinct d'un thème en -ā- issu de voyelle + laryngale. Ceci incite à prendre en considération l'hypothèse de Kuiper (Notes 74 sq.), qui propose de reconnaître un infixe dans l'élément nasal de la racine *kə₂eṃs. *khā- représenterait donc, régulièrement, un état kə₂/kə₂ de la racine. Sa flexion aurait, à l'origine, contenu une alternance vocalique : N. sg. *kə₂-s > *kās, Acc. sg. *kə₂-m > *kām, G. sg. *kə₂-es > *khas, D. sg. *kə₂-ei > *khai ... La palatale sourde aspirée initiale s'est étendue par analogie à partir des cas au degré zéro (1).

Il reste à émettre une dernière hypothèse. Rien n'indique avec certitude que *khā- est apparenté à *khan "creuser". *khā-, dans ses descendants védiques et avestiques, est fléchi comme un thème en -ā- représentant *sṃs. Pour en rendre compte sans renoncer à l'étymologie par *khan, Kuiper est obligé de poser une variante sans nasale de la racine. C'est une pure hypothèse de travail. Si l'aspirée initiale du véd. khā- correspond à celle de l'av. xā-, *khan est représenté ici par kan, là par khan. Comment s'explique, en av., cette divergence dans le traitement de l'initiale de deux mots qui sont dans la plus étroite des liaisons étymologiques ? Dernier argument et non le moindre : il n'y a pas de rapport sémantique évident entre le sens de "source" et celui de "creuser" (2). On comprend l'hésitation de Wackernagel et Debrunner

1. Afin de rendre compte de l'aspiration de la consonne initiale, je restitue un s₂ à l'encontre de Kuiper, qui pose s₁. De toute manière, cāt-, dont la palatalisation de l'initiale sert d'argument à Kuiper, n'est pas significatif (voir ci-dessous).

2. Les seconds termes de composés du véd. *khā- se réfèrent pour leur part au sens de la racine verbale. Pourrait-on attribuer à *khā- le sens de "puits artificiel" ou de "réservoir" ?

(AiGr II 2 32) : ces objections sont de poids. Je les croirais décisives si deux dérivés avestiques apparentés au nom de la source n'attestaient la réalité d'une nasale intégrée au radical.

xanīa- "fontanus" (Y.68,6) peut être analysé de deux manières. On y verra, avec Bartholomae, un dérivé avec vyddhi de la racine *khan (*kəpan-īa-) ou, avec Kuiper (op. cit. 78) de *xani- = véd. *khāni-, variante avec nasale de khā-. Schindler (Wurz 16) pense que xanīa- peut s'être formé sur un G. pl. *xanām comme le véd. strāṇa "féminin" sur strīnām.

Le Yt.6,2 oppose āpəm xaiianām "l'eau de source" à āpəm zraiiianām "l'eau de mer". Un adjectif xaiiana- n'est pas vraisemblable : il suppose un radical en -ī- qui ne peut rien représenter. Bartholomae a suggéré l'explication : xaiiana- est le résultat par métathèse de *xanaiia- sous l'influence de zraiiiana-.

Ces deux dérivés ne confirment pas de façon décisive l'existence d'une nasale dans le radical. L'étymologie par kan "creuser" est incertaine. Bailey (Prolexis 61 sq.) et Emmerick (Saka 26) ont tenté d'expliquer xā- par le khot. khā "ouvrir", mais Schmitt (Sprache 17, 1971, 58) regrette que le verbe khotanais n'ait pas une étymologie précise.

Bartholomae attribue à xā- le second terme de deux noms de montagne mentionnés au Yt.19,4 au N. sg. : aezaxasca maenaxasca. Ce sont deux noms très incertains qui semblent, en ce qui concerne le second terme, attester des thèmes aezaxa- et maenaxa-. Les premiers termes supposés ne sont pas plus rassurants. aeza⁰ représenterait *aikh-sa- "le bois à brûler" et maēna⁰ le nom du fleuve indien menā- (1).

cāt- figure dans deux passages du Vendīdād cités p. 80. J'ai à cette occasion montré combien il était difficile de discerner la forme des termes de l'énumération et d'établir leur sens. Admettons - ce n'est pas sûr - que celui de "source" est fondé et soucions-nous exclusivement de la forme. Les termes de l'énumération se sont tellement influencés qu'il n'est pas toujours possible de savoir si leur désinence est thématique ou athématique. Avons-nous affaire à cāiti, de cāt-, ou à *cāite, de *cāta- ? Le persan cāh "la source" ne peut correspondre à l'av. cāt-, mais à *cāḥa-. Faut-il en conclure que cāh n'est pas un témoin fiable ou que cāt- doit être mis en question ? Enfin, si cāt- est apparenté à *khan, la palatale secondaire initiale interdit de restituer *ke₂₆na-t-. Il faut absolument, avec Kuiper, lui supposer un ancêtre *ke₂₆na-t-. Et c'est encore sujet à caution, car nous voici replongés dans la

1. Voir, à ce propos, Mayrhofer (EW II 687 et 691).

problématique de l'élargissement -t- avec le degré plein.

Ce flot de questions ne peut que décourager et amener un aveu d'impuissance (voir Schindler, Wurz 60).

F. THEMES EN -r-.

23. duuar- "la porte".

Des trois attestations du mot, deux sont celles de l'Acc. sg. duuarem : Yt.5,54 - auuay āiāptem dazdi mē ... yat bauuāni aiḥi.vaniā² aurua² hanauuō vaēsakaia upa duuarem xšaθrō.sukem apanō.temem kanhaia bere-zaiṇtaia aḥauanaiia "Donne-moi cette faveur, afin que je sois vainqueur des rapides fils de Vaēsaka, à la porte Xšaθra.suka, la plus haute dans la grande et sainte Kanha" (1).

V.2,30 (et 38) - apica tem varem maza duuarem raocanem x^varaoxšnam antare.naēmāt "Mets à cet enclos une porte, une lumière qui brille d'elle-même à l'intérieur".

Le V.3,29 est particulièrement obscur : bāḥa iā hištahe aniehe duuare sraianō x^vareptiš peresemmaēšuca "Tu te tiens ici, attaché à la porte d'un autre, parmi ceux qui mendient leur nourriture" (2).

La forme duuare est malaisée à analyser. Meillet (MSL 23, 1923-29, 225) reconnaît une graphie éventuelle pour *duuārō, mais conclut en définitive que le passage paraît désespérément corrompu et qu'on ne peut en tirer d'enseignements grammaticaux sûrs. Voilà qui est sage, car une évolution duuārō > duuārē > duuare est difficile à admettre dans le Vendīdād. Bartholomae n'a pas tort d'évoquer la possibilité d'un L. sg. : l'indien śri laisse en effet attendre un tel cas (Grassmann, 1422). Dès lors, pour rendre compte de duuare, on est incapable de choisir entre un L. sans désinence ou une faute de graphie pour *duuari.

De toute manière, que duuare soit ou non une forme plus ou moins corrompue de L. sg., l'Acc. sg. duuarem atteste que duuar- diffère, quant à l'alternance vocalique, de l'indien avar-, dont la déclinaison s'éta-

1. Sur les formes vaēsakaia et kanhaia, voir Humbach (MSS 3, 1953, 77 sq.).

2. Je ne vois pas que hištahe ait ici une valeur d'auxiliaire, malgré Benveniste (ActO 30, 1966, 48).

blit comme suit : N. sg. dvāh (AV), N. d. dvārau (RV), N. pl. dvārah (RV), Acc. pl. durāh (RV).

L'indien a donc connu une alternance entre le degré long et le degré zéro. En av., duuaram révèle un degré plein qui peut être permanent si on accepte l'authenticité d'un L. sg. duuara, ou bien, si on considère que cette forme est sans valeur, qui peut alterner avec un degré zéro non attesté.

24. nar- "l'homme".

Les formes attestées sont les suivantes :

	sg.	d.	pl.
N.	<u>nā</u> (<u>narō</u>)	<u>nara</u>	<u>narō</u> (<u>nara</u>)
Acc.	<u>narəm</u>		<u>nerāṣ</u> , <u>nerāṣ</u>
I.	<u>nara</u>		
D.	<u>naroi</u> , <u>naire</u>	} <u>nerēbiia</u> }	} <u>nerēbiio</u> , <u>neruiio</u> , <u>neruiio</u>
Abl.	<u>narēṣ</u>		
G.	<u>nerāṣ</u> , <u>narāṣ</u>	<u>narā</u>	<u>narām</u>
L.	<u>nairi</u>		
V.	<u>nare</u>		<u>narō</u>

nar- est, en gros, fléchi comme nā- l'est en véd. : on consultera Wackernagel (AiGr III 211 sq.). Pour des raisons d'euphonie, le degré ner- du radical a été remplacé par le degré nar- aux cas à désinence vocalique. Ce phénomène a pu faciliter l'apparition d'un nom thématisé narā- dont sont issus le N. sg. narō et pl. nara (1).

Le G. sg. nerāṣ, narāṣ est pareil à celui des autres thèmes en -r-, tel pitār- "le père" (G. sg. véd. pitūp < *pe₂t₂r-s) : il est original contre le véd. narāḥ (2). L'Acc. pl. est représenté, en gâthique, par nerāṣ, en récent par nerō(u)ṣ. Il faut d'abord remarquer que nerōuṣ

1. On trouve encore une forme de N. pl. narāṣ-ōa (V.3,8 et V.18,4) : étrange intrusion de la flexion pronominale.

Un G. sg. thématique narāhe est vraisemblablement attesté au P.10 : nōit marahe ("narāhe) nōit jahikāiā nōit sūnō nōit huxsārahe ("nū. xśāgriiā) nōit daēuuiasānō ("daēuuiasnahe) nōit tanu pereṣahe

("tanu.pereṣahe) "Not of a man, not of a woman, not of a dog, not of a sow, not of a daēuua-worshipper, not of a condemned person" (Jamaspāsa et Humbach, Pūrs I 18 sq.). Jamaspāsa et Humbach (op. cit.) proposent de corriger marāhe en narāhe, contre nairi de Bartholomae.

2. Comme il a été montré par Wackernagel (KZ 25, 1881, 288 sq. = KLSchr I 232 sq.) et Meillet (PSLévy 18 sq.).

est une graphie secondaire pour nerōṣ :

	<u>nerāṣ</u>	<u>nerōuṣ</u>
Yt.19,52		tous
V. 5,27	Kl Jpl Mf2	Ml 4 Pt2 Pl0 L4a. 1.2 Kl0
V. 18,12	Kl Jpl Mf2	L4. 1.2 Br1

nerāṣ/nerāṣ correspond régulièrement au véd. nā-. On reconstruira une évolution : i.-i. *nān-s > proto-av. *nerāṣ > av. nerāṣ, nerāṣ.

Quant aux formes de D.-Abl. pl. neruiio, neruiio, elles représentent normalement nerēbiio à la suite d'une évolution phonétique *nerḡiō > *neruiō > neruiio, neruiio. nerēbiio n'est pas solidement attesté :

Yt. 3,4 :	<u>nerēbiio</u>	Jm4
	<u>neruiio</u>	K36 Ml 2
	<u>nairiio</u>	F1 Pt1 E1 Pl3 L18 Kl2. 18a. 19.40.
		J10 Mbl M35 O3

Yt. 8,11 :	<u>neruiio</u>	K15 (le second a est barré)
	<u>n.ruiio</u>	Pt1
	<u>neruiio</u>	F1 E1
	<u>neruiio</u>	L18 Pl3
	<u>neruiio</u>	J10
	<u>nerōiio</u>	K12

Yt.10,55 : neruiio tous.

On trouve, au Y.30,2, une construction de nar en amredita (narēm narem) (1).

nar- est premier terme de composé dans nera.gar- "qui dévore les hommes", nera.bareg- "qui a hauteur d'homme" et, peut-être, narō.vaṣi-piia- "qui sodomise les hommes, pédéraste" (2). Il apparaît au second terme de trois composés incontestablement athématiques. Humbach (IF 63, 1957-58, 212 sq.) a montré que deux composés, jēnar- "qui tue les hommes" et xrūnar- "qui blesse les hommes" étaient attestés au G. pl. au Y.53,8 : huxsāraṣiṣ jēnarām xrūnarām cā rāmācā āiṣ dadātu śiieitibiio vīṣibiio

"Avec ceux qui ont un bon pouvoir sur les tueurs d'hommes et les meurtrisseurs d'hommes, qu'on crée la paix pour les emplacements d'habitation"

1. Sur nā- en amredita, voir Thieme (Unters 52), qui explique véd. nānā et av. nānā "de diverses manières, de divers endroits, à divers endroits" par une construction de ce type.

2. narō.vaṣi-piia- est évidemment ambigu : narō peut représenter le thème narā- ou être le résultat d'une analogie avec les premiers termes de composé à désinence nominative thématique. Lommel (ZII 7, 1929, 38), appliquant la méthode des mater lectionis, fait de nairi.manah- "d'esprit viril" une graphie pour nerēmanah- = véd. nymanas- "id. ".

Bartholomae faisait de jēneram et de xrūneram l'Acc. sg. de deux abstraits jēnerā- "Mord" et xrūnerā- "Blutbad". Mais un suffixe d'abs-trait -rā- avec la racine jan n'inspire aucune confiance. -rā- ou -nā- (Grdr 172) avec xrū moins encore. L'analyse de Humbach a été admise par Hinz (1961 241) et Insler (op. cit. 80).

jannar- (1) est attesté comme nom propre, avec une thématisation secondaire, au Yt.13,115 :

varesmapahe jannarahe aṣaonō frauuaṣīm yazamaide "Nous sacrifions à la frauuaṣi du saint Varesmapa, fils de Jannara".

kamnā.nar- "qui a peu d'hommes" est attesté au Y.46,2 : hiiaṭcā kamnānā ahni "et parce que j'ai peu de gens ...".

Par contre, trois composés jugés athématiques par Bartholomae doivent être rejetés. Duchesne-Guillemin (Comp 35) a montré que +usmānara- et +frādat.nara- (noms propres du Yt.13), formant un G. sg. en -ahe, étaient pourvus du suffixe -a- des bahuvrihis. Je crois que c'est aussi le cas de +pouru.nara- "qui a beaucoup d'hommes". L'Acc. sg. pouru.narem (Y.10,13) est ambigu et la forme de G. sg. f. attestée au Y.11,2 est transmise de la manière suivante :

<u>naraiiā</u>	S1	J3.6	Mf1.2	H1	Il3. 1.2
<u>naraiiā</u>	K4	(mais <u>a</u> est inséré)			
<u>nairiā</u>	Pt4	L3			
<u>naraiiā</u>	K5	(<u>a</u> en seconde main au-dessus de <u>-ā-</u>)			
<u>nairiā</u>	J2				

A l'exception de Pt4, les meilleurs manuscrits de chaque famille s'accordent sur une forme naraiiā, G. sg. de pouru.narā-.

25. star- "l'étoile".

star- se décline de la manière suivante :

	sg.	d.	pl.
N.			<u>stārō</u> , <u>staras-ca</u>
Acc.	<u>stārem</u>		<u>strēuš</u> , <u>strēs-ca</u>
I.			
D.			<u>sterebiō</u>
Abl.			
G.	<u>stārō</u>		<u>strām</u> , <u>strēm-ca</u> (<u>starām</u>)
L.			
V.			

1. On ne peut savoir ce que représente exactement la forme jan.nairīm du Vyt.23.

Le véd. atteste le N. pl. tārah, l'I. pl. stṛbhih, le G. pl. stṛnām. star- pose sensiblement les mêmes problèmes que nar- (voir Wackernagel et Debrunner, AiGr III 212 sq.). Le radical star- s'est substitué à str- aux cas à désinence vocalique. Le G. pl. strām/strēmā (1) est cependant authentique contre stāram et le véd. stṛnām. L'Acc. pl. strēs-ca s'explique comme nerēs. Toutefois, la forme secondaire strēuš est mieux attestée que nerēuš :

	* <u>strēs</u>	* <u>strēuš</u>
Y.2,11	J3	J2 K5a (<u>-u-</u> en seconde main)
Y.71,9	J2 (<u>u</u> suscrit)	K5 Pt4 Jpl Fl1 Il3 J6.7
		H1 P6 (<u>u</u> barré) Mf1 ?
G.3,6	-	tous
Yt.10,145	-	tous
V.7,52	Pt2 Pl0 Il.2 Brl M2	K1 Jpl Mf2
V.11,1	Mf2	L4 M13 B1 Jpl
V.11,2	Mf2	L4 M13 B1 Jpl Kla
V.11,10	Mf2	tous les autres

L'indo-iranien présente en apparence une alternance entre un degré long *stār- et un degré zéro *stṛ-. Cette apophonie a été interprétée de diverses manières. Selon Brugmann (CurtSt 9 388 sq.), elle résulte d'une analogie avec les noms d'agent en -tar-. Bartholomae (ArFo I 176) croit en trouver l'origine dans une contamination entre les divers degrés d'une alternance primitive *stēr-/ster-/tr-. Mais, d'après le grec ἀστὴρ et l'arm. astē, il va bientôt défendre le caractère original d'une alternance *ster-/str- (IF 7, 1897, 54). Cette idée est reprise par Krogmann (KZ 63, 1936, 256 sq.). Par contre, selon Wackernagel et Debrunner (AiGr III 215), les langues indo-européennes n'attestent jamais qu'un degré e du radical (entre autres, le grec ἀστὴρ, le lat. stella, le got. stairnō) : le radical *stār- de l'indo-iranien doit s'expliquer par une extension abusive de la voyelle longue, régulière celle-là, du N. sg. *stā (2).

1. Sur strēm-ca, voir Humbach (I 32). C'est de toute évidence un G. pl. : Y.44,3 - kasnā xVēng strēmācā dāt aduuanēm "Qui a créé le chemin du soleil et des étoiles ?"

2. Les problèmes posés par star- au niveau de l'étymologie et de la reconstruction indo-européenne sont exposés par Scherer (Gestirn 18 sq.). Plus récemment, Eilers (FSpiess 112) prend résolument parti pour la plus vieille étymologie, celle de A. Kuhn (KZ 4, 1895, 4) qui reconnaît dans star- la racine star "élargir". Schindler (Sprache 15, 1969, 155 n71) considère que la structure de l'indo-européen *ster- est incompatible avec un nom-racine.

star- est premier terme de composé dans starō.sāra- (stārō.sāra- ?) "qui a les étoiles sur la tête", nom de montagne du Y.10,11. Bartholomae relève un composé déterminatif tištriō.star- "l'étoile Tištriā" au Yt.10,143 :

(māṇhō) yeṇhā ainikō brāzaiti yaša tištriō stārahe "(La lune) dont le visage brille comme (celui) de l'étoile Tištriā".

Le G. sg. thématique en -ahe ne peut manquer de surprendre. Duchesne-Guillemin (Comp 136) croit qu'il y a eu intervention des finales et qu'il faut restituer *tištriāhe (*tištriāhe ?) stārō : il s'agit d'une attestation du nom simple. On s'accordera avec Thieme (BSOAS 23, 1960, 266) pour accepter cette hypothèse.

26. sar- "l'union".

Il faut souligner l'appartenance au nom-racine sar- des formes sarē et sarōi où Bartholomae a reconnu des infinitifs :

Y.49,3 - tā vanḥēuš sarē iziā manahō

antare vīspēng dreguatō haxmēng antare mruieš

"C'est pourquoi je désire la protection de Vohu Manah; je bannis tous les trompeurs de la communauté".

Y.44,17 - askēitīm xsmākam hiaṭcā mōi xīiaṭ vaxš ašō

sarōi būšāiāi hauruātā ameretātā

"Zu eurer Gefolgschaft und (dazu), dass meine Rede kraftvoll sein möge, um für die Vereinigung mit dem Heilsein und der Unsterblichkeit zu wirken" (Johanna Narten, YH).

sarē est tout normalement une variante phonétique de sarō, G. sg. de sar- (Humbach, II 80). sarōi (= *saire) en est le D. sg. (Humbach, II 58).

Il faut encore revoir quelques interprétations de Bartholomae. sarēm, au Y.49,9, est un Acc. sg. et non un G. pl.. Les considérations de Humbach (I 31) sur la finale -ēm sont, à cet égard, décisives (1) :

nōit ereš.vacā sarēm didas dreguatā "Celui qui parle droitement ignore l'union avec le trompeur".

Il est vraisemblable que sairi, au V.15,17, n'est pas un Acc. d. :

1. Une forme d'Acc. sg. sarēm est d'ailleurs attestée au Y.49,8 : ferāšaoštrāi uruāzištem ašahiā dā sarēm "Donne à Ferāšaoštra l'union bienheureuse avec Aša".

Un bon manuscrit, K4, contient la leçon sarēm au Y.53,3 :

vanḥēuš patitiāstīm manahō ašahiā mazdāscā taibiio dāt sareṃ "Bestimmt er dir Befolgung des Vohu Manah, die Vereinigung mit der Wahrheit und mit Mazdā". (Johanna Narten, YH).

yezi taṭ frajasāt antare sairī verezāne "Si cela entre à l'intérieur de l'union (et) de la communauté".

Cette phrase évoque le Y.35,8 (ašahiā sairī ašahiā verezāne "dans l'union d'Aša, dans la communauté") où le L. sg. est manifeste. sairī et verezāne sont vraisemblablement des locatifs en liaison asyndétique au V.15,17. Le véd. antār se construit fréquemment avec le L. alors que, en av., antare régit le plus souvent l'Acc..

Les formes attestées de sar- sont les suivantes :

	sg.
N.	-
Acc.	<u>sarēm</u>
I.	<u>sara</u>
D.	<u>sarōi</u>
Abl.	-
G.	<u>sarē</u> , <u>sarō</u>
L.	<u>sairi</u>
V.	-

On donne traditionnellement à sar- le sens d'"union" d'après la coordination avec haxeman- "la communauté" (voir Bartholomae), et on le rattache à une racine kerā représentée par le grec κεράννυμι "mélanger" et le véd. śrīpāti "id." (2).

Humbach (DLZ 1955 300; MSS 10, 1957, 38; IF 63, 1957-58, 211 sq.; II 31) a tenté de donner à sar- une autre étymologie en le rapprochant du véd. śarman- et śaraṇā- "la protection". Le Y.41,6 (upā jamiāmā tauuacā sareṃ ašahiācā) et RV VI 16, 38 (upa āganma śarma te) semblent parallèles. Toujours selon Humbach, on serait passé, au point de vue du sens, de "protection" à "communauté de protection" et, enfin, à "communauté" (2).

Cette hypothèse rencontre le scepticisme de H.P. Schmidt (ZDMG 111, 1961, 218 n2), de Frisk (GrEW I 825), de Mayrhofer (EW III 311) et de Insler (op. cit. 132 sq.). Johanna Narten (YH) examine minutieusement les attestations de sar- et conclut que ce nom-racine exprime l'union

1. Le sens a été établi par Bartholomae (ArFo II 184 et IF 5 1895 364 sq.). Voir encore Morgenstierne (EVP 69). L'hypothèse étymologique, évoquée par Gonda (ActO 14 1936 201), pour être aussitôt rejetée, a été proposée par Wackernagel (KZ 67 1942 174 = KISchr I 390) et Bailey (TPS 1959 83 et KhotT IV 96).

2. Humbach reprend ainsi une hypothèse de Geldner (Stud 126) rejetée par de Harlez (BS 8, 1884, 184). Plus tard, Geldner (KZ 28, 1887, 195), suivi par Baumack (St 354), donne à sar- le sens d'"union", mais sans renier le rapprochement avec śarman-. Voir encore Andreas et Wackernagel (NGG 1931 323 sq.).

avec une entité spirituelle et ne se construit jamais sans le G. ou l'I. du nom de cette entité. Pour des raisons sémantiques, il lui semble que le rapprochement avec sārman- doit être abandonné.

Sur sarejan-, voir p. 163.

sar- est second terme de composé dans aša.sar- "qui a une union avec Aša" :

Yt.11,4 - imat uxōem vacō frauuaocāt ... aša.sara manan̄ha aša.sara vacan̄ha aša.sara āiiaōna "Qu'il récite cette parole prononcée ... avec un esprit uni à Aša, avec une parole unie à Aša, avec une action unie à Aša".

aša.sar- est un bahuvrihi, l'I. sg. est ambigu : faut-il poser un thème aša.sar- ou aša.sara- ? (1)

G. THEMES EN -m-.

27. dam- "la maison".

Le G. sg. dāng est attesté dans l'expression dāng pati- "le maître de maison", au Y.45,11 :

saošiiaṇtō dāng patōiš spētā daēnā

uruuaθō brātā ptā vā mazdā ahurā "(Il sera traité,) ô Ahura Mazdā, comme un allié, un frère, ou un père, selon la sainte religion du maître de maison invigoreur".

dāng pati- doit être rapproché du grec δεσπότης et du véd. pátir dān (2). Ces expressions permettent de reconstruire un indo-européen *dems qui a été diversement interprété. Pour Benveniste (Orig 66 sq.), ce n'est pas le G. sg. de dam-, mais un doublet en -s- de dam-, car *dems ne peut représenter une forme compositionnelle qui serait *dm, ni une forme génitive coordonnée qui serait *dm-os/-es (3). Humbach

1. Sur ašasairiānc-, voir p. 169.

2. dān est analysé comme un L. par Grassmann, Lanman (JAOS 30, 1885, 480) et Geldner (I 207), mais aujourd'hui, à la suite de Renou (GramVed 81; EVP XII 108), on le considère généralement comme un G..

3. Cette hypothèse est admise par Fraenkel (ZSP 20, 1950, 71 sq.; Lexis 3, 1952, 52). Voir encore Benveniste (Word 10, 1954, 261 et 263).

(MSS 6, 1955, 41 sq.) a fait de cette hypothèse une critique convaincante. δεσπότης, dāng pati- et pátir dān ne peuvent passer pour des composés : ce sont des expressions où deux mots sont unis syntaxiquement. Il n'existe aucune trace, dans le domaine indo-européen, d'un doublet sigmatique *dems- de dem-. Par contre, on connaît quelques exemples de G. sg. "protérodynamiques". Ils sont bien attestés pour les thèmes dérivés en -n- de l'av. : xvāng, de xvan- "le soleil", rāzēng, de rāzan- "l'ordre", haxmēng, de haxman- "la communauté" (1).

Les nuances que comporte l'expression dāng pati- dans le texte gâthique sont examinées par Lentz (FSEilers 204 sq.).

Les autres attestations d'un G. sg. de dam- sont extrêmement contestables. Humbach (loc. cit.) fait état du Y.46,5 :

yō vā xšaiias adas dritā aiantem

Bartholomae fait de adas un part. aor. A. de ā-dā signifiant ici "Jemand bestimmen, dazu bringen zu" et se construisant avec un part. prédicatif. Andreas et Lommel (NGG 1934 105) proposent le sens de "aufnehmen" qui supprimerait toute contorsion syntaxique. Thieme (Fremdl 152 n2) objecte que, dans ce cas, on attendrait le moyen et propose de lire adas "a dā, dā étant le L. sg. de dam-". Humbach reprend cette idée à son compte, mais, comme rien n'indique que adas est fautif, il fait de adas une forme de sandhi - ou mieux, "ein Pseudopausaform" - devant dentale sonore. Certes, mais ce sandhi n'est plus vivant en av. : maz-dā (*mgs-dhā) est hérité tel quel et sa forme de thème mās vaca daśanahe (Y.9,31) en témoigne. On ne peut invoquer le sandhi quand la contiguïté de *dāng et de dritā est occasionnelle et voulue par l'auteur du texte gâthique. Passons quelques lignes et lisons ci-dessous le Y.49,4 : daēnuēng dān montre qu'il n'y a pas, en gâthique, de sandhi particulier de *-ans devant dentale sonore.

Je crois qu'il vaut mieux s'en tenir, sur le plan formel, à l'analyse de Bartholomae. Pour écarter les difficultés de sens, on admettra que ādā signifie "établir, décider" et fait pendant à xšaiias : "Si un puissant, qui décide, voulait accueillir celui qui vient".

Humbach (loc. cit.) propose d'expliquer par un G. "hystérodynamique" de dam- la forme namō (*dm-es/*dm-os) du V.15,13 (cité p. 324). J'ai dit à ce propos les difficultés auxquelles se heurtait l'analyse de Humbach. namō ne peut sûrement être identifié.

dam- est encore attesté au L. sg. : c'est dām en gâthique, dāmi en

1. L'hypothèse de Benveniste est encore rejetée par Szemerényi (Sync 374).

récent (1). Le L. sg. adésinentiel dam apparaît dans deux strophes gâthiques :

Y.48,7 - aṭ hōi dāman 𐬔𐬀𐬢𐬀𐬢𐬀 𐬀𐬢𐬀𐬢𐬀 ā dān ahurā "Tes établissements (sont) dans ta demeure, ô Ahura".

Y.49,10 - taṭcā mazdā 𐬔𐬀𐬢𐬀𐬢𐬀 𐬀𐬢𐬀𐬢𐬀 ā dān nipānē "Et tu protèges cela, ô Mazdā, dans ta demeure".

Humbach fait une forme verbale de deux dān attribué à dam- par Bartholomae.

Y.45,10 - xšaθrōi hōi hauruātā ameretātā ahmāi stōi dān teuīšī utaiūiti "Dans son pouvoir, on doit lui accorder en possession Hauruātāt et Ameretāt, puissance et force juvénile".

Y.49,4 - tōi daēuōng dān yā dreguatō daēnā "Les daēuōng les établissent selon cette religion du trompeur".

L'analyse de Humbach (MSS 6, 1955, 46 n16; MSS 7, 1955, 68; ZDMG 105, 1955, 63; I 30; II 65) est, pour le Y.49,4, celle de Andreas et Wackernagel (NGG 1931 314) : dān est la 3^{ème} pl. aor. Subj. (ou Inj.) A. de dā. Le parallélisme entre hauruātā ameretātā ahmāi stōi dān et ahmāi dān hauruātā ameretātā (Y.47,1), où dān est de toute évidence une forme verbale, est convaincant. De plus, je ne vois pas comment stōi, qui serait la seule forme verbale de la proposition, pourrait avoir ici la valeur d'un mode personnel.

dāhuuā (Y.50,2) est, selon Bartholomae, le L. pl. de dam-. Le Y.50,2 est cité p. 340 et j'ai souligné toutes les difficultés qui le rendent incompréhensible. Une forme de L. pl. dāhuuā de dam- serait d'ailleurs surprenante. Humbach (MSS 6, 1955, 46 n16; II 84) fait de dāhuuā, après Geldner (Relig 15) une 2^{ème} sg. aor. Imp. M. de dā.

dam- n'est jamais second terme de composé. J'ai interprété autrement uši.dam- (voir p. 212). hadam-, "das selbe Haus" selon Bartholomae, serait attesté au L. sg. hademōi au Y.44,9 et au Y.46,14. Il est clair que hademōi, s'il est un L., ne peut appartenir à un composé athématique. C'est pourquoi Duchesne-Guillemin (Comp 35) et Kuiper (Notes 86 n1) posent un nom thématique hadema-. Humbach (MSS 6, 1955, 45 sq. et II 56) fait remarquer à juste titre que hadema- "la même maison" serait un composé d'un type inhabituel et dont on conçoit mal qu'il soit thématique. Il vaut donc mieux, avec Andreas et Wackernagel (NGG 1934 109), poser un nom hadema- = véd. sādman- "le siège".

La flexion indo-européenne de dem- a été étudiée par Schindler

1. dāmi est mentionné quatre fois au Yt.1,25. Le Vr.14,1 contient une forme dām qui est vraisemblablement empruntée au gâthique. Deux bons manuscrits (Jpl K4) lisent dāni.

(KZ 81, 1967, 300 sq.). Benveniste (BSL 51, 1956, 20 sq.) exclut une étymologie par *dem "construire" (grec δῆμι, etc...) attestée en indo-iranien par le khot. padam, vadam "faire" (voir Bailey, JRS 1953 96 sq.) : car dam- exprime une réalité sociale et non architecturale.

28. zēm- "la terre".

Le nom indo-européen de la terre a fait l'objet de nombreuses recherches et de nombreuses controverses. La reconstruction doit expliquer une flexion souvent irrégulière, justifier des initiales consonantiques complexes, rendre compte de la multiplicité des initiales attestées en véd. (kē-, gm-, jm-) (1) et en grec (κτ-, χέ-, γε-), intégrer ou rejeter le témoignage du hit. tekan, du toch. A tkam et B kep. Mon propos n'est évidemment pas d'intervenir dans cette discussion : sur ce point, on consultera Schindler (Sprache 13, 1967, 191 sq.), qui dresse un relevé bibliographique complet et applique aux faits un examen critique original (2).

Les cas connus de la déclinaison de zēm- sont les suivants. On remarquera la généralisation de l'initiale z- qui correspond à j- attesté aux cas faibles du véd.. L'av. a refusé au comparatiste tout témoignage sur le consonantisme kē- de l'indien.

	sg.	pl.
N.	<u>zā</u>	<u>zēmō</u>
Acc.	<u>zām</u>	<u>zēmas-ca</u>
I.	<u>zēmā</u>	
D.		
Abl.	<u>zemat</u>	
G.	<u>zēmō</u>	<u>zēmam-ca</u>
L.	<u>zēmē</u> , <u>zēmi</u> , <u>*zemar</u>	
V.		<u>zēmō</u>

Le N. et l'Acc. sg. ont été souvent discutés. La comparaison de zā et du véd. kāśā avec le grec χάσιν impose la question de savoir si le

1. Bartholomae (ArFo I 20n) a été le premier à reconnaître que ces initiales appartenaient à un même terme et devaient, par conséquent, trouver un dénominateur commun.

2. Le relevé est complet depuis l'article de Johansson (FSLidén 116 sq.) qui contient pour sa part la bibliographie des études antérieures. On doit ajouter les quelques remarques formulées par Kuiper (ILJ 10, 1967, 121 sq.) sur les hypothèses émises par Burrow (JAOS 79, 1959, 85 sq. et 255 sq.) à propos des consonnes affriquées de l'i.-e..

N. sg. était ou non asigmatique ⁽¹⁾. Si la forme sigmatique est originale, on doit attribuer -ā/-āh soit à *-ōs, soit à *-ōms. Dès lors, l'Acc. sg. zām, véd. kṣām, peut être expliqué de trois manières :

1) Le nom de la terre est hétéroclitique, un thème kṣā-/zā- alternant avec jm-/zem-. C'est une hypothèse que Kuiper (notes 88) évoque pour aussitôt la réfuter.

2) kṣā-/zā- est un thème analogique tiré du N. sg.. C'est d'ailleurs une analogie de ce type qui explique, en indien, le D. sg. kṣé, l'Acc. pl. kṣāh et le L. pl. kṣāsu.

3) zām et kṣām résultent d'une analogie avec le N. sg. et ont supplanté les formes héritées de *-om̐. Mais cette analogie est de date indo-européenne et doit être comparée à celle qui a produit les Acc. sg. gām, gām, gōv, pour le nom de la vache, et dyām, ḍīy, diēm, pour le nom du ciel. C'est l'hypothèse proposée par Kuiper (Notes 68 sq. et 86 sq.).

L'Abi. sg. zemaṭ est concurrencé par les formes thématiques zemaṭ, zemaāt-ca et zemaṣa.

Le L. sg. me paraît en définitive représenté par trois formes. zeme, qui est la plus fréquemment attestée ⁽²⁾, correspond au véd. jmayā, kṣmayā, au grec γῆμα, au lat. humī et, peut-être, au hit. táknaī ⁽³⁾. Il est permis de reconstituer un L. sg. en *-ai.

1. Les principaux partisans du sigmatisme sont J. Schmidt (KS 26, 1881, 404), Bartholomae (IF 1, 1892, 184), Wackernagel et Debrunner (AiGr III 242), Schwyzler (GrGr I 569) et Kuiper (Notes 87). Johansson (loc. cit.), Szemerényi (KZ 73, 1956, 195) et Schindler (loc. cit.) se prononcent pour l'asigmatisme.

2. Il faut cependant exclure l'attestation du V.2,31 et 32, où est décrit le travail de la terre glaise : mānāien ahe yaṣa nū māṣiāka xšiuuisti zemē višāuuiāiapte "Ganz so wie heutzutage die Leute aufgeweichten Lehm auseinanderkneten" (Bartholomae, ap. Wolff, Av. 323 sq.).

La tradition manuscrite du V.2,31 est fort troublée :
xšiuuisti : xšiuuisti Jpl Mf2, xšiuuisti Ml 4 L4a, xšōista Pt2 Jb,
xšuuista Pl0, xšōiṣti B1 Ml 3 P2, xšōiṣta M3, xšūiṣte Ll.2 Br1
B2 K10 Dh1 O2.

zeme : zeme Jpl Mf2 Ml 4 L4a, zeme Pt2 B1 Ml 3 P2 Ll.2 K10,
zema Jb.

Celle du V.2,32 permet cependant d'entrevoir une solution :

xšiuuisti : xšauuisti Jpl, xšauuista Mf2, xšauuasta Jb, xšuuisti
Ll, xšuuiste L2 Br1 B2 O2 M2, xšūiṣte K10.

zeme : zeme Jpl, zimē Mf2, zeme.nī Jb K10 L2 Br1, zemaēnī Ll
B2 O2 M2 Pl.

Il est permis de faire confiance à ce que donnent ou laissent transparaître les manuscrits du Vendidad Sada indien. zeme constitue d'ailleurs, contre zemaēnī, la lectio facilior. On corrigera en *xšuuisti

La forme à voyelle brève zeme n'est pas solidement attestée. Seul le V.6,51 n'est pas suspect au point de vue philologique (zeme paiti nidaīōiān "Ils déposeront (le cadavre) sur la terre"). Mais une désinence -e, ressentie comme locative, a pu être introduite devant paiti à une date extrêmement tardive de la transmission du texte.

V.6,29 (et 31) - yauuaṭ cuuaṭca hē zastaēibīa hangeuruuiān aṣtauuaṭ apaṭ haca nizbāraiān huške zeme nidaīōiān "On retirera de l'eau tout ce qu'on peut saisir avec les mains et on le déposera sur la terre sèche".

Il n'y a pas de variante au V.6,31. Mais au V.6,29, K1 livre zeme, Pt2 et L4a zemo. Si cette leçon est la bonne, on lira huške +zemo "dans le sec de la terre". En v.-p., uška- est substantif dans l'expression tayavi uškahyā utā tayavi drayahyā "(Les pays) qui sont du sec et ceux qui sont de la mer" (Darius, Persepolis e 13).

Geldner a édité le Y.10,17 comme suit : mā tē nīre zemi paiti "Puissé-je ne pas te renverser sur la terre" ⁽¹⁾.

Bartholomae corrige zemi en +zeme. Au strict point de vue de la tradition manuscrite, zeme et zemi sont aussi bien attestés l'un que l'autre : le Yasna pehlevi indien (J2) et le Yasna pehlevi iranien (Pt4 Mf1) s'accordent sur zeme, le Yasna sanscrit (S1 J3) et Mf2 - K4 sur zemi. Mais zeme, à cause de nīre, est la lectio facilior.

L'av. paraît donc bien attester une fois un L. sg. zemi. Il est difficile de déterminer le niveau d'authenticité d'une telle forme par rapport à l'i.-e. commun. Mais l'i.-i. semble avoir connu un locatif en *-i pour le nom de la terre. zemi correspond au véd. kṣāmi et au khot. ysīmā, qui représente *zami.

Un L. sg. *zemaṣa apparaît au Yt.1,12 et au premier terme de composé zemaṣa guz- "qui se cache en terre" ⁽²⁾. Bartholomae (BB 15, 1889, 14 sq.) a dressé la liste des locatifs indo-iraniens en -r- et en -n- ⁽³⁾; Benveniste (Orig 87 sq.) l'a passée en revue et a étendu l'enquête à l'ensemble des langues indo-européennes ⁽⁴⁾. La forme en

(suite)

*zemaēnī, dvandva à l'Acc. d. f., où sont réunis xšuuisti- "le liquide" et zemaēnī- "ce qui est fait de terre". On traduira : "exactement comme les hommes, à présent, étendent le liquide et ce qui est fait de terre".

2. Voir Schindler (loc. cit. 205).

1. Sur nīre, voir Benveniste (Inf 58).

2. Sur la correction *zemaṣa et les conditions de l'attestation, voir p. 31 sq..

3. Voir aussi Meringer (IFAnz 2, 1893, 18 sq.).

4. Il étudie principalement les adverbes grecs en -ap- (sur lesquels Schwyzler, GrGr I 519). Benveniste donne, après Hirt (IF 17, 1905, 42 sq. et 32, 1913, 267 sq.), une interprétation linguistique des diverses formes qui ont fonction de L. sg..

-r- représentée par le véd. jān, kāman est absente des textes avestiques connus, et le L. en -r- n'est pas clairement attesté en indien. Geldner (RVed I 421) a proposé de reconnaître en jāmarya- un dérivé de *jamar (= av. *zəmare) qui désignerait le lait terrestre par opposition au lait céleste. La formation de jāmarya pourrait être comparée à celle du grec χειμέριος "hivernal", de χει- "l'hiver" :

RV IV 3,9 - kṣnā satī rusatā dhasīnaiṣā jāmaryeṇa pāyasā pīpāya "Étant noire, (la vache) se gonfle d'une coulée blanche, de lait terrestre". Mais c'est une interprétation douteuse - Geldner est d'ailleurs fort prudent - d'un hapax véd. particulièrement obscur (1).

Le N. pl. zəmə est secondaire à côté du véd. kṣamaḥ. Il est vraisemblablement calqué sur le G. sg. et l'Acc. pl.. Par contre, ce dernier, zəmas-ca, est original contre kṣāḥ qui résulte d'une analogie avec les thèmes en -ā- (2).

zəmə est premier terme de composé dans zəmar(ə)guz- "qui se cache en terre" (3), zəmas.ciōra- "qui détient la semence de la terre", zəməiṣ-tuua- "la brique de terre glaise" (4), zəmə.fraṣah- "qui a la largeur de la terre" et zəmə.varəta- "la motte de terre".

zəmə est second terme de composé dans hauuaṭ.zəmə "pareil à la terre" dont le N. pl. hauuaṭ.zəmə est attesté au V.7,47 et 49.

Bartholomae relève un composé huškō.zəmə "la terre sèche". Duchesne-Guillemin (Comp 140) préfère un thème huškō zəma- (V.8,8 : huškō.zəma-nam) : le superlatif huškō.zəmə.təma- "où la terre est très sèche" montre que huškō.zəma- est un bahuvrihi substantivé et qu'il est par conséquent pourvu du suffixe -a-.

Le nom de la Chorasmie est attesté au Yt.10,15 sous la forme xvāiri-zəmə-ca. W. Geiger (OstirK 29 n2) l'analyse en xvāra- "la nourriture" et zəmə "la terre". Bartholomae hésite et propose de voir dans le premier terme un nom de peuple. Herzfeld (ApI 183) tente de combiner les deux hypothèses. xvāirizəmə-ca figure où on attend un Acc. sg., mais ne représente rien qui soit analysable. Benveniste (BSOS 7, 1933-35, 269 sq.) en conclut que c'est une avestisation du pehlevi xvārizm. Le nom de la Chorasmie n'est donc représenté en iranien ancien que par le v.-p.

1. On trouvera mentionnées chez Oldenberg (Noten I 268) toutes les hypothèses qui ont été émises. Plus récemment, Janert (Dhāsi 33 sq.) analyse jāmarya- en jām-ar-ya- "appartenant à celle qui nourrit la descendance". Par contre, Renou (EVP XIII 6 et 94) est séduit par l'hypothèse de Geldner.

2. J'ai pu profiter, pour tout ce qui concerne zəmə, des notes de Karl Hoffmann.

3. Voir p. 31.

4. zəməiṣtuua- représente, selon Bartholomae, *zəmə.iṣtiia-. C'est un hapax très obscur (Duchesne-Guillemin, Comp 137).

uvārazmī-. Duchesne-Guillemin (JacksonMemVol 13 sq.) a bien établi que ce terme ne pouvait contenir le nom de la terre - ce serait se résigner à ne pouvoir identifier le premier terme -, mais devait être analysé en uvā-razmī- "qui a ses propres commandements" (1).

29. ham- "l'été".

ham est attesté à l'I. sg. hama et au G. sg. hamō (V.9,6). Le V.5,10 contient le N. pl. thématisé hama.

L'indien ne connaît qu'un dérivé sāmā- (2). Wackernagel et Debrunner (AiGr II 2 260) expliquent que sāmā- est à *sam- (= av. ham-) comme hīmā- "l'hiver" est à him- (=av. zim-).

Comme l'ont démontré Frisk (Nominalb 56), Duchesne-Guillemin (Comp 35) et Kuiper 86 sq. nl), le nom de la divinité de la deuxième partie de l'année n'est pas maiōiōi.šam-, mais maiōiōi.šəma- "qui a rapport avec l'été en son milieu". Toutes les désinences attestées sont thématiques : Acc. sg. maiōiōi.šəmem, D. sg. maiōiōi.šəməi, G. sg. maiōiōi.šəmahe. maiōiōi.šəma- est un bahuvrihi à suffixe -a-.

H. THEMES EN -i-.

30. vi- "l'oiseau".

Les problèmes posés par la reconstruction du nom i.-e. de l'oiseau et de sa flexion ont été étudiés par Schindler (Sprache 15, 1969, 146 sq.) (3) : on se reportera à cet article.

Les formes de vi- attestées sont les suivantes :

	sg.	pl.
N.	<u>viš</u>	<u>vaiō</u>
D. - Abl.		<u>(vaiiaēibiia)</u>
G.	<u>vaiō</u>	<u>vaiiam (vaiianam)</u>

1. Que cette appellation fasse allusion aux préceptes gâthiques observés en Chorasmie, comme le propose Duchesne-Guillemin, ou qu'elle se réfère simplement à l'autonomie politique.

2. Pour l'étymologie, voir Mayrhofer (EW III 437 sq.).

3. Schindler conclut qu'il s'agit bien d'un nom-racine. Par ailleurs, le sens exact du nom av. a été établi par Benveniste (FSLommel 17 sq.) : vi- désigne le genre, marəya- l'espèce.

Deux de ces formes au moins sont étymologiques : le N. sg. viš (= véd. vīh) et pl. vaiiō (= véd. vāyah). L'authenticité des formes du G. sg. (vaiiō, véd. vēh) et pl. (vaiiam, véd. vīnām) est contestable. Schindler (loc. cit. 157 sq.) se fonde sur vēh pour reconstruire un G. indo-iranien *vaiš (1). Si vaiiō est secondaire, il faut croire qu'il est le résultat d'une extension de la forme du N. pl. et, vraisemblablement, de l'Acc. pl. au G. sg.. Schindler (loc. cit. 158) croit que vaiiam est étymologique et représente *vaiām. Par contre, selon Wackernagel et Debrunner (AiGr III 163), c'est une graphie pour *viām ou une faute pour *vaiianam (2).

Deux formes sont thématiques : le G. pl. vaiianam (V.5,14) et le D.-Abl. pl. vaiiaēibīia (Y.57,28 et Yt.10,119). Benveniste (loc. cit. 19) laisse entendre qu'elles fondent l'existence d'un nom thématique vaiia- : "... en avestique, vi- n'a eu, hormis vaiia-, aucun dérivé". L'influence des épithètes semble, à première vue, avoir été déterminante : ici patarešaibīia, là fran^vharatanam peuvent avoir entraîné la thématisation du nom qu'ils qualifient. Mais cette explication ne justifie que la désinence. Ce n'est pas suffisant : le degré plein du thème, en tout cas pour vaiiaēibīia (véd. vībhyah), n'est pas attendu et ne s'explique pas par le contexte. Il est donc possible que vaiiaēibīia appartienne à un authentique nom thématique vaiia-.

Il faut ajouter aux relevés de Bartholomae un N. sg. viš attesté au Yt.13,2 :

aṇham raiia x^varenahaca viōāraēm zarašustra aom asmanem yō usca raoxšnō frāderesrō yō imam zam āca pairica buuāua manaiien ahe yaša viš aēm "Par leur richesse et leur x^varenah, j'ai scutenu en l'élargissant, ô Zarašustra, ce ciel qui brille là-haut, lumineux, qui est au-

1. Il est vrai qu'on n'a jamais tenu compte du G. sg. avestique vaiiō : c'est moi qui propose de reconnaître en vaiiō (V.7,28 - 30) un G. sg. et non un N. pl. (voir p. 89). vi- apparaît en composé au premier terme de vaiiō.bereta- "apporté par les oiseaux". vaiiō ne peut, à mon avis, être expliqué que de deux manières : ou c'est le N. sg. d'un thème vaiia-, original ou tiré des formes thématisées vaiianam et vaiiaēibīia, ou c'est un G. sg. qui exprime le rapport syntaxique - il est complément d'agent - qui l'unit à bereta-.

2. Schindler juge ces explications invraisemblables. C'est vrai de la seconde : le G. pl. kahrkāsam (V.3,20), de kahrkāsa-, ne peut être dû qu'à l'influence de vaiiam, qui est donc bien, à l'origine, athématique. vaiiam est attesté quatre fois, sans variantes, et vaiianam une fois. Mais il ne me paraît pas exclu que vaiia^o soit une graphie pour *viā^o, comme sraia pour *srija (Grdr 231).

dessus et autour de cette terre comme l'oiseau (l'est) de l'oeuf".

Henning (FSWeller 289 sq.) a montré qu'il était impossible, au point de vue morphologique, que viš soit le N. sg. de vis- "l'habitation", comme le propose Bartholomae. On attendrait, dans ce cas, l'Acc. et non le N.. De plus, aēm serait alors le N. m. de l'adjectif démonstratif, alors que vis- est un nom féminin. viš représente le nom de l'oiseau comme Windischmann (ZorSt 313) et Spiegel (Comm II 592 sq.) l'avaient bien vu avant que Justi (Hb 277) et Geldner (BB 12, 1887, 97 n2) y reconnaissent un nom du manteau. aēm est l'Acc. sg. de aia- "l'oeuf".

Bailey (BSOAS 26, 1963, 86 sq.) a proposé de reconnaître le G. pl. vaiiam au Yt.19,82 :

ā tat x^varenō frazgačata auui vaiian vitāpēm "Alors le x^varenah s'enfuit vers ...".

Quoique la terminaison ōan soit ici sans variante, il est possible que vaiian (1) représente *vaiiam : on connaît l'alternance des graphies a, an et am. Malheureusement, cette hypothèse repose sur l'explication que Bailey donne de vitāpēm, qui est un hapax particulièrement obscur. Il y voit l'équivalent du véd. viṣṭāp- "level space all around" et l'explique par une racine *(s)tep "be level". Il est difficile, dans ces conditions, d'interpréter la forme vaiian.

vi- est premier terme de composé dans vaiiō.bereta- "apporté par les oiseaux" (voir ci-dessus, p. 400 n1) et, vraisemblablement, dans višpaša "selon le chemin des oiseaux, directement, sans délais" (2). Thieme (FSTurner 158) a en effet montré que cet adverbe, inexpliqué chez Bartholomae, était composé de viš, N. sg. de vi-, et de paša, I. sg. de paṭā- "le chemin".

I. THEMES EN DIPHTONGUE.

31. nau- "le bateau".

nau- n'est attesté qu'au premier terme du composé nauuāza- (= véd. nāvājā-) "qui conduit un bateau, le marin". Le N. sg. nauuāzō est attesté au Yt.5,61, Az.4 et Vyt.2.

1. Pour Bartholomae, vaiian est l'Acc. sg. de vaiia- "Lufttraum".
2. višpaša est attesté au Y.10,4, cité p. 382, et au Y.10,11.

nauuāza- est cité par Henning (TPS 1942 50) comme exemple d'un cas d'abrègement de ā devant y : au véd. nāvājā-, au moyen-perse et au parthe nāwāz s'opposent l'av. nauuāza et le sogd. nw » z.

32. diiau- "le ciel".

diiau- n'est attesté qu'au Yt. 3,13 :

pauruua.naēmāt patat diiaoš daēuuanam draojistō anrō mainiiuš pouru.
mahrkō "Anra Mainiiu qui a beaucoup de mort, le plus trompeur des démons, se précipite devant le ciel".

Ma traduction est inspirée de celle de Humbach (KZ 81, 1968, 282 sq.), qui a restauré contre Bartholomae la vieille analyse de Geldner (Stud 29 et 106). pauruua.naēmāt n'a pas la valeur adverbiale "Kopfüber", qu'il n'aurait qu'ici, mais représente régulièrement la préposition "au devant de" régissant le G.. pat est le verbe daevique du déplacement dans l'espace; diiau-, qui figure au G. sg., est le nom daevique du ciel et s'oppose comme tel à asman-. La traduction de Bartholomae suppose abusivement que le texte conte la défaite définitive d'Anra Mainiiu (ap. Wolff, Av 162) : "stürzte kopfüber hinab aus dem Himmel der trügerischste der Daēuua's, der vielverderbliche Anra Mainiiu". Or, dans les phrases suivantes, celui-ci va se plaindre des coups qu'Aša Vahišta porte à ses créatures. La défaite des démons n'est pas définitive et elle n'atteint pas la personne même d'Anra Mainiiu. Le Yt.3,13 dépeint simplement son affolement.

Le traitement daevique de diiau- explique qu'un mot dont l'équivalent est si fréquent en véd. ait presque disparu de l'Avesta pour faire place à asman-. Le G. sg. diiaoš correspond au véd. dyōh (1).

33. gau- "la vache, le bétail, la viande, le lait".

La déclinaison de gau- est relativement bien connue et correspond parfaitement à celle du véd. gō- (2) :

	sg.	d.	pl.
N.	<u>gāuš, gaos</u>	<u>gāuā</u>	
Acc.	<u>gām, (gaom)</u>		<u>gā</u>
I.	<u>gauua</u>		<u>gaobīš</u>

1. Mais cette équivalence ne suffit pas à fonder l'authenticité de dyōh contre divāh : voir Wackernagel et Debrunner (AiGr III 224), Benveniste (Orig 59 sq.) et Kuiper (Notes 38 sq.).

2. Sur laquelle voir Wackernagel et Debrunner (AiGr III 218 sq.), Benveniste (Orig 58 sq.) et Kuiper (Notes 32 sq.).

D.	<u>gauuōi, gauue</u>		
Abl.	<u>gaot</u>		
G.	<u>gāuš</u>	^o <u>gauuā</u>	<u>gauuam</u>
I.			
V.			

La répartition des formes gāuš, gaos, gāuš a été étudiée p. 182. Je résume les conclusions : la forme gaos paraît une variante du N. sg. gāuš et non du G. sg. gāuš. Il n'y a pas de G. sg. gāuš : gāuš est, régulièrement, au Y.32,8, un N. sg.. La forme gâthique de G. sg., gāuš, a été introduite dans toute la partie récente de l'Avesta.

L'Acc. sg. original est gām, qui correspond au véd. gām. gaom est une formation secondaire à partir d'un thème *gauua- (*gauuem) tiré de gauua, gauue, gāuā, gauuam, ou *gao- tiré de gaos, gaot, gaobīš.

J'ai renoncé à mentionner le V. sg. gao^o et le N. pl. gauuō. Wackernagel et Debrunner (AiGr III 225) tirent parti de gao, du grec gē et du lat. Jū-piter pour restituer un ancien V. sg. asigmatique qui a disparu du véd. (V. sg. dyauh). Le témoignage de l'av. n'est cependant pas recevable. gaospanta et gaohudā paraissent le résultat d'un univerbation récente, voire accidentelle :

V.21,2 - nemase tē gaospanta nemase tē gaos hudā "Hommage à toi, vache sainte, hommage à toi, vache aux beaux dons" (1).

gauuō, dont le a bref du radical s'oppose à l'ā de l'indien gāvaḥ, n'est attesté qu'à l'Aog. 84 :

pāsnuš gauuō pāsnuš aspa pāsnuš arazatem zaranim pāsnuš narō ciriō taxmō "Poussière les vaches, poussière les chevaux, poussière l'argent (et) l'or, poussière l'homme brave, hardi" (2).

aspa suggère que gauuō est un N. pl.. Il n'est pas nécessaire de supposer que gauuō est graphique pour *gāuūō sur la base de l'hypothèse d'Andreas (Wackernagel et Debrunner, AiGr III 226) ou que ā s'est abrégé devant uu en se référant à la découverte de Henning (TPS 1942 49 sq.). Le N. d. gāuūā correspond parfaitement à gāvau : le N. pl. n'a aucune raison de faire sécession. gauuō est, d'une manière ou d'une autre, une faute pour *gāuūō ou *gāuš. Nous allons voir que pouru.gāuūō ne représente pas sûrement non plus un N. pl..

gau- est premier terme de composé dans gaokerana- "qui a une urine

1. gaos hudā appartient à Kl.10 I2 M2, gauš à I4.1 et gaohudā à Jpl Mf2. Au P.33, les leçons sont les suivantes : TD : gaospanta gaohudā, R : gōspanta gaohudā.

2. C omet pāsnuš gauuō. La traduction pehlevie généralise le singulier, la traduction sanscrite le pluriel (d'après W. Geiger, Aog 28 et 35).

laiteuse, le Weihrauchbaum" (1), gaorian- "qui tue le bétail" (2), gaociara- "qui détient la semence du bétail", gaotema- "riche en vache" (3), gaodana- "le récipient à lait", gaioi- "id.", gaodaiiu- "qui prend soin du bétail", gaodaiiah- "id.", gaioiia- "id." (4), gaopiuanhu- "qui engraisse le bétail" (5), gaomaēza- "l'urine de vache", gaioiaoti- "le droit de pâture" et vouru.gaoiaoti- "aux vastes droits de pâture" (6), gaoraiiana- "qui détient la richesse en bétail" (7), gaosura- "riche en bétail", gaosura- "la richesse en bétail" (8), gaostāna- "l'étable à bétail", gaostāni- "id.", gaozasta- "qui a du lait en main", gausaiaiana- "qui a des habitations pour le bétail", gausaiti- "l'habitation pour le bétail", gausaistriia- "qui concerne les soins du bétail", gausaistriiaunarez- "qui travaille aux soins du bétail", gausaistriiaunareza- "le travail qui consiste à prendre soin du bétail", gausaistriiaunarstema- "qui travaille très bien aux soins du bétail", gausaiza- "qui conduit le bétail", gausaizista- "qui conduit très bien le bétail" (9), gausaiana- "où le bétail peut aller, l'étable" (10), gau.staunah- "de la puissance d'une vache" et, peut-être,

1. Selon Klingenschmitt (MSS 18, 1965, 29 sq.), karana- représente krāna- "l'urine", de krā- "uriner". Mais voir Wüst (PHMA 8-11, 1966, 75 sq.).

2. Voir p. 153.

3. Si le nom propre gaotema- (= véd. gótama-) est bien un superlatif formé sur gau- : voir Mayrhofer (ZW I 346).

4. Gershevitch (FStaqizadeh 80 sq.) traduit "qui nourrit le bétail" et reconnaît dans le second terme di "nourrir" et non "avoir soin". Cette hypothèse est en germe dans la traduction "rindernährend" de Humbach (I 80). Il faut cependant noter que l'étymologie et, partant, le sens du second terme sont loin d'être assurés. Bartholomae compare di à l'indien dhinoti "nourrir", qui n'est pas attesté dans les textes les plus anciens. Humbach (II 17 et 40) a de surcroît réfuté les deux attestations de di : dāiist (Y.29,7) serait, comme au Y.43,1 et au Y.50,5, la 3^{ème} sg. prés. Subj. de dā et vidas (Y.33,3) le part. prés. A. de vid "se consacrer à".

5. Bartholomae fait de opiuanhu- le part. prés. A. du prés. *piuanhija- de *pi "engraisser". gaopiuanhu- est un nom propre (Yt.13,111).

6. Voir p. 67.

7. D'après Bailey (9thC 5 n2). Mais comment s'explique alors le nom propre gaori- qui est attesté avec celui-ci au Yt.13,118 ?

8. La dérivation est tout de même surprenante. Voir p. 78.

9. Ces deux composés désignent un outil.

10. gausaiana- est attesté au V.2,25 (cité p. 11) et au V.14,14 (nmānem gausaianem). Bartholomae en fait un dérivé de gau-. Mais -aiana- n'est pas un suffixe bien attesté : Wackernagel et Debrunner (AIGr II 2 215) ne relèvent, avec quelque précaution, que āgrayana- "la première offrande" (VS, TS). C'est pourquoi je préfère une analyse gau-aiana-, aiana représentant le véd. āyana- "le chemin". nmāna-

*gāuš.draśa- "La goutte de lait" ou "l'étendard en peau de vache" (1).

La plupart des composés où gau- figure en second terme sont des noms propres du Yt.13. Ils ne sont donc attestés qu'au G. sg. *gāuš ou d. *gauuā. En voici la liste : auuare.gau- "qui amène les vaches ici-bas" (Yt.13,125 : *gāuš) (2), dāzgrō.gau- "qui a des vaches sombres" (Yt.13,127 : *gauuā), paršat.gau- "qui a des vaches tachetées" (Yt.13,96 : *gāuš, Yt.13,127 : *gauuā), vaetuš.gau- "qui s'affaire autour des vaches" (Yt.13,123 : *gāuš), vidat.gau- "qui procure des vaches" (3) (Yt.13,127 : *gauuā) et hugau- "qui a de belles vaches" (Yt.13,118 : *gāuš).

Le nom propre zaini.gau- est attesté au N. sg. zaini.gāuš au Yt.19,93. Bartholomae renonce à l'expliquer. Duchesne-Guillemin (Comp 200) compare le premier terme zaini^o au véd. jāni- et en fait un dérivé de zan au sens de "élever". zaini.gau- signifierait "qui fait l'élevage de bétail".

pouru.gau- "qui a beaucoup de vaches" et frō.gau- "le taureau de tête" (4) sont les deux seuls composés à second terme gau- qui ne soient pas des noms propres (5). pouru.gau- est malheureusement attesté dans deux passages très corrompus où il figure sous des formes impossibles à interpréter.

(suite)

gausaiana- est "la demeure où le bétail peut aller" et gausaiana- a pu désigner l'étable. Cependant, le ā de la première syllabe, qui ne peut plus être le résultat de la vydhi, est mal explicable. Un allongement s'est-il produit pour éviter une longue succession de syllabes brèves ?

1. Voir p. 182.

2. Voir p. 186. Wackernagel (SPAW 1918 392 = K1Schr I 311) a reconnu que le premier terme auuare^o ne représentait pas auuah- "l'aide", mais équivalait au véd. avā- "du haut vers le bas". auuare.gau- signifie donc "qui amène les vaches ici-bas" comme le véd. avō-deva- signifie "qui amène les dieux ici-bas". Humbach (II 18) prend cette hypothèse en considération, mais propose aussi une traduction "viens-ici-bas-vers-la-vache".

3. Sur vid "procurer", voir p. 75. Mais vidat.gau- peut aussi signifier "qui prend soin des vaches" : voir ci-dessus la note sur gaioiia-. vidat.xVarenah- (Yt.13,128) peut donc signifier "qui procure le xVarenah", mais ce n'est guère la seule possibilité.

4. Voir p. 255.

5. On ajoutera drigu-, driyu- "le pauvre", avec dregudaiiah- "qui nourrit le pauvre" et grāiō.driyu- "qui protège le pauvre", si on admet, avec Wüst (PHMA 4, 1958, 5 sq.) que ce mot contient à l'origine un second terme gau- et que le véd. adhrigu- signifie "qui a du bétail châtré". Mais il faut alors préciser que gau- a été assimilé à un thème en -u- : cette assimilation est régulière en second terme de composé pour l'indien (Wackernagel et Debrunner, AIGr III 218).

Vyt.2 - ašauua yaša zarašuštrō pacuru.gāuūō yaša āṣṣiānōiṣ pouru.
aspō yaša pouruśaspāhe "Juste comme Zarašuštra, ayant beaucoup de
vaches comme Āṣṣiāni, ayant beaucoup de chevaux comme Pouruśaspa".

Az.4 - pouru.gō (K12 - Pl3 : pouru.gāv) bauuāhi yaša āṣṣiānōiṣ
pouru.āspem bauuāhi yaša pouruśaspem ašauua bauuāhi yaša zarašuštrō
spitāmō "Tu seras pourvu de beaucoup de vaches comme Āṣṣiāni, tu seras
pourvu de beaucoup de chevaux comme Pouruśaspa, tu seras juste comme
Spitāma Zarašuštra".

Voici deux passages qui font peu de cas de la déclinaison. Comme le
remarque justement Bartholomae, on attend logiquement le N. sg., mais
s'il faut interpréter °gāuūō et °gō d'une manière purement formelle,
le premier ne peut être que N. pl., le second V. sg. (1). On ne peut
évidemment tirer parti de deux formes attestées dans de telles condi-
tions.

1. Cette dernière interprétation est bien sûr contestable dans la mesure
où il ne reste aucun exemple sûr d'une finale -ō représentant directe-
ment *-au : voir p. 331, et °gō ne peut vraisemblablement rien représen-
ter.

INDEX DES MOTS COMMENTES

(selon Bartholomae).

aēvō.gan-	146	aibi.jaratar-	21
aēvō.gava-	146 nl, 369	aiwiśāy-	52 nl
aēvō.pad-	375	aiwiśūra-	52 nl
aēzaxan-	384	aiwizuś-	326
² aēša-	16	aibiz-	8
aēšē	15 nl	aiwi.śāetan-	11
aēšmō.drūt-	127	afrakatak-	283
aci.būta	94	afraśāh-	303
aogazdastema-	199	afraśāhvant-	303
aojōi	170	afsmān-	168 nl
akataś-	177	afsmānivaṇ	254 nl
akō.ḍā-	211	afsmān-	168 nl
ayā.varez-	66	anrō.mainyav-	155 n2
ayriśyā	238	anhvā-	330
ayrya-	238	anaēša-	17
axśnušta-	152 nl	anareše	94
aśairi	30	anākāh-	340
aderetō.tkaēša-	34 n2	antarestā-	228
aidyū-	327	amaē.nigan-	146
adrug-	40	amerek-	62
apaitiyni	157	amrav-	100, 325
apaiti.zanta-	199	ay (avi)	193
apastanah-	87 n2	ayaośdayaṇ	204
apasrayamna-	285	ayaośdā-	203
aipi.kareta	311	ayaośdya-	204
apiśman-	317	ayanhō.pad-	375
apiśma.x ^v ar-	317	¹ ava-	187
apuśra-	285	avanhāna-	173
aibigar-	21, 29	avayam-	225
aibigairyā	21	avare	189
aiwi.xśōiṣne	11	avare.gav-	189, 405
aibi.jaratay-	21	avi.ama-	193

avi.mam	241	ašō.anhan-	106
araēka-	26 n1	ašō.iš-	13
aratufri-	96	ašiš.hak-	298
airime	305	aštraṇhād-	195, 320
airime.anhad-	305	aš.beret-	136
aretō.karešna-	14 n2	ašya-	36 n1
arenatj.caēša-	275 n3	ašēmusta-	63
arenavak-	274	lahū-	329
armaēšad-	230	2ahū-	329 n2
armaēštā-	229	ahumehrk-	60
aremō.šūta-	126	ahūm.biš-	53
airyanan-	165	ahūm.biš.ratav-	53
arezah-	87 n2	ahūm.stūt-	125
arezō.šamana-	71	ahura-	203
1aršan-	13	ax'ar-	89
asengō.gava-	369	ākā-	340
ast-	336	ākā.stā-	234, 340
astentāt-	337	āgrematay-	24 n1
astō.bid-	52	āxšta-	44
astō.viōātev-	120 n2	āxštay-	44
aspaṇhad-	196	ātarecar-	175
aspavīragan-	148	ātrekeret-	130, 176
aspā-	236	ātrecarana-	176
aspō.kehrp-	349 n2	ātrevaxš-	66
aspō.gar-	30	ādā-	208
azrazdā-	205	(ādū-)	328
aš-	369	ādū.frāšana-	328
ašanhak-	297	āp-	371
ašavagan-	149	āberet-	136
ašava.xšnav-	118, 122	āfri-	95
ašava.tjbaēš-	42	āfritay-	95
ašavasta-	219	āfrivacastema-	95
ašavastō.dā-	218	āfrivacah-	95
aša.sar-	392	āfrivana	95
ašasairyank-	169	ā nāšē	293 n3
ašastū-	103	ānuš.hak-	300
ašā-	239	ārmaitiš.hak	298
ašāva-	61 n1	āsīt-	185
ašemnō.gan-	70, 151	āz	10
ašemnō.vīd-	69	āzūiti.dā-	218
ašem.merenk-	62	2āh	122
ašem.stūt-	124	3ah-	339

evitō.xrašāy-	93	gaogan-	153, 404
evīs-	366	gaocišra-	404
erešwō.biš-	54	gaotema-	404
eregatō.piθ-	51	gaodana-	404
erešajī-	90	gaoiday-	404
qəō.būg-	58	gaodāyav-	404
itē, āitē	112, 114	gaodāyah-	404
iš-	16	gaoidya-	404
iša	17	gaopivanhav-	404
išā.xšašrya-	17	2gaona-	117
išud-	18	gaomaēza-	404
išūidya-	18	gaomavant-	142 n1
uyraret-	127	gaoyaoitay-	67, 404
udrō.gan-	318	gaoray-	404 n7
upa.āpəm	78	gaorayana-	404
upa.pad-	375	gaosura-	404
upavāzah-	278	gaosurā-	78, 404
upairi	30	gaostāna-	404
upastā-	230	gaozasta-	404
upaštā.bara-	231 n1	gaošō.berēz-	354
upāpa-	78	gašt.tē	247
uruyāp-	373	gan (ni)	148 n1
urvāp-	373	gayadāstay-	218 n1
usig-	295 n1	gayō.dā-	218
usmanar-	388	1gav	116
uzdareza-	176 n2	2gav	106
uš-	369	3gav	183
ušaoma-	214 n1	4gav-	331, 369
uši.dam-	212	5gav-	402
uši.darešra-	213	gavašayana-	404
uši.darena-	214	gavašitay-	404
kamereša.gan-	152	gavāstrya-	404
kamnā.nar-	388	gavāstryavarež-	68, 404
kahrkāsō.parana-	262	gavāstryavareza-	404
karēta-	310	gavāstryavarštēma-	404
karapan-	261, 349 n1	gavāza-	404
karšō.rāzah-	58 n2, 281	gavāzišta-	404
kasviš-	367	2gar	21
kehrp-	40, 347	3gar	29
kerefš.xvar-	40, 99, 349	4gar	151 n3
kəm	239	5gar-	27
gaokerēna-	403	6gar-	29

gairē	28	caire	184
gairi.berez-	354	caret-	247
gairišak-	301	cāt-	384
gaustavah-	404	jannara-	388
gəwōištā-	234	jayāi	240
gāvayana-	404	jaretay-	21
gereōō.kereta-	308	jahī-	177
ynāna-	265 n2	jahikā-	177
² grab-	190	jānerā-	387
grīvā-	30 n1	jōyā-	239
xan-	382	jīstayana-	323 n1
xayana-	384	jīstayamna-	322
xanya-	384	taēya-	84
xraosyō.tara-	97	taxmāret-	127
xratugūt-	115	tacaṭ.āp-	373
xrafstragan-	162	taci.āp-	374
xrū-	379	taṭ.āp-	373
xrūta-	379	tan (pairi)	164
xrūnarā-	379, 387	tanu.kēhrp	349 n2
xrūnya-	379	tanu.drug-	41
xrūmim	379	tareōāt-	259
xrūra-	379	tarō	260
xrvant-	379	tištryō.star-	390
xrviynī-	157, 379	tušnišad-	306
xrvi.drav-	379	daēum.gan-	154
xrvīšyant-	379	daēnā-	64 n3
xšaerō.dā-	218, 220	daēnō.dis-	312
xšap-	350	daēnō.sak-	143, 288
xšayaṭ.vak-	276	daēvayaz-	294
xšī-	377	daēvō.ṭbiš-	43
¹ xšnav	119 n1	daiṇhufrādah-	138 n1
² xšnav-	118, 196	daiṇhu.irik-	75
xšnūt-	119	daiṇhuš.aiwištar-	40
xšnūta-	199	daiṇhušan-	106
xšnūtay-	199	dam-	392
xšvaš.ašī-	369	² dar	34
xšvid-	373 n3	³ dar (paiti)	221
xšviwi.vāza-	278	dareya.ārštaya-	69 n1
cagēd-	214	dareyō.gava-	369
cagēman-	214	dareyō.vāreōman-	302
cagvah-	214	¹ daret-	33
canraṇhak-	301	² daret-	132

dahmāyus.hareθri.bav-	99	paiti.darana-	222
¹ dā (vī)	120	paiti.drā-	221
² dā-	199	paiti.draša-	221 n2
dātō.rāzah-	281	paiti.vak-	274
dāityō.aēsmi.bav-	99	paiti.ricyā	22
dāityō.upasayeni.bav-	99	paiti.zantay-	199
dāityō.piθwi.bav-	99	paitištā-	221
dāityō.baoidi.bav-	99	paitištātē	221 n1
¹ dāēra-	19	paitištāna-	221
² dāēra-	19	paityaogēṭ	171, 299
dānō.karš	116 n2	paityaogēṭ.ṭbaēšahya-	172
¹⁻² dāmāy-	249	² pad-	374
dāmi.dāt-	247	paragēṭ	299
dāmi.dāta-	249	paraōāta-	261 n1, 264
dāsmanī-	323	parō.kevid-	72
dāzgrō.gav-	405	parō.deres-	36
dah-	199	parō.yā-	227 n1
derez-	37	paouru.fravāxš-	296
dareš-	37	paršaṭ.gav-	405
dām	215	¹ pā(y)	223 n1
dunmō.frut-	123	pāirivāza-	278 n1
duš.keret-	132	pāh	317
dužazōbā-	236	peret-	43
duždā(y)-	200	perēō.ṭfrāka-	283
duzvarštāvarež-	68	perenāyav-	227
² dyav-	402	perenāyus.hareθri.bav-	99
dvar-	385	perenāyayam-	226
draogō.vāxš.draojišta-	40	pešu.pāna-	330
drafša-	185	pōi	223
dregudāyah-	405 n5	pouru.gav-	405
driyav-	405 n5	pouru.xšnūt-	122
¹ drug-	38	pouru.baexšna-	57
druxš.manah-	39	pouru.nar-	388
drujas.kanā-	39	pašvant-	345
drujim.vana-	39	pīs-	316
θwōi	103 n1	pušrō.dā-	218
θraotah-	252	baēvare.vār-	371
θraotō.stak-	282	baēšaza.keš-	309
θraotō.stāt-	252, 283	baēšazaō-	220
θraṇh-	369	baōša-	114 n1
θrāyō.driyav-	405 n5	baōšnah-	57 n1, 114 n1
ṭbaēš (upa)	199	baṇha-	265 n1

bav (avi)	194	¹ frād	138, 192
barō.zuš-	86	² frād-	138, 192
barez-	282, 353	frādet.nar-	388
bāzuš.aojah-	40	frō.gā(y)-	255 n1
berag-	350	frī-	94
beret-	141	fseratū-	103 n2
berezant-	282	fšūšan-	106
berezi.ḡā(y)-	92	nanā	387 n1
berezi.pad-	375	nam	180
berezi.rāz-	280	namra.vak-	276
berezyaogēt	173, 299	navāza-	401
bišaz-	53 n1	nar-	386
būg	55	narēm narem	387
būjay-	57	naires.manah-	387 n2
būjisravah-	58 n1	narō.vaēipya-	387
būday-	59	¹ nas	293
buye	98	² nas	293
brāza-	191	³ nas-	292
fraoretay-	64 n1	nasu.kaša-	310
fraoret	63	nasu.keret-	309
(fraka-)	283	nasūm.keret-	309
fraxštay-	219	nasuspaya-	235
fraxšti.dā-	218	nasuspā-	235
fraxšnīn-	198 n1	nasuš.ava.bereta-	40
fracarāt-	253	nāfyō.ṭbiš-	42
frajyātay-	91 n1	nāvaya-	83 n1
fraṭ.āp-	373	nāš	293
frapad-	375	nāh-	370
fraptarejāt-	253	nēmōi	179
franḡhād-	196, 320	nēmō.bara-	182 n1
framrav-	252 n1	nēmō.vanḡhav-	182 n1
framravāt-	251	nere.gar-	30, 387
fravaxš-	295	nere.berez-	354, 387
fravašay-	64 n3	nījara-	24.n1
fravāxšaēna-	296	nispā-	236
fravāza-	278	nmānanḡhan-	106
frasāh-	303 n2	nmānō.iriik-	75
fraspā-	236	nyāidāuru	87
¹ fraspāt-	265	mašya-	80
² fraspāt-	265	mašāa-	301 n1
frazan-	107 n2	maēnaxan-	384
frazuš-	86	maōšanō.kara-	63

maxši.kehrp-	349 n2	² yav	328
² mad	287 n1	yavaēji-	91
³ mad-	182	yavaēšū-	101
maišyōišam-	399	yasnō.keretay-	222
maišyōišad-	282, 306	yare.carš-	115
maṭ.sacci.bav-	99	yāskeret-	130
² mar	143	² yāh-	193
mas-	356	³ yāh-	130
masit-	78	vaēma-	80
maz-	356	vaēsaēpan-	224 n1
mazdaoxta-	202	vaēsaōā-	201
mazdaoxda-	202	vaēšah-	367
mazdaxšaēra-	202	¹ vak (frā)	250
mazdaōāta-	202	² vak-	40, 250, 269
mazdayasna-	202	vakqm.varay-	323
mazdā.vara-	202	vakqm.sav-	323
¹ mazdāh-	203 n1	³ vaxša-	272
² mazdāh-	201	vaxšaēi.buye	99
mazdō.fraoxta-	202	vaxšaḡha	272 n1
mazdō.frasāsta-	202	vaōayan-	162
mahrk-	60	vafrayā-	227 n1
moṣu.ṭbiš-	42	vanḡhareštā-	234
maθrō.ḡḡhan-	106	vanḡhazdāh-	216
miθō.aog-	170	vanḡhudāh-	216
miθrō.drug-	41	vanḡhušan-	106
miθrō.zyā-	237	¹ van	76
mišāk-	301	¹ van (ḡam)	44
ništi	302	² van	76
mūiōi-	62	³ van	76
mūš-	357	⁴ van	76
mṣav (frā)	250	⁵ van-	370
mruta-	325	³ vay-	399
mrūite (frā)	247	vayah-	401
mrūra-	325	vayōi	97
mrvi-	48	vayō.bereta-	400 n1, 401
yaētuš.gav-	405	vayū.beret-	137
yaoždayan	204	yavana-	98
¹ yaoždā	205	² var (fra)	64
² yaoždā-	203	³ var (avi pairi)	78
yaoždāh-	204	⁵ var-	358
yasa.mam	242	varēcah-	88
² yam-	225 n1	varet	63

² varēta-	262	vīmad-	286
varap	359 n1	vīmā(y)-	242
varena-	262	vīmāōaya-	288
varəsmāpā(y)-	225	vīvāpa-	288
varəsmō.raocah-	225	vīragan-	154
varəzayant-	362	vīraṇhad-	196, 320
varəzānō.tbiš-	42	vīraz-	282 n1
varəzī	66, 361	vīrengan-	154
varəšagay-	321	vīs-	364
vazāret-	127	vīsō.baxta-	365
zā	93 n2	vīsō.irik-	75, 365
vāgərezan-	107 n2	vīspatay-	365
vāxš.beretay-	40	vīspataš-	178
vātō.šūta-	126	vīspavanya-	178
lvār-	370	vīspō.pis-	49
vārəngan-	155 n1, 318	vīspō.bis-	54
vārema	184	vīzuš-	326
vārəgan-	155 n1, 318	viš-	242
vāstrō.beret-	140	viš-	366
vāstryāvarež-	68	višan-	106
vāza-	278	višavant-	366
vered-	65	višāpa-	366
verəragan-	157	višō.vaēpa-	366
verəzōna-	363	viš.gaintaya-	366
verəzi.cašman-	362	viš.ciōra-	366
verəzi.dōiōra-	362	višpaša	401
verəzi.saoka-	362	viš.haurva-	365
verəzi.savah-	362	viš.harezana-	366
verəzyaṇhvā-	185 n2, 362	vyam-	228
vōi	242	vyādā-	210
voyō.tara-	97	raoxšni.xšnūt-	122
vouru.gaoyaoitay-	67, 404	⁴ raod	81
vohunaṇhag-	300 n2	ratufri-	96
vohu.nemah-	182 n1	ratu.šmeret-	143
vohvarež-	67	rašaēštar-	231
vašwō.dā-	218	ravascarāt-	253
vīgāθ-	290	ravazdā-	218
vīxrumant-	379	rasman-	280
vītāpam	401	raz	280
vid-	72	rašta-	280
vidat.gav-	405	rāšman-	322
vī.drug-	41	rāna-	121

rānapā-	330	spō.pad-	376
rānyō.skəretay-	91 n2	snut-	102 n1
raman-	220	syasciṭ	324
rāmā.dāh-	140, 220	sraēštō.kehrp-	347
rasant-	302	sraoša-	36 n1
rāzayān	174	sraošāvarež-	66
rāzar-	281	sray (apa)	285
rāšayeyhē	294	srava.šemma-	71 n1
iristō.kaša-	310	sray-	378
urūd-	80	zaoyāret-	127
² urvant-	104 n1	zaini.gav-	405
urvō.aṇhan-	106	zantu.irik-	75
saoci.buye	99	zantušan-	106
¹ sak	289	zam-	395
saōanah-	43 n2	zamare	32, 397
saṇhavak-	274	zamareguz-	31, 398
² sar-	390	zav	95
sarē	390	zavanō.sū-	102
sarōi	390	zavanō.svan-	102 n1
saregan-	163	zavanō.srūt-	125
sareōā-	201	zarašaṇnyāi	156
sasnō.gūš-	33	zaranyapaxšta.pad-	375
sū-	100	zaranyō.pis-	49
sūka-	83	zairimya-	305
sutem	195 n1	zā(y) (ava)	31
suptay-	195 n1	zəmas.ciōra-	398
suwtrā-	358 n1	zəmoišta-	398
suš-	369	zəm.fraṣah-	398
scaēniš	381	zəm.varəta-	398
³ star-	388	zəred-	368
starō.sāra-	390	zərəōō.kəreta-	308
staretaēšī-	324	zirijā	156
stā (paiti)	221 n1	zuš-	85, 104
stig-	84	¹ zrazdā	206 n2
stūt-	124	² zrazdā-	205
² spas-	186	² sašta-	265 n2
¹ spā	235 n1	šanman-	71
⁴ spā-	236	² šav	359 n1
spā.berež-	354	šā-	8, 238
spentō.maiṇyav-	155 n2	šənm	71
spenjaṇrya-	154 n1	šōiθrō.pāna-	330
sperəd-	85	šōiθrō.irik-	75

šud-	368	hū-	380
šyaoθna-	261	hukəhrp-	349
šyaoθnem.verəz-	69	hukerepta-	349 n1
žnu.bərəz-	354	hugav-	405
hakereṭ	346	hū.xšašra-	381
hakereṭ.gan-	155	hudā(y)-	200
² had	50 n1	hudāh-	200
haśaṇra-	224	hupairitan-	163
haśaṇrō.pā(y)-	223	hupairispā-	163, 236
hadam-	394	hubiš-	54
haiθīm.aśava.gan-	149	hufravaxš-	276
haiθīm.aśavan-	150	hunairyānk-	169
haiθyāvarež-	67	hušit-	112 n1
haθravana-	178	huškō.zam-	398
haθravanya-	178	huš.perəθō	380
haṇuhareštāt-	266	huš.həm.beret-	141
¹ ham-	399	hvarešā(y)-	93
hamaspəmaēdaya-	14 n2	hvarež-	66, 364
havaṭ.zam-	398	hvarštāvarež-	67
havanhō.dā-	218	hvāpah-	58 n2, 226 n4
havanhva-	219	hvāvayam-	226 n4
hareka-	241 n1	hvāret-	127
hazaṇra.gan-	155	hvō.aiwišak-	301
hazaṇrō.vāray-	371	x ^v arenazdā-	220
haši.tbiš-	42	x ^v arenahvant-	271
hāu	187	x ^v āirizam-	398
hādroyā-	224	x ^v īitah-	114
həm.steret-	144	x ^v īte	114
hikav-	345		

INDEX DES PASSAGES COMMENTÉS.

Y.1,19	217	Y.16,7	363
Y.4,4	92, 101	Y.16,8	172, 357, 373
Y.8,1	270	Y.16,9	217
Y.8,3	312, 322	Y.19,7	164
Y.9,1 PMZ	62	Y.19,16	202
Y.9,8	369	Y.19,17	143, 231, 289
Y.9,11	31, 81, 366	Y.21,4	274
Y.9,15	31	Y.23,3	68
Y.9,16	349, 364	Y.25,5	259
Y.9,19-20	39	Y.26,4	33
Y.9,24	76	Y.28,4	15, 28
Y.9,26	190	Y.28,6	199
Y.9,31	61, 270	Y.28,7	16
Y.9,32	127, 231 n1	Y.28,9	16, 124
Y.10,4	382	Y.29,1	37
Y.10,5	296, 321	Y.29,2	143 n1
Y.10,9	220	Y.29,3	163
Y.10,14	182	Y.29,5	90, 303 n2
Y.10,15	93	Y.29,6	143 n1
Y.10,17	397	Y.29,9	17
Y.10,18	328	Y.29,11	189
Y.10,19	182	Y.30,2	83
Y.11,1	95, 150	Y.30,5	63
Y.11,2	388	Y.30,7	348
Y.11,17	21	Y.30,9	201 n1
Y.12,2	288	Y.31,1	112, 205
Y.12,3	288	Y.31,2	143
Y.12,4	212	Y.31,3	119
Y.12,5	343	Y.31,4	65, 201 n1
Y.12,7	67	Y.31,12	300, 368
Y.12,8	25	Y.31,13	56
Y.14,1	219	Y.31,14	19
Y.15,1	237	Y.31,18	261 n2
Y.16,6	200	Y.31,19	54, 121

Y.31,20	377	Y.43,13	112
Y.32,1	165	Y.44,2	53
Y.32,6	121	Y.44,3	389 n1
Y.32,7	170, 224, 239	Y.44,4	123, 372
Y.32,11	330	Y.44,7	198 n1
Y.32,13	261 n2	Y.44,9	329
Y.32,14	88, 325	Y.44,14	293
Y.32,16	324	Y.44,15	223
Y.33,3	165	Y.44,16	53, 140, 215, 223
Y.33,4	165, 167 n2	Y.44,17	390
Y.33,11	210	Y.44,20	239
Y.33,12	209	Y.45,9	236, 361
Y.34,2	27, 124	Y.45,10	394
Y.34,11	103 n1	Y.45,11	392
Y.34,12	121, 124, 281	Y.46,1	165, 167 n2, 179, 197
Y.34,14	138	Y.46,2	214 n2, 388
Y.34,15	124	Y.46,4	237, 255, 393
Y.35,1	351	Y.46,8	171
Y.35,2	23, 25	Y.46,12	192
Y.35,4	209	Y.46,13	197
Y.35,6	328	Y.46,18	328
Y.35,8	209 n1, 391	Y.47,3	140
Y.35,15	20	Y.47,6	121
Y.36,3	242	Y.48,1	209
Y.36,5	20	Y.48,5	204
Y.36,6	348	Y.48,7	228, 394
Y.38,3	214	Y.48,8	340
Y.38,4	17, 20, 217	Y.48,10	150
Y.38,5	211, 292	Y.48,12	197
Y.39,2	327	Y.49,1	209
Y.39,3	92, 101	Y.49,2	135
Y.39,4	20	Y.49,3	390
Y.40,1	210	Y.49,4	394
Y.40,3	327	Y.49,7	165
Y.40,4	165	Y.49,8	225, 390 n1
Y.41,1	27, 124	Y.49,9	100, 390
Y.41,3	297	Y.49,10	394
Y.42,1	382	Y.50,2	91, 340
Y.42,6	13	Y.50,4	17, 340
Y.43,6	143	Y.50,6	281
Y.43,9	303 n2	Y.51,5	143
Y.43,12	47, 101, 121	Y.51,9	119

Y.51,12	197, 278	Y.68,1	225
Y.51,13	340	Y.68,2	160 n1
Y.51,18	72	Y.68,4	16, 219
Y.51,19	11	Y.68,6	229, 252
Y.51,20	214	Y.68,12	68
Y.52,1	301	Y.68,14	112
Y.52,3	210	Y.68,21	210
Y.53,2	63, 197, 199	Y.70,1	25 n1
Y.53,3	390 n1	Y.71,4	348
Y.53,4	85	Y.71,7	273, 311
Y.53,6	137	Y.71,8	311
Y.53,7	42	Y.71,9	252, 254, 321
Y.53,8	37, 387	Y.71,10	273 n1
Y.53,9	91	Y.71,11	298
Y.54,1	287 n1	Y.71,13	12
Y.55,4	226 n4	Y.71,14	273
Y.56,3	297	Y.71,15	164
Y.57,11	92	Y.71,17	362, 377
Y.57,14	13 n1	Vr.1,1	254
Y.57,15	61	Vr.1,2	201
Y.57,20	50	Vr.1,9	141
Y.57,21	120	Vr.2,2	201
Y.57,23	312	Vr.2,5	132
Y.57,31	350	Vr.2,7	188
Y.57,33	152	Vr.2,11	141
Y.58,1	298	Vr.2,19	254
Y.58,4	158 n3, 217	Vr.3,3	136
Y.60,2	119, 199, 211	Vr.4,1	210
Y.60,11	341	Vr.7,1	45
Y.61,3	237	Vr.11,1	160
Y.61,4	42, 149	Vr.11,14	67
Y.62,2-3	99	Vr.11,16	45
Y.62,5	58, 226	Vr.15,1	332
Y.62,6	303	Vr.15,2	160
Y.62,8	305	Vr.19,2	363
Y.62,10	95	Vr.22,1	29
Y.62,11	23	Vr.22,3	23
Y.65,1	284, 328	Ny.1,2	229
Y.65,7	42	Ny.3,11	102
Y.65,8	17, 149, 235	Ny.4,7	365
Y.65,9	20, 24	G.2,6	216
Y.65,12	216	G.3,3	136

G.3,6	303	Yt.8,54	187
G.3,7	68	Yt.8,59	60
Yt.1,10	188	Yt.9,14	274
Yt.1,12	397	Yt.9,20	92
Yt.1,14	178	Yt.9,26	206 n2
Yt.1,18	39	Yt.10,1	247 n2
Yt.1,28	212	Yt.10,2	149
Yt.1,29	32	Yt.10,7	148 n1
Yt.1,30	219	Yt.10,8	87 n2
Yt.3,13	402	Yt.10,9	63, 161, 198 n1
Yt.4,1	57 n1, 114	Yt.10,13	49
Yt.4,2	57	Yt.10,16	117, 220
Yt.4,3	57	Yt.10,24	71, 198 n1
Yt.4,7	310	Yt.10,26	152
Yt.5,6	365	Yt.10,35	275 n3
Yt.5,7	104	Yt.10,38	149
Yt.5,21	264, 375	Yt.10,39	69
Yt.5,34	274	Yt.10,39-40	199
Yt.5,54	385	Yt.10,40	151
Yt.5,63	231	Yt.10,44	120
Yt.5,65	194	Yt.10,45	149, 186
Yt.5,78	49, 229	Yt.10,48	331
Yt.5,92	367	Yt.10,52	66
Yt.5,96	356	Yt.10,61	125, 186, 247 n1
Yt.5,108	92	Yt.10,64	120, 284
Yt.5,126	86	Yt.10,65	218
Yt.5,127	242	Yt.10,68	114
Yt.5,130	77, 356	Yt.10,71	84
Yt.6,2	229	Yt.10,72	102 n1, 338
Yt.6,3	221	Yt.10,75	75
Yt.8,4	353	Yt.10,76	149
Yt.8,5	382	Yt.10,77	112 n1, 237
Yt.8,9	228	Yt.10,80	40.
Yt.8,13	169	Yt.10,82	237
Yt.8,14	193	Yt.10,85	182 n2
Yt.8,36	115, 254, 301	Yt.10,92	351
Yt.8,37	278	Yt.10,101	48
Yt.8,41	229	Yt.10,102	72, 169
Yt.8,42	321	Yt.10,104	170
Yt.8,43	373	Yt.10,105	317
Yt.8,48	254	Yt.10,109	152
Yt.8,51	172	Yt.10,112	195, 333

Yt.10,143	390	Yt.13,106	103
Yt.11,1	131	Yt.13,108	131, 227
Yt.11,3	95, 131	Yt.13,109	182 n1, 221 n2, 325
Yt.11,4	356, 392	Yt.13,110	201
Yt.11,6	294	Yt.13,114	169
Yt.11,15	44	Yt.13,114-115	182 n1
Yt.12,4	161	Yt.13,115	225, 388
Yt.12,7	72	Yt.13,124	364
Yt.12,17	54	Yt.13,127	276
Yt.13,1	231, 363	Yt.13,134	58
Yt.13,2	400	Yt.13,136	154
Yt.13,9	357	Yt.13,141	93, 196
Yt.13,10	252, 283	Yt.13,149	33
Yt.13,11	228, 296	Yt.13,151	106
Yt.13,12	231	Yt.13,153	229
Yt.13,14	123	Yt.13,155	289
Yt.13,16	227	Yt.13,157	332
Yt.13,17	231	Yt.14,11	323
Yt.13,22	296	Yt.14,15	380
Yt.13,23	127, 136	Yt.14,21	210
Yt.13,26	284	Yt.14,33	191, 379
Yt.13,28	296	Yt.14,35	318
Yt.13,29	306	Yt.14,36	231
Yt.13,33	146	Yt.14,37	154, 224 n1
Yt.13,39	69	Yt.14,41	78
Yt.13,43-44	126	Yt.14,47	281
Yt.13,47	162	Yt.14,54	294
Yt.13,48	161	Yt.14,55	155
Yt.13,49	365	Yt.14,58	76
Yt.13,50	24 n1	Yt.15,2	250, 265
Yt.13,63	122	Yt.15,24	274
Yt.13,67	142	Yt.15,40	347
Yt.13,68	77	Yt.15,45-46	236
Yt.13,72	126	Yt.15,46	163
Yt.13,73	130, 305	Yt.15,54	194
Yt.13,74	254	Yt.15,56	271
Yt.13,97	125	Yt.16,3	44
Yt.13,98	43	Yt.16,19	44
Yt.13,99	231	Yt.17,6	375
Yt.13,100	280, 284, 306	Yt.17,8	120
Yt.13,101	282 n1	Yt.17,11	376, 378
Yt.13,104	182 n1	Yt.17,12	72

Yt.17,18	125	V.3,14	204
Yt.17,25	274	V.3,20	90, 188, 348
Yt.17,50	50	V.3,24	8, 238, 296
Yt.17,52	92	V.3,25	117
Yt.17,56	29	V.3,29	385
Yt.18,1	141, 144	V.3,31	221, 278
Yt.18,4	375	V.3,42	227
Yt.18,6	144	V.4,1	182 n1
Yt.19,1	353	V.4,37	52
Yt.19,2	212	V.4,39	52
Yt.19,5	214 n1, 227 n1	V.4,44	142
Yt.19,11	92, 101	V.4,49	152, 266
Yt.19,26	264	V.5,9	337
Yt.19,35	181	V.5,10	365
Yt.19,40	81, 366	V.5,13	348
Yt.19,42	283	V.5,19	203
Yt.19,45	86	V.5,21	204
Yt.19,48	118 n1	V.5,24	370
Yt.19,52	102	V.5,32	326
Yt.19,53	122	V.5,37	351
Yt.19,54	146	V.5,57	136
Yt.19,59	216	V.5,57-58	66
Yt.19,66	212, 301	V.5,59	332
Yt.19,82	401	V.5,60	23 n1
Yt.19,85	31	V.5,60-61	241
Yt.19,94	33	V.6,1	180
Yt.19,95	170	V.6,26	132, 374
Yt.19,96	68	V.6,27	355
S.1,2	46, 259	V.6,29-31	397
S.1,25	46	V.6,30	229
A.1,10-11	98	V.6,31	204
A.3,4	279, 351	V.6,32	203
V.1,14	61 n2, 156	V.6,37	204
V.2,10	359 n1	V.6,45-47	89
V.2,20	127 n1	V.7,17	136
V.2,25-33	11	V.7,24	308
V.2,25-42	358	V.7,25	204
V.2,29	52, 367	V.7,26	309
V.2,30	385	V.7,27	153
V.2,31-32	396 n2	V.7,29-30	89
V.3,4	373 n1	V.7,38	286
V.3,11	345	V.7,40	286

V.7,52 Puz	150 n2, 381	V.18,63	252, 283
V.7,53-54	295	V.19,7	339
V.7,70	332, 368	V.19,9	270
V.7,75	204	V.19,15	247
V.8,31	295	V.19,16	41
V.8,75	175	V.19,35	247
V.8,100-109	173	V.19,40	154
V.9,33	305	V.19,41	39
V.9,40	152 n1	V.19,42	333
V.10,1	38	V.19,43	178, 367
V.10,13	177	V.19,46	295
V.11,9	59, 62, 157, 379	V.20,1	264
V.13,1-2	155	V.20,3	46
V.13,5-6	155	V.21,2	78, 371, 403
V.13,8	96	V.21,3	309
V.13,9	330	V.21,4	372
V.13,16	326	V.21,7	382
V.13,23	69	V.22,7	167 n2
V.13,28	89	V.22,13	167 n2
V.13,37	80	Vyt.1	95
V.13,47	317	Vyt.2	62, 406
V.13,49	120	Vyt.29	238
V.13,55	318	Vyt.32	372
V.14,8	233	Vyt.38	220
V.14,9	232, 330	Vyt.45	182 n2
V.14,10	233	Vyt.51	181
V.14,12	354, 374	H.1,1	124
V.14,13	180	H.2,9	378
V.15,3	339	FrW.1,1	269
V.15,4	30, 120	FrW.1,2	216
V.15,5	97	FrW.4,3	32, 221
V.15,6	80	FrW.8,1	95, 201
V.15,14	265	FrW.9,1	158 n1, 202, 224 n1, 251
V.15,17	390	FrW.11	89
V.15,43	324	FrD.3	100
V.16,18	41	FrD.7	157
V.18,5	240	FrBy.	355
V.18,6	58, 218	P.6	205
V.18,14	36	P.9	381
V.18,23	36	P.10	386 n1
V.18,29	36	P.11	234
V.18,46	82	P.20	339

P.23	38	N.77	136
P.28	29, 369	N.78	285
P.34	362	N.79	136
P.38	303	N.89	234
P.39	15, 111	N.92	86
P.40-41	316	N.98	295, 297
P.48	279, 351	N.103	255
P.50	234	N.106	348
P.59	34	Az.1	95
Aug.17	51	Az.4	405
Aug.57	156	Vd.14	355
Aug.77	51	VN.6	374
Aug.78	154, 196, 320	F.2f	177
Aug.80	145	F.3a	349
Aug.84	403	F.3e	276
N.5	242	F.3g	296
N.6	343	F.3h	347
N.15	238	F.5	71, 377
N.17	205	F.7	123, 130, 189
N.18	68	F.8	323
N.26	82	F.9	369
N.33	273 nl	F.10	226
N.46	350, 354	F.11	60
N.50-51	350	F.12	83, 101, 102 nl
N.55	22	F.16	57, 114 nl
N.57	188	F.18	259
N.58	380	F.19	247
N.63	343	F.20	86
N.67	229	F.21	177, 234
N.71	322 nl	F.23	369
N.74	283	F.24	223